Mod
N 30
N 16

COMMISSIONE REALE PER LA RIFORMA DEI CODICI

COMMISSION FRANÇAISE D'ÉTUDES DE L'UNION LÉGISLATIVE ENTRE LES NATIONS ALLIÉES ET AMIES

PROGETTO

DI

CODICE DELLE OBBLIGAZIONI E DEI CONTRATTI

Testo definitivo approvato a Parigi nell'Ottobre 1927 - Anno V I

PROJET

DE

CODE DES OBLIGATIONS ET DES CONTRATS

Texte definitif approuvé à Paris en Octobre 1927

BIBLIOTECA CIVICA
N° 122172
VARESE

ROMA
PROVVEDITORATO GENERALE DELLO STATO
LIBRERIA
1928 - ANNO VI

667

INDICE

RELAZIONE.

Origini e storia della riforma	*Pag.*	XXII
Lineamenti e direttive generali	»	XXXVI
Parte generale	»	XL
Parte speciale	»	XLIV
Delle fonti delle obbligazioni	»	L
Classificazione delle fonti	»	L
Dei contratti in generale	»	LVI
Della promessa unilaterale	»	LXX
Della gestione d'affari e del pagamento d'indebito	»	LXXIV
Degli atti illeciti		LXXX
Dell'ingiustificato arricchimento e dell'obbligo di esibire	»	LXXXVI
Degli effetti delle obbligazioni	»	XC
Delle diverse specie delle obbligazioni	»	XCIV
Della estinzione delle obbligazioni	»	CVI
Dei diversi modi d'estinzione	»	CVI
Del pagamento	»	CVIII
Della novazione	»	CVIII
Della rimessione del debito	»	CXII
Della compensazione	»	CXII
Della confusione	»	CXIV
Dell'azione di annullamento	»	CXIV
Della prescrizione estintiva	»	CXVI
Della cessione dei crediti	»	CXX
Della prova delle obbligazioni e del pagamento	»	CXXII
Dei singoli contratti	»	CXXX
Della vendita	»	CXXX
Della locazione	»	CXXXVIII
Del contratto di lavoro	»	CXLVIII
Del contratto d'appalto	»	CL

TABLE DES MATIÈRES

RAPPORT.

Origines et histoire de la réforme	*Pag.*	XXIII
Lignes générales et tendances du projet	»	XXXVII
Partie générale	»	XLI
Partie spéciale	»	XLV
Sources des obligations – Titre I, chapitre I	»	LI
Classification des sources	»	LI
Des contrats en général	»	LVII
De la promesse unilatérale	»	LXXI
De la gestion d'affaires et du paiement de l'indu.	»	LXXV
Des actes illicites	»	LXXXI
De l'enrichissement sans cause et de l'obligation d'exhiber	»	LXXXVII
Des effets des obligations	»	XCI
Des différentes espèces des obligations	»	XCV
Extinction des obligations	»	CVII
Des différents modes d'extinction	»	CVII
Du paiement	»	CIX
De la novation	»	CIX
De la remise de dette	»	CXIII
De la compensation	»	CXIII
De la confusion	»	CXV
Des actions en nullité	»	CXV
De la prescription extinctive	»	CXVII
De la cession de créances	»	CXXI
De la preuve des obligations	»	CXXIII
Des différents contrats	»	CXXXI
De la vente	»	CXXXI
Du louage	»	CXXXIX
Du contrat de travail	»	CXLIX
Du contrat d'entreprise	»	CLI

Del contratto di società ..... *Pag.* CL[illegible]
Del mandato ..... » CLIV
Della transazione ..... » CLVIII
Della rendita perpetua e della rendita vitalizia ... » CLVIII
Del giuoco e della scommessa ..... » CLXII
Del comodato e del mutuo ..... » CLXIV
Del deposito e del sequestro ..... » CLXVI
Disposizioni speciali pei contratti di trasporto e d'albergo ..... » CLXXII
Del pegno e dell'anticresi ..... » CLXXII
Della fideiussione ..... » CLXXVI

Du contrat de société..... *Pag.* CLIII
Du mandat ..... » CLV
De la transaction..... » CLIX
De la rente perpétuelle et de la rente viagère.... » CLIX
Du jeu et du pari ..... » CLXIII
Du prêt à usage et du prêt de consommation ... » CLXV
Du dépôt et du séquestre..... » CLXVII
Dispositions spéciales sur les contrats de transport et d'hôtellerie..... » CLXXIII
Du gage et de l'antichrèse ..... » CLXXIII
Du cautionnement..... » CLXVII

PROGETTO DEL CODICE

Pag.

TITOLO I. — **Disposizioni generali.** 2

CAPO I. — *Delle fonti delle obbligazioni* 2

Sezione I. — Dei contratti. 2
§ I. — Disposizioni generali (art. 1 a 11) 2
§ II. — Della capacità legale di contrattare (art. 12 a 13) 8
§ III. — Dei vizi del consenso (art. 14 a 22) . . . 8
§ IV. — Dell'oggetto (art. 23 a 26) 12
§ V. — Della causa (art. 27 a 29) 14
§ VI. — Della rappresentanza (art. 30 a 37) . . . 16
§ VII. — Degli effetti dei contratti (art. 38 a 50) . . 18
§ VIII. — Della interpretazione dei contratti (art. 51 a 59) 24
Sezione II. — Della promessa unilaterale (art. 60) . . 26
Sezione III. — Della gestione di affari (art. 61 a 65) . 28
Sezione IV. — Del pagamento dell'indebito (art. 66 a 72). 30
Sezione V. — Dell'arricchimento senza causa (art. 73) . 34
Sezione VI. — Degli atti illeciti (art. 74 a 85) . . 40
Sezione VII. — Dell'obbligazione di esibire (art. 86) . 40

CAPO II. — *Degli effetti delle obbligazioni* (art. 87 a 107) . 40

CAPO III. — *Delle diverse specie di obbligazioni* . . 50

Sezione I. — Delle obbligazioni condizionali (art. 108 a 115) 50
Sezione II. — Delle obbligazioni a termine (art. 116 a 120) 54

PROJET DU CODE

TITRE I. — **Dispositions générales** ..... *Page* 3

CHAPITRE I. — *Des sources des obligations*..... » 3

Section I. — Des contrats..... » 3
§ I. — Dispositions générales (art. 1 à 11) .. » 3
§ II. — De la capacité légale de contracter (art. 12 a 13)..... » 9
§ III. — Des vices du consentement (art. 14 à 22) ..... » 9
§ IV. — De l'objet (art. 23 à 26)..... » 13
§ V. — De la cause (art. 27 à 29)..... » 15
§ VI. — De la réprésentation (art. 30 à 37). » 17
§ VII. — Des effets des contrats (art. 38 à 50). » 19
§ VIII. — De l'interprétation des contrats (art. 51 à 59)..... » 25
Section II. — De la promesse unilaterale (art. 60). » 27
Section III. — De la gestion d'affaires (art. 61 à 65) » 29
Section IV. — Du paiement de l'indu (art. 66 à 72). » 31
Section V. — De l'enrichissement sans cause (article 73) ..... » 35
Section VI. — Des actes illicites (art. 74 à 85)... » 35
Section VII. — De l'obligation de présenter une chose (art. 86)..... » 41

CHAPITRE II. — *Des effets des obligations* (art. 87 à 107) » 41

CHAPITRE III. — *Des diverses espèces d'obligations*.. » 51

Section I. — Des obligations conditionnelles (articles 108 à 115)..... » 51
Section II. — Des obligations à terme (art. 116 à 120) ..... » 55

Pag.

Sezione III. — Delle obbligazioni alternative (art. 121 a 127) 56
Sezione IV. — Delle obbligazioni in solido. . . . 60
§ I. — Disposizioni generali (art. 128 a 132) . . . 60
§ II. — Delle obbligazioni in solido fra i debitori (art. 133 a 148) 62
§ III. — Delle obbligazioni in solido fra i creditori (art. 149 a 157) 68
Sezione V. — Delle obbligazioni divisibili ed indivisibili (art. 158-159) 70
§ I. — Degli effetti dell'obbligazione divisibile (art. 160 a 161) 72
§ II. — Degli effetti dell'obbligazione indivisibile (art. 162 a 164) 72
Sezione VI. — Delle obbligazioni con clausola penale (art. 165 a 170) 74

Capo IV. — *Dell'estinzione delle obbligazioni* . . 78
Sezione I. — Del pagamento 78
§ I. — Del pagamento in generale (art. 171 a 182) . . 78
§ II. — Del pagamento con surrogazione (art. 183 a 186) 82
§ III. — Dell'imputazione dei pagamenti (art. 187 a 190) 84
§ IV. — Dell'offerta di pagamento e del deposito (art. 191 a 198) 86
Sezione II. — Della novazione (art. 199 a 207). . . 92
Sezione III. — Della rimessione del debito (art. 208 a 213) 96
Sezione IV. — Della compensazione (art. 214 a 224) . 98
Sezione V. — Della confusione (art. 225 a 226). . . 102
Sezione VI. — Dell'azione di annullamento (art. 227 a 233) 104
Sezione VII. — Della prescrizione estintiva . . . 108
§ I. — Disposizioni generali (art. 234 a 240) . . . 108
§ II. — Delle cause che impediscono o sospendono la prescrizione (art. 241 a 242) 110
§ III. — Delle cause che interrompono la prescrizione (art. 243 a 246) 112
§ IV. — Del tempo necessario a prescrivere . . . 114
1° Disposizioni generali (art. 247-248) 114
2° Della prescrizione di dieci anni (art. 249-250) . 114
3° Delle prescrizioni brevi (art. 251 a 259) . . . 116

Section III. — Des obligations alternatives (articles 121 à 127)..... Page 57
Section IV. — Des obligations solidaires..... » 61
§ I. — Dispositions générales (art. 128 à 132).. » 61
§ II. — Des obligations solidaires entre les débiteurs (art. 133 à 148)..... » 63
§ III. — Des obligations solidaires entre créanciers (art. 149 à 157)..... » 69
Section V. — Des obligations divisibles et indivisibles (art. 158, 159)..... » 71
§ I. — Des effets de l'obligation divisible (articles 160, 161)..... » 73
§ II. — Des effets de l'obligation indivisible (art. 162 à 164)..... » 73
Section VI. — Des obligations avec clause pénale (art. 165 à 170)..... » 75

CHAPITRE IV. — *De l'extinction des obligations*..... » 79
Section I. — Du paiement..... » 79
§ I. — Du paiement en général (art. 171 à 182)..... » 79
§ II. — Du paiement avec subrogation (articles 183 à 186)..... » 83
§ III. — De l'imputation des paiements (articles 187 à 190)..... » 85
§ IV. — Des offres de paiement et de la consignation (art. 191 à 198)..... » 87
Section II. — De la novation (art. 199 à 207)... » 93
Section III. — De la remise de la dette (art. 208 à 213)..... » 97
Section IV. — De la compensation (art. 214 à 224) » 99
Section V. — De la confusion (art. 225, 226)..... » 103
Section VI. — De l'action en nullité (art. 227 à 233) » 105
Section VII. — De la prescription extinctive..... » 109
§ I. — Dispositions générales (art. 234 à 240) » 109
§ II. — Des causes qui empêchent ou suspendent la prescription (art. 241, 242) » 111
§ III. — Des causes qui interrompent la prescription (art. 243 à 246)..... » 113
§ IV. — Du temps requis pour prescrire..... » 115
1. Dispositions générales (art. 247, 248).... » 115
2. De la prescription de dix ans (art. 249, 250) » 115
3. Des courtes prescriptions (art. 251 à 259) » 117

Pag.

CAPO V. — *Della cessione dei crediti* (art. 260 a 270) . . 120

CAPO VI. — *Della prova delle obbligazioni e di quella del pagamento* (art. 271) 124

Sezione I. — Della forma degli atti e della prova per iscritto 126

§ I. — Degli atti che devono essere fatti per iscritto (art. 272) 126

§ II. — Dell'atto pubblico (art. 273 a 275) . . 126

§ III. — Della scrittura privata (art. 276 a 288) . . 128

§ IV. — Delle taglie o tacche di contrassegno (art. 289) 134

§ V. — Delle copie degli atti (art. 290 a 291) . . 136

§ VI. — Degli atti di ricognizione o di rinnovazione (art. 292) 138

Sezione II. — Della prova testimoniale (art. 293 a 299) . 138

Sezione III. — Delle presunzioni (art. 300) 142

§ I. — Delle presunzioni stabilite dalla legge (art. 301 a 304) 142

§ II. — Delle presunzioni che non sono stabilite dalla legge (art. 305) 144

Sezione IV. — Della confessione delle parti (art. 306 a 309) 144

Sezione V. — Del giuramento (art. 310) 146

§ I. — Del giuramento decisorio (art. 311 a 318) . 146

II. — Del giuramento deferito d'ufficio o suppletorio (art. 319 a 322) 150

TITOLO II. — **Della vendita** 152

CAPO I. — *Della natura della vendita* (art. 323 a 331) . 152

CAPO II. — *Delle persone che possono comprare o vendere* (art. 332 a 333) 154

CAPO III. — *Delle cose che si possono vendere* (art. 334 a 336) 156

CAPO IV. — *Delle obbligazioni del venditore* (art. 337) . 158

Sezione I. — Della tradizione della cosa (art. 338 a 350) 158

CHAPITRE V. — *Du transport des créances* (art. 260 à 270) ..... Page 121

CHAPITRE VI. — *De la preuve des obligations et de celle du paiement* (art. 271)..... » 125

Section I. — De la forme des actes et de la preuve par écrit ..... » 127

§ I. — Des actes qui doivent être passés par écrit (art. 272) ..... » 127

§ II. — Du titre authentique (art. 273 à 275) » 127

§ III. — De l'acte sous seing privé (art. 276 à 288) ..... » 129

§ IV. — Des tailles (art. 289)..... » 135

V. — Des copies des titres (art. 290, 291) » 137

§ VI. — Des actes recognitifs ou de renouvellement (art. 292) ..... » 139

Section II. — De la preuve testimoniale (art. 293 à 299)..... » 139

Section III. — Des présomptions (art. 300)..... » 143

§ I. — Des présomptions établies par la loi (art. 301 à 304)..... » 143

§ II. — Des présomptions qui ne sont point établies par la loi (art. 305)..... 145

Section IV. — De l'aveu de la partie (art. 306 à 309) » 145

Section V. — Du serment (art. 310) ..... » 147

§ I. — Du serment décisoire (art. 311 à 318) » 147

§ II. — Du serment déféré d'office ou supplétoire (art. 319 à 322)..... » 151

TITRE II. — **De la vente** ..... » 153

CHAPITRE I. — *De la nature de la vente* (art. 323 à 331) » 153

CHAPITRE II. — *Des personnes qui peuvent acheter ou vendre* (art. 332, 333)..... » 155

CHAPITRE III. — *Des choses qui peuvent être vendues* (art. 334 à 336)..... » 157

CHAPITRE IV. — *Des obligations du vendeur* (art. 337) » 159

Section I — De la délivrance de la chose (art. 338 à 350) ..... » 159

Pag.

Sezione II. — Della garantia (art. 351) 164
§ I. — Della garantia per evizione (art. 352 a 364) . 164
§ II. — Della garantia per i difetti della cosa venduta (art. 365 a 373) 170
§ III. — Della garantia convenzionale di buon funzionamento (art. 374) 174

CAPO V. — *Delle obbligazioni del compratore* (art. 375 a 381) 174

CAPO VI. — *Del riscatto convenzionale* (art. 382 a 393) . 178

CAPO VII. — *Della rescissione della vendita per lesione* (art. 394 a 402) 184

CAPO VIII. — *Della vendita d'eredità* (art. 403 a 406) . . 188

CAPO IX. — *Della vendita di diritti litigiosi* (art. 407 a 409) 190

TITOLO III. — **Della permuta** (art. 410 a 415) 192

TITOLO IV. — **Della locazione** 194

CAPO I. — *Della locazione di cose* (art. 416 a 445). . . 194

Sezione I. — Regole particolari alla locazione delle case (art. 446 a 454) 208
Sezione II. — Regole particolari alla locazione dei fondi rustici (art. 455 a 467). 212

CAPO II. — *Della colonia parziaria o mezzadria* (art. 468 a 484) 218

CAPO III. — *Della locazione a soccida* 224

Sezione I. — Disposizioni generali (art. 485 a 488) . . 224
Sezione II. — Della soccida fatta dal locatore coll'affittuario (art. 489 a 492) 226
Sezione III. — Della soccida semplice (art. 493 a 501) . 228
Sezione IV. — Della soccida col colono parziario (articoli 502-503) 232
Sezione V. — Della soccida parziaria (art. 504 a 506) . 234

TITOLO V. — **Del contratto di lavoro** (art. 507 a 516) . 234

Section II. — De la garantie (art. 351)..... *Page* 165
§ I. — De la garantie en cas d'éviction (articles 352 à 364)..... » 165
§ II. — De la garantie des défauts de la chose vendue (art. 365 à 373)..... » 171
§ III. — De la garantie conventionnelle de bon fonctionnement (art. 374)..... » 175

CHAPITRE V. — *Des obligations de l'acheteur* (art. 375 à 381) ..... » 175

CHAPITRE VI. — *Du pacte de rachat conventionnel ou réméré* (art. 382 à 393) ..... » 179

CHAPITRE VII. — *De la rescision de la vente pour cause de lésion* (art. 394 à 402)..... » 185

CHAPITRE VIII. — *De la vente d'hérédité* (art. 403 à 406) » 189

CHAPITRE IX. — *De la vente de droits litigieux* (articles 407 à 409) ..... » 191

TITRE III. — **De l'échange** (art. 410 à 416)..... » 193

TITRE IV. — **Du louage** ..... » 195

CHAPITRE I. — *Du louage de choses* (art. 416 à 445).. » 195
Section I. — Des règles particulières aux baux à loyer (art. 446 à 454)..... » 209
Section II. — Des règles particulières aux baux à ferme (art. 455 à 467)..... » 213

CHAPITRE II. — *Du bail à colonat partiaire* (art. 468 à 484)..... » 219

CHAPITRE III. — *Du bail à cheptel*..... » 225
Section I. — Dispositions générales (art. 485 à 488)..... » 225
Section II. — Du cheptel donné par le propriétaire à son fermier (art. 489 à 492)... » 227
Section III. — Du cheptel simple (art. 493 à 501) » 229
Section IV. — Du cheptel donné au colon partiaire (art. 502, 503)..... ..... » 233
Section V. — Du cheptel partiaire (art. 504 à 506) » 235

TITRE V. — **Du contrat de travail** (art. 507 à 516) . » 235

Pag.

TITOLO VI. — **Del contratto d'appalto** (art. 517 a 530) . 238

TITOLO VII. — **Del contratto di società** 246

CAPO I. — *Disposizioni generali* (art. 531 a 532) . . . 246

CAPO II. — *Delle diverse specie di società* 248

Sezione I. — Delle società universali (art. 533 a 537) . 248
Sezione II. — Della società particolare (art. 538) . . 250

CAPO III. — *Delle obbligazioni dei soci fra loro e verso i terzi* 250

Sezione I. — Delle obbligazioni dei soci fra loro (articoli 539 a 553) 250
Sezione II. — Delle obbligazioni dei soci verso i terzi (art. 554-555) 258

CAPO IV. — *Delle diverse maniere con cui finisce la società* art. 556 a 561) 258

CAPO V. — *Della divisione e della liquidazione* (art. 562 a 564) 262

CAPO VI. — *Personalità delle società* (art. 565) . . 264

TITOLO VIII. — **Del mandato** 264

CAPO I. — *Della natura del mandato* (art. 566 a 570) . . 264

CAPO II. — *Delle obbligazioni del mandatario* (art. 571 a 576) 266

CAPO III. — *Delle obbligazioni del mandante* (art. 577 a 579) 270

CAPO IV — *Dell'estinzione del mandato* (art. 580 a 587) . 270

TITOLO IX. — **Della transazione** (art. 588 a 596) . . 274

TITOLO X. — **Del contratto di rendita perpetua** (art. 597 e 605) 278

TITOLO XI — **Del contratto di rendita vitalizia** . . . 282

CAPO I. — *Delle condizioni richieste per la validità del contratto* (art. 606 a 613) 282

CAPO II — *Degli effetti del contratto di rendita vitalizia* (art. 614 a 618) 284

TITRE VI. — **Du contrat d'entreprise** (art. 517 à 530) *Page* 239
TITRE VII. — **Du contrat de société** ..... » 247
CHAPITRE I. — *Dispositions générales* (art. 531, 532) » 247
CHAPITRE II. — *Des diverses espèces de société*..... » 249
Section I. — Des sociétés universelles (art. 533 à 537)..... » 249
Section II. — De la société particulière (art. 538) » 251
CHAPITRE III. — *Des engagements des associés entre eux et à l'égard des tiers*..... » 251
Section I. — Des engagements des associés entre eux (art. 539 à 553)..... » 251
Section II. — Des engagements des associés à l'égard de tiers (art. 554, 555).... » 259
CHAPITRE IV. — *Des différentes manières dont finit la société* (art. 556 à 561)..... » 259
CHAPITRE V. — *Du partage et de la liquidation* (articles 562 à 564)..... » 263
CHAPITRE VI. — *Personnalité des sociétés* (art. 565).. » 265
TITRE VIII. — **Du mandat** ..... » 265
CHAPITRE I. — *De la nature du mandat* (art. 566 à 570) » 265
CHAPITRE II. — *Des engagements du mandataire* (articles 571 à 576)'..... » 267
CHAPITRE III. — *Des engagements du mandat* (art. 577 à 579)..... » 271
CHAPITRE IV. — *De l'extinction du mandant* (art. 580 à 587) ..... » 271
TITRE IX. — **De la transaction** (art. 588 à 596)..... » 275
TITRE X. — **Du contrat de rente perpétuelle** (articles 597 à 605)..... » 279
TITRE XI. — **Du contrat de rente viagère** ..... » 283
CHAPITRE I. — *Des conditions requises pour la validité du contrat* (art. 606 à 613)..... » 283
CHAPITRE II. — *Des effets du contrat de rente viagère* (art. 614 à 618)..... » 285

Pag.

TITOLO XII. — **Del giuoco e della scommessa** (art. 619 a 622) 288

TITOLO XIII. — **Del comodato** 290

CAPO I. — *Disposizioni generali* (art. 623 a 624) . . . 290

CAPO II. — *Delle obbligazioni del comodatario* (art. 625 a 634) 290

CAPO III. — *Delle obbligazioni del comodante* (art. 635) . 294

TITOLO XIV. — **Del mutuo** 294

CAPO I. — *Disposizioni generali* 294

Sezione I. — Della natura del mutuo (art. 636 a 637) . 294
Sezione II. — Obbligazioni del mutuatario (art. 638 a 639) 296
Sezione III. — Obbligazioni del mutuante (art. 640 a 641) 296

CAPO II. — *Del mutuo ad interesse* (art. 642 a 645) . . . 298

TITOLO XV. — **Del deposito** (art. 646 a 657) 300

TITOLO XVI. — **Del sequestro** 304

CAPO I. — *Del sequestro convenzionale* (art. 658 a 662) . 304

CAPO II. — *Del sequestro ordinato dall'autorità giudiziaria* (art. 663) 308

TITOLO XVII. — **Disposizioni speciali per i contratti di trasporto e d'albergo** 308

CAPO I. — *Contratto di trasporto* (art. 664 a 665) . . . 308

CAPO II. — *Contratto d'albergo* (art. 666 a 669) . . . 310

TITOLO XVIII — **Del pegno** 312

CAPO I — *Disposizioni generali* (art. 670 a 671) . . . 312

CAPO II. — *Del pegno di cose corporali* (art. 672 a 687) . 314

TITRE XII. — **Du jeu et du pari** (art. 619 à 622)..... *Page* 289

TITRE XIII. — **Du prêt à usage ou commodat**..... » 291

CHAPITRE I. — *Dispositions générales* (art. 623, 624) » 291

CHAPITRE II. — *Des engagements de l'emprunteur* (articles 625 à 634)..... » 291

CHAPITRE III. — *Des engagements du prêteur* (art. 635) » 295

TITRE XIV. — **Du prêt de consommation**..... » 295

CHAPITRE I. — *Dispositions générales*..... » 295

Section I. — De la nature du prêt de consommation (art. 636, 637)..... » 295

Section II. — Des obligations de l'emprunteur (art. 638, 639)..... » 297

Section III. — Des obligations du prêteur (art. 640, 641)..... » 297

CHAPITRE II. — *Du prêt à intérêt* (art. 642 à 645).. » 299

TITRE XV. — **Du Dépôt** (art. 646 à 657)..... » 301

TITRE XVI. — **Du Séquestre**..... » 305

CHAPITRE I. — *Du séquestre conventionnel* (art. 658 à 662)..... » 305

CHAPITRE II. — *Du séquestre ordonné par la justice* (article 663)..... » 309

TITRE XVII. — **Dispositions spéciales aux contrats de transport et d'hôtellerie**.... » 309

CHAPITRE I. — *Contrat de transport* (articles 664 665) » 309

CHAPITRE II. — *Contrat d'hôtellerie* (articles 666, 669) » 311

TITRE XVIII. — **Du gage**..... » 313

CHAPITRE I. — *Dispositions générales* (art. 670, 671) » 313

CHAPITRE II. — *Du gage des choses corporelles* (art. 672 à 687)..... » 315

Pag.

CAPO III. — *Del pegno di crediti e di altri diritti incorporali* (art. 688 a 696) 320

TITOLO XIX. — **Dell'anticresi** (art. 697 a 705) 324

TITOLO XX. — **Della fideiussione** 328

CAPO I. — *Disposizioni generali* (art. 706 a 718) 328

CAPO II. — *Degli effetti della fideiussione* 332

Sezione I. — Degli effetti della fideiussione fra il creditore e il fideiussore (art. 719 a 727) 332

Sezione II. — Degli effetti della fideiussione fra il debitore e il fideiussore (art. 728 a 732) 336

Sezione III. — Degli effetti della fideiussione fra più fideiussori (art. 733) 340

CAPO III. — *Della estinzione della fideiussione* (art. 734 a 739) 340

CHAPITRE III. — *Du gage des créances et d'autres droits incorporels* (art. 688 à 696)..... Page 321

TITRE XIX. — **De l'antichrèse** (art. 697 à 705)..... » 325

TITRE XX. — **Du cautionnement** ..... » 329

CHAPITRE I. — *Dispositions générales* (art. 706 à 718) » 329

CHAPITRE II. — *Des effets du cautionnement*..... » 333

Section I. — Des effets du cautionnement entre le créancier et la caution (art. 719 à 727) ..... » 333

Section II. — Des effets du cautionnement entre les débiteurs et la caution (art. 728 à 732)..... » 337

Section III. — Des effets du cautionnement entre plusieurs cautions (art. 733).... » 341

CHAPITRE III. — *De l'extinction du cautionnement* (articles 734 à 739)..... » 341

RELAZIONE

SUL PROGETTO DI CODICE DELLE ORBLIGAZIONI E DEI CONTRATTI, COMUNE ALL'ITALIA ED ALLA FRANCIA

RAPPORT

SUR LE PROJET D'UN CODE DES OBLIGATIONS ET CONTRATS COMMUN A LA FRANCE ET A L'ITALIE

Relazione sul progetto di un codice delle obbligazioni e dei contratti, comune all'Italia ed alla Francia.

§ 1. — *Origini e storia della riforma.*

Il progetto di riforma della parte dei codici civili italiano del 1865 e francese del 1804 dedicata alle obbligazioni ed ai contratti, che la Commissione italiana per la riforma del codice civile e la Commissione francese di studi, istituita al Ministero della Giustizia, hanno l'onore di presentare a S. E. il Ministro della giustizia e degli affari di culto, è il frutto di più che dieci anni di studi.

Gli studi incominciarono durante la grande guerra. L'iniziativa presa dall'attuale Presidente della Sotto-Commissione italiana per il codice civile, Vittorio Scialoja, dette luogo in Italia ed in Francia, dove l'iniziativa ebbe tosto la più calorosa accoglienza da parte del prof. Ferdinando Larnaude, Decano della Facoltà di diritto di Parigi, alla costituzione di due Comitati, che, concordi sul fine da raggiungere, si proposero, cominciando dal diritto delle obbligazioni e dei contratti, l'unificazione del diritto privato fra le nazioni alleate ed amiche.

Il concetto ispiratore di questa unificazione è esposto in un articolo di Vittorio Scialoja, inserito nella *Nuova Antologia*, fascicolo di febbraio 1916, e fu ripetuto e sviluppato poi dallo stesso Scialoja in una conferenza tenuta a Parigi in una sala della Sorbona sotto la presidenza del prof. F. Larnaude, conferenza che fu pubblicata nella *Rivista di diritto civile* 1918 (pag. 134) e nella *Révue internationale de l'enseignement* dello stesso anno (pag. 171).

L'uniformità del diritto privato fra gli Stati più civili è un problema, che si impone per le necessità della *communitas gentium* sempre più progrediente nella civiltà moderna.

Rapport sur le projet d'un code des obligations et contrats commun à la France et à l'Italie

§ 1. — *Origines et histoire de la réforme.*

Le projet de réforme de la partie des codes civils français et italien de 1804 et de 1865 consacrée aux obligations et aux contrats, que la Commission française d'études, instituée au Ministère de la justice, et la Commission italienne pour la réforme du code civil ont l'honneur de présenter à Monsieur le Ministre de la Justice, est le fruit de plus de dix années d'études.

Ces travaux ont commencé pendant la grande guerre. L'initiative prise par le Président actuel de la Sous-Commission italienne, M. V. Scialoja, aboutit en Italie et en France, où cette initiative fut accueillie avec le plus vif empressement par M. F. Larnaude, Doyen de la Faculté de droit de Paris, à la création de deux Comités qui, d'accord sur le but à atteindre, se proposèrent d'entreprendre, en commençant par le droit des obligations et des contrats, l'unification du droit privé entre les nations alliées et amies.

C'est à M. V. Scialoja qu'est due non seulement l'initiative, mais la conception même de ce projet d'unification. L'idée en a été exposée par lui dans un article de la *Nuova antologia* du 1er février 1926. Il l'a développée en France même, dans une conférence faite par lui à la Sorbonne le 18 avril 1918 sous la présidence de M. F. Larnaude, conférence qui a été reproduite dans la *Rivista di diritto civile*, de 1918, p. 134 et dans la *Revue internationale de l'enseignement* de la même année, p. 171.

Voici en quoi elle consiste. L'uniformité du droit privé entre les Etats les plus civilisés est un problème qui s'impose, par suite de la nécessité de cette *Communitas gentium*, toujours plus en progrès dans les civilisations modernes.

Siffatta uniformità fu, almeno per il diritto delle obbligazioni, una realtà storica per secoli in Europa, dove si mantenne sino alla fine del XVIII secolo, quando, sotto l'impulso della interna unificazione dei grandi Stati, questi vollero adottare loro codici nazionali. Così nacquero in Germania i codici Fridericiano e Massimiliano e più tardi il codice austriaco.

Il codice Napoleone invece, pur contribuendo anch'esso a distruggere questo regno del diritto comune, fu il punto di partenza di una nuova unificazione. La sua forza di espansione, dovuta alla concisione ed alla chiarezza, non mai eguagliate, fu tale che venne adottato o preso a modello in parecchi Stati d'Europa ed anche nell'America del Sud, dove è tuttora il fondamento di quelle legislazioni civili.

Il regno del diritto comune era finito! Ma, cessata pure l'uniformità del diritto, persisteva e progrediva ogni giorno quella comunione di spirito, di idee, di costumi giuridici, che s'era venuta formando nel tempo tra i popoli dell'Europa e soprattutto tra quelli che, appartenendo ad una medesima razza ed avendo una storia ed una cultura comune, come i popoli latini, dovevano più degli altri sentirsi attratti a vivere sotto norme simili di diritto.

E così si spiega come alcuni volenterosi d'Italia e di Francia, nel periodo in cui la guerra aveva più strettamente affratellato le due Nazioni, pensarono che il proposito di unificazione del diritto privato meritasse di essere messo in atto e potesse tanto più facilmente esserlo in virtù della fraternità delle due grandi Nazioni latine, cementata di nuovo sui campi di battaglia.

Il progetto dello Scialoja fu accolto con la maggiore simpatia, come già fu detto, dal Decano e dai Professori della Facoltà di diritto di Parigi; ed è così che si costituirono due Comitati, l'uno in Italia, a capo del quale fu chiamato naturalmente l'iniziatore dell'opera, V. Scialoja, l'altro in Francia, sotto la presidenza dello stesso Decano F. Larnaude.

Ma non furono soltanto professori i membri dei due Comitati, perchè vi si aggiunsero i rappresentanti di tutte le energie politiche e giuridiche dei due Paesi. Furono i membri più eminenti della Magistratura, delle grandi Corporazioni giudiziarie e del Foro, nonchè della Camera e del Se-

Cette uniformité fut, au moins pour le droit des obligations, une réalité historique pendant des siècles en Europe, où elle se maintint jusqu'à la fin du 18e siècle. A ce moment, l'unification intérieure des grands Etats les poussa à adapter des codes nationaux propres à chacun d'eux. C'est ainsi que prirent naissance les codes allemands de Frédéric et de Maximilien et plus tard le code autrichien.

Le code Napoléon, tout en contribuant à détruire ce régne du droit commun, fut cependant le point de départ d'une nouvelle unification. Sa force d'expansion, due à des qualités de concision et de clarté qui n'ont jamais été égalées, fut telle qu'il fut adopté ou servit de modèle dans plusieurs Etats de l'Europe et jusque dans l'Amérique du Sud où il fait encore le fond des législations civiles.

Néanmoins le règne du droit commun était terminé!

Mais si l'uniformité du droit n'existait plus, ce qui subsistait et progressait tous les jours, c'était cette communauté d'esprit, d'idées et de mœurs juridiques qui s'était formée à travers les siècles parmi les nations de l'Europe. Et cette communauté était surtout sensible chez les peuples qui, appartenant à une même race et possèdant une histoire et une culture communes, tels que les peuples latins, devaient, plus que les autres, se sentir attirés vers une vie et des règles juridiques semblables.

C'est ce qui explique que quelques personnes de bonne volonté, en Italie et en France, aient pu penser au moment même où la guerre avait resserré plus étroitement le lien fraternel qui unissait les deux pays, que le projet d'unification du droit privé, méritait et pouvait, en vertu même de cette fraternité des deux grandes nations latines cimentée de nouveau sur les champs de bataille, trouver sa réalisation définitive une fois la guerre terminée.

Le projet de M. V. Scialoja fut, en effet, comme il a été dit plus haut, accueilli avec la plus vive sympathie par le Doyen et les Professeurs de la Faculté de droit de Paris. Et c'est ainsi que se formèrent deux Comités l'un en France, présidé par M. F. Larnaude, Doyen de la Faculté de droit de Paris, l'autre en Italie, à la tête duquel se trouva naturellement appelé l'initiateur même de l'entreprise commune, M. Scialoja.

Ce ne furent d'ailleurs pas seulement des professeurs qui composèrent ces Comités. Il y vint des représentants de toutes les forces politiques et juridiques des deux pays.

nato, ed alti funzionari dei ministeri, che si raccolsero intorno al primo nucleo, per collaborare all'opera comune (1).

---

(1) Diamo qui la composizione dei due Comitati.

In Italia il Comitato era presieduto da S. E. V. SCIALOJA, Professore di diritto nell'Università di Roma, Senatore del Regno, Ministro. Ne facevano parte i signori D. ANZILOTTI, Professore di diritto nell'università di Pavia; A. ASCOLI, Professore di diritto nell'Università di Pavia; P. E. BENSA, Senatore del Regno, Professore di diritto nell'Università di Genova; G. BISCARO, Consigliere della Corte di Cassazione di Roma; G. BONELLI, Consulente legale capo della Banca d'Italia; F. BRUNO, Presidente del Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Torino; G. C. BUZZATI, Professore di diritto nell'Università di Pavia; G. P. CHIRONI, Senatore del Regno, Professore di diritto nell'Università di Torino; P. COGLIOLO, Professore di diritto nell'Università di Genova; L. COVIELLO, Professore di diritto nell'Università di Palermo; M. D'AMELIO, Consigliere della Corte di Cassazione di Roma; G. DIENA, Professore di diritto nell'Università di Torino; L. FRANCHI, Professore di diritto nell'Università di Pavia; A. GALANTE, Professore di diritto nell'Università di Bologna; C. LONGO, Professore di diritto nell'Università di Pavia; A. MARGHIERI, Professore di diritto nell'Università di Napoli; C. MESSA, Avvocato Erariale; V. POLACCO, Senatore del Regno, Professore di diritto nell'Università di Padova; E. A. PORRO, Presidente dell'Ordine degli Avvocati di Milano; A. RAIMONDI, Presidente di Sezione della Corte di Appello di Milano; G. SEGRE', Professore di diritto nell'Università di Torino; V. SIMONCELLI, Deputato al Parlamento, Professore di diritto nell'Università di Roma, A. SRAFFA, Professore di diritto nell'Università di Torino, C. VIVANTE, Professore di diritto nell'Università di Roma.

Il Comitato francese comprendeva: F. LARNAUDE, Decano della Facoltà di diritto di Parigi, Presidente: CH. LYON-CAEN, Decano e Professore onorario della Facoltà di diritto di Parigi, Segretario perpetuo dell'Accademia di scienze morali e politiche, Vice Presidente; H. CAPITANT, Professore di diritto civile alla Facoltà di diritto di Parigi, Segretario Generale; J. BOUTERON, Ispettore della Banca di Francia, Segretario generale aggiunto; APPERT, già Professore all'Università di Tokio; BARTIN, Professore di diritto civile alla Facoltà di diritto di Parigi; BAUDOUIN, Primo Presidente della Corte di Cassazione; BOURCART, Professore della Facoltà di diritto di Nancy; BRICOUT, Consigliere della Corte di Cassazione; BERGE, Consigliere della Corte di Cassazione, CARONAT, Professore della Facoltà di diritto di Caen; CARPENTIER, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; CÉZAR-BRU, Professore della Facoltà di diritto di Tolosa; A. COLIN, Consigliere della Corte di Cassazione, Professore onorario della Facoltà di di-

Et les membres les plus éminents de la magistrature, des grandes corporations judiciaires et notamment du Barreau, d'anciens ministres, des membres de la Chambre et du Sénat, d'hauts fonctionnaires des ministères se rangèrent à côté du premier noyau, formé par les professeurs de droit, pour travailler à l'œuvre commune (1).

---

(1) Nous donnons la composition des deux comités.

Le Comité français comprenait : M. F. LARNAUDE, Doyen de la Faculté de droit de Paris, Président; Ch. LYON-CAEN, Doyen et Professeur honoraire de la Faculté de droit de Paris, Secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences morales et politiques, Vice-Président; H. CAPITANT, Professeur de droit civil à la Faculté de droit de Paris, Secrétaire général; J. BOUTERON, Inspecteur de la Banque de France, Secrétaire général adjoint; et MM. APPERT, ancien Professeur à l'Université de Tokio; BARTIN, Professeur de droit civil à la Faculté de droit de Paris; BAUDOUIN, Premier Président de la Cour de Cassation; BOURCART, Professeur à la Faculté de droit de Nancy. BRICOUT, Conseiller à la Cour de Cassation; BERGE, Conseiller à la Cour de Cassation: CABOUAT, Professeur à la Faculté de droit de Caen; CARPENTIER, Professeur à la Faculté de droit de Paris; CÉZAR-BRU, Professeur à la Faculté de droit de Toulouse; A. COLIN, Conseiller à la Cour de Cassation, Professeur honoraire à la Faculté de droit de Paris; JEAN CRUPP, ancien Ministre; CUQ, Membre de l'Institut, Professeur à la Faculté de droit de Paris; CLUNET, Avocat à la Cour d'appel; DEMOGUE, Professeur de droit civil à la Faculté de droit de Paris; ESCARRA, Professeur à la Faculté de droit de Grenoble; FABRY, Conseiller à la Cour de Cassation; FLANDIN, Sénateur, ancien Résident général en Tunisie; GAUDEMET, Professeur à la Faculté de droit de Strasbourg; GENY, Doyen de la Faculté de droit de Nancy; GODRON, Avoué à Lille; HÉMARD, Professeur à la Faculté de droit de Paris; HUGUENEY, Professeur à la Faculté de droit de Paris; JAPIOT, Professeur à a Faculté de droit de Dijon; JARDOT, Avoué près la Tribunal civil de la Seine; JOSSERAND, Doyen de la Faculté de droit de Lyon; JULLIOT DE LA MORANDIÈRE, Professeur à la Faculté de droit de Paris; LACOUR, Professeur à la Faculté de droit de Lille; de LAPRADELLE, Professeur à la Faculté de droit de Paris; LEREBOURS-PIGEONNIÈRE, Professeur à la Faculté de droit de Rennes; LÉVY-ULLMANN. Professeur à la Faculté de droit de Paris; MILLERAND, ancien Président de la République; MORNARD, ancien Président du Conseil de l'ordre des Avocats au Conseil d'Etat et à la Cour de Cassation; MOREL, Professeur à la Faculté de droit de Paris; PERCEROU, Professeur à la Faculté de droit de Paris; PETIT, ancien Président du Tribunal de commerce de la Seine; PIÉDELIÈVRE, Professeur à la Faculté de droit de Paris; PILLET, Professeur a là Faculté de droit de Paris; PILON, Professeur à la Faculté de droit de Paris; RENAULT, Membre de l'Istitut, Professeur à la Faculté de droit de Paris; RIPERT, Professeur à la Faculté de droit de Paris; THALLER, Professeur à la Faculté de droit de Paris; TISSIER, Conseiller à la Cour de Cassation, Professeur honoraire à la Faculté de

Si riconobbe subito, però, che un tal proposito si dovesse, almeno in un primo tempo limitare al diritto delle obbligazioni e dei contratti, come alla parte del diritto privato nella quale l'unificazione appariva da un lato più urgente, dall'altro più facile, perchè le stesse nuove legislazioni nazionali avevano per quella parte conservato un maggior numero di disposizioni comuni, sia per la comune origine romana, sia per l'influenza esercitata su di loro dalla codificazione napoleonica del XIX secolo.

Al programma aderirono immediatamente anche giuristi di altre nazioni, quali il Belgio, la Rumenia, la Grecia, il Canada. In una riunione tenuta alla Facoltà di Parigi con l'intervento di vari membri dei due Comitati italiano e francese, fu deciso di dare mandato a questi di preparare un progetto da presentarsi poi agli altri.

---

ritto di Parigi; JEAN CRUPPI, ex Ministro; CUQ, Membro dell'Istituto, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; CLUNET, Avvocato della Corte di Appello; DEMOGUE, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; ESCARRA, Professore della Facoltà di diritto di Grenoble; FADRY, Consigliere della Corte di Cassazione; FLANDIN, Senatore, già Residente generale in Tunisia; GAUDEMENT, Professore della Facoltà di diritto di Strasburg; GENY, Decano dela Facoltà di diritto di Nancy; GODRON, Procuratore a Lilla; HÉMARD, Professore della Facoltà di diritto a Parigi; HUGUENEY, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; JAPIOT, Professore della Facoltà di diritto di Dijon; JARDOT, Procuratore presso il Tribunale Civile della Senna; JOSSERAND, Decano della Facoltà di diritto di Lyon; JULLIOT de la MORANDIERE, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; LACOUR, Professore della Facoltà di diritto di Lilla; LAPRADELLE (de), Professore della Facoltà di diritto di Parigi; LEREBOURGS-PIGEONNIERE, Professore della Facoltà di diritto di Rennes; LEVY-ULMANN, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; MILLERAND, ex Presidente della Repubblica; MORNARD, ex Presidente del Consiglio dell'Ordine degli Avvocati presso il Consiglio di Stato e presso la Corte di Cassazione; MOREL, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; PERCEROU, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; PETIT, ex Presidente del Tribunale di Commercio della Senna; PIÉDELIÈVRE, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; PILLET, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; PILON, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; RENAULT, Membro dell'Istituto, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; RIPERT, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; THALLER, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; TISSIER, Consigliere della Corte di Cassazione, Professore onorario della Facoltà di diritto di Parigi; VALÉRY, Decano della Facoltà di diritto di Montpellier; WAHL, Professore della Facoltà di diritto di Parigi; WEISS, Membro dell'Istituto, Vice Presidente dela Corte permanente di Giustizia Internazionae, Professore onorario della Facoltà di diritto di Parigi.

On reconnut bientôt, d'ailleurs, que le projet d'unification devait, au moins pour sa première et plus prochaine réalisation, être limité dans son programme au droit des obligations et des contrats. Cette partie des législations est en effet celle où l'unification paraissait la plus urgente. Elle était aussi la plus aisée à réaliser car c'est dans ces matières que les nouvelles législations nationales ont maintenu les dispositions communes les plus nombreuses, en grande partie à cause de leurs origines romaines ou de l'influence exercée sur elles par la codification napoléonienne du commencement du 19e siècle.

Ce programme rencontra immédiatement l'adhésion d'un certain nombre de juristes d'autres nations, appartenant entre autres à la Belgique, à la Roumanie, à la Grèce, au Canada. Dans une réunion tenue à la Faculté de droit de Paris et à laquelle assistaient plusieurs membres des Comités français et italien, il fut décidé que les Comités français et italien formuleraient un projet, qui serait soumis aux juristes de ces divers pays.

---

droit de Paris; VALÉRY, Doyen de la Faculté de droit de Montpellier, WAHL, Professeur à la Faculté de droit de Paris;; WEISS, Membre de l'Institut, Vice-Président de la Cour permanente de justice internationale, Professeur honoraire à la Faculté de droit de Paris.

En Italia le Comité était présidé par M. SCIALOJA, Professeur de droit à l'Université de Rome, Sénateur du Royaume, Ministre. En faisaient partie MM. D. ANZILOTTI, Professeur de droit à l'Université de Rome; A. ASCOLI, Professeur de droit à l'Université de Pavie; P. E. BENSA, Sénateur du Royaume, Professeur de droit à l'Université de Gênes; G. BISCARO, Conseiller à la Cour de Cassation de Rome; G. BONELLI, Avocat Conseil Chef à la Banque d'Italie; F. BRUNO, Président du Conseil de l'Ordre des avocats de Turin; G. C. BUZZATI, Professeur de droit à l'Université de Pavie; G. P. CHIRONI, Sénateur du Royaume, Professeur de droit à l'Université de Turin; P. COGLIOLO, Professeur de droit à l'Université de Gênes, L. COVIELLO, Professeur de droit à l'Université de Palerme; M. D'AMELIO, Conseiller à la Cour de Cassation de Roma; G. DIENA, Professeur de droit à l'Université de Turin; L. FRANCHI, Professeur de droit à l'Université de Pavie; A. GALANTE, Professeur de droit à l'Université de Bologne; G. LONGO, Professeur de droit à l'Université de Pavie; A. MARGHIERI, Professeur de droit à l'Université de Naples; C. MESSA, Avocat du Trésor; V. POLACCO, Sénateur du Royaume, Professeur de droit à l'Université de Padoue; E. A. PORRO, Président de l'Ordre des avocats de Milan; A. RAIMONDI, Président de Section à la Cour d'Appel de Milan; G. SEGRÈ, Professeur de droit à l'Université de Turin; V. SIMONCELLI, Député au Parlement, Professeur de droit à l'Université de Rome; A. SRAFFA, Professeur de droit à l'Université de Turin; C. VIVANTE, Professeur de droit à l'Université de Rome.

I due Comitati si misero subito al lavoro e si distribuirono il còmpito, fissandone il metodo di elaborazione — che si attuò o per via di corrispondenza o per mezzo di conferenze comuni fra i delegati dell'uno e dell'altro Comitato — e portandolo felicemente a fine.

In Italia il Comitato privato fu ben presto trasformato in una sezione della *Commissione Reale per il dopo guerra*, istituita con decreto Luogotenenziale 21 marzo 1918, n. 361, e precisamente la sezione IX della I Sottocommissione avente per oggetto l'unificazione del diritto delle obbligazioni fra Stati dell'Intesa; i lavori di questa sezione sono pubblicati negli *Studi e Proposte della I Sottocommissione* (Roma 1920) e comprendono il primo schema di un disegno relativo alle *fonti* e alle *specie delle obbligazioni*.

Il Comitato francese rimase ancora lungo tempo comitato privato senza alcun carattere ufficiale. I suoi primi lavori, pubblicati nel *Bullettin de la Société d'études législatives*, ebbero per oggetto gli *effetti* e le *prove delle obbligazioni*.

In Italia, sciolta più tardi la Commissione del dopo guerra, la sezione IX fu tuttavia mantenuta in vita, intendendosi dal Governo italiano di non abbandonare l'impresa: finchè con l'approvazione della legge 30 dicembre 1923, numero 2814, che delegava al Governo la facoltà di modificare il codice civile e di emanare nuovi codici di commercio, di procedura civile e per la marina mercantile, il còmpito passò alla *Commissione Reale* istituita con R. decreto 3 giugno 1924, che appunto attende alla riforma di tutto il codice civile (1).

---

(1) La Commissione Reale italiana fu così composta:

Presidente: SCIALOIA prof. Vittorio, della Regia Università di Roma.

Vice Presidente: POLACCO prof. Vittorio, della Regia Università di Roma (*a*).

Membri: ASCOLI prof. Alfredo, della Regia Università di Roma; BARONE avv. Domenico, consigliere di Stato; BAVIERA prof. Giovanni, della Regia Università di Napoli; BENSA prof. Paolo Emilio, della Regia Università di Genova; BISCARO avv. Gerolamo, presidente di sezione nella Corte di Cassazione del Regno; BONFANTE prof. Pietro, della Regia Università di Roma; BRUGI prof. Biagio, della Regia Università di Pisa, COVIELLO prof. Leonardo, della Regia Università di

(*a*) Dopo la morte del Senatore POLACCO la Vice Presidenza della Commissione è stata assunta da S. E. il Senatore Mariano D'AMELIO, Primo Presidente della Corte di Cassazione.

Les deux Comités se mirent à l'œuvre immédiatement. Ils se distribuèrent la tâche à accomplir, adoptèrent leur méthode de travail, et soit par voie de correspondance, soit par des conférences communes entre délégués de l'un et de l'autre Comité, commencèrent ce travail de révision aujourd'hui si heureusement terminé.

En Italie, le Comité purement privé lors de sa fondation, fut bientôt transformé en Section de la *Commissione reale per il dopo guerra*, institué par un décret du Lieutenant du Roi du 21 mars 1918, n. 361. Il forma la 9ª Section de la première Sous-Commission, qui portait le titre de *Section de l'unification du droit des obligations entre les Etats de l'Entente*. Les travaux de cette Section ont été publiés dans les *Studi e proposte della prima Sottocommissione* (Roma, 1920). On y trouve une première esquisse du projet sur *les sources et les différentes espèces d'obligations*.

Le Comité français resta longtemps encore comité privé et en dehors de toute attache officielle. Les premiers travaux, qui ont été publiés dans le Bulletin de la Société d'Etudes législatives, ont plus particulièrement porté sur les *effets et les preuves des obligations*.

En Italie, la *Commissione reale per il dopo guerra* fut dissoute quelques années après sa création. Mais le Gouvernement maintint la 9ª Section, car il n'avait pas renoncé à l'idée de l'unification législative.

Finalement, la loi du 30 décembre 1923, n. 2814, ayant délégué au Gouvernement la faculté de modifier le code civil et de promulguer de nouveaux textes des codes de commerce, de procédure civile et pour la marine marchande, la mission de réformer le droit des obligations fut confiée à la *Commission royale instituée per le R. D. du 3 Juin* 1924, chargée de préparer la réforme totale du code civil (1).

---

(1) La Commission Royale italienne fut composée comme suit:
Président: SCIALOIA prof. Vittorio, de l'Université de Rome;
Vice-président: POLACCO prof. Vittorio, de l'Université de Rome (a);

Membres: ASCOLI prof. Alfredo, de l'Université de Rome; BARONE avv. Domenico, conseilleur d'Etat; BAVIERA prof. Giovanni, de l'Université de Naples; BENSA prof. Paolo Emilio, de l'Université de Gê-

(a) Après la mort du sénateur POLACCO, S. E. le sénateur MARIANO D'AMELIO, Premier Président à la Cour de cassation, à été nommé Vice-Président de la Commission.

Questa ha creduto, naturalmente, di non abbandonare quell'iniziale proposito della riforma d'accordo con la Francia, che aveva avuto, col decreto di costituzione della Commissione per il dopo guerra, il riconoscimento del Governo del Re; e continuò a lavorare come per il passato d'accordo col Comitato francese.

Anche il Comitato francese, d'altronde, subì una trasformazione, per effetto della costituzione, presso il Ministero della Giustizia, di una *Commissione di studio* (2), formata, secondo si esprime il decreto 18 dicembre 1924, che la istituì, « fra i membri del Comitato francese dell'unione legislativa fra Nazioni alleate ed amiche » ed incaricata « di preparare, d'accordo con i Comitati stranieri della detta unione, la revi-

---

Napoli; DE RUGGIERO prof. Roberto, della Regia Università di Napoli; FADDA prof. Carlo, della Regia Università di Napoli; ROSSI prof. Luigi, della Regia Università di Bologna; SEGRÈ prof. Gino, della Regia Università di Torino; VASSALLI prof. Filippo, della Regia Università di Genova; VENZI avv. Giulio, Presidente di sezione nella Corte di Cassazione del Regno.

Segretari: AZARA avv. Antonio, giudice trattenuto al Ministero della Giustizia; IANNITTI avv. prof. Alfredo, sostituto Procuratore generale di Corte di Appello, trattenuto al Ministero della Giustizia; MAROI avv. Fulvio, giudice in funzione di Pretore.

(2) La Commissione di studio francese fu così composta:

Presidente: LARNAUDE prof. Ferdinand, Decano onorario della Facoltà di diritto di Parigi.

Vice Presidente: LYON-CAEN prof. Charles, Decano onorario della Facoltà di diritto di Parigi.

Membri: CAPITANT prof. HENRI, Professore di diritto civile nella Facoltà di diritto di Parigi; COLIN prof. AMBROISE, Consigliere della Corte di Cassazione, Professore onorario nella Facoltà di diritto di Parigi; DEMOGUE prof. RENÉ, Professore di diritto civile nella Facoltà di diritto di Parigi; DONAL-GUIGNE, Direttore degli Affari Civili al Ministero della Giustizia; DUBOIS, Direttore dell'Ufficio di Legislazione straniera al Ministero della Giustizia; FARNY, Consigliere della Corte di Cassazione; FLEIS, Consigliere della Corte di Cassazione; HESSE ANDRÉ, ex Ministro, Presidente della Commissione di legislazione della Camera dei Deputati; JULLIOT DE LA MORANDIÉRE, Professore nella Facoltà di diritto di Parigi; LEVI-ULLMANN, Professore nella Facoltà di diritto di Parigi; PENANCIER, Presidente della Commissione legislativa del Senato; POULLE, ex Presidente della Commissione legislativa del Senato; PILLAULT, Capo di Gabinetto del Ministero degli affari Esteri; RIPERT prof. Georges, Professore di diritto civile nella Facoltà di diritto di Parigi;

Segretario generale aggiunto: BOUTERON dott. Jacques, Ispettore della Banca di Francia.

Cette Commission fut naturellement d'avis de ne pas abandonner le premier projet d'un accord avec la France, contenu dans la constitution de la Commission d'après-guerre, et on continua sans interruption les travaux comme par le passé d'accord avec le Comité français.

Ce Comité se transforma d'ailleurs lui aussi, à la suite et comme conséquence de la création au ministère de la Justice d'une *Commission d'études* prise, aux termes mêmes du *décret du* 18 *décembre* 1924 qui l'a instituée, « parmi « les membres du Comité français de l'Union législative en- « tre les nations alliées et amies ». Elle était chargée de « préparer d'accord avec les comités étrangers de cette union « la revision et l'unification des dispositions du droit ci- « vil et commercial relatives aux obligations et aux con- « trats » (2), le Comité de l'Union législative continuant à subsister.

---

nes: Biscaro avv. Gerolamo, président de section à la Cour de cassation; Bonfante prof. Pietro, de l'Université de Rome; Brugi prof. Biagio, de l'Université de Pise; Coviello prof. Leonardo, de l'Université de Naples; De Ruggiero prof. Roberto, de l'Université de Naples; Fadda prof. Carlo, de l'Université de Naples; Rossi prof. Luigi, de l'Université de Bologne; Segrè prof. Gino, de l'Université de Turin; Vassalli prof. Filippo, de l'Université de Gênes; Venzi avv. Giulio, président de section à la Cour de cassation;

Sécrétaires: Azara avv. Antonio, juge attaché au Ministère de la justice; Iannitti avv. prof. Alfredo, substitut Procureur général à la Cour d'appel, attaché au Ministère de la justice; Maroi avv. Fulvio, juge préteur.

(2) La Commission d'études française fut composée comme suit;

Président: M. Ferdinande Larnaude, Doyen honoraire de la Faculté de droit de Paris;

Vice-Président: M. Charles Lyon Caen, Doyen honoraire de la Faculté de droit de Paris;

Membres: M. Henry Capitant, Professeur de droit civil à la Faculté de droit de Paris; M. Ambroise Colin, Conseiller à la Cour de Cassation, Professeur honoraire de la Faculté de droit de Paris; M. René Demogue, Professeur de droit civil à la Faculté de droit de Paris; Donal-Guigne, Directeur des affaires civiles au Ministère de la Justice; Dubois, Directeur de l'Office de législation étrangère au Ministère de la Justice; M. Fabry, Conseiller à la Cour de Cassation; Flevs, Conseiller à la Cour de Cassation; André Hesse, ancien ministre, Président de la Commission de législation de la Chambre des députés; M. Julliot de la Morandière, Professeur à la Faculté de droit de Paris; M. Levy-Ullmann, Professeur à la Faculté de droit de Paris; Penancier, Président de la commission de la législation du Sénat, Poullf, ancien Président de la Commission de législation du Sénat; Pillault, Chef de bureau du Ministère des

sione e l'unificazione delle disposizioni del diritto civile e commerciale relative alle obbligazioni ed ai contratti ».

Le due Commissioni ufficiali, italiana e francese, hanno dunque ereditato il compito dai loro predessori: e negli ultimi tre anni la collaborazione senza alcun mutamento, nè di natura nè di metodo, è divenuta più intima.

Le riunioni periodiche delle Commissioni o dei loro delegati, ora a Roma ora a Parigi, sono divenute più frequenti, e il risultato ne è appunto la formulazione di un testo definitivo nelle due lingue che con questa relazione viene presentato ai rispettivi Governi.

Il testo, che è uscito da quest'opera comune, è il frutto di una collaborazione intima e metodicamente organizzata, degli studiosi delle due Nazioni sorelle. Essi hanno mirato a creare, col concorso di tutte le loro forze riunite, un corpo di leggi che, nell'interno di ciascun dei due Stati, rappresentano quel più perfetto regime di diritto, che la scienza auspicava e la pratica richiedeva; e costituisce altresì un primo ed efficace saggio di quello che potrà, in un avvenire più o meno prossimo, essere il nuovo diritto comune privato dell'Europa, o almeno di molti Stati europei, e fors'anche di Stati di oltre Oceano. Abbiamo così preceduto i lavori dell'*Istituto di unificazione del diritto privato*, e costituita la prima e forte assise di un diritto comune mondiale.

Questo lavoro di unificazione ha preso le mosse dai due sistemi giuridici strettamente affini dell'Italia e della Francia.

Il codice civile italiano del 1865 aveva sfruttato, oltre che il suo principale modello, il codice Napoleone, anche i codici degli antichi Stati d'Italia, elaborati fra il 1819 ed il 1852. Quanto al codice francese del 1804, da tutti riconosciuto e celebrato in occasione del suo centenario come un modello di legislazione, esso, senza essere stato modificato nelle sue linee generali, aveva pur subìto alcune modificazioni parziali e sopra tutto la dottrina e la giurisprudenza, che si erano formate su di esso, avevano corretto i piccoli difetti e colmate quelle lacune che non potevano non risultare dai mutamenti economici, intellettuali e morali dovuti ai nuovi bisogni di una società sempre più complessa.

Non diversamente le cose sono andate in Italia.

Les deux Commissions officielles, française et italienne, ont donc pris la suite des travaux de leurs devanciers et depuis trois ans, leur collaboration, sans changer ni de caractère, ni de méthode, est devenue plus intime. Les réunions périodiques, soit de ces Commissions réunies, soit de leurs délégués, se sont multipliées, à Rome et à Paris, et ont abouti à des textes définitifs, rédigés dans les deux langues et qui sont présentés à la suite de ce rapport à nos Gouvernements respectifs.

Le projet qui est sorti de cette collaboration est donc le fruit du travail intime et méthodiquement organisé de jurisconsultes des deux Nations sœurs. Ces juristes se sont efforcés de créer par l'union de leurs forces, un corps de lois qui, dans l'intérieur de chaque Etat, représentat le régime de droit le plus parfait réclamé par la science et par la pratique et constituat ainsi le premier essai sérieux de ce que pourra être, dans un avenir plus ou moins proche, le nouveau droit commun privé de l'Europe, ou tout au moins d'un grand nombre d'Etats européens et même peut être d'Etats d'outre les mers. Nous avons ainsi devancé les travaux de l'*Institut d'unification de droit privé* et constitué la première et forte assise d'un droit commun mondial.

Ce travail d'unification a d'abord principalement porté sur les deux systèmes juridiques, si étroitement apparentés d'ailleurs, de la France et de l'Italie.

Le code civil italien de 1865 avait utilisé, outre le code Napoléon, qui lui servait de modèle, les codes des anciens Etats particuliers italiens élaborés entre les années 1819 et 1852. Quant au code civil français de 1804, ce chef-d'œuvre législatif célébré par des juristes de tous les pays dans les fêtes du centenaire en 1904, il avait, depuis cette date, sans remaniement d'ensemble, reçu des modifications partielles et surtout il s'était formé autour de lui une formidable glose à la fois doctrinale et jurisprudentielle qui en avait corrigé les menus défauts, comblé les lacunes, lacunes que ne pouvaient ne pas créer les changements économiques, intellectuels et moraux résultant des nouveaux besoins de la société transformée et de plus en plus complexe.

---

affaires étrangères; M. Georges RIPERT, Professeur de droit civil à la Faculté de droit de Paris;

Secrétaire général adjoint: M. Jacques BOUTERON, Inspecteur de la Banque de France.

Si deve subito dire che in questo nuovo codice delle obbligazioni, pur rispettando le secolari tradizioni giuridiche dell'Italia e della Francia e senza nulla sacrificare della precisione e della chiarezza dei nostri codici, le due Commissioni non hanno esitato ad accogliere dalle più recenti legislazioni tutte quelle norme, che la dottrina e la giurisprudenza di tutti i paesi hanno preparato per la soddisfazione dei nuovi bisogni della società. Cosicchè l'ideale delle nostre due Commissioni è stato quello di preparare un progetto che possa servire di modello alle nazioni d'Europa ed anche fuori d'Europa, che si sono accinte anch'esse alla revisione dei loro codici o che a tale còmpito dovranno prossimamente accingersi.

Per tal modo, come durante la prima metà del secolo XIX il testo del codice Napoleone del 1804 si è diffuso rapidamente non tanto per la forza delle armi, quanto per la perfezione dei suoi precetti e più ancora forse per la corrispondenza quasi perfetta di essi con i sentimenti e con le leggi del mondo nuovo che era succeduto all'antico regime — così l'unione legislativa italo-francese, rafforzata dall'adesione dei paesi aventi la stessa educazione giuridica, offrirà agli altri popoli il nuovo modello di legislazione, in armonia con i bisogni della società attuale. E' una via gloriosa da percorrere e noi potremo essere orgogliosi se un così grande progresso legislativo sarà il frutto prezioso della civiltà e della cultura latina.

§ 2. — *Lineamenti e direttive generali.*

Le riforme, che si propongono al codice vigente, nella parte relativa alle obbligazioni, non ne intaccano i principî fondamentali.

E' questo un limite fissato dalle due leggi di delegazione al Governo italiano e che le stesse precedenti commissioni di studio italiana e francese, pure non soggette ad alcun limite di legge, s'erano ugualmente imposto, perchè la materia delle obbligazioni, come quella che più è rimasta vicina al modello classico romano, non a torto qualificato la ragione scritta, non richiedeva riforme radicali di concetti. Richie

Ainsi en a-t-il été d'ailleurs en Italie.

Mais il faut dire tout de suite que dans ce code nouveau des obligations, tout en respectant les traditions juridiques séculaires de la France et de l'Italie, sans rien sacrifier de la précision et de la clarté des formules de nos codes, les deux Commission n'ont pas hésité à emprunter à des codifications plus récentes les théories ou systèmes que la doctrine et la jurisprudence de tous les pays élaborent sans relâche pour satisfaire aux besoins des justiciables. De sorte que l'ambition de nos deux Commissions a été de réaliser un projet qui puisse à son tour servir de modèle aux nations d'Europe et de hors d'Europe qui ont entrepris elles aussi la revision de leurs codes ou sont sur le point de l'entreprendre.

Ainsi, de même que pendant la première moitié du 19e siècle, le texte du code Napoléon de 1904 s'est répandu si rapidement, non pas tant par la force des armes que par la perfection de ses textes et plus encore, peut-être, par la correspondance étroite et presque parfaite de ses dispositions avec les sentiments et les aspirations du monde nouveau qui avait remplacé l'ancien régime, de même l'union législative franco-italienne, fortifiée par l'adhésion des Etats de même formation juridique, va offrir aux autres peuples un nouveau modèle de législation conforme aux besoins de la société actuelle. C'est un chemin glorieux à parcourir, et nous pourrons être fiers que ce grand progrès législatif soit le fruit précieux de la civilisation et de la culture latines.

§ 2. — *Lignes générales et tendances du projet.*

Les changements que nous apportons aux codes civils en vigueur, dans la partie relative aux obligations et aux contrats, n'en touchent point les principes fondamentaux.

C'est une limite qui a d'ailleurs été imposée aux pouvoirs du gouvernement italien par les deux lois de délégation et déjà auparavant les deux commissions d'études française et italienne se l'étaient imposée d'elles mêmes, parce que la matière des obligations qui est restée la plus proche du modèle classique du droit romain — qu'on n'a pas été qualifiée à tort de raison écrite — ne réclame aucune réforme radicale

deva bensì miglioramenti di forma, sporadici ritocchi di sostanza, abbandono di qualche vecchia formula, rammodernamento e vivificazione in qualche parte, con un più profondo senso di socialità e un più completo regolamento di qualche istituto lasciato nell'ombra dai nostri vecchi codici.

Nel soddisfare a questo compito noi non ci siamo posti alcuna preventiva restrizione, nazionalistica o di scuola, nè ci siamo lasciati dominare da alcun pregiudizio o da alcuna prevenzione politica. Abbiamo dunque, pur nel lavoro compiuto mentre divampava il conflitto bellico, tenuto nella debita considerazione le legislazioni più recenti d'Europa e d'America, dal codice per l'impero germanico del 1900 al codice brasiliano del 1916, dalle novelle di riforma del codice austriaco, emanate durante la guerra, al codice svizzero delle obbligazioni nel testo riveduto del 1911, dal progetto del codice ungherese al recentissimo codice delle repubbliche sovietiche.

Si è accolto quel che di buono si poteva accogliere — in armonia, s'intende, col nostro sistema generale del diritto — da qualunque legislazione straniera, senza preconcetti e senza prevenzioni; ma nulla si è accolto per puro spirito d'imitazione, come nulla si è respinto per avversione falsamente nazionalistica.

Il testo completo del nuovo *Codice delle obbligazioni e dei contratti* consta di 739 articoli, distribuiti in 20 titoli, suddivisi ciascuno (secondo il sistema tradizionale) in capi, sezioni e paragrafi. Questi articoli (che rappresentano più che una buona metà del libro 3° dell'uno e dell'altro codice) dovranno sostituire tutte le disposizioni contenute nei vigenti codici italiano e francese relative a questa materia: e talora poi alcuni di questi articoli modificano o sostituiscono disposizioni contenute in altre parti della legislazione. S'intende, che non sempre gli articoli del progetto rappresentano una innovazione rispetto ai corrispondenti originari del codice, anzi spesso essi ne sono la riproduzione integrale, quando appunto (e ciò è avvenuto per tutti, anche per quelli che risultano assolutamente immutati) l'esame e le discussioni hanno condotto a riconoscere che la disposizione antica dovesse rimanere invariata, nonostante qualche critica mossa pur in seno alle due Commissioni o proposte di modificazioni avanzate nella letteratura civilistica dell'uno o dell'altro Paese.

des principes. Cette matière réclame des améliorations de forme, quelques retouches dans les règles, l'abandon de quelques anciennes formules, une modernisation et un rajeunissement dans certains parties, avec un sens plus profond des nécessités sociales et une réglementation plus complète de quelques institutions que nos vieux codes ont laissées dans l'ombre.

Pour accomplir cette tâche nous nous sommes imposés de ne sacrifier à aucune préoccupation nationale ou doctrinale, de ne nous laisser dominer par aucune préjugé ni aucune prevention politique. C'est ainsi que nous avons au cours de nos travaux durant le brûlant conflit de la guerre, pris en considération les législations les plus récentes d'Europe et d'Amérique, du code de l'empire allemand de 1900 au code brésilien de 1916, des novelles qui ont réformé le code autrichien pendant la guerre, au code suisse des obligations dans son texte révisé de 1911, du projet de code hongrois jusqu'au code tout récent des Républiques soviétiques. Nous avons pris ce que l'on pouvait prendre de bon dans chaque législation, pourvu, bien entendu, que l'emprunt s'harmonisât avec notre système général du droit. Mais rien n'a été adopté par pur esprit d'imitation de même que rien n'a été rejeté non plus par pur esprit d'adversion faussement nationaliste.

Le texte complet du nouveau *Code des obligations et des contrats* se compose de 739 articles, distribués en 20 titres qui sont divisés chacun, suivant notre système traditionnel, en chapitres, sections et paragraphes. Ces articles, qui correspondent à plus d'une bonne moitié du livre III de l'un et l'autre code, sont substitués à toutes les dispositions de cette partie des codes et parfois même modifient ou remplacent des dispositions d'autres parties de la législation. Bien entendu les nouveaux articles ne contiennent pas toujours des innovations par rapport aux articles correspondants des codes anciens; ils n'en sont souvent que la reproduction intégrale car la discussion qui a eu lieu sur toutes les dispositions, même sur celles qui sont restées sans changement, nous a convaincus qu'en dépit de quelques critiques ou de propositions de réformes présentées au sein des la Commissions ou dans la littérature juridique dans l'un ou l'autre pays, il y avait intérêt à ne point modifier la disposition.

Degli articoli modificati, quelli che contengono innovazioni sostanziali sono la più piccola parte; la maggiore è rappresentata da quelli in cui soltanto la forma è stata perfezionata, talora accogliendosi nel testo francese il testo, riconosciuto migliore, del codice italiano, tal'altra, inversamente; altre volte, infine, sostituendo i due testi antichi (uniformi o difformi) con un terzo nuovo e più idoneo a disciplinare il rapporto dato, ad eliminar dubbi e controversie giurisprudenziali, a correggere vizi teorici. Ma vi son pure qua e là, a gruppi o singole, disposizioni del tutto nuove, che, completando il sistema del Codice, introducono in esso la disciplina di istituti, i quali erano rimasti fuori ed avevano avuto bisogno di tutto un lungo lavorìo di interpretazione analogica e talora di ardimenti della giurisprudenza, per trovare nel sistema vigente il loro adeguato regolamento.

Infine, sono non infrequenti gli spostamenti di sede dell'una o dell'altra disposizione, al fine di imprimere al codice — pur conservatone lo schema primitivo nelle sue linee generali — un più perfetto sistema, meglio rispondente ai postulati d'un sistema razionale e scientifico. Ma in questa parte si è usata la massima moderazione, pur a costo di sacrificare esigenze di ordine scientifico e teorico, per non turbare eccessivamente quell'ordine tradizionale dei due codici, che non ha presentato nell'applicazione pratica troppo gravi inconvenienti.

Si dirà ora subito in qual modo l'ordine attuale dei codici è stato modificato.

§ 3. — *Parte generale.*

I titoli III e IV del libro 3° del codice francese e il titolo IV del libro 3° del codice italiano sono sostituiti dal lungo titolo I del progetto (art. 1-322), che ha l'epigrafe *Disposizioni generali* e contiene tutta la parte generale delle obbligazioni e dei contratti. In esso infatti sono disciplinate, con un ordine sistematico che rappresenta un decisivo progresso, le materie attinenti al sorgere, modificarsi,

Les textes de ce code qui contiennent des innovations de fond sont les moins nombreux ; le plus grand nombre n'a subi que des améliorations de pure forme. Parfois même on a accueilli dans le texte français la formule reconnue meilleure du code italien, parfois, à l'inverse, on a conservé le texte originaire français qui avait été modifié dans le code italien ; parfois enfin on a remplacé les articles des deux codes, qu'ils fussent semblables ou différents, par une formule nouvelle qui a paru plus apte à régler le rapport donné, à éliminer des doutes ou des difficultés qui s'étaient élevés dans la jurisprudence, à corriger un vice de conception théorique.

Mais il y a aussi, ça et là, groupées ou séparées, des dispositions tout à fait nouvelles qui complètent le système des deux Codes en y introduisant des institutions qui étaient restées en dehors de la loi et qui n'avaient pu trouver un règlementation convenable que par un long travail d'interprétation, par analogie, parfois même par une construction hardie de la jurisprudence.

Disons enfin, qu'assez fréquemment nous avons déplacé certaines disposition qui se trouvent dans les codes français et italien afin, tout en conservant dans ses lignes générales la structure actuelle, d'établir un système plus parfait, qui corresponde mieux aux exigences d'une méthode rationnelle et scientifique. Mais cela n'a été fait qu'avec une grande modération et nous n'avons pas ésité à sacrifier les exigences d'ordre théorique et scientifique afin de ne pas troubler outre mesure l'ordre traditionnel des codes qui n'a jamais donné lieu, dans l'application pratique, à de trop graves inconvénients.

Voici les modifications apportées à l'ordre actuel des codes.

§ 3. — *Partie générale.*

Les titres III et IV du livre III du code civil français et le titre IV du livre III du code civil italien sont remplacés par le long titre I du projet (articles 1 à 322), qui porte le titre « Disposition générales » et qui comprend toute la partie générale des obligations et des contrats.

Là se trouvent réglées, dans un ordre systématique qui constitue un progrès décisif sur celui de nos Codes, les que-

estinguersi delle obbligazioni, e più precisamente nel capo I le *fonti* delle obbligazioni (contratti, promesse unilaterali, gestione d'affari, pagamento d'indebito, arricchimento senza causa, atti illeciti, obbligazione di esibire), in altrettante sezioni, di cui la 1ª contiene un ampio e compiuto sviluppo dei principî generali sui contratti (formazione, conclusione e specie dei contratti, persone capaci di contrattare, vizi del consenso, oggetto, causa del contratto, rappresentanza, effetti dei contratti, loro interpretazione); nel capo II gli *effetti* delle obbligazioni (adempimento, inadempimento, mora, risarcimento, azione surrogatoria e revocatoria); nel capo III le *diverse specie* delle obbligazioni (condizionali, a termine, alternative, solidali, indivisibili); nel capo IV la loro *estinzione* (pagamento, surrogazione, imputazione, offerta reale, novazione, rimessione, compensazione, confusione, azione d'annullamento, prescrizione estintiva); nel capo V la *cessione* dei crediti; nel capo VI la *prova* delle obbligazioni e del pagamento (forma degli atti scritti, scritture pubbliche e private, taglie e tacche di contrassegno, prova testimoniale, presunzioni, confessione, giuramento).

Come vedesi, in questa parte generale è stato attratto qualche istituto, che male ne stava fuori: così nel capo IV sono state inserite tutte le disposizioni sulla prescrizione estintiva, che costituivano finora la parte ultima dei due codici, e vi erano fuse insieme con l'acquisitiva, mentre si tratta di istituti che, salvo qualche punto di contatto, sono sostanzialmente diversi nella loro essenza ed è bene vadano separati. Questa separazione dei due istituti impone evidentemente una rifusione del titolo attuale della prescrizione, che dovrà essere fatta in ciascuno dei due paesi contemporaneamente alla promulgazione del nuovo codice delle obbligazioni.

Questo nuovo ordinamento della materia è un miglioramento sistematico sensibile; come è un miglioramento l'aver incluso in questa stessa parte generale al capo V la cessione dei crediti, togliendola dal titolo della vendita, poichè la vendita non è che una delle cause giustificative del trasferimento d'un credito: casi speciali di vendita di diritti (tra i quali potranno pur ricorrere i crediti) sono nel progetto riservati alla parte speciale nel titolo della vendita, ove si

sions de la naissance, de la modification, de l'extinction des obligations. Le chapitre premier traite des sources des obligations (contrats, promesse unilatérale, gestion d'affaires, paiement de l'indu, enrichissement sans cause, actes illicites, obligation de présenter une chose) ; ce chapitre est divisé en autant de sections, dont la première, en particulier, offre un large et complet développement des principes sur les contrats (formation, conclusion et espèces des contrats, personnes capables de contracter, vices du consentement, objet et cause du contrat, représentation, effets et interprétation des contrats). Dans le chapitre II sont réglés les effets des obligations (accomplissement, défaut d'exécution, demeure, dommages et intérêts, action indirecte et action révocatoire). Le chapitre III traite des différentes expèces d'obligations (conditionnelles, à terme, alternatives, solidaires, indivisibles). Le chapitre IV étudie les causes d'extinction (paiement, offres réelles, novation, remise de dette, compensation, confusion, actions en nullité, prescription extintive). Le chapitre V est consacré au transport des créances. Le chapitre VI traite de la preuve des obligations et de leur paiement (forme des actes écrits, actes authentiques, actes sous seing-privé, tailles, preuve par témoins, présomptions aveu, serment).

Comme on le voit, dans cette partie générale ont trouvé place certaines institutions qui en avaient été exclues à tort, telle que la prescription extinctive qui formait jusqu'ici la partie finale des deux codes où elle se trouvait confondue avec la prescription acquisitive. On l'a transportée au chapitre IV, parmi les modes d'extinction, parce que c'est là sa place naturelle et que les deux prescriptions, constituent en réalité des institutions tout à fait distinctes, malgré certains points de contact. Mais leur séparation rend indispensable une refonte du titre actuel de la prescription qui devra, dans chacun des deux pays, se faire en même temps que la promulgaton du nouveau Code des obligations.

Il y a là une amélioration sensible dans le plan général due code et c'est également une amélioration que d'avoir placé dans le chapitre V le transport des créances qui a été enlevé au titre de la vente parce que la vente n'est qu'une des causes du transfert d'une créance. Les cas spéciaux de ventes de droits (parmi lesquels peuvent bien, à la vérité, se trouver des créances), sont d'ailleurs restés dans notre projet

tratta della vendita di un'eredità o di quella di diritti litigiosi.

Non potevano e non dovevano, per contro, trovar posto nella parte generale altri istituti, che pur nei due codici appariscono quasi come un'appendice delle obbligazioni e formano la parte terminale del libro 3° (ma nemmeno tutti nel codice francese), quali le materie della trascrizione, dei privilegi, delle ipoteche, della separazione del patrimonio del defunto da quello dell'erede, della espropriazione forzata, dell'arresto per debiti. Alcune di esse sono del tutto estranee alle obbligazioni, e non hanno con queste che un molto indiretto legame o riferimento; altre vi sarebbero più direttamente connesse, come i privilegi, che sono cause di prelazione dei crediti, o le ipoteche (almeno quanto alla convenzionale) e a taluni dei loro effetti. Ma la prevalenza dell'aspetto e dell'effetto reale e la inscindibilità delle disposizioni che le concernono, come il collegamento, ad esempio, tra iscrizione ipotecaria e trascrizione, impedivano che se ne trattasse in una legge sulle obbligazioni, turbando l'armonia del progetto.

Esse sono adunque del tutto escluse dal progetto stesso, e, o rimarranno dove sono o troveranno (nella riforma generale del codice civile) più opportuna sede in altro luogo.

Forse (e fu ventilata l'idea) si sarebbe potuto rendere anche più perfetta e completa questa parte generale, con l'aggiungere un capo destinato ai mezzi di rafforzamento e di garantia delle obbligazioni. Senonchè, perchè questo rispondesse appieno ad un ideale teorico, vi si sarebbero dovuti includere ed aggruppare istituti diversissimi: i privilegi, le ipoteche, il pegno, la fideiussione, il diritto di ritenzione, l'arra, la pena convenzionale, e così via, stralciandoli dalla loro sede tradizionale o più naturale e — data l'ampiezza di alcuni di questi istituti — provocando una sproporzione intollerabile, nonchè sconvolgendo troppo l'ordine ed il sistema attuale. E' parso perciò miglior partito rinunziare a una tale innovazione, la quale avrebbe portato forse assai più inconvenienti che vantaggi.

Pel rimanente l'ordine dei singoli capi e delle relative sezioni e paragrafi è rimasto uguale, e solo nell'interno di singole partizioni si nota un più razionale raggruppamento delle disposizioni, che ora sono invece erratiche e si trovan disseminate qua e là, in luoghi diversi, com'è ad es. di quelle

au titre de la vente où se trouvent traités spécialement la vente d'une hérédité et celle des droits litigieux.

Au contraire on ne pouvait ni ne devait faire figurer dans la partie générale certaines institutions qui, dans le Code italien et, pour certaines d'entre elles, dans le Code français, ont l'air de constituer comme des appendices à la théorie des obligations et en forment la partie finale, tels que la transcription, les privilègies, les hypothèques, la séparation des patrimoines du défunt et de l'héritier, l'expropriation et la contrainte per corps. Quelques unes de ces institutions sont tout à fait étrangères au droit des obligations et n'ont avec celui-ci qu'un lien très lâche. D'autres, y sont plus directement liées, par exemple les privilèges qui sont des causes de préférence des créances, ou les hypothèques, tout au moins pour ce qui a trait à quelques uns de leurs offets et à l'hypothèque conventionnelle. Mais ce qui doit prévaloir c'est leur nature propre et leur caractère de drois réel. L'impossibilité de séparer les dispositions qui les concernent, comme par exemple celles qui règlent la transcription et l'inscription hypothécaire, nous a empêchés d'en traiter au code des obligations, sous peine de troubler l'harmonie du projet. Ces institutions ont donc été exclues du projet et resteront à leur place actuelle à moins que, dans la réforme générale de la législation civile, elles ne soient rationnellement groupées ailleurs.

Peut-être — et cette idée a été exprimée — aurait-on pu rendre plus parfaite et plus complète cette partie générale en y ajoutant un chapitre destiné aux moyens d'assurer et de garantir les obligations, mais, pour répondre pleinement ainsi à un idéal théorique, il aurait fallu introduire et grouper dans ce chapitre des institutions très diverses: privilèges, hypothèques, gage, cautionnement, droit de rétention, arrhes, clause pénale, etc... En transportant ainsi toutes ces règles hors de leur siège traditionnel et plus naturel on aurait crée, à cause de l'ampleur de certaines des dispositions consacrées nécessairement à quelques unes de ces institutions, una disproportion intolérable et un bouleversement exessif dans l'ordre actuellemen suivi. C'est pour cette raison qu'on a pensé qu'il valait mieux renoncer à une telle innovation qui aurait présené peut-être plus d'inconénients que d'avantages.

Pour tout le reste, l'ordre des chapitres, des sections et des paragraphes est resté le même, et c'est seulement à l'in-

concernenti gli effetti del riconoscimento, della interruzione o sospensione della prescrizione, della novazione, della rimessione, ecc., di una obbligazione solidale, che sono state tutte più razionalmente accolte là dove si tratta delle obbligazioni in solido.

§ 4. — *Parte speciale.*

La parte speciale si inizia ora, nell'uno e nell'altro codice, con la materia delle convenzioni matrimoniali, messe in testa alla trattazione dei singoli contratti quasi in omaggio alla più alta dignità del suo contenuto e del suo scopo. Le due Commissioni sono state concordi nell'eliminar questo titolo dal presente progetto, poichè sebbene si tratti pur qui di contratti (e neanche compiutamente, dovendosi tener conto accanto ai regimi convenzionali anche del regime legale) sembra molto più congrua sede quella del diritto di famiglia, e più particolarmente del matrimonio, a cui le convenzioni matrimoniali sono strettamente connesse. E infatti, nella riforma italiana che è in corso, tali convenzioni sono state collocate nel libro I, ove sono già inserite sotto un titolo nuovo « *del regime patrimoniale del matrimonio* » subito dopo le disposizioni riguardanti i rapporti personali, lo scioglimento del matrimonio e la separazione dei coniugi.

La parte speciale si inizia, adunque, nel progetto col titolo II destinato alla *vendita*, e prosegue coi titoli successivi dal II al XX, che riguardano ciascuno ogni singolo contratto, e nell'ordine in cui appariscono già nei due codici. Ma pur qui vi è qualche modificazione sistematica degna di rilievo.

Al titolo II della vendita (art. 323-409), che è stato il più elaborato di tutti per la decisiva maggiore importanza pratica di questo contratto, e al III della permuta (art. 410-415), non segue più quello dell'enfiteusi (che peraltro non esiste nel codice francese): quantunque la fonte precipua del rapporto enfiteutico sia il contratto, tuttavia è sembrato alle Commissioni miglior partito il rimandarne la trattazione in sede di diritti reali, conformemente anche al sistema accolto nelle trattazioni scientifiche.

térieur de chaque partie qu'on peut noter un groupement plus rationnel de dispositions qui sont actuellement dispersées ainsi comme , par exemple, nous avons réuni dans la section de la solidarité les règles relatives à l'effet de la reconnaissance, de l'interruption ou de la suspension de la prescription, de la novation, de la remise de dette des obligations solidaires.

§ 4. — *Partie spéciale.*

La partie spéciale commence, dans les deux codes actuels, par la matière du contrat de mariage qui a été placé en tête comme si on voulait rendre hommage à la haute dignité de son contenu et de son but. Les deux Commissions ont été d'accord pour éliminer ce titre du projet actuel parce que, bien qu'il s'agisse d'un contrat (et, à la vérité, cela n'est même pas toujours exact parce qu'on doit tenir compte, à côté des régimes conventionnels, du régime légal) le siège vraiment organique de la matière a semblé être celui des droits de famille et plus particulièrement du mariage auquel ces conventions sont étroitement liées. Dans la réforme du Code civil italien qui est en cours, les conventions matrimoniales ont d'ailleurs été insérées sous un nouveau titre : *Du régime patrimonial du mariage,* aussitôt après les dispositions qui se rapportent aux relations personnelles, à la dissolution du mariage et à la séparation de corps.

La partie spéciale commence donc par le titre second du projet, qui est consacré à la vente, et continue par les titres III à XX qui règlent chacun un contrat déterminé dans l'ordre même de nos codes en vigueur. Mais ici encore il y a quelques notables modifications apportées à l'ordre actuel.

Au titre II, de la vente, (articles 323-409), à l'élaboration duquel on a donné le plus grand soin à cause de son importance incontestablement plus grande que celle de tous les autres contrats, et au titre III, de l'échange, (art. 410-416), ne font plus suite les dispositions relatives au contrat d'emphytéose qui n'existent pas d'ailleurs dans le code français. Bien que la partie la plus importante de la réglementation de l'emphytéose soit relative à sa nature contractuelle, les Commissions ont été d'avis que cette réglementation était mieux a sa place dans la matière des droits réels, conformement à la méthode qui est suivie dans les traités doctrinaires.

Più largo svolgimento ha invece avuto il contratto di locazione, che (migliorando in ciò i codici attuali e colmandone una evidente lacuna, universalmente lamentata) è stato diviso in tre titoli distinti, destinando l'uno (titolo IV, articoli 416-506) alla *locatio rei*, con trattazioni particolari (com'è al presente) della locazione delle case, dei fondi rustici, della colonia e mezzadria e delle varie specie di soccida; e creandone due nuovi, V e VI, per la *locatio operarum* e per la *locatio operis*, che non avevan nei codici un'adeguata trattazione, soprattutto il primo ridotto ad una pura menzione verbale e ad uno scheletrico articolo divietante d'impegnar la propria opera in perpetuo: il titolo V (art. 507-516) pel contratto di lavoro e di tirocinio, il titolo VI (art. 517-530) pel contratto d'appalto, mentre l'altra specie di *locatio operis* che è il trasporto è stata staccata da questo punto per essere trattata, ma in verità sotto il solo riguardo della responsabilità del vettore, in un altro titolo che ha per oggetto le disposizioni speciali al contratto di trasporto e al contratto d'albergo (titolo XVII, art. 664-669).

E' stata ampliata la disciplina del contratto di società (titolo VII, articoli 531-565), con l'introdurvi disposizioni nuove sulla divisione e liquidazione e sulla personalità delle società civili, salve il regolamento diverso di quelle commerciali dato dal codice e dalle leggi commerciali.

E si è infine sdoppiato in due l'unico originario titolo del deposito e del sequestro, trattandone separatamente nel titolo XV (deposito: articoli 646-657) e nel titolo XVI (sequestro convenzionale e giudiziale: articoli 658-663).

Il progetto consta come fu detto di 739 articoli, dei quali i primi 322 (titolo I) formano la parte generale, e i successivi (417) sono dedicati in 19 distinti titoli ai singoli contratti.

La numerazione che si è così adottata indipendentemente dai codici attuali, dovrà a nostro giudizio essere conservata nel nuovo testo definitivo. Non sarebbe infatti possibile inserire una così notevole parte dei codici riformati al posto dei vecchi articoli senza alterarne, in ogni caso, profondamente, la numerazione. Basti pensare che il numero degli articoli del progetto non è più uguale a quello degli articoli sostituiti dei due codici, e che per alcune materie

Le contrat de louage a reçu un développement plus grand que celui qui est consacré par les Codes actuels. Nous avons amélioré ceux-ci et comblé une véritable lacune, en distribuant la réglementation du contrat de louage en trois titres : l'un, titre IV (articles 416 à 506), consacré à la *locatio rei*, contient, comme dans les codes actuels, les règles spéciales aux baux des maisons ou des fonds ruraux, au colonat partiaire ou métayage et au cheptel. Les deux nouveaux titres, V et VI, contiennet la réglementation de la *locatio operarum* et de la *locatio operis*, alors que le premier de ces contrats était réduit dans nos codes à une pure mention et n'était régi que par une unique disposition défendant l'engagement à vie. Le titre V a pour objet le contrat de travail et d'apprentissage, il se compose de dix articles (507-516). Le titre VI est relatif au contrat d'entreprise (art. 517-530). Quant à l'autre espèce de *locatio operis* qu'est le contrat de transport, elle a été enlevée de cette partie du code pour être traité, mais à la vérité seulement au point de vue de la responsabilité du voiturier, sous un autre titre, le titre XVII qui a pour objet en même temps les dispositions spéciales au contrat de transport et d'hôtellerie (articles 664-669).

On a réglé plus complètement qu'il ne l'est dans les codes actuels le contrat de société (titre VII, articles 531-565), en introduisant des dispositions nouvelles sur le partage, la liquidation, la personnalité des sociétés civiles et en réservant les règles particulières aux sociétés commerciales qui se trouvent dans le code de commerce et les lois postérieures.

Enfin on a dédoublé le titre actuel du dépôt et du sequestre en traitant séparément les deux matières, au titre XV, du dépôt (articles 646-657), et au titre XVI, du séquestre conventionnel ou judiciaire (articles 658-663).

Le projet se compose ainsi de 739 articles dont les 322 premiers, titre Ier, forment la partie générale, et les 417 suivants sont consacrés, sous 19 titres, aux différents contrats.

Le numérotage qui a été ainsi adopté, sans rapport avec celui des codes actuels, devra, à notre avis, être maintenu dans le texte définitif. Il ne serait pas en effet possible d'insérer une partie si notable des codes réformés à la place des anciens articles sans en altérer en tout cas profondément le numérotage actuel. Il suffit de rappeler que le nombre des articles du projet n'est pas le même que celui des arti-

la sede ha subìto grandi spostamenti, come per la cessione dei crediti e per la prescrizione estintiva, che sono passate, rispettivamente, dal titolo VI (vendita) e XXVIII (prescrizione) nella parte generale (titolo I).

Perciò il vantaggio pratico che si sarebbe atteso dall'inserzione del progetto nel luogo occupato ora, nei codici attuali, dalle obbligazioni e dai contratti, cioè la conservazione dei numeri tradizionali degli articoli, verrebbe a mancare del tutto. D'altro canto è sommamente utile, per non dire necessario, per la completa attuazione dell'unificazione del diritto delle obbligazioni, che il nuovo testo concordato fra l'Italia e la Francia, non venga fuso per ciascuno dei due paesi in un codice per altre parti diverso, ma resti con esistenza indipendente e quindi con numerazione identica, a formare il codice unificato delle obbligazioni.

Le Commissioni pensano che possa e debba a questo grande vantaggio essere sacrificata l'unità formale dei rispettivi codici civili, ciò che d'altronde non è senza esempio. La Svizzera ha un codice civile e un codice delle obbligazioni distinti in due volumi; nè una simile separazione potrà dar luogo, nei nostri paesi, ad alcun inconveniente pratico.

Conviene ora, dopo queste premesse generali, dar conto in modo più particolare — ma pur sempre per sommi cenni e limitandosi alle innovazioni più degne di rilievo — del contenuto dei singoli titoli, seguendo l'ordine con cui essi si susseguono nel progetto.

Delle fonti delle obbligazioni.

(Titolo I, capo I).

§ 5. — *Classificazione delle fonti.*

Il codice civile italiano enumera all'art. 1097 le cause delle obbligazioni riproducendo, con la sola aggiunta della *legge*, la *divisio* professata nelle istituzioni giustinianee delle obbligazioni che nascono *aut ex contractu, aut quasi ex contractu, aut ex maleficio, aut quasi ex maleficio.*

Il codice francese non ha un articolo in cui si enumerino le diverse cause delle obbligazioni, ma contiene la medesima

cles remplacés dans les deux codes, et que, de plus, quelques matières ont subi des déplacements : ainsi le transport des créances et la prescription extinctive ont passé respectivement des titres III (vente) et XX (prescription) à la partie générale, titre I.

Par conséquent le seul avantage pratique qu'on aurait pu attendre de l'introduction pure et simple du projet dans le code civil, sous le titre actuel des obligations et des contrats, c'est à dire le maintien des numéros traditionnels des articles du code, n'aurait pas été obtenu. D'un autre côté il est extrêmement utile, pour ne pas dire nécessaire, pour la réalisation complète de l'unification du droit des obligations, que le nouveau texte arrêté entre la France et l'Italie ne soit pas fondu pour chacun de ces deux pays dans des codes qui demeurent différents dans leurs autres parties, mais que ce projet constitue d'une manière indépendante un code unique des obligations.

Les Commissions sont d'avis que l'unité de forme des codes civils des deux pays peut et doit être sacrifiée à ce grand avantage. Ce mode de présentation n'est pas d'ailleurs sans exemple. La Suisse a un code civil et un code des obligations distincts. Une semblable dualité ne pourra donner lieu à aucun inconvenient dans la pratique de nos deux pays.

Il convient maintenant de rendre compte en résumé, et tout en se bornant aux innovations les plus dignes d'être mises en relief, du contenu des titres en suivant l'ordre du projet.

Source des obligations.

(*Titre I - Chapitre I*).

§ 5. — *Classification des sources.*

Le code civil italien énumère, dans l'article 1097, les sources des obligations en reproduisant la *divisio* professée par les Institutes de Justinien, des obligations qui naissent *aut ex contractu aut quasi ex contractu, aut ex maleficio aut quasi ex maleficio* et en y ajoutant seulement la mention de la *loi*.

Le code français ne contient pas d'articles énumerant les différentes sources des obligations, mais il contient la

classificazione del codice italiano, in quanto il titolo III del libro 3° tratta *des contrats ou des obligations conventionelles en général*, e il titolo IV sotto la rubrica *des engagements qui se forment sans convention*, dichiara all'articolo 1370 che *certains engagements se forment sans qu'il intervienne aucune convention*, alcuni nascendo *de l'autorité seule de la loi*, ossia obbligazioni formate senza volontà, altre da un fatto personale dell'obbligato, distinguendo questi ultimi in quasi contratti, delitti e quasi delitti.

Questa distinzione è certamente incompleta, inesatta e irrazionale, nè, per quanto abbia a suo favore un'alta antichità di origine e l'autorità del diritto romano giustinianeo, poteva ulteriormente conservarsi in un codice moderno. Incompleta perchè, ad es., essa non comprende certamente le obbligazioni che nascono dal testamento, ed era uno sforzo visibile e sostanzialmente un errore quello della dottrina, che di fronte alla chiusa classificazione del codice di tutte le fonti in cinque membri, le comprendeva tra le obbligazioni nascenti dalla sola autorità della legge, mentre qui è proprio e direttamente la volontà del testatore che crea l'obbligazione. Inesatta e irrazionale, perchè le categorie del quasi contratto e del quasi delitto sono ibride ed illogiche formazioni scaturite inopinatamente da concetti e da premesse proprie del diritto romano classico, ed hanno dato luogo a dispute dottrinali e teoriche interminabili. E' nota la questione se quella del quasi contratto sia una categoria generale, al pari del contratto, o se tutta si esaurisca nei due tipi, regolati dal codice, della gestione degli affari altrui e della ripetizione dell'indebito; è sempre aperto e per verità insolubile l'altro problema, in che consista la differenza tra delitto e quasi delitto.

In un primo momento, e tentando di correggere questi vizi, la Commissione italiana aveva completata la enumerazione dell'art. 1097 codice civile italiano, aggiungendo alle cinque classi di fonti ivi enumerate il testamento e la promessa unilaterale e sopprimendo la doppia categoria del delitto e del quasi delitto cui sostituiva quella degli atti illeciti.

Ma in seguito si è venuti nella determinazione di sopprimere ogni enumerazione, cancellando sia l'art. 1097 cod. ital. che il 1370 cod. franc.; e ciò in primo luogo, perchè la distinzione contenuta, in forma poco diversa tra loro, nei due articoli è più adatta ad una esposizione didattica che ad un

même classification que le code italien,car le titre II du livre III, traite des contrats ou des obligations conventionnelles en général, et l'article 1370, compris dans le titre IV, qui a pour rubrique « des engagements qui se forment sans convention », déclare,que certains engagements se forment sans qu'il intervienne aucune convention, et quelques uns naissent *de l'autorité seule de la loi*, c'est-à-dire que certaines obligations se forment sans le concours de volontés, et d'autres du fait personnel de l'obligé. Le code français classe ces dernières en quasi-contrats, délits et quasi-délits.

Cette distinction n'est pas complète et elle est, en outre, inexacte et irrationnelle. Bien qu'elle ait en sa faveur la haute antiquité de son origine et l'autorité des Institutes de Justinien, elle ne saurait être maintenue dans un Code moderne. Elle est incomplète puisque, certainement, elle n'embrasse pas les obligations qui naissent du testament et, pour rester fidèle à la classification limitative des cinq sources du Code civil, la doctrine a dû, par un effort évident et au prix d'une véritable erreur, les comprendre parmi les obligations naissant de la seule autorité de la loi, alors que c'est justement la volonté directe du testateur qui crée, dans ce cas, ces obligations. La classification est en outre inexacte et irrationnelle, car les catégories juridiques du quasi-contrat et du quasi-délit sont des formations hybrides et illogiques surgies inopinément de prémisses et de concepts propres au droit romain classique et qui ont donné lieu à des discussions doctrinales et théoriques sans fin, notamment sur la question de savoir si la catégorie du quasi-contrat est une catégorie générale, de même que celle du contrat, ou si elle ne comprend que les deux types réglés par le Code civil de la gestion d'affaires et de la répétition de l'indu. D'autre part, c'est une question toujours posée et peut-être, à vrai dire, insoluble que celle de la différence entre le délit et le quasi-délit.

Essayant de corriger cette division de nos Codes la Commission Italienne avait tout d'abord complété l'énumération de l'article 1097 du Code civil italien, d'une part, en ajoutant aux cinq catégories de sources qui y sont énumérées, le testament et la promesse unilatérale, d'autre part, en supprimant la double catégorie du délit et du quasi-délit pour la remplacer par celle de l'acte illicite.

Mais, par la suite, revenant sur cette détermination, on a décidé de supprimer toute énumération et d'affacer les

testo di legge; secondariamente anche perchè nel seno delle nostre Commissioni si è manifestata qualche avversità a mantenere l'istituto del quasi contratto, che alcuno disse arcaico e facile ad ingenerare confusione, potendosi credere ad una analogia col contratto, che in realtà non esiste, in quanto le obbligazioni nascenti *quasi ex contractu* discendono in verità dal fatto oggettivo, cui la legge riconosce quella tale efficacia obbligatoria. E poichè d'altronde era stata soppressa anche la distinzione dei delitti e quasi delitti, riconducendosi le obbligazioni derivanti da queste due cause all'unica categoria dei fatti illeciti, l'abolizione di ogni enumerazione delle fonti si imponeva come una logica conseguenza di queste premesse.

Il capo I del I titolo s'inizia perciò direttamente con le disposizioni relative ai *contratti* (art. 1-59), continua con quelle sulla *promessa unilaterale* (art. 60), sulla *gestione d'affari* (art. 61-65), sul *pagamento dell'indebito* (art. 66-72), sull'*arricchimento senza causa* (art. 73), e si chiude con le disposizioni sugli *atti illeciti* (art. 74-85) e sull'*obbligazione di esibire* (art. 86).

Non si fa, adunque, più menzione delle obbligazioni nascenti dal *quasi contratto* e son rimasti perciò aboliti gli art. 1140 cod. it., e 1371 c. fr., che ne contenevano la definizione; non si fa più menzione delle obbligazioni nascenti dalla legge o, come più propriamente si esprimeva il codice francese, dalla sola autorità della legge, perchè è superfluo dire che la legge può imporre obbligazioni, mentre non è sempre agevole stabilire (come occorreva di fronte alla classificazione tradizionale) quando l'obbligazione sorge per puro effetto della disposizione legale senza alcun fatto obbiettivo e quando da questo fatto in sè e per sè; non si ricorda il testamento, come s'era fatto nel primo progetto sopra menzionato, perchè le obbligazioni che da esso scaturiscono, anzi tutte le obbligazioni nascenti dalla successione a causa di morte trovano la loro trattazione nella parte del diritto ereditario. E se può parer che manchino le obbligazioni nascenti da donazione, questa è solo apparenza, perchè da un lato queste obbligazioni sono soggette alle norme generali sui contratti, e dall'altro le più particolari regole che la concernono sono dettate in altra sede, là dove è la disciplina integrale delle donazioni, che per motivi vari, tra cui principale è l'intimo nesso in cui sono con la successione testamentaria, si sono escluse dal presente progetto.

dispositions qui se trouvent actuellement dans l'article 1370 du Code français et l'article 1097 du Code italien, parce que la distinction faite par ces deux articles convient mieux à une exposition didactique qu'à un texte de loi, et, que d'autre part, au seins des deux Commissions, certains commissaires ont demandé la suppression du quasi contrat, estimant que cette catégorie juridique était archaïque et pouvait faire naître facilement la confusion à cause de l'analogie que l'on serait tenté d'y voir avec le contrat, analogie qui n'existe pas puisque les obligation *quae quasi ex contractu nascuntur* dérivent du fait objectif auquel la loi attribue comme effet la naissance de l'obligation. Du monent qu'on avait déjà supprimé la distinction des délits et quasi-délits en rattachant les obligations naissant de ces deux causes à la catégorie unique des faits illicites, la suppression de toute énumération des sources s'imposait comme une consequence logique de ces décisions.

Le chapitre I du titre I commence donc directement par les dispositions relatives aux contrats (article 1 à 59). Il continue par celles qui sont relatives à la promesse unilatérale (article 60), à la gestion d'affaires (articles 61-65), à la répétition de l'indu (articles 66-72), à l'enrichissement sans cause (article 73), aux actes illicites (articles 74-85) et il se termine par les dispositions relatives à l'obligation de presenter la chose (article 86).

On ne fait donc plus mention des obligations qui naissent du quasi-contrat, ce qui a entrainé la suppression des articles 1371 du code français et 1140 du code italien qui en donnaient la définition. Le projet ne mentionne pas non plus les obligations qui naissent de la loi, ou, comme s'exprimait plus exactement le Code française, par la seule autorité de la loi, car il est superflu de dire que l'autorité de la loi peut imposer des obligations, tandis qu'il n'est pas toujours aisé d'établir, comme cela était nécessaire dans la classification traditionnelle, dans quels cas l'obligation naît par le seul fait de la disposition légale sans aucun fait objectif, et dans quels cas, au contraire, c'est ce fait en lui-même qui lui donne naissance. On n'a pas mentionné non plus le testament, ainsi qu'on l'avait fait dans le premier projet, parce que les obligations qui en dérivent, ou pour mieux dire, d'une façon générale toutes les obligations qui naissent de la transmission à cause de mort, trouvent leur place naturelle dans le droit hérédi-

Con ciò la dottrina potrà ancor professare l'antica classificazione o sostituirla con altre più razionali e più scientifiche: quel che monta è che, coll'accolta abolizione, il testo legislativo non le sarà più d'impaccio nella libera elaborazione dei concetti.

§ 6. — *Dei contratti in generale.*

Di molto maggiore importanza sono le innovazioni di ordine sostanziale.

Si è regolata, innanzi tutto, la *formazione del contratto*. Questa materia non è affatto disciplinata nei codici civili vigenti in Italia ed in Francia. Com'è noto, però l'art. 36 del codice di commercio italiano stabilisce la regola che il contratto bilaterale fra persone lontane si perfeziona per effetto della cognizione che il proponente abbia dell'accettazione della sua proposta, con qualche eccezione e limite che d'altronde non sono molto chiaramente espressi.

L'art. 2 del nuovo progetto elimina i dubbi, a cui aveva dato luogo il predetto art. 36 e comincia con l'enunciare una regola unica che cioè il contratto, sia esso unilaterale o bilaterale, sia fra assenti o fra presenti si forma per la conoscenza che ciascuna delle due parti abbia della volontà concordante dell'altra, presumendosi però tale conoscenza quando sia provato che la dichiarazione di volontà dell'una parte sia giunta all'indirizzo dell'altra. Con questa ultima determinazione si è accolto quel tanto di buono che c'è nella teoria della recezione, che alcuni dei commissari avrebbero preferito. Ma non si è creduto di abbandonare la regola tradizionale del codice di commercio italiano, accolta, d'altronde, anche nella dottrina e nella pratica francese (si confr. per tutti Planiol, *Traité élém. de droit civil*, II, 986), per sostituirvi una regola, che

taire. Enfin, s'il n'a été fait aucune mention des obligations naissant d'une donation, ce n'est là qu'une lacune toute apparente, car, d'un côté ces obligations sont, en principe, assujetties aux règles générales des contrats et, d'autre part, les règles qui sont propres aux donations sont naturellement placées avec la réglementation complète des donations entre vifs qui, pour des motifs variés dont le principal est leur lien intime avec les testaments, sont exclues du projet.

Comme conclusion, la doctrine pourra continuer à professer l'ancienne classification ou bien elle pourra la remplacer par d'autres plus rationnelles. Le résultant obtenu, c'est que par la suppression réalisée dans le projet, le texte légal ne sera plus aucun obstacle à la libre élaboration des concepts juridiques.

§ 6. — *Des contrats en général.*

Bien plus importantes sont les innovations qui touchent au fond.

Le projet règle en premier lieu la formation du contrat. Cette question n'est pas traitée dans les codes civils français et italien. Toutefois l'article 36 du code de commerce italien décide que le contrat synallagmatique entre personnes absents se forme par la connaissance que reçoit l'offrant de l'acceptation du destinataire de l'offre, sauf exceptions, et limite, qui ne sont pas d'ailleurs très clairement exprimées.

L'article 2 du projet élimine les doutes auxquels avait donné lieu la forme incorrecte de l'article 36 du code de commerce italien, et substitue à ce texte une règle unique. Que le contrat soit synallagmatique ou unilatéral, qu'il soit passé entre personnes absentes ou personnes présentes, la règle fondamentale est que le contrat, de quelque espèce qu'il soit, se forme par la connaissance que chacune des parties a de la volonté concordante de l'autre, en présumant toutefois cette connaissance lorsqu'il est prouvé que la déclaration de la volonté de l'une des parties est arrivée à l'adresse de l'autre. Par cette dernière présomption on a accueilli dans le projet ce qu'il y a de satisfaisant dans la théorie de la réception que quelques uns des commissaires auraient préférée. On n'a pas cru pourtant pouvoir abandonner la règle du code de commerce italien qui est d'ailleurs également admise par la doctrine et par la

meno risponde ai principî di diritto e alle esigenze della giustizia, se pure può, a prima vista, rispondere alle esigenze del commercio. A queste esigenze della pratica e degli affari ci sembra sia stato reso sufficiente omaggio, col porre a carico del destinatario di un'offerta o di una accettazione la non facile prova di non avere *senza sua colpa* potuto prenderne notizia, una volta che sia dimostrato che essa gli è pervenuta.

L'art. 3 completa il regolamento, con lo stabilire che il contratto si perfeziona nel tempo e nel luogo in cui fu iniziata la esecuzione, se la proposta non richiedeva una preventiva risposta ma esigeva una esecuzione immediata.

Della novità introdotta nel successivo art. 4 relativo alle promesse fatte al pubblico sarà cenno più innanzi.

§ 7.

Negli articoli 10 e 11, relativi alla *validità dei contratti*, si è formulata nettamente, sull'esempio del codice spagnolo (art. 1261), la distinzione fra requisiti di esistenza e requisiti di validità, spezzando in due e modificando l'art. 1104 cod. ital., 1108 cod. fr. Questa distinzione è comunemente accolta nella dottrina e la pratica giudiziaria ne fa applicazione frequente: tuttavia l'incerta formulazione dei codici attuali sia nella parte relativa ai *requisiti essenziali per la validità dei contratti*, sia nella parte che tratta delle *azioni di nullità*, ha dato luogo in pratica a frequenti oscurità, che era necessario dissipare.

Sono condizioni di esistenza del contratto, secondo l'articolo 10: il consenso delle parti, un oggetto che possa essere materia di contratto, una causa lecita; secondo l'art. 11, invece, il contratto *può essere annullato* per incapacità legale di una delle parti o per vizio di consenso. Coerentemente il nuovo testo parla sempre in questa seconda ipotesi di *annullabilità* dell'atto.

Per ciò che attiene particolarmente alle norme sostanziali in materia di invalidità e di capacità a contrattare, nulla si è mutato del sistema vigente. Si è corretta nell'articolo 12 (e per quanto riguarda il solo testo italiano) la di-

pratique française (Planiol : *Traité élémentaire de Droit civil*, T. II, n. 986), pour la remplacer par une règle qui s'harmoniserait moins avec les principes du droit et les exigences de la justice, alors même qu'elle semblerait, à première vue, répondre aux exigences du commerce. On a pensé qu'on répondait d'une façon satisfaisante aux nécessités de la pratique des affaires en mettant à la charge du destinataire de l'offre ou de l'acceptation la preuve (qui n'est point d'ailleurs facile à faire) qu'il n'a pas pu *sans sa faute* prendre connaissance de la déclaration, une fois la preuve faite que cette déclaration lui est bien parvenue.

L'article 3 complète cette réglementation en décidant que le contrat se forme au temps et dans le lieu où a commencé son exécution, si l'offre ne demandait pas une réponse préalable mais réclamait au contraire une exécution immédiate.

Il sera parlé plus loin de l'innovation introduite par l'article 4 et qui se rapporte aux promesses faites au public.

§ 7.

Aux articles 10 et 11 qui ont trait à la *validité des contrats* on a formulé nettement, d'après l'exemple du code espagnol (article 1261), la distinction entre les conditions d'existence et les conditions de validité, en dédoublant et en modifiant les articles 1108 du code français et 1104 du code italien. Cette distinction est communément admise par la doctrine, et la pratique judiciaire l'applique souvent. La formule incertaine des codes actuels, soit dans la partie qui se rapporte aux *conditions essentielles pour la validité des contrats*, soit dans celle qui s'occupe des *actions en nullité*, a créé souvent dans la pratique des obscurités qu'il fallait dissiper.

Les conditions d'existence des contrats sont, d'après l'article 10, le consentement des parties, un objet qui puisse être matière de contrat, une cause licite. Suivant l'article 11, *le contrat peut être annulé* pour incapacité légale d'une des parties ou pour vice du consentement. En conséquence les nouveaux textes parlent toujours, dans cette deuxième hypothèse, de l'annulabilité de l'acte.

Quant aux règles de fond sur les conditions de validité et l'incapacité de contracter, rien n'est changé au système actuel.

zione del corrispondente art. 1106 cod. ital., col sopprimere nell'elenco delle persone legalmente incapaci la menzione della donna maritata, in conformità della legge 17 luglio 1919, n. 1170; si è, anche qui soltanto per il testo italiano, modificata la regola riguardo all'azione di nullità del minore che (riprendendo anche la tradizione del diritto romano, non mai abbandonata dal diritto francese) si è limitata ai casi in cui il minore, che non difetti, ben inteso, di capacità naturale, possa dimostrare di essere stato leso dall'atto compiuto senza l'intervento del suo legittimo rappresentante o del suo curatore (se già emancipato), salva sempre la nullità degli atti sottoposti a formalità essenziali di autorizzazione. E' questo il significato dell'art. 228, sostituito all'attuale art. 1303 cod. ital., 1305 cod. francese.

Pei vizi del consenso non si è alterato il sistema vigente, che ha per sè una lunga tradizione e che ha ottimamente corrisposto alla pratica. Si sono fatti solo alcuni ritocchi, dei quali il più importante è quello di avere dichiarato (art. 15) che l'errore-vizio deve essere scusabile, per autorizzare l'azione d'annullamento: ciò che corrisponde alla più autorevole interpretazione della legge vigente e ai fini pratici di questa.

Sotto lo stesso paragrafo dei vizi del consenso e nell'ultimo articolo di esso (art. 22) si è fatta però una profonda innovazione, dando ospitalità nel nuovo codice ad una azione generale di lesione nei contratti, quando per la sproporzione fra le obbligazioni assunte dall'uno dei contraenti e il vantaggio ch'egli ritrae dal contratto, sia da presumere che il consenso di lui non sia stato sufficientemente libero. Si è voluto con questa disposizione colpire specialmente *l'usura* nelle sue forme più varie: e per ciò si è preferita una tal formula, che ha già un precedente nel codice civile italiano per la Colonia Eritrea (art. 1103), rinunziando sia alla riproduzione di disposizioni relative al tasso massimo degli interessi, troppo limitate nel campo di applicazione e facilmente frodabili, sia del § 138 del cod. civ. germanico, al quale non si può negare che la proposta disposizione si avvicina, ma dal quale però si distacca sia perchè il codice germanico configura il fatto dell'abuso del bisogno, o dell'inesperienza o della leggerezza di un contraente, da parte dell'altro, mentre nel nostro testo la cosa viene considerata sotto il profilo della non libertà di consenso della vit-

On a corrigé, mais seulement pour le texte italien, l'article 1106 en supprimant la mention parmi les incapables de la femme mariée, cette incapacité ayant été abolie par la loi italienne du 17 juillet 1919, n°. 1776. D'autre part, on a également modifié — mais ici encore pour le seul texte italien — la règle sur l'action en nullité de la part du mineur, en reprenant la tradition du droit romain que le code français n'avait pas abandonnée et en limitant cette action en nullité aux seuls cas où le mineur, auquel ne fait pas défaut bien entendu la capacité naturelle, peut démontrer qu'il a été lésé par l'acte accompli par lui sans l'intervention de son représentant légal (ou l'assistance de son curateur s'il est émancipé) et sous réserve, en tout cas, de la nullité des actes qui sont soumis à des formes expresses d'autorisation. Telle est la signification de l'article 228 substitué aux articles 1305 du code français et 1303 du code italien.

Aucune modification n'a été apportée au système en vigueur pour les vices du consentement. Ce système peut se prévaloir d'une longue tradition et il a toujours très bien répondu aux exigences de la pratique. On a simplement apporté aux textes quelques retouches: la plus importante est d'avoir précisé dans l'article 15 que l'erreur, vice du consentement, doit être excusable pour autoriser l'action en annulation, ce qui est d'ailleurs conforme à l'interprétation la plus autorisée de la loi actuelle et au but pratique de la disposition.

Dans ce même paragraphe des vices du consentement et au dernier article (article 22) se trouve une innovation profonde. On a admis l'action générale de lésion dans les contrats lorsque, par la disproportion entre l'obligation assumée par l'un des contractants et l'avantage qu'il retire du contrat, il est à présumer que son consentement n'a pas été suffisamment libre. On a voulu, par cette disposition, frapper *l'usure* sous ses formes les plus variées. C'est pour cela qu'on a choisi cette formule empruntée au code italien pour la colonie d'Erythrée (article 1103), et que l'on a renoncé soit à établir simplement des règles limitatives du taux de l'intérêt qui sont d'une application trop restreinte et qui peuvent être aisément tournées soit à reproduire la règle de l'article 138 du code allemand de laquelle cette disposition se rapproche. La règle proposée diffère de celle du Code allemand en ce que ce code vise expressément l'abus du besoin, de l'inexpérience ou de la légéreté d'un des contractants

tima, sia perchè (ed è ciò che costituisce la differenza più notabile) mentre il cod. germ. annulla senz'altro il contratto come illecito, il nostro articolo dà facoltà al giudice sia di annullarlo, sia di correggerne il vizio riducendo l'entità delle obbligazioni lesive.

§ 8.

Nel paragrafo *dell'oggetto dei contratti* hanno trovato le loro risoluzioni due gravi questioni.

La prima, dibattuta specialmente in questi ultimi anni a cagione delle oscillazioni dei cambi delle valute, si è imperniata in Italia nell'interpretazione dell'art. 39 codice comm. circa il momento al quale occorre riferirsi per la determinazione del cambio, quando si tratti di debiti in moneta estera, che il debitore, valendosi della facoltà accordatagli da quell'articolo, paghi in moneta nazionale. Si è stabilito (art. 24) che la somma da pagarsi in moneta nazionale debba essere valutata secondo il cambio del giorno e del luogo in cui *è fatto il pagamento*, tale somma corrispondendo effettivamente a quello che è l'oggetto dovuto. Ma si è soggiunto che se il pagamento è fatto con ritardo, il debitore è tenuto a sopportare la differenza di cambio, attribuendo così al creditore nei casi in cui il cambio sia ribassato dal giorno della scadenza, una indennità più completa che non sarebbe la semplice corresponsione degli interessi di mora (art. 1231 cod. ital., 1153 cod. fr.): regola però, quest'ultima, attenuata nelle sue asperità dal nuovo testo (art. 102) mercè l'aggiunta della facoltà riconosciuta al giudice di attribuire al creditore, che provi di avere avuto un danno più grave, una indennità supplementare.

L'altra questione di grande interesse teorico e pratico, che è stata risolta dall'art. 25, riguarda i così detti *contratti preliminari o promesse di contratto*, riguardo ai quali si è seguìta nel progetto la tendenza delle più recenti legislazioni, di attribuire cioè al giudice la potestà di attuare nel modo il più pieno la volontà delle parti, quando essa, pur essendo stata formulata come promessa di futuro contratto, abbia in sè tutti gli elementi del contratto definitivo. Si è pertanto disposto conformemente alla giurisprudenza francese che, se colui che ha promesso di stipulare

de la part de l'autre, tandis que le projet prend plutôt en considération le défaut de liberté du consentement de la victime. D'autre part le code allemand annule purement et simplement le contrat comme illicite tandis, que le projet donne au juge le pouvoir soit de l'annuler, soit de corriger le vice par la réduction des obligation excessives.

§ 8.

Dans le paragraphe relatif à l'objet deux graves questions ont trouvé leur solution.

La première, débattue plus spécialement dans ces dernières années à cause de la variation du cours des changes, et qui a eu, en Italie, son point de départ dans l'article 39 du Code de commerce, consiste à savoir à quel moment on doit se reporter pour la fixation du cours du change lorsqu'il s'agit d'une dette de monnaie étrangère que le débiteur peut payer en monnaie nationale, en faisant usage de la faculté qui lui est accordée par cet article. Le projet (article 24) établit la règle que la somme à payer en monnaie nationale doit être fixée suivant le change du jour et du lieu *où le paiement est fait,* par la raison que cette somme représente bien en réalité l'*objet dû.* Mais il ajoute que si le paiement est fait avec retard, le débiteur est tenu de supporter la différence du change. De la sorte on donne au créancier, au cas où le change diminue après le jour de l'échéance, une indemnisation plus complète de sa perte que celle qui est accordée par les articles 1153 du Code française et 1231 du Code italien relatifs aux intérêts. Il est vrai cependant que cette dernière règle se trouve adoucie dans sa dureté par un nouveau texte (article 102) qui reconnaît au juge la faculté d'attribuer au créancier des dommages et intérêts supplémentaires lorsqu'il prouve avoir subi une perte plus grave.

L'autre question, très importante au point de vue pratique et théorique, se rapporte aux *contrats préliminaires ou promesses de contrats.* Elle a été résolue à l'article 25 suivant les tendances des législations les plus récentes qui attribuant au juge la faculté de réaliser, de la façon la plus complète, la volonté des parties lorsque l'acte, tout en étant formulé comme une promesse de contrat futur, réunit toutes les conditions du contrat définitif. Il a été disposé, en

un contratto, rifiuti di adempiere la sua obbligazione, il giudice può, quando esistano le condizioni richieste per la validità del contratto, fissare alla parte un termine per l'adempimento, trascorso il quale inutilmente la sentenza terrà luogo della conclusione del contratto.

Applicazione di questo principio è l'art. 328 nel titolo della vendita, il quale s'inspira all'art. 1589 cod. francese, secondo cui « la promesse de vente acceptée vaut vente » ed estende la regola agli impegni semplicemente unilaterali di vendere o di comprare, trasformandoli in vendita dal momento in cui il promissario dichiari nel termine indicatogli di volere comperare o vendere. E se ne potrebbe trovare una seconda applicazione anche in tema di mutuo, ove all'articolo 636 è stato dichiarato esser tutt'uno la effettiva dazione a mutuo e la promessa accettata di dare a mutuo, ai fini del sorgere delle obbligazioni. Tuttavia con questa differenza dal caso generale contemplato nell'art. 25, che in questo perchè la promessa di contrattare diventi contratto definitivo è sempre necessaria la sentenza del giudice, mentre nelle due ipotesi testè ricordate la trasformazione da preliminare in definitivo si opera di diritto e senza bisogno di pronuncia giudiziale.

Nel paragrafo relativo alla causa non vi sono altre innovazioni che la disposizione del secondo comma dell'art. 27 nel quale, in conformità della giurisprudenza, si rifiuta la azione di ripetizione a chi ha eseguito un'obbligazione contraria ai buoni costumi; in applicazione della vecchia regola romana « *nemo auditur suam turpitudinem allegans* »: ne deriva che la ripetizione è ammessa nel solo caso in cui non vi sia stata da parte del *solvens* offesa al buon costume.

§ 9.

Una decisa ed importante novità contiene il § VI, che in 8 articoli detta la disciplina dell'*istituto della rappresentanza,* colmando così una lacuna grave dei due codici italiano e francese. La dottrina e la giurisprudenza avevan dovuto aiutarsi ricorrendo ai principî generali e a qualche sporadica disposizione particolare, per stabilire le

suivant ici la règle que la jurisprudence française a toujours admise, qu'au cas où celui qui a promis de passer le contrat refuse de satisfaire à son obligation, le juge peut, si le conditions requises pour la validité du contrat son réunies, fixer un délai, passé lequel, à défaut d'exécution, le jugement tiendra lieu de la conclusion du contrat.

Une application de ce principe est faite à l'article 328 du titre de la vente. Cet article s'inspire de l'article 1589 du code français selon lequel la promesse de vente acceptée vaut vente et il étend la règle aux promesses simplement unilatérales de vendre ou d'acheter qu'il transforme en vente du moment où le bénéficiaire de la promesse déclare, dans le délai fixé, vouloir acheter ou vendre.

Une deuxième application du même principe pourrait se trouver en matière de prêt de consommation. L'article 636 déclare que la livraison effective des choses pretées et la promesse de prêter acceptée sont une même chose quant à la naissance des obligations des parties. Il y a pourtant cette différence entre ces cas particuliers et la solution générale de l'article 25, que la promesse de contrat ne devient contrat définitif suivant la règle générale que par la décision du juge, tandis que, dans les deux cas ci-dessus indiqués, la transformation du contrat préliminaire en contrat définitif s'opère de plein droit et sans qu'il soit besoin de jugement.

Dans le paragraphe relative à la cause, il n'y a d'autre innovation que la disposition du 2e al. de l'art. 27 qui, conformément à la jurisprudence, refuse l'action en répétition à celui qui a acquité une obbligation contraire aux bonnes mœurs, pur application de l'adage: *nemo auditur suam turpitudinem allegans*. Il en résulte que la répétition n'est possible que dans le seul cas où il n'y a pas eu de la part du *solvens* atteinte aux bonnes mœurs.

§ 9.

Une innovation décisive et importante est introduite par le § 6 qui comble une lacune très sensible de nos deux co des et règle en 8 articles la question de la représentation.

La doctrine et la jurisprudence ont été obligées de recourir aux principes généraux et à quelques dispositions particulières pour établir les règles qui régissent l'action d'une per-

regole che governano l'agir di uno in nome e per conto di un altro; ed eran pervenute a stabilirle in maniera rispondente ai bisogni della pratica. Gli è a questi risultati della elaborazione scientifica e forense, che le Commissioni si sono inspirate formulando gli articoli 30 a 37: in essi, dopo il principio fondamentale che il rappresentante obbliga il rappresentato verso i terzi e i terzi verso il rappresentato, si risolve la dibattuta questione circa la capacità richiesta nel rappresentante, escludendo la necessità ch'egli abbia quella di obbligarsi; si regolano le consegnenze del vizio di consenso del rappresentante o del rappresentato; si attribuisce al terzo il diritto di esigere dal rappresentante la giustificazione dei suoi poteri rappresentativi; si risolve la controversia circa la forma di cui deve essere rivestita la procura o il mandato se l'atto da compiersi dal rappresentante esiga una forma determinata; si disciplinano i casi di limitazione o di revoca del potere rappresentativo, e quello di assunzione illegittima di esso. Infine, eliminando i dubbi che eran nati nella dottrina circa il contrattare con se medesimo, si è accolto come norma il divieto al rappresentante di contrattare con se stesso, sia per conto proprio sia per conto di altri, e ciò ad impedire i troppo facili abusi e le compromissioni d'interessi del rappresentato che la regola opposta provocherebbe.

§ 10.

Due altre novità importanti sono da rilevare nel § VII, sugli *effetti dei contratti*. L'una è la modificazione apportata all'art. 1128 cod. ital., e 1121 cod. fr. relativi ai *contratti in favore del terzo*.

La formula negativa di questi due articoli, che enunciano il divieto di stipulare a vantaggio di un terzo ed introducono poi delle eccezioni, aveva generato dispute gravi e dissensi profondi, sia sul principio enunciato, riproducente una vecchia regola del diritto romano non più vera nel diritto moderno, sia sul significato e sulla portata delle eccezioni; condizione di una stipulazione che si fa per se stesso, condizione di una donazione fatta ad altri.

Si è riconosciuto conveniente di capovolgere il principio, in conformità appunto del diverso concetto moderno che

sonne au nom et pour le compte d'une autre. Elles son pourtant arrivées à les établir d'une manière satisfaisante pour les besoins de la pratique. C'est de ces résultats que les Commissions se sont inspirées en rédigeant les articles 30 à 37. Après avoir posé le principe fondamental que le représentant oblige le représenté envers les tiers et les tiers envers lui, on a résolu la question très discutée de la capacité requise dans la personne du représentant. On n'exige pas que le représentant soit capable personnellement de s'obliger; on règle les conséquences des vices du consentement du représentant ou du réprésenté, on donne aux tiers le droit d'exiger du représentant la justification de ses pouvoirs; on met fin à la controverse qui s'élève au sujet de la forme que doit revêtir le mandat ou la procuration dans les cas où, pour l'acte à accomplir, une forme déterminée se trouve prescrite. On règle enfin les cas de limitation ou de révocation des pouvoirs du représentant et celui où une personne a contracté comme représentant sans avoir cette qualité. Enfin on a dissipé les douts qui s'étaient élevés en doctrine au sujet du contrat avec soi-même en édictant comme règle la défense pour le représentant de contracter avec soi-même, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'autrui, et cela afin d'empêcher la possibilité de compromettre les intérêts du représenté et les abus trop facils aux quels la règle opposée donnerait lieu.

§ 10.

Deux autres innovations importantes doivent être notées au § 7° sur les *effets des contrats*.

C'est d'abord la modification apportée aux articles 1121 du Code français et 1128 du Code italien sur la *stipulation pour autrui*.

La formule négative employée par ces articles qui énoncent la défense de stipuler pour autrui et indiquent ensuite les exceptions, avait engendré de très graves discussions et controverses, soit au sujet du principe lui-même, reproduction d'une ancienne règle du droit romain qui n'est plus vraie aujourd'hui, soit sur la signification et la portée des exceptions: « lorsque la stipulation est la condition d'une stipulation que l'on fait pour soi-même ou la condition d'une donation faite à autrui ».

non conosce le cause per le quali era sorto nel diritto antico quel divieto, e si è quindi nell'art. 45 enunciata la regola che ciascuno può stipulare in nome proprio a favore di un terzo, purchè egli abbia un qualche interesse, materiale o morale, all'adempimento dell'obbligazione: il diritto del terzo a costringere il promittente sorge immediatamente, e solo può esser fatto svanire quando lo stipulante abbia fatto un atto di revoca prima che il terzo abbia dichiarato di voler far proprio il vantaggio promesso. La sostanza non è però mutata di fronte alla legge vigente, poichè anche per essa, in virtù delle molte eccezioni pacificamente riconosciute, si può dir che il principio vero era quello della liceità del contratto in favor del terzo.

Maggiore è invece l'altra innovazione, contenuta nell'art. 49, che dà il regolamento della *simulazione*. Si colma così una grave lacuna dei codici esistenti, i quali, come è noto, non accennano alla simulazione che in due riguardi, per dichiarare nulle le donazioni a favore d'incapaci simulate sotto forma di contratto oneroso (art. 1055 cod. ital., art. 911 cod. fr.), e per togliere efficacia di fronte ai terzi alle controdichiarazioni fatte per scrittura privata (articolo 1319 cod. ital., art. 1321 cod. fr.). La disciplina generale della simulazione è abbandonata dunque, nel diritto vigente, all'interprete: ciò che ha dato luogo a non pochi dubbi, specie relativamente alla prova di essa. L'art. 49 pone il principio, su cui non poteva elevarsi dubbio neppure secondo il diritto vigente, che nei rapporti fra le parti contraenti debba darsi la prevalenza a quello che esse concordemente vollero su quello che simulatamente dichiararono, ammettendosi che la volontà effettiva possa provarsi anche fra le parti con qualunque mezzo di prova; ciò che costituisce la soluzione di uno dei dubbi sopra ricordati. Nei rapporti fra i contraenti avrà efficacia il contratto occultato, con l'unico limite che ricorrano tutte le condizioni di sostanza richieste per la sua validità. Ma vengono salvaguardati gli interessi dei creditori e dei terzi in buona fede, anche qui risolvendosi un dubbio del diritto vigente sulla parificazione o meno dei creditori ai terzi, col consentire a tutti questi estranei alla simulazione d'invocare in proprio favore l'atto simulato o invece di provare, con qualunque mezzo, la simulazione, quando questa sia stata operata a loro danno.

Les Commissions ont pensé qu'il convenait de renverser la règle, conformément à la conception moderne qui ne connaît plus les causes pour lesquelles le droit ancien avait créé una telle défense. A l'article 45 on a formulé la règle que chacun peut stipuler pour autrui en son propre nom, à condition qu'il ait un intérêt matériel ou moral à l'accomplissement de cette obligation. Le droit du tiers contre le promettant naît immédiatement et ne peut cesser que si le stipulant révoque la stipulation avant que le tiers ait déclaré vouloir s'approprier l'avantage promis. Il ne faudrait pas toutefois en conclure que les solutions adoptées soient differentes quant au fond de celles qui découlent de la loi actuellement en viguer puisque, même sous empire de cette loi, il est permis de dire qu'à raison des nombreuses exceptions admises sans discussion, le vrai principe est aujourd'hui que la stipulation pour autri est valable.

Bien plus importante est l'innovation renfermée dans l'article 49 qui réglemente de la *simulation*. Une très grave lacune des codes actuels sera comblée par cette disposition. Nos codes ne mentionnent en effet la simulation que dans deux dispositions afin de déclarer nulles les *donations en faveur d'incapable*, déguisées sous la forme du contrat à titre onéreux (article 911 code française, article 1055 code italien) et pour refuser aux contrelettres tout effet vis-à-vis des tiers (article 1321 code française, 1379 code italien). La réglementation de la simulation est donc abandonnée, dans le droit actuel, à l'interprète, ce qui a donnè lieu à des doutes sérieux notamment au sujet de la preuve.

L'article 49 pose un principe qui ne pouvait soulever de grandes difficultés, même dans le droit actuellement en vigueur. Il décide qu'entre les parties contractantes la volonté réelle doit prévaloir sur la volonté déclarée, et ajoute que cette volonté réelle peut être établie même entre les parties par tous moyens de preuve .Ce qui donne la solution d'une des questions signalées ci-dessus. Ainsi, dans les rapports entre contractants, la contrelettre a son effet pourvu que toutes les conditions de fond requise pour sa validité soient réunies. Mais en vue de sauvegarder les intérêts des créanciers et des tiers de bonne foi et de mettre fin à une controverse, le projet assimile les créanciers aux tiers de bonne foi et donne le droit à tous les tiers étrangers à la simulation d'invoquer en leur faveur l'acte simulé ou au contraire de prouver, par n'importe quel moyen de preu-

Con queste disposizioni precise e complete ci sembra di aver meglio corrisposto ai bisogni della pratica di quel che non abbia fatto il codice germanico con le generiche disposizioni dei §§ 116, 117: il primo dei quali, sulla riserva mentale, in parte superfluo e in parte, forse, occasione a facili liti, il secondo non completo perchè non considera l'effetto della simulazione di fronte ai terzi, di cui è cenno poi in vari articoli di quel codice. Il nostro articolo, invece, compendia in poche proposizioni il regolamento di tutta la complessa materia, seguendo nei primi commi quella, che era ormai la giurisprudenza comune, e nell'ultimo sancendo una regola non incontrastata di fronte al testo dell'art. 1341 cod. it. e cod. fr., ma tuttavia rispondente ad evidenti necessità di giustizia.

Infine, va ricordata qui la disposizione dell'art. 48, anch'esso nuovo, che completa il regolamento dei contratti bilaterali e menziona, dopo la cosiddetta condizione risolutiva tacita (art. 1165 cod. it., 1184 cod. fr.), l'*exceptio non adimpleti contractus*, con questo opportuno temperamento però, che essa non possa opporsi a giustificare l'inadempienza propria, quando, per le circostanze del caso e per la poca importanza della prestazione, a cui l'altro è rimasto inadempiente, il rifiuto opposto ad eseguire la prestazione propria sia contrario alla buona fede, vale a dire l'inadempimento dell'altro contraente risulti essere un ingiustificato pretesto.

§ 11. — *Della promessa unilaterale.*

Esaurita con le norme sulla interpretazione dei contratti (art. 51-59) che riproducono immutati i corrispondenti articoli 1131-1139 del cod. it., 1156-1164 del cod. fr., la parte generale dei contratti, il progetto — proseguendo nell'ordine delle cause delle obbligazioni — introduce con la sezione II il riconoscimento legislativo della semplice *promessa unilaterale*, e l'art. 60 le attribuisce forza obbligatoria, non appena essa sia giunta a notizia del destinatario, purchè riunisca tutti i requisiti per l'esistenza e validità del contratto, ad eccezione di quello consistente nella necessità dell'accordo delle due parti.

Questo articolo ha dato luogo a qualche discussione nel seno delle nostre Commissioni. Pareva ad alcuni che il rico-

ve, la simulation, lorsque celle ci a été réalisée à leur préjudice.

Nous croyons avoir, par ces dispositions précises et complètes, donné satisfaction aux besoins de la pratique bien mieux que ne le fait le code allemand par ses articles 116 et 119. En effet l'article 116 qui vise la réserve mentale est en partie superflu et en partie propre à créer des litiges. L'article 117 est incomplet parce qu'il ne vise pas les effets de la simulation envers les tiers dont il est fait mention plus tard dans quelque autre article du code. Notre article, au contraire, résume en quelques propositions la réglementation de toute cette matière très complexe en accueillant dans les premiers alinéas les décisions unanimes de la jurisprudence et en formulant, dans le dernier, une règle qui est contraire au texte actuel (article 1341 des codes français et italien), mais qui, toutefois, donne satisfaction aux nécessités évidentes de la justice.

Il faut enfin faire mention de la disposition nouvelle de l'art. 48 qui complète la réglementation des contrats synallagmatiques en accueillant, après la soi — disant condition résolutoire tacite (article 1184 française et article 1165 italien) l'*exceptio inadimpleti contractus* mais en limitant par ce tempérament utile qui un des contractants ne peut l'opposer en vue de justifier l'inexécution de sa propre obbligation, lorsque, à raison des circostances de l'affaire et du peu d'importance de l'obligation que l'autre partie n'a pas accomplïe, ce refus d'exécution serait contraire à la bonne foi.

§ 11. — *De la promesse unilatérale.*

Apres avoir traité de l'interprétation des contrats dans les articles 51 à 59 qui reproduisent, sans modifications, les anciens articles de nos codes (1156-1164 code français, 1131-1139 code italien), le projet, poursuivant l'énumération des sources des obligations, en établit une nouvelle dans la Section II : la simple promesse unilatérale. Il donne force obligatoire à cette promesse aussitôt qu'elle est parvenue à la connaissance du destinataire, pourvu qu'elle réunisse toutes les conditions requises pour l'existence et la validité du contrat, exception faite, bien entendu, de celle qui est relative à l'accord des deux parties (art. 60).

Cet article a donné lieu à de nombreuses discussions au sein des deux Commissions. Quelques uns pensaient que

noscere obbligatorietà alla semplice *pollicitatio* costituisse una troppo radicale innovazione al diritto vigente e che una tale innovazione non fosse richiesta dalla pratica. Ma, pel diritto italiano in particolar modo, quest'obiezione, che dal punto di vista legislativo sarebbe assai forte, è contradetta dall'esistenza dell'ultimo capoverso dell'art. 36 cod. comm., il quale ha una disposizione che molto vi avvicina al riconoscimento della promessa unilaterale. Questo articolo dichiara che nei contratti unilaterali le promesse sono obbligatorie tosto che giungano a cognizione della persona alla quale sono destinate. In verità questa disposizione non è molto chiara, ma comunque si voglia interpretare — o che si voglia ammettere, secondo una suggestiva ed autorevole interpretazione, che essa codifichi appunto, sotto l'impropria espressione di *contratti unilaterali*, la semplice promessa unilaterale — o si voglia invece, con altra interpretazione, vedervi una presunzione di accettazione della proposta da parte del destinatario — nella realtà della pratica si prescinde dall'accettazione, e sopra tutto dal giunger di questa a cognizione dell'offerente, colla conseguenza che a questo non sia più lecito revocare una proposta, la quale pel fatto di essere giunta a conoscenza del destinatario, si deve ritenere da questo accettata, salva a lui solo la facoltà di rinunziarvi.

Non pare, dunque, che di fronte al diritto vigente italiano l'innovazione sarebbe molto profonda, nè la disposizione dell'art. 36, per quanto abbia dato luogo a dubbi d'interpretazione per la sua infelice formulazione, ha incontrato disfavore nella pratica.

Corretta nella sua forma e generalizzata a tutto il campo del diritto privato, quella disposizione è anzi assai opportuna, perchè taglia corto a vecchie dispute, che rimarranno ormai senza interesse pratico, sulla natura contrattuale od unilaterale di certe dichiarazioni di volontà (quali l'offerta del prezzo da farsi ai creditori iscritti nel giudizio di purgazione delle ipoteche), e apre opportunamente adito ad un più largo campo di applicazione del principio del rispetto alla parola data, soddisfacendo così alle esigenze della buona fede.

Ma al fine di circoscrivere entro ragionevoli confini l'effetto dell'innovazione, l'art. 60 dispone che la promessa unilaterale non è obbligatoria se non in quanto sia fatta per iscritto e per un tempo determinato.

proclamer le caractère obligatoire de la simple *pollicitatio* constituait une innovation trop radicale par rapport au droit actuel et qui n'était point réclamée par la pratique. Mais cette objection, non sans importance au point de vue du droit français, perdait beaucoup de sa force du fait que la législation italienne, dans l'article 36 du code de commerce, avait déjà introduit une disposition qui se rapproche notablement de la promesse unilatérale. Cet article déclare en effet, dans son dernier alinéa, que « dans les contrats unilatéraux les promesses sont obligatoires dès qu'elles arrivent à la connaissance de la personne à laquelle elles sont adressées ». Cette disposition n'est pas à la vérité très claire. Mais, de quelque manière qu'on l'interprète, soit que l'on admette, suivant une interprétation très suggestive et autorisée, qu'elle consacre justement, tout en employant des expressions impropres (contrat au lieu de promesse), la simple promesse unilatérale, soit que l'on y reconnaisse simplement, avec d'autres interprètes, une présomption d'acceptation de l'offre de la part du destinataire, dans la pratique, on fait abstraction de l'acceptation et surtout de la connaissance que l'offrant peut en avoir ; on n'admet plus en effet, de révocation de la part de l'offrant quand son offre est arrivée au destinataire, et celui-ci est présumé l'avoir acceptée, sauf la faculté de renoncer qui lui est laissée.

L'innovation n'apparaît donc pas comme trop radicale, tout au moins par rapport à la législation italienne, et, puisque la disposition actuelle de l'article 36, dernier alinéa, du code de commerce italien, tout en donnant lieu aux discussions d'ordre théorique qui viennent d'être rappelées à cause de son texte fort peu clair, a rencontré la faveur de la pratique, nous pensons qu'il peut, sans difficulté, être accueilli même en France. C'est du reste tout une disposition très utile car elle supprimera des controverses qui perdront désormais intérêt pratique, sur la nature contractuelle ou unilatérale de certains actes, tel que l'offre d'un prix aux créanciers inscrits dans la purge des hypothèques, et, d'autre part, elle élargira l'application du principe du respect de la parole donnée en accordant satisfaction aux exigences de la bonne foi.

Toutefois, afin de borner l'effet de l'innovation à des limites raisonnables, l'article 60 dispose que la promesse unilatérale, non seulement doit réunir les conditions de capacité du promettant et de liceité de l'objet et de la cause, mais

Nello stesso tempo che si è dichiarata questa possibilità ed obbligatorietà della semplice *pollicitatio*, si è regolato all'art. 4 il caso della promessa di ricompensa fatta al pubblico, che non aveva riscontro nei due codici, risolvendo la questione sulla sua natura nel senso della natura contrattuale. A tale concetto sembra, infatti, ragionevole doversi ricondurre il caso di chi promette, sia pure a persona non attualmente determinata, pel caso che questa faccia una prestazione o compia un fatto preveduto e determinato dallo stesso promittente: la natura contrattuale è data qui dalla bilateralità del negozio, che non si compie se non col concorso di due volontà, e sia pure una di esse una volontà implicita nella esecuzione o anteriore alla stessa promessa: e per ciò è ammessa la revoca, purchè fatta tempestivamente e in modo che possa tempestivamente giungere ai destinatari, sì da non potersi indurre in inganno la buona fede di questi. S'intende pertanto che quando la revoca avvenga dopo impresa la esecuzione da uno del pubblico, il promittente debba rimborsar questo delle spese incontrate per l'esecuzione stessa; ma per contenere in limiti equi tale responsabilità, si è stabilito che l'indennità non possa giammai superare l'ammontare della remunerazione promessa e che l'azione del destinatario per tale rimborso si prescriva in un brevissimo termine, cioè nei sei mesi dalla pubblicazione della revoca.

§ 12. — *Della gestione d'affari e del pagamento d'indebito.*

Nessuna novità sostanziale vi ha nel regolamento della gestione d'affari altrui e della ripetizione d'indebito, ma la soluzione di dubbi cui davan luogo gli antichi testi con una migliore formulazione di essi.

La comune interpretazione degli articoli 1141 cod. it., 1372 cod. fr., ritiene che non si possa considerare gestore di affari altrui chi ha gestito un affare, che credeva proprio: e il codice germanico (§ 677 e segg.) dichiara ciò espressamente.

encore n'est obligatoire qu'autant qu'elle a été faite par écrit et pour un temps déterminé.

En même temps qu'on a reconnu l'effet obligatoire de la simple promesse, on a réglé, à l'article 4, le cas de la promesse de récompence faite au public, laquelle ne trouve actuellement de place dans aucun des deux codes. On a résolu la question de la nature de cette promesse en se prononçant pour son caractère contractuel. Il semble en effet raisonnable de considérer comme contractuelle la promesse faite à une personne qui peut très bien ne pas être actuellement déterminée pour le cas où cette personne ferait une prestation ou accomplirait un fait prévu et déterminé par le promettant. La nature contractuel de ce rapport résulte du caractère bilatéral de l'opération qui ne peut pas s'accomplir sans le consentement de deux volontés. Et il importe peu que l'une des ces deux volontés résulte implicitement de l'exécution ou soit antérieure à la promesse.

Voilà pourquoi on a admis la possibilité de révoquer cette offre pourvu que cette révocation ne soit pas faite à contre temps et qu'elle puisse arriver aux destinataires en temps utile pour ne pas tromper leur bonne foi. Il est entendu par conséquent que si la révocation arrive après que l'exécution a été entreprise par une personne quelconque, le promettant est tenu de rembourser à cette personne les frais qu'elle a supportés pour cette execution. Mais, afin de maintenir cette responsabilité dans des limites raisonnables, il a été décidé que ce remboursement ne pourrait jamais excéder le montant de la rémunération promise et que l'action de celui qui a exécuté la promesse pour le remboursement des frais serait prescrite par un délai très court : six mois à partir de la publication de la révocation.

§ 12. — *De la gestion d'affaires et du paiement de l'indu.*

Aucune innovation substantielle n'a été introduite dans la gestion d'affaires ni dans la répétition de l'indu. On a seulement résolu quelques difficultés engendrées par les anciens textes en remplaçant ces articles par d'autres que l'on s'est efforcé de mieux rédiger.

L'interprétation commune des articles 1372, code français et 1141, code italien, ne reconnaît pas comme gérant de l'affaire d'autrui celui qui a géré cette affaire en la croyant son

A noi non è sembrata indispensabile una tale dichiarazione, ma è sembrato necessario modificare la formula di quegli articoli, sostituendo all'equivoca parola *volontariamente* (« quegli che volontariamente si assume » ecc.) la formula « colui che, senza esservi obbligato, assume scientemente l'affare d'altri » ecc., facendo così un espresso richiamo all'*animus negotia aliena gerendi* (art. 61).

Tuttavia un accenno vi è pur fatto, e si doveva, per chiarire che la gestione assunta credendo di gerire un affare proprio, può diventare *ex post facto* vera gestione di negozi e produrre gli effetti di essa, se l'interessato posteriormente la ratifica (art. 65).

Si è pure codificata la massima, comunemente accolta dagli interpreti, che non si dia *actio negotiorum gestorum contraria* a chi si è assunto l'affare d'altro contro il divieto del *dominus*, a meno che il divieto non fosse contrario alla legge, all'ordine pubblico o ai buoni costumi (art. 64).

Nella Sezione della ripetizione d'indebito si è riprodotta innanzi tutto la disposizione dell'art. 1237 cod. it., 1235 cod. fr., secondo la quale il pagamento presuppone un debito e ciò che fu pagato senza essere dovuto può essere ripetuto, eccezione fatta per le obbligazioni naturali che siano state volontariamente soddisfatte.

Quest'ultimo inciso è nel nuovo testo (art. 66), come nel vecchio, l'unico accenno alle obbligazioni naturali. Qualcuno avrebbe voluto sopprimere anche questa menzione, non perchè intendesse di ammettere la ripetizione del pagamento in adempimento di obblighi morali o di coscienza, ma perchè riteneva non si dovesse con l'antica qualifica menzionare una figura molto diversa da quella che fu, per le sue fonti e per la sua struttura, la *naturalis obligatio* del diritto romano. Ha prevalso il concetto di lasciare immutata la tradizionale denominazione, senza però definirne l'origine o gli effetti, e senza prender partito sulla questione se l'obbligazione naturale del diritto moderno si confonda ed identifichi con gli obblighi morali e di coscienza o conservi ancora un carattere intermedio tra questi e le obbligazioni civili.

Si è ritenuto di dover limitare a questo solo il regolamento legislativo, perchè è sembrato ragionevole che se una funzione ha ancora l'obbligazione naturale nel diritto moderno, e l'ha certamente, essa non possa adempierla se non in quanto sia lasciato all'interprete il ravvisarne i singoli casi,

affaire propre. Le code civil allemand, § 677 et suivants, le déclare expressement. Une telle déclarations un'etait pas, à notre avis, nécessaire, mais il nous a paru utile de modifier la formule des articles actuels, en la remplaçant par une autre moins équivoque : au lieu de l'expression actuelle : « ce lui qui volontairement assume, etc. » on a adopté la formule suivante : « celui qui, sans y être obligé, assume sciemment la gestion de l'affaire d'autrui » (article 61). Il y a là une référence expresse a *l'animus negotia aliena gerendi*.

Toutefois une mention a été faite (et elle était nécessaire) pour expliquer que la gestion entreprise par la personne qui croyait gérer sa propre affaire peut *ex post facto* produire les effets de la gestion d'affaires si le maître postérieurement la ratifie (article 65).

On a aussi établi la règle communément admise par les interprètes que l'*actio negotiorum gestorum contraria* ne doit pas être donnée à celui qui se charge de l'affaire d'autrui contre la défense du maître, à moins que cette défense ne soit contraire à la loi, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs (art. 64).

Dans la section consacrée à la *répétition de l'indu* on a tout d'abord reproduit la disposition des articles 1235 code français, 1237, code italien, aux termes de la quelle tout paiement suppose une dette, ce qui a été payé sans être dû peut être répété, exception faite pour les obligations naturelles qui ont été volontairement payées. Ces derniers mots sont, dans le nouveau texte (article 66), ainsi que dans l'ancien, la seule mention qui soit faite des obligations naturelles. Quelques uns auraient même voulu supprimer cette mention, non qu'ils voulussent admettre la répétition de ce qui a été payé pour la satisfaction d'une obligation morale ou de conscience, mais parce qu'ils pensaient que l'on ne devait pas, par l'ancienne expression d'obligation naturelle, désigner une institution bien différente par son origine et son caractère, de la *naturalis obligatio* du droit romain.

On a pourtant préféré conserver l'ancienne dénomination, sans toutefois prétendre définir les causes et les effets des obligations naturelles et sans prendre parti sur la question de savoir si l'obligation naturelle du droit moderne doit être confondue et identifiée avec les obligations morales ou de conscience, ou si elle garde encore son caractère intermédiaire entre celles-ci et les obligations civiles.

secondo quella che è la comune nozione dell'uomo onesto in una data società e in un dato tempo.

Si è però stimato necessario risolvere la questione che tutt ora divide la dottrina e che costituisce il punto fondamentale di dissenso sulla natura delle obbligazioni naturali, quella cioè che era sorta sul significato dell'ambigua parola *volontariamente,* parendo ad alcuni (e questa è l'opinione più diffusa in Francia) ch'essa avesse a riferirsi soltanto a colui che paga sapendo di potervisi, secondo la legge, rifiutare, cioè conoscendo che si tratta di obbligazione non presidiata dall'azione; invece ad altri (e questa è al contrario l'opinione che ha maggior numero di seguaci in Italia) che la parola *volontariamente* alluda a pagamento non coatto, nè per pronuncia di giudice (ciò che non sarebbe possibile, se non ammettendo un errore del giudice), nè per istanza o costrizione di altri, senza che occorra nel *solvens* la consapevolezza di potervisi rifiutare. Con questa seconda interpretazione il pagamento di un'obbligazione naturale, ancorchè fatto nell'erronea opinione di potervi essere costretto dal giudice, è sempre irripetibile, appunto perchè è pagamento di un debito giuridico. In altri termini, quell'errore del *solvens* che in ogni altro debito civile è presupposto indispensabile per ammettersi la *condictio indebiti* (errore oggettivo per aver supposto esistente un debito che non esiste, errore soggettivo per aver creduto creditore del debito realmente esistente una persona diversa da quella cui spetta il pagamento), diventa irrilevante e resta senza influenza quando si tratti di obbligazione naturale. Ora le Commissioni hanno dato la preferenza a questa seconda interpretazione, la quale ha per sè la tradizione del diritto romano, e risponde ad un concetto dell'obbligazione naturale meglio armonizzante con la sua funzione pratica e sociale. E' per ciò che nell'art. 66 si è sostituito alla equivoca parola « *volontariamente* », l'altra più espressiva e non ambigua « *spontaneamente* », in piena conformità con quella usata nelle fonti romane « sponte » = « non coactus ».

Trasportato così in questa sede il vecchio art. 1237 cod. it.. 1235 cod. fr., dalla sede del pagamento in cui esso si trovava, e raccostata perciò la disposizione in parola a quella degli articoli 1145-1147 cod. it., 1376-1378 cod. fr., (ora articoli 67 e 68), è tolta ogni ambiguità alla espressione del tutto generica « ciò che fu pagato senza essere dovuto è ripeti-

La réglementation de l'obligation naturelle a été limitée à cette seule règle parce que si cette obligation a encore un rôle à jouer dans le droit moderne, et cela nous paraît certain elle ne peut le remplir qu'à la condition qu'on laisse à l'interprète toute liberté pour rechercher les cas particuliers où elle intervient, en s'inspirant de la conception que l'on a communément de l'homme honnête dans une société donnée et à una époque donnée.

On a toutefois estimé qu'il fallait résoudre la question, qui divise la doctrine et qui constitue le point essentiel de la discussion sur la nature des obligation naturelles, nous voulons dire la difficulté qui est née au sujet de la signification du mot ambigu : *volontairement*. Quelques interprètes (et c'est l'opinion la plus répandue en France) pensent que ce mot se rapporte seulement à celui qui paie tout en en sachant qu'il pourrait, après la loi, s'y refuser, c'est-à-dire en sachant qu'il s'agit d'une obligation non munie d'action. D'autres, au contraire (et c'est l'opinion qui est la plus suivie en Italie), sont d'avis que par ce mot il faut entendre le paiement qui n'est fait ni sur la décision du juge (ce qui ne serait d'ailleurs pas possible, à moins d'une erreur de celui-ci), ni sur la demande ou la contrainte d'autrui, mais sans qu'il soit nécessaire que celui qui paie sache qu'il peut s'y refuser. Dans cette deuxième interprétation, le paiement d'une obbligation naturelle, encore qu'il soit fait dans la fausse opinion qu'on pourrait être contraint par le juge, n'est jamais sujet à répétition, justement parce qu'on a payé une dette juridiquement existante. En d'autres termes, l'erreur qui, dans toute dette civile est la condition pour pouvoir agir par la *condictio indebiti* (erreur objective sur l'existence de la dette ; erreur subjective sur la personnalité du créancier), reste sans influence lorsqu'il s'agit d'une obligation naturelle.

Les Commissions ont donné la préférence à cette seconde opinion qui a pour elle la tradition du droit romain et répond à une conception de l'obligation naturelle qui est mieux en harmonie avec sa fonction pratique et sa valeur sociale. Voilà pourquoi, dans l'article 66, on a remplacé le mot « volontairement » par cet autre, plus expressif et moins ambigu, « spontanément », conformément à l'expression que l'on trouve dans les sources romaines : *sponte, non coactus*.

Par le transport à cette place des anciens articles 1235 du code français et 1237 du code italien, qui se trouvaient

bile » dell'antico art. 1237 cod. it. 1235 cod. fr., ed è eliminato ogni possibile contrasto (come ben aveva sostenuto una parte della dottrina) tra questo e quelli, restando chiarito che per aversi ripetizione nelle obbligazioni civili si richiede come condizione l'*error solventis*, e questa condizione cessa, per quanto attiene almeno alla forza del vincolo, nelle obbligazioni naturali per essere sostituita dall'altra di una ingiusta costrizione o violenza.

Va infine notato il deciso miglioramento che ha ricevuto l'art. 1149 cod. it., 1380 cod. fr., che da una originaria enunciazione scarsa ed insufficiente s'è trasformato in un precetto compiuto in ogni sua parte, idoneo a regolar tutte le possibili ipotesi quando la cosa indebitamente pagata sia stata alienata (art. 71).

§ 13. — *Degli atti illeciti.*

Come non è stata mantenuta la rubrica dei quasi contratti, così (ed a maggior ragione forse) è stata soppressa la distinzione fra delitti e quasi delitti, distinzione, d'altronde, che non si trovava ormai se non nella rubrica, era fuori della realtà e non aveva altro effetto che di affaticare gl'interpreti per conoscere quali fossero i delitti e quali i quasi delitti, con risposte varie e tutte più o meno arbitrarie alla inutile questione. Per ciò si sono riunite in una proposizione unica e più semplice (art. 74) le varie proposizioni pleonastiche contenute negli articoli 1151, 1152, 1153 comma 1° cod. it., 1382, 1383, 1384 comma 1° cod. fr.

La base della responsabilità è ancora in questa disposizione generale, la colpa dell'agente.

Il codice germanico non contiene una disposizione generale di questa specie: ha invece una serie di disposizioni speciali, in base alle quali l'interprete dovrà formulare la teoria generale. Anche in quel codice però i casi più importanti si riconducono alla responsabilità per colpa. Infatti il § 823 sancisce la responsabilità per la lesione *intenzionale* o *colposa* del diritto alla vita, all'integrità personale, alla

auparavant à la section du paiement et par le rapprochement de la disposition dont il s'agit des articles 1376-1378 du code français, 1145-1147 du code italien (aujourd'hui articles 67 et 68), disparaît toute ambiguité sur le sens de la formule tout à fait générale : « ce qui a été payé sans être dû est sujet à répétition », qui se trouvait dans les articles 1235 du code français 1237 du code italien. En même temps la contradiction qu'une partie de la doctrine prétendait voir entre ces deux groupes d'articles, ne peut plus exister, puisqu'il est très clairement énoncé que, pour que la répétition soit admise dans les obligations civiles, il faut nécessairement la condition de l'erreur du *solvens*, tandis que cette condition n'est point nécessaire, tout au moins quant à la force du lien obligatoire dans les obligation naturelles.

Enfin, il faut noter l'amélioration reçue par l'article 1380 du Code français, 1149 du Code italien ; on a remplacé ce texte insuffisant par le nouvel article 71 qui est complet dans toutes ses parties et permet de régler toutes les hypothèses possibles lorsque la chose indûment payée a été aliénée.

§ 13. — *Des actes illicites.*

De même que l'on a supprimé la rubrique des quasi-contrats, de même et à plus forte raison peut-être, la distinction entre le délit et le quasi-délit a-t-elle disparu. Cette distinction, d'ailleurs, ne se trouvait que dans le titre, elle n'avait aucun intérêt pratique et n'avait d'autres conséquences que de créer, pour les interprètes, la difficulté de distinguer les délits des quasi délits, question inutile et à laquelle on donnait diverses réponses toutes arbitraires. On a donc réuni, dans une seule disposition plus simple (article 74), les différentes propositions contenues dans les articles 1382, 1383, 1384, alinéa 1er code français, 1151, 1152, 1153, alinéa 1er code italien.

Le fondement de la responsabilité reste toujours, dans cette disposition générale, la faute de l'auteur.

Le code allemand ne contient pas de règle générale analogue ; il renferme une série de dispositions particulières desquelles l'interprète est obligé d'extraire la règle générale. Tous ces cas pourtant se ramènent à la responsabilité pour faute. En effet, le § 823 sanctionne la responsabilité pour lésions intentionnelles ou fautive du droit à la vie, à

libertà o a qualsiasi altro diritto di una persona, oppure per la contravvenzione alla legge avente per fine la protezione di una persona; il § 824 sancisce la stessa responsabilità per la diffusione dolosa o colposa di false notizie pregiudizievoli ad altri, il § 825 e il § 826 sanciscono la responsabilità per fatti dolosi (seduzione di una donna, attentato ai buoni costumi con pregiudizio per una persona) e infine il § 827 esclude per regola la responsabilità di chi ha arrecato danno ad altri in istato di incoscienza morbosa, e il § 828 esclude quella del minore di 7 anni o del minore di 18 anni privo di discernimento. Questa serie di disposizioni analitiche giunge dunque, più faticosamente e forse con minor chiarezza, al risultato già raggiunto dai nostri codici colla disposizione generale degli articoli 1151 seg., 1381 seg. Non era pertanto da seguire questo sistema, anche se si volesse, come il codice germanico ha fatto, portare qualche temperamento al principio che non v'è responsabilità senza colpa. Ed infatti i codici più recenti, per quanto inspirati in molte parti al codice germanico, non l'hanno seguìto su questo terreno e si sono ancora tenuti alla formulazione del principio generale della responsabilità per colpa (cod. sviz zero art. 41; codice austriaco, revisione del 1916, § 1295) senza perdersi in una minuta casistica.

Anche da noi però si è consentito a fare qualche strappo al rigido principio che non v'ha responsabilità senza colpa, non solo pel caso già ammesso dall'art. 1153, n. 3 cod. it., 1384, n. 3 cod. fr., (padroni e committenti) — il quale pure suppone una colpa nella persona per la quale il *dominus* risponde — ma anche pel caso previsto dal § 829 codice germanico e già in precedenza dal codice (Allgemeines Landrecht) prussiano del danno arrecato da persona incosciente o senza discernimento, quando non sia possibile ottenere il risarcimento dalle persone che ne hanno la sorveglianza e quando le rispettive condizioni economiche del danneggiante e del danneggiato consiglino in via di equità di attribuire a questo un'indennità sul patrimonio di quello.

Questa disposizione aveva trovato qualche opposizione nel primo stadio dei nostri studi nella Commissione italiana pel dopo guerra (si confr. il vol. I degli Atti di detta Commissione, a pag. 367 della relazione al progetto sulle fonti delle obbligazioni); ma un più maturo esame e le suggestioni della Commissione francese in particolare hanno indotto poi ad accettare questo caso di responsabilità pura

l'intégrité corporelle, à la liberté ou à tout autre droit de la personne ou bien pour contravention à une loi ayant pour but de protéger les personnes. Le § 824 établit la même responsabilité pour celui qui, par dol ou par faute, répand de fausses nouvelles portant préjudice à autrui. Les § 825 et 826 établissent la responsabilité pour d'autres faits dolosifs (séduction d'une fille, attentat aux bonnes mœurs portant préjudice à une personne). Enfin le § 827 exempte de toute responsabilité celui qui en état d'inconscience maladive a causé un préjudice à autrui et le § 828 édicte la même immunité pour le mineur de 7 ans ou le mineur de 18 ans qui est privé de discernement. Cette série de dispositions particulières arrive donc plus péniblement, et peut-être avec une clarté moindre, au même résultat que nos codes avaient atteint par les dispositions générales des articles 1382 et suivants du code français, 1151 et suivants du code italien. Cette méthode devait donc être repoussée, même si, comme le code allemand le fait, on avait voulu apporter quelques exceptions au principe qu'il n'y a pas de responsabilité sans faute. Voilà pourquoi les codes plus récents, bien qu'ils se soient en plusieurs parties inspirés du code allemand, ne l'ont pas suivi sur ce point et s'en sont tenus à la formule de l'ancien principe général de la responsabilité pour faute sans se perdre dans une casuistique minutieuse (code Suisse des obligations, article 41 : code autrichien révisé de 1916, § 1225).

Nous avons, nous aussi, consenti à apporter quelques dérogations au principe rigide qu'il n'y a pas de responsabilité sans faute, non seulement pour le cas, déjà admis, dans l'article 1384, n. 3, du code français, 1153, n. 3, du code italien (responsabilité des maîtres et commettants), qui d'ailleurs suppose une faute de la part du préposé pour lequel le commettant est responsable, mais aussi pour le cas prévu au § 829 du code allemand (et précédemment par le code prussien de 1794) du préjudice causé par une personne inconsciente ou sans discernement, lorsqu'il a été impossible d'en obtenir la réparation de ceux qui avaient la garde de cette personne, et quand les situations respectives de la victime et de l'auteur, permettent, en équité, d'attribuer à la victime une indemnité sur le patrimoine de l'auteur.

Cette disposition avait rencontré quelque opposition au début des travaux de la Commission italienne de l'après guerre (V. 1er volume des actes de cette Commission, Rome

mente oggettiva, rilasciando sempre però al prudente criterio del giudice di attribuire alla vittima un'equa indennità *in considerazione della condizione delle parti* (art. 76).

A più gravi dispute ha dato luogo, in seno alle due Commissioni, l'altro problema, se dovesse farsi posto nella nuova legge ad una norma che reprimesse, con l'obbligo di risarcire il danno, il cosidetto *abuso del diritto*. Le discussioni e i dubbi non cadevano tanto sul principio in sè e per sè; quanto sulla formulazione di esso, tenuto conto dell'intrinseca equivocità della usuale espressione « *abuso del diritto* », che o è uso anormale e illecito e non è più esercizio del diritto proprio, o è regolare esercizio di una facoltà spettante alla persona e non può, appunto per ciò, produrre danno risarcibile. Insomma l'espressione « abuso del diritto » è ambigua, perchè le parole che la compongono sono fra loro contraddittorie. Una precedente formula, proposta dai commissari francesi: « è ugualmente tenuto al risarcimento colui che, pure usando del proprio diritto, arreca ad altri un danno oltre i limiti della normale tolleranza » non parve immune dai pericoli a cui dà luogo il concetto dell' « abuso del diritto » e della vaga espressione di « tolleranza normale ». Dopo matura discussione venne accolto quello che forma il capoverso dell'art. 74 e che sembra, col richiamo alla buona fede ed allo scopo per cui il diritto venne alle persone riconosciuto, rispondere appieno alle esigenze della precisa determinazione di un concetto così delicato.

E con questa un'altra disposizione nuova s'è pur introdotta, che come la precedente, si trova già nel codice germanico, il cui fondamento di equità sociale è innegabile. Con l'art. 77 si è ammesso che per regola colui il quale ha cagionato danno ad altri per la legittima difesa di sè stesso o di un terzo, è esente da responsabilità; ma che colui il quale ha cagionato danno per salvaguardare sè stesso od un terzo da un danno imminente e molto più grave, può essere tenuto ad un'equa indennità in favore di colui che ha subìto il sacrificio del diritto proprio.

Sono queste senza dubbio come la precedente, altrettante deviazioni dalla rigida applicazione del principio giusto in sè, che *qui iure suo utitur nemini damnum facit*; deviazioni giustificate da un alto principio di equità sociale, che tende a render sempre meno sensibili pei singoli le ripercussioni

1920, p. 317, du Rapport sur le projet des sources et des espèces d'obligations). Mais un examen plus attentif du problème et les suggestions de la Commisisone française, en particulier, ont amené les deux Commissions à accepter ce cas de responsabilité objective, en remettant toutefois à la prudence du juge le soin d'allouer à la victime une indemnité fixée *en considération de la condition des parties* (article 76).

Il y a eu des discussions plus graves au sein des Commissions sur un atre problème : devait-on faire place, dans la nouvelle loi, à une règle réprimant l'abus du droit et en imposant l'obligation de réparer le préjudice causé par cet abus?

Les discussions et les doutes portaient moins sur le principe même la responsabilité de celui qui a commis un abus dans l'exercice de son droit, que sur la manière dont pourrait être formulé un tel principe, étant donné l'ambiguité de l'expression usuelle : abus du droit. Si on prend celle-ci dans le sens d'usage anormal et illicite d'un droit, il n'y a plus alors *exercice* du droit, et, s'il y a exercice régulier d'une faculté appartenant à la personne, cet exercice ne peut donner lieu à l'obligation de réparation. En somme, l'expression *abus du droit* est ambigüe parce que les deux mots qui la composent sont contradictoires entre eux.

La Commission française avait d'abord proposé une formule qui n'a pas été retenue pour cette raison qu'elle offrait le même danger d'incertitude que l'expression équivoque : abus du droit. Elle consistait à dire que « est également responsable celui qui, tout en faisant usage de son propre droit, cause à autrui un préjudice excédant les limites de la tolérance normale ». Cette expression vague de tolérance normale a paru dangereuse, et, après une discussion serrée, on a préféré la formule de l'article 74 qui porte la mention de la *bonne foi* et *du but en vue duquel le droit a été reconnu à la personne;* cette formule répond suffisamment à la nécessité de déterminer, d'une façon précise, une condition aussi délicate.

A côté de cette disposition nouvelle, une autre a été également introduite dans le projet ; elle existe déjà dans le code allemand et trouve un fondement certain dans l'équité sociale. L'article 77 consacre la règle que celui qui a causé un dommage à autrui, pour sa légitime défense ou celle d'un tiers, est exempt de toute responsabilité ; mais celui qui a

dei casi fortuiti, ripartendole, per quanto è possibile, fra i più vicini all'evento dannoso.

Altre innovazioni si sono introdotte con gli articoli 78, 84 e 85. Il primo formula il principio della compensazione delle colpe, per cui se al danno contribuì coll'autore anche la vittima, l'obbligo del risarcimento dev'essere attenuato in proporzione della causa efficiente di tale concorso.

L'art. 84 riproduce nella sua prima parte la disposizione dell'art. 1156 codice civ. it. a cui la giurisprudenza francese aveva fatto adesione a causa del silenzio del codice francese su questo punto, in quanto dichiara che gli autori dello stesso atto illecito sono tutti responsabili solidalmente verso il danneggiato. Il secondo comma di questo articolo regola i rapporti fra i coobbligati (e questa è un'innovazione anche per il diritto italiano) fissando la regola di pura giustizia che l'ammontare dell'indennità pagata sia diviso fra gli autori secondo la gravità della colpa commessa da ciascuno secondo la stima che ne farà il giudice. Solo quando non sia possibile determinare il diverso grado di colpa di ciascuno degli autori si applica la regola della divisione in parti virili.

In fine si è risoluta affermativamente nell'art. 85 la vessatissima questione sulla risarcibilità dei danni morali, dichiarando in modo esplicito che qualunque danno materiale o morale deve essere risarcito, intendendosi per danno morale quello che in nessun modo tocca il patrimonio, ma arreca solo un dolore morale alle vittime, come è provato dalle esemplificazioni che seguono nello stesso articolo.

causé ce dommage pour se préserver lui-même ou pour préserver un tiers d'un *dommage imminent* et beaucoup plus grave peut être tenu à une réparation équitable envers celui qui a vu sacrifier son propre droit. Il y a sans doute, dans cette disposition et dans le précédentes, deux règles en contradiction avec l'application rigoureuse du principe très juste: *qui suo jure utitur nemini damnum facit*, mais ces contradictions se justifient par un principe de haute équité sociale: il faut, dans la mesure du possible, ne pas faire retomber entierement les conséquences des cas fortuits sur ceux qui les ont subis, mais les répartir entre la victime et l'auteur du dommage.

D'autres innovations se trouvent dans les article 78, 84 et 85. Dans le premier est formulé le principe de la compensation des fautes, d'après lequel si la victime a contribué elle-même au préjudice, l'obligation de réparation imposée a l'auteur doit être diminuée en proportion de la part qui incombe à la victime dans le dommage.

L'article 84, en reproduisant dans sa première partie, les dispositions de l'article 1156 du code italien et la règle que la jurisprudence française avait admise, malgré le silence du code francais à ce sujet, décide que les auteurs d'un même acte illicite sont tous solidairement responsables envers la victime.

Le deuxième alinéa de ce nouveul article règle les rapports entre les coauteurs (et il y a là une innovation même pour le code italien), et pose cette règle de pure justice que la montant de l'indemnité payée sera partagé entre les auteurs, suivant la gravité de la faute commise par chacun d'eux, d'après l'estimation du juge; c'est seulement quand il ne sera pas possible de déterminer le degré de faute de chacun des auteurs, que l'on appliquera la règle du partage par parts viriles.

Enfin l'article 85 réson la question, très discutee, de la réparation du dommage moral par cette déclaration expresse que tout dommage matériel ou moral doit être réparé et en entendant par dommage moral celui qui ne touche en aucune manière le patrimoine et cause seulement une douleur morale à la victime. Les exemples qui sont donnés dans la suite de l'article illustrent cette signification du terme.

§ 14. — *Dell'ingiustificato arricchimento e dell'obbligo di esibire.*

Altre due innovazioni nel capo delle fonti delle obbligazioni sono l'introduzione dell'*azione di ingiusto arricchimento* e dell'*actio ad exhibendum* che formano rispettivamente la sezione V e la sezione VII. Sono due istituti, che non avevano ancora trovato il riconoscimento pieno presso gli interpreti delle nostre legislazioni, e che al contrario erano stati in tutto regolati dalle legislazioni più recenti (codice germ. §§ 809 e seg., 812 e seg.; codice svizzero §§ 621 e seg., 879).

Nel silenzo dei nostri codici, l'*actio ad exhibendum* si era potuto solidamente costruire solo pel caso di comproprietà di un documento; dell'obbligo di restituire l'ingiusto arricchimento si era da taluno ritrovata la base fondamentale in disposizioni singole disseminate nei nostri codici, che si erano appunto volute considerare come applicazioni di una norma più generale, mentre altri non avevano creduto di potere estendere la norma oltre i casi espressamente preveduti.

L'art. 73 del progetto formula in modo generale il principio, che chi senza causa s'è arricchito ai danni d'un altro deve risarcire questo di quel tanto dell'impoverimento sofferto nei limiti dell'arricchimento ch'egli abbia ritratto.

Qualcuno ha, nel seno delle nostre Commissioni, criticato questa formula come troppo generica; altri insisteva perchè fosse detto che deve mancare alla locupletazione una causa legittima, perchè se questa sussistesse, l'obbligazione verrebbe meno. Ma la critica si risolve, secondo il parere prevalso, nell'attestazione di un merito della formula usata, quello di accogliere in questa proclamazione di un principio generale, un gran numero di casi oggi non tutti prevedibili. Il precetto che nessuno deve arricchirsi senza legittima causa a danno di altri è, come l'altro, che ciascuno risponde dei danni arrecati ad altri per colpa propria, uno di quei precetti ampi ed elastici, che è bene siano formulati in un codice, appunto per la loro elasticità, la quale permette di ricondurre sotto di essi nella pratica applicazione della legge una quantità di casi, che il legislatore non sarebbe in grado di prevedere tutti singolarmente, quando volesse sostituire al precetto generale norme particolari.

§ 14. — *De l'enrichissement sans cause et de l'obligation d'exhiber.*

Deux autres innovations sont apportées dans ce chapitre des sources par les sections relatives à l'enrichissement sans cause et à l'obligation de présenter une chose (section 5 et 7). Il s'agit là de deux institutions qui n'avaient pas encore été consacrées par nos lois mais qui se trouvent réglées au contraire par les législations plus récents : code allemand, § 809 et suivants, 812 et suivants ; code suisse, § 621 et suivants, 879.

En ce qui concerne l'*actio ad exhibendum*, le silence de nos codes n'avait permis de la fonder solidement que pour le cas de copropriété d'un titre. Quant à l'obligation de restituer l'enrichissement injuste, on avait voulu en trouver les bases dans des dispositions disséminées dans nos codes, que certains avaient justement considérés comme des applications d'une règle plus générale, mais que d'autres avaient refusé d'étendre au-delà des cas expressément prévus.

L'article 73 du projet formule le principe général que celui qui s'est enrichi sans cause au détriment d'une personne, est tenu de l'indemniser, dans la mesure de son propre enrichissement, de ce dont elle s'est appauvrie. Quelques uns, au sein de nos Commissions, ont critiqué cette formule comme étant trop générale ; d'autres insistaient pour que l'on dit dans le texte que l'enrichissement doit être *sans cause légitime*, parce que si une cause légitime existe l'obligation de restituer doit cesser. Mais ces critiques se sont évanouies devant le mérite de la formule qui a été acceptée et qui permet de comprendre, par la proclamation d'un principe général, un grand nombre de cas qu'il serait impossible de prévoir à l'heure actuelle. La règle que personne ne doit s'enrichir sans une cause légitime au détriment d'autrui est, comme cette autre règle que chacun est responsable du préjudice qu'il a causé à autrui par sa faute, une de ces règles larges et élastiques qu'il est bon de formuler dans un code, justement à cause de leur élasticité. Cette large formule permet de comprendre dans l'application pratique de la loi une quantité de cas que le législateur serait dans l'impossibilité de prévoir s'il fallait substituer au précepte général des règles particulières.

Quant au droit à la présentation d'une chose, l'article 86

Quanto al diritto all'esibizione il nostro art. 86 si è ispirato alle disposizioni del codice germanico (§ 809 segg.) e del codice svizzero delle obbligazioni (art. 879), abbandonando però la minuta casistica del primo dei due codici, e limitandosi a dichiarare l'obbligo dell'esibizione quando questa sia la condizione per l'accertamento dell'oggetto di una rivendicazione, e la facoltà del giudice di ordinarla anche quando si tratti di documenti, che costituiscano la prova di un diritto preteso; il tutto con le dovute cautele e con l'eventuale imposizione di una cauzione da prestarsi dal richiedente.

§ 15. — *Degli effetti delle obbligazioni.*

(Tit. I, Cap. II).

In questo capo non si sono introdotte essenziali novità: l'opera delle Commissioni si è limitata il più spesso ad apportare miglioramenti di forma e qualche volta anche di sostanza, con un più razionale raggruppamento delle singole disposizioni.

Tra le modificazioni di sostanza, deve esser rilevata quella contenuta nell'art. 95, relativa alla *costituzione in mora*. Si è abbandonato infatti come regola il principio *dies interpellat pro homine*, che era sancito nell'art. 1223 cod. ital., e che era stato fonte di incertezze in non pochi casi, e si è preferita la regola opposta del codice francese (articolo 1139) secondo il quale per la costituzione in mora occorre di regola una formale interpellazione del creditore, a meno che la convenzione non abbia preventivamente esonerato il creditore dalla necessità di questa interpellazione stabilendo che nella mora il debitore incorre per effetto della semplice scadenza del termine. Dati gli effetti, talora assai gravi, della mora, è parso ragionevole attenersi al più mite sistema francese; ma in realtà non è poi del tutto disconosciuto il principio *dies interpellat pro homine*, giacchè esso riprende vigore (secondo l'art. 94 comma 2°) quando la convenzione contenga un termine essenziale, o quando la prestazione sia divenuta impossibile per fatto imputabile al debitore o ancora quando questi abbia per iscritto dichiarato di non volerla eseguire. E potrà ricevere anche una più ampia applicazione se, come è da supporre, diven-

s'est inspiré des dispositions du code allemand, § 809 et suivants, et du code suisse des obligations, article 879, mais en abandonnant la casuistique minutieuse du premier de ces codes et en se bornant à imposer l'obligation de présenter la chose, lorsque cette présentation est nécessaire pour déterminer l'objet de la revendication et en donnant au juge la faculté d'ordonner cette présentation lorsqu'il s'agit de documents formant la preuve du droit réclamé; le tout avec les précautions nécessaires et avec l'obligation éventuelle pour le requérant de fournir une caution.

§ 15. — *Des Effets des obligations*

(Titre I, Chapitre II).

Dans ce chapitre, on n'a pas introduit d'innovations essentielles: l'œuvre des Commissions s'est bornée, le plus souvent, à apporter des améliorations de forme et parfois aussi de fond aux codes actuels, par un groupement plus rationnel des diverses dispositions.

Parmi les modifications de fond, il faut noter celle de l'article 95 se rapportant à la mise en demeure. On n'a pas adopté comme règle le principe *dies interpellat pro homine* de l'article 1223 du code civil italien qui, en plusieurs occasions, avait été une source d'incertitudes. On a accordé la préférence à la règle opposée, admise par l'article 1139 du code français, d'après laquelle une sommation formelle du créancier est en principe nécessaire pour la mise en demeure, à moins que la convention n'ait préalablement dispensé le créancier de cette sommation, en disposant que le débiteur sera en demeure par la seule échéance du terme. Il a paru préférable de s'en tenir à cette règle moins dure, consacrée par le code français, en considération des effets de la demeure qui sont parfois très graves. En réalité pourtant, le principe *dies interpellat pro homine* n'est pas méconnu complétement, puisqu'il reprend sa vigueur, d'après l'article 94, alinéa 2, lorsque la convention établit un terme passé lequel l'exécution n'a plus d'intérêt, ou lorsque celle-ci est devenue impossible par un fait imputable au débiteur, ou enfin, lorsque celui-ci a déclaré, par écrit, ne pas vouloir y satisfaire. Et ce principe pourra

terà di stile nelle contrattazioni il patto che la sola scadenza del termine valga a produrre la costituzione in mora.

Si è corretta altresì con l'art. 97 la formulazione dell'articolo 1224 cod. ital., riportando la disposizione al suo caso originario di applicazione, cioè all'obbligazione della custodia, e ritornandosi anche qui (pel codice italiano) alla regola di quello francese (art. 1137), con l'aggiunta all'obbligo di custodire dell'obbligo di amministrare e con la eliminazione del superfluo accenno alla utilità dell'una delle parti o di entrambe, che si spiegava come negazione della contraria regola romana, ma non ha ragione d'essere quando si aggiunga che tale obbligazione avrà una maggiore o minore estensione secondo le determinazioni particolari che la legge stessa ne fa pei singoli contratti. Si è voluto così evitare che sulla base di una formula troppo generica, quale è l'attuale art. 1224 cod. ital., si potessero costruire teorie, che non sembrano esatte, sulla misura del vincolo obbligatorio, che non deve di norma salvo gli altri casi menzionati dalla legge (ad es. nel mandato art. 571) essere dato dalla diligenza del buon padre di famiglia; ma dalla regola enunciata nell'art. 96 secondo il quale il debitore non è esente da responsabilità se non quando egli provi che l'inadempimento o il ritardo provengono da una causa estranea a lui non imputabile.

Circa la misura del risarcimento, si sono conservate le distinzioni, tra *damnum emergens* e *lucrum cessans*, tra danni diretti ed indiretti, preveduti o prevedibili e impreveduti o imprevedibili, in relazione con la causa dell'inadempimento, se cioè questo derivi da dolo o da colpa; come s'è conservata la regola che i danni derivanti dal ritardo nelle obbligazioni di somma di denaro sono determinati a stralcio negli interessi legali di essa, senza che il creditore sia tenuto a dimostrare alcun danno, e salve le regole relative al commercio, alla società o alla fideiussione. Ma si è risoluta una questione che divideva la dottrina in Italia e si è portato un miglioramento alla disposizione dell'articolo 1153 (modificato dalla legge 7 aprile 1900), dichiarando, nell'ultimo comma dell'articolo 192, che il giudice ha facoltà di attribuire al creditore, il quale dimostra di avere subìto maggiori danni, un'indennità supplementare, senza che perciò sia richiesta, come attualmente esige la dottrina francese, la mala fede del debitore.

recevoir encore une plus large application si, comme il est à présumer, on trouvera souvent dans les conventions la clause de style d'après laquelle la seule échéance du terme vaut la mise en demeure.

On a corrigé d'autre part dans l'article 97 la formule défectueuse de l'article 1224, Cod ital. en ramenant cette disposition à son cas originaire d'application, c'est-à-dire à l'obligation de la garde (*custodia*) ; on a reproduit dans le nouveaux texte la règle de l'article 1137 du code français, en ajoutant toutefois à l'obligation de conserver la chose, celle de l'administrer, et en supprimant, d'autre part, la mention concernant le cas où la convention a pour objet l'utilité d'une seule des parties et celui où elle a pour objet leur utilité commune, car cette mention destinée à écarter la règle romaine opposée, n'a pas de raison d'être du moment qu'il est dit dans le texte, que cette obligation s'entend plus ou moins largement, suivant les dispositions particulières que la loi donne au sujet des divers contrats. On a voulu éviter ainsi que, sur la base d'une formule trop générale, tel que l'article 1224 du code italien actuel, on ne pût bâtir des théories qui ne paraissent pas exactes sur la mesure du lien obligatoire. Cette mesure ne doit pas, en effet, sauf quelques cas particuliers indiqués par la loi (voir par exemple l'article 571, pour le mandat) être donnée par la diligence du bon père de famille, mais bien par la règle énoncée par l'article 96, d'après lequel le débiteur n'est exempt de responsabilité que s'il prouve que l'inexécution ou le retard provient d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée.

En ce qui concerne le montant des dommages et intérêts on a conservé la distinction entre le *damnum emergens* et le *lucrum cessans*, entre les dommages directs et indirects, prévus ou prévisibles et imprévus ou imprévisibles, en rapport avec la cause de l'inexécution et si celle-ci dérive du dol ou de la faute. On a conservé également la règle que les dommages intérêts dérivant du retard dans les obligations de sommes d'argent sont déterminés forfaitairement par les intérêts légaux, sans que le créancier soit tenu de démontrer aucune perte, sauf les règles particulières au commerce, au cautionnement et à la société. Mais, avec le dernier alinéa de cet article d'après lequel le juge peut allouer au créancier, lorsqu'il justifie d'un préjudice supérieur, des dommages et intérêts supplémentaires, on a tranché une

Utile è parso altresì sancire espressamente (art. 105) la illiceità del *pactum de dolo non praestando* (il che del resto era già pacificamente da tutti riconosciuto), ma di estendere tale illiceità anche al patto di non prestar la colpa grave, rispetto al quale esistevano invece dissensi nella dottrina.

I due art. 1234 e 1235 cod. ital., 1166 e 1167 cod. fr., che disciplinano rispettivamente l'azione surrogatoria e l'azione pauliana, sono stati coi corrispondenti art. 106 e 107 del progetto notevolmente migliorati e perfezionati, eliminando anche qui dubbi e controversie.

Il credito per l'esercizio della surrogatoria può essere scaduto o anche a termine, non mai condizionale, nè il creditore ha altro obbligo fuorchè quello di dimostrare che sussiste, esclusa la necessità che egli sia munito di un titolo esecutivo o che il debitore sia stato previamente costituito in mora.

Quanto alla pauliana è chiarito, che la revoca dell'atto fraudolento di alienazione può esercitarsi senz'uopo che il creditore documenti l'anteriorità del suo credito, mediante uno scritto avente data certa; come del pari (e ciò è più importante) è stato chiarito che nel caso di una subalienazione, il sub-acquirente non è coperto contro la revoca se non alla duplice condizione che il suo sia un acquisto a titolo oneroso e ch'egli non sia consapevole della frode (quale che sia stato nel suo autore immediato il titolo d'acquisto), cosicchè vi resteranno esposti sempre i subacquirenti a titolo gratuito e quelli a titolo oneroso e consapevoli della frode.

Queste regole generali devono peraltro esser coordinate con quelle proprie della trascrizione, che come s'intende influiranno decisamente sul requisito della buona o mala fede dell'acquirente o del subacquirente.

question discutée en Italie et amélioré la solution donnée en France par l'article 1153 (modifié par la loi du 7 avril 1900), en n'exigeant plus la condition de mauvaise foi du débiteur que la doctrine était unanime à critiquer.

L'article 105 sanctionne expressément la règle du caractère illicite du pacte *de dolo non praestando*, ce que d'ailleurs tout le monde admettait sans discussion, et il donne le même caractère — ce qu'il était plus nécessaire d'indiquer dans la loi — à la convention par laquelle le débiteur ne répondrait pas de sa faute lourde, ce qui, au contraire, n'était pas unanimement admis.

Les deux articles 1166 et 1167 du code français, 1934, 1235 du code italien, qui se rapportent, le premier à l'action indirecte exercée par les créanciers, le second à l'action paulienne, ont été notablement améliorés dans les articles 106 et 107 qui y correspondent dans le projet. Ici encore on a supprimé des doutes et résolu des questions qui s'étaient posées.

La créance qui est requise pour l'exercice de l'action indirecte peut être soit une créance échue, soit une créance à terme, mais non une créance conditionnelle. Le créancier n'a d'autre obligation que de prouver l'existence de la créance ; il n'est point nécessaire qu'il ait un titre exécutoire, ni que son débiteur ait été préalablement mis en demeure.

En ce qui concerne l'action paulienne, on a précisé que la révocation de l'aliénation frauduleuse peut être demandée par un créancier, sans qu'il soit nécessaire que ce créancier prouve par un acte écrit, ayant date certaine l'antériorité de sa créance à l'acte frauduleux. Il a été également précisé (ce qui est plus important) qu'au cas d'une sous aliénation, le sous-acquéreur n'est à l'abri de la révocation qu'à la double condition qu'il ait acquis a titre onéreux et qu'il n'ait pas eu connaissance de la fraude quel qu'ait été le titre d'acquisition de son auteur immédiat. Le sous-acquéreur à titre gratuit et le sous-acquéreur à titre onéreux qui ont connaissance de la fraude seront donc toujours exposés à la révocation.

Il sera nécessaire d'ailleurs que ces règles générales soient coordonnées avec les règles sur la transcription qui peuvent bien entendu exercer une influence décisive sur la bonne ou la mauvaise foi de l'acquéreur ou du sous-acquéreur.

§ 16. — *Delle diverse specie di obbligazioni.*

(Tit. I, Cap. III).

Nel capo III del tit. I relativo alle diverse specie di obbligazioni vengono in prima linea le obbligazioni condizionali e quelle a termine, secondo l'antico modello. Per verità, si rinnova così un lieve difetto sistematico dei nostri codici, che avrebbero dovuto trattare di questi due *accidentalia negotii* a proposito della categoria generale degli atti o negozi giuridici, invece che spezzarlo tra i contratti, i testamenti e le donazioni, togliendo così quell'unità che nel sistema scientifico riceve la trattazione di questi *accidentalia negotii*. Ma poichè la costruzione di una *parte generale* relativa agli atti o negozi giuridici, come la presenta il cod. germanico, non è sembrata consigliabile nè alla Commissione francese nè all'italiana (che pur aveva ed ha un più largo mandato di revisione dell'intero codice), la sede principale della trattazione della *condicio* e del *dies* continuerà ad essere quella delle obbligazioni, salvi i necessari complementi in sede di testamenti e di donazioni e di diritti di famiglia. Nè, d'altronde, una tale imperfezione sistematica ha dato luogo, in un secolo e più d'applicazione del codice Napoleone e dei suoi derivati, ad alcun inconveniente pratico, mentre il diverso sistema accolto dai codici germanico e svizzero, pecca, se non altro, per minore chiarezza. E' appunto perciò che, ad esempio, le regole sulla rappresentanza e sulla simulazione sono state da noi inserite in questa legge delle obbligazioni, senza alcun timore che l'attuale sede possa costituire impedimento alla loro applicazione anche fuori di questo campo.

La bontà delle norme contenute nei due codici per questa parte non esigeva radicali immutazioni. Tuttavia non sono pochi i miglioramenti apportati dal progetto. Così in materia di *condizioni*, andava abolito qualche articolo contenente classificazioni meramente scolastiche (ad es. art. 1159 cod. ital., 1169-1171 cod. fr.) ovvero dichiarazioni ed enunciazioni superflue e pleonastiche (ad es. art. 1161 cod. it., 1173 cod. fr.). E, sempre in tema di obbligazioni condizionali, bisognava meglio chiarire la portata della retroattività della condizione e quella della nullità prodotta dall'apposizione all'atto tra vivi di una condizione impossibile o illecita. Le Commissioni non hanno creduto di abbandonare

§ 16. — *Des différentes espèces d'obligations*

(Titre I, Chapitre III).

Dans le chapitre III du titre Ier relatif aux différentes espèces d'obligations, il est question, tout d'abord, suivant l'ordre ancien, des obligations conditionnelles et à terme.

A la vérité on reproduit, ainsi un léger défaut du système de nos codes, qui auraient dû traiter de ces deux *accidentalia negotii* dans une partie générale consacrée aux actes juridiques plutôt que de morceler cette réglementation dans la matière des contrats, des testaments et des droits de famille, supprimant ainsi une unité que les traités scientifiques donnent à l'exposé de la matière.

Mais cette introduction dans le code d'une partie générale se rapportant aux actes juridiques, telle qu'elle se trouve dans le code allemand, n'a pas rencontré l'assentiment de nos deux Commissions, pas même de la Commission italienne qui, pourtant, ayant des pouvoirs de réforme pour le code tout entier, aurait pu, sans difficulté, y songer. Le siège principal de la condition et du terme continuera donc à rester dans la matière des obligations, sauf les compléments nécessaires apportés dans les parties relatives aux testaments, aux donations entre vifs, aux droits de famille.

Le défaut de méthode n'a d'ailleurs jamais donné lieu à des inconvénients pendant plus d'un siècle d'application du code Napoléon et des codes qui s'en sont inspirés, tandis que le système suivi par les codes allemand et suisse à tout au moins le défaut d'une moindre clarté. Et c'est justement pour cela que les règles sur la représentation et sur la simulation, par exemple, ont été introduites dans ce code des obligations sans que l'on puisse craindre que la place qui leur est ainsi donnée soit un obstacle à leur application en dehors de ce domaine.

Cette partie de nos codes ne réclamait pas d'innovations radicales, étant donné l'excellence des règles qui y sont contenues. On n'a pas manqué toutefois d'y introduire plusieurs améliorations. Ainsi, par exemple, il fallait supprimer dans la matière de la condition quelques articles reproduisant des classifications purement scolastiques (articles 1169 à 1171 code français, article 1161 code italien), ou bien des déclarations ou énonciations tout à fait superflues (article 1173 code français, article 1161 code italien).

la regola tradizionale della retroattività della condizione adempiuta. L'esempio contrario del codice germanico, e dopo di questo del codice svizzero, non ci ha convinto. Nulla giustifica, a nostro parere, l'abbandono del vecchio principio, se non forse una critica non sufficientemente ponderata dei testi romani.

Ma, pur mantenendo fermo il principio della retroattività, nel senso che l'obbligazione assunta sotto condizione si debba ritenere nata nel momento dell'assunzione, una volta che la condizione si avveri, si è creduto che non sempre si dovesse applicare la stessa regola quanto agli effetti dell'obbligazione assunta, essendovi casi in cui la volontà delle parti è evidentemente diretta a dare effetto al vincolo giuridico solo dal momento in cui la condizione si è avverata.

Chi, per esempio, s'impegna ad assumere altri al suo servizio sotto una data condizione, non può, avverata che questa si sia, esser tenuto ad assumerlo con effetto anche nel passato. In realtà in un simile caso la condizione contiene in sè anche un termine, ma un termine quanto all'effetto del vincolo costituito, non quanto alla sua nascita. Poteva anche parer superfluo che si facesse una tale dichiarazione nel testo del codice, non costituendo essa una reale eccezione al principio della retroattività, il quale non può far sì che sia stato in passato, ciò che non fu. Tuttavia il principio assoluto degli attuali art. 1170 cod. ital., e 1179 cod. fr., poteva dare e aveva dato luogo a difficoltà, in ispecie circa gli effetti di alcune condizioni sospensive o risolutive nelle disposizioni di ultima volontà (la condizione *si sine liberis decesserit*); la nuova formula dell'art. 110 toglie ogni dubbio. La condizione opera retroattivamente al momento in cui l'obbligazione si è formata (è a quel tempo dunque che si devono riscontrare gli elementi costitutivi del contratto), ma gli effetti dell'obbligazione o la risoluzione di essa possono essere portati a un momento diverso, se tale è la volontà delle parti o la conseguenza della natura dell'atto.

Un'altra modificazione, che non è che retta interpretazione della volontà e conseguenza logica dei principii, è quella portata all'art. 1160 cod. ital., 1170 cod. fr., relativa alle condizioni impossibili, chiarendo col nuovo articolo 111 che la nullità dell'obbligazione in essi scritta vale per la sola condizione sospensiva, mentre la condizione ri-

Il fallait encore, toujours en ce qui concerne la condition, expliquer plus clairement la valeur de la rétroactivité et la portée de la nullité des actes entre vifs conclus sous une condition impossible ou illicite. Les Commissions n'ont pas cru devoir abandonner la règle traditionnelle de la rétroactivité de la condition accomplie. L'exemple contraire du code allemand et après celui-ci du code suisse ne les a pas persuadées; rien ne justifie cette réforme si ce n'est, peut-être, une critique insuffisamment réfléchie des textes romains.

Mais, tout en conservant le principe de la rétroactivité dans ce sens que l'obligation conditionnelle doit être réputée née à partir du moment où elle a été cotractée si la condition se réalise, il a paru que l'on ne devait pas toujours appliquer cette règle en ce qui concerne les effets de l'obligation, puisqu'il y a des cas dans lequels la volonté des parties est évidemment de donner effet au lien obligatoire, à partir seulement de l'instant où la condition s'est accomplie: celui par exemple qui s'engage à prendre quelqu'un à son service moyennant une condition déterminée, ne peut pas être tenu, lorsque cette condition arrive, à faire remonter les effets du louage de service dans le passé. En réalité, dans un tel cas, la condition contient aussi implicitement un terme, mais un terme qui se rapporte aux effets de l'obligation et non à sa naissance. On aurait même pu croire qu'il était inutile de faire semblable déclaration dans le code, parce que ce n'est pas là une véritable exception à la règle de la retroactvité, cette règle ne pouvant pas faire que ce qui n'est arrivé qu'à un certain moment, se soit passé anterieurement. Toutefois le principe absolu des articles 1179 du code français, 1170 du code italien, pouvait engendrer et avait engendré en effet quelques difficultés, en particulier en ce qui concerne les effets de certaines condition suspensives ou résolutoires dans les dispositions de dernière volonté, telle que la condition *si sine liberis decesserit*.

La nouvelle formule de l'article 110 fait disparaître tout doute: la condition opère avec effet rétroactif au moment où l'obligation se forme et c'est à ce moment que doivent exister les éléments constitutifs du contrat, mais les effets de l'obligation ou sa résolution peuvent être ramenés à un moment différent, si telle est la volonté des parties ou la conséquence de la nature de l'acte.

Un autre modification, qui ne constitue que l'intérpretation exacte de la volonté des parties et la conséquence lo-

solutiva impossibile si considera non apposta; coll'aggiunta però che, quando si tratti di condizione contraria alla legge o al buon costume, che fu la causa determinante del l'obbligazione, questa è nulla in ogni caso; e ben se ne comprende la ragione.

Si è poi tolta da questa sezione la disposizione dell'articolo 1165 cod. ital., 1184 cod. fr., sulla cosidetta condizione risolutiva tacita nei contratti bilaterali, per trasportarla (come si è visto) formulata più correttamente, come un diritto alla risoluzione e non come una condizione, all'articolo 47 nel paragrafo degli effetti dei contratti.

E similmente, in tema di *obbligazioni a termine*, si è chiarito all'art. 118 qual sia l'effetto del pagamento fatto dal debitore prima della scadenza del termine e nella sua ignoranza, col riconoscergli il diritto di ripetere quanto costituisca arricchimento del creditore prodotto dall'anticipata esecuzione, nei limiti però del danno sofferto dal debitore: applicazione specifica della regola generale codificata nel precedente art. 73.

Nessuna novità rimarchevole per le obbligazioni alternative.

Al contrario per le obbligazioni solidali, senza che vi siano delle riforme molto importanti, la materia ha dovuto subire una nuova elaborazione, non rispondendo le disposizioni dei nostri codici ad un solo ed unico concetto della solidarietà. Infatti essi si ispirano talvolta al principio che i creditori solidali, e soprattutto i condebitori solidali hanno un potere di reciproca rappresentanza e talvolta al concetto ben diverso e forse anche opposto della divisione del credito o del debito tra i vari creditori o debitori. Inoltre il capitolo dei nostri codici attuali sulla solidarietà è incompiuto giacchè la legge considera sì in questo capo alcuni degli atti o fatti che modificano la condizione dell'un dei debitori per disciplinarne l'effetto in riguardo agli altri ma è del tutto muta su altri atti ugualmente importanti come ad esempio sull'effetto della cosa giudicata, che ha trovato un regolamento parziale soltanto nel codice di procedura civile italiano (art. 471), ovvero ne parla in altri titoli del codice civile, come ad esempio per la prescrizione (art. 2249 cod. civ. francese, art. 2122-2130-2131 cod. civ. italiano). Per quanto riguarda poi la solidarietà attiva, il regolamento è ancora più incompleto, e i codici son muti in molti punti.

gique des principes, est celle qui a été apportée aux articles 1170 du code français, 1160 du code italien, sur les conditions impossibles. Le nouvel article 111 dispose que la nullité de l'obligation vaut seulement pour la condition suspensive, tandis que la condition résolutoire impossible doit être considérée comme non écrite, à moins, toutefois, qu'il ne s'agisse d'une condition contraire à la loi ou aux bonnes mœurs qui aurait été la cause déterminante de l'obligation parce que, dans ce cas, l'obligation elle-même est nulle. La raison de cette exception est facile à comprendre.

On a enlevé de cette section, pour la transporter dans le paragraphe sur les effets des obligations (article 147), la disposition des les articles 1184 du code français, 1165 du code italien, sur la prétendue condition résolutoire tacite dans les contrats. Dans le nouvel article la règle est plus correctement formulée, non comme une condition tacite, mais comme un droit à la résolution fondé sur l'inexécution de l'obligation par l'autre contractant.

Dans la matière des obligations à terme, l'article 118 indique quel est l'effet du paiement fait par le débiteur avant l'échéance du terme dont il ignorait l'existence. Il lui accorde le droit de répéter l'enrichissement que le créancier a obtenu par l'effet du paiement anticipé, mais seulement dans la limite du préjudice souffert par le débiteur. C'est là une application particulière de la règle qui se trouve dans l'article 73.

Il n'y a pas de grandes innovations pour les *obligations alternatives*.

Au contraire pour les *obligations solidaires*, sans qu'il y ait de réformes très importantes, la matière a dû subir une élaboration nouvelle, les dispositions des nos codes actuels ne répondant pas à une seule et unique conception de la solidarité. En effet elles s'inspirent parfois du principe que les créanciers solidaires, et surtout les co-débiteurs solidaires, ont un pouvoir de représentation réciproque, et parfois de la conception, très différente et peut être opposée, du partage de la créance ou de la dette entre les différents créanciers ou débiteurs. En outre, le chapitre de nos codes actuels sur la solidarité est incomplet. En effet, la loi considère bien dans ce chapitre quelques uns des actes ou des faits qui modifient la situation de l'un des débiteurs pour en régler l'effet à l'égard des autres, mais elle est absolument muette sur s'autres actes, également importants, par

Occorreva dunque correggere questo doppio vizio in rapporto al concetto generale, eliminando la contraddizione puramente teorica che esiste fra le varie disposizioni della legge attuale e colmando le lacune di quel capo, col riunire insieme tutte le disposizioni riferentisi alla materia della solidarietà.

Quanto al primo punto, circa i due concetti che sempre inspirano, come si è detto testè, gli articoli dei codici attuali si è abbandonato quello della mutua rappresentanza, poichè esso non risponde alla realtà pratica. L'obbligazione solidale difatti è usata per i fini più diversi, talvolta i due o più debitori sono soci tra loro e si tratta in tal caso di un affare al quale ciascuno di essi ha una parte d'interesse; tal'altra invece è in giuoco l'interesse di un sol debitore che forma la base dell'obbligazione, mentre gli altri non intervengono che come garanti. E' del resto ciò che riconosce già l'articolo 1216 codice francese e 1201 codice italiano, dichiarandosi, a proposito del condebitore che ha pagato, che se l'affare riguarda uno solo degli obbligati, costui è tenuto per l'intero debito verso gli altri, che di fronte a lui sono considerati semplici fideiussori. Non può dunque essere assunto come il fondamento di tutti i casi di solidarietà perchè anche quando si ha un interesse comune di tutti i debitori comuni nell'affare, non per questo solo si può ammettere che ciascuno abbia la facoltà di rappresentare gli altri e tanto meno di comprometterne eventualmente gl'interessi. Deve pertanto prevalere in questo caso il concetto della divisione; e tuttavia questo non sarebbe neppure applicabile all'ipotesi prevista dall'art. 1201 codice italiano 1216 codice francese, nella quale ipotesi uno dei coobbligati è considerato un semplice fidejussore di fronte all'altro.

Il concetto fondamentale del progetto, pertanto, è il principio che l'obbligazione di ciascuno dei debitori è, salvo che per il pagamento, indipendente da quella degli altri; ma poichè si presume che il debito si divida in parti eguali (ed è questa una presunzione utile, anzi necessaria per evitare gravi dubbi) il pagamento fatto da uno dei debitori gli dà per regola il diritto di regresso contro gli altri, salvo a questi il diritto di provare che l'affare non li riguarda. Bisognava mettere la stessa regola per ogni altro modo di estinzione dell'obbligazione e cioè che quando uno di tali modi si avveri in persona di uno dei condebitori, abbia un effetto parziale per ciascuno degli altri, ad evitare che la liberazio-

exemple sur l'effet de la chose jugée qui a trouvé une réglementation partielle seulement dans le code de procédure civile italien (article 471), ou bien elle en parle dans d'autres titres du code civil, par exemple pour la prescription (article 2249 code français, articles 2122, 2130, 2131 code italien). En ce qui concerne la solidarité entre les créanciers, la règlementation est encore plus incomplète et les codes sont muets sur plus d'un point.

Il fallait donc corriger ce double défaut relatif à la conception générale de la matière, en éliminant, d'une part, la contradiction purement théorique, qui existe entre différentes dispositions de la loi actuelle, et en réunissant dans ce chapitre toutes les dispositions se rapportant à la matière de la solidarité.

Sur le premier point, entre les deux conceptions qui toujours inspirent, comme on vient le dire, les articles des codes actuels, on a abandonné celle de la représentation mutuelle par la raison qu'elle ne répond pas à la réalité pratique. L'obligation solidaire est, en fait, employée pour les buts les plus divers. Parfois les deux ou les divers débiteurs sont associés entre eux et il s'agit en ce cas d'une affaire à laquelle chacun d'eux prend une part d'intérêt; parfois, au contraire, c'est l'intérêt d'un seul des débiteurs qui est à la base de l'obligation, les autres n'intervenant que comme des cautions. C'est d'ailleurs ce que reconnaissent les articles 1216 code français et 1201 code italien, en déclarant, à propos du recours du co débiteur qui a payé, que si l'affaire ne régarde que l'un des obligés, celui ci est tenu pour la totalité de la dette envers les autres qui, vis-à-vis de lui, sont réputés simples cautions. L'idée de la représentation ne peut donc pas être admise comme base de tous les cas de solidarité et, même s'il y a intérêt commun de tous les débiteurs dans l'affaire, cela ne signifie pas encore que chacun ait la faculté de représenter les autres, ni, à plus forte raison, d'en compromettre, le cas échéant, les intérêts. C'est plutôt l'idée du partage qui doit prévaloir dans ce cas, idée qui ne serait d'ailleurs pas applicable au cas visé dans l'article 1216 code français, article 1201 du code italien, dans lequel l'un des coobligés est réputé simple caution vis-à-vis de l'autre.

Le point de départ du projet est donc le principe que l'obligation de chaque débiteur est, sauf pour le paiement, indépendante de celle des autres, mais puisqu'on présume que

ne resti priva di efficacia anche al riguardo del debitore a cui favore si avverò.

A questa doppia concezione sono ispirate le disposizioni di questa sezione. Si è dichiarato perciò che la costituzione in mora di uno dei debitori (art. 134) o il riconoscimento del debito fatto da uno di essi (art. 135) non nuoce agli altri condebitori, modificando per tal modo gli articoli 1191, 1192 codice civile italiano, 1206, 2249 codice civile francese. Parimenti si è modificato l'articolo 2130 codice italiano, 2249 codice francese dichiarando che le cause di interruzione e sospensione della prescrizione che valgono contro uno dei debitori non possono essere invocate contro gli altri (art. 136).

Nessuna modificazione per la compensazione (art. 138) e la rimessione del debito (art. 139). Si potrebbe pensare che questi modi di estinzione non dovrebbero, in virtù del principio sopra esposto avere effetto che nella persona di fronte alla quale essi operano. Ma poichè il regresso di chi ha pagato reagirebbe sugli altri debitori, era necessario mantenere la regola attuale dell'efficacia parziale di tali modi di liberazione di fronte ad essi. Si è portata però una modificazione al testo attuale (art. 1281 italiano 1285 francese) invertendo la presunzione che vi è stabilita; e cioè che la rimessione del debito si presume fatta in favore di tutti i debitori. Poichè la remissione è fatta da uno solo di questi, è la presunzione opposta che si deve accogliere come la più probabile, ed è ciò che dice la prima parte dell'articolo 139. Infine, come già fu sopra detto, sono stati regolati secondo gli stessi principî gli effetti della cosa giudicata. Secondo l'articolo 144 la sentenza non può nuocere a quelli fra i debitori che non furono parte in causa, ma questi possono giovarsene quando si tratti di sentenza che pronunciò la liberazione del debitore eccetto che questa liberazione sia pronunciata per motivi personali al debitore chiamato in giudizio.

Quanto al sistema generale, il progetto distribuisce la materia delle obbligazioni solidali in tre paragrafi: disposizioni generali (art. 128 a 132), obbligazioni solidali fra debitori (art. 133 a 148), obbligazioni solidali fra creditori (articoli 149 e 157).

In quest'ultimo paragrafo al quale i nostri codici attuali dedicano due soli articoli, si sono raggruppate, come nel

la dette se partage en parts égales (et c'est une présomption utile et même nécessaire pour éviter des doutes graves), le paiement fait par l'un des débiteurs lui donne ordinairement un droit de recours contre les autres, sauf pour ceux-ci le droit de prouver que l'affaire ne les regarde pas. Il fallait admettre la même règle pour tout autre mode de libération de l'obligation, c'est-à-dire que si l'un de ces modes opère vis-à-vis d'un des co-débiteurs, il a un effet partiel pour chacun des autres, afin d'éviter par là que la libération soit sans effet, même à l'égard du débiteur qui a été déchargé.

C'est cette double conception qui inspire les dispositions de cette section. On a décidé que la mise en demeure de l'un des débiteurs (article 134), ou la reconnaissance de la dette par l'un d'eux (article 135), ne nuit pas aux autre débiteurs, contrairement aux dispositions des articles 1206 et 2249 code français, 1191 et 1192 code italien. De même on a modifié l'article 2240 code français, 2130 code italien, en décidant que les causes d'interruption et de suspension de la prescription existant contre l'un des débiteurs, ne peuvent pas être invoquées contre les autres (article 136).

Il n'a été apporté aucune modification pour la compensation (article 138) et la remise de dette (article 139). On pourrait croire que, d'après le principe posé, ces modes d'extinction ne peuvent avoir d'effet qu'à l'égard de la personne au profit de laquelle ils opèrent. Mais, puisque le recours de celui qui a payé réagirait sur les autres débiteurs, il a fallu maintenir la règle actuelle de l'efficacité partielle du mode de libération vis-à-vis de ceux-ci. Cependant une modification a été apportée au texte actuel (article 1285 code français, 1281 code italien) par le renversement de la présomption qui y est établie, c'est-à-dire que la remise de dette est présumée faite en faveur de tous les débiteurs. Puisqu'elle est faite à un seul d'entre eux, c'est la présomption contraire que l'on doit admettre comme étant la plus probable : c'est ce que dit la première partie de l'article 139.

On a enfin, comme il a été dit, réglé suivant les mêmes principes, les effets de la chose jugée. Le jugement ne peut, suivant l'article 144, nuire aux débiteurs qui n'ont pas été parties en cause, mais ceux-ci peuvent s'en prévaloir lorsqu'il s'agit d'un jugement admettant la libération du débiteur, à moins que cette libération ne soit fondée sur un motif personnel au débiteur poursuivi.

paragrafo precedente, le disposizioni relative agli effetti e ai modi di estinzione, completando così anche il regolamento della solidarietà attiva.

Circa le obbligazioni *indivisibili* è stata migliorata la formulazione dell'art. 1205 cod. it. (e più ancora del corrispondente art. 1221 cod. fr.), eliminando col nuovo articolo 161, almeno per la maggior parte, la contraddizione e l'oscurità che si nota nel n. 3 della disposizione italiana e 5 della francese, ove si presentano come casi d'indivisibilità per legge casi d'indivisibilità per natura od oggettiva. Vi è rimasto soltanto in parte l'originario difetto pel richiamo fattovi alla indivisibilità subbiettiva, ma può pur giustificarsi intendendo che è qui la legge la quale dalla intenzione delle parti fa derivare la indivisibilità.

Infine, in tema di clausola penale, si è chiarito che il cumulo della prestazione principale e della multa convenzionale è possibile non solo quando la clausola penale fu convenuta per il semplice ritardo, ma anche quando essa fu stipulata come pena periodica, che si rinnova o si accresce di mano in mano che la mora si prolunga, come accade frequentemente, ad es. nei contratti d'appalto che comminano all'imprenditore una pena di tanto al giorno o al mese: riservata però al giudice la facoltà di ridurne l'ammontare quando essa risulti eccessiva (art. 166).

Della estinzione delle obbligazioni.

§ 17. — *Dei diversi modi d'estinzione.*

(Tit. I, Cap. IV).

La novità più saliente in questo capo è di avere stralciato dal titolo della prescrizione — che nei codici vigenti comprende la prescrizione estintiva e l'acquisitiva — le disposizioni relative alla prima, che con la seconda non ha comune

Quant au plan général, le projet distribue la matière des obligations solidaires en trois paragraphes : dispositions générales (articles 128 à 132), de l'obligation solidaire entre les débiteurs (articles 133 à 148), de l'obligation solidaire entre les créanciers (articles 149 à 159). Dans ce dernier paragraphe, auquel nos codes actuels ne consacrent que deux articles, on a groupé, ainsi que dans le paragraphe précédent, les dispositions relatives aux effets et aux différents modes d'extinction, en rendant cette réglementation plus complète.

En ce qui concerne les *obligations indivisibles*, le nouvel article 161 corrige et améliore l'ancien article 1205 du code italien et plus encore l'article 1221 du code français, en supprimant presque complètement la contradiction que l'on remarque au n. 3 du texte italien et n. 5 du texte français, où se trouvent qualifiés d'indivisibilité légale, des cas d'indivisibilité par la nature de l'obligation. On a maintenu le rappel, d'ailleurs assez défectueux, fait à l'indivisibilité subjective ; c'est une qualification qui peut bien être admise en entendant par là que la loi la fait dériver de la volonté des parties.

Enfin, au sujet de la *clause pénale*, le projet déclare expressément que le cumul de la peine et des dommages et intérêts est possible, non seulement lorsque la clause a été édictée pour le simple retard, mais même si elle a été stipulée comme astreinte se renouvelant et s'accroissant au fur et à mesure que le retard se prolonge, ainsi qu'il arrive souvent dans les contrats d'entreprise qui imposent à l'entrepreneur une peine de tant par jour ou par mois. On a pourtant réservé au juge la faculté de réduire le montant de l'astreinte lorsqu'elle deviendrait excessive (article 166).

Extinction des obligations.

§ 17. — *Des différents modes d'extinction.*

(Titre I - Chapitre IV).

L'innovation la plus importante de ce chapitre consiste dans la règlementation de la prescription extinctive dont les dispositions ont été enlevées du titre de la prescription et séparées de celles relatives à la prescription acquisitive.

se non un elemento, il tempo, mentre sono diversi tutti gli altri e lo scopo e le singole particolarità. L'art. 1236 cod. ital., come il 1234 cod. fr., dando l'elenco dei singoli modi con cui le obbligazioni si estinguono, menzionano come ultimo la prescrizione estintiva, ma non ne trattano più in questa sede, rinviando (il cod. fr.) ad un titolo particolare. Noi abbiamo ritenuto opportuno sopprimere quell'articolo, perchè da un lato superfluo, dall'altro incompleto (vi sono obbligazioni che si estinguono con la morte del debitore o del creditore, col venir meno del diritto reale a cui sono congiunte) o inesatto (il verificarsi della condizione risolutiva non è estinzione della obbligazione); è consigliabile invece trattare qui della prescrizione estintiva.

Così questo comprende, secondo l'ordine antico, il pagamento, la novazione, la rimessione, la compensazione, la confusione, l'azione d'annullamento e da ultimo la prescrizione estintiva.

§ 18. — *Del pagamento.*

Non più che piccoli ritocchi si richiedevano in tema di pagamento. Tali sono:

1° l'espressa menzione fatta nell'art. 177 della *datio in solutum*, per dichiarare che quando essa ha luogo, previo, s'intende, il consenso del creditore, il debitore risponde della garanzia per l'evizione e pei vizi occulti della cosa data *in solutum*;

2° la facoltà accordata in via eccezionale al giudice di concedere al debitore la divisione nel pagamento, avuto riguardo alle speciali condizioni del debitore ed usando con ogni moderazione di questo potere (art. 178);

3° il chiarimento dato nell'art. 181 che il pagamento (quando manchi ogni altra determinazione sul luogo) deve avvenire nel domicilio che il debitore ha nel momento della scadenza;

4° la integrazione delle norme circa l'offerta reale ed il deposito (che nei codici attuali si riferiscono soltanto ad una cosa mobile), con l'aggiungere che quando si tratta d'immobile o anche di cosa mobile la quale debba restare sul luogo, si provvede mediante la nomina di un sequestratario (art. 198).

Les deux prescriptions n'ont en effet rien de commun que la condition du temps requis pour l'une et pour l'autre, car toutes les autres conditions et leur but et leur caractère propre diffèrent.

Une autre innovation consiste dans la suppression des articles 1234 code français, 1236 code italien, énonçant les modes d'extinction des obligations. On a supprimé ces textes parce que l'énumération n'était pas complète. Il y a des obligations qui cessent par la mort du débiteur ou du créancier, d'autres qui disparaissent par l'extinction du droit réel dont elles dépendent et nos codes n'en font pas mention. De plus, cette énumeration n'est pas exacte: il suffit de remarquer que la condition résolutoire qui y est indiquée n'est pas un mode d'extinction de l'obligation, puisque l'obligation est considérée à l'arrivée de la condition comme n'étant jamais née.

Ce chapitre présente la réglementation des modes d'extinction dans l'ordre suivant qui est traditionnel: le paiement, la novation, la remise de dette, la compensation, la confusion, l'action en nullité, la prescription extinctive.

§ 18. — *Du paiement.*

La matière du paiement ne réclamait que de petites retouches, telles sont:

1° la mention expresse faite dans l'article 177 de la *dation en paiement, datio in solutum*, pour décider que, lorsqu'elle a lieu bien entendu avec le consentement du créancier, le débiteur est tenu de la garantie d'éviction et de la garantie de vice caché de la chose donnée en paiement;

2° le pouvoir donné au juge d'accorder exceptionnellement au débiteur, eu égard à sa situation spéciale et tout en usant de ce pouvoir avec modération, la faculté de fractionner le paiement;

3° l'explication donnée à l'article 181 que le paiement, à défaut de toute indication sur le lieu, doit se faire au domicile que le débiteur a au jour de l'échéance;

4° le complément apporté aux régles sur les offres réelles et la consignation qui, dans les codes actuels, ne visent que les choses mobilières, en ajoutant que lorsqu'il s'agit d'un immeuble ou d'une chose mobilière qui doit rester sur place, on peut pourvoir à la consignation par la nomination d'un séquestre (article 198).

§ 19. — *Della novazione.*

Come è noto il codice germanico non annovera più fra i modi di estinzione delle obbligazioni la novazione. Annovera però (§ 414 e seg.) l'assunzione del debito d'altri, che si differenzia dall'espromissione o dalla delegazione novativa, per essere considerata una successione a titolo particolare nel debito assunto, il quale però non si considera estinto.

L'innovazione non è così grande come a prima vista può parere, perchè anche nel diritto italiano e francese sono ammesse l'espromissione e la delegazione non novativa nè si ha novazione, obiettiva o subiettiva, senza la chiara volontà di estinguere la precedente obbligazione; volontà questa che può validamente esprimersi anche in diritto germanico, non ostante che il codice non menzioni più la novazione: sarebbe questa un contratto lecitissimo.

Non si è dunque creduto di dover seguire l'esempio del codice germanico, forti anche dell'esempio del codice brasiliano, uno dei più recenti e dei più felicemente formulati, che ha pure mantenuto nella sua edizione del 1° gennaio 1916 la novazione (art. 999 e segg.).

Per ciò che riguarda il contenuto di questa sezione sono da segnalarsi gli art. 206, 207, nei quali sono regolati gli effetti della novazione o delegazione fatte in base ad obbligazioni nulle o soggette ad eccezioni. Le norme accolte in questi due articoli sono: 1° la possibilità di confermare con l'assunzione di una nuova obbligazione, *novandi causa*, la precedente obbligazione nulla, in quanto la conferma sia ammessa dalla legge; 2° la non opponibilità da parte del delegato delle eccezioni ch'egli avrebbe potuto opporre al delegante o di quelle che il delegante avrebbe potuto opporre al delegatario, se una almeno di queste due obbligazioni sia pienamente efficace. Solo se ambedue le obbligazioni precedenti erano suscettibili di eccezione, o se una sola fu l'obbligazione novata e questa era suscettibile di eccezione, la nuova obbligazione sarà fondata su causa non giusta e potrà il difetto di tale causa essere opposto al creditore. La regola deve valere tanto per l'obbligazione assunta *novandi animo*, quanto, e a maggior ragione, per la delegazione non novativa.

La soppressione degli art. 1268, 1272, 1273 cod. it., 1272, 1276, 1277 cod. fr., trova ragione nella superfluità di que-

§ 19. — *De la novation.*

Comme on le sait, le code allemand n'indique plus la novation parmi les modes d'extinction. Il prévoit à sa place la cession de dette qui se distingue de l'expromission ou de la délégation novatoire en ce qu'elle est considérée comme une véritable succession dans la dette, succession à titre particulier, bien entendu, et qui n'éteint pas la dette.

La nouveauté n'est pas si grande qu'elle peut à première vue le sembler parce que le droit français et le droit italien connaissent aussi l'expromission et la délégation ne produisant pas novation et que d'ailleurs la novation n'est jamais présumée s'il ne résulte clairement de l'acte la volonté d'éteindre l'ancienne obligation. Une telle volonté aurait vraisemblablement son effet dans le droit allemand actuel, bien que le code ne connaisse pas la novation, puisqu'elle s'appliquerait à un contrat parfaitement licite.

Les Commissions n'ont donc pas suivi l'exemple allemand et en cela elles se sont inspirées de l'un des codes récents les mieux rédigés, le code brésilien, qui, dans son édition de 1916, a maintenu un chapitre sur la novation (article 999 et suivants).

Dans la matière de cette section il faut noter les articles 206 à 209 qui règlent les effets de la novation ou délégation effectuée sur le fondement d'une obligation nulle ou soumise à des exceptions. Les règles établies, dans ces deux articles sont les suivantes : 1. Il est possible de confirmer par une nouvelle obligation prise *novandi causa*, l'ancienne obligation annulable en tant que la confirmation est admise par la loi ; 2. Le délégué ne peut pas opposer au délégataire les exceptions qu'il aurait pu opposer au délégant, ni celles que le délégant aurait pu opposer au délégataire, si l'une au moins des deux obligations est pleinement valable. C'est seulement lorsque les deux obligations précitées sont soumises à des exceptions ou si l'obligation *novée* était elle-même soumise à une exception, que l'on pourra opposer cette exception comme un défaut de cause de la nouvelle obligation. Cette règle vaut pour la délégation imparfaite, non moins que pour la délégation qui emporte novation.

La suppression des articles 1272, 1276, 1277 du Code français, 1268, 1272, 1275 du Code italien est justifiée par leur

ste disposizioni, che ingombravano o complicavano la materia, mentre il rispettivo contenuto si desume facilmente dai principi generali.

§ 20. — *Della rimessione del debito.*

L'art. 209 decide, conformemente agli art. 1279 c. civ. it. e 1284 c. civ. fr., che la restituzione volontaria del titolo originale contenuto in una scrittura privata, fatta dal creditore al debitore costituisce prova della liberazione del debito. Si è poi aggiunta con un articolo nuovo (art. 210) la regola, tratta dall'art. 1283 del c. franc., che cioè la restituzione volontaria della copia esecutiva del titolo in forma di atto pubblico (*grosse du titre authentique*) fa invece semplicemente presumere la rimessione del debito o il pagamento, restando aperto l'adito alla prova contraria.

§ 21. — *Della compensazione.*

Nel tema della *compensazione* si è soppressa all'art. 1286 codice italiano, 1290 codice francese, la gonfia ed imprecisa espressione che la compensazione si opera di diritto in virtù della legge ed anche all'insaputa dei debitori, perchè essa poteva dare ed aveva dato luogo al dubbio, per quanto infondato, che la compensazione fosse un'eccezione, che il giudice dovesse rilevare anche d'ufficio. Si è risolto il dubbio, dichiarando espressamente che la compensazione non ha effetto se non sia opposta da chi vi ha interesse e soggiungendo, semplicemente, che essa estingue i due debiti a datar dal giorno della loro coesistenza (art. 215). Si è poi soppresso l'ultimo comma dell'art. 1287 codice italiano, 1291 codice francese, giustamente criticato tanto in Francia quanto in Italia come un ingiustificato strappo al requisito della omogeneità dei debiti da compensare e che, del resto, se dovesse mantenersi dovrebbe, nell'economia dei nostri giorni, essere esteso ad altre categorie di merci regolate dai pubblici mercati, quali i titoli quotati in borsa. La disposizione perciò non meritava di essere conservata, tanto più che, presa alla lettera, porterebbe all'assurdo di distruggere tutte le vendite a termine di derrate, grani e titoli di cre-

caractère superflu, ils ne faisaient qu'encombrer et compliquer la matière, leurs dispositions ne sont que des conséquences très simples des principes généraux.

§ 20. — *De la remise de dette.*

L'article 208 formule l'effet extinctif de la remise de dette. L'article 209, décide conformément aux articles 1284, cod. civ. franc. et 1279, Cod. civ. ital., que la remise volontaire du titre original sous seing privé par le créancier au débiteur fait preuve de la libération.

Quant à la remise volontaire de la grosse du titre authentique, elle fait présumer la remise de la dette ou le paiement, mais sans prejudice de la preuve contraire. Cette disposition écrite dans l'article 210 a été impruntée à l'article 1283 du Code civil français ; elle complèt utilement le Code italien qui ne contenait rien à ce sujet.

§ 21. — *De la compensation.*

On a supprimé dans les articles 1290 du code français, 1286 du code italien, la formule fort peu précise que la compensation s'opère de plein droit en vertu de la loi et même à l'insu du débiteur. Cette expression pouvait faire douter — bien qu'à tort en vérité — que l'exception de compensation fût, en un certain sens, d'ordre public et dût être relevée d'office par le juge. Ce doute est écarté par la déclaration expresse que la compensation n'a lieu que si elle est opposée par l'intéressé. Et on a ajouté tout simplement que cette compensation éteint les deux dettes à partir du jour de leur co-existence (article 215).

On a supprimé le dernier alinéa des l'articles 1291 du code français, 1287 du code italien, qui avait soulevé des critiques en France et en Italie, comme une exception non justifiée au principe que les deux dettes doivent être de même nature. Cette exception d'ailleurs aurait dû, dans les conditions économiques actuelles, être étendue à d'autres catégories de marchandises dont le cours est réglé dans les marchés publics, tels que les titres cotés à la bourse. Cette disposition ne méritait donc pas d'être maintenue, d'autant plus que, prise à la lettre, elle conduirait à cette absurdité de détruire

dito, sostituendovi la compensazione delle cose col prezzo; in altre parole trasformare *ipso iure* tali vendite in altrettanti contratti differenziali. Si è invece introdotto nello stesso articolo (216) un temperamento alla regola che i debiti debbono essere liquidi ed esigibili, colla dichiarazione che se il debito opposto in compensazione non è liquido, ma può essere facilmente liquidato, il giudice può, per la parte del debito di cui riconosce l'esistenza, pronunziare la compensazione. Si è riconosciuta così la compensazione giudiziale, ma entro precisi confini.

§ 22. — *Della confusione.*

Una sola novità è qui degna di nota, la soppressione nell'art. 1296 codice italiano, 1300 codice francese delle parole « di diritto », non per le ragioni che giustificano la ugual soppressione nell'articolo della compensazione, ma perchè assolutamente pleonastiche non potendosi immaginare altra confusione che operi diversamente.

§ 23. — *Dell'azione di annullamento.*

Rettificata la dizione del codice col sostituire costantemente e più correttamente le espressioni *annullabilità* e *azioni di annullamento* là dove il codice parlava di *nullità* e *azione di nullità*, designando con questi termini impropri l'impugnabilità dell'atto per vizio del consenso o per incapacità legale, ed eliminata l'altra espressione di azione di rescissione dove, pur ricorrendo lesione del minore, si ha pur sempre una semplice annullabilità — si sono in questa sezione eliminati gli articoli 1306 e 1308 codice italiano, 1306, 1308 a 1311 codice francese, siccome superflui o assorbiti nelle disposizioni accolte in progetto. Si è poi notevolmente migliorata la dizione dell'art. 1309 codice italiano, 1338 codice francese e si è chiarito che la conferma non è ammessa nel caso in cui la lesione non riguardi più il minore, ma il maggiore di età (art. 231 ultimo comma).

toute vente à terme de denrées ou blés et titres cotés en bourse, en remplaçant la livraison de la chose vendue par la compensation entre son prix sur le marché et le prix fixé par le contrat, c'est-à-dire en transformant ces ventes en des contrats différentiels.

On a d'ailleurs, dans le même article 216, atténué le principe que les deux dettes doivent être liquides et exigibles; on admet que si la dette opposée en compensation n'est pas liquide, mais peut être aisément liquidée, le juge peut prononcer la compensation pour une partie de la dette dont il reconnaît l'existence. On a ainsi maintenu dans des limites précises la compensation judiciaire.

§ 22. — *De la confusion.*

Une seule innovation est ici à noter, la suppression des mots: « de plein droit » dans les articles 1300 du code français et 1296 du code italien, non pas pour la raison qui a justifié une telle suppression dans l'article sur la compensation, article 1296 code français, 1285 code italien, mais parce que ces mots ne constituaient ici qu'un pléonasme; on ne peut imaginer une confusion qui n'opérait pas de plein droit.

§ 23. — *Des actions en nullité.*

Après avoir rectifié les expressions du code en employant toujours le mot annulabilité plutôt que nullité et en gardant le mot rescision là bien qu'il y ait lésion d'un mineur, il y a un simple cas d'annulabilité, on a supprimé, dans cette section, les articles 1306-1308 à 1311 code français, 1306 et 1308 code italien, comme étant inutiles et remplacés par les nouvelles dispositions du projet. On a enfin amélioré la disposition des articles 1338 code français et 1309 code italien, en décidant que la confirmation n'est plus admise si la lésion concerne un majeur mais seulement si elle concerne un mineur (article 231).

§ 24. — *Della prescrizione estintiva.*

Il regolamento della prescrizione estintiva non è concettualmente mutato nel nuovo testo, ma è mutato un elemento fondamentale, quello del tempo necessario a prescrivere che da trent'anni viene portato a dieci (art. 249).

Tutti sono d'accordo nel riconoscere la eccessiva lunghezza del termine attuale, ciò che ha dato anche luogo a numerose, forse troppo numerose eccezioni, a cominciare da quelle per la prescrizione ordinaria commerciale portata dal codice di commercio italiano a 10 anni. Non ultima delle ragioni per fissare il termine a dieci anni è stata appunto la speranza di unificare anche nel diritto italiano le prescrizioni, col grande vantaggio di evitare frequenti controversie per la qualificazione delle singole prescrizioni tanto più che il diritto francese non conosce che un solo termine per la prescrizione normale sia il credito civile o commerciale. Le commissioni non ignorano che nel progetto di riforma del codice di commercio italiano si è proposto di portare a cinque anni la prescrizione in materia di commercio; ma è già sembrato forte il distacco dai trenta attuali ai dieci, che si propongono; nè certo è consigliabile una ulteriore diminuzione, a fine di non turbare le abitudini della pratica, soprattutto in riguardo ai mutui, che sogliono esser fatti e talvolta anche rinnovati tacitamente per lunghi anni.

Anche per le prescrizioni brevi vi sono state alcune modificazioni, soprattutto al fine di unificare le disposizioni dei due codici divergenti in vari punti; sicchè talvolta una prescrizione più breve nel codice italiano è stata un poco allungata o altra volta abbreviata per uniformarla a quella corrispondente del codice francese; e così viceversa nel codice francese riguardo all'italiano.

In particolare è rimasta ferma la prescrizione di sei mesi per le azioni degli albergatori e trattori per l'alloggio e il vitto somministrato (art. 251 = art. 2138 cod. it., 2271 cod. franc.). Similmente non si è mutato il termine di cinque anni, nella prescrizione delle rendite, pensioni alimentari, fitti, interessi e altre prestazioni periodiche art. 258 = 2144 cod. it. e 2277 cod. franc.). Invece con l'art. 252 si è fissata in un anno la prescrizione delle azioni dei professori, maestri e ripetitori per le lezioni che danno a giorni o a mesi, nonchè quella delle azioni dei domestici, operai e salariati

§ 24. -- *De la prescription extinctive.*

La réglementation de cette espèce de prescription n'a pas été modifiée dans son fondement dans le nouveau texte mais on a pourtant changé un élément essentiel : le temps nécessaire pour l'accomplissement de la prescription, qui est réduit de 30 ans à 10 ans.

Tout le monde est d'accord pour reconnaître que le délai actuel de la prescription est trop long. Cette longueur du délai a engendré des exceptions très nombreuses et notamment le code de commerce italien a établi comme prescription commerciale ordinaire le délai de 10 ans. Une des principales raisons qu'ont déterminé la fixation à dix années du terme de la prescription civile a été l'espoir d'unifier les deux prescriptions dans le droit italien et par là d'éviter de nombreux litiges sur la qualification de la prescription invoquée, étant donné surtout que le droit français ne connaît qu'un seul délai pour la prescription normale, que la créance soit civile ou commerciale. Les Commissions n'ont pas ignoré sans doute que le projet de réforme du code de commerce italien propose de réduire la prescription commerciale ordinaire à 5 ans. Toutefois, elles n'ont pas cru devoir aller plus loin dans la voie de la réduction, car la différence entre les 30 ans des codes actuels et les 10 ans que propose le projet est grande. Admettre une prescription encore plus courte eut été bouleverser les habitudes de la pratique surtout dans les prêts à intérêts que l'on fait et qu'on renouvelle souvent, même tacitement, pour de longues années.

Des modifications ont été également introduites pour les courtes prescriptions, surtout en vue d'unifier les dispositions des deux codes qui différaient sur plusieurs points. La prescription plus courte du code italien se trouve quelquefois un peu allongée et, d'autres fois, abrégée, pour l'unifier à celle du droit français, et viceversa pour le code français par rapport au code italien.

En particulier on a maintenu la prescription de 6 mois pour les actions des hôteliers et traiteurs à raison du logement et de la nourriture qu'ils fournissent (article 251 du projet, article 2271 code français, article 2138 code italien). De même, on n'a pas changé le délai de 5 ans dans la prescription des rentes, pensions alimentaires, loyers des maison, prix de fermes, de baux ruraux, intérêts et généralement

prescrizioni le quali erano annuali per il codice italiano (art. 2139) e semestrali per il codice francese (art. 2271); e sono rimaste ferme le prescrizioni delle azioni dei tenitori di convitto, dei padroni e degli ufficiali giudiziari od uscieri che erano già annuali nei codici vigenti (art. 2139 cod. it. 2272 cod. franc.).

L'articolo 253 fissa in due anni la prescrizione delle azioni dei commercianti per merci vendute a persone che non ne facciano commercio, prescrizione che era già di due anni per la legge francese 26 febbraio 1911 modificatrice dell'articolo 2272 del codice francese mentre era di un anno nel codice italiano (art. 2139).

L'articolo 254 stabilisce la prescrizione di tre anni per gli onorari dei professori, maestri, ecc. per le lezioni che si pagano a termine più lungo di un mese, in conformità a quanto dispone già l'art. 2140 del codice italiano, colmando così una lacuna del codice francese. Pure in tre anni è stata fissata la prescrizione dell'azione dei medici, chirurgi e degli avvocati, procuratori, patrocinatori per il pagamento delle loro opere ed onorari, anche qui conformandosi alla disposizione dell'articolo 2140 codice italiano e prolungando il termine di due anni stabilito dall'articolo 2273 del codice francese. Sempre a tre anni si è fissata la prescrizione delle azioni dei notari per il pagamento delle somme loro dovute per gli atti del loro ministero, che secondo la legge francese era di cinque anni (legge 24 dicembre 1917) seguendo per tal modo la disposizione dell'articolo 2140 codice italiano.

Seguendo pur sempre la disposizione dell'articolo 2140 del codice italiano che non aveva per questa parte corrispondenza nel codice francese, è fissata ancora in tre anni la prescrizione delle azioni degli ingegneri, architetti e ragionieri.

Finalmente con l'articolo 257 la prescrizione quinquennale delle azioni contro gli avvocati, cancellieri, ecc. per la restituzione delle carte loro affidate (art. 2143 cod. it. 2276 cod. franc.) è stata ridotta a tre anni. E si è mantenuto il termine di due anni per le azioni contro gli ufficiali giudiziari od uscieri per l'esecuzione del mandato loro conferito o della notifica degli atti di cui furono incaricati.

Quanto alle altre regole che disciplinano l'istituto, è visibile il perfezionamento di alcune. Si discusse se, fermo il divieto di pattuire un allungamento del termine della prescrizione, si potesse consentire alle parti di convenire una

de tout est payable à des termes périodiques (article 258 - article 2277 code français et 2144 code italien).

Au contraire l'article 252 fixe à une année la prescription des actions des professeurs, maîtres et répétiteurs pour les leçons qu'ils donnent au jour et au mois, et de même la prescription des actions des domestiques, ouvriers et gens de services. Le délai était de 6 mois dans le code français (articles 2271), d'un an dans le code italien (article 2139).

On a maintenu le délai de la prescription pour les actions des maîtres de pension, des patrons et des huissiers, qui était déjà fixé à un an dans les codes en vigueur (article 2272 code français, article 2139 code italien).

L'article 253 établit une prescription de deux ans pour les actions des commerçants, pour les marchandises vendues aux particuliers; cette prescription était déjà fixée au même délai par la loi du 26 février 1911 qui avait modifié l'article 2272 du code français, alors que dans le code italien (article 2139) elle était d'une année.

L'article 254 établit une prescription de 3 ans pour les actions des professeurs, maîtres, etc., pour les leçons qui doivent être réglées à un intervalle plus long que le mois, conformément à la disposition de l'article 2140 code italien et en comblant par là une lacune qui existait dans le code français.

Le même délai de 3 ans a été fixé pour la prescription des actions des médecins, chirurgiens, etc., et de celles des avocats, avoués, agréés, pour le paiement de leurs frais et honoraires. Pour ces actions, on a adopté la disposition du code italien (article 2140) et prolongé ainsi le délai de 2 ans qu'avait établi le code français (article 2273). On a également fixé à 3 années la prescription des actions des notaires pour le paiement des sommes qui leur sont dues pour les actes de leur ministère. C'est là le délai du code italien, article 2140, mais, d'après la loi française, du 24 décembre 1897, la prescription était de 5 années.

Pour les ingénieurs ainsi que pour les architectes, géomètres et comptables, alors qu'il n'y avait pas dans le code français de dispositions particulières sur la prescription, le code italien (article 2140) établissait la prescription de 3 ans qui a été adopté par le nouveau code.

Enfin l'article 257 fixe à 3 années la prescription des actions contre les avocats, greffiers, etc., pour la restitution des pièces relatives aux procès; cette prescription était

abbreviazione; ma si fu d'accordo nello stabilire (e a ciò mira il capoverso dell'art. 235) che nessun potere spettasse alle parti di modificare comunque la durata della prescrizione. La prescrizione è un istituto d'ordine pubblico l'applicazione del quale non deve essere rimesso all'arbitrio delle parti.

Nell'art. 242 si è eliminata l'incongrua menzione dei diritti condizionali e del fondo dotale di cui agli articoli 2256, 2257 codice francese (v. codice italiano articolo 2120) e si è aggiunta invece la menzione delle persone assimilate ai militari in tempo di guerra.

Si è reso più chiaro il metodo di computo della prescrizione che si computa a mesi, dichiarando che si calcolano i mesi e non si tien conto del numero vario dei giorni che li compongono (art. 247). Si è temperato il rigore della regola che con lo spirar dell'ultimo giorno la prescrizione è compiuta, ammettendo che l'impedimento ad agire sia causa di sospensione sino allo scadere del giorno successivo a quello in cui cessa l'impedimento; è solo in questi ristretti limiti che il progetto ha creduto di poter accogliere la massima « *contra non valentem agere non currit praescriptio* ».

§ 25. — *Della cessazione dei crediti.*

(Tit. I, cap. V).

In questo capo sono state trasportate, come a più propria sede le disposizioni che attualmente formano il capo 7° del titolo: *Della Vendita,* « della cessione dei crediti e di altri diritti », ad eccezione di quelle relative alla vendita di eredità e di diritti litigiosi che sono state conservate nel titolo della vendita.

Ma, non solo si è dato a quelle disposizioni un più preciso

de 5 années dans les deux codes (article 2276 code français, article 2143 code italien). On a maintenu à deux ans le délai de la prescription pour les actions contre les huissiers à raison de l'exécution de leur mandat ou la signification des actes dont ils étaient chargés.

Certaines autres dispositions ont été visiblement améliorées. On a discuté la question de savoir si tout en maintenant la défense de prolonger par convention le délai de la prescription, on devait admettre la validité de la convention qui l'abrégeait. Mais on a été d'accord pour établir (article 235, 2e alinéa) la règle que les parties ne pourraient modifier, en aucune façon, le délai fixé par la loi. La prescription est une règle d'ordre public dont l'application ne doit pas être laissée à la volonté des parties.

Dans l'article 242, on a éliminé la mention tout à fait impropre des droits conditionnels et de l'immeuble dotal qui se trouvait dans les articles 2156-2157 code français, 2120 code italien, et on a ajouté la mention des personnes qui sont en temps de guerre assimilées aux militaires.

La méthode de calcul de la prescription par mois a été rendue plus claire par cette disposition que les mois doivent être calculés en ne tenant aucun compte de la différence du nombre de jours pour chaque mois. On a adouci la règle que la prescription est accomplie à l'expiration du dernier jour, en admettant que l'empêchement d'agir par force majeure qui survient à ce dernier jour est une cause de suspension jusqu'à l'expiration du jour qui suit celui où se termine l'empêchement. C'est seulement dans cette limite que le projet a cru pouvoir accueillir la règle *contra non valenten agere non currit praescriptio*.

§ 25. — *De la cession des créances.*

(Titre I. Chapitre V).

Les dispositions qui forment actuellement le chapitre VII du titre de la vente relatives à la cession de creances et d'autres droits ont été transportées dans ce chapitre, à l'exception de celles qui se rapportent à la vente d'une hérédité ou de droits litigieux, conservées à leur place actuelle parce qu'elles sont, au moins pour partie, propres à la cession à titre onéreux.

collocamento, si sono anche completate: col riconoscimento esplicito della possibilità di emettere titoli nominativi, all'ordine o al portatore semplicemente civili e con l'indicazione dei relativi modi di trasmissione, e che sono quei medesimi, che si richiedono pei corrispondenti titoli commerciali (art. 265); con la dichiarazione che il debitore ceduto può opporre al cessionario le eccezioni e difese che avrebbe potuto opporre al cedente in base a cause anteriori (articolo 264); col distinguere, quanto alla garanzia di esistenza del credito, tra cessione a titolo oneroso e cessione a titolo gratuito, per affermarne l'obbligo solo nel primo caso, escludendolo nel secondo (art. 266), salvo la responsabilità pel proprio fatto personale (art. 268).

§ 26. — *Della prova delle obbligazioni e del pagamento.* (Tit. I, Cap. VI).

Nella materia delle prove un problema di competenza si presentava innanzi tutti: quello, se mantenere questo Capo nel codice civile, o non piuttosto trasportarlo, come alcuni riterrebbero più esatto, nel codice di procedura civile. Ma osta alla stessa posizione del problema un'eccezione pregiudiziale molto grave, ed è che, non intendendosi per ora almeno unificare fra le due Nazioni amiche le norme del processo civile, resterebbe, per tal modo esclusa dall'unificazione una parte del diritto, così strettamente connessa col regolamento sostanziale dei rapporti di diritto privato. Ed è questa stretta connessione che, d'altronde, sembra sconsigliare, anche indipendentemente dalla ragione sopra detta, l'avulsione dal codice civile delle norme relative alla prova. La prova è, infatti, la condizione essenziale perchè un singolo diritto possa praticamente avere la sua piena efficacia; avere un diritto e non essere in condizione di darne le prove, equivale ad avere il diritto riposto nell'arbitrio dell'altra parte. Per ciò stesso, quando la legge richiede che un diritto risulti da una determinata forma probatoria, il difetto della forma probatoria richiesta rende il diritto praticamente privo di ogni sicurezza, anche quando la forma sia richiesta *ad probationem tantum* e non *ad substantiam*.

Non seulement ces dispositions ont reçu ainsi la place qui leur convient le mieux, mais on les a complétées par la reconnaissance expresse dans la loi de la possibilité d'émettre des titres nominatifs, à ordre ou au porteur simplement civils et par l'indication de leurs modes propres de transport qui sont ceux-là même appliqués aux titres de commerce correspondants (article 266). Il a été aussi décidé que le débiteur cédé peut opposer au cessionnaire toutes les exceptions et moyens de défense qu'il aurait pu opposer au cédant pour des causes antérieures à la cession (article 265). On a enfin distingué, en ce qui concerne la garantie d'existence de la créance, entre la cession à titre onéreux et la cession à titre gratuit, la garantie étant admise seulement dans le premier cas (article 267), et exclue dans le second, sous réserve de la responsabilité du cédant pour son propre fait dans tous les cas (article 269).

§ 26. — *De la preuve des obligations.*

(Titre I, Chapitre VI).

Une question préliminaire se posait au sujet des preuves : celle de savoir si l'on devait maintenir ce chapitre dans le code civil ou, comme quelques uns l'auraient préféré, le transporter dans le code de procédure civile. Mais il y avait à cette transposition de la matière un obstacle préjudiciel très grave, puisqu'il n'est point question pour l'instant d'unifier entre les deux nations amies les règles de la procédure civile. On aurait en effet exclu ainsi de l'unification une partie du droit très étroitement liée aux règles de fond des rapports de droit privé. C'est ce lien étroit qui, même en faisant abstraction de la raison qui vient d'être indiquée, ne doit pas permettre d'enlever du code civil les règles se rapportant à la preuve. La preuve est en effet la condition essentielle pour que pratiquement le droit puisse avoir sa pleine efficacité : avoir un droit et ne pas être à même d'en faire la preuve, cela équivaut à abandonner ce droit à la bonne volonté de l'autre partie. C'est pour cela que, lorsque la loi exige qu'un certain droit soit établi suivant un mode de preuve déterminée, le défaut de forme rend ce droit pratiquement illusoire, encore que la forme soit requise *ad probationem tantum et non ad substantiam*. Il a semblé un consequence qu'il valait mieux respecter la tradition et maintenir dans le code civil

E' sembrato pertanto che fosse da conservare la tradizione del regolamento delle norme fondamentali sulle prove nel codice civile, lasciando al codice processuale di regolarne solo l'esecuzione.

Per ciò che attiene al contenuto di questa sezione, è da notare innanzi tutto e riguardo alla *prova scritta* l'estensione quasi testuale che con l'art. 272 si fa dell'art. 1314 codice civile italiano anche al codice francese, che finora non la conteneva. Essa è la naturale conseguenza della maggiore importanza, che s'è data, dopo la pubblicazione del *code civil*, anche in Francia alle forme di pubblicità relativamente ai diritti immobiliari, ed in ispecie dell'introduzione della trascrizione, la quale ha come suo presupposto necessario l'atto scritto (articoli 1 e 2 della legge francese 23 marzo 1855): e certamente la sicurezza dei diritti molto si avvantaggia dall'imposizione della forma scritta. Si è peraltro eliminata dall'elenco del 1314 la transazione, che d'ora innanzi potrà essere fatta anche verbalmente, salve le restrizioni quanto alla sua prova.

Viceversa il codice italiano accoglie nella progettata riforma una disposizione del codice francese, la cui utilità, per la maggior sicurezza dei diritti, è pure incontestabile, quella per cui la scrittura privata di un contratto bilaterale deve essere fatta in tanti originali quante sono le parti contraenti (art. 279).

Non sarà questa neppure una novità troppo radicale pel diritto italiano, non solo perchè la prudente pratica seguiva già un tal sistema, ma perchè la recente legislazione finanziaria richiede già per la registrazione di un contratto due originali sottoscritti da ambedue i contraenti (art. 73 sgg. Legge sul Registro R. decreto 30 dicembre 1923, n. 3269).

Praticamente adunque la nuova regola non sarà gravosa pei privati; la sanzione civile, aggiunta a quella penale fiscale, non farà che giovare alla sicurezza dei diritti.

Sempre in tema di scrittura privata si è ammessa la prova mediate telegramma, attribuendo a questo il valore di una scrittura privata se l'originale è stato sottoscritto dal mittente, e fino a prova contraria la riproduzione consegnata al destinatario si presume conforme all'originale (art. 284). Ciò era del resto ormai pacificamente ammesso, ad analogia di quanto avviene negli affari commerciali.

Grave è la questione se si debbano mantenere le restrizioni alla *prova testimoniale* contenute nei nostri codici. E'

les règles fondamentales en matière de preuve, en réservant au code de procédure civile d'en régler seulement l'execution.

Parmi les dispositions particulières de cette section, il faut noter avant tout l'article 272 qui constitue une innovation très importante pour la législation française. Cet article est la reproduction, presque textuelle, de l'article 1314 du code italien, qui exige l'acte écrit (authentique ou privé) comme forme nécessaire de toute une série d'actes. L'extension de cette disposition au droit français a été admise à raison de l'importance que la pubblicité, relativement au droit immobilier, a acquise en France après la pubblication du code Napoléon, surtout par l'effet de la loi du 23 mars 1855, sur la transcription, qui requiert l'existence d'un acte écrit (articles 1 et 2). Il est certain que la sécurité des droits retire beaucoup d'avantages de la forme écrite. Cependant on a eliminé de l'article 1314 du code italien la transaction qui pourra en consequence résulter d'une simple convention verbale, sauf bien entendu les exigences particulières des règles de preuve.

D'autre part, on a introduit dans le projet une règle qui appartenait seulement au code français et dont l'utilité est incontestable pour la plus grande certitude du droit: c'est la disposition d'après laquelle, dans les contrats synallagmatiques, l'acte sous seing privé doit être rédigé en autant d'originaux qu'il y a de parties contractantes (article 279). Cette modification du droit italien actuel n'est pas d'ailleurs une modification radicale, car la pratique prévoyante suivait déjà ce système. En outre, la nouvelle loi sur les droits d'enregistrement exige, pour l'accomplissement de cette formalité fiscale, la présentation de deux originaux signés l'un et l'autre par les deux contractants (Loi sur l'enregistrement, décret du 30 décembre 1923, n. 3269, article 73 et suiv.). La nouvelle règle ne sera donc pas en pratique onéreuse pour les particuliers et la sanction civile qui s'ajoute aux sanctions fiscales et pénales ne présentera que des avantages pour la certitude des droits.

Toujours au sujet de la preuve écrite, le projet reconnaît la preuve par télégramme en lui attribuant les effets d'un acte sous seing privé, pourvu que l'original ait été signé par l'expéditeur et en présumant, sauf preuve contraire, que la copie remise au destinataire est conforme à l'original (article 284). Cette règle était d'ailleurs reconnue sans

noto come questa regola sia stata battuta in breccia da alcune delle più recenti e più pregiate leggi di procedura civile; ed è pure noto che, specialmente in Italia, benemeriti cultori del diritto processuale vorrebbero seguirla in un col sistema della procedura civile austriaca, in particolar modo. Ma, pure riconoscendo i vantaggi che anche presso di noi risentirebbe l'amministrazione della giustizia civile dall'introduzione di un sistema di processo analogo a quello austriaco, non crediamo che questo debba necessariamente condurre all'assoluta libertà dei mezzi di prova. Se è vero che l'accresciuta iniziativa del giudice e l'importanza prevalente data nella procedura austriaca alla trattazione orale della causa attenuano molti dei difetti della prova testimoniale, come funziona nell'ordinamento vigente, specialmente in Italia, non si distruggono per ciò le gravi ragioni che, in una lunga tradizione pratica e legislativa, specialmente in Francia, hanno consigliato il divieto. Ragioni, che si riducono alla insufficiente garanzia di verità, che offre la prova per testi, non tanto per il pericolo della falsità, cui può trovarsi rimedio nel controllo delle parti e del giudice, nella coscienza morale e religiosa del teste e infine nelle sanzioni penali, quanto piuttosto per il fatto accertato dall'esperienza di secoli, e riconfermato anche dagli studi recenti di psicologia sperimentale, che il ricordo di fatti, cui si è stati estranei, è spesso assai impreciso e confuso, sì che è facile, specie su punti particolari, che frequentemente sono essenziali nelle cause, la contradizione, anche in perfetta buona fede, fra più testimoni.

Aggiungasi che la pratica di ridurre in iscritto i contratti si è andata ai nostri tempi sempre più generalizzando, anche in ambienti che una volta vi erano assolutamente contrari, sì che il cancellare l'art. 1341 nei due codici sarebbe andare, in certo senso, a ritroso dei tempi.

Pertanto, corretto il limite di lire 500 nell'altro di lire 2000 per conformare il nuovo testo alla modificazione apportatavi già in Italia col R. decreto-legge 20 settembre 1922, n. 1316, l'art. 1341 (ora art. 293) è rimasto fermo; ma un'attenuazione è stata introdotta col capovolgere la regola dell'art. 1342, dichiarandosi ammessa la prova per testimoni se il limite delle lire 2000 è superato per effetto del cumulo degli interessi col capitale (art. 294). E son rimaste poi tutte le eccezioni al divieto, che erano già sancite nei nostri codici con qualche ulteriore caso aggiunto,

discussion, par analogie avec ce que l'on admet dans les affaires commerciales.

L'une des questions les plus graves dans la matière des preuves est celle de savoir s'il y a lieu de maintenir la limite actuelle de la preuve par témoins. Cette règle a été battue en brèche par quelques unes des lois de procédure les plus récentes et les plus appréciées. En Italie, en particulier, la règle de la liberté des preuves a rencontré la faveur de quelques auteurs estimés en matière de procédure civile qui voudraient l'adopter en même temps que le système général de la procédure civile autrichienne. Mais, tout en reconnaissant les avantages que, même dans nos pays, l'administration de la justice retirerait de l'adoption d'un système de procédure analogue au système autrichien, les Commissions n'ont pas pensé que la liberté absolue des moyens de preuves en soit une conséquence nécessaire. En effet, s'il est exact que l'initiative plus grande laissée au juge et l'importance prépondérante que la procédure autrichienne donne à la discussion orale du litige diminuent beaucoup les défauts de la preuve testimoniale, on ne détruit pas pour cela les raisons très graves qui, d'après une très longue tradition pratique et législative, particuliérement en France, en ont fait admettre la prohibition. Ces raisons se réduisent toutes au défaut de garantie de la vérité que présente le témoignage, non pas tant pour le danger de la non sincérité qui peut trouver remèdes soit dans le contrôle du juge et des parties, soit dans la conscience morale et religieuse des témoins, soit enfin dans les sanctions pénales, que par ce fait reconnu par l'expérience séculaire et confirmé par le plus récentes études de psychologie expérimentale, que le souvenir des faits auxquels une personne a été mêlé est souvenir imprécis et confus, de telle sorte qu'il est bien facile, sur quelque points particuliers qui forment souvent le fond même des procès, que plusieurs témoins, même de parfaite bonne foi, soient en contradiction entre eux. Enfin, l'usage d'établir les contrats par écrit devient chaque jour plus général, même dans les milieux qui autrefois ne le connaissaient pas, de telle sorte que supprimer l'article 1341 serait, dans une certain sens, marcher à rebours du progrès.

Toutefois on a modifié le montant de la limite fixée pour l'interdiction de la preuve testimoniale qui était de 150 francs pour le Code français et de 500 lires pour le code italien,

come quello in cui l'atto sia impugnato per causa illecita (art. 293).

In materia di *presunzioni*, si è stabilito che la cosa giudicata risultante da una sentenza penale non vale a far respingere la domanda di risarcimento del danno prodotto da un atto illecito, quando il giudicato penale abbia statuito unicamente sull'imputabilità dell'autore, assolvendolo (art. 303).

Circa la *confessione* l'art. 308 modifica il valore della confessione stragiudiziale che, ancorchè fatta alla parte, non avrà effetto di prova piena, ma sarà soggetta all'apprezzamento del giudice.

Più grave è la modificazione apportata al *giuramento decisorio*, che non è più rimesso al puro arbitrio di chi lo deferisce, e non potrà ormai essere deferito che in seguito ad autorizzazione del giudice (art. 311). E' facile comprendere la ragione di questa riforma. Il giuramento decisorio è un mezzo troppo pericoloso di decidere le cause, in cui un puntiglio d'onore di una delle parti può facilmente rendere questa vittima della mala fede dell'altra. Occorreva dare al giudice un potere di controllo, o successivo, col lasciargli il potere di giudicare liberamente anche dopo la prestazione del giuramento, o preventivo col sottomettere al suo apprezzamento, secondo le circostanze del caso e la qualità delle persone, la convenienza di ammettere il giuramento, il quale però, una volta prestato, sarà decisorio. E' stato accolto quest'ultimo sistema (art. 311), come quello che è sembrato certamente meglio in armonia col concetto del giuramento decisorio ed anche più confacente alla sicurezza dei giudizi, posto che esso non permette più di discutere dopo che il giuramento fu prestato.

ce dernier chiffre ayant d'ailleurs été porté en Italie à 2000 lires par le decret-loi du 20 september 1922, n. 1316. Le projet fixe la limite à 2000 francs ou lires. Mais une attenuation y a été introduit. On a en effet reservée la règle de l'article 1342 en décidant par le nouvel article 295, que la preuve par témoins est admise si le maximum de 2000 francs ou lires n'est dépassé que par le cumul du capital et des intérêts. Le projet maintient enfin toutes les exceptions admises dans nos codes en y ajoutant quelques cas tel que celui où l'acte est attaqué pour le caractère illicite de la cause (art. 299).

Dans la matière des présomptions il a été décidé que la chose jugée résultant d'un jugement rendu en matière penale n'a pas pour effet de faire rejeter l'action civile en dommages et intérêts, lorsque la décision du tribunal répressif a acquitté l'auteur en statuant esclusivement sur sa culpabilité pénale (article 303).

En ce qui concerne *l'aveu*, l'article 308 modifie les effets de l'aveu extra-judiciaire qui, bien que fait à la partie, ne vaudra pas comme preuve complète, mais sera soumis à l'appréciation du juge.

Une modification plus grave a été apportée au *serment* décisoire qui n'est plus abandonné l'initiative arbitraire de la partie qui le défère; il ne pourra être déféré qu'avec l'autorisation du juge (article 311). Le serment décisoire est en effet un moyen très dangereux de trancher une contestation, le sentiment d'honneur excessif de l'une des parties peut rendre celle-ci victime de la mauvaise foi de l'autre. Il fallait, ou donner au juge un pouvoir de contrôle quand le serment a été prêté, en lui accordant la faculté de décider librement, ou soumettre préventivement à son appréciation, suivant les circonstances et la qualité des personnes, le droit d'admettre le serment qui, une fois prêté, serait alors décisoire. On a préféré ce dernier système (article 311) comme étant mieux en harmonie avec la conception même du serment décisoire et plus propre à garantir la certitude des jugements puisqu'il n'autorise plus aucune discussion quand le serment a été prêté.

§ 27. — *Dei singoli contratti.*
(Titoli II a XX).

Sono contenuti in questa parte del progetto tutti i contratti oggi regolati dai due codici vigenti, ad eccezione del contratto di enfiteusi e delle convenzioni matrimoniali.

Pel primo, che non esiste nel codice francese, pur essendo stato, circa un secolo più tardi, nuovamente ripristinato e riconosciuto nella legislazione di questo Stato (l. 25 giugno 1902), si è rilevato, e fu già detto sopra, ch'esso trova più opportuna sede nella parte del codice relativa ai diritti reali, giacchè in esso è prevalente la figura del diritto sulla cosa, di fronte al contratto, che ne è semplicemente l'origine.

Quanto alle convenzioni matrimoniali, la loro stretta connessione coll'istituto del matrimonio, consiglia pure che venga regolato nella parte del codice che a questo si riferisce, anche se si volesse prescindere dalla considerazione che le diversità non lievi esistenti nel regolamento dei rapporti patrimoniali fra coniugi in Francia ed in Italia avrebbero, almeno per ora, reso difficile l'unificazione dei due diritti su questo terreno.

Pel resto non vi sono radicali mutamenti nè profonde innovazioni, ma in compenso il progetto offre una serie numerosa di piccoli ritocchi e di miglioramenti, sia sistematici sia di sostanza.

I singoli contratti regolati nei due codici sono, infatti, tutti antiche costruzioni, elaborate attraverso i secoli sopra il comune solidissimo fondamento del diritto romano, che nulla hanno perduto della loro solidità. Unico compito delle nostre Commissioni di studio è stato dunque, in questa parte, di risolvere le più importanti delle controversie occasionate dall'interpretazione delle leggi vigenti, e di semplificare queste, togliendo alcune inutili ridondanze e ripetizioni, si da rendere più limpida e semplice la formulazione dei precetti.

§ 28. — *Della vendita.*

Nella vendita, eliminato l'art. 1448 c. it., 1583 c. fr. che ripeteva il noto principio della sufficienza del nudo consenso già espresso in forma generale nell'articolo 1125 c. it., 1138 c. fr. (ora art. 41), ricordato il valore e l'effetto della promessa unilaterale di comprare o di vendere (art. 328), semplificato l'art. 1554 c. it., 1591 e 1592 c. fr. (art. 329)

§ 27. — *Des différents contrats.*
(Titres II à XX).

Les titres II à XX sont consacrés aux contrats qui sont actuellement règlées par nos codes civils, à l'exception du contrat d'emphytéose et du contrat de mariage. Quand au contrat d'emphytéose il n'y a pas de réglementation dans le code civil français, mais une loi du 25 juin 1902, l'a, un siècle plus tard réglementés. Mais, comme nous l'avons déjà fait remarquer cette matière est mieux à sa place dans la partie du code civil relative aux droits réels. En effet, ce qui domine en cette matière, c'est la nature du droit sur la chose, droit dont le contrat est simplement l'origine. Quant au contrat de mariage, l'étroite connexion avec l'institution du mariage conduit à en inserer les règles dans la partie du code qui y est consacrée, alors même qu'on ne prendrait en aucune considération la difficulté, étant donné la diversité des règles actuellement suivies en France et en Italie, de faire l'unification des deux législations dans ce domaine.

Du reste, il n'y a ni changements radicaux ni innovations profondes dans cette partie du projet, mais, en revanche, on y trouve une série de petites retouches et d'améliorations, soit au point de vue technique, soit quand au fond.

Les divers contrats règlés par les deux codes on été en effet depuis très longtemps, solidement bâtis sur la base commune du droit romain et n'ont rien perdu de leur solidité. La seule tâche à accomplir par les deux Commissions consistait donc à résoudre les question les plus importantes qui sont posées par l'interprétation de la loi, ou simplifier la réglementation légale en supprimant quelques redondances et répétitions inutiles, de façon à rendre plus simple et plus claire la rédaction des textes.

§ 28. — *De la vente.*

Au titre de la vente, on a supprimé les article 1583 du code français et 1448 du code italien, qui ne faisaient que reproduire la disposition générale de l'article 1138 code français, 1125 code italien, (voir l'article 41) sur l'effet du consentement dans les conventions qui ont pour objet la transmission de la propriété. On s'est borné à rappeler quel est

e qualche altro ancora, si è risoluta la controversia, che fu viva fino ad alcuni anni or sono in Italia, circa la validità del patto di riserva di proprietà sino all'integrale pagamento del prezzo.

Il progetto la risolve nel senso di riconoscere bensì tale validità, ma di ovviare all'inconveniente che la clausola possa trasformarsi in un patto usurario o, quanto meno, in una ingiusta lesione del compratore in parte inadempiente, solo quando si attribuirà la parte del prezzo, pagato eventualmente per la quasi totalità, al venditore a titolo di risarcimento di danni, mentre la cosa venduta torna pur essa interamente a lui. Forse avrebbe potuto bastare la norma nuova già ricordata sull'ingiustificato arricchimento, che è certamente idonea a reprimere questo caso di abuso. Ma era più semplice e spedito il provvedervi direttamente, e per ciò si è disposto che se il prezzo debba essere pagato a rate, la stipulazione, in sè lecita, che una parte ne resti al venditore a titolo d'indennità in caso di risoluzione della vendita, possa sempre essere ridotta dal giudice, secondo le circostanze (art. 331).

Nella vendita di cosa altrui si è corretta la dizione dell'art. 1459 c. it., 1599 c. fr., e piuttosto che di vendita nulla si è parlato di annullabilità di essa sull'istanza del compratore, eccettuato il caso ch'egli sapesse che la cosa non era del venditore (art. 334).

Nella garantia per l'evizione, si è colmata una piccola lacuna, dichiarandosi (art. 356 ultimo comma) che il risarcimento del danno per la patita evizione non compete più al compratore, ove questo nel momento del contratto conoscesse il pericolo dell'evizione.

Più rilevanti sono i miglioramenti apportati nella garantia per i vizi occulti.

Innanzi tutto perchè si è espressamente stabilito (art. 367 comma 2°), che il patto di non rispondere per i vizi occulti non esime il venditore dalla relativa responsabilità, se egli abbia con frode dissimulato i vizi al compratore; il che non era pacifico sotto l'impero dei codici vigenti. E si è introdotta, come temperamento della facoltà alternativa data al compratore di recedere dal contratto o di ridurre il prezzo, la potestà conferita al giudice di attuare il rimedio della riduzione del prezzo invece che quello della risoluzione domandato dal compratore, quando il giudice stesso trovi non giustificata dalle circostanze del caso la domanda di risolu-

l'effet d'une simple promesse unilatérale de vendre ou d'acheter (article 328); on a simplifié l'article 1591 code français, 1554 code italien (article 329 du projet) et quelques autres encore.

Le projet résout la question, qui avait été très discutée jusqu'à nos jours en Italie, de la validité du pacte réservant la propriété au vendeur jusqu'au paiement total du prix de vente. Il reconnait la validité de cette convention, mais il tâche de parer à l'inconvénient résultant de ce que cette clause peut se transformer en pacte usuraire ou, tout au moins créer une lésion injuste pour l'acheteur qui n'a pas pleinement accompli son obligation, lorsqu'elle attribue pour ce fait au vendeur, à titre de dommages et intérêts, tous les acomptes payés par l'acheteur, même s'il a payé la presque totalité du prix et lui enlève en même temps la chose, par suite de la résolution du contrat. Peut être la règle sur l'enrichissement sans cause aurait-elle suffi à porter remède à cet abus, mais il était plus simple et plus aisé d'y pourvoir directement. C'est ce que l'on a fait en disposant, dans l'article 331, que si le prix doit être payé en plusieurs termes, la stipulation, en elle-même licite, qu'une partie de ce prix restera à titre de dommages et intérêts au vendeur au cas de résolution de la vente pour défaut de paiement du prix total, pourra être réduite par le juge suivant les circonstances.

Le projet apporte quelques corrections aux articles 1599, cod. civ. français et 1459, cod. civ. italien, sur la vente de la chose d'autrui, en substituant à la nullité l'annulabilité qui ne peut être demandée que par l'acheteur et à condition qu'il n'ait pas connue au moment du contrat que la chose n'appartenait pas au vendeur (art. 334).

Une petite lacune a été comblée à propos de la garantie d'éviction; on a décidé (article 356) que l'acquéreur n'aurait pas droit à des dommages et intérêts s'il connaissait au temps du contrat le danger d'éviction.

Plus importantes sont les améliorations apportees a la garantie des vices cachés.

On a, avant, tout expressément décidé (art. 367, al. 2) que la convention de ne pas répondre des vices cachés n'exempte pas le vendeur de toute responsabilité s'il a frauduleusement caché les vices à l'acheteur, ce qui n'allait pas sans discussion d'après les textes actuels. On a introduit ensuite un tempérament à la faculté alternative conférée à l'acheteur

zione e più conforme ed equo mantener ferma la vendita, riducendo il prezzo (art. 368).

In secondo luogo perchè si sono eliminate controversie e difficoltà, a cui dava luogo (soprattutto in Italia) la materia dei termini per la denunzia del vizio e per l'esperimento dell'azione e si è tolta una anomalia lamentata nel codice italiano, della promessa cioè d'una legge speciale sui vizi redibitori negli animali, che non è mai venuta dal 1865. L'art. 1505 c. it., cui corrisponde solo in parte l'articolo 1648 c. fr., non conosce un termine entro il quale il compratore debba far la denunzia del vizio scoperto, ma solo un termine per l'esperimento dell'azione. Il progetto (art. 372) introduce, accanto a quest'ultimo, un termine precedente per la denunzia del vizio al compratore. Questo termine è di 60 giorni dalla scoperta del vizio; ma l'azione deve in ogni caso essere intentata sotto pena di decadenza nel termine di un anno o di 6 mesi dalla consegna, secondo che si tratti di immobili o di mobili. Si sono così, unificandole, modificate ambedue le legislazioni, perchè il cod. fr. parlava semplicemente di un *breve termine*, mentre nel cod. it., si avevano i tre termini fissi di 1 anno, 3 mesi o 40 giorni, secondo che si trattasse di immobili o di mobili o, più specialmente, di animali, ma sempre come termini per intentare l'azione, mentre un termine per la denuncia del vizio non era posto nel codice e poteva invece scaturire dagli usi o consuetudini locali, cui l'art. 1505 faceva richiamo. Questo richiamo ora non sussiste più, e con ciò è eliminata ogni incertezza nelle parti ed ogni difficoltà pratica per i tribunali, derivante dalla varietà delle consuetudini su questo punto.

Riguardo agli animali il cod. italiano ha una disposizione (art. 1505 cap. ult.) che ha dato luogo a gravi difficoltà nella pratica, non pel suo proprio contenuto, ma perchè non fu, come avrebbe dovuto, completata da una legge speciale. La disposizione è quella che disapplica la regola generale dell'art. 1498 (art. 365 del progetto) dichiarando che nelle vendite di animali l'azione redibitoria non ha luogo che pei vizi determinati dalla legge o da usi locali. Poichè la legge, in questo articolo promessa, non fu mai fatta, e poichè gli usi non sempre suppliscono, i tribunali si sono trovati più volte in gravi difficoltà, non potendo applicare il criterio generico dell'art. 1498, del vizio che rende non atta o meno atta la cosa all'uso cui è destinata, mancando

de choisir entre la résolution du contrat et la réduction du prix : le juge aura le pouvoir d'accorder tout simplement la réduction du prix au lieu de la résiliation demandée, s'il ne trouve pas que la demande de résiliation soit justifiée par les circostances et s'il juge plus équitable de maintenir la vente tout en réduisant le prix (art. 368, al. 2).

En second lieu, on a mis fin à des discussions et à des difficultés qui s'étaient élevées, particulièrement en Italie, sur le délai de la denonciation du vice et de l'exercice de l'action ; on a supprimé une anomalie qui avait persisté dans le code italien où il était question à l'article 1505, d'une loi qui devrait intervenir sur les vices rédhibitoires des animaux et qui n'a pas été faite jusqu'ici. L'article 1505 du code italien ne connaît pas de délai pour la dénonciation du vice découvert mais seulement un délai pour l'exercice de l'action. L'article 1648, code français, n'a pas non plus de délai pour la dénonciation, mais il énonce que l'action doit être exercée dans un bref délai. Le nouveau texte améliore ces textes anciens. Tout d'abord, il impose à l'acquéreur l'obligation de dénoncer le vice dans les 60 jours de la découverte, ensuite il declare que l'action doit être exercée sous peine de déchéance dans un délai déterminé : un an ou 6 mois à partir de la livraison, suivant que le chose vendue est un immeuble ou un meuble. On a ainsi, en les unifiant, modifié les deux legislations : le code civil français parlait en effet simplement d'un bref delai, tandis que d'après le code civil italien il y avait trois délais fixés à 1 an, 3 mois ou 40 jours suivant qu'il s'agissait d'immeubles ou des meubles ou plus spécialement d'animaux. Seulement des délais ne visaient toujours que l'exercice de l'action. Le délai pour la denonciation du vice n'était pas fixé par les codes ; il pouvait résulter des usages et habitudes locales, aux quels renvoyait l'article 1505 du Code civil italien. Cette référence n'esistera plus, que de cette manière on a fait disparaître toutes les incertitudes pour les parties et toutes les difficultées pratiques pour les tribunaux qui suscitaient la variété des usages sur ce point.

En ce qui concerne les animaux le code italien renferme une disposition (article 1505, dernier alinéa) qui a soulevé dans la pratique des difficultés assez graves, moins parce qu'elle disait que parce qu'elle est restée incomplète, faute de la loi spéciale promise par cet article. Cette disposition exclut en effet l'application de la règle générale de l'article

la legge o gli usi relativi a malattie di cui talune non erano prima conosciute. In Francia questa materia è da tempo regolata con legge speciale. In Italia si era tentato di farlo con un disegno di legge presentato alla Camera dei deputati il 23 giugno 1910 dagli onorevoli Fani e Raineri (*Atti e documenti Camera dei deputati n.* 573) che non potè essere approvato per la chiusura della sessione parlamentare. Questo disegno felicemente concepito meriterebbe di essere ripreso. Nell'attesa le Commissioni hanno ritenuto che nell'art. 372 non dovesse trovar più luogo questa disposizione dell'ultimo comma dell'art. 1505 codice italiano.

Alle due tradizionali garantie, per l'evizione e pei vizi occulti, che sono i *naturalia venditionis* e possono perciò essere modificate o eliminate dal patto, il progetto aggiunge una terza garantia, questa sempre convenzionale, che è frequente nelle vendite di macchine, strumenti, apparecchi, ma che può naturalmente ricorrere nella vendita di qualunque altro oggetto, la cui rispondenza allo scopo si saggia col farlo funzionare. E' la garantia pel buon funzionamento, in quanto essa sia stata promessa (e non potrebb'essere in pratica diversamente) per un tempo determinato: la disposizione nuova (art. 374) impone al compratore l'obbligo, sotto pena di decadenza, 1° di denunciare il difetto di funzionamento entro un mese dalla scoperta, 2° d'intentar l'azione entro un anno dalla denunzia, seguendosi anche qui (ad analogia dei vizi occulti) la regola d'un doppio termine successivo.

Nel capo V (delle obbligazioni del compratore) l'art. 379 ha unificato le due legislazioni riproducendo nel nuovo testo la regola dell'art. 1656 del codice francese, che non esisteva nel codice italiano, secondo la quale nelle vendite d'immobili la clausola risolutiva espressa pel mancato pagamento non funzioni come una inflessibile pena del ritardo, e sia concesso al compratore di evitar questo suo danno col pagare il prezzo dovuto, alla condizione però che egli non sia stato mediante intimazione costituito in mora.

L'art. 396 relativo alla rescissione per causa di lesione corregge la formula difettosa dell'articolo 1676 codice francese e 1531 codice italiano, il quale a torto menzionava i minori aventi causa da un maggiore, sopprimendo tale menzione.

Si è poi accolto nel testo, con l'art. 399, quel temperamento alle conseguenze della rescissione, che già aveva il

1498 pour la vente d'animaux en déclarant que, dans ces ventes, l'action rédhibitoire n'a lieu que pour les vices indiqués par la loi ou par les usages locaux. Mais comme la loi ainsi annocée n'a jamais été faite les tribunaux se sont trouvés parfois embarrassés, ne pouvant pas appliquer la règle générale de l'article 1498 (vice qui rend la chose impropre à l'usage auquel elle est destinée) et n'ayant ni loi ni usages visant des maladies dont plusieurs ont été nouvellement découvertes. En France, cette matière est réglée depuis longtemps par des lois spéciales; en Italie on avait essayé de le faire en 1910 par le projet déposé à la Chambre des Députés le 23 Juin par MM. Fani e Raineri (actes et documents de la Chambre des Députés n. 573), mais la session parlementaire fut close avant que le projet fut approuvé. Ce projet d'ailleurs bien conçu pourrait être repris; les Commissions ont estimé qu'en attendant il fallait supprimer dans l'art. 372 cette disposition de l'art. 1505 du code italien.

Aux deux garanties traditionnelles d'éviction et de vices cachés qui constituent les *naturalia venditionis* et peuvent par conséquence être modifiés ou écarté par la convention, le projet en ajoute une troisième dont l'origine est toujours conventionelle. Dans les ventes de machines, outils, appareils, on stipule fréquemment une garantie du bon fonctionnement; on pourrait même imaginer cette garantie pour d'autres objets. L'article 374 décide que lorsque cette garantie a été promise — et il faut noter qu'elle ne peut l'être pratiquement que pour un certain temps — l'acquéreur a l'obligation, sous peine de déchéance, 1° de dénoncer au vendeur le défaut dans le délai d'un mois de la découverte: 2° d'exercer l'action en garantie dans le délai d'un an à partir de la dénonciation. On a adopté ici un double délai successif par analogie avec la garantie des vices cachés.

Dans le chapitre relatif aux obligations de l'acheteur (chapitre V), l'article 379 unifie les deux législations en empruntant la règle de l'article 1656 du code français qui n'avait pas trouvé place dans le code italien, et d'après lequel, dans les ventes d'immeubles, la clause résolutoire expresse pour défaut de paiement du prix, n'opère pas comme une peine inflexible en cas de retard, l'acquéreur pouvant éviter le préjudice que lui causerait cette résolution en payant le prix, même après l'échéance, pourvu qu'il n'a pas été mis en demeure par une sommation.

cod. fr., (art. 1681) e che senza ragione era stato omesso dal codice italiano, cioè che quando il compratore preferisca ritenere l'immobile pagando il supplemento del prezzo, questo venga ridotto di un decimo.

§ 29. — *Della locazione.*

Si sono già accennate più sopra le ragioni che hanno indotto le Commissioni ad abbandonare la vecchia tripartizione della locazione, in *locatio rei, locatio operarum* e *locatio operis*, dando piena autonomia alle due ultime specie, col trattare il contratto di lavoro e il contratto d'appalto in due titoli distinti da quello della locazione.

Mantenuto fermo il raggruppamento delle regole come disposizioni generali, o come speciali ai fondi rustici, o agli urbani, e infine come regolamenti particolari di alcuni più importanti contratti agrari (colonia parziaria o mezzadria, soccida nelle sue varie specie), si è innanzi tutto modificato il principio del cod. it., (art. 1571) che vietava le locazioni d'immobili per oltre 30 anni, ammettendole eccezionalmente pei terreni affatto incolti, col consentirne la durata in ogni caso fino ai 99 anni. Si è così reso un notevole servigio all'agricoltura ed all'industria, che potranno con maggior sicurezza impegnare capitali per la trasformazione delle culture e per l'impianto di stabilimenti industriali.

Si è eliminata la distinzione, troppo sottile e perciò fonte di interminabili discussioni teoriche come di difficoltà e controversie nella pratica applicazione, tra cessione della locazione e sublocazione, riducendo i due patti sempre ad una sublocazione, che resta tale anche quando il primo conduttore non modifichi nel secondo contratto nè il prezzo nè le altre condizioni del primo (art. 419; cfr. anche l'art. 474). Si è disciplinato il conflitto non infrequente tra locatore e conduttore, che sorge dal rifiuto o meglio dal ritardo del locatore nell'adempiere alla sua obbligazione di mantenere la cosa in istato da servire all'uso: all'art. 433 si è conferita al conduttore la facoltà di fare, in caso d'urgenza, le ripa-

L'article 396 corrège la formule defectueuse des articles 1676 du code français et 1531 du code italien, qui visait à tort les mineurs venants du chef d'un majeur, en supprimant cette mention.

Enfin l'article 398 emprunte au code français une disposition (article 1681) sur l'atténuation des conséquences de la rescision pour lésion qui avait été omise sans raison par le code italien : c'est la règle aux termes de laquelle si l'acheteur préfère retenir l'immeuble, il peut payer un supplément de prix avec la réduction du dixième.

§ 29. — *Du louage.*

On a déjà mentionné plus haut les raisons qui ont conduit les Commissions à abandonner la division tripartite du louage : en louage de choses *locatio rei*, louage de services, *locatio operarum*, louage d'ouvrage, *locatio operis*, pour reconnaître la pleine autonomie de ces deux dernières catégories, sous le nom de contrat de travail et de contrat d'entreprise et en deux titres séparés de louage.

Dans le titre du louage de choses, rien n'a été changé au système suivi par nos codes qui groupent toutes les règles en dispositions générales, dispositions spéciales aux baux à loyer, dispositions spéciales aux baux à ferme, et qui contiennent ensuite les dispositions particulières à quelques uns des contrats agraires les plus importants : colonat partiaire ou métayage, cheptel dans ses diverses variétés. Mais on a modifié tout d'abord la règle existant encore dans le code italien (article 1571), et qui défend les baux d'immeubles de plus de 30 ans, exception faite des baux de terrains incultes dont la durée pouvait être portée jusqu'à 99 ans. Le nouveau texte fixe la durée maxima de tout bail d'immeuble à 99 ans. Les Commissions ont rendu par cette modification un véritable service à l'agricolture et à l'industrie qui pourront de la sorte investir, avec une plus grande sûreté, les capitaux nécessaires à la transformation des exploitations agricoles et à l'installation des établissements industriels. On a ensuite supprimé la distinction trop subtile et qui, par cela même avait été la cause de nombreuses discussions théoriques, non moins que de difficultés et contestations pratiques, entre la cession de bail et la sous-location. Le projet confond ces deux conventions dans la sous-location qui n'en reste pas moins une sous-location au cas où le premier loca-

razioni poste a carico del locatore e a spese di questo, purchè gliene dia avviso immediato.

Una modificazione molto importante è stata introdotta con l'articolo 434 per il caso d'incendio della cosa locata. L'art. 433 riproduce la regola dell'art. 1588 codice italiano, 1732 codice francese, per cui il conduttore è tenuto per le deteriorazioni e le perdite che si avverano durante il suo godimento se non provi che si sono verificate senza sua colpa.

Questa è, infatti, la conseguenza logica della natura del contratto che impone al conduttore l'obbligo di servirsi della cosa da buon padre di famiglia, e poichè si tratta di un'obbligazione contrattuale, si applica la regola che l'inadempimento dà luogo alla responsabilità del debitore se questi non prova di essere esente da colpa (colpa contrattuale, art. 96 del progetto art. 1225-1226 codice italiano, 1146-1147 codice francese). Per conseguenza il conduttore è tenuto in caso d'incendio, eccetto che provi non essere questo dovuto a sua colpa. Si è perciò ritenuto di sopprimere come superflua la menzione di questa causa di deterioramento o di perdita soprattutto di fronte alla nuova formula dell'art. 433.

Ciò che vi ha di nuovo nel progetto è l'esonero del conduttore dalla responsabilità quando il locatore sia stato indennizzato dall'assicuratore. E' questa una modificazione giusta ed equa che già da tempo autorevoli scrittori reclamavano (Capitant. *L'introduction du droit civil français en Alsace et en Lorraine* p. 158, 159; Polacco. *Rivista italiana per le scienze giuridiche* anno 1893, p. 3 sgg.); perchè se il proprietario è stato indennizzato dall'assicuratore egli non ha più ragione di reclamare il risarcimento di un danno che non ha sofferto, e, quanto all'assicuratore, egli è un terzo al quale si applica la regola giusta ed equa dell'art. 82. E ciò è stato fatto con l'art. 434, il quale esonera il conduttore dalla responsabilità per l'incendio in quando il locatore sia stato indennizzato dall'assicuratore, salvo a quest'ultimo il ricorso contro il conduttore, purchè provi che l'incendio è stato cagionato per colpa di lui. Non si dica che per tal modo il conduttore profitta del beneficio dell'assicurazione che è stata pagata dal proprietario, perchè il premio di assicurazione è una parte delle spese di manutenzione della cosa locata, come le spese per le imposte, le riparazioni non locative, e queste spese sono sempre tenute in considerazione nel determinare il prezzo d'af-

taire ne modifie, dans le second contrat, ni le prix ni les autres conditions du bail primitif (article 419, voir aussi article 474).

On a réglé le conflit qui naît souvent entre le bailleur et le preneur, par suite du refus ou plutôt du retard du premier à remplir son obligation de maintenir la chose en état de servir à l'usage convenu, et l'on a donné au preneur le pouvoir de faire, au cas d'urgence, aux frais du bailleur, les réparations qui sont à la charge de celui-ci, à la condition de lui en donner immédiatement avis (article 433).

Une modification beaucoup plus importante est apportée par l'article 434 pour le cas d'incendie de la chose louée. L'article 433 reproduit la règle des l'articles 1732 du code français, 1588 du code italien, d'après lesquels le locataire est tenu des détériorations et des pertes qui arrivent pendant la durée de sa jouissance, à moins qu'il ne prouve qu'elles ont a eu lieu sans sa faute.

C'est là, en effet, la conséquence logique de la nature du contrat qui impose au locataire l'obligation de jouir de la chose en bon père de famille; et puisqu'il s'agit d'une obligation contractuelle, il faut appliquer la règle que l'inexécution donne lieu à la responsabilité du débiteur, à moins que celui-ci ne prouve l'absence de faute (faute contractuelle article 96 du projet, articles 1146-1147 du code français, 1225-1226 du code italien). Par conséquent le locataire est tenu, au cas d'incendie, à moins qu'il ne prouve que l'incendie n'est pas dû à sa faute. La mention de cette cause de perte ou détérioration a donc été supprimée comme superflue en presence de la nouvelle formule de l'article 433.

Ce qu'il y a de nouveau dans le projet c'est l'exonération du locataire lorsque le bailleur a été indemnisé par l'assureur. Il y a là une modification juste et équitable et que plusieurs auteurs réclamaient depuis longtemps (voir Capitant. *L'introduction du droit civil français en Alsace et en Lorraine* p. 158, 199; Polacco, *Rivista italiana per le scienze giuridiche* année 1893, p. 3 suiv.). En effet si le propriétaire a été indemnisé par l'assureur, il ne doit pas pouvoir réclamer des dommages et intérêts pour un préjudice qu'il n'a pas souffert. Quant à l'assureur, c'est un tiers auquel doit s'appliquer la règle très juste et très équitable de l'article 82. C'est ce qui a été fait par l'article 435 qui décharge le locataire de la responsabilité pour incendie, en tant que le bailleur a été indemnisé par l'assureur, sauf à celui-ci recours contre le

fitto, beninteso in regime di libera contrattazione. Non si deve neppure preoccuparsi del peggioramento che subisce la condizione dell'assicuratore imponendogli la prova della colpa del conduttore, perchè l'assicuratore è, di fronte a questo, un terzo; e vale per lui la regola dell'articolo 82 comma 2° che, d'altronde, è un'applicazione pura e semplice dei principi generali. Inoltre il sistema attuale ha avuto per effetto, soprattutto in Francia, che i conduttori abbiano dovuto assicurarsi contro il rischio locativo, ciò che fa sì che per lo stesso rischio si paghino due premi.

Non meno importante è l'innovazione contenuta nel successivo articolo 435, col riconoscimento del diritto nel conduttore ad essere indennizzato dei miglioramenti fatti durante la locazione, con costruzioni, piantagioni ed altre opere, come potrebbero esser le condotte d'acqua, i prosciugamenti, i recingimenti, le trasformazioni di coltura, i robustimenti d'una fabbrica e via dicendo. Si è molto disputato in seno alle due Commissioni sui limiti entro cui circoscrivere questo diritto dell'affittuario, tendendosi da alcuni a porli con molto rigore per impedire abusi degli affittuari e troppo gravosi oneramenti a carico del proprietario, e col proporsi quindi una previa adesione di questo e un collocamento della nuova norma in sede di regole speciali alla locazione dei fondi rustici, in quanto sembrava meno necessario l'estenderla a quella delle case; e per converso sostenendosi da altri l'illimitato campo di applicazione e una esenzione dell'affittuario da vincoli e condizioni troppo ristrettive, che (specie nei fondi rustici) obbligherebbero il conduttore a sacrificare al capriccio e al misoneismo od all'assenteismo del proprietario i maggiori proventi derivanti da un serio miglioramento della cultura e della fertilità del fondo. La soluzione adottata è stata quella di conciliazione delle due tendenze: si è collocato l'articolo nella parte generale, per non impedirne l'applicazione anche ai miglioramenti apportati ad una casa, sebbene la sua applicazione più immediata e frequente sarà alle locazioni dei fondi rustici; si è posto come condizione per aversi diritto all'indennizzo, che il locatore abbia avuto conoscenza delle opere di miglioria e non vi si sia opposto. Ma si è pur voluto temperare il principio dell'indennizzo, e impedire un troppo facile oneramento del proprietario, con lo stabilire che questi, quando i miglioramenti non siano *per lui* (altri avrebbe voluto con criterio oggettivo, *per il fondo*) di alcuna utilità, possa co-

locataire à la condition de prouver que l'incendie a été causé par la faute de ce dernier. Que l'on ne dise pas que, de cette façon le locataire profite de l'avantage de l'assurance qui a été payée par le propriétaire. La prime d'assurance fait partie des frais d'entretien de la chose louée, comme les frais d'impôts, de réparations non locatives, et ces frais sont toujours pris en considération dans la fixation du prix du loyer, pourvu, bien entendu, que l'on soit sous un régime de libre convention. On ne doit pas se préoccuper non plus de la condition de l'assureur qui serait empirée parce qu'on lui impose la preuve de la faute du locataire ; l'assureur est, par rapport au locataire, un tiers, et, pour lui, vaut la règle du deuxième alinéa de l'article 82 qui n'est d'ailleurs qu'une application des principes généraux. De plus, le système actuel a eu pour effet, surtout en France que les locataires ont dû s'assurer contre les risques locatif ce qui fait qu'il y a une double prime pour le même risque.

Non moins importante est l'innovation de l'article 435 relative à la reconnaissance du droit du preneur à une indemnité pour les améliorations qu'il a faites pendant le bail telles que constructions plantations et autres ouvrages, comme des conduites d'eau, des assèchements, des transformations de culture, del consolidations de constructions, etc.... On a beaucoup discuté,au sein des deux Commissions, sur la délimitation de ce droit du preneur, quelques uns s'étaient prononcés pour une disposition rigoureuse afin d'empêcher les abus de la part du preneur et d'éviter de trop lourdes charges au propriétaire. Ils proposaient d'exiger l'adhésion primitive de celui-ci aux travaux et ils auraient voulu que la règle fût réservée aux seuls baux ruraux parce que son extension aux baux à loyer leur semblait moins nécessaire. D'autres, au contraire, auraient voulu l'appliquer sans aucune limitation, en n'imposant pas au preneur des conditions et des restrictions trop étroites qui l'obligeraient, surtout dans les baux à ferme, à sacrifier au caprice, à l'esprit de routine, à l'absentéisme du propriétaire, les grands avantages pouvant provenir de l'amélioration sérieuse du mode de culture et de la productivité du fonds.

La solution qui a été adoptée a consisté dans une conciliation de ces deux tendances. L'article a été placé dans le chapitre des dispositions générales, afin que son application ne soit pas écartée, dans le cas d'améliorations apportées a une

stringere il conduttore a levarli e, anzi, persino a risarcirgli i danni, se dalla rimozione derivino danni al fondo. Inoltre, sempre nel caso di miglioramenti riconosciuti di nessuna utilità, si è accordata al proprietario la facilitazione (ove il giudice lo conceda) di pagare l'indennizzo in più rate. Con ciò non sono forse accolti tutti i voti formulati, specialmente negli ultimi anni, dagli agricoltori: ma si è pur venuti incontro ai loro giusti desideri nei limiti in cui potevano contemperarsi col rispetto della proprietà.

Altra innovazione importante è l'attenuazione della vecchia regola che la locazione non si scioglie con la morte nè dell'uno nè dell'altro contraente (art. 1596 c. it., 1742 c. fr.). L'esperienza ha dimostrato, che talora la morte del capo di famiglia, inquilino di una casa, costringe i figli ed eredi ad abbandonare l'abitazione fino allora goduta, pel dissesto finanziario, che consegue alla scomparsa del capo: ed era una durezza volerli tener tuttavia obbligati, forse anche per molti anni, con un onere che poteva forse esaurirne le poche sostanze. Così si è loro concesso di ottener dal giudice lo scioglimento, sempre quando fosse loro vietata la sub-locazione, ma purchè ciò essi domandino nei sei mesi dalla morte e rispettati in ogni caso i termini d'uso per la licenza (art. 440).

Un secondo vantaggio sul sistema anteriore s'è dato all'affittuario, nel caso di vendita dell'immobile locato: quando nel contratto siasi fatta riserva di scioglimento della locazione in caso di vendita, il compratore che vuol licenziare l'affittuario deve dargliene avviso, se si tratti d'una casa, entro un termine doppio di quello per la denunzia di licenza, e se d'un fondo rustico o d'un opificio industriale, con un'anticipazione di due anni (art. 444): raddoppiandosi così i termini fissati negli art. 1600 c. it., 1748 c. fr.

Un terzo: quel patto di assunzione dell'onere dei casi fortuiti straordinari, che l'art. 1621 c. it., 1773 c. fr. considerava ammissibile da parte dell'affittuario del fondo rustico, è invece ora dichiarato nullo, in vista della evidente sua iniquità e dell'abuso che con esso il locatore commette in danno del coltivatore (art. 462).

Notevolmente mutato è, in questo titolo IV, il capo II, della *Colonia parziaria*. Si son qui tenute in gran parte presenti così le disposizioni della legge francese 18 luglio 1889, che aveva modificato questo punto del codice civile, come i più frequenti e diffusi patti agrari usati nelle varie re-

maison, bien qu'il doive surtout et le plus souvent s'appliquer aux baux ruraux. Mais on a subordonné le droit à indemnité à cette condition que le bailleur ait eu connaissance des travaux d'amélioration et n'y ait pas fait obstacle. On a voulu atténuer aussi le principe de l'indemnisation et empêcher que le propriétaire ne soit trop aisément chargé en décidant que si les améliorations n'offrent *pour lui* aucune utilité (d'autres auraient voulu dire pour l'immeuble) il pourrait obliger le preneur à les enlever et même à l'indemniser si cet enlèvement cause un dommage au fonds.

En outre, et toujours pour le cas où les améliorations seraient reconnues sans utilité, on a donné au juge la possibilité d'accorder au propriétaire des délais pour le paiement de l'indemnité.

On n'a peut-être pas donné satisfaction par ces dispositions à tous les voeux formulés pendant ces dernières années par les agriculteurs, mais tout au moins on a tenu compte de leurs justes réclamations, dans les limites où il était possible de les concilier avec le respect de la propriété.

Une autre innovation importante consiste dans l'atténuation de la règle que le bail n'est pas dissous par la mort du preneur ou du bailleur (articles 1742 du code français, 1596 du code italien). L'expérience a prouvé que parfois la mort du chef de famille, locataire de l'appartement, oblige ses enfants ou ses héritiers à abandonner l'appartement dont ils jouissaient jusqu'alors, par suite de la gêne financière dans laquelle les met la disparition de leur auteur. Il est très dur de les considérer encore comme obligés, parfois pendant plusieurs années, à une charge qui peut être au dessus de leurs forces.. Il a donc été admis que le juge aurait la faculté de leur accorder la résiliation du contrat lorsque ce contrat prohibe le sous-location et à la condition que la demande de résiliation soit formée dans les six mois de la mort du locataire et que soit respecté en tout cas le délai d'usage pour le congé (article 440).

Un autre avantage a été accordé au preneur au cas de vente de l'immeuble, lorsque, dans le contrat de bail, la résiliation a été réservée pour ce cas. L'acheteur qui veut congédier le locataire est tenu de lui en donner avis, s'il s'agit d'une maison, avec un délai double de celui qui est établi pour le congé ordinaire, et, s'il s'agit d'une ferme ou immeuble industriel, avec un délai de deux années. On a ainsi

gioni, nelle quali del resto sono sempre prevalenti gli usi locali, diversissimi da una provincia all'altra. Con ciò non si è forse — almeno per l'Italia — giunti ad un compiuto e radicale regolamento giuridico di questo come degli altri contratti agrari speciali, quale si potrebbe desiderare in un momento in cui (sempre parlando dell'Italia) l'azione politica e la cura del legislatore è rivolta più intensamente al fine di sviluppare la cultura intensiva e migliorare le sorti dell'agricoltura. Ma, nell'attesa che venga in futuro un codice agrario a disciplinare tutti i rapporti giuridici, personali, reali ed obbligatori, a cui dà occasione la terra, le modificazioni introdotte nel codice italiano, sull'esempio della citata legge francese, posson ritenersi un passo decisivo.

Si è al concedente la colonia riconosciuto il diritto di dirigere l'azienda agricola (art. 473); ma gli si è imposto l'obbligo di fornire al colono gratuitamente una casa sul fondo (art. 477); si è inibito al colono di cacciare o pescare sul fondo perchè non sia distrutta o diminuita la selvaggina e non siano isterilite le acque ricche di animali (art. 473); si è meglio ripartito il carico per la coltivazione e manutenzione del fondo in colonia (art. 479); si è meglio regolato lo scioglimento della colonia in caso di morte del colono (articolo 480).

Quanto alla soccida, il punto più importante delle modificazioni introdotte è quello che riguarda l'obbligo dell'affittuario, nella cosiddetta soccida di ferro, di restituire il bestiame ricevuto e gli effetti da attribuirsi in questa specie di soccida alla stima fatta al momento del contratto. Gli art. 1692 c. it., 1826 c. fr., sono stati pertanto migliorati con la dichiarazione che la stima non deve avere alcuna influenza quanto all'obbligo di restituzione del bestiame in natura, e non autorizza l'affittuario a darne semplicemente il valore in danaro; e inoltre che le oscillazioni dei valori della moneta non si ripercuotono sull'ammontare del bestiame da restituire, perchè questo dev'essere sempre per numero dei capi, qualità, razza, età, uguale al capitale di dotazione ricevuto all'inizio del contratto (art. 492).

doublé le délai fixé par les articles 1748 du code français et 1600 du code italien.

Un troisième avantage résulte pour le preneur, de la disposition de l'article 462, d'après lequel la convention qui met à la charge du fermier les risques des cas fortuits extraordinaires et qui était considérée comme valable, (articles 1673 code français, 1621 code italien), est au contraire déclarée nulle, en raison de son iniquité évidente et de l'abus que les bailleurs pouvaient faire de cette clause au préjudice des agriculteurs.

Dans ce même titre IV, le chapitre II, qui se rapporte au colonat partiaire, a subi des modifications importantes. On a pris en considération à ce sujet, soit les dispositions de la loi française du 18 juillet 1889, qui avait déjà modifié cette partie du code civil, soit les différents contrats agricoles usuels les plus récents et les plus habituels qui sont du reste directement influencés par les usages locaux, très différents suivant les régions. On n'a peut être pas ainsi atteint encore, tout au moins pour l'Italie, une règlementation aussi parfaite et complète de ce contrat et d'autres contrats agricoles qu'on aurait pu le désirer à un moment où l'action politique et les préoccupations du gouvernement tendent le plus possible au développement de la culture intensive et à l'amélioration de la situation de l'agriculture. Mais dans l'attente d'un futur code rural qui réglera tous les rapports personels, réels ou obligatoires auxquels l'exploitation agricole donne lieu, les modifications introduites dans le projet, sur l'exemple de la loi française du 18 juillet 1889, peuvent être considérées pour la législation italienne comme un incontestable progrès.

On a reconnu au propriétaire le droit de diriger l'exploitation agricole (article 473) ; on lui a imposé l'obligation de fournir gratuitement au colon une maison sur le fonds (article 477) ; on a défendu au colon de chasser et de pêcher sur le fonds pour ne pas détruire le gibier ou appauvrir les eaux riches en poissons (article 473) ; on a enfin amélioré la réglementation de la dissolution du contrat en cas de mort du colon (article 480).

En ce qui concerne le *cheptel*, les plus importantes modifications se rapportent à l'obligation du preneur, dans le *cheptel de fer*, de rendre le bétail qu'il a reçu, et aux effets attribués, dans cette espèce de cheptel, à l'estimation faite

§ 30. — *Del contratto di lavoro.*

Non poveri, ma muti addirittura sono i due codici nostri circa il contratto di lavoro: tutto si riduce alla enunciazione contenuta nell'art. 1628 c. it., 1780 c. fr., che nessuno può impiegare l'opera propria all'altrui servizio se non a tempo o per una determinata impresa. L'articolo successivo del cod. fr. (1781) che non aveva riscontro nel codice it., era stato abolito con la legge 2 agosto 1868. In compenso però la legge 27 dicembre 1890 aveva in parte colmato nel codice francese la lacuna originaria, che era invece rimasta intera nel codice italiano.

Il progetto dà, nel tit. V, un regolamento abbastanza completo dei rapporti tra datore di lavoro e lavoratore, comprendendosi in quest'ultima denominazione sia l'operaio come l'impiegato (art. 507-516). I concetti fondamentali di questo regolamento sono quelli che la scienza, la pratica e le leggi speciali hanno da tempo fissato.

Il progetto regola:

1° la facoltà di risoluzione del contratto ad arbitrio di una qualunque delle parti, quando esse non si siano impegnate per un tempo determinato, ma coll'obbligo in ogni caso, di un preavviso, o di una indennità corrispondente, ad evitare che la risoluzione in tronco ponga in gravi difficoltà le parti e fors'anche nell'inopia il lavoratore (art. 510 e 511);

2° la dichiarazione espressa dell'obbligo del datore di lavoro di garantire l'incolumità e la sicurezza del lavoratore nell'esercizio delle incombenze che gli affida (art. 513);

3° l'obbligo di rilasciargli alla fine del contratto un'attestazione dei servizi prestati (art. 514);

au moment du contrat. Les articles 1826 du code français et 1692 du code italien ont été améliorés par cette disposition, que l'estimation ne doit exercer aucune influence sur l'obligation de rendre le bétail en nature et n'autorise pas le fermier à en donner simplement la valeur en argent. Il a été en outre déclaré que les variations de valeur de la monnaie n'ont aucune répercussion sur la quantité du bétail à restituer, puisque celui-ci doit, pour le nombre de têtes et la qualité, race, âge, être égal au capital remis au commencement du contrat.

§ 30. — *Du contrat de travail.*

Nos codes ne sont pas seulement à ce sujet d'une règlementation extrêmement pauvre, on peut dire qu'ils sont presque muets, puisque tout se réduit à la règle de l'article 1780 du code français, article 1628 du code italien, qu'une personne ne peut mettre son travail au service d'autrui que pour un temps ou une entreprise déterminée. L'article suivant du code français (1781), qui n'a aucune correspondance dans le code italien, a été abrogé par la loi du 2 août 1868. En revanche la loi du 27 décembre 1890 a comblé partiellement la lacune originaire du code français; le code italien, au contraire, est resté sans modification.

Le projet règle, dans le titre V, d'une manière suffisamment complète, les relations entre employeurs et employés. Le mot employé est pris dans son sens le plus large, comme l'indique son opposition au mot employeur; il désigne toute personne qui s'oblige à travailler (ouvriers, employés ou autres) par un contrat de travail. Les conceptions fondamentales de cette réglementation sont celles que la science juridique, la pratique et les lois spéciales ont depuis un certain temps fixées.

Le projet règle: 1° le droit de résiliation du contrat accordé à chacune des parties, sur sa demande, à moins que les parties ne se soient engagées pour un temps déterminé et avec obligation, en tout cas, d'un préavis ou d'une indemnité correspondant au délai de préavis, afin d'éviter que la résiliation brutale n'entraîne de graves inconvénients pour les parties, peut être même la misère pour l'employé;

2° l'obligation de l'employeur de garantir la sécurité et d'assurer l'hygiène des personnes dans l'accomplissement de leur travail (art. 513);

4° la determinazione delle cause di scioglimento del contratto diverse dalla facoltà di mutuo recesso (art. 516).

Manca nel progetto qualsiasi disposizione sul contratto collettivo di lavoro; ritenendosi dai proponenti che quanto alla dichiarazione generica dell'ammissibilità di un simile contratto, essa sia ormai superflua, e quanto alla disciplina particolare di esso, circa i limiti della sua efficacia, circa le forme della sua costituzione, si tratti di argomento di natura eminentemente sociale e politica, che possa meglio essere regolato da una legge speciale anzichè dal codice civile, non essendo neppur consigliabile vincolare troppo, per questo riguardo, la piena libertà di ciascuno dei due Stati concordatari.

§ 31. — *Del contratto d'appalto.*

La disciplina del contratto d'appalto era per alcuni lati monca, per altri difettosa in entrambi i codici. Mancava una chiara norma circa il diritto dell'appaltatore ad ottenere la verifica dell'opera compiuta e la sua accettazione, e circa il rapporto tra la verifica e il pagamento del prezzo: gli art. 520 e 521 vi hanno provveduto, stabilendo espressamente tra l'altro che il pagamento fa presumere l'accettazione, sempre che non si tratti di semplici acconti; che avvenuta l'accettazione cessa la responsabilità dell'appaltatore per difformità dell'opera consegnata da quella convenuta o per vizi apparenti.

Mancava la determinazione del tempo e del modo in cui il committente può far valere la responsabilità dell'appaltatore, e il secondo dei due articoli predetti ha introdotto un doppio termine, l'uno di 60 giorni per la denuncia dei vizi occulti dal committente all'appaltatore, l'altro di sei mesi per intentar l'azione di responsabilità.

Resta tuttavia ferma la responsabilità decennale dell'appaltatore nelle costruzioni ed altre opere di carattere permanente, come la stabiliva già l'art. 1639 cod. it., 1792 cod. fr.; ma pur qui si è introdotto il termine precedente di 60 giorni per la denuncia della rovina o del pericolo o del grave difetto (mentre pel cod. fr. è una novità, poichè vi mancava anche l'altro termine dei due anni per l'esperimento del

3° l'obligation de donner, à la fin du contrat, à l'employé, une attestation des services qu'il a fournis (article 514);

4° les causes de dissolution du contrat autres que le droit mutuel de résiliation (article 516).

Le projet ne s'est pas occupé du contrat collectif de travail; les Commissions ont été d'avis qu'une déclaration générale sur la possibilité d'un tel contrat était désormais inutile. Quant à la règlementation particulière de la forme et des effets de ce contrat, il s'agit là d'une matière d'un ordre éminemment social et politique qui doit plutôt être réglée par une loi spéciale que par le code civil, ne serait-ce que pour ne pas trop lier à cet égard la liberté de chacun des deux Etats contractants.

§ 31. — *Du contrat d'entreprise.*

Le contrat d'entreprise est également traité dans les deux codes d'une manière insuffisante et défectueuse; la règlementation est insuffisante parce qu'il n'y a pas de dispositions claires sur le droit de l'entrepreneur d'obtenir la vérification et l'acceptation de l'ouvrage accompli et sur le rapport entre la vérification de l'ouvrage et le paiement du prix. Les articles 520-521 comblent cette lacune en déclarant expressément entre autres choses que le paiement constitue une présomption d'acceptation de l'ouvrage à moins qu'il ne s'agisse de simples acomptes. Il est également décidé qu'après l'acceptation disparaît la responsabilité de l'entrepreneur pour non conformité de l'ouvrage accompli avec celui qui a été convenu ou pour vice apparent (article 523).

Nos codes n'ont fixé aucun délai, aucune règle sur la manière pour le maître de rechercher la responsabilité de l'entrepreneur. L'article 521 introduit un double délai, l'un de 60 jours, pour dénonciation des vices cachés que le maître a découverts, l'autre de 6 mois pour l'exercice de l'action en responsabilité.

On a maintenu la règle établie par les articles 1792 du code français, 1639 du code italien que la responsabilité de l'entrepreneur existe pendant dix ans pour les bâtiments et autres ouvrages permanents. Mais, ici encore, on a établi le délai précédent de 60 jours pour la dénonciation soit de

l'azione); e s'è inoltre esclusa l'applicazione di tale regola nei rapporti fra subappaltatori (art. 523).

Si disputava in dottrina — ed è disputa che risale fino al diritto romano classico — se il contratto col quale l'appaltatore si obbliga di produrre la cosa o l'opera con materia da lui fornita, fosse una vendita o meno; l'art. 519 tronca la disputa dichiarandolo vendita, fatta eccezione della diversa volontà delle parti, le quali abbiano invece dato prevalente importanza alla prestazione di lavoro da parte dell'artefice.

Si è infine meglio regolato il caso di morte dell'appaltatore come causa di scioglimento del contratto, stabilendo che la morte lo scioglie non sempre, ma solo quando la persona dell'appaltatore fosse stata presa in particolare considerazione dal committente; quando questo particolare riguardo non vi sia stato, è giusto che il contratto continui (come ogni altro rapporto contrattuale) in persona dei suoi eredi, e che il diritto allo scioglimento sia dato al committente soltanto nel caso in cui questi eredi non offrano sufficiente garanzia di bene continuare l'opera iniziata dal loro autore (art. 526).

§ 32. — *Del contratto di società.*

Anche il contratto di società ha avuto un regolamento più completo che nei codici attuali, per quanto il relativo titolo consti ora di un minor numero di articoli che nei codici stessi. Egli è che sono stati soppressi o raggruppati in uno vari articoli di contenuto puramente didascalico, mentre si sono meglio determinate le regole sull'amministrazione delle società e si sono date varie disposizioni nuove, che colmano lamentate lacune dei codici.

Si è stabilito con una espressa disposizione (art. 540) il divieto ai singoli soci di far concorrenza alla società, esercitando per proprio conto personale la medesima industria di questa o comunque compiendo atti che possano recarle danno. Si è riconfermato il principio della nullità del patto leonino, col quale tutto il guadagno è attribuito ad un solo o a più, esentandoli da ogni carico nelle perdite; ma si è ammessa in via eccezionale la validità del patto che esenta

la ruine, soit du danger, soit enfin du défaut grave (c'est une lacune comblée dans le code français qui ne contient pas non plus le délai de deux ans pour l'exercice de l'action) et on a enfin déclaré que cette règle ne s'applique pas entre les sous entrepreneurs (art. 523).

On discute dans la doctrine — et c'est une discussion qui remonte au droit romain classique — sur la nature du contrat par le quel l'entrepreneur fournit l'ouvrage et la matière : est-ce une vente ou un louage d'ouvrage? L'article 519 tranche la question en déclarant vente, à moins que les parties n'aient voulu donner la plus grande importance au travail de l'ouvrier.

Enfin on a mieux réglé le cas où la mort de l'entrepreneur est une cause de dissolution du contrat. Il a été décidé que la dissolution ne résulte pas, fatalement, de la mort, mais qu'il en est seulement ainsi lorsque la personne de l'entrepreneur a été prise en considération particulière par le maître. S'il n'en est pas ainsi, le contrat doit continuer comme tout autre contrat dans la personne des héritiers, et le droit de résiliation ne peut être accordé au maître que dans le cas où les héritiers de l'entrepreneur ne donnent pas les garanties suffisantes pour l'achèvement de l'ouvrage de leur auteur (article 526).

§ 32. — *Du contrat de société.*

Le contrat de société a reçu également une réglementation plus complète, encore que le titre qui y est consacré soit composé d'un nombre d'articles moindre que les titres actuels de chacun de nos codes civils. C'est que plusieurs articles qui n'avaient qu'une valeur simplement didactique ont été supprimés ou groupés. Mais ont a fixé de façon plus précise les règles sur l'administration de la société et établi des dispositions nouvelles qui comblent des lacunes déplorables.

L'article 540 défend expressément aux associés de faire concurrence à la société, en exerçant pour leur propre compte la même industrie que la société ou en accomplissant, de quelque manière que ce soit, des actes qui peuvent être préjudiciables à la société. On a confirmé le principe de la nullité de la clause léonine par laquelle tous les profits sont attribués à l'un ou plusieurs des associés qui sont

uno dei soci dal contributo nelle perdite, quando questo sia il socio d'industria, per una evidente ragione d'equità verso chi, avendo impegnato tutto il suo lavoro senza compenso, si troverebbe gravato ancor di debiti quando l'impresa sociale sia andata a male (art. 547).

E' stato chiarito, in tema di deliberazioni sociali, che il computo per la formazione della maggioranza si fa per capi, sicchè la maggioranza è sempre quella numerica: occorre una convenzione speciale perchè essa sia maggioranza d'interessi (art. 553).

E quanto ai modi con cui la società finisce, mentre è meglio sancito il principio della proroga tacita (art. 557), si è eliminata l'incertezza che presentava l'art. 1733 cod. it., 1869 cod. fr., con la prescrizione troppo generica che ogni socio può provocare lo scioglimento della società con una rinunzia notificata agli altri « non fuori di tempo », stabilendosi che questa rinunzia dev'essere sempre notificata a tutti gli altri tre mesi prima, pur fermo il predetto limite che essa cioè non sia fatta intempestivamente, ossia che (pur rispettato il termine dei tre mesi) essa non venga fatta in un momento incongruo ed inopportuno (art. 560).

Ma più notevoli sono le innovazioni circa la divisione finale dell'azienda sociale, poichè il progetto detta in brevi precetti (art. 562 a 564) un adeguato regolamento della fase di liquidazione della società, il che costituiva una lacuna ed una menda del codice civile, e costringeva l'interprete a far ricorso alle norme particolari della liquidazione delle società commerciali, in gran parte non adattabili alle società civili.

Nuova pure e di indubbia utilità è poi la disposizione finale di questo titolo (art. 565), che attribuisce anche alle società civili la personalità giuridica, a condizione che esse si assoggettino a una pubblicità tale da potere essere la loro esistenza conosciuta dal pubblico. La forma di tale pubblicità può essere l'iscrizione nel registro di commercio o un'altra qualsiasi che le leggi particolari di ogni Stato potranno determinare; e (ciò pure è importante) la personalità non si estingue col puro intervenir dell'evento che pone fine alla società, ma continua pei bisogni della liquidazione sin quando questa non sia esaurita.

exemptés des pertes ; mais, par exception, on a admis la validité de la convention qui exonère des pertes l'un des associés pourvu que ce soit l'associé qui apporte son industrie, et cela pour une raison manifeste d'équité envers celui, qui, ayant engagé tout son travail sans aucune compensation se trouverait chargé de dettes si l'entreprise sociale tournait mal (article 547).

En ce qui concerne les délibérations sociales, l'article 553 explique que la majorité doit être calculée par tête et par conséquent doit toujours constituer la majorité en nombre, à moins qu'une convention spéciale ne l'ait remplacée par la majorité des intérêts.

Quant aux modes d'extinction de la société, on a, d'une part, mieux sanctionné le principe de la prorogation tacite (article 557), et, d'autre part, on a fait disparaître l'incertitude qui naissait de la disposition trop générale des articles 1869 du code français et 1735 du code italien, autorisant tout associé à provoquer la dissolution de la société, par une renonciation signifiée aux autres, pourvu que cette renonciation ne soit pas faite à contre temps. Le projet décide que cette renonciation doit être signifiée à tous les autres associés, au moins trois mois à l'avance, tout en maintenant la disposition ancienne qui veut qu'elle ne soit pas faite à contre temps, c'est-à-dire en un temps qui ne serait ni convenable, ni opportun (article 560).

Plus importantes sont les innovations sur le partage final du fonds social. Le projet donne, en des brefs articles (562-564), une réglementation suffisante de la phase de la liquidation. Le défaut de réglementation sur ce point était dans nos codes civils une lacune et obligeait l'interprète à recourir aux règles particulières des sociétés commerciales qui sont, en grande partie, très difficilement adaptables aux sociétés civiles.

Constitue également une innovation incontestable la disposition finale (article 565) attribuant aux sociétés civiles la personnalité juridique à la condition qu'elles s'assujettissent à une publicité destinée à faire connaître leur existence au public. Cette publicité peut consister, ou bien dans l'inscription au registre du commerce, ou dans toute autre formalité que les lois particulières de chaque Etat pourront établir. Cette personnalité, enfin, (et ceci est fort important) ne disparaît pas par le seul événement du fait qui

§ 33. — *Del mandato.*

Poche innovazioni sono nel titolo (VIII) del mandato. Si è tolto ogni dubbio circa le delimitazioni tra mandato, contratto di lavoro e contratto d'appalto, dichiarando che quando il mandato, anzichè avere per oggetto un affare o uno o più atti o fatti da compiere, ha ad oggetto la prestazione di servizi o il compimento di un'opera, esso vale rispettivamente come contratto di lavoro o come contratto d'appalto (art. 567). E s'è aggiunto, essere sempre presunto che la gestione dell'affare debba essere compiuta dal mandatario in nome ed in rappresentanza del mandante (articolo 568).

Altro dubbio, per verità più teorico che pratico, eliminato col progetto è quello circa l'incarico conferito all'incapace: l'incarico è valido, ma la responsabilità del mandatario è ristretta nei limiti in cui un incapace può obbligarsi (articolo 570).

Alla regola tradizionale che il mandatario non può eccedere i confini del mandato si è posto un equo temperamento, con l'autorizzarlo a dipartirsi dalle istruzioni ricevute quando egli abbia ragionevole motivo di presumere una conforme volontà del mandante e per la necessità d'un pronto operare egli non possa preventivamente interrogarlo (art. 572).

E' parso poi opportuno assicurar con una garantia il credito del mandatario per le spese e le altre erogazioni fatte nella esecuzione del mandato: e poichè il diritto di ritenzione è una cautela che spetta solo nei casi tassativamente espressi dalla legge, e non potevasi perciò pensare ad una estensione di esso per opera della giurisprudenza, si è accordato qui al mandatario questo *ius retentionis* sulle cose che egli detenga per effetto dell'incarico (articolo 577), alla stessa guisa che espressamente lo si è accordato al sequestratario, come si dirà più innanzi.

E' giustificata poi da una evidente ragione di giustizia l'altra modificazione, contenuta nell'art. 581, che cioè alcune

entraine la fin de la société, mais continue, au contraire, pour les besoins de la liquidation, jusqu'à ce que celle-ci soit terminée.

§ 33. — *Du mandat.*

Il y a dans ce titre VIII très-peu d'innovations. On a supprimé le doute qui s'élève habituellement pour les limites qui séparent le mandat, le contrat de travail et l'entreprise, en déclarant que si le mandat, au lieu d'avoir pour objet une affaire ou plusieurs actes à accomplir, a pour objet la prestation de services ou l'accomplissement d'une ouvre, il constitue un contrat de travail ou un contrat d'entreprise (article 567). On a ajouté que l'on doit toujours présumer que le mandataire doit gérer l'affaire dont il est chargé au nom et comme représentant du mandant (article 568).

Un autre doute, plutôt théorique que pratique, qui est écarté par le projet, se rapporte au mandat conféré à l'incapable. Il est décidé que le mandat est valable, mais la responsabilité du mandataire incapable est soumise aux règles particulières des obligations des incapables (article 570).

On a apporté un équitable tempérament à la règle traditionnelle d'après laquelle le mandataire ne peut excéder les pouvoirs qui lui ont été conférés par le mandat, en l'autorisant à se départir des instructions qu'il a reçues du mandant lorsqu'il a un motif raisonnable de présumer la volonté conforme de ce mandant et que, vu l'urgence de l'affaire, il n'a pas la possibilité de l'interroger avant d'agir (article 592).

Il a paru convenable de donner une garantie suffisante à la créance du mandataire pour les frais et autres débours qu'il a faits dans l'exercice de son mandat. Et comme le droit de rétention ne peut être étendu hors du cadre prévu par la loi, et qu'on ne pouvait, pour cette raison, songer à la possibilité de son extension à ce cas par la jurisprudence, on a accordé expressément au mandataire le droit de rétention sur la chose dont il a la possession par l'effet du mandat (article 597), de même qu'on l'a accordé au séquestre, ainsi qu'il sera dit plus loin.

C'est encore une raison évidente de justice qui justifie la nouvelle disposition contenue dans l'article 581 d'après le

cause normali di estinzione del mandato, come la revoca di esso o la sopraggiunta morte o l'interdizione, l'inabilitazione, l'insolvenza, il fallimento del mandante o del mandatario cessino d'esser tali, quando il mandato sia stato conferito in esecuzione di un'obbligazione che il mandante ha verso il mandatario, ad es. il proprietario venditore d'un immobile abbia dato mandato al compratore di ritirar da un terzo depositario i titoli che giustificano la proprietà e libertà del fondo, ovvero il creditore cambiario abbia dato incarico al debitore, che lo ha soddisfatto, di ritirar dalla banca gli effetti presentati allo sconto.

§ 34. — *Della transazione.*

Più breve e più semplice è divenuto il titolo della transazione: vi erano qui articoli contenenti enunciazioni del tutto oziose (es. articoli 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1773 cod. it., 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2053 cod. fr.), che potevano essere abolite senza danno, anzi con l'effetto di una maggiore sveltezza del testo, così come è stata soppressa l'inesatta, oltre che superflua, similitudine fra la transazione e la cosa giudicata, che si leggeva nell'art. 1772, codice italiano, 2052 codice francese, per esprimere il concetto dell'assoluta irrevocabilità ed intangibilità della convenzione transattiva. Vi è invece un articolo nuovo (art. 590), che proclama la regola della impossibilità di transigere su questioni attinenti allo stato delle persone (il che in verità era intuitivo) od a crediti alimentari nascenti dalla legge quando si tratti di alimenti futuri (il che poteva essere soggetto a dubbio).

§ 35. — *Della rendita perpetua e della rendita vitalizia.*

Il cod. francese non aveva destinato, come il cod. italiano, un titolo proprio al contratto di costituzione della rendita perpetua. Esso ne parla nell'art. 530, annoverando la rendita, coll'aggiunta anche della disposizione che ne consente sempre il riscatto, fra i beni mobili, e nel titolo del mutuo per indicare soltanto la possibilità di stipulare la rendita perpetua come corrispettivo di un capitale, che il creditore

quel quelques unes des causes normales d'extinction du mandat. telles que la mort, l'interdiction, la nomination d'un conseil judiciaire, la faillite ou la déconfiture du mandant ou du mandataire, cessent d'avoir leur effet si le mandat a été confié en exécution d'une obligation dont le mandant était tenu envers le mandataire. Exemple : le vendeur d'un immeuble a conféré à l'acheteur le mandat de retirer les titres de propriété de l'immeuble vendu des mains d'un tiers dépositaire ou bien le créancier d'une lettre de change, payée avant l'échéance par son débiteur, donne à celui-ci le mandat de retirer les effets de la banque à laquelle il les avait présentés à l'escompte.

§ 34. — *De la transaction.*

Ce titre est devenu plus bref et plus simple qu'il n'est dans nos codes ; il y avait, en effet, beaucoup d'articles qui ne contenaient que des énonciations tout à fait inutiles (articles 2047 à 2051, 2053 du code français, articles 1767 à 1771, 1773 du code italien). Ces articles peuvent être supprimés sans nuire en rien à la clarté et la loi y gagnera en simplicité. De même, on a supprimé la comparaison superflue, et d'ailleurs inexacte, entre la transaction et la chose jugée qui figure dans les articles 2052 du code français et 1772 du code italien, dans le seul but d'exprimer cette idée que la transaction est absolument irrévocable et intangible.

Au contraire, un nouvel article proclame la règle de l'impossibilité de transiger sur les questions se rapportant à l'état des personnes, ce qui est d'ailleurs évident, ou sur des créances d'aliments naissant de la loi, pourvu, ce qui pouvait être plus douteux, qu'il s'agisse d'aliments futurs.

§ 35. — *De la rente perpétuelle et de la rente viagère.*

Le code français n'a pas, comme l'a fait le code italien, consacré un titre à la constitution des rentes perpétuelles : il en parle dans l'article 530 qui range cette rente parmi les meubles et ajoute que le rachat en est toujours admis. Puis, au titre du prêt de consommation, il donne tout simplement la règle qu'on peut stipuler une rente perpétuelle, en échange du capital que le créancier s'oblige de ne pas

si obbliga a non ripetere (art. 1909-1910). Il codice italiano ha invece disposizioni più organiche e più complete. Vi si distingue la rendita perpetua, quale corrispettivo di un fondo (rendita fondiaria), o quale corrispettivo d'un capitale, (rendita semplice); e vi si dispone che quest'ultima deve essere assicurata con ipoteca, altrimenti il capitale è ripetibile (art. 1782 cod civ.).

Nel testo uniforme sono state riprodotte tutte queste disposizioni. L'ultima, in particolar modo, è necessaria per impedire che nel corso di alcune generazioni la rendita, se costituita a carico di un privato, si venga a frazionare soverchiamente, per effetto della sua divisione fra gli eredi, ponendo il creditore nella impossibilità pratica di perseguirla efficacemente. A tale inconveniente pone rimedio l'ipoteca che, per la sua realità ed indivisibilità, garantisce il completo pagamento della rendita, qualunque sia il numero dei debitori fra i quali, col trascorrer degli anni, è venuta a dividersi. S'intende che questa disposizione non si applica allo Stato, per il quale non varrebbero le ragioni testè esposte; e ciò si è dichiarato esplicitamente all'art. 600.

L'art. 603 riproduce con qualche modificazione le disposizioni, d'altronde non del tutto conformi tra loro, degli art. 1785 cod. it., 1912 cod. fr. E' da notare in particolar modo il n. 1, nel quale ponendosi come condizione pel riscatto obbligatorio della rendita il mancato pagamento per due anni consecutivi, si chiarisce un punto dubbio sia nella formula del cod. italiano che richiede una legittima interpellazione, sia in quella del cod. fr. che tale interpellazione non menziona; e lo si chiarisce nel senso che occorra bensì la costituzione in mora del debitore, ma non anche che essa preceda il biennio di inadempienza: in una parola, chi fu insolvente a due annualità decade del diritto di non restituire il capitale, quando non si metta in regola dopo la costituzione in mora. Questa soluzione risponde alla giurisprudenza, costituitasi sul codice francese ed è anche in armonia col principio codificato nell'art. 1184 cod. fr., 1165 cod. it. (47 del progetto).

Nel *contratto vitalizio* una sola modificazione importante è stata portata al cod. italiano, coll'introdurre nel nuovo testo una disposizione (art. 613) corrispondente a quella dell'art. 1975 cod. fr., per la quale la costituzione di rendita è senza effetto se la persona, sulla cui vita è costituita, muo

répéter (article 1909-1910). Le code italien, bien au contraire, contient des dispositions meilleures et plus complètes. Il distingue la rente perpétuelle constituée en échange d'un immeuble (rente foncière) de celle qui est constituée en échange d'un capital (rente simple) et il décide que cette dernière doit être assurée par une constitution d'hypothèques, faute de quoi le capital peut être répété (art. 1782, cod. civ.).

Dans le nouveau texte unifié toutes les dispositions du code italien ont été reproduites; la dernière en particulier est nécessaire afin d'empêcher qu'au bout de quelques générations la rente, si elle a été constituée à la charge d'un particulier, ne soit morcelée d'une manière excessive par l'effet du partage entre les héritiers du débiteur et que le créancier ne soit ainsi mis dans l'impossibilité d'en poursuivre le paiement. L'hypothèque apporte un remède à cet inconvénient parce qu'à cause de sa réalité et de son indivisibilité, elle assure le paiement intégral de la rente quel que soit le nombre des débiteurs entre lesquels, dans le cours des années, la rente a pu être partagée. Cette disposition d'ailleurs ne s'applique pas à l'Etat envers lequel n'ont aucune valeur les raison sus-indiquées. On l'a déclaré expressément à l'article 600.

L'article 603 reproduit mais avec des modifications les dispositions, qui ne sont d'ailleurs pas identiques, des articles 1912 du code français et 1785 du code italien. Il faut plus particulièrement noter le n° 1 de cet article dans lequel est établi, comme condition du rachat obligatoire de la rente, le défaut de paiement pendant deux années consécutives. On fait ainsi disparaître un doute auquel avait donné lieu, soit le texte du code italien qui exigeait une mise en demeure, soit le texte français qui n'en parlait pas. Le projet tranche la difficulté de la façon suivante: il exige la mise en demeure, mais il n'est pas nécessaire qu'elle soit antérieure aux 2 ans d'inexécution. En un mot celui qui n'a pas payé la rente pendant 2 ans est déchu de son droit de ne pas restituer le capital, s'il ne remplit pas son obligation au plus tôt après la mise en demeure. Cette solution est conforme à la jurisprudence qui s'etait formée en France sur l'article 1372 et elle est en harmonie avec le principe énoncé dans les articles 1184 cod. fr., 1165 cod. it. (art. 47 du projet).

re entro i 20 giorni di malattia già preesistente: con la espressa limitazione, però, alla costituzione di rendita a titolo oneroso. E' sembrato opportuno riprodurre questa disposizione, che nella compilazione del cod. it. era stata abbandonata come arbitraria, perchè il contratto vitalizio, quando è a titolo oneroso, è essenzialmente aleatorio per ambedue le parti, e l'alea appare, secondo ogni umana probabilità, insussistente, quando il vitaliziato fosse colpito al tempo della costituzione, da quella malattia che in brevissimo volger di tempo lo condusse alla tomba.

§ 36. — *Del giuoco e della scommessa.*

Alcune novità importanti sono state introdotte in questo breve titolo XII.

Si è chiarito il dubbio, cui aveva dato luogo l'art. 1803 cod. it., 1966 cod. fr., il quale accorda azione per le scommesse relative ai giuochi, che contribuiscono agli esercizi del corpo, dichiarandosi che l'azione compete solo a coloro che prendono parte ai giuochi stessi, ma non anche ai semplici spettatori, che scommettono fra loro (art. 620 comma 1°). Si è però nel 3° comma del nuovo articolo (620) dichiarato che le società od enti, che sono autorizzati dalla legge a ricevere le scommesse degli spettatori, non possono rifiutarsi di pagare i vincitori. Questa disposizione risponde a una necessità elementare di giustizia e di moralità, ad evitare che le società organizzatrici di corse ed altri giuochi sportivi, autorizzate dalla legge a raccogliere le scommesse mutue, o gli stessi tenitori privati di giuochi (*bookmakers*), i quali pure ricevono la posta prima che il giuoco sia iniziato, trattengano questa contro i perdenti e si rifiutino di pagare i vincitori.

E' evidente che non si potrebbe, senza grave ingiustizia, autorizzare questi enti o persone ad usare due pesi e due

Une seule modification importante a été apportée dans la matière de la *rente viagère* à l'ancien texte du code italien, en introduisant dans le nouveau texte une disposition (article 613) correspondante à celle de l'article 1975 du code français, d'après lequel la constitution de rente est sans effet si la personne, sur la vie de laquelle la rente avait été constituée, est morte dans les 20 jours d'une maladie dont elle était déjà atteinte lors de la conclusion du contrat. Cette disposition ne s'applique toutefois qu'aux contrats de rente viagère à titre onéreux. Cette règle avait été abandonnée dans le code italien comme étant soi-disant arbitraire. Les Commissions ont été d'accord pour l'accueillir dans le projet car le contrat de rente viagère, lorsqu'il est à titre onéreux, est essentiellement aléatoire pour les deux parties et le risque est, d'après les probabilités humaines, inexistant lorsque le rentier était déjà frappé, au moment de la conclusion du contrat, de la maladie qui l'a conduit en quelques jours à la mort.

§ 36. — *Du jeu et du pari.*

Des innovations importantes ont été introduites dans ce titre.

Les articles 1966 du code français et 1803 du code italien qui donnent action en justice pour les paris qui se rapportent aux jeux intéressant les exercices corporels, avaient fait naître la question de savoir si l'action pouvait être accordée, non seulement à ceux qui prennent part au jeu, mais même aux spectateurs pariant entre eux. Cette question a été résolue en ce sens que les seuls joueurs ont action pour les paris faits entre eux (article 620, al 1°). Toutefois dans le deuxième alinéa du nouvel article 620, on a décidé que ceux qui sont autorisées par la loi à recevoir les engeux des spectateurs, ne peuvent refuser de payer les gagnants, après avoir reçu ces enjeux. Cette disposition, imposée par la justice et la morale, a pour but d'empêcher que les sociétés organisatrices de courses ou autres jeux sportifs, autorisées par la loi à recevoir les enjeux, ou les individus privés qui acceptent des paris (bookmakers) ne puissent, aprés avoir reçu les enjeux avant le commencement du jeu, conserver ceux des perdants et refuser de payer les gagnants. Il est évident qu'on ne pouvait, sans une grave injustice, autoriser

misure, secondo la diversa riuscita di una o d'altra corsa. La disposizione accolta, però, non significa pieno riconoscimento della validità obbligatoria della scommessa, perchè essa non obbliga se non la parte, che ha ricevuto la posta: se, per avventura la posta non fosse stata data, il promissario non avrebbe azione per richiederla dal privato scommettitore.

E' stata anche completata la formula dell'art. 1804 cod. ital., ravvicinandola all'art. 1967 cod. franc. Il testo del codice italiano dichiara che il perdente non può ripetere ciò che ha volontariamente pagato a meno che siavi stata frode o dolo da parte del vincitore.

Alcuni scrittori si erano poggiati su questo testo e soprattutto sul significato della parola « *volontariamente* » usata negli articoli 1237 cod. it., 1235 cod. fr. per dedurne che questa parola equivalesse a « *scientemente* » poichè la si contrappone alla frode o al dolo del vincitore che ha ricevuto il pagamento.

Il nuovo testo dichiara che si tratta della frode nello stesso giuoco o nella stessa scommessa.

Infine era opportuno ricordare nel codice, che dalle regole di questo titolo non sono governate le lotterie autorizzate legalmente, per le quali è sempre data l'azione in giudizio (art. 622).

§ 37. — *Del comodato e del mutuo.*

Pressochè immutato è rimasto il titolo XIII relativo al contratto di comodato. Invece nel successivo, relativo al mutuo, vi è di rilevante che nella definizione si è menzionato così il caso di mutuo reale, perfezionato, cioè, nel senso romano mediante la trasmissione in proprietà dei *nummi*, come quello di mutuo semplicemente obbligatorio, che sarebbe nel senso romanistico un semplice *pactum de mutuo contrahendo*, ma che nella pratica moderna è divenuto frequentissimo, specie nei casi di mutuo ipotecario in cui la dazione del danaro non si effettua prima che sia iscritta l'ipoteca e nasce tuttavia un rapporto contrattuale per effetto del quale l'uno, il mutuante, è tenuto a dare le cose promesse, l'altro a restituirle quando le avrà ricevute. Questa seconda figura di contratto non avrebbe potuto trascurarsi nella revisione del codice per la sua grande frequenza in pratica (esempio l'aper-

ces sociétés ou ces personnes à avoir deux poids et deux mesures suivant les résultats de la course ou du jeu.

La disposition nouvelle ne signifie pas du reste que force obligatoire soit reconnue au pari ; elle n'oblige en effet que celui qui a reçu l'enjeu ; si, par hasard, on avait parié sans faire l'avance de l'enjeu, le gagnant n'aurait pas d'action envers l'autre partie.

On a aussi complété la formule de l'article 1804 du code italien en la rapprochant de l'article 1967 du code français. Le texte du code italien déclare que le perdant ne peut répéter ce qu'il a volontairement payé, à moins qu'il n'y ait eu fraude ou dol de la part du gagnant.

Quelques auteurs s'étaient appuyés sur ce texte et surtout sur la signification du mot *volontairement* dans les art. 1235 code français, 1237 code italien, pour en déduire que ce mot équivaut à *sciemment* parce que on l'oppose à la fraude en au dol du gagnant qui a reçu le paiement. Le nouveau texte déclare qu'il s'agit de la fraude dans le jeu ou dans le pari même.

Enfin il est utile de rappeler que les règles de ce titre ne s'appliquent pas aux loteries légalement organisées les quelles donnent toujours naissance à l'action en justice (article 622).

§ 37. — *Du prêt à usage et du prêt de consommation.*

Le titre XVII sur le *commodat*, ou prêt à usage, n'a subi presque aucune modification. Le titre suivant, du prêt de consommation, offre cette importante innovation, que dans la définition du contrat on a fait mention, soit du prêt réel qui est conclu suivant la règle du droit romain par la remise des deniers, soit du prêt simplement productif d'obligation, et qui, au sens romain, ne constituerait qu'un pacte de *mutuo contrahendo*. Cette dernière forme est devenue très fréquent dans la pratique actuelle, en particulier dans les prêts hypothécaires où la livraison des deniers ne s'effectue qu'après l'inscription de l'hypothèque. Elle fait naître le rapport contractuel, par l'effet duquel l'un des contractants, le prêteur, est tenu de donner la somme qu'il a promise, et l'autre, l'emprunteur, est tenu de la rendre à condition qu'il l'ait reçue. Cette forme du prêt de consommation ne pouvait pas être

tura di credito in conto corrente) e perchè, appunto in considerazione di tale frequenza, occorreva anche regolare il caso previsto ora dall'art. 641 di mutamenti radicali sopravvenuti, dopo l'accordo, nelle condizioni economiche del mutuatario. Il codice svizzero, art. 312, ha preso in considerazione questo solo tipo di contratto per la definizione del mutuo, come contratto bilaterale consensuale. Le nostre Commissioni non hanno creduto di potersi spingere tanto oltre; ma, non ostante la spiegabile ripugnanza di alcuni al mutamento di un concetto tradizionale quale è il contratto reale del diritto romano, ha prevalso il concetto di tener conto nella definizione (art. 636) dell'uno e dell'altro tipo di mutuo, quello puro del diritto romano *qui re contrahitur*, e quest'altro meno puro della pratica moderna per cui si parla di mutuo già concluso quando le parti sono d'accordo sulla somma da prestare, sugli interessi, sulle garanzie, sul tempo e sul modo della restituzione, ancorchè il versamento effettivo del denaro non sia ancora avvenuto.

La scienza del resto non cesserà per ciò dal tenere, teoricamente, separati i due tipi; e praticamente la fusione in una sola definizione non creerà inconvenienti, perchè è evidente che, quando si tratta del mutuo meramente obbligatorio, alle altre obbligazioni del mutuante si aggiungerà quella di consegnare la somma promessa nel tempo nel luogo con le modalità convenute, mentre una tale obbligazione non può sussistere nel mutuo reale.

Ed a proposito di obbligazioni del mutuante, il progetto appunto, mentre ha eliminato da esse quella che, per solo effetto d'un equivoco, l'articolo 1825 cod. ital., 1899 cod. fr., menzionava come una obbligazione del mutuante, ossia il non poter egli chiedere la restituzione prima del termine convenuto, ha invece da un lato espressamente ricordato l'obbligo del mutuante di riparare il danno cagionato da vizi delle cose prestate nelle condizoni dell'art. 640; dall'altro ha enunciato quello di consegnare le cose promesse nel caso suindicato di mutuo meramente obbligatorio.

négligée dans la revision des codes, étant donnée son importance pratique (par exemple l'ouverture de crédit en compte courant), et justement à cause de sa fréquence il fallait régler le cas, qui a été prévu par l'article 641, de la transformation radicale survenue dans les conditions économiques de l'emprunteur après le contrat. Le code suisse, dans l'article 312, n'a pris en considération que cette forme de prêt de consommation et il a en conséquence défini ce prêt exclusivement comme un contrat synallagmatique consensuel. Les Commissions ne sont pas allées aussi loin, mais malgré la répulsion très compréhensible que quelques membres des Commissions ressentaient pour une modification quelconque de la conception traditionnelle romaine, on a préféré tenir compte de la définition des deux formes du prêt, la forme pure du droit romain du *mutuum qui re contrahitur*, et la forme moins pure de notre pratique actuelle, d'après laquelle la convention qui constate l'accord des parties sur le montant de la somme empruntée, les intérêts, les sûretés accordées, le temps et le mode du remboursement, doit être considérée comme un prêt, bien que le versement effectif des deniers n'ait pas encore été fait.

La science juridique ne cessera pas d'ailleurs de distinguer au point de vue théorique ces deux formes de contrat et, du point de vue pratique, la fusion des deux formes dans une seule définition ne donnera lieu à aucun inconvénient, puisqu'il est évident que lorsqu'il s'agit d'un prêt qui n'a d'autre effet important que de produire des obligations on devra ajouter, au nombre des obligations du prêteur, celle de remettre la somme promise au temps et au lieu convenus, tandis que cette obligation n'existe naturellement pas dans le prêt réel.

A propos des obligations du prêteur le projet, écartant la soi-disant obligation de ne pas réclamer la somme avant l'échéance (article 1899 code français, article 1825 code italien), disposition qui était l'effet d'une équivoque, a rappelé expressément l'obligation de réparer le préjudice causé à l'emprunteur par les vices de la chose prêtée dans les conditions de l'article 640 et indiqué cette autre obligation de livrer les choses promises dans le prêt qui est simplement productif d'obligations.

§ 38. — *Del deposito e del sequestro.*

La convenienza di separar più nettamente di quel che non fosse nel codice la trattazione del deposito da quella del sequestro, è intuitiva: perciò ai due contratti sono stati assegnati due titoli distinti (XV e XVI).

Nel primo (tit. XV del Deposito) si è cancellata la distinzione del deposito in volontario e necessario, professata dall'art. 1838 cod. ital., 1920 cod. fr., sulla traccia di una dottrina antica risalente al diritto romano. Abolita la conseguenza del diritto romano, nel quale era data pel secondo l'*actio in duplum*, la distinzione non aveva altro effetto che quello già risultante dall'art. 298 (antico art. 1348 cod. it. e fr.), la cessazione cioè del divieto della prova testimoniale (art. 1950 cod. fr.). Le disposizioni ad esso relative trovano ora posto più congruo nel titolo XVII, contenente disposizioni speciali pei contratti di trasporto e di albergo.

Quanto alle responsabilità del depositario, alla norma dell'art. 1843 cod. ital., 1927 cod. fr., si è sostituito l'obbligo della diligenza del buon padre di famiglia (art. 647), che è la diligenza normalmente richiesta dall'art. 97 del nuovo testo in colui che ha l'obbligo di conservare e amministrare una cosa altrui.

Si è però ammesso un ritorno alla *diligentia quam in suis rebus* e quindi anche un eventuale alleggerimento di responsabilità pel depositario gratuito, col dichiarar ch'egli risponde *soltanto* della diligenza che suole usare nella custodia delle cose proprie (art. 647, 2° comma).

E' questa del resto una modificazione d'importanza più formale, che sostanziale; perchè già i codici vigenti distinguono fra il deposito gratuito, che è considerato l'ipotesi normale, e quello non gratuito, aggravando in quest'ultimo l'obbligazione del depositario (art. 1844 cod. ital., 1928 cod. fr.).

Nel nuovo testo alla generica dichiarazione di applicazione delle norme con maggior rigore, si è sostituita la formula più precisa della diligenza del buon padre di famiglia, che è il tipo della diligenza normale e che si richiede normalmente nel deposito, il quale ormai non è più nella maggior parte dei casi gratuito; si modifica il criterio ed eventualmente si alleggerisce la normale responsabilità per il deposito gratuito, figura meno frequente e quindi occasionale nel concetto della legge.

§ 38. — *Du dépôt et du séquestre.*

L'utilité qu'il y a à séparer le dépôt et le séquestre d'une façon plus nette qu'ils ne le sont dans nos codes actuels est évidente et c'est pour cette raison que chacun de ces contrats à son titre propre (XV et XVI).

Dans le premier (titre XV, du dépôt) on a supprimé la distinction qui se trouve dans les articles 1929 du code français et 1838 du code italien, entre le dépôt volontaire et le dépôt nécessaire suivant une vieille doctrine remontant au droit romain. Le droit romain admettait une conséquence pratique de cette distinction, en écartant pour le second l'*actio in duplum*, mais, comme cette différence ne subsiste plus dans le droit moderne, la distinction se trouvait n'avoir plus d'autre objet que celui qui résultait déjà de l'article 1348 des codes français et italien (article 298 du projet) à savoir, la suppression de la défense de la preuve testimoniale au cas où le dépôt excédait la valeur fixée par l'article 1341. Ces dispositions ont trouvé leur place dans le projet sous un titre spécial (XVII) relatif aux contrats de transport et d'hôtellerie.

En ce qui concerne la responsabilité du dépositaire, on a substitué à la règle de l'article 1927 du code français et de l'article 1843 du code italien, l'obligation d'apporter la diligence du bon père de famille (article 647), qui est la diligence requise de droit commun (article 97) de toute personne qui a l'obligation de garder et administrer la chose d'autrui.

On a toutefois admis le retour à la *diligentia quam in rebus suis* et par conséquent une diminution de la responsabilité du dépositaire, si le dépôt est gratuit. Il a été décidé que, dans ce cas, le dépositaire est tenu seulement de la diligence qu'il a l'habitude de déployer dans la garde de ses propres choses (article 648, 2ème alinea).

Cette modification est du reste plutôt une modification de forme que de fond ; en effet les codes en vigueur faisaient déjà la distinction entre le dépôt gratuit qu'ils considéraient comme normal et le cas où le dépositaire reçoit une rémunération, auquel cas on admet une responsabilité plus lourde pour celui-ci (article 1928 code français, article 1844 code italien). Le nouveau texte remplace la déclaration générale relative à l'application de la règle avec de plus grande rigueur par la formule plus précise qui vise la diligence du bon père de famille comme étant le degré normal de la diligence requise dans le dépôt. Et ceci s'explique par ce fait

Nel sequestro, si era proposto da alcuni che si respingesse dal codice civile la figura del sequestro giudiziale, poichè male esso s'intona con una legge che disciplina i contratti e che perciò dovrebbe, a rigore, contemplar solo il sequestro convenzionale. Ma la lunga tradizione e una decisa similianza tra i due tipi, che, salva la causa di preposizione del custode, hanno uguaglianza di contenuto almeno quanto ai poteri e agli obblighi del sequestratario, hanno consigliato a mantenere qui la menzione del sequestro giudiziale, non foss'altro che per l'indicazione dei presupposti che vi danno luogo, rinviando ai codici di rito ogni ulteriore norma particolare circa le forme, i termini, le modalità della nomina.

Nel merito, le regole sono state completate e rese più piene, seguendo in ciò un indirizzo opposto a quello di vari altri codici che hanno un solo magro articolo (come il codice svizzero, art. 480, e l'austriaco, § 968) o addirittura non parlano punto dell'istituto, come fanno il codice germanico e il brasiliano. E il completamento si è ottenuto, ricordando quanto all'oggetto che può essere messo sotto sequestro un intero patrimonio o una azienda (l'art. 1870 cod. it., 1956 cod. fr. parlano semplicemente d'una *cosa*); quanto alla causa, che vi può dar luogo non solo una controversia in atto, ma anche una semplice incertezza circa i rapporti giuridici che vi si riferiscono (art. 658); quanto ai poteri, ai diritti e alle obbligazioni del sequestratario, che questi sono determinati dalla convenzione (art. 659) e pel sequestro giudiziale dal provvedimento del giudice che lo ha ordinato (art. 663 comma ultimo); e che tra questi poteri ed obblighi è quello di amministrare la cosa o il patrimonio a lui affidato, quando la natura di esso lo richieda, ed anzi il potere di alienarla se la cosa non possa conservarsi o siavi una evidente necessità (art. 660).

L'art. 1871 cod. it., 1957 cod. fr. ammettono che il sequestro possa essere accompagnato da un onorario, ma ciò dichiarano con una formula che presuppone la sua normale gratuità. Ora il presupposto è troppo lungi dalla realtà della vita perchè meritasse di essere conservato, poichè il sequestratario (soprattutto d'un patrimonio o d'una azienda) deve impiegare per l'amministrazione una non trascurabile attività, che richiede una retribuzione. Perciò si è stabilito nel nuovo art. 662 che al sequestratario spetta un compenso, salvo che non vi abbia rinunciato, a parte il

qui actuellement le dépôt n'est plus gratuit dans le plus grand nombre de cas, La règle se trouvant modifiée, la responsabilité normale peut être diminuée dans le cas, qui sera considéré désormais comme exceptionnel et en quelque sorte occasionnel, du dépôt gratuit.

Pour le séquestre (titre XVI), quelques uns avaient proposé de ne pas accueillir dans le code civil des dispositions relatives au séquestre judiciaire qui ne seraient pas à leur place dans une loi réglant les contrats et ne devant en conséquence traiter que du séquestre conventionnel. Mais, la tradition déjà ancienne et la ressemblance décisive des deux formes de séquestre qui ne diffèrent que par leur cause ont déterminé les Commissions à maintenir dans le code la mention du séquestre judiciaire, tout en renvoyant aux lois de procédure pour les règles sur la forme, le délai et le choix du séquestre.

Le projet réglemente le sequéstre d'une façon plus complète que nos codes actuels; il s'eloigne des tendances des codes les plus récents qui se bornent, au contraire, à une simple mention de cette institution dans un seul article, tels que les codes suisse (article 480) et autrichien (article 968) ou même n'en parlent pas du tout, comme les codes allemand et brésilien.

L'article 658 dispose que le séquestre doit avoir pour objet non seulement une chose — d'après l'expression des textes actuels (article 1870 Code italien, article 1956 Code français), — mais un patrimoine entier ou un fonds et qu'il peut être admis non seulement lorqu'il y a une contestation actuelle mais même quand il y a une simple incertitude sur les rapports juridiques se rapportant à la chose placée sous séquestre.

Quant aux pouvoirs, droits et obligations du séquestre, ils sont déterminés par la convention (art. 659) et pour le séquestre judiciaire par la sentence du juge que la nomme (art. 663 al 3); et parmi ces pouvoirs et obligations figure celui d'administrer la chose ou le patrimoine à lui confié, quand la nature de l'objet le comporte et aussi le pouvoir d'aliéner si la chose est exposée à périr on s'il y a une nécessité évidente (article 660).

Les articles 1957 code français et 1871 code italien admettent qu'on peut attribuer un honoraire au séquestre, mais cette disposition est formulée de façon à laisser croire que les fonctions de celui-ci sont d'ordinaire gratuites. Cette suppo-

diritto al rimborso delle spese per l'amministrazione e la conservazione. E, ciò che è anche più rilevante, a garanzia di questi suoi crediti gli è attribuito l'*ius retentionis*.

§ 39. — *Dispisizioni speciali pei contratti di trasporto e d'albergo.*

Si sono riunite in un titolo autonomo le disposizioni, che trovansi oggi in parte nel titolo della locazione, in parte in quello del deposito, sulle responsabilità dei vetturini e degli osti od albergatori, sotto la rubrica *Disposizioni speciali per i contratti di trasporto e di albergo*.

Nel capo I (contratto di trasporto) si sono date solo alcune norme generalissime sulla responsabilità dei vettori per la custodia delle cose e la incolumità delle persone, che essi assumono di trasportare; di più non occorreva, perchè il contratto di trasporto è particolarmente regolato o in leggi speciali o nel codice di commercio.

Per il contratto di albergo (capo II) si sono riprodotte, coordinandole con quelle del codice civile, le disposizioni delle leggi speciali, francese e italiana, limitative della responsabilità degli albergatori, non senza introdurvi qualche miglioramento.

§ 40. — *Del pegno e dell'anticresi.*

Assai importanti sono le riforme proposte in tema di pegno e di anticresi.

Per quest'ultima, pure mantenendo inalterato il carattere di garanzia, che non attribuisce privilegio nel concorso cogli altri creditori, si è cancellata la disposizione dell'ar-

sition est loin de la réalité de la vie et ne devrait pas être maintenue parce que le séquestre est obligé de déployer pour l'administration de la chose qui lui est confiée, surtout s'il s'agit d'un patrimoine ou d'un fonds de commerce, une activité qui n'est pas négligeable et demande rétribution. Le nouvel article 662 établit donc, que le séquestre a droit à une rémunération, à moins qu'il n'y ait renoncé, et, de plus, au remboursement des frais qu'il a supportés pour la conservation et l'administration de la chose et, ce qui est encore plus remarquable, il lui donne un droit de rétention pour la sûreté de la créance née à ce titre.

§ 39. — *Dispositions spéciales sur les contrats de transport et d'hôtellerie.*

On a réuni dans ce titre les dispositions qui se trouvent actuellement partagées les unes dans le titre du louage les autres dans celui du dépôt sur la responsabilité des voituriers et des aubergistes. Le nouveau titre : « dispositions spéciales aux contrats de transport et d'hôtellerie » se compose de deux chapitres.

Dans le chapitre 1, contrat de transport, on ne donne que quelques règles très générales sur la responsabilité du voiturier pour la garde des choses et la sûreté des personnes qu'il se charge de transporter ; il n'est nécessaire d'aucune autre disposition parce que le contrat de transport trouve sa réglementation particulière dans le code de commerce et dans les lois spéciales.

En ce qui concerne le contrat d'hôtellerie (chapitre II), on a reproduit, en les coordonnant avec le code civil, les dispositions des lois spéciales française et italienne sur les limites de la responsabilité des hôteliers, non sans introduire dans ces lois quelques améliorations.

§ 40. — *Du gage et de l'antichrèse.*

Les réformes proposées en matière de gage et d'antichrèse sont assez importantes.

Pour l'antichrèse, tout en conservant sans changement le caractère de cette sûreté qui ne donne aucun privilège vis-à-vis des autres créanciers, on a fait disparaître les dispositions

ticolo 1897 cod. ital., che non ha riscontro nel cod. francese e si propone anzi d'introdurre nel titolo *della trascrizione* una disposizione identica a quella dell'art. 2, n. 1, legge francese 23 marzo 1855 che sottopone a trascrizione *tout acte portant antichrèse*. E intanto già il presente progetto (nel solo testo italiano) prescrive l'obbligo della trascrizione (art. 705, comma 2°).

Così l'anticresi, pure non attribuendo privilegio, sarà opponibile ai terzi; ciò che non è senza utilità pratica pel creditore anticretico. Il che importa, naturalmente, che il contratto anticretico sia ridotto in iscritto e di qui la disposizione nuova contenuta nell'art. 698, che commina la nullità della convenzione verbale. Ad evitare però il danno che al libero commercio dei fondi può derivare dalla accennata opponibilità, si propone che l'anticresi, per la durata della quale oggi non è fissato alcun limite, non possa durare più che quindici anni e, se convenuta per un periodo di tempo più lungo, ne sia ridotta la durata al tempo suindicato (art. 705).

Nel titolo del *pegno* le novità maggiori sono di forma, o meglio di sistema. Si è distinto il pegno di cose corporali e quello di cose incorporali (art. 670). Per il primo si è richiesto il possesso materiale della cosa nel creditore o in un terzo eletto dalle parti, consentendosi anche che la cosa sia posta sotto la custodia comune del creditore e del debitore (art. 672), la quale ultima determinazione, senza derogare al principio dello spossessamento necessario, per aversi il diritto di pegno, soddisfa al bisogno sentito in particolari circostanze di non affidarsi in tutto all'arbitrio del creditore.

Per il secondo, invece, risolvendo una antica questione, si è stabilito che basti in genere la forma richiesta per la trasmissione del diritto, quindi pei crediti non risultanti da alcun titolo la notifica al debitore della costituzione di pegno, pei titoli di credito, nominativi o all'ordine o al portatore la forma particolare di trasmissione a ciascun di essi propria; e così per ogni altro diritto incorporale (art. 688, 689, 695). Queste disposizioni (688, 689, 695) pongono fine alla discussione che si faceva di fronte agli articoli 2614 e 15 codice francese, 1681 e 82 codice italiano.

La norma che negli attuali codici richiedeva l'atto scritto nella costituzione di pegno avente ad oggetto un valore eccedente le lire 500 (pel cod. it., art. 1880) o le lire 150

de l'article 1897 du code italien qui n'existent d'ailleurs pas dans le code français et la Commission italienne se propose d'ailleurs d'introduire, au titre de la transcription dans le code civil, une disposition semblable à l'article 2, n. 1, de la loi française du 23 mars 1855 soumettant à la transcription tout acte portant antichrèse. C'est donc seulement pour mémoire que dans l'édition italienne de ce projet le 2 alinéa ajouté à l'art. 705 impose la transcription et cette disposition ne restera pas à cette place.

L'antichrèse, bien que ne conférant pas de privilège, est opposable aux tiers. Et cela n'est pas sans utilité pour le créancier. Il fallait dès lors naturellement imposer l'acte écrit pour sa constitution. C'est ce que fait l'article 698 en frappant de nullité la convention verbale. Cependant pour éviter les inconvénients que le commerce des immeubles pourrait ressentir de cette opposabilité sans limite de temps, la durée de l'antichrèse est limitée à 15 ans. Si le contrat a été fait pour un temps plus long, il y aura réduction à ce terme de 15 ans (article 705).

Dans le chapitre du gage les plus grandes innovations sont de pure forme ou plutôt concernent le plan général. On distingue le gage des choses corporelles et celui des choses incorporelles (article 670). Le premier exige la possession matérielle de la chose par le créancier ou le tiers choisi par les parties, mais il est admis aussi que les choses peuvent être mises sous la garde commune du créancier et du débiteur (article 672). Cette dernière disposition, sans déroger au principe qui exige la depossession du débiteur, donne satisfaction aux besoins de la pratique, dans les cas particuliers où le débiteur n'a pas confiance dans le créancier.

Pour les choses incorporelles on a au contraire décidé, mettant ainsi fin à une vieille controverse, qu'il suffit de la forme requise pour le transport du droit qui est mis en gage. Pour les créances qui ne résultent d'aucun titre, il suffira donc de signifier la mise en gage au débiteur. Pour les titres de crédit nominatifs ou à ordre, on emploiera la forme particulière a chaque espèce de titres et de même pour tous autres droits incorporels. Ces dispositions (article 688, 689, 695) mettront fin à la discussion qui s'était élevée à propos des articles 2074 et 2075 du code français, 1881 e 1882 du code italien.

La règle d'après laquelle, dans nos codes actuels, un acte écrit est exigé si la valeur de l'objet excède 150 francs (ar-

(pel cod. fr., art. 2074), generava il dubbio se eccedente la somma predetta dovesse essere il valore della cosa (o del credito) ceduta in pegno o il valore del credito garantito dal pegno ovvero l'uno e l'altro insieme. Il progetto toglie ogni dubbio, col dichiarare all'art. 674 che la forma scritta si esige solo se l'oggetto dato in pegno eccede il valore di lire duemila, perchè la convenzione costitutiva del pegno non ha alcuna connessione con la prova del credito. Si è aggiunto poi, ad analogia di quanto dispone l'art. 297 nella prova testimoniale, che l'atto scritto è necessario se con una stessa convenzione sono dati in pegno più oggetti il cui valore complessivo ecceda lire duemila, ancorchè ciascuno di essi non superi tale somma.

Altra utile innovazione è l'art. 676, chè dà al creditore pignoratizio, il quale abbia perduto il possesso della cosa, l'azione di rivendica come l'avrebbe il suo proprietario; nonchè l'art. 678 che, nel caso di pegno di cosa fruttifera, gli dà facoltà di percepirne i frutti imputandoli successivamente a rimborso delle spese per la conservazione, degli interessi e del capitale. Ma ancor più notevoli sono le disposizioni nuove degli art. 681, 683 con le quali si dà giusta soddisfazione all'interesse or del creditore or del debitore, di non lasciare che, per effetto del vincolo che il pegno pone alla disponibilità della cosa si perda sia la possibilità per l'uno e per l'altro, di conservare il valore della cosa quando essa si deteriori o si deprezzi, sia quella pel debitore, di realizzarne un giusto vantaggio alienandola, senza con ciò defraudare il creditore delle dovute garanzie. Il codice germanico (§§ 1218-1221) ha già dato l'esempio di un equo contemperamento di questi vari interessi in conflitto e a questo esempio si inspirano le disposizioni sopra ricordate.

Naturalmente maggior copia di articoli nuovi si ha nella parte che riguarda il pegno sulle cose incorporali, che era nei due codici quasi affatto trascurato. Si trattava appunto di determinare le facoltà e più ancora le obbligazioni del creditore pignoratizio (o del terzo eletto), quando fosse dato in pegno un credito, posto che il credito può andare in perdita se non si riscuote a tempo debito e non si usano le cautele necessarie a conservarlo. Di qui il proclamato obbligo del creditore (o del terzo) di riscuotere gli interessi, imputandone l'ammontare alle spese erogate e agli interessi del credito garantito, di riscuotere il capitale, ritenendolo fino all'ammontare del credito garantito

ticle 2074 du code français) ou 500 lires (article 1880 du code italien) engendre aussi bien des doutes à la cause de la signification incertaine du mot objet. On se demande si l'indication de la valeur vise la chose remise en gage ou la créance garantie ou les deux. Cette discussion a été tranchée par la disposition de l'article 674 qui déclare que l'acte écrit est requis si l'objet donné en gage excède en valeur 2000 francs ou lires. La convention de gage en effet n'a aucun rapport avec la preuve de la créance. On a ajouté, par analogie avec la disposition de l'article 297 pour la preuve testimoniale, que l'acte écrit est nécessaire, même s'il s'agit de plusieurs objets remis en gage par une même convention, lorsque la valeur de chacun n'excède pas 2000 francs et si la valeur totale des objets excède ce chiffre.

D'autres innovations très utiles figurent aux articles 676 et 678. Le premier donne au créancier qui a perdu la possession de la chose mise en gage l'action en revendication comme l'aurait le propriétaire lui-même. Le second reconnaît au créancier gagiste, si le gage a pour objet une chose frugifère, le droit de percevoir les fruits de la chose en les imputant d'abord sur les frais qu'il a faits pour la conservation de la chose, ensuite sur les intérêts et sur le capital.

Bien plus importants sont les articles 681-683 qui donnent une juste satisfaction à l'intérêt que le créancier ou le débiteur peuvent avoir à ne pas laisser perdre en tout ou en partie la chose donnée en gage, lorsqu'elle se détériore ou se déprécie. Il fallait aussi se préoccuper de l'intérêt que peut avoir le débiteur à réaliser un juste profit par l'aliénation de la chose sans que le créancier soit privé pour cela de sa garantie.

Les paragraghes 1218 à 1221 du code allemand ont déjà donné l'exemple d'une équitable conciliation du conflit de ces divers intérêts et c'est de cet exemple que s'inspirent les dispositions précitées.

Naturellemente, il a fallu consacrer un bien plus grand nombre de nouveaux articles au *gage des choses* incorporelles que les deux codes actuels avaient doublement négligé. Il fallait indiquer les droits et plus encore les obligations du créancier gagiste (ou du tiers choisi par les parties), si le gage a pour objet une créance car il peut arriver que cette créance soit perdue pour le créancier, si on néglige de l'exercer au moment opportun, ou de prendre les mesures nécessaires pour sa conservation. Voilà pourquoi les

(art. 690, 691); e la facoltà al medesimo attribuita di farsi assegnare il credito non pagato o la cosa oggetto del credito (art. 692, 693).

§ 41. — *Della fideiussione.*

Non molto dissimile dall'attuale è il titolo finale (XX) destinato alla fideiussione.

Le maggiori novità che vi si notano sono le seguenti. Da un canto si è dato riconoscimento e disciplina al *mandatum de pecunia credenda*, col proclamare il principio che chi dà mandato a qualcuno di far credito ad un terzo, risponde verso il primo come un fideiussore, e non può dopo accettato il mandato, più da se solo revocarlo (articolo 708); e con l'aggiungere che la responsabilità fideiussoria cessa, quando siasi dato esecuzione al mandato facendo credito al terzo, dopo che il terzo sia venuto a trovarsi in peggiorate condizioni economiche e di queste fosse edotto chi aveva ricevuto il mandato (art. 709). Dall'altro canto si è rovesciata la presunzione dell'art. 1912 cod. it., 2026 cod. fr., per cui il beneficio di divisione è ammesso tra piu fideiussori, salvo che vi sia stata rinuncia; il nuovo art. 724 non ammette il beneficio di divisione se non quando esso sia stato convenuto o riservato dal fideiussore all'atto della prestazione della garanzia.

Infine si è tolto, quanto al beneficio d'escussione, l'obbligo di indicare beni da escutersi nel distretto della Corte d'appello in cui deve eseguirsi l'obbligazione; questa restrizione non ha più ragion di essere nell'attuale grande facilità di comunicazioni e per ciò si è richiesto soltanto, per ragioni di evidente giustizia ed opportunità, che si tratti di beni situati nel territorio dello Stato (art. 721).

Non è mancata in Commissione la voce di qualcuno, che avrebbe voluto abolire totalmente il beneficio di escussione, per la più piena garanzia del creditore; ma si è osservato che il creditore può sempre cautelarsi stipulando, ove il fideiussore lo consenta, la fideiussione solidale o la rinunzia al beneficio d'escussione. Questo beneficio è un minimo di di-

articles 690-691 déclarent expressément que le créancier ou, le cas échéant, le tiers dépositaire du gage, doivent exiger les intérêts à la charge d'ailleurs de les imputer sur les frais et ensuite sur les intérêts de la créance garantie. C'est à la même idée que se rattachent les articles 692-693 qui reconnaissent au créancier la faculté de se faire attribuer la créance ou la chose donnée en gage.

§ 41. — *Du cautionnement.*

Le dernier titre du projet, le titre XX, est consacré au cautionnement. Il ne diffère pas beaucoup du titre actuel. Il faut y noter pourtant les innovations suivantes: d'un coté, on y reconnaît et on y règle le *mandatum de pecunia credenda* en déclarant que celui qui donne mandat à une personne de faire crédit à un tiers est responsable enverse cette personne comme une caution et ne peut pas, après que le mandat a été accepté par le mandataire, le révoquer (article 708). Mais sa responsabilité comme caution cesse si le mandataire a exécuté le mandat en faisant crédit au tiers à un moment où la situation de celui-ci a empiré et si le mandataire en avait connaissance.

D'autre part l'article 724 renverse la présomption des articles 2026 du code français et 1912 code italien, d'après lesquels le bénéfice de division est admis entre plusieurs cautions à moins qu'elles n'y aient expressément renoncé. Le nouvel article n'admet, au contraire, le bénéfice de division que s'il a été réservé par la caution dans l'acte de cautionnement.

Enfin, en ce qui concerne le bénéfice de discussion, on a modifié l'obligation pour la caution qui l'oppose d'indiquer les biens situés dans le ressort de la Cour d'Appel où doit être exécutée l'obligation. Cette restriction n'a plus de raison d'exister, étant donné la grande facilité actuelle des communications. On s'est borné à exiger, pour des raisons évidentes de justice et d'opportunité, que les biens indiqués soient situés dans le territoire de l'Etat (article 721).

Quelques voix se sont élevées dans les Commissions pour demander la suppression complète du bénéfice de discussion pour la plus grande sûreté du créancier. Mais on a remarqué que le créancier peut toujours se garantir, s'il le veut, en stipulant, pourvu que la caution y consente, un caution-

fesa, che sembra conveniente mantenere in pro' del fideiussore, e per verità non è gran cosa che gli si concede, se si pensi che per prevalersene egli deve anticipare al creditore principale le spese per l'esecuzione contro il debitore.

* * *

Questa rapida rassegna conferma quanto dicevamo in principio che, cioè, non si propongono nel nostro progetto mutamenti radicali al sistema vigente delle *obbligazioni e dei contratti*.

E non sarebbe stato possibile il proporli, non solo e non tanto perchè il mandato legislativo al governo italiano, in particolare, prescrive di mantenere immutati i principî fondamentali del diritto vigente, ma anche e più perchè il diritto delle obbligazioni è un edificio solidamente costruito sulla base del diritto romano, che ha dominato per questa parte incontrastato e senza interruzione o quasi, la civiltà europea anche dopo la caduta dell'Impero.

Non per questo le innovazioni proposte sono da ritenere di scarsa importanza o i miglioramenti insignificanti. L'esperienza di un secolo e un quarto di applicazione del codice di Napoleone, quella di 60 anni di applicazione del codice italiano, il sopravvenire di nuove legislazioni, e tutto il complesso dei nuovi fenomeni sociali e politici non sono stati muti per noi; e crediamo di potere con tranquilla coscienza affermare che, qualunque sia il valore dell'opera nostra, essa fu condotta con serena ed onesta obiettività.

Parigi, 31 ottobre 1927 (VI).

I Relatori:

Alfredo Ascoli.
Roberto De Ruggiero.
Henri Capitant.
Ambroise Colin.
Georges Ripert.

I Segretari:

Antonio Azara.
Jacques Bouteron.

nement solidaire ou la renonciation au bénéfice de discussion. Ce bénéfice est un *minimum* de défense qu'il paraît convenable de conserver à la caution et, à la vérité, on ne lui accorde même pas un grand avantage si on songe qu'elle est tenue pour s'en prévaloir d'avancer aux créanciers les frais de l'exécution contre le débiteur.

* * *

Cet examen rapide du projet confirme ce que nous disions au début, à savoir que nous ne proposons pas d'innovations radicales à la réglementation actuelle des obligations et des contrats.

Il ne nous aurait pas été possible d'en proposer, non seulement parce que la délégation législative donnée au gouvernement Italien proclame que les règles de fond du droit actuel ne doivent pas être modifiées, mais plus encore, et cette raison vaut pour la France, parce que le droit des obligations est une construction très solide édifiée sur la base du droit romain et qui a régi sans opposition ni interruption la civilisation européenne même, après la chûte de l'Empire.

Il ne faudrait pourtant pas en conclure que les innovations proposées n'ont pas d'importance ou que les améliorations apportées aux codes sont insignifiantes.

L'expérience d'un siècle et quart d'application du code Napoléon et de 60 ans du code civil italien, la promulgation de nouveaux codes et tout l'ensemble de nouveaux faits sociaux et politiques n'ont pas été pour nous sans enseignement. Nous croyons pouvoir, en pleine tranquillité de conscience, affirmer que, quelle que puisse être la valeur de notre œuvre, c'est avec la plus sereine et la plus honnête objectivité de jugement que nous l'avons préparée.

Paris, 31 octobre 1927.

Les Rapporteurs :

HENRI CAPITANT.
AMBROISE COLIN.
GEORGES RIPERT.
ALFREDO ASCOLI.
ROBERTO DE RUGGIERO.

Les Secrétaires :

JACQUES BOUTERON.
ANTONIO AZARA.

PROGETTO DEL CODICE

PROIET DU CODE

TITOLO I.

DISPOSIZIONI GENERALI.

CAPO PRIMO.

DELLE FONTI DELLE OBBLIGAZIONI.

SEZIONE I.

Dei contratti.

§ I. — *Disposizioni generali.*

Art. 1.

(Art. 1098 Codice civile).

Il contratto è l'accordo di due o più persone per costituire, modificare o estinguere un rapporto giuridico.

Art. 2.

(Art. 36 Codice comm.).

Il contratto è concluso tosto che il proponente ha avuto conoscenza dell'accettazione dell'altra parte.

L'accettazione deve giungere al proponente nel termine stabilito nell'offerta o nel termine normale secondo la natura dell'affare.

Il proponente può ritenere valida l'accettazione tardiva e considerare il contratto come perfetto, purchè ne dia immediatamente avviso all'altra parte.

Il proponente può revocare l'offerta finchè non ha avuto conoscenza dell'accettazione. L'accettazione può essere revocata finchè non è giunta a conoscenza del proponente.

Se il proponente si è obbligato a mantenere l'offerta per un certo tempo, o se tale obbligazione risulta dalla natura

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE I.

DES SOURCES DES OBLIGATIONS.

SECTION I.

Des contrats.

§ I. — *Dispositions générales.*

Art. 1.

(Art. 1101 Code civil).

Le contrat est l'accord de deux ou plusieurs personnes pour créer, modifier ou éteindre un rapport juridique.

Art. 2.

Le contrat se forme aussitôt que l'auteur de l'offre a eu connaissance de l'acceptation de l'autre partie.

L'acceptation doit parvenir à l'auteur de l'offre dans le délai fixé par l'offre ou dans le délai normal exigé par la nature de l'affaire.

L'auteur de l'offre peut tenir pour valable l'acceptation tardive et considérer le contrat comme parfait, pourvu qu'il en prévienne immédiatement l'autre partie.

L'auteur de l'offre peut la révoquer tant que l'acceptation n'est pas parvenue à sa connaissance. L'acceptation peut être révoquée tant qu'elle n'est pas arrivée à la connaissance de l'auteur de l'offre.

Si l'auteur de l'offre s'est engagé à la maintenir pendant un certain délai, ou si cet engagement résulte de la nature

dell'affare, la revoca prima dello spirare del termine non impedisce che il contratto si perfezioni.

La proposta, l'accettazione e la revoca dell'una o dell'altra parte si presumono conosciute nel momento in cui giungono all'indirizzo del destinatario, salvo che questi provi di essere stato senza sua colpa nell'impossibilità di prenderne notizia.

Un'accettazione che modifica la proposta equivale ad una nuova proposta.

Art. 3.

(Art. 36 Codice comm.).

Se il contratto debba, a richiesta del proponente o per la natura dell'affare, essere eseguito dall'accettante prima della sua risposta, esso si perfeziona nel tempo e nel luogo in cui ha avuto inizio l'esecuzione.

L'accettante deve dare immediatamente notizia all'altra parte dell'iniziata esecuzione.

Art. 4.

Chi ha fatto pubblicamente la promessa di remunerare una prestazione o un fatto, non può più revocarla quando la prestazione o il fatto siano stati eseguiti.

La revoca può essere fatta prima, purchè sia fondata su una giusta causa e sia resa pubblica nella stessa forma della promessa, o in forma equivalente.

In questo caso il revocante è tenuto a rimborsare le spese fatte da coloro che in buona fede, e prima della pubblicazione della revoca, avessero cominciato l'esecuzione della prestazione o del fatto; ma la somma totale di questi rimborsi non può mai superare l'ammontare della remunerazione promessa.

L'azione pel rimborso delle spese si prescrive nel termine di sei mesi dalla pubblicazione della revoca.

Art. 5.

(Art. 1099 Codice civile).

Il contratto è sinallagmatico o bilaterale quando i contraenti si obbligano reciprocamente gli uni verso gli altri.

de l'affaire, la révocation avant l'expiration du délai ne fait pas obstacle à la formation du contrat.

L'offre, l'acceptation, la révocation de l'une ou de l'autre des parties sont présumées connues à l'instant où elles parviennent à l'adresse du destinataire, à moins que celui-ci ne prouve qu'il a été, sans sa faute, dans l'impossibilité d'en prendre connaissance.

Une acceptation, qui modifie l'offre, ne vaut que comme une offre nouvelle.

Art. 3.

Si, à la demande de celui qui fait l'offre, ou à raison de la nature de l'affaire, l'exécution par l'acceptant doit précéder la réponse, le contrat se forme au moment et au lieu où l'exécution en est commencée.

Avis du commencement d'exécution doit être aussitôt donné à l'autre partie.

Art. 4.

L'auteur d'une offre faite publiquement de rémunérer une prestation ou un fait ne peut plus la révoquer lorsque la prestation ou le fait a été accompli.

La révocation faite antérieurement doit être fondée sur une juste cause et rendue publique dans la même forme que la promesse, ou dans une forme équivalente.

Dans ce cas, l'auteur de la révocation est tenu de rembourser les frais faits par ceux qui ont, de bonne foi et avant la publication de la révocation, commencé l'exécution de la prestation ou du fait, sans que la somme totale à rembourser puisse excéder le montant de la rémunération promise.

L'action en remboursement des frais est prescrite six mois après la publication de la révocation.

Art. 5.

(Art. 1102 Code civil).

Le contrat est synallagmatique ou bilatéral lorsque les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres.

Art. 6.

(Art. 1100 Codice civile).

Il contratto è unilaterale quando una o più persone si obbligano verso una o più altre, senza che a carico di queste ultime si costituisca obbligazione.

Art. 7.

(Art. 1101 Codice civile).

Il contratto a titolo oneroso è quello nel quale ciascuno dei contraenti riceve un corrispettivo della sua prestazione; il contratto è a titolo gratuito quando uno dei contraenti procura un vantaggio all'altro senza ricevere corrispettivo.

Art. 8.

(Art. 1102 Codice civile).

Il contratto è aleatorio quando i contraenti hanno di mira un'alea di guadagno o di perdita, dalla quale fanno dipendere l'esistenza o l'estensione dell'obbligazione.

Art. 9.

(Art. 1103 Codice civile)

I contratti, abbiano o non abbiano una denominazione propria, sono sottoposti alle regole generali, che sono oggetto del presente titolo.

Le regole particolari a certi contratti civili sono stabilite nei titoli relativi a ciascuno di essi e quelle particolari ai contratti commerciali nelle leggi relative al commercio.

Art. 10.

(Art. 1104 Codice civile).

Le condizioni necessarie per l'esistenza del contratto sono:

1° il consenso delle parti;

2° un oggetto che possa essere materia di contratto:

3° una causa lecita.

Art. 6.

(Art. 1103 Code civil).

Le contrat est unilatéral lorsqu'une ou plusieurs personnes s'obligent envers une ou plusieurs autres, sans que se forme d'obligation à la charge de ces dernières.

Art. 7.

(Art. 1106 et 1105 Code civil).

Le contrat à titre onéreux est celui dans lequel chacun des contractants obtient un avantage en échange de son engagement; le contrat est à titre gratuit lorsqu'une des parties procure un avantage à l'autre sans rien recevoir en échange.

Art. 8.

(Art. 1104 Code civil).

Le contrat est aléatoire lorsque les parties ont en vue une chance de gain ou un risque de perte, dont elles font dépendre l'existence ou l'étendue de l'obligation.

Art. 9.

(Art 1107 Code civil).

Les contrats, qu'ils aient ou non une dénomination propre, sont assujettis aux règles générales qui forment l'objet du présent titre.

Les règles particulières à certains contrats civils sont établies sous les titres relatifs à chacun d'eux, et les règles particulières aux contrats commerciaux par les lois relatives au commerce.

Art. 10.

(Art 1108 Code civil).

Les conditions requises pour l'existence du contrat sont:

1° le consentement des parties;

2° un objet qui puisse être matière d'un contrat;

3° une cause licite.

Art. 11.

(Art. 1104 Codice civile).

Il contratto può essere annullato:

1° per incapacità legale delle parti o di una di esse;

2° per vizi del consenso.

§ II. — *Della capacità legale di contrattare.*

Art. 12.

(Art. 1105, 1106 Codice civile).

Qualunque persona è capace di contrattare, se non è dichiarata incapace dalla legge.

Sono incapaci di contrattare nei casi espressi dalla legge: i minori, gli interdetti, gli inabilitati e tutti coloro cui la legge nega la facoltà di concludere determinati contratti.

Art. 13.

(Art. 1107 Codice civile).

La persona capace di contrattare non può opporre l'incapacità del minore, dell'interdetto giudiziale, dell'inabilitato con cui essa abbia contrattato.

L'incapacità del condannato colpito d'interdizione legale può essere opposta da qualunque interessato.

§ III. — *Dei vizi del consenso.*

Art. 14.

(Art. 1108 Codice civile).

Il contraente il cui consenso fu dato per errore scusabile o fu estorto con violenza o carpito con dolo, può fare annullare il contratto.

Art. 15.

(Art. 1110 Codice civile).

L'errore di fatto produce l'annullabilità del contratto quando verte sopra una qualità della cosa o sopra una circostanza

Art. 11.

(Art. 1108 Code civil).

Le contrat peut être annulé :
1° pour incapacité légale des parties ou de l'une d'elles ;
2° pour vices du consentement.

§ II. — *De la capacité légale de contracter.*

Art. 12.

(Art. 1123, 1124, 1125 Code civil).

Toute personne est capable de contracter si elle n'en est déclarée incapable par la loi.

Sont incapables de contracter dans les cas exprimés par la loi : les mineurs, les interdits, les personnes pourvues d'un conseil judiciaire, les femmes mariées non séparées de corps, et tous ceux à qui la loi refuse la faculté de conclure certains contrats.

Art. 13.

(Art 1125 Code civil).

La personne capable de s'engager ne peut opposer l'incapacité du mineur, de l'interdit judiciaire, de la personne pourvue d'un conseil judiciaire, de la femme mariée, avec qui elle a contracté.

L'incapacité des condamnés frappés d'interdiction légale peut être opposée par tout intéressé.

§ III. — *Des vices du consentement.*

Art. 14.

(Art. 1109 Code civil).

Celui dont le consentement a été donné par suite d'une erreur excusable, extorqué par violence ou surpris par dol peut faire annuler le contrat.

Art. 15.

(Art. 1110 Code civil).

L'erreur de fait entraîne l'annulabilité du contrat lors qu'elle porte sur une qualité de la chose ou sur une cir

che le parti abbiano considerato come essenziali, o che debbano essere ritenute tali in considerazione della buona fede e delle condizioni nelle quali il contratto fu concluso.

E' pure causa d'annullabilità l'errore sull'identità o sulle qualità della persona con la quale si contratta, quando tale identità o tali qualità sono la causa unica o principale del contratto.

Art. 16.

(Art. 1109 Codice civile).

L'errore di diritto produce l'annullabilità del contratto quando ne è la causa unica o principale.

Art. 17.

(Art. 1111 Codice civile).

La violenza esercitata contro colui che si è obbligato è causa di annullabilità, quand'anche sia stata esercitata da persona diversa da quella in favore della quale il contratto fu concluso.

Art. 18.

(Art. 1112 Codice civile).

La violenza dev'essere tale da fare impressione sopra una persona sensata e da farle temere di esporre sè o i suoi beni a un male ingiusto e notevole. Si ha riguardo in questa materia all'età, al sesso e alla condizione delle persone.

Art. 19.

(Art. 1113 Codice civile).

La violenza è causa di annullabilità del contratto anche quando la minaccia diretta contro il contraente riguardi la persona o i beni del coniuge o di un discendente o ascendente di lui. Trattandosi di altre persone, spetta al giudice di pronunciarsi sulla nullità secondo le circostanze.

Art. 20.

(Art. 1114 Codice civile).

Il solo timore reverenziale, senza che vi sia stata violenza, non basta per fare annullare il contratto.

constance que les parties ont considérées comme essentielles ou qui doivent être considérées comme telles en égard à la bonne foi et aux conditions dans lesquelles le contrat a été conclu.

Est aussi cause d'annulabilité l'erreur portant sur l'identité ou les qualités de la personne avec qui l'on contracte, lorsque cette identité ou ces qualités sont la cause unique ou principale du contrat.

Art. 16.

L'erreur de droit, lorsqu'elle est la cause unique ou principale du contrat, en entraine l'annulabilité.

Art. 17.

(Art. 1111 Code civil).

La violence exercée contre celui qui a contracté l'obligation est une cause d'annulabilité, encore qu'elle ait été exercée par une personne autre que celle au profit de qui le contrat a été fait.

Art. 18.

(Art. 1112 Code civil).

La violence doit être de nature à faire impression sur une personne raisonnable et à lui inspirer la crainte d'exposer sa personne ou sa fortune à un mal injuste et considérable. On a égard, en cette matière, à l'âge, au sexe et à la condition des personnes.

Art. 19.

(Art. 1113 Code civil).

La violence est une cause d'annulabilité du contrat même lorsque la menace dirigée contre le contractant vise la personne ou les biens de son conjoint, de son descendant ou de son ascendant. S'il s'agit d'autres personnes, le juge prononcera la nullité suivant les circonstances.

Art. 20.

(Art. 1114 Code civil).

La seule crainte révérencielle, sans qu'il y ait eu de violence, ne suffit point pour faire annuler le contrat.

Art. 21.

(Art. 1115 Codice civile).

Il dolo è causa di annullabilità del contratto quando i raggiri usati da uno dei contraenti, o da un terzo a sua conoscenza, siano stati tali che, senza di essi, l'altra parte non avrebbe contrattato.

Art. 22.

Se le obbligazioni di uno dei contraenti sono del tutto sproporzionate ai vantaggi che egli trae dal contratto o alla prestazione dell'altro contraente di maniera che, secondo le circostanze, debba presumersi che il suo consenso non sia stato sufficientemente libero, il giudice può, su domanda della della parte lesa, annullare il contratto o ridurre le obbligazioni.

L'azione di annullamento dev'essere intentata entro l'anno dalla conclusione del contratto. Essa può essere evitata mediante l'offerta che faccia l'altra parte di pagare un supplemento che sia riconosciuto sufficiente dal giudice.

Restano in vigore le disposizioni speciali relative alla lesione in determinati contratti.

§ IV. — *Dell'oggetto.*

Art. 23.

(Art. 1116, 1117 Codice civile).

L'oggetto del contratto dev'essere possibile, lecito, determinato o determinabile.

Art. 24.

(Art. 1821 Codice civile, 39 Codice comm.).

Salvo diversa volontà delle parti, l'obbligazione che ha per oggetto una somma di denaro consiste nella somma numerica indicata nel contratto, indipendentemente da qualsiasi aumento o diminuzione del valore della moneta al tempo del pagamento.

Se la moneta indicata nel contratto non ha corso legale nel Regno, il debitore ha facoltà, salvo diversa volontà delle parti, di pagare in moneta italiana al corso del cambio del giorno e del luogo in cui il pagamento è fatto e, mancando

Art. 21.

(Art. 1116 Code civil).

Le dol est une cause d'annulabilité du contrat lorsque les manœuvres pratiqués par l'une des parties, ou par un tiers à sa connaissance, ont été telles que, sans ces manœuvres, l'autre partie n'aurait pas contracté.

Art. 22.

Si les obligations de l'un des contractants sont hors de toute proportion avec l'avantage qu'il retire du contrat ou avec la prestation de l'autre, de telle sorte que, suivant les circonstances, il soit à présumer que son consentement n'a pas été suffisamment libre, le juge peut, sur la demande de la partie lésée, annuler le contrat ou réduire les obligations.

L'action en nullité doit être intentée dans l'année qui suit la conclusion du contrat. Elle peut être écartée par l'offre que fait l'autre partie de verser un supplément reconnu suffisant par le juge.

Le tout sans préjudice des dispositions spéciales relatives à la lésion dans certains contrats.

§ IV. — *De l'objet.*

Art. 23.

(Art 1129 Code civil).

L'objet du contrat doit être possible, licite, déterminé ou déterminable.

Art. 24.

(Art. 1895 Code civil).

Sauf volonté contraire des contractants, l'obligation ayant pour objet une somme d'argent n'est que de la somme numérique énoncée au contrat, indépendamment de toute augmentation ou diminution de la valeur de la monnaie au temps du paiement.

Si la monnaie indiquée dans le contrat n'a pas cours légal en France, le débiteur a, sauf volonté contraire des parties, la faculté de payer en monnaie française suivant le cours du change au jour et dans le lieu où le paiement est fait, et,

il corso del cambio in questo luogo, secondo quello della più vicina piazza di commercio.

Se il pagamento è fatto dopo la scadenza per colpa del debitore, questi è obbligato per la differenza del cambio, salvi sempre gli effetti della costituzione in mora.

Art. 25.

Se alcuno avendo promesso di concludere un contratto, rifiuti di adempiere la promessa, il giudice può, quando esistano tutte le condizioni richieste per la validità del contratto, assegnargli, su domanda dell'altra parte, un termine per l'esecuzione della sua obbligazione, trascorso il quale la sentenza del giudice terrà luogo della stipulazione del contratto.

Fuori di questa ipotesi, l'inadempimento dell'obbligazione di concludere un contratto darà diritto soltanto al risarcimento dei danni.

Art. 26.

(Art. 1118 Codice civile).

Le cose future possono essere oggetto di contratto.

Tuttavia, non si può rinunziare ad una successione non ancora aperta, nè fare su di essa alcuna stipulazione, neppure col consenso di quello della cui successione si tratta.

§ V. — *Della causa.*

Art. 27.

(Art. 1119 Codice civile).

L'obbligazione senza causa, o fondata sopra una causa falsa od illecita, non può avere alcun effetto.

Chi ha soddisfatto un'obbligazione contraria al buon costume, non può esercitare l'azione di ripetizione salvo che egli sia stato immune dalla violazione del buon costume.

Art. 28.

(Art. 1120, 1121 Codice civile)

Il contratto è valido, quantunque non ne sia espressa la causa.

L'esistenza della causa è presunta fin che non sia provato il contrario.

si dans ce lieu il n'y a pas de cours, suivant celui de la plus proche place de commerce.

Si le paiement est fait après le jour de l'échéance par la faute du débiteur, celui-ci est obligé de supporter la différence du change, sans préjudice des effets de la mise en demeure.

Art. 25.

Si un contractant, ayant promis de conclure un contrat, refuse d'exécuter sa promesse, le juge peut, sur la demande de l'autre partie, et pourvu que les conditions requises pour la validité du contrat se trouvent alors réunies, lui assigner un délai pour s'exécuter, après l'expiration duquel le jugement vaudra conclusion du contrat.

En dehors de ce cas, l'inexécution de l'obligation de conclure un contrat ne donne lieu qu'à dommages et intérêts.

Art. 26.

(Art. 1130 Code civil).

Les choses futures peuvent être l'objet d'un contrat.

On ne peut cependant renoncer à une succession non ouverte, ni faire aucune stipulation sur une pareille succession, même avec le consentement de celui de la succession duquel il s'agit.

§ V. — *De la cause.*

Art. 27.

(Art. 1131 Code civil).

L'obligation sans cause, ou sur une fausse cause, ou sur une cause illicite, ne peut avoir aucun effet.

Celui qui a acquitté une obligation contraire aux bonnes mœurs, ne peut exercer l'action en répétition si ce n'est lorsqu'il n'y a pas eu de sa part atteinte aux bonnes mœurs.

Art. 28.

(Art. 1132 Code civil).

Le contrat n'est pas moins valable, quoique la cause n'en soit pas exprimée.

L'existence de la cause est présumée tant que le contraire n'est pas prouvé.

Art. 29.

(Art. 1122 Codice civile).

La causa è illecita, quando è contraria alla legge, all'ordine pubblico o al buon costume.

§ VI. — *Della rappresentanza.*

Art. 30.

Gli atti compiuti dal rappresentante nei limiti delle sue facoltà, in nome del rappresentato, producono direttamente effetti a favore e contro di questo.

Art. 31.

Non è necessario che il rappresentante abbia la capacità di obbligarsi; basta che egli abbia la capacità di rappresentare altri in conformità della legge e che l'atto ch'egli compie non sia vietato al rappresentato.

Se la volontà del rappresentante è viziata, l'atto è annullabile nell'interesse del rappresentato.

Se la volontà del rappresentato è viziata, l'atto è annullabile in quanto il rappresentante non abbia fatto che esprimere la volontà del rappresentato.

Art. 32.

Il terzo che contratta con un rappresentante ha diritto che questo giustifichi i suoi poteri e, se questi risultino da un atto scritto, che gliene dia una copia da lui firmata.

Art. 33.

La procura a fare in nome d'altri un atto pel quale la legge esige l'atto pubblico deve esser fatta in questa stessa forma. Se è relativa ad atti per i quali è necessaria e sufficiente la scrittura privata, può essere fatta per semplice scrittura privata, anche se l'atto venga redatto in forma pubblica.

Art. 29.

(Art. 1133 Code civil).

La cause est illicite, lorsqu'elle est contraire à la loi, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.

§ VI. — *De la représentation.*

Art. 30.

Les actes accomplis dans les limites de ses pouvoirs par le représentant, au nom du représenté, produisent directement leurs effets au profit du représenté et contre lui.

Art. 31.

Il n'est pas nécessaire que le représentant ait la capacité de s'obliger; il suffit qu'il soit capable de représenter autrui conformément à la loi et que l'acte qu'il accomplit ne soit pas interdit au représenté.

Si la volonté du représentant est entachée d'un vice, l'acte est annulable au profit du représenté.

Si la volonté du représenté est entachée d'un vice, l'acte est annulable en tant que le représentant n'a fait qu'exprimer la volonté du représenté.

Art. 32.

Le tiers a le droit d'exiger que le représentant avec lequel il contracte justifie de ses pouvoirs, et, si ceux-ci résultent d'un acte écrit, qu'il en remette une copie signée par lui.

Art. 33.

Le pouvoir de faire au nom d'autrui un acte pour lequel la loi exige la forme authentique doit être donné dans la même forme. S'il s'agit d'un acte pour lequel l'écrit sous seing privé est nécessaire et suffisant, le pouvoir peut n'être donné que par acte sous seing privé même si l'acte est redigé en forme authentique.

Art. 34.

Il rappresentato che abbia limitato o revocato le facoltà da lui conferite al rappresentante non può opporre questa limitazione o revoca ai terzi, che non ne abbiano avuto conoscenza al tempo della conclusione dell'atto.

Art. 35.

Il rappresentante è tenuto a restituire il titolo attestante i suoi poteri, tosto che questi siano cessati. Egli non può ritenerlo a garanzia dei suoi crediti contro il rappresentato.

Art. 36.

Colui che ha contrattato come rappresentante senza averne la qualità, è responsabile del danno che il terzo contraente di buona fede abbia sofferto per la mancata formazione del contratto.

Art. 37.

Nessuno può, salvo le disposizioni contrarie della legge e le norme relative al commercio, contrattare con sè stesso in nome del suo rappresentato, nè per proprio conto nè per conto d'altri, senza l'autorizzazione o la ratifica del rappresentato.

§ VII. — *Degli effetti dei contratti.*

Art. 38.

(Art. 1123, Codice civile).

I contratti legalmente formati valgono come legge per coloro che li hanno fatti.

Essi non possono essere revocati che per mutuo consenso o per le cause autorizzate dalla legge.

Art. 39.

(Art. 1124 codice civile).

I contratti devono essere eseguiti di buona fede.

Art. 40.

(Art. 1124 Codice civile).

I contratti obbligano non solo a ciò che nei medesimi è espresso, ma anche a tutte le conseguenze che l'equità, l'uso o la legge attribuiscono all'obbligazione secondo la sua natura.

Art. 34.

La restriction ou la révocation des pouvoirs qu'il a donnés au représentant ne peut être opposée par le représenté aux tiers qui n'en ont pas eu connaissance au moment où ils ont contracté.

Art. 35.

Le représentant est tenu de restituer le titre constatant ses pouvoirs, dès qu'ils ont pris fin. Il ne peut le retenir en garantie de ses créances contre le représenté.

Art. 36.

Celui qui a contracté comme représentant, sans avoir cette qualité, est responsable du préjudice que le tiers contractant de bonne foi a souffert faute de formation du contrat.

Art. 37.

Sous réserve des dispositions contraires de la loi et des règles relatives au commerce, nul ne peut, au nom de celui qu'il représente, contracter avec soi-même, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'autrui, sans l'autorisation du représenté lequel pourra toutefois ratifier le contrat.

§ VII. — *Des effets des contrats.*

Art. 38.

(Art. 1134 Code civil).

Les contrats légalement formés tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faits.

Ils ne peuvent être révoqués que de leur consentement mutuel, ou pour les causes que la loi autorise.

Art. 39.

(Article 1134, al 3, Code civil).

Les contrats doivent être exécutés de bonne foi.

Art. 40.

(Art. 1135 Code civil).

Les contrats obligent non seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que l'équité, l'usage ou la loi donnent à l'obligation d'après sa nature.

Art. 41.

(Art. 1125 Codice civile).

Salve le disposizioni relative ai beni immobili, nei contratti che hanno per oggetto il trasferimento della proprietà, la costituzione o il trasferimento di un diritto reale, la proprietà o il diritto si trasmettono e si acquistano per effetto del consenso delle parti, ancorchè la tradizione non sia stata fatta.

Art. 42.

(Art. 1126 Codice civile).

Se la cosa che alcuno si è obbligato con successive convenzioni a dare o consegnare a due persone è mobile, quella delle due a cui fu dato il possesso reale è preferita all'altra e ne resta proprietaria, ancorchè il suo titolo sia posteriore di data, a condizione però che il possesso sia di buona fede.

Art. 43.

(Art. 1127 Codice civile).

Si ritiene che ciascuno abbia stipulato per sè e pei propri eredi ed aventi causa, salvo che sia dichiarato il contrario o che ciò risulti dalla natura del contratto.

Art. 44.

(Art. 1130 Codice civile)

I contratti non hanno effetto che tra le parti contraenti: essi non pregiudicano i terzi ma possono loro giovare nei casi previsti dalla legge.

Art. 45.

(Art. 1128 Codice civile).

Ciascuno può stipulare in nome proprio a favore di un terzo, quando abbia un interesse personale, sia materiale sia morale, all'adempimento dell'obbligazione.

Salvo convenzione contraria, il terzo acquista diritto contro il promittente per effetto della stipulazione; lo stipulante però può revocarla finchè il terzo non abbia dichiarato di volerne profittare.

Art. 41

(Art. 1138 Code civil).

Dans les contrats qui ont pour objet le transfert de la propriété, la constitution ou le transfert d'un droit réel, la propriété ou le droit se transmet et s'acquiert par l'effet du consentement des parties, encore que la livraison n'ait pas été faite.

Art. 42.

(Art. 1141 Code civil).

Si la chose qu'on s'est obligé de donner ou de livrer à deux personnes successivement, est mobilière, celle des deux qui en a été mise en possession réelle est préférée et en demeure propriétaire, encore que son titre soit postérieur en date, pourvu toutefois que la possession soit de bonne foi.

Art. 43.

(Art. 1122 Code civil).

On est censé avoir stipulé pour soi et pour ses héritiers et ayants cause, à moins que le contraire ne soit exprimé ou ne résulte de la nature du contrat.

Art. 44.

(Art. 1165 Code civil).

Les contrats n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes; ils ne nuisent point aux tiers, mais ils peuvent leur profiter dans les cas prévus par la loi.

Art. 45.

(Art 1119 et 1121 Code civil).

On peut stipuler en son propre nom au profit d'un tiers lorsqu'on a un intérêt personnel, matériel ou moral, à l'exécution de l'obligation.

Par l'effet de la stipulation et sauf convention contraire, le tiers acquiert un droit contre le promettant; toutefois, celui qui a fait cette stipulation peut la révoquer jusqu'à ce que le tiers ait déclaré vouloir en profiter.

Art. 46.

(Art. 1129 Codice civile).

Colui che ha promesso l'obbligazione o il fatto di un terzo è tenuto ad indennizzare l'altro contraente, se il terzo rifiuti di obbligarsi o non compia il fatto promesso.

Art. 47.

(Art. 1165 Codice civile)

Se una delle parti nel contratto bilaterale non adempie la sua obbligazione, l'altra parte ha la facoltà di domandare, a sua scelta, l'esecuzione del contratto o la risoluzione in giudizio, oltre il risarcimento dei danni.

Il giudice può accordare una dilazione al convenuto secondo le circostanze. Egli può anche rigettare la domanda quando l'inadempimento è di scarsa importanza relativamente alla prestazione promessa.

Art. 48.

Nei contratti bilaterali ciascuno dei contraenti può rifiutarsi di eseguire l'obbligazione, se l'altro non eseguisce la propria, eccetto che siano stati stabiliti termini diversi per l'esecuzione delle due obbligazioni.

Tuttavia non può rifiutarsi l'esecuzione, se, per le circostanze del caso e per la scarsa importanza della prestazione non eseguita, il rifiuto sia contrario alla buona fede.

Art. 49.

Nel caso di simulazione il contratto apparente non produce effetti tra le parti.

Se sotto la forma di un dato contratto le parti ne hanno occultato un altro, vale il contratto occultato purchè si siano avverate tutte le condizioni di sostanza richieste per la sua validità.

I creditori dei contraenti e i terzi di buona fede possono invocare a loro favore il contratto apparente; essi possono pure provare la simulazione fatta a loro danno.

La simulazione può provarsi con qualunque mezzo anche fra le parti.

Art. 46.

(Art. 1120 Code civil).

Celui qui a promis l'engagement ou le fait d'un tiers est tenu d'indemniser l'autre contractant, si le tiers refuse de s'engager ou n'accomplit pas le fait promis.

Art. 47.

(Art. 1184 Code civil).

Si l'une des parties, dans le contrat synallagmatique, n'exécute pas son obligation, l'autre partie a le choix ou de réclamer l'exécution du contrat ou d'en demander la résolution en justice avec dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Le juge peut accorder un délai au défendeur suivant les circonstances. Il peut aussi rejeter la demande en résolution lorsque le manquement à l'obligation ne présente que peu d'importance par rapport à la prestation promise.

Art. 48.

Dans les contrats synallagmatiques, chaque contractant peut refuser d'exécuter son obligation si l'autre n'exécute pas la sienne, à moins qu'il n'ait été fixé des dates différentes pour l'exécution des deux obligations.

Toutefois, l'exécution ne peut être refusée si, d'après les circonstances et en raison du peu d'importance de la prestation non exécutée, ce refus est contraire à la bonne foi.

Art. 49.

Au cas de simulation, le contrat apparent ne produit pas d'effets entre les parties.

Si, sous la forme d'un contrat, les parties ont voulu en conclure un autre, ce dernier est valable pourvu qu'il réunisse toutes les conditions de fond requises pour sa validité.

Les créanciers des parties contractantes et les tiers peuvent se prévaloir du contrat apparent pourvu qu'ils soient de bonne foi; ils peuvent aussi prouver la simulation faite à leur préjudice.

La simulation peut être prouvée par tous moyens, même entre les parties.

Art. 50.

(Art. 1319 Codice civile).

Le controdichiarazioni che non siano dichiarate nulle dalla legge, hanno effetto fra i contraenti e i loro successori a titolo universale.

Esse non possono essere opposte a coloro che vi sono rimasti estranei, ma questi possono invocarle a loro favore.

§ VIII. — *Dell'interpretazione dei contratti.*

Art. 51.

(Art. 1131 Codice civile).

Nell'interpretare i contratti, si deve indagare quale è stata la comune intenzione delle parti contraenti, anzi che stare al senso letterale delle parole.

Art. 52.

(Art. 1132 Codice civile).

Quando una clausola ammette due sensi, si deve intenderla piuttosto nel significato secondo il quale può avere qualche effetto che in quello nel quale non potrebbe averne alcuno.

Art. 53.

(Art. 1133 Codice civile).

Le espressioni che possono avere due sensi devono essere intese nel senso più conveniente alla materia del contratto.

Art. 54.

(Art. 1134 Codice civile).

Le clausole ambigue s'interpretano secondo l'uso del luogo ove il contratto fu concluso.

Art. 55.

(Art. 1135 Codice civile).

Nei contratti si devono sottintendere le clausole d'uso, quantunque non vi siano espresse.

Art. 50.

(Art. 1321 Code civil).

Les contre-lettres qui ne sont point déclarées nulles par la loi ont effet entre les parties contractantes et leurs successeurs à titre universel.

Elles ne peuvent être opposées à ceux qui y ont été étrangers, mais ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

§ VIII. — *De l'interprétation des contrats.*

Art. 51.

(Art. 1156 Cod. civil).

On doit dans les contrats rechercher quelle a été l'intention commune des parties contractantes, plutôt que de s'arrêter au sens littéral des termes.

Art. 52.

(Art 1157 Code civil).

Lorsqu'une clause est susceptible de deux sens, on doit plutôt l'entendre dans celui avec lequel elle peut avoir quelque effet, que dans le sens avec lequel elle n'en pourrait produire aucun.

Art. 53.

(Art. 1158 Code civil).

Les termes susceptibles de deux sens doivent être pris dans le sens qui convient le plus à la matière du contrat.

Art. 54.

(Art. 1159 Code civil).

Ce qui est ambigu s'interprète par ce qui est d'usage dans le lieu où le contrat est passé.

Art. 55.

(Art. 1160 Code civil).

On doit suppléer dans les contrats les clauses qui y sont d'usage, quoiqu'elles n'y soient pas exprimées.

Art. 56.

(Art 1136 Codice civile).

Tutte le clausole dei contratti s'interpretano le une per mezzo delle altre, attribuendo a ciascuna il senso che risulta dal complesso dell'atto.

Art. 57.

(Art. 1137 Codice civile).

Nel dubbio il contratto si interpreta contro colui che ha stipulato e in favore di quello che ha contratto l'obbligazione.

Art. 58.

(Art. 1138 Codice civile).

Per quanto generali siano le espressioni usate nel contratto, questo non comprende che le cose sulle quali apparisce che le parti si sono proposte di contrattare.

Art. 59.

(Art 1139 Codice civile).

Quando in un contratto si è espresso un caso al fine di spiegare l'obbligazione, non si presume per ciò che si siano voluti escludere i casi non espressi, ai quali secondo ragione può estendersi la stessa obbligazione.

Sezione II.

Della promessa unilaterale.

Art. 60.

(Art. 36 cap. ultimo Codice comm.)

La promessa unilaterale, se fatta per iscritto e per una durata non indeterminata, obbliga il promittente tostochè sia giunta a notizia della persona cui è destinata, a meno che questa rifiuti.

Sono applicabili alle promesse unilaterali tutte le regole dei contratti, eccezion fatta di quelle che si riferiscono alla necessità dell'accordo delle volontà per l'esistenza delle obbligazioni.

Restano ferme le disposizioni in materia di donazione.

Art. 56.

(Art. 1161 Code civil).

Toutes les clauses des contrats s'interprètent les unes par les autres, en donnant à chacune le sens qui résulte de l'acte entier.

Art. 57.

(Art. 1162 code civil).

Dans le doute, le contrat s'interprète contre celui qui a stipulé, et en faveur de celui qui a contracté l'obligation.

Art. 58.

(Art. 1163 Code civil).

Quelque généraux que soient les termes dans lesquels un contrat est conçu, il ne comprend que les choses sur lesquelles il paraît que les parties se sont proposées de contracter.

Art. 59.

(Art. 1164 Code civil).

Lorsque dans un contrat on a exprimé un cas pour l'explication de l'obligation, on n'est pas censé avoir voulu par là restreindre l'étendue que l'engagement reçoit de droit aux cas non exprimés.

Section II.

De la promesse unilatérale.

Art. 60.

La promesse unilatérale, si elle est faite par écrit et si sa durée n'est pas indéterminée, oblige son auteur aussitôt qu'elle est arrivée à la connaissance de la personne à laquelle elle est destinée, à moins que celle-ci ne refuse.

Sont applicables à la promesse unilatérale toutes les règles des contrats, à l'exception de celles qui se réfèrent à la nécessité de l'accord des volontés pour l'existence des obligations.

Il n'est pas dérogé aux règles prescrites en matière de donation.

L'effetto delle proposte di contratto e delle promesse di rimunerazione indirizzate al pubblico è soggetto alle disposizioni degli articoli 2 e 4.

Sezione III.

Della gestione di affari.

Art. 61.

(Art. 1141 Codice civile).

Colui che, senza esservi obbligato, assume scientemente la gestione di un affare d'altri, è tenuto a continuare e condurre a termine la gestione incominciata, finchè l'interessato non sia in grado di provvedervi da se stesso. Egli è soggetto a tutte le obbligazioni che risulterebbero da un mandato espresso conferitogli dall'interessato.

Chi è incapace di accettare un mandato è incapace anche di obbligarsi come gestore di affari; è tuttavia responsabile dei danni che abbia cagionato ed è obbligato nei limiti dell'arricchimento senza causa.

Art. 62.

(Art. 1142 Codice civile).

Il gestore è obbligato a continuare la gestione, ancorchè l'interessato muoia prima che l'affare sia terminato, sino a che l'erede possa assumerne la direzione.

Art. 63.

(Art. 1143 Codice civile)

Il gestore è tenuto ad usare nella gestione tutte le cure di un buon padre di famiglia.

Tuttavia il giudice può, in considerazione delle circostanze che indussero il gestore ad assumere la gestione, moderare il risarcimento dei danni ai quali sarebbe tenuto per effetto della sua colpa.

Art. 64.

(Art. 1144 Codice civile).

Se l'affare fu bene amministrato, l'interessato deve adempiere le obbligazioni che il gestore abbia assunto in nome di lui, indennizzarlo di tutte le oggligazioni che abbia

L'effet des offres de contrat et des promesses de rémunération adressées au public reste soumis aux dispositions des articles 2 à 4.

Section III.

De la gest on d'affaires.

Art. 61.

(Art. 1372 Code civil).

Celui qui, sans y être obligé, assume sciemment la gestion de l'affaire d'autrui est tenu de continuer et d'achever le gestion commencée, jusqu'à ce que le maître soit en état d'y pourvoir lui-même. Il se soumet à toutes les obligations qui résulteraient d'un mandat exprès que le maître lui aurait donné.

Celui qui est incapable d'accepter un mandat est incapable aussi de s'obliger comme gérant d'affaires; il est toutefois responsable des dommages qu'il a causés et tenu à raison de son enrichissement sans cause.

Art. 62.

(Art. 1373 Code civil).

Le gérant est obligé de continuer sa gestion, encore que le maître vienne à mourir avant que l'affaire soit terminée, jusqu'à ce que les héritiers aient pu en prendre la direction.

Art. 63.

(Art. 1374 Code civil).

Le gérant est tenu d'apporter dans sa gestion tous les soins d'un bon père de famille.

Néanmoins les circonstances qui l'ont conduit à se charger de l'affaire, peuvent autoriser le juge à modérer les dommages e intérêts qui seraient dus à raison des ses fautes.

Art. 64.

(Art 1375 Code civil).

Le maître dont l'affaire a été bien administrée, doit remplir les engagements que le gérant a contractés en son nom, d'indemniser de tous les engagements personnels qu'il

personalmente assunto e rimborsarlo di tutte le spese necessarie od utili, con gli'interessi dal giorno in cui furono fatte.

Questa disposizione non si applica alla gestione assunta o agli atti di gestione eseguiti contro il divieto dell'interessato, eccetto che tale divieto sia contrario alla legge, all'ordine pubblico o al buon costume.

Art. 65.

La ratifica dell'interessato produce gli effetti del mandato relativamente alla gestione ,anche se questa sia stata compiuta da una persona che credeva di gerire un affare proprio.

Sezione IV.

Del pagamento dell'indebito.

Art. 66.

(Art 1237 Codice civile).

Ogni pagamento presuppone un debito; ciò che è stato pagato senza essere dovuto è ripetibile.

La ripetizione non è ammessa riguardo alle obbligazioni naturali che siano state spontaneamente soddisfatte.

Art. 67.

(Art. 1145, 1146 Codice civile).

Chi per errore ha fatto un pagamento a chi non era suo creditore, ha diritto di ripetere ciò che ha pagato.

Questo diritto non spetta a chi, credendosi debitore, paga il vero creditore, se questi in buona fede si sia privato del titolo o abbia rinunciato alle garanzie del credito. In questo caso chi ha pagato ha regresso contro il vero debitore.

Art. 68.

(Art. 1147 Codice civile).

Chi ha ricevuto l'indebito è tenuto, se era in mala fede, a restituire il capitale e gl'interessi o i frutti dal giorno del pagamento.

a pris et lui rembourser toutes les dépenses nécessaires ou utiles, avec les intérêts à partir du jour où elles ont été faites.

Cette disposition ne s'applique pas à la gestion entreprise ou aux actes de gestion exécutés malgré la défense du maître, à moins que cette défense ne soit contraire à la loi, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Art. 65.

La ratification du maître produit les effets du mandat en ce qui concerne la gestion, même si celle-ci a été accomplie par une personne qui croyait gérer sa propre affaire.

Section IV.

Du paiement de l'indû.

Art. 66.

(Art. 1235 Code civil).

Tout paiement suppose une dette: ce qui a été payé sans être dû est sujet à répétition.

Le répétition n'est pas admise à l'égard des obligations naturelles qui ont été spontanément acquittées.

Art. 67.

(Art. 1376, 1377 Code civil).

La personne qui, par erreur, a fait un paiement à celui qui n'était pas son créancier a le droit de répéter ce qu'elle a payé.

Ce droit n'appartient pas à celui qui, se croyant débiteur, paye le vrai créancier lorsque celui-ci s'est dépouillé de bonne foi de son titre ou a renoncé aux garanties de sa créance. Dans ce cas, celui qui a payé a un recours contre le véritable débiteur.

Art. 68.

(Art 1378 Code civil).

S'il y a mauvaise foi de la part de celui qui a reçu l'indû il est tenu de restituer tant le capital que les intérêts ou les fruits, du jour du paiement.

Art. 69.

Se chi ha ricevuto l'indebito era un incapace, non è tenuto che nei limiti dell'arricchimento anche s'egli era in mala fede.

Art. 70.

(Art. 1148 Codice civile).

Chi ha ricevuto indebitamente una cosa determinata, è tenuto a restituirla in natura, se esiste.

Se l'ha ricevuta in mala fede, è tenuto a restituire il valore della cosa, quando essa sia perita o si sia deteriorata, anche per caso fortuito, secondo la stima al giorno della domanda, salvo a chi ha dato la cosa non dovuta il diritto di esigere, invece, la cosa stessa deteriorata, oltre un'indennità per la diminuzione del valore.

Art. 71.

(Art. 1149 Codice civile).

Chi, prima di conoscere l'obbligo di restituirla, ha alienata la cosa ricevuta in buona fede, è obbligato a restituire il corrispettivo ricevuto o a cedere l'azione per conseguirlo. Se l'alienazione fu a titolo gratuito, il terzo acquirente è obbligato nei limiti del suo arricchimento verso colui che ha pagato l'indebito.

Chi, dopo conosciuto l'obbligo di restituirla, ha alienato la cosa ricevuta in buona fede, è obbligato a restituire la cosa in natura o il suo valore secondo la stima al giorno in cui fu messo in mora di restituirla, salvo a colui che ha pagato l'indebito, il diritto di esigere il corrispettivo ricevuto per l'alienazione o la cessione dell'azione per conseguirlo. Se l'alienazione fu a titolo gratuito, l'acquirente, in difetto di restituzione da parte dell'alienante, è obbligato nei limiti dell'arricchimento verso colui che ha pagato l'indebito.

Art. 72.

(Art. 1150 Codice civile).

Colui al quale è restituita la cosa, deve rimborsare anche il possessore di mala fede delle spese necessarie che questi abbia fatto.

Art. 69.

Si celui qui a reçu l'indû est incapable, il n'est tenu que dans la mesure de son enrichissement même s'il est de mauvaise foi.

Art. 70.

(Art. 1379 Code civil).

Celui qui a indûment reçu une chose déterminée est tenu de la restituer en nature, si elle existe.

S'il l'a reçue de mauvaise foi, il est tenu de restituer la valeur de la chose qui a péri ou s'est détériorée même par cas fortuit, suivant l'estimation au jour de la demande en restitution, sauf le droit, pour celui qui a donné la chose indue, d'exiger la chose même détériorée avec, de plus, une indemnité pour la diminution de valeur.

Art. 71.

(Art. 1380 Code civil).

Celui qui, ayant reçu la chose de bonne foi, l'a aliénée avant de connaître son obligation de la restituer, est obligé de restituer l'équivalent par lui reçu ou de céder l'action pour l'obtenir. Si l'aliénation a été faite à titre gratuit, le tiers acquéreur est obligé dans la mesure de son enrichissement envers celui qui a fait le paiement indû.

Celui qui, ayant reçu la chose de bonne foi, l'a aliénée après avoir eu connaissance de son obligation de restituer, est obligé de restituer la chose en nature ou sa valeur suivant l'estimation au jour de le mise en demeure de restituer, sauf, pour celui qui a payé l'indû, le droit d'exiger la prestation reçue en raison de l'aliénation ou l'action pour l'obtenir. En cas d'aliénation à titre gratuit, l'acquéreur, faute de restitution de la part de l'aliénateur, est obligé dans la mesure de son enrichissement envers celui qui a fait le paiement indu.

Art. 72.

(Art. 1381 Code civil).

Celui auquel la chose est restituée, doit tenir compte, même au possesseur de mauvaise foi, des dépenses nécessaires que celui-ci a faites.

Se si tratti di spese utili, avrà la scelta di rimborsarne l'importo o di pagare l'aumento di valore della cosa.

Sezione V.

Dell'arricchimento senza causa.

Art. 73.

Chi si arricchisce senza causa a danno di un'altra persona è tenuto, nei limiti del proprio arricchimento, ad indennizzarla di ciò di cui si è impoverita.

Sezione VI.

Degli atti illeciti.

Art. 74.

(Art. 1151-1152 Codice civile)

Qualunque fatto colposo che cagioni danno ad altri obbliga colui che l'ha commesso a risarcire il danno.

E' ugualmente tenuto al risarcimento colui che ha cagionato danno ad altri eccedendo, nell'esercizio del proprio diritto, i limiti posti dalla buona fede o dallo scopo per il quale il diritto gli fu riconosciuto.

Art. 75.

(Art. 1306 Codice civile).

L'incapace è obbligato per i suoi atti illeciti, a condizione che abbia agito con discernimento.

Art. 76.

Nel caso di danno cagionato da persona priva di discernimento, se il danneggiato non abbia potuto ottenere il risarcimento da chi è tenuto alla sorveglianza, il giudice può, in considerazione della condizione delle parti, condannare l'autore del danno ad un'equa indennità.

Art. 77.

E' esente da responsabilità chi cagiona danno ad altri per la legittima difesa di se stesso o d'un terzo.

En cas de dépenses utiles, il aura le choix, ou d'en rembourser le montant ou de payer la plus-value.

Section V.

De l'enrichissement sans cause.

Art. 73.

Quiconque s'enrichit san cause au détriment d'une autre personne, est tenu de l'indemniser, dans la mesure de son propre enrichissement, de ce dont elle s'est appauvrie.

Section VI.

Des actes illicites.

Art. 74.

(Art. 1382, 1383 Code civil).

Toute faute qui cause un dommage à autrui oblige celui qui l'a commise à le réparer.

Doit également réparation celui qui a causé un dommage à autrui en excédant, dans l'exercice de son droit, les limites fixées par la bonne foi ou par le but en veu duquel ce droit lui a été conféré.

Art. 75.

(Art. 1310 Code civil).

L'incapable est obligé par ses actes illicites, pourvu qu'il ait agi avec discernement.

Art. 76.

En cas de dommage causé par une personne privée de discernement, si la victime n'a pu obtenir réparation de celui qui est tenu de la surveillance, les juges peuvent, en considération de la situation des parties, condamner l'auteur du dommage à une indemnité équitable.

Art. 77.

N'est pas responsable celui qui cause un dommage à autrui pour sa légitime défense ou celle d'un tiers.

Chi cagiona danno ad altri per preservare se stesso o per proteggere un terzo da un danno imminente e molto più grave, non è tenuto al risarcimento, se non nella misura che il giudice riterrà equa.

Art. 78.

Se il fatto del danneggiato ha concorso a cagionare il danno, l'obbligazione di risarcirlo è diminuita in proporzione di tale concorso.

Art. 79.

(Art. 1153 commi 2°, 3°, 4° e 6° Codice civile)

Il padre, in sua mancanza la madre, il tutore sono responsabili del danno cagionato dal fatto illecito dei figli minori abitanti con essi.

I maestri e gli artigiani sono responsabili del danno cagionato dal fatto illecito dei loro allievi e apprendisti durante il tempo in cui sono sotto la loro vigilanza.

La responsabilità di queste persone cessa se provino di non aver potuto impedire il fatto. Essa sussiste anche se l'autore del fatto illecito sia irresponsabile per la mancanza di discernimento.

Art. 80.

(Art. 1153 comma 5° Codice civile).

I padroni e i committenti sono responsabili per i danni arrecati dal fatto illecito dei loro domestici e preposti nell'esercizio delle funzioni cui sono adibiti.

Art. 81.

(Art. 1154 Codice civile).

Il proprietario di un animale o chi se ne serve, pel tempo in cui lo ha in uso, è responsabile dei danni cagionati dall'animale, sia che fosse sotto la sua custodia, sia che fosse smarrito o fosse fuggito, a meno che non sia provato che il danno fu cagionato da colpa del danneggiato o dal fatto di un terzo o da caso fortuito o di forza maggiore.

Celui qui cause un dommage à autrui pour se préserver lui-même ou pour protéger un tiers d'une dommage imminent et beaucoup plus grave, n'est tenu à réparation que dans la mesure que le juge estime équitable.

Art. 78.

Lorsque le fait de la victime a contribué à causer le dommage, l'obligation de le réparer est diminuée dans la mesure où la victime y a contribué.

Art. 79.

(Art. 1384 Code civil).

Le père, la mère à son défaut, le tuteur sont responsables du dommage causé par le fait illicite des enfants mineurs habitant avec eux.

Les instituteurs et les artisans sont responsables du dommage causé par le fait illicite de leurs élèves et apprentis pendant le temps qu'ils sont sous leur surveillance. Toutefois la responsabilité de l'Etat est substituée à celle des membres de l'enseignement public.

La responsabilité de ces personnes est engagée à moins qu'elles ne prouvent qu'elles n'ont pu empêcher le fait qui donne lieu à cette responsabilité; elle subsiste, encore que l'auteur de l'acte soit irresponsable pour défaut de discernement.

Art. 80.

(Art 1384 Code civil).

Les maîtres et les commettants sont responsables pour le dommage causé par le fait illicite de leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés.

Art. 81.

(Art. 1385 Code civil).

Le propriétaire d'un animal, ou celui qui s'en sert, pendant qu'il est à son usage, est responsable du dommage que l'animal a causé, soit qu'il fût sous sa garde, soit qu'il fût égaré ou échappé, à moins qu'il ne soit prouvé que l'accident a été causé par la faute de la victime ou par le fait d'un tiers, ou par un cas fortuit ou de force majeure.

Art. 82.

(Art. 1153, 1° comma, Codice civile).

Ciascuno è responsabile del danno cagionato dalle cose che ha in sua custodia, a meno che non sia provato che il danno è stato cagionato da colpa del danneggiato o dal fatto di un terzo, o da caso fortuito o di forza maggiore.

Tuttavia chi detiene, a qualunque titolo, in tutto o in parte un immobile o beni mobili nei quali si è sviluppato un incendio, non è responsabile di fronte ai terzi dei danni derivanti dall'incendio, se non sia provato che questo deve attribuirsi a colpa di lui o delle persone di cui risponde.

Art. 83.

(Art. 1155 Codice civile).

Il proprietario di un edificio è responsabile del danno cagionato dalla rovina di esso, salvo che provi che la rovina non è dovuta nè a difetto di manutenzione nè a vizio di costruzione.

Art. 84.

(Art. 1156 Codice civile).

Quando più persone sono responsabili dello stesso fatto dannoso, esse sono obbligate solidalmente al risarcimento del danno.

Colui che ha pagato il risarcimento totale ha regresso contro ciascuno degli altri per una parte, che il giudice determinerà secondo la gravità della colpa di ciascuno. Se è impossibile determinare il grado di responsabilità di ciascuno, la ripartizione si farà per quote virili.

Art. 85.

(Art. 38 Codice penale, 7 Codice procedura penale).

L'obbligazione del risarcimento comprende tutti i danni materali e morali, cagionati dall'atto illecito.

In particolare, il giudice potrà attribuire un'indennità alla vittima, in caso di lesione della persona, di attentato all'onore o alla reputazione della persona o della sua famiglia, di violazione della libertà personale o del domicilio o di un segreto concernente la parte lesa.

Il giudice potrà ugualmente attribuire un'indennità ai

Art. 82.

(Art. 1384, al. 1 Code civil).

On est responsable du dommage causé par les choses que l'on a sous sa garde, à moins qu'il ne soit prouvé que le dommage a été causé par la faute de la victime ou par le fait d'un tiers, ou par cas fortuit ou de force majeure.

Toutefois, celui qui détient, à un titre quelconque, tout ou partie de l'immeuble ou des biens mobiliers dans lesquels un incendie a pris naissance, n'est responsable, vis-à-vis des tiers, des dommages causés par cet incendie, que s'il est prouvé que l'incendie doit être attribué à sa faute ou à la faute des personnes dont il est responsable.

Art. 83.

(Art. 1386 Code civil).

Le propriétaire d'un bâtiment est responsable du dommage causé par sa ruine, à moins qu'il ne prouve qu'elle n'est arrivée ni par suite de défaut d'entretien, ni par un vice de sa construction.

Art. 84.

Lorsque plusieurs personnes sont responsables du même fait dommageable, elles sont obligées solidairement à la réparation du dommage.

Celui qui a payé la totalité du dommage a un recours contre chacun des autres pour une part qui sera fixée par le juge d'après la gravité de la faute commise par chacun. S'il est impossible d'établir le degré de responsabilité de chacun des auteurs, la répartition se fera par parts viriles.

Art. 85.

L'obligation de réparation s'étend à tout dommage matériel ou moral causé par l'acte illicite.

Le juge peut, notamment, allouer une indemnité à la victime en cas de lésion corporelle, d'atteinte à son honneur, à sa réputation, ou à celle de sa famille, à sa liberté personnelle, de violation de son domicile ou d'un secret l'intéressant.

Le juge peut également allouer une indemnité aux parents,

parenti, agli affini o al coniuge a titolo di riparazione del dolore sofferto nel caso di morte della vittima.

Sezione VII.

Dell'obbligazione di esibire.

Art. 86.

Il possessore o detentore di una cosa è obbligato ad esibirla a chi invoca un diritto riguardo ad essa, se l'ispezione della cosa è necessaria per accertare l'esistenza o i limiti del diritto affermato.

Se si tratta di un titolo o di altro documento, il giudice può ordinarne l'esibizione e, occorrendo, la produzione in giudizio, anche a vantaggio di chi voglia soltanto dedurne la prova di un suo diritto.

Il giudice può tuttavia negare l'esibizione, se il detentore invochi un interesse legittimo o un altro grave motivo per rifiutarvisi.

Salvo diversa disposizione del giudice, l'esibizione si fa nel luogo ove si trova la cosa al momento della domanda giudiziale.

Le spese dell'esibizione devono essere anticipate dal richiedente.

Il giudice può subordinare l'esibizione alla prestazione di una cauzione che garantisca il detentore per i danni cui possa dar luogo l'esibizione medesima.

CAPO II.

Degli effetti delle obbligazioni.

Art. 87.

(Art. 1218 Codice civile).

Il debitore è tenuto all'esecuzione completa dell'obbligazione, e in mancanza, al risarcimento dei danni.

Art. 88.

(Art. 1219 Codice civile).

L'obbligazione di trasmettere la proprietà include quella di consegnare la cosa e di conservarla fino alla consegna.

alliés ou conjoint en réparation de la douleur éprouvée en cas de mort de la victime.

Section VII.

De l'obligation de présenter une chose.

Art. 86.

Le possesseur ou détenteur d'une chose est obligé à la présenter à celui qui prétend à un droit relativement à cette chose, si l'examen en est nécessaire pour déterminer l'existence ou les limites du droit allégué.

S'il s'agit d'un titre ou autre document, le juge peut en ordonner la présentation et, le cas échéant, la production en justice, même au profit de celui qui prétend seulement en déduire la preuve d'un droit.

Le juge peut néanmoins refuser d'ordonner la présentation si le détenteur invoque un intérêt légitime ou tout autre grave motif pour s'y refuser.

La présentation se fait, sauf décision contraire du juge, au lieu où la chose se trouve au moment de la demande.

Les frais qu'elle entraine doivent être avancés par le requérant.

Le juge peut subordonner la présentation qu'il ordonne à la prestation d'une sûreté garantissant le détenteur pour le préjudice que la présentation peut lui causer.

CHAPITRE II.

Des effets des obligations.

Art. 87.

(Art. 1136, 1142 Code civil).

Le débiteur est tenu à l'exécution complète de l'obligation, et, à défaut, à des dommages-intérêts.

Art. 88.

(Art. 1136 Code civil).

L'obligation de transférer la propriété emporte celle de livrer la chose et de la conserver jusqu'à la livraison.

Se il debitore è in mora a farne la consegna, la cosa rimane a rischio e pericolo di lui, quantunque prima della mora fosse a rischio e pericolo del creditore.

Art. 89.

(Art. 1298 comma 2° e 4° Codice civile).

Anche quando il debitore sia in mora e non abbia assunto a suo carico i casi fortuiti, l'obbligazione si estingue se la cosa sarebbe ugualmente perita presso il creditore ove gli fosse stata consegnata.

In qualunque modo sia perita o smarrita una cosa rubata, la perdita di essa non dispensa colui che l'ha sottratta dal risarcimento dei danni.

Art. 90.

(Art. 1299 Codice civile).

Quando la cosa sia perita, posta fuori di commercio o smarrita senza colpa del debitore, questi è tenuto a cedere al creditore i diritti o le azioni per le indennità a lui spettanti relativamente ad essa.

Art. 91.

(Art. 1220 Codice civile).

Quando non sia eseguita un'obbligazione di fare, il creditore può essere autorizzato a farla eseguire egli stesso a spese del debitore.

Art. 92.

(Art. 1221 Codice civile).

Se l'obbligazione è di non fare, colui che vi contravviene è tenuto al risarcimento dei danni per il solo fatto della contravvenzione.

Art. 93.

(Art. 1222 Codice civile).

Il creditore ha il diritto di domandare la distruzione di ciò che sia stato fatto in contravvenzione all'obbligazione; e può farsi autorizzare a distruggerlo a spese del debitore, salvo, se del caso, il risarcimento dei danni.

Si le débiteur est en demeure d'en effectuer la livraison, la chose reste à ses risques encore qu'elle ait été, avant la mise en demeure, à ceux du créancier.

Art. 89.

(Art. 1302, al 2, 4, Code civil).

Lors même que le débiteur est en demeure, et s'il ne s'est pas chargé des cas fortuits, l'obligation est éteinte dans le cas où la chose fût également périe chez le créancier si elle lui eût été livrée.

De quelque manière que la chose volée ait péri ou ait été perdue, sa perte ne dispense pas celui qui l'a soustraite des dommages et intérêts.

Art. 90.

Art. 1303 Code civil).

Lorsque la chose est périe, mise hors du commerce ou perdue, sans la faute du débiteur, il est tenu, s'il a quelques droits ou actions en indemnité par rapport à cette chose, de les céder à son créancier.

Art. 91.

(Art. 1144 Code civil).

En cas d'inexécution d'une obligation de faire, le créancier peut être autorisé à la faire exécuter lui-même aux frais du débiteur.

Art. 92.

(Art. 1145 Code civil).

Si l'obligation est de ne pas faire, celui qui y contrevient doit des dommages et intérêts par le seul fait de la contravention.

Art. 93.

(Art. 1143 Code civil).

Le créancier a le droit de demander que ce qui aurait été fait par contravention à l'engagement soit détruit; et il peut se faire autoriser à le détruire aux dépens du débiteur, sans préjudice des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Art. 94.

Il risarcimento non è dovuto se non quando il debitore sia in mora nell'adempimento dell'obbligazione.

Tuttavia la costituzione in mora non è necessaria quando l'esecuzione dell'obbligazione sia divenuta impossibile per fatto del debitore, in ispecie quando la cosa che egli era obbligato a dare o a fare non poteva essere data o fatta se non entro un certo tempo, ch'egli ha lasciato trascorrere, o quando egli abbia dichiarato per iscritto di non volerla eseguire.

Art. 95.

(Art. 1223 Codice civile).

Il debitore è costituito in mora mediante intimazione, o mediante una domanda scritta del creditore, o per effetto della convenzione quando questa stabilisca che il debitore sia costituito in mora senza necessità di atto alcuno e per la sola scadenza del termine.

Art. 96.

(Art. 1225, 1226 Codice civile).

Il debitore è condannato al risarcimento dei danni, sia per l'inadempimento dell'obbligazione sia pel ritardo nell'eseguirla, quantunque non vi sia mala fede da parte sua, se non provi che l'inadempimento o il ritardo dipendono da una causa estranea a lui non imputabile.

Art. 97.

(Art. 1224 Codice civile).

L'obbligazione di conservare o amministrare una cosa deve da quello, cui essa incombe, essere adempiuta con tutte le cure di un buon padre di famiglia.

Quest'obbligazione è più o meno estesa relativamente a certi contratti, gli effetti dei quali sono, per questo riguardo, determinati nei rispettivi titoli.

Art. 94.

(Art. 1146 Code civil).

Les dommages et intérêts ne sont dus que lorsque le débiteur est en demeure de remplir son obligation.

Toutefois, la mise en demeure n'est pas nécessaire lorsque l'exécution de l'obligation n'est plus possible par le fait du débiteur, notamment lorsque la chose qu'il s'était obligé de donner ou de faire ne pouvait être donnée ou faite que dans un certain temps, qu'il a laissé passer, ou lorsqu'il a déclaré par écrit ne pas vouloir exécuter l'obligation.

Art. 95.

(Art. 1139 Code civil).

Le débiteur est constitué en demeure, soit par une sommation, soit par une réclamation écrite du créancier, soit par l'effet de la convention lorsqu'elle porte que, sans qu'il soit besoin d'acte et par la seule échéance du terme, le débiteur sera en demeure.

Art. 96.

(Art. 1146 et 1147 Code civil).

Le débiteur est condamné au paiement des dommages et intérêts, soit à raison de l'inexécution de l'obligation, soit à raison du retard dans l'exécution, toutes les fois qu'il ne justifie pas que l'inexécution ou le retard provient d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée, encore qu'il n'y ait aucune mauvaise foi de sa part.

Art. 97.

(Art. 1137 Code civil).

L'obligation de conserver ou d'administrer une chose soumet celui qui en est chargé à y apporter tous les soins d'un bon père de famille.

Cette obligation est plus ou moins étendue relativement à certains contrats, dont les effets, à cet égard, sont expliqués sous les titres qui les concernent.

Art. 98.

(Art. 1227 Codice civile).

Il risarcimento è in genere dovuto al creditore per la perdita sofferta e pel guadagno di cui è stato privato, salve le eccezioni e modificazioni che seguono.

Art. 99.

(Art. 1228 Codice civile)

Il debitore non è tenuto se non ai danni che sono stati preveduti o che si potevano prevedere al tempo del contratto, quando l'inadempimento non derivi da dolo di lui.

Art. 100.

(Art. 1229 Codice civile)

Anche se l'inadempimento dell'obbligazione derivi da dolo del debitore, i danni relativi alla perdita sofferta e al mancato guadagno non debbono estendersi che alle conseguenze dirette dell'inadempimento.

Art. 101.

(Art. 1130 Codice civile).

Quando il contratto stabilisce che la parte inadempiente dovrà pagare una certa somma a titolo di danni, non si può attribuire all'altra parte una somma maggiore o minore.

Art. 102.

(Art 1231 Codice civile)

Nelle obbligazioni che hanno per oggetto una somma di denaro i danni derivanti dal ritardo consistono negl'interessi legali, salvo le regole particolari al commercio, alla fideiussione e alla società.

Questi interessi non sono dovuti che dal giorno della mora, eccetto i casi in cui la legge li fa decorrere di pieno diritto. Essi sono dovuti senza che il creditore sia tenuto a provare alcun danno.

Art. 98.

(Art. 1149 Code civil).

Les dommages et intérêts dus au créancier sont, en général, de la perte qu'il a faite et du gain dont il a été privé, sauf les exceptions et modifications ci-après.

Art. 99.

(Art 1150 Code civil).

Le débiteur n'est tenu que des dommages et intérêts qui ont été prévus ou qu'on a pu prévoir lors du contrat, lorsque ce n'est point par son dol que l'obligation n'est point exécutée.

Art. 100.

(Art. 1151 Code civil).

Dans le cas même où l'inexécution de l'obligation résulte du dol du débiteur, les dommages et intérêts ne doivent comprendre, à l'égard de la perte éprouvée par le créancier et du gain dont il a été privé, que ce qui est une suite directe de l'inexécution.

Art. 101.

(Art. 1152 Code civil).

Lorsque le contrat porte que celui qui manquera de l'exécuter devra payer une certaine somme à titre de dommages-intérêts, il ne peut être alloué à l'autre partie une somme plus forte, ni moindre.

Art. 102.

(Art. 1153 Code civil).

Dans les obligations qui ont pour objet une somme d'argent, les dommages et intérêts résultant du retard dans l'exécution consistent dans la condamnation aux intérêts fixés par la loi, sauf les règles particulières au commerce, au cautionnement et à la société.

Ces intérêts ne sont dus que du jour de la mise en demeure, excepté dans le cas où la loi les fait courir de plein droit. Ils sont dus sans que le créancier soit tenu de justifier d'aucune perte.

Il giudice può, tuttavia, attribuire un risarcimento ulteriore al creditore, che dimostri di aver subìto un danno maggiore.

Art. 103.

(Art. 1232 Codice civile).

Gli interessi dei capitali possono produrre interessi o per effetto di una domanda giudiziale o per contratto speciale posteriore alla scadenza di essi, purchè, tanto nel caso della domanda che in quello di contratto, si tratti di interessi dovuti almeno per sei mesi, salvo le regole e gli usi particolari del commercio.

Art. 104.

(Art. 1233 Codice civile).

Tuttavia i redditi scaduti, quali i fitti, le pigioni e le rate maturati delle rendite perpetue o vitalizie, producono interessi dal giorno della domanda giudiziale o contratto ancorchè stipulata prima della scadenza di essi.

La stessa regola si applica alla restituzione dei frutti e degl'interessi pagati da un terzo al creditore a scarico del debitore.

Art. 105.

Non è lecito convenire l'esonero del debitore dalle conseguenze del dolo e della colpa grave.

Art. 106.

(Art. 1234 Codice civile).

Qualunque creditore, per un credito scaduto o anche a termine, ha facoltà di esercitare tutti i diritti e le azioni del debitore ad eccezione di quelli esclusivamente inerenti alla persona del debitore.

Affinchè l'azione sia ammissibile, il creditore deve dimostrare il suo credito; ma non è necessario che egli sia munito di un titolo esecutivo, nè che vi sia costituzione in mora del debitore, il quale, però, deve essere chiamato in causa.

Toutefois le juge peut allouer au créancier qui justifie d'un préjudice supérieur des dommages-intérêts supplémentaires.

Art. 103.

(Art. 1154 Code civil).

Les intérêts des capitaux peuvent produire des intérêts, ou par une demande judiciaire, ou par un contrat spécial postérieure à leur échéance, pourvu que, soit dans la demande, soit dans le contrat, il s'agisse d'intérêts dus au moins pour six mois, sauf les règles et les usages particuliers au commerce.

Art. 104.

(Art. 1155 Code civil).

Néanmoins les revenus échus, tels que fermages, loyers, arrérages de rentes perpétuelles ou viagères, produisent intérêts du jour de la demande ou du jour fixé par le contrat passé même avant leur échéance.

La même règle s'applique aux restitutions de fruits et aux intérêts payés par un tiers aux créanciers en acquit du débiteur.

Art. 105.

Le débiteur ne peut dans le contrat s'exonérer des conséquences de son dol ou de sa faute lourde.

Art. 106.

(Art. 1166 Code civil).

Tout créancier, dont la créance est échue ou à terme, peut exercer tous les droits et actions de son débiteur, à l'exception de ceux qui sont exclusivement attachés à la personne.

Pour la recevabilité de son action, le créancier est tenu de justifier de sa créance, sans qu'il soit besoin d'un titre exécutoire et d'une mise en demeure du débiteur qui doit, toutefois, être mis en cause.

Art. 107.

(Art. 1235 codice civile).

Qualunque creditore può anche impugnare, in proprio nome, gli atti compiuti dal debitore in frode dei suoi diritti, purchè il suo credito sia esigibile e di data anteriore all'atto che vuole impugnare, senza necessità che la prova di questa anteriorità risulti da un atto di data certa.

Se l'atto impugnato è a titolo oneroso la revoca non può essere pronunziata contro l'acquirente, che non sia stato consapevole della frode.

Se l'atto è a titolo gratuito basta che vi sia stata frode da parte del debitore.

Se l'acquirente abbia a sua volta alienato la cosa, la revoca non può colpire il subacquirente a titolo oneroso, che non sia stato egli stesso consapevole della frode.

La revoca non giova se non ai creditori che l'hanno domandata.

CAPO III.

Delle diverse specie di obbligazioni.

Sezione I.

Delle obbligazioni condizionali.

Art. 108.

(Art. 1157 Codice civile).

E' condizionale l'obbligazione, la sussistenza o la risoluzione della quale dipende da un avvenimento futuro ed incerto.

Art. 109.

(Art. 1158 Codice civile).

E' sospensiva la condizione da cui dipende l'esistenza dell'obbligazione. E' risolutiva quella che, verificandosi, scioglie l'obbligazione e rimette le cose nel medesimo stato in cui erano, come se l'obbligazione non fosse mai esistita.

Art. 107.

(Art. 1167 Code civil).

Tout créancier peut aussi attaquer, en son nom personnel, les actes faits par le débiteur en fraude de ses droits, pourvu que sa créance soit exigible et antérieure à ces actes, sans qu'il soit nécessaire que la preuve de l'antériorité résulte d'un acte ayant une date certaine.

S'il s'agit d'actes à titre onéreux, la révocation ne sera prononcée contre l'acquéreur que s'il a eu connaissance de la fraude.

Pour les actes à titre gratuit, il suffit qu'il y ait fraude de la part du débiteur.

Au cas où l'acquéreur a aliéné le bien, la révocation ne pourra atteindre le sous-acquéreur à titre onéreux que s'il a eu lui même connaissance de la fraude.

La révocation ne profitera qu'aux créanciers qui l'auront demandée.

CHAPITRE III.

Des diverses espèces d'obligations.

Section I.

Des obligations conditionnelles.

Art. 108.

(Art. 1168 Code civil).

L'obligation est conditionnelle lorsque son existence ou sa résolution dépend d'un événement futur et incertain.

Art. 109.

(Art. 1181, 1183 Code civil).

La condition suspensive est celle dont on fait dépendre l'existence de l'obligation. La condition résolutoire est celle qui, lorsqu'elle s'accomplit, résout l'obligation et remet les choses au même état que si l'obligation n'avait pas existé.

Art. 110.

(Art. 1170 Codice civile).

La condizione adempita retroagisce al tempo in cui fu costituita l'obbligazione, eccetto che, per la volontà delle parti o per la natura dell'atto, gli effetti dell'obbligazione o la sua risoluzione debbano essere riportati ad un tempo diverso.

Art. 111.

(Art. 1160 Codice civile).

La condizione impossibile o contraria alla legge o al buon costume rende nulla l'obbligazione che ne dipende, se è sospensiva; se è risolutiva, si ha per non apposta.

Tuttavia la condizione risolutiva contraria alla legge o al buon costume rende nulla l'obbligazione di cui sia stata la causa determinante.

Art. 112.

(Art. 1162 Codice civile).

E' nulla l'obbligazione contratta sotto una condizione che la fa dipendere dalla mera volontà di colui che si è obbligato.

Art. 113.

(Art. 1166 Codice civile).

Qualunque condizione deve essere adempita nel modo verisimilmente voluto ed inteso dalle parti.

Art. 114.

(Art. 1169 Codice civile).

La condizione si ha per adempita, quando lo stesso debitore, obbligato sotto condizione, ne abbia impedito l'adempimento.

Art. 115.

(Art. 1171 Codice civile).

Il creditore può, prima che la condizione sia adempita, esercitare tutti gli atti conservativi del suo diritto.

Art. 110.

(Art. 1179 Code civil).

La condition accomplie rétroagit au temps où l'obligation a été formée, à moins que les effets de l'obligation ou sa résolution ne doivent être, par la volonté des parties ou par la nature de l'acte, reportés à un temps différent.

Art. 111.

(Art. 1172 Code civil).

La condition impossible ou contraire à la loi ou aux bonnes mœurs rend nulle l'obligation qui en dépend si elle est suspensive ; elle est réputée non écrite si elle est résolutoire.

Toutefois, la condition résolutoire contraire à la loi ou aux bonnes moeurs rend nulle l'obligation dont elle a été la cause déterminante.

Art. 112.

(Art. 1174 Code civil).

Toute obligation est nulle lorsqu'elle a été contractée sous une condition qui en fait dépendre la formation de la seule volonté de celui qui s'est obligé.

Art. 113.

(Art. 1175 Code civil).

Toute condition doit être accomplie de la manière que les parties ont vraisemblablement voulu et entendu qu'elle le fût.

Art. 114.

(Art. 1178 Code civil).

La condition est réputée accomplie lorsque c'est le débiteur, obligé sous cette condition, qui en a empêché l'accomplissement.

Art. 115.

(Art. 1180 Code civil).

Le créancier peut, avant que la condition soit accomplie, exercer tous les actes conservatoires de son droit.

Sezione II.

Delle obbligazioni a termine.

Art. 116.

(Art. 1172 Codice civile).

Il termine non sospende l'obbligazione, ma stabilisce il momento dell'esecuzione o quello dell'estinzione dell'obbligazione.

Art. 117.

(Art. 1173 Codice civile).

Quando non sia apposto alcun termine, l'obbligazione deve essere eseguita immediatamente, eccetto che la natura dell'obbligazione o il modo o il luogo della sua esecuzione importino la necessità di una dilazione da determinarsi dal giudice.

Se la data dell'esecuzione è rimessa alla volontà del debitore, spetta al giudice di fissarla secondo le circostanze.

Art. 118.

(Art. 1174 Codice civile).

Ciò che è dovuto a termine non può essere richiesto prima della scadenza, ma non si può ripetere ciò che sia stato pagato anticipatamente, ancorchè il debitore ignorasse il termine. In quest'ultimo caso però il debitore ha diritto di ripetere, nei limiti del danno sofferto, ciò di cui il creditore si sia arricchito per effetto del pagamento anticipato.

Art. 119.

(Art. 1175 Codice civile).

Il termine si presume sempre sia stipulato in favore del debitore, a meno che risulti dal contratto o dalle circostanze, che è stato stabilito in favore del creditore o di ambo le parti.

Art. 120.

(Art. 1176 Codice civile).

Il debitore non può più reclamare il beneficio del termine quando sia in istato di fallimento o sia divenuto insolvente o quando, per fatto suo abbia diminuito le garanzie date al creditore o non gli abbia dato quelle che gli aveva promesso.

Section II.

Des obligations à terme.

Art. 116.

(Art. 1185 Code civil).

Le terme ne suspend pas l'obligation, mais fixe le moment de l'exécution ou celui de l'extinction de l'obligation.

Art. 117.

Si aucun terme n'a été fixé, l'obligation doit être exécutée sans délai, à moins que la nature de l'obligation, ou la manière dont elle doit être exécutée, ou le lieu fixé pour l'exécution, n'emportent la nécessité d'un délai que le juge déterminera.

Si la date de l'exécution a été remise à la volonté du débiteur, le juge la déterminera d'après les circonstances.

Art. 118.

(Art. 1186 Code civil).

Ce qui n'est dû qu'à terme ne peut être exigé avant l'échéance du terme, mais ce qui a été payé d'avance ne peut être répété, encore que le débiteur ignorât le terme. Dans ce dernier cas le débiteur a le droit de réclamer, dans les limites de son préjudice, l'enrichissement que ce paiement anticipé aurait procuré au créancier.

Art. 119.

(Art. 1187 Code civil).

Le terme est toujours présumé stipulé en faveur du débiteur, à moins qu'il ne résulte du contrat, ou des circonstances qu'il a été établi en faveur du créancier ou des deux parties.

Art. 120.

(Art. 1188 Code civil).

Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme lorsqu'il est en faillite ou en liquidation judiciaire, ou lorsque, par son fait, il a diminué les sûretés données au créancier, ou ne lui a pas donné celles qu'il lui avait promises.

Se si tratti di un debito che produce interessi e il debitore, dopo essere stato messo in mora dal creditore, tralasci di pagare gl'interessi durante un anno, il giudice potrà pronunciare la decadenza dal termine, salva sempre la facoltà di accordare un termine di grazia.

Sezione III.

Delle obbligazioni alternative.

Art. 121.

(Art. 1177 Codice civile).

Il debitore di un'obbligazione alternativa si libera colla prestazione di una delle due cose comprese nell'obbligazione, ma non può costringere il creditore a ricevere parte dell'una e parte dell'altra.

Art. 122.

(Art. 1178 Codice civile)

La scelta appartiene al debitore, se non è stata espressamente attribuita al creditore.

La scelta non diviene irrevocabile che per la effettiva prestazione o per l'accordo delle parti sull'oggetto che deve essere prestato.

Se la scelta deve essere fatta da più persone, il giudice può fissare loro un termine perchè si accordino e facciano la dichiarazione di scelta. Non essendo fatta la dichiarazione nel termine stabilito, la scelta sarà fatta dal giudice.

Quando il debitore, condannato alternativamente alla prestazione di una delle due cose, non soddisfa la sua obbligazione, il creditore può farsi mettere in possesso di una delle due cose a sua scelta, salvo al debitore il diritto di liberarsi prestando l'altra.

Se, nel caso in cui la scelta spetta al creditore, questi, scaduta che sia l'obbligazione, non fa la dichiarazione di scelta, il giudice, sull'istanza del debitore, gli fisserà un termine, trascorso il quale il diritto di scelta passerà al debitore.

Art. 123.

(Art. 1179 Codice civile).

L'obbligazione è semplice, quantunque contratta in modo alternativo, se una delle due cose promesse non poteva formare oggetto dell'obbligazione.

Lorsqu'il s'agit d'une dette produisant intérêts, si le débiteur manque au paiement des intérêts pendant une année après avoir été mis en demeure par le créancier, le juge peut prononcer la déchéance du terme tout en accordant un délai de grâce.

Section III.

Des obligations alternatives.

Art. 121.

(Art. 1189 et 1191 Code civil).

Le débiteur d'une obligation alternative est libéré par la délivrance de l'une des deux choses qui étaient comprises dans l'obligation, mais il ne peut pas forcer le créancier à recevoir une partie de l'une et une partie de l'autre.

Art. 122.

(Art. 1190 Code civil).

Le choix appartient au débiteur, s'il n'a pas été accordé expressement au créancier.

Le choix ne devient irrévocable que par la délivrance effective ou par l'accord des parties sur la chose à donner.

Si le choix doit être fait par plusieurs personnes, le juge peut leur impartir un délai pour se mettre d'accord et faire la déclaration de leur choix. A défaut de déclaration dans le délai fixé, le choix sera fait par le juge.

Lorsque le débiteur, condamné alternativement à la délivrance d'une de deux choses, n'accomplit pas son obligation, le créancier peut se faire mettre en possession d'une des deux choses à son choix, sauf, pour le débiteur, le droit de se libérer en délivrant l'autre.

Si après l'échéance de l'obligation, le créancier, ayant l'option, ne déclare pas son choix, le juge lui accordera, sur la demande du débiteur, un délai après lequel l'option passera au débiteur.

Art. 123.

(Art. 1192 Code civil).

L'obligation est simple, quoique contractée d'une manière alternative, si l'une des deux choses promises ne pouvait être l'objet de l'obligation.

Art. 124.

(Art. 1180 Codice civile).

Quando la scelta spetta al debitore, l'obbligazione alternativa diviene semplice se una delle due cose perisce o non può più eesser prestata, quantunque per colpa del debitore.

Se ambedue le cose sono perite o di ambedue è divenuta impossibile la prestazione e il debitore è in colpa rignardo ad una di esse, egli deve pagare il valore di quella che è perita per ultima o di cui per ultima divenne impossibile la prestazione.

Art. 125.

(Art. 1181 Codice civile).

Quando, nei casi previsti nell'articolo precedente, la scelta spetta al creditore:

1° se una delle due cose dovute perisce o non può più essere prestata per caso fortuito, il creditore deve ricevere quella che resta;

2° se la perdita o l'impossibilità di prestare la cosa è imputabile al creditore, questi ha facoltà di pretendere la cosa rimasta, pagando il valore dell'altra, oppure di domandare l'esonero dalla sua responsabilità;

3° se il debitore è in colpa, il creditore può scegliere fra la cosa rimasta e il valore di quella che non può essere prestata.

Art. 126.

(Art. 1182 Codice civile).

Se ambedue le cose siano perite o di ambedue sia divenuta impossibile la prestazione senza colpa del debitore e prima che questi fosse in mora, l'obbligazione è estinta.

Art. 127.

(Art. 1183 Codice civile).

Gli stessi principî si applicano ai casi nei quali più di due cose sono comprese nell'obbligazione alternativa.

Art. 124.

(Art. 1193 Code civil).

Lorsque le choix appartient au débiteur, l'obligation alternative devient simple si l'une des deux choses dues périt ou ne peut plus être délivrée, même par la faute du débiteur.

Si toutes les deux ont péri, ou si toutes les deux ne peuvent plus être délivrées, et que le débiteur soit en faute à l'égard de l'une d'elles, il devra payer la valeur de celle qui a péri la dernière, ou dont la délivrance est devenue impossible en dernier lieu.

Art. 125.

(Art. 1194 Code civil).

Lorsque, dans les cas prévus dans l'article précédent, le choix appartient au créancier:

1° si l'une des deux choses dues périt ou ne peut plus être délivrée par suite d'un cas fortuit, le créancier est tenu de recevoir l'autre;

2° si la perte ou l'impossibilité de livrer est imputable au créancier, celui-ci peut, soit exiger la chose qui reste, en payant la valeur de l'autre, soit demander à être déchargé de sa responsabilité;

3° si la perte ou l'impossibilité de livrer est imputable au débiteur, le créancier peut choisir entre la chose qui subsiste et la valeur de celle qui ne peut plus être délivrée.

Art. 126.

(Art. 1195 Code civil).

Si les deux choses ont péri ou ne peuvent plus être délivrées sans que le débiteur en soit responsable et avant qu'il ne soit en demeure, l'obligation est éteinte.

Art. 127.

(Art. 1196 Code civil).

Les mêmes principes s'appliquent au cas où il y a plus de deux choses comprises dans l'obligation alternative

Sezione IV.

Delle obbligazioni in solido.

§ I. — *Disposizioni generali.*

Art. 128.

(Art. 1184 Codice civile).

L'obbligazione è in solido quando più debitori sono obbligati tutti per la medesima prestazione, in maniera che ciascuno possa essere costretto al pagamento per la totalità e il pagamento eseguito da uno libera gli altri; o quando più creditori hanno tutti diritto di chiedere il pagamento dell'intero credito e il pagamento fatto ad uno di essi libera il debitore verso tutti.

Art. 129.

(Art. 1187 Codice civile).

L'obbligazione può essere solidale, ancorchè i debitori siano tenuti ciascuno in modo diverso o il debitore comune sia tenuto in modo diverso di fronte ai singoli creditori.

Art. 130.

(Art. 1188 Codice civile).

La solidarietà non si presume; essa deve risultare dalla volontà delle parti o dalla disposizione della legge.

Art. 131.

(Art. 1193 Codice civile).

Il debitore in solido convenuto dal creditore non può opporgli le eccezioni personali agli altri debitori.

Il debitore convenuto da uno dei creditori in solido non può opporre a questo le eccezioni personali agli altri creditori.

Section IV.

Des obligations solidaires.

§ I. — *Dispositions générales.*

Art. 128.

(Art. 1197 Code civil).

L'obligation est solidaire lorsque plusieurs débiteurs sont tous obligés à une même chose, de manière que chacun puisse être contraint au paiement pour la totalité et que le paiement fait par un seul libère les autres, ou lorsque plusieurs créanciers ont tous le droit de demander le paiement du total de la créance et que le paiement fait à l'un d'eux libère le débiteur envers tous.

Art. 129.

(Art. 1201 Code civil).

L'obligation peut être solidaire bien que les débiteurs soient obligés chacun d'une manière différente, ou que le débiteur commun se trouve obligé différemment envers chacun des créanciers.

Art. 130.

(Art. 1202 Code civil).

La solidarité ne se présume point; elle doit résulter de la volonté des parties ou d'une disposition de la loi.

Art. 131.

(Art. 1208 Code civil).

Le débiteur solidaire poursuivi par le créancier ne peut pas lui opposer les exceptions personnelles aux autres co-débiteurs.

Le débiteur poursuivi par l'un des créanciers solidaires ne peut pas lui opposer les exceptions personnelles aux autres créanciers.

Art. 132.

(Art. 1198 Codice civile).

Salva diversa convenzione o disposizione, l'obbligazione solidale si divide in parti uguali nei rapporti fra i diversi creditori o fra i diversi debitori.

§ II. — *Dell'obbligazione in solido fra i debitori.*

Art. 133.

(Art. 1190 Codice civile).

L'istanza giudiziale contro uno dei debitori solidali non impedisce al creditore di promuoverne altre simili contro gli altri debitori.

Art. 134.

(Art. 1191-1192 Codice civile).

Ciascuno dei debitori solidali risponde soltanto del fatto proprio nell'adempimento dell'obbligazione e la costituzione in mora di uno di essi non ha effetto riguardo agli altri.

Art. 135.

(Art. 2130 Codice civile).

Il riconoscimento del debito fatto da uno dei debitori solidali non ha effetto riguardo agli altri.

Art. 136.

(Art 2130 Codice civile).

Le cause d'interruzione o di sospensione della prescrizione esistenti per uno dei debitori solidali non possono essere invocate contro altri.

Tuttavia il debitore che sia stato obbligato a pagare, ha il regresso contro i condebitori, ancorchè questi fossero liberati per effetto della prescrizione.

Art. 137.

(Art. 1277 Codice civile)

La novazione fatta dal creditore con uno dei debitori in solido libera tutti i debitori.

Art. 132.

(Art. 1213 Code civil).

Sauf disposition ou convention contraire, l'obligation solidaire se divise en parties égales dans les rapports entre les différents débiteurs ou entre les différents créanciers.

§ II. — *Des obligations solidaires entre les débiteurs.*

Art. 133.

(Art. 1204 Code civil).

Les poursuites faites contre l'un des débiteurs solidaires n'empêchent pas le créancier d'en exercer de pareilles contre les autres.

Art. 134.

(Art. 1205 Code civil).

Chacun des débiteurs solidaires n'est responsable que de son fait dans l'exécution de l'obligation, et la mise en demeure de l'un d'eux n'a pas d'effet à l'égard des autres.

Art. 135.

(Art. 2249 Code civil).

La reconnaissance de la dette faite par l'un des débiteurs solidaires n'a point d'effet à l'égard des autres.

Art. 136.

(Art. 2249 Code civil).

Les causes d'interruption et de suspension de la prescription, existant à l'égard d'un des débiteurs solidaires, ne peuvent être invoquées contre les autres.

Cependant le débiteur qui a été obligé de payer conserve son recours contre ses codébiteurs encore qu'ils soient libérés par la prescription.

Art. 137.

(Art. 1281 Code civil).

La novation faite par le créancier avec l'un des débiteurs solidaires libère tous les codébiteurs.

Nondimeno se il creditore abbia richiesto l'adesione alla novazione dei condebitori e questi si siano rifiutati, l'antico credito sussiste.

Art. 138.

(Art. 1290 Codice civile).

Il debitore in solido non può opporre la compensazione di quanto dal creditore è dovuto al suo condebitore se non fino a concorrenza della parte di quest'ultimo.

Art. 139.

(Art. 1281 Codice civile).

La rimessione o liberazione convenzionale accordata a uno dei debitori solidali non libera gli altri condebitori, salvo che il creditore lo abbia dichiarato. La restituzione volontaria del titolo originale in forma privata, o della copia esecutiva del titolo in forma pubblica fatta ad uno dei condebitori produce anche nei riguardi degli altri gli effetti previsti dagli articoli 209 e 210.

Il creditore che ha accordato la rimessione non può esigere il credito dagli altri debitori solidali, se non detratta la parte di quello al quale ha fatto la rimessione; eccetto che si sia riservato integralmente il diritto contro gli altri. Il debitore cui fu fatta la rimessione non è in tal caso liberato dal regresso dei condebitori.

Art. 140.

(Art. 1297, comma 3°, Codice civile).

La confusione libera i condebitori per la parte di quello nella persona del quale si sono riunite le qualità di creditore e debitore.

Art. 141.

(Art. 1194 e 1195 Codice civile).

Il creditore che rinuncia alla solidarietà verso uno dei debitori conserva l'azione in solido contro gli altri.

Art. 142.

(Art. 1196 Codice civile).

Si ritiene che il creditore abbia rinunciato alla solidarietà verso uno dei debitori:

Néanmoins, si le créancier a exigé l'accession des codébiteurs à la novation, l'ancienne créance subsiste si les codébiteurs s'y sont refusés.

Art. 138.

(Art. 1294, al. 3, Code civil).

Le débiteur solidaire ne peut opposer la compensation de ce que le créancier doit à son codébiteur que pour la part de ce codébiteur.

Art. 139.

(Art. 1285 Code civil).

La remise ou décharge conventionnelle consentie à l'un des codébiteurs solidaires ne libère pas les autres, à moins que le créancier ne l'ait déclaré. La remise volontaire du titre original sous signature privée, du brevet ou de la grosse du titre authentique faite à l'un des codébiteurs produit, même à l'égard des autres, les effets prévus par les art. 209 et 210.

Le créancier qui a consenti la décharge ne peut poursuivre les autres débiteurs solidaires que déduction faite de la part de celui qu'il a seul déchargé, à moins qu'il n'ait réservé entièrement son droit contre eux. Dans ce dernier cas, le débiteur qui a bénéficié de la décharge n'est pas libéré du recours de ses codébiteurs.

Art. 140.

(Art. 1209, 1301, al. 3, Code civil).

La confusion libère les autres codébiteurs pour la part de celui dans la personne duquel se sont réunies les qualités de créancier et de débiteur.

Art. 141.

(Art. 1210 Code civil).

Le créancier qui renonce à la solidarité à l'égard d'un des codébiteurs, conserve son droit d'agir pour le tout contre les autres.

Art. 142.

(Art. 1211 Code civil).

Le créancier est réputé avoir renoncé à la solidarité à l'égard de l'un des débiteurs :

1° se la quietanza accusa ricevimento del pagamento per la parte di quel debitore senza riserva dell'obbligazione in solido o dei suoi diritti in generale;

2° se egli ha agito giudizialmente contro uno dei debitori per la sua parte e questi ha aderito alla domanda o è stata pronunciata una sentenza di condanna contro di lui.

Art. 143.

(Art. 1197 Codice civile).

Il creditore che riceve separatamente e senza riserva da uno dei condebitori la sua parte dei frutti maturati o degli interessi del debito, non perde l'azione in solido che per i frutti o interessi scaduti, ma non per quelli futuri nè pel capitale, eccetto che il pagamento separato sia continuato per dieci anni consecutivi.

Art. 144.

La sentenza emanata contro uno dei debitori in solido non ha autorità di cosa giudicata contro gli altri condebitori. La sentenza emanata in favore di uno dei debitori giova agli altri, salvo che sia fondata sopra un motivo personale al debitore che l'ha ottenuta.

Art. 145.

(Art. 1373 Codice civile).

Il rifiuto di giuramento di uno dei debitori solidali o il giuramento prestato dal creditore, al quale sia stato riferito da uno dei debitori, non nuoce agli altri.

Il giuramento prestato da uno dei debitori solidali giova agli altri, purchè sia stato deferito sul debito e non sul vincolo solidale.

Art. 146.

(Art 1199 Codice civile)

Il condebitore in solido, che ha pagato l'intero debito, non può ripetere dai condebitori che la parte di ciascuno di essi.

Se uno di questi diviene insolvente, la perdita causata dalla non solvenza si ripartisce per contributo sopra tutti gli altri condebitori solventi, compreso quello che ha fatto il pagamento.

1° si la quittance porte qu'il reçoit paiement pour la part de ce débiteur, sans réserver la solidarité, ou ses droits en général;

2° s'il a poursuivi l'un des débiteurs pour sa part, dans le cas où est intervenu un acquiescement à la demande ou un jugement de condamnation.

Art. 143.

(Art. 1212 Code civil).

Le créancier qui reçoit divisément et sans réserve la part de l'un des codébiteurs dans les arrérages ou intérêts de la dette, ne perd la solidarité que pour les arrérages ou intérêts échus et non pour ceux à échoir ni pour le capital, à moins que le paiement divisé n'ait été continué pendant dix ans consécutifs.

Art. 144.

Le jugement rendu contre l'un des débiteurs solidaires n'a pas l'autorité de la chose jugée contre les autres codébiteurs. Le jugement rendu en faveur d'un des débiteurs profite aux autres, à moins qu'il ne soit fondé sur une cause personnelle au débiteur qui l'a obtenu.

Art. 145.

(Art. 1365 Code civil).

Le refus du serment de l'un des débiteurs solidaires ou le serment prêté par le créancier à qui il a été référé par l'un des débiteurs, ne nuit pas aux autres.

Le serment prêté par l'un des débiteurs solidaires profite aux autres, à condition qu'il ait été déféré sur la dette et non sur le lien de solidarité.

Art. 146.

(Art. 1214 Code civil).

Le codébiteur d'une dette solidaire, qui l'a payée en entier, ne peut répéter contre les autres que la part de chacun d'eux.

Si l'un d'eux devient insolvable, la perte qu'occasionne son insolvabilité se répartit, par contribution, entre tous les autres codébiteurs solvables et celui qui a fait le paiement.

Art. 147.

(Art. 1200 Codice civile).

Nel caso di rinuncia del creditore alla solidarietà verso alcuno dei debitori, se uno degli altri divenga insolvente, la sua porzione di debito è ripartita per contributo fra tutti i condebitori, compreso quello che era stato liberato dalla solidarietà.

Tuttavia, se si provi che il creditore ha voluto liberare da ogni obbligazione il debitore, in favore del quale ha rinunciato alla solidarietà, la parte di contributo che graverebbe su questo sarà a carico del creditore.

Art. 148.

(Art. 1201 Codice civile).

Se l'affare pel quale il debito fu contratto non riguarda che uno dei debitori in solido, questi è tenuto per tutto il debito verso i condebitori, i quali non sono considerati, di fronte a lui, che come suoi fideiussori.

§ III. — *Delle obbligazioni in solido fra i creditori.*

Art. 149.

(Art. 1185 Codice civile).

Il debitore ha la scelta di pagare all'uno o all'altro dei creditori in solido, quando non sia stato prevenuto da uno di essi con domanda giudiziale.

Art. 150.

La sentenza di condanna ottenuta da uno dei creditori contro il debitore comune giova agli altri creditori. La sentenza emanata in favore del debitore giova a questo contro tutti i creditori, salvo che sia fondata sopra una causa personale al creditore procedente.

Art. 151.

(Art. 1373 Codice civile).

Il rifiuto del debitore di prestare il giuramento deferito da uno dei creditori solidali giova a tutti.

Il giuramento deferito da uno dei creditori solidali al debitore, non libera questo che per la parte di quel creditore.

Art. 147.

(Art. 1215 Code civil).

Dans le cas où le créancier a renoncé à la solidarité envers l'un des codébiteurs, si l'un des autres devient insolvable, sa part de la dette est contributoirement répartie entre tous les débiteurs, y compris celui qui avait été libéré de la solidarité.

Cependant, si l'on prouve que le créancier a voulu décharger de toute obligation le débiteur envers lequel il a renoncé à la solidarité, la part contributive de celui-ci est à la charge du créancier.

Art. 148.

(Art. 1216 Code civil).

Si l'affaire pour laquelle la dette a été contractée ne concerne que l'un des coobligés solidaires, celui-ci est tenu de toute la dette envers les autres codébiteurs, qui ne sont considérés, par rapport à lui, que comme ses cautions.

§ III. — *Des obligations solidaires entre créanciers.*

Art. 149.

(Art. 1198 Code civil).

Il est au choix du débiteur de payer à l'un ou à l'autre des créanciers solidaires, tant qu'il n'a pas été prévenu par les poursuites de l'un d'eux.

Art. 150.

Le jugement de condamnation obtenu par l'un des créanciers contre le débiteur commun profite aux autres. Le jugement intervenu en faveur du débiteur profite à celui-ci contre tous les créanciers, à moins qu'il ne soit fondé sur une cause personnelle au créancier poursuivant.

Art. 151.

(Art. 1365, 2e al. Code civil).

Tous les créanciers solidaires peuvent se prévaloir du refus du débiteur de prêter le serment déféré par l'un d'eux.

Le serment déféré par l'un des créanciers solidaires au débiteur ne libère celui-ci que pour la part de ce créancier.

Art. 152.

Il debitore non può opporre a uno dei creditori solidali la compensazione di ciò che un altro dei creditori gli debba, se non per la parte di questo.

Art. 153.

La confusione, che si effettua per la riunione nella persona dell'uno dei creditori, delle qualità di debitore e creditore, non estingue il debito che per la sua parte.

Art. 154.

(Art. 1185, 2° comma Codice civile).

La rimessione fatta da uno dei creditori solidali non libera il debitore che per la parte del creditore rimettente.

Art. 155.

La novazione fatta fra l'uno dei creditori e il debitore comune non ha alcun effetto nei riguardi degli altri creditori.

Art. 156.

La costituzione in mora del debitore di fronte a uno dei creditori solidali giova a tutti gli altri creditori.

Art. 157.

(Art. 2122-2131 Codice civile).

Gli atti interruttivi della prescrizione a favore di uno dei creditori solidali giovano agli altri creditori.

La sospensione della prescrizione a favore di uno dei creditori solidali non giova agli altri creditori.

Sezione V.

Delle obbligazioni divisibili ed indivisibili.

Art. 158.

(Art. 1202 Codice civile).

E' indivisibile l'obbligazione che ha per oggetto un fatto indivisibile, o la costituzione o il trasferimento di un diritto non suscettibile di divisione.

Art. 152.

Le débiteur ne peut opposer à l'un des créanciers solidaires la compensation de ce qu'un autre des créanciers lui doit, que pour la part de ce créancier.

Art. 153.

La confusion qui s'opère par la réunion, dans la personne de l'un des créanciers, des qualités de débiteur et de créancier, n'éteint la dette que pour sa part.

Art. 154.

(Art. 1198 al. 2 Code civil).

La remise faite par l'un des créanciers solidaires ne libère le débiteur que pour la part de ce créancier.

Art. 155.

La novation faite entre l'un des créanciers et le débiteur commun n'a aucun effet à l'égard des autres créanciers.

Art. 156.

La mise en demeure du débiteur à l'égard de l'un des créanciers solidaires profite à tous les autres créanciers.

Art. 157.

(Art. 1199 Code civil).

Tout acte, qui interrompt la prescription à l'égard de l'un des créanciers solidaires, profite aux autres créanciers.

La suspension de la prescription à l'égard d'un des créanciers solidaires ne profite pas aux autres créanciers.

Section V.

Des obligations divisibles et indivisibles.

Art. 158.

(Art. 1217, 1218 Code civil).

L'obligation est indivisible lorsqu'elle a pour objet un fait indivisible, la constitution ou le transport d'un droit qui n'est pas susceptible de division.

Art. 159.

(Art. 1203 Codice civile)

La solidarietà non attribuisce all'obbligazione carattere d'indivisibile.

§ I. — *Degli effetti dell'obbligazione divisibile*

Art. 160.

(Art. 1204 Codice civile).

Quando vi sono più creditori o debitori di un'obbligazione divisibile ciascuno dei creditori non può domandare il credito e ciascuno dei debitori non è tenuto a pagare il debito che per la sua parte.

Art. 161.

(Art. 1205 Codice civile).

Tuttavia la divisione fra i debitori è esclusa:

1° quando il debito ha per oggetto la consegna di un corpo determinato;

2° quando uno solo dei debitori è incaricato dal titolo dell'esecuzione dell'obbligazione;

3° quando consti dell'intenzione delle parti che il debito non possa essere adempiuto partitamente.

Nei due primi casi, se il creditore non riesce ad ottenere l'adempimento dal debitore che ne è incaricato o dal possessore della cosa, può pretendere il risarcimento dei danni da ciascuno dei creditori per la sua parte; nel terzo caso ciascuno dei debitori può essere convenuto per l'intero salvo il regresso contro i condebitori.

§ II. — *Degli effetti dell'obbligazione indivisibile.*

Art. 162.

(Art. 1206 Codice civile).

Ciascuno di quelli che hanno contratto congiuntamente un'obbligazione indivisibile è tenuto per l'intero.

Lo stesso vale per gli eredi di chi ha contratto una simile obbligazione.

Art. 159.

(Art. 1219 Code civil).

La solidarité ne donne point à l'obligation le caractère d'indivisibilité.

§ I. — *Des effets de l'obligation divisible.*

Art. 160.

(Art. 1220 Code civil).

Lorsqu'il y a plusieurs créanciers ou débiteurs d'une obligation divisible, chacun des créanciers ne peut demander le paiement et chacun des débiteurs n'est tenu de payer que pour sa part.

Art. 161.

(Art. 1221 Code civil).

Toutefois, la division entre débiteurs est exclue:

1° lorsque la dette a pour objet la livraison d'un corps certain;

2° lorsque l'un des débiteurs est chargé seul, par le titre, de l'exécution de l'obligation;

3° lorsqu'il résulte de l'intention des parties que la dette ne peut s'acquitter partiellement.

Dans les deux premiers cas, si le créancier ne peut obtenir l'exécution de l'obligation par le possesseur de la chose ou par celui des débiteurs qui en est chargé, il peut demander les dommages-intérêts à chacun des débiteurs pour sa part; dans le troisième cas il peut poursuivre chaque codébiteur pour le tout sauf le récours de celui qui a payé contre ses codébiteurs.

§ II. — *Des effets de l'obligation indivisible.*

Art. 162.

(Art. 1222, 1223 Code civil).

Chacun de ceux qui ont contracté conjointement une obligation indivisible est tenu pour le tout.

Il en est de même à l'égard des héritiers de celui qui a contracté une pareille obligation.

Art. 163.

(Art. 1207 Codice civile).

Ciascuno dei creditori può pretendere l'esecuzione integrale dell'obbligazione indivisibile, ma non può da solo rimettere il debito oltre la sua parte, nè ricevere il valore in luogo della cosa dovuta.

Se uno solo dei creditori ha fatto rimessione del debito o ricevuto il valore in luogo della cosa dovuta, gli altri non possono domandare la cosa indivisibile se non imputando la parte di quello che ha fatto la rimessione o ricevuto il valore.

Art. 164.

(Art. 1208 Codice civile).

Il debitore convenuto per la totalità dell'obbligazione può domandare un termine per chiamare in causa i condebitori, eccetto che il debito sia di tal natura da non poter essere soddisfatto che dal debitore convenuto, salvo in questo caso il suo regresso contro i condebitori.

Sezione VI.

Delle obbligazioni con clausola penale.

Art. 165.

(Art. 1209 Codice civile).

La clausola penale è quella per la quale alcuno si obbliga a qualche cosa pel caso d'inadempimento o di ritardo nell'adempimento della sua obbligazione.

Art. 166.

(Art. 1212 comma 2° Codice civile).

La clausola penale costituisce la riparazione dei danni che il creditore soffre per l'inadempimento dell'obbligazione.

Il creditore non può domandare insieme il credito principale e la pena, eccetto che questa sia stipulata per semplice ritardo o sotto forma di multa periodica. Il giudice può ridurre l'ammontare di tale multa, quando gli sembri eccessivo.

Art. 163.

(Art. 1224 Code civil).

Chacun des créanciers peut exiger en totalité l'exécution de l'obligation indivisible, mais il ne peut seul faire la remise de la dette au-delà de sa part, ni recevoir la valeur au lieu de la chose.

Si l'un des créanciers a seul remis la dette ou reçu la valeur au lieu de la chose due, les autres ne peuvent demander la chose indivisible qu'en tenant compte de la portion de celui qui a fait la remise ou qui a reçu la valeur.

Art. 164.

(Art. 1225 Code civil).

Le débiteur assigné pour la totalité de l'obligation peut demander un délai pour mettre en cause ses codébiteurs, à moins que la dette ne soit de nature à ne pouvoir être acquittée que par le débiteur assigné, sauf, dans ce cas, son recours contre ses codébiteurs.

Section VI.

Des obligations avec clause pénale.

Art. 165.

(Art. 1226 Code civil).

La clause pénale est celle par laquelle une personne s'oblige à quelque chose au cas d'inexécution ou de retard dans l'exécution de son obligation.

Art. 166.

(Art. 1229 Code civil).

La clause pénale constitue la réparation des dommages que le créancier souffre de l'inexécution de l'obligation.

Le créancier ne peut demander en même temps le principal et la peine, à moins que celle-ci n'ait été stipulée pour le simple retard ou à titre d'astreinte. Le juge peut réduire l'astreinte lorsqu'elle lui paraît excessive.

Art. 167.

(Art. 1214 Codice civile).

La pena può essere diminuita dal giudice se l'obbligazione principale è stata eseguita in parte.

Art. 168.

(Art. 1215 Codice civile).

Se l'obbligazione contratta con clausola penale è indivisibile, s'incorre nella pena per la contravvenzione di uno solo dei debitori, ed essa può essere domandata, sia per l'intero contro il contravventore, sia contro ciascuno dei condebitori per la rispettiva parte, salvo a questi il regresso contro il contravventore.

Art. 169.

(Art. 1216 Codice civile).

Se l'obbligazione contratta con clausola penale è divisibile, incorre nella pena soltanto quello fra i debitori che contravviene all'obbligazione e soltanto per la parte per la quale era tenuto nell'obbligazione principale, senza che si possa agire contro coloro che l'hanno eseguita.

Questa regola soffre eccezione quando, essendo stata aggiunta la clausola penale al fine che il debito non potesse essere adempiuto parzialmente, uno dei debitori abbia impedito l'adempimento per intero. In questo caso il creditore può esigere da lui la pena intera e dagli altri condebitori la loro parte soltanto, salvo a questi il regresso.

Art. 170.

(Art. 1217 Codice civile).

La caparra data al tempo della conclusione di un contratto è considerata, salva convenzione o uso contrario, una garanzia per il risarcimento dei danni che siano per derivare dall'inadempimento del contratto.

La parte, che non sia inadempiente, può, a sua scelta, pretendere l'esecuzione dell'obbligazione o trattenere la caparra ricevuta o pretendere il doppio di quella che abbia dato.

Art. 167.

(Art. 1231 Code civil).

La peine peut être diminuée par le juge, si l'obligation principale a été exécutée en partie.

Art. 168.

(Art. 1232 Code civil).

Lorsque l'obligation contractée avec une clause pénale est indivisible, la peine est encourue par la contravention d'un seul des débiteurs, et elle peut être demandée, soit en totalité contre celui qui a fait la contravention, soit contre chacun des codébiteurs pour leur part, sauf leur recours contre celui qui a fait encourir la peine.

Art. 169.

(Art. 1233 Code civil).

Lorsque l'obligation principale contractée avec une clause pénale est divisible, la peine n'est encourue que par celui des débiteurs qui contrevient à cette obligation, et pour la part seulement dont il était tenu dans l'obligation principale, sans qu'il y ait d'action contre ceux qui l'ont exécutée.

Cette régle reçoit exception lorsque, la clause pénale ayant été ajoutée dans l'intention que le paiement ne pût se faire partiellement, l'un des codébiteurs a empêché l'exécution de l'obligation pour la totalité. En ce cas, la peine entière peut être exigée contre lui, et contre les autres codébiteurs pour leur portion seulement, sauf leur recours.

Art. 170.

(Art. 1590 Code civil).

Sauf clause ou usage contraire, les arrhes fournies lors de la conclusion d'un contrat sont considérées comme destinées à réparer le préjudice qui résulterait de l'inexécution de la convention par l'une des parties.

L'autre partie peut, soit poursuivre l'exécution de la convention, soit garder les arrhes qu'elle a reçues ou réclamer le double de celles qu'elle a fournies.

CAPO IV.

DELL'ESTINZIONE DELLE OBBLIGAZIONI.

SEZIONE I.

Del pagamento.

§ I. — *Del pagamento in generale.*

Art. 171.

(Art. 1238 Codice civile).

Le obbligazioni si estinguono col pagamento.

Il pagamento può essere fatto da chiunque vi abbia interesse, o anche da un terzo non interessato, purchè paghi in nome e per la liberazione del debitore e, se paga in nome proprio, non sia surrogato nei diritti del creditore.

Il creditore può anche rifiutare il pagamento offertogli dal terzo, se il debitore gli abbia fatto conoscere la sua opposizione.

Art. 172.

(Art. 1239 Codice civile).

L'obbligazione di fare non può essere adempiuta da un terzo contro la volontà del creditore, se questi ha interesse che sia eseguita dal debitore medesimo.

Art. 173.

(Art. 1241 Codice civile).

Il pagamento deve essere fatto al creditore o a persona da lui autorizzata o autorizzata dal giudice o dalla legge a riceverlo per lui.

Il pagamento fatto a chi non era autorizzato a riceverlo pel creditore è valido, se questi lo ratifica o ne ha approfittato.

Art. 174.

(Art. 1242 Codice civile).

Il pagamento fatto in buona fede a chi si trova in possesso del credito, è valido ancorchè il possessore ne sia stato in seguito evitto.

CHAPITRE IV.

De l'extinction des obligations.

Section I.

Du paiement.

§ 1. — *Du paiement en général.*

Art. 171.

(Art. 1236 Code civil).

Les obligations s'éteignent par le paiement.

Le paiement peut être fait par toute personne qui y est intéressée, ou même par un tiers qui n'y est point intéressé, pourvu qu'il paye au nom et en l'acquit du débiteur, ou, s'il paye en son propre nom, qu'il ne soit pas subrogé aux droits du créancier.

Le créancier peut en outre refuser le paiement qui lui est offert par le tiers, si le débiteur lui a fait connaître son opposition.

Art. 172.

(Art. 1237 Code civil).

L'obligation de faire ne peut être acquittée par un tiers contre le gré du créancier, lorsque ce dernier a intérêt qu'elle soit remplie par le débiteur lui-même.

Art. 173.

(Art. 1239 Code civil).

Le paiement doit être fait au créancier, ou à quelqu'un ayant pouvoir de lui, ou qui soit autorisé par justice ou par la loi à recevoir pour lui.

Le paiement fait à celui qui n'aurait pas pouvoir de recevoir pour le créancier est valable, si celui-ci le ratifie, ou s'il en a profité.

Art. 174.

(Art. 1240 Code civil).

Le paiement fait de bonne foi à celui qui est en possession de la créance est valable, encore que le possesseur en soit par la suite évincé.

Art. 175.

(Art. 1243 Codice civile).

Il pagamento fatto al creditore non è valido, se questi era incapace di riceverlo, salvo che il debitore provi che la cosa pagata fu rivolta a vantaggio del creditore.

Art. 176.

(Art. 1244 Codice civile).

Il pagamento fatto dal debitore al creditore, nonostante sequestro od atto di opposizione nelle forme di legge, non è valido di fronte ai creditori sequestranti od opponenti; questi possono, in virtù del loro diritto, costringerlo a pagare nuovamente, salvo in questo caso il suo regresso contro il creditore.

Art. 177.

(Art. 1245 Codice civile).

Il creditore non può essere costretto a ricevere cosa diversa da quella dovutagli, quantunque il valore della cosa offertagli sia uguale o anche maggiore.

Se il creditore consente, il debito è estinto, ma il debitore deve la garanzia per l'evizione o per i vizi occulti della cosa data in pagamento.

Art. 178.

(Art. 1246 Codice civile).

Il debitore non può costringere il creditore a ricevere in parte il pagamento di un debito, ancorchè divisibile.

Il giudice può, tuttavia, avuto riguardo alle condizioni del debitore e usando di questa facoltà con grande moderazione, accordare modiche dilazioni per il pagamento di tutto o di parte del debito e sospendere l'esecuzione degli atti, restando impregiudicato ogni diritto.

Art. 179.

(Art. 1247 Codice civile).

Il debitore di una cosa certa e determinata è liberato rimettendola nello stato in cui si trova al tempo della consegna, purchè i deterioramenti sopraggiunti non provengano

Art. 175.

(Art. 1241 Code civil).

Le paiement fait au créancier n'est point valable s'il était incapable de le recevoir, à moins que le débiteur ne prouve que la chose payée a tourné au profit du créancier.

Art. 176.

(Art. 1242 Code civil).

Le paiement fait par le débiteur à son créancier, au préjudice d'une saisie ou d'une opposition faite dans les formes légales, n'est pas valable à l'égard des créanciers saisissants ou opposants : ceux-ci peuvent, selon leur droit, le contraindre à payer de nouveau, sauf, en ce cas seulement, son recours contre le créancier.

Art. 177.

(Art. 1243 Code civil).

Le créancier ne peut être contraint de recevoir une autre chose que celle qui lui est due, quoique la valeur de la chose offerte soit égale ou même plus grande.

S'il y consent, la dette est éteinte, mais le débiteur doit garantie pour l'éviction ou les vices cachés de la chose donnée en paiement.

Art. 178.

(Art. 1244 Code civil)

Le débiteur ne peut point forcer le créancier à recevoir en partie le paiement d'une dette, même divisible.

Le juge peut néanmoins, en considération de la position du débiteur, et en usant de ce pouvoir avec une grande réserve, accorder des délais modérés pour le paiement de tout ou partie de la dette et surseoir à l'exécution des poursuites, toutes choses demeurant en état.

Art. 179.

(Art. 1245 Code civil).

Le débiteur d'un corps certain et déterminé est libéré par la remise de la chose en l'état où elle se trouve lors de la livraison, pourvu que les détériorations qui y sont surve-

da fatto o colpa di lui nè delle persone di cui deve rispondere, ed egli non fosse in mora prima dei deterioramenti.

Art. 180.

(Art. 1248 Codice civile).

Se il debito è di una cosa determinata soltanto per la specie, il debitore per essere liberato non è tenuto a darla della migliore qualità, ma non può darla neppure della peggiore.

Art. 181.

(Art. 1249 Codice civile).

Il pagamento deve essere fatto nel luogo designato dal contratto. Se il luogo non è designato, il pagamento, qualora si tratti di una cosa certa e determinata, deve essere fatto nel luogo dove essa si trovava al tempo in cui nacque l'obbligazione.

Fuori di questi casi, il pagamento dev'essere fatto al domicilio che il debitore ha nel giorno della scadenza, salvo la deroga prevista dall'art. 375.

Art. 182.

(Art. 1250 Codice civile).

Le spese del pagamento sono a carico del debitore.

Chi fa un pagamento può esigere, a sue spese, una quietanza dal creditore.

§ II. — *Del pagamento con surrogazione.*

Art. 183.

(Art. 1251 Codice civile).

La surrogazione nei diritti del creditore a favore di un terzo che paga è convenzionale o legale.

Art. 184.

(Art. 1252 Codice civile)

La surrogazione è convenzionale:

1° quando il creditore, ricevendo il pagamento da un terzo, lo surroga nei suoi diritti, azioni, privilegi o ipoteche

nues ne viennent point de son fait ou de sa faute, ni du fait ou de la faute des personnes dont il est responsable, ou qu'avant ces détériorations il ne fût pas en demeure.

Art. 180.

(Art. 1246 Code civil)

Si la dette est d'une chose qui ne soit déterminée que par son espèce, le débiteur ne sera pas tenu, pour être libéré, de la donner de la meilleure espèce; mais il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise.

Art. 181.

(Art. 1247 Code civil).

Le paiement doit être exécuté dans le lieu désigné par le contrat. Si le lieu n'y est pas désigné, le paiement, lorsqu'il s'agit d'un corps certain et déterminé, doit être fait dans le lieu où était, au temps de l'obligation, la chose qui en fait l'objet.

Hors ces deux cas, le paiement doit être fait au domicile du débiteur au jour de l'échéance, sauf la dérogation prévue par l'article 375.

Art. 182.

(Art. 1248 Code civil).

Les frais du paiement sont à la charge du débiteur.

Celui qui fait le paiement peut exiger, à ses frais, une quittance du créancier.

§ II. — *Du paiement avec subrogation.*

Art. 183.

(Art. 1249 Code civil)

La subrogation dans les droits du créancier, au profit d'une tierce personne qui le paie, est ou conventionnelle ou légale.

Art. 184.

(Art. 1250 Code civil).

Cette subrogation est conventionnelle :

1° lorsque le créancier recevant son paiement d'une tierce personne la subroge dans ses droits, actions, privilè-

contro il debitore: questa surrogazione deve essere espressa e fatta contemporaneamente al pagamento;

2° quando il debitore prende una somma a prestito al fine di pagare il debito e di surrogare il mutuante nei diritti del creditore. Occorre, perchè questa surrogazione sia valida, che l'atto di prestito e la quietanza abbiano data certa; che nell'atto di prestito sia dichiarato che la somma fu presa a prestito per fare il pagamento e nella quietanza sia dichiarato che il pagamento è stato fatto coi denari forniti a tal fine dal nuovo creditore. Questa surrogazione si opera senza il concorso della volontà del creditore.

Art. 185.

(Art. 1253 Codice civile).

La surrogazione ha luogo di diritto:

1° a vantaggio di chi, essendo creditore, ancorchè chirografario, paga un altro creditore che ha diritto di essergli preferito in ragione dei suoi privilegi o ipoteche;

2° a vantaggio dell'acquirente di un immobile che eroga il prezzo dell'acquisto in pagamento dei creditori ai quali l'immobile è ipotecato;

3° a vantaggio di colui che, essendo tenuto con altri o per altri al pagamento del debito, aveva interesse di soddisfarlo;

4° a vantaggio dell'erede con beneficio d'inventario che ha pagato coi propri denari i debiti ereditari.

Art. 186.

(Art. 1254 Codice civile).

La surrogazione stabilita negli articoli precedenti ha luogo tanto contro i fideiussori quanto contro i debitori. Nel caso di pagamento parziale il terzo surrogato e il creditore concorrono a far valere i loro diritti in proporzione di ciò che è dovuto a ciascuno.

§ III. — *Dell'imputazione dei pagamenti.*

Art. 187.

(Art. 1255 Codice civile).

Chi ha più debiti ha il diritto di dichiarare, quando paga, quale debito intende soddisfare.

ges ou hypothèques contre le débiteur: cette subrogation doit être expresse et faite en même temps que le paiement;

2° lorsque le débiteur emprunte une somme à l'effet de payer sa dette et de subroger le prêteur dans les droits du créancier. Il faut, pour que cette subrogation soit valable, que l'acte d'emprunt et la quittance aient une date certaine; que dans l'acte d'emprunt il soit déclaré que la somme a été empruntée pour faire le paiement et que, dans la quittance, il soit déclaré que le paiement a été fait de deniers fournis à cet effet par le nouveau créancier. Cette subrogation s'opère sans le concours de la volonté du créancier.

Art. 185.

(Art. 1251 Code civil).

La subrogation a lieu de plein droit:

1° au profit de celui qui, étant créancier même chirographaire, paye un autre créancier qui lui est préférable à raison de ses privilèges ou hypothèques;

2° au profit de l'acquéreur d'un immeuble qui emploie le prix de son acquisition au paiement des créanciers auxquels cet immeuble était hypothéqué;

3° au profit de celui qui, étant tenu avec d'autres ou pour d'autres au paiement de la dette, avait intérêt de l'acquitter;

4° au profit de l'héritier bénéficiaire qui a payé de ses deniers les dettes de la succession.

Art. 186.

(Art. 1252 Code civil).

La subrogation établie par les articles précédents a lieu tant contre les cautions que contre les débiteurs. Au cas de paiement partiel, le tiers subrogé vient en concours avec le créancier en proportion de ce qui est dû à chacun d'eux.

§ III. — *De l'imputation des paiements.*

Art. 187.

(Art. 1253 Code civil).

Le débiteur de plusieurs dettes a le droit de déclarer, lorsqu'il paye, quelle dette il entend acquitter.

Art. 188.

(Art. 1256 Codice civile).

Chi ha un debito che produce frutti o interessi non può, senza il consenso del creditore, imputare il pagamento che fa al capitale piuttosto che ai frutti o interessi: il pagamento fatto in conto di capitale e interessi, s'imputa prima agli interessi.

Art. 189.

(Art. 1257 Codice civile).

Chi ha più debiti, se ha accettato una quietanza nella quale il creditore abbia imputato ciò che ricevette particolarmente a uno di tali debiti, non può più chiedere l'imputazione ad altro debito, salvo che vi sia stato dolo o sorpresa da parte del creditore.

Art. 190.

(Art. 1258 Codice civile).

In mancanza di ogni dichiarazione, il pagamento deve essere imputato prima al debito scaduto; fra più debiti scaduti, a quello che offre minori garanzie pel creditore; fra più debiti ugualmente garantiti, al più oneroso per il debitore; fra più debiti ugualmente onerosi, al più antico. In mancanza di altro criterio, l'imputazione sarà fatta proporzionalmente.

§ IV. — *Dell'offerta di pagamento e del deposito.*

Art. 191.

(Art. 1259-1263-1264 Codice civile).

Se il creditore rifiuta di ricevere il pagamento il debitore può fargli l'offerta reale, e, dietro il suo rifiuto di accettarla, depositare la somma o la cosa offerta.

L'offerta reale, seguìta da deposito, libera il debitore a condizione che sia accettata dal creditore o dichiarata valida con sentenza.

Dal giorno del deposito cessano di correre gl'interessi e la cosa depositata rimane a rischio del creditore.

Art. 188.

(Art. 1254 Code civil).

Le débiteur d'une dette qui porte intérêt ou produit des arrérages ne peut point, sans le consentement du créancier, imputer le paiement qu'il fait sur le capital par préférence aux arrérages ou intérêts : le paiement fait sur le capital et intérêts s'impute d'abord sur les intérêts.

Art. 189.

(Art. 1255 Code civil).

Lorsque le débiteur de diverses dettes a accepté une quittance par laquelle le créancier a imputé ce qu'il a reçu sur l'une de ces dettes spécialement, le débiteur ne peut plus demander l'imputation sur une dette différente, à moins qu'il n'y ait eu dol ou surprise de la part du créancier.

Art. 190.

(Art. 1256 Code civil).

A défaut de toute déclaration, le paiement doit être imputé d'abord sur la dette échue ; entre plusieurs dettes échues, sur celle qui offre le moins de sûretés pour le créancier ; entre plusieurs dettes également garanties, sur la plus onéreuse pour le débiteur ; entre plusieurs dettes également onéreuses, sur la plus ancienne ; et, toutes choses égales, proportionnellement.

§ IV. — *Des offres de paiement et de la consignation.*

Art. 191.

(Art. 1257 Code civil).

Lorsque le créancier refuse de recevoir son paiement, le débiteur peut lui faire des offres réelles, et, au refus du créancier de les accepter, consigner la somme ou la chose offerte.

Les offres réelles suivies d'une consignation tiennent lieu de paiement à l'égard du débiteur à condition qu'elle soient acceptées ou déclarées valables par un jugement.

Du jour de la consignation, les intérêts cessent de courir, et la chose consignée demeure aux risques du créancier.

Art. 192.

(Art. 1260 Codice civile).

Affinchè l'offerta reale sia valida è necessario:

1° che sia fatta al creditore capace di ricevere o a chi ha facoltà di ricevere per lui;

2° che sia fatta da persona capace di pagare;

3° che contenga la totalità della somma o cosa dovuta, dei frutti o interessi dovuti, delle spese liquide e una somma per le spese non liquide, con riserva di un supplemento, occorrendo;

4° che il termine sia scaduto, se fu stipulato in favore del creditore;

5° che siasi verificata la condizione da cui dipende l'obbligazione;

6° che l'offerta sia fatta nel luogo convenuto pel pagamento e, se non vi è convenzione speciale riguardo al luogo del pagamento, che sia fatta alla persona del creditore o al suo domicilio o al domicilio eletto per l'esecuzione del contratto;

7° che l'offerta sia fatta da un ufficiale pubblico autorizzato a tale specie di atti.

Art. 193.

(Art. 1261 Codice civile).

Non è necessario, per la validità del deposito, che questo sia stato autorizzato dal giudice, ma basta:

1° che sia stato preceduto da una intimazione notificata al creditore e contenente l'indicazione del giorno, dell'ora e del luogo in cui la cosa offerta sarà depositata;

2° che il debitore siasi spossessato della cosa offerta, consegnandola nel luogo indicato dalla legge per ricevere i depositi, insieme cogli interessi dovuti fino al giorno del deposito;

3° che sia fatto dall'ufficiale pubblico un processo verbale indicante la natura delle cose offerte, il rifiuto di riceverle da parte del creditore, o la mancata sua comparizione, e in fine il fatto del deposito;

4° che in caso di non comparizione del creditore il processo verbale di deposito gli venga notificato con intimazione di ritirare la cosa depositata.

Art. 192.

(Art. 1258 Code civil)

Pour que les offres réelles soient valables, il faut:

1° qu'elles soient faites au créancier ayant la capacité de recevoir, ou à celui qui a pouvoir de recevoir pour lui;

2° qu'elles soient faites par une personne capable de payer;

3° qu'elles soient de la totalité de la somme ou chose exigible, des arrérages ou intérêts dûs, des frais liquidés, et d'une somme pour les frais non liquidés, sauf à la parfaire;

4° que le terme soit échu, s'il a été stipulé en faveur du créancier;

5° que la condition, sous laquelle la dette a été contractée, soit arrivée;

6° que les offres soient faites au lieu dont on est convenu pour le paiement et que, s'il n'y a pas de convention spéciale sur le lieu du paiement, elles soient faites ou à la personne du créancier, ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution du contrat;

7° que les offres soient faites par un officier ministériel ayant caractère pour ces sortes d'actes.

Art. 193.

(Art. 1259 Code civil).

Il n'est pas nécessaire, pour la validité de la consignation, qu'elle ait été autorisée par le juge; il suffit:

1° qu'elle ait été précédée d'une sommation signifiée au créancier et contenant l'indication du jour, de l'heure et du lieu où la chose offerte sera déposée;

2° que le débiteur se soit dessaisi de la chose offerte, en la remettant dans le dépôt indiqué par la loi pour recevoir les consignations, avec les intérêts jusqu'au jour du dépôt;

3° qu'il y ait eu procès-verbal dressé par l'officier ministériel, de la nature des espèces offertes, du refus qu'a fait le créancier de les recevoir, ou de sa non-comparution, et enfin du dépôt;

4° qu'en cas de non-comparution de la part du créancier, le procès-verbal du dépôt lui ait été signifié avec sommation de retirer la chose déposée.

Art. 194.

(Art. 1262 Codice civile).

Quando l'offerta reale e il deposito siano validi, le spese di essi sono a carico del creditore.

Art. 195.

(Art. 1263 Codice civile).

Finchè il deposito non è stato accettato dal creditore, il debitore può ritirarlo; e se lo ritira, i suoi condebitori o i suoi fideiussori non sono liberati.

Art. 196.

(Art. 1264 Codice civile).

Se il debitore ha ottenuto una sentenza passata in giudicato, che dichiara buoni e validi l'offerta reale e il deposito, egli non può più, neppure col consenso del creditore, ritirare il deposito in pregiudizio dei suoi condebitori o dei suoi fideiussori.

Art. 197.

(Art. 1265 Codice civile).

Il creditore il quale ha acconsentito che il debitore ritiri il deposito dopo che questo fu dichiarato valido con sentenza passata in giudicato, non può più esercitare per l'esazione del suo credito i privilegi o le ipoteche che vi erano annessi.

Art. 198.

(Art. 1266 Codice civile).

Se la cosa dovuta è un corpo determinato, che deve essere consegnato nel luogo dove si trova, il debitore deve intimare al creditore di ritirarlo, mediante atto notificato a lui personalmente o al suo domicilio o al domicilio eletto per l'esecuzione del contratto. Se dopo questa intimazione, il creditore non ritira la cosa, il debitore potrà ottenere dal giudice il permesso di depositarla in altro luogo.

Art. 194.

(Art. 1260 Code civil).

Les frais des offres réelles et de la consignation sont à la charge du créancier, si elles sont valables.

Art. 195.

(Art. 1261 Code civil).

Tant que la consignation n'a point été acceptée par le créancier, le débiteur peut la retirer; et s'il la retire, ses codébiteurs ou ses cautions ne sont point libérés.

Art. 196.

(Art. 1262 Code civil)

Lorsque le débiteur a lui-même obtenu un jugement passé en force de chose jugée, qui a déclaré ses offres et sa consignation bonnes et valables, il ne peut plus, même du consentement du créancier, retirer sa consignation au préjudice de ses codébiteurs ou de ses cautions.

Art. 197.

(Art. 1263 Code civil).

Le créancier qui a consenti que le débiteur retirât sa consignation après qu'elle a été déclarée valable par un jugement qui a acquis force de chose jugée, ne peut plus, pour le paiement de sa créance, exercer les privilèges ou hypothèques qui y étaient attachés.

Art. 198.

(Art. 1264 Code civil)

Si la chose due est un corps certain qui doit être livré au lieu où il se trouve, le débiteur doit faire sommation au créancier de l'enlever, par acte notifié à sa personne ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution du contrat. Cette sommation faite, si le créancier n'enlève pas la chose, le débiteur pourra obtenir de la justice la permission de la mettre en dépôt dans quelque autre lieu.

Se l'oggetto del debito è un immobile o una cosa che debba restare sul luogo, il debitore può, dopo fatta l'intimazione al creditore di prenderne possesso, ottenere dal giudice la nomina di un sequestratario.

Sono applicabili ai casi previsti dall'articolo presente le disposizioni degli articoli 194, 195, 196, 197.

Sezione II.

Della novazione.

Art. 199.

(Art. 1267 Codice civile).

L'obbligazione si estingue per novazione:

1° quando, a questo fine e di comune accordo, le parti sostituiscono fra loro una nuova obbligazione all'antica;

2° quando un nuovo debitore si sostituisce all'antico, che il creditore dichiara di liberare:

3° quando, per effetto di un'obbligazione assunta dal debitore verso un nuovo creditore, quest'ultimo è sostituito all'antico, che dichiara di liberare il debitore.

Art. 200.

(Art. 1269 Codice civile).

La novazione non si presume, ma bisogna che dall'atto chiaramente risulti la volontà di effettuarla.

Art. 201.

(Art. 1270 Codice civile)

La novazione che si fa col sostituire un nuovo debitore, può effettuarsi senza il consenso del primo.

Art. 202.

(Art. 1272 Codice civile).

Se il debitore ha delegato al suo creditore un nuovo debitore, il creditore, che abbia liberato il debitore delegante, non ha regresso contro di lui se il delegato diviene insol-

Si l'objet de la dette est un immeuble ou une chose destinée à rester sur place, le débiteur peut, après sommation faite au créancier d'avoir à en prendre possession, obtenir du juge la nomination d'un séquestre.

Les dispositions des articles 194, 195, 196, 197 sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Section II.

De la novation.

Art. 199.

(Art. 1271 Code civil).

L'obligation est éteinte par novation :

1° lorsque, à cet effet et d'un commun accord, les parties substituent entre elles une nouvelle obligation à l'ancienne ;

2° lorsqu'un nouveau débiteur se substitue à l'ancien, que le créancier déclare décharger ;

3° lorsque, par l'effet d'un engagement du débiteur envers un nouveau créancier, ce dernier est substitué à l'ancien, qui déclare décharger le débiteur.

Art. 200.

(Art. 1273 Code civil).

La novation ne se présume point ; il faut que la volonté de l'opérer résulte clairement de l'acte.

Art. 201.

(Art. 1274 Code civil).

La novation par la substitution d'un nouveau débiteur peut s'opérer sans le consentement du premier débiteur.

Art. 202.

(Art. 1276 Code civil).

Lorsque le débiteur a délégué à son créancier un nouveau débiteur, le créancier qui a déchargé le débiteur par qui a été faite la délégation n'a point de recours contre lui.

vente, salvo che l'atto contenga una riserva espressa o che il delegato fosse già stato dichiarato fallito o divenuto insolvente al momento della delegazione.

Art. 203.

(Art. 1274 Codice civile).

I privilegi e le ipoteche del credito anteriore non passano in quello che gli è sostituito, se il creditore non ne ha fatta espressa riserva.

Art. 204.

(Art. 1275 Codice civile).

Se la novazione ha luogo per sostituzione di un nuovo debitore, i privilegi e le ipoteche del credito anteriore non si trasferiscono sui beni del nuovo debitore.

Art. 205.

(Art. 1276 Codice civile).

Se la novazione si effettua fra il creditore e uno dei debitori solidali, i privilegi e le ipoteche dell'anteriore credito non possono essere riservati che sui beni di quello che contrae il nuovo debito.

Art. 206.

La novazione è senza effetto se l'obbligazione anteriore era nulla, salvo che la nuova obbligazione sia stata assunta al doppio fine di confermare l'anteriore, secondo le regole di legge, e di sostituirla.

Art. 207.

(Art. 1278 Codice civile).

Colui che ha accettato la delegazione è validamente obbligato verso il delegatario, anche se la sua obbligazione verso il delegante o quella del delegante verso il delegatario fosse nulla o soggetta ad eccezione.

si le délégué devient insolvable, à moins que l'acte n'en contienne une réserve expresse, ou que le délégué ne fût déjà en faillite ou en liquidation judiciaire, ou tombé en déconfiture au moment de la délégation.

Art. 203.

(Art. 1278 Code civil).

Les privilèges et hypothèques de l'ancienne créance ne passent point à celle qui lui est substituée, à moins que le créancier ne les ait expressément réservés.

Art. 204.

(Art. 1279 Code civil).

Lorsque la novation s'opère par la substitution d'un nouveau débiteur, les privilèges et hypothèques primitifs de la créance ne peuvent point passer sur les biens du nouveau débiteur.

Art. 205.

(Art. 1280 Code civil)

Lorsque la novation s'opère entre le créancier et l'un des débiteurs solidaires, les privilèges et hypothèques de l'ancienne créance ne peuvent être réservés que sur les biens de celui qui contracte la nouvelle dette.

Art. 206.

La novation est sans effet si l'ancienne obligation était nulle, à moins que la nouvelle obligation n'ait été assumée à la fois en vue de confirmer l'ancienne, conformément aux règles légales, et de la remplacer.

Art. 207.

Celui qui a accepté la délégation est valablement obligé envers le délégataire, même si son obligation envers le délégant ou celle du délégant envers le délégataire est nulle ou sujette à exception.

Sezione III.

Della rimessione del debito.

Art. 208.

La rimessione del debito fatta dal creditore e accettata dal debitore estingue l'obbligazione.

Art. 209.

(Art. 1279 Codice civile).

La restituzione volontaria del titolo originale del credito sotto forma privata, fatta dal creditore al debitore, costituisce prova della liberazione.

Art. 210.

La restituzione volontaria della copia esecutiva del titolo in forma pubblica fa presumere la rimessione del debito o il pagamento, salva la prova contraria.

Art. 211.

(Art. 1280 Codice civile).

La restituzione della cosa data in pegno non basta per far presumere la rimessione del debito.

Art. 212.

(Art. 1282, 1283 Codice civile).

La rimessione o liberazione convenzionale accordata al debitore principale libera i fideiussori.

Quella accordata al fideiussore non libera il debitore principale.

Quella accordata ad uno dei fideiussori non libera gli altri che per la parte del fideiussore liberato. Tuttavia se gli altri fideiussori hanno consentito alla liberazione, essi rimangono obbligati per l'intero.

Section III.

De la remise de la dette.

Art. 208.

La remise de la dette faite par le créancier et acceptée par le débiteur éteint l'obligation.

Art. 209.

(Art. 1282 Code civil).

La remise volontaire du titre original sous signature privée, par le créancier au débiteur, fait preuve de la libération.

Art. 210.

(Art. 1283 Code civil).

La remise volontaire de la grosse du titre authentique fait présumer la remise de la dette ou le paiement, sans préjudice de la preuve contraire.

Art. 211.

(Art. 1286 Code civil).

La remise de la chose donnée en nantissement ne suffit point pour faire présumer la remise de la dette.

Art. 212.

(Art 1287 Code civil).

La remise ou décharge conventionnelle accordée au débiteur principal libère les cautions.

Celle accordée à la caution ne libère pas le débiteur principal.

Celle accordée à l'une des cautions, ne libère les autres que pour la part de celle qui a été libérée. Toutefois, si les autres cautions ont consenti à la décharge, elles restent obligées pour le tout.

Art. 213.

(Art. 1284 Codice civile).

Ciò che il creditore ha ricevuto da uno dei fideiussori per liberarlo dalla sua obbligazione, deve imputarsi al debito e portarsi a scarico del debitore principale e degli altri fideiussori.

Sezione IV.

Della compensazione.

Art. 214.

(Art. 1285 Codice civile).

Quando due sono debitori l'uno verso l'altro, ha luogo tra essi una compensazione, che estingue i due debiti fino a concorrenza del debito minore, nel modo e nei casi seguenti.

Art. 215.

(Art. 1286 Codice civile).

La compensazione non produce effetto, se non è opposta dall'interessato. Essa estingue i due debiti a datare dal giorno della loro coesistenza.

La prescrizione non osta alla compensazione se essa non era compiuta in quel giorno.

Art. 216.

(Art. 1287 Codice civile).

La compensazione non ha luogo se non fra due debiti che abbiano ugualmente per oggetto una somma di denaro, o una certa quantità di cose fungibili della stessa specie, e che siano egualmente liquidi ed esigibili.

Se il debito opposto in compensazione non è liquido, ma è facilmente liquidabile, il giudice può pronunziare la compensazione per la parte del debito di cui riconosca già l'esistenza.

Art. 213.

(Art. 1288 Code civil).

Ce que le créancier a reçu d'une caution pour la décharge de son cautionnement doit être imputé sur la dette et tourner à la décharge du débiteur principal et des autres cautions.

Section IV.

De la compensation.

Art. 214.

(Art. 1289 Code civil).

Lorsque deux personnes se trouvent débitrices l'une envers l'autre, il s'opère entre elles une compensation qui éteint les deux dettes jusqu'à concurrence du montant de la plus faible de la manière et dans les cas ci-après exprimés.

Art. 215.

(Art. 1290 Code civil).

La compensation ne produit ses effets que si elle est opposée par la partie intéressée. Elle éteint les deux dettes à dater du jour de leur coexistence.

La prescription ne fait point obstacle à la compensation si elle n'était pas accomplie à ce jour.

Art. 216.

(Art. 1291 Code civil).

La compensation n'a lieu qu'entre deux dettes qui ont également pour objet une somme d'argent, ou une certaine quantité de choses fongibles de la même espèce, et qui sont également liquides et exigibles.

Si la dette opposée en compensation n'est pas liquide, mais peut être facilement liquidée, le juge peut prononcer la compensation pour la partie de la dette dont il reconnaît l'existence.

Art. 217.

(Art. 1288 Codice civile).

Il termine di grazia accordato dal giudice o la dilazione concessa gratuitamente dal creditore non fa ostacolo alla compensazione.

Art. 218.

(Art. 1289 Codice civile).

La compensazione ha luogo qualunque siano le cause dell'uno o dell'altro debito, eccettuati i casi:

1° di domanda per la restituzione della cosa di cui il proprietario è stato ingiustamente spogliato;

2° di domanda per la restituzione della cosa depositata o comodata;

3° di un credito dichiarato insequestrabile;

4° di rinuncia preventivamente fatta dal debitore alla compensazione.

Art. 219.

(Art. 1290 Codice civile).

Il fideiussore può opporre in compensazione il debito del creditore verso il debitore principale, ma il debitore principale non può opporre in compensazione il debito del creditore verso il fideiussore.

Art. 220.

(Art. 1291 Codice civile).

Il debitore, che ha accettato puramente e semplicemente la cessione che il creditore ha fatto delle sue ragioni a un terzo, non può più opporre al cessionario la compensazione che avrebbe potuto, prima dell'accettazione, opporre al cedente.

La cessione non accettata dal debitore, ma a questo notificata, impedisce soltanto la compensazione dei crediti posteriori alla notificazione.

Art. 221.

(Art. 1292 Codice civile).

Quando i due debiti non sono pagabili nello stesso luogo, non si può opporre la compensazione se non computate le spese di trasporto al luogo del pagamento.

Art. 217.

(Art. 1292 Code civil).

Le terme de grâce accordé par le juge, ou le délai accordé gracieusement par le créancier, n'est point un obstacle à la compensation.

Art. 218.

(Art. 1293 Code civil).

La compensation a lieu, quelles que soient les causes de l'une ou l'autre des dettes, excepté dans les cas:

1° de la demande en restitution d'une chose dont le propriétaire a été injustement dépouillé;

2° de la demande en restitution d'une chose déposée ou prêtée à usage;

3° d'une créance déclarée insaisissable;

4° de renonciation à la compensation faite par avance par le débiteur.

Art. 219.

(Art. 1294 Code civil).

La caution peut opposer la compensation de ce que le créancier doit au débiteur principal, mais le débiteur principal ne peut pas opposer la compensation de ce que le créancier doit à la caution.

Art. 220.

(Art. 1295 Code civil).

Le débiteur, qui a accepté purement et simplement la cession qu'un créancier a faite de ses droits à un tiers, ne peut plus opposer au cessionnaire la compensation qu'il eût pu, avant l'acceptation, opposer au cédant.

La cession qui n'a point été acceptée par le débiteur, mais qui lui a été signifiée, n'empêche que la compensation des créances postérieures à cette notification.

Art. 221.

(Art. 1296 Code civil).

Lorsque les deux dettes ne sont pas payables au même lieu, on n'en peut opposer la compensation qu'en faisant raison des frais de la remise

Art. 222.

(Art. 1293 Codice civile).

Quando vi siano più debiti compensabili della stessa persona, si osservano per la compensazione le regole stabilite per l'imputazione dei pagamenti nell'art. 190.

Art. 223.

(Art. 1294 Codice civile).

La compensazione non ha luogo in pregiudizio dei diritti acquistati da un terzo. Quegli perciò che, essendo debitore, è divenuto creditore dopo il sequestro fatto presso di sè a favore di un terzo, non può opporre la compensazione in pregiudizio del sequestrante.

Art. 224.

(Art. 1295 Codice civile).

Quegli che, potendo invocare la compensazione, ha pagato un debito, non può più valersi, in pregiudizio dei terzi, dei privilegi o delle ipoteche annessi al suo credito, eccetto che avesse un giusto motivo di ignorare questo credito.

Sezione V.

Della confusione.

Art. 225.

(Art. 1296 Codice civile).

Quando le qualità di creditore e debitore si riuniscono nella stessa persona, l'obbligazione si estingue per confusione.

Art. 226.

(Art. 1297 Codice civile).

La confusione che ha luogo nella persona del debitore principale giova ai suoi fideiussori.

Quella che ha luogo nella persona del fideiussore non produce l'estinzione dell'obbligazione principale.

Art. 222.

(Art. 1297 Code civil).

Lorsqu'il y a plusieurs dettes compensables dues par la même personne, on suit, pour la compensation, les règles établies pour l'imputation des paiements par l'art. 190.

Art. 223.

(Art 1298 Code civil).

La compensation n'a pas lieu au préjudice des droits acquis à un tiers. Ainsi celui, qui, étant débiteur, est devenu créancier depuis la saisie-arrêt faite par un tiers entre ses mains, ne peut, au préjudice du saisissant, opposer la compensation.

Art. 224.

(Art. 1299 Code civil).

Celui qui, pouvant invoquer la compensation, a néanmoins payé sa dette, ne peut plus se prévaloir, au préjudice des tiers, des privilèges ou hypothèques attachés à sa créance, à moins qu'il n'ait eu une juste cause d'ignorer celle-ci.

Section V.

De la confusion.

Art. 225.

(Art 1300 Code civil).

Lorsque les qualités de créancier et de débiteur se réunissent dans la même personne, l'obligation s'éteint par confusion.

Art. 226.

(Art 1301 Code civil).

La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal profite à ses cautions.

Celle qui s'opère dans la personne de la caution n'entraîne point l'extinction de l'obligation principale.

Sezione VI.

Dell'azione di annullamento.

Art. 227.

(Art. 1300, 1302 Codice civile).

Le azioni di annullamento di un contratto durano cinque anni in tutti i casi in cui le leggi particolari non fissano un tempo più breve.

Il termine decorre, nel caso di violenza, dal giorno in cui questa è cessata; nel caso di errore o di dolo, dal giorno in cui questi sono stati scoperti; per gli atti dei minori, dal giorno della loro maggiore età; per gli atti degli interdetti o degli inabilitati, dal giorno della cessazione dell'interdizione o dell'inabilitazione.

L'annullabilità può però essere sempre opposta da colui che sia convenuto per l'esecuzione del contratto.

Art. 228.

(Art. 1303 Codice civile).

L'azione di annullamento è ammessa per le obbligazioni dei minori:

1° quando non siano state osservate le formalità stabilite per alcuni atti da disposizioni speciali di legge;

2° quando il minore non emancipato abbia fatto da sè, senza l'intervento del suo rappresentante legale, un atto che costituisce per lui una lesione;

3° quando il minore emancipato abbia fatto da sè un atto pel quale la legge esige l'assistenza del curatore, se quest'atto costituisce per lui una lesione.

Art. 229.

(Art. 1305 Codice civile).

L'obbligazione non può essere impugnata da chi con raggiri abbia occultato la sua minore età; ma la semplice dichiarazione da lui fatta di essere maggiorenne non è di ostacolo all'azione di annullamento.

Section VI.

De l'action en nullité.

Art. 227.

(Art. 1304 Code civil).

L'action en nullité d'un contrat dure cinq ans, dans tous les cas où sa durée n'est pas limitée à un moindre temps par des lois particulières.

Ce temps ne court, dans le cas de violence, que du jour où elle a cessé; dans le cas d'erreur ou de dol, du jour où ils ont été découverts; pour les actes des mineurs du jour de leur majorité; pour les actes passés par les interdits ou les personnes pourvues d'un conseil judiciaire, du jour de la mainlevée de l'interdiction ou du conseil judiciaire; et pour les actes des femmes mariées, du jour de la dissolution du mariage ou de la séparation de corps.

Toutefois, la nullité peut toujours être opposée par celui qui est assigné pour l'exécution du contrat.

Art. 228.

(Art. 1305 Code civil).

L'action en nullité est admise à l'égard des obligations des mineurs:

1° lorsque les formalités, établies pour certains de leurs actes par des dispositinos spéciales de la loi, n'ont pas été observées;

2° lorsque le mineur non émancipé a fait, sans l'intervention de son représentant légal, un acte qui entraine pour lui une lésion;

3° lorsque le mineur émancipé a fait seul un acte pour lequel la loi exige l'assistance de son curateur et que cet acte entraine pour lui une lésion.

Art. 229.

(Art. 1307 Code civil).

L'obligation ne peut pas être attaquée par le mineur qui, par des manoeuvres dolosives, a dissimulé son état de minorité, mais la simple déclaration de majorité faite par lui ne met pas obstacle à l'action en nullité.

Art. 230.

(Art. 1307 Codice civile).

Nessuno può pretendere di essere rimborsato di ciò che ha pagato ad un incapace in forza di un'obbligazione che sia poi annullata se non pei limiti in cui ciò che ha pagato si è rivolto a vantaggio dell'incapace.

Art. 231.

(Art. 1309 Codice civile).

L'obbligazione annullabile può essere confermata espressamente o mediante l'esecuzione volontaria dell'obbligazione, fatta conoscendone la nullità.

Affinchè l'obbligazione annullabile possa essere confermata, occorre che, al momento della conferma, siano adempiute le condizioni per la sua validità.

L'atto di conferma di un'obbligazione non è valido se non contiene la sostanza dell'obbligazione, la menzione del motivo di annullabilità; e la dichiarazione che s'intende correggere il vizio sul quale è fondata l'azione di annullamento.

La conferma importa rinunzia alle difese o eccezioni che si possono opporre all'atto, senza pregiudizio però dei diritti dei terzi.

La conferma non è ammessa in caso di lesione tra maggiorenni.

Art. 232.

(Art. 1310 Codice civile).

Non si possono sanare con alcun atto confermativo i vizi di un atto colpito di nullità assoluta.

Art. 233.

(Art. 1311 Codice civile).

Tuttavia la conferma o esecuzione volontaria, di una donazione o di una disposizione testamentaria, da parte degli eredi o aventi causa dal donante o testatore dopo la sua morte, costituisce rinuncia ad apporre i vizi di forma e qualsiasi altra eccezione, se la conferma o esecuzione è fatta con conoscenza dei vizi.

Art. 230.

(Art. 1312 Code civil).

Nul ne peut réclamer le remboursement de ce qu'il a payé à un incapable en vertu d'une obligation postérieurement annulée que dans la mesure où ce qu'il a payé a tourné au profit de l'incapable.

Art. 231.

(Art. 1338 Code civil).

L'obligation annulable peut être confirmée soit expressément, soit par l'exécution volontaire de l'obligation faite en connaissance de cause.

Pour qu'une obligation annulable puisse être confirmée, il faut que, au moment de la confirmation, les conditions requises pour la validité soient remplies.

L'acte de confirmation d'une obligation n'est valable que lorsqu'on y trouve la substance de cette obligation, la mention du motif de l'action en nullité, et l'intention de réparer le vice sur lequel cette action est fondée.

La confirmation emporte la renonciation aux moyens et exceptions que l'on pouvait opposer contre cet acte, sans préjudice néanmoins du droit des tiers.

Le confirmation n'est pas admise en cas de lésion entre majeurs.

Art. 232.

(Art. 1339 Code civil)

On ne peut faire disparaître, par aucun acte de confirmation, les vices d'un acte entaché d'une nullité absolue.

Art. 233.

(Art. 1340 Code civil).

Toutefois, la confirmation ou exécution volontaire, en connaissance de cause, d'une donation ou disposition testamentaire, de la part des héritiers ou ayants cause du donateur ou du testateur, après son décès, emporte renonciation à opposer les vices de forme et toute autre exception.

Sezione VII.

Della prescrizione estintiva.

§ I. — *Disposizioni generali.*

Art. 234.

(Art. 2105 Codice civile).

La prescrizione estingue l'obbligazione, mediante il decorso di un certo tempo secondo le disposizioni degli articoli seguenti.

Art. 235.

(Art. 2107 Codice civile).

Non si può rinunziare alla prescrizione se non quando essa è già compiuta.

Non si può convenire che la prescrizione si compia con un decorso di tempo diverso da quello stabilito dalla legge.

Art. 236.

(Art. 2108 Codice civile).

Chi non può alienare non può rinunciare alla prescrizione.

Art. 237.

(Art. 2109 Codice civile).

Il giudice non può supplire d'ufficio alla prescrizione non opposta.

Art. 238.

(Art. 2111 Codice civile).

La rinuncia alla prescrizione è espressa o tacita. La rinuncia tacita risulta da qualunque fatto incompatibile con la volontà di valersi della prescrizione.

Art. 239.

(Art. 2110 Codice civile).

La prescrizione può essere opposta anche in appello per la prima volta, a meno che non possa presumersi dalle circostanze che chi aveva il diritto di opporla vi abbia rinunciato.

Section VII.

De la prescription extinctive.

§ I. — *Dispositions générales.*

Art. 234.

(Art. 2219 Code civil).

La prescription éteint l'obligation par un certain laps de temps conformément aux dispositions des articles suivants.

Art. 235.

(Art. 2220 Code civil).

On ne peut d'avance renoncer à la prescription. On peut renoncer à la prescription acquise.

On ne peut pas convenir que la prescription s'accomplira par un délai différent de celui qui est fixé par la loi.

Art. 236.

(Art. 2222 Code civil).

Celui qui ne peut aliéner ne peut renoncer à la prescription.

Art. 237.

(Art. 2223 Code civil).

Le juge ne peut suppléer d'office le moyen résultant de la prescription.

Art. 238.

(Art. 2221 Code civil).

La renonciation à la prescription est expresse ou tacite. La renonciation tacite résulte de tout fait incompatible avec la volonté de se prévaloir de la prescription.

Art. 239.

(Art. 2224 Code civil).

La prescription peut être opposée pour la première fois même en appel, à moins que la partie qui n'aurait pas encore opposé le moyen de la prescription ne doive par les circonstances être présumée y avoir renoncé.

Art. 240.

(Art. 2112 Codice civile).

I creditori, o qualunque altra persona interessata a far valere la prescrizione, possono opporla, non ostante che il debitore trascuri di farlo o vi rinunzi.

§ II. — *Delle cause che impediscono o sospendono la prescrizione.*

Art. 241.

(Art. 2119 Codice civile).

La prescrizione non corre:

1° fra coniugi;

2° tra il figlio soggetto alla patria potestà ed i genitori; fra il minore o l'interdetto e il suo tutore, finchè non sia cessata la tutela e ne sia stato reso e approvato definitivamente il conto;

3° fra il minore emancipato o l'inabilitato e il curatore;

4° fra l'erede e l'eredità accettata con beneficio d'inventario;

5° in generale fra le persone che per legge sono sottoposte all'amministrazione altrui e quelle a cui l'amministrazione è commessa, finchè non sia stato reso e approvato definitivamente il conto.

Art. 242.

(Art 2120 Codice civile).

La prescrizione non corre:

1° contro i minori non emancipati e gl'interdetti per infermità di mente;

2° in tempo di guerra contro i mobilitati e tutti coloro che sono a questi assimilati da leggi speciali;

3° riguardo alle azioni in garanzia, sino a che non abbia avuto luogo l'evizione e, in generale, riguardo a qualsiasi credito, finchè al creditore non spetti l'azione.

Art. 240.
(rt. 2225 Code civil).

Les créanciers, ou toute autre personne ayant intérêt à ce que la prescription soit opposée, peuvent s'en prévaloir encore que le débiteur néglige de le faire, ou y renonce.

§ II. — *Des causes qui empêchent ou suspendent la prescription.*

Art. 241.
(Art. 2253, 2258, 2259 Code civil).

La prescription ne court pas :

1° entre époux ;

2° entre l'enfant soumis à la puissance paternelle et ses parents ; entre le mineur ou l'interdit et son tuteur, jusqu'à ce que la tutelle ait cessé et que le compte ait été rendu et approuvé définitivement ;

3° entre le mineur émancipé ou la personne pourvue d'un conseil judiciaire et son curateur ou son conseil judiciaire ;

4° entre l'héritier et la succession acceptée sous bénéfice d'inventaire ;

5° et, généralement, entre les personnes qui par la loi sont soumises à l'administration d'une autre personne et celle qui exerce cette administration, tant que le compte n'a pas été rendu et approuvé définitivement.

Art. 242.
(Art. 2257 Code civil).

La prescription ne court pas :

1° contre les mineurs non émancipés et les interdits judiciaires ;

2° en temps de guerre contre les mobilisés et toutes autres personnes qui leur sont assimilées par les lois spéciales ;

3° à l'égard d'une action en garantie, jusqu'à ce que l'éviction ait lieu, et, en général, à l'égard de toute créance jusqu'à ce que l'action soit ouverte au créancier.

§ III. — *Delle cause che interrompono la prescrizione.*

Art. 243.

(Art. 2123, 2124, 2125 Codice civile).

La prescrizione può essere interrotta da una citazione in giudizio ancorchè fatta davanti a giudice incompetente, da un precetto o da un atto di sequestro o da qualunque altro atto che costituisca il debitore in mora ad adempiere l'obbligazione.

Quando la legge esige la chiamata per la conciliazione come preliminare necessario dell'azione, tale chiamata o la comparizione volontaria in conciliazione interrompe dal giorno della sua data la prescrizione, purchè sia seguita da una citazione in giudizio nei termini di legge.

Art. 244.

(Art. 2128 Codice civile).

Si ha come non avvenuta l'interruzione:

se la citazione è nulla per incompetenza dell'ufficiale pubblico, a meno che non possa valere come atto per mettere in mora;

se l'attore recede dalla domanda;

se la domanda è perenta;

se la domanda è rigettata.

Art. 245.

(Art. 2129 Codice civile).

La prescrizione è pure interrotta per il riconoscimento che il debitore faccia del diritto del creditore.

Art. 246.

(Art. 2132 Codice civile).

Qualsiasi interruzione della prescrizione contro il debitore principale produce i suoi effetti anche contro il fideiussore.

§ III. — *Des causes qui interrompent la prescription.*

Art. 243.

(Art. 2244, 2245, 2246 Code civil).

La prescription peut être interrompue par une citation en justice, même faite devant un juge incompétent, par un commandement ou une saisie, ou par tout autre acte qui constitue le débiteur en demeure d'exécuter son obligation.

Lorsque la loi exige la citation en conciliation comme préliminaire de la demande, cette citation, ou la comparution volontaire en conciliation interrompt la prescription du jour de sa date, lorsqu'elle est suivie d'une assignation en justice donnée dans les délais de droit.

Art. 244.

(Art. 2247 Code civil).

L'interruption est regardée comme non avenue:

si l'assignation est nulle pour incompétence de l'officier public, à moins qu'elle ne puisse valoir comme acte de mise en demeure;

si le demandeur se désiste de sa demande;

s'il laisse périmer sa demande;

si sa demande est rejetée.

Art. 245.

(Art. 2248 Code civil).

La prescription est interrompue par la reconnaissance que le débiteur fait du droit du créancier.

Art. 246.

(Art. 2250 Code civil)

Toute interruption de la prescription à l'égard du débiteur principal produit ses effets même à l'égard de la caution.

§ IV. — *Del tempo necessario a prescrivere.*

1. *Disposizioni generali.*

Art. 247.
(Art. 2133 Codice civile).

La prescrizione si computa a giorni interi e non ad ore.
La prescrizione che si computa a mesi è compiuta quando è trascorso il numero dei mesi stabilito, senza tener conto della differenza del numero dei giorni compresi nei mesi stessi.

Art. 248.
(Art. 2134 Codice civile).

La prescrizione è compiuta quando sia compiuto l'ultimo giorno del termine; ma se il creditore fu in quel giorno impedito d'agire per causa di forza maggiore, la prescrizione è sospesa fino allo spirare del giorno che segue la cessazione dell'impedimento.

2. *Della prescrizione di dieci anni.*

Art. 249.
(Art. 2135 Codice civile).

Tutte le azioni personali si prescrivono col decorso di dieci anni, salvo contraria disposizione della legge.
L'azione del creditore per ottenere l'esecuzione di una sentenza di condanna pronunciata contro il debitore si prescrive in ogni caso col decorso di dieci anni dalla data della pubblicazione della sentenza.

Art. 250.
(Art. 2136 Codice civile).

Il debitore di una rendita o di qualsiasi altra prestazione annua, la quale debba durare più di dieci anni, è tenuto a fornire a proprie spese al creditore che lo richieda un nuovo documento dopo nove anni dalla data dell'ultimo documento.

§ IV. — *Du temps requis pour prescrire.*

1. — *Dispositions générales.*

Art. 247.
(Art. 2260 Code civil).

La prescription se compte de jour à jour et non d'heure à heure.

La prescription qui se compte par mois est accomplie lorsque s'est écoulé le nombre des mois exigé sans qu'il y ait à tenir compte de la différence du nombre des jours compris dans ces mois.

Art. 248.
(Art. 2261 Code civil).

La prescription est acquise lorsque le dernier jour du terme est accompli, mais si le créancier a été ce jour empêché d'agir par la force majeure, la prescription est suspendue jusqu'à l'expiration du jour qui suit la cessation de l'empêchement.

2. — *De la prescription de dix ans.*

Art. 249.
(Art. 2262 Code civil).

Sauf disposition contraire de la loi, toutes les actions personnelles se prescrivent par dix ans.

L'action du créancier en recouvrement du montant de la condamnation prononcée contre le débiteur se prescrit en tous cas par le délai de dix ans à compter du prononcé du jugement.

Art. 250.
(Art. 2263 Code civil).

Le débiteur d'une rente ou de toute autre prestation annuelle qui doit durer plus de dix ans doit, à la demande du créancier, lui fournir à ses frais un titre nouveau après neuf ans de la date du dernier titre.

3. *Delle prescrizioni brevi.*

Art. 251.

(Art. 2138 Codice civile).

Si prescrivono col decorso di sei mesi le azioni degli albergatori e trattori per l'alloggio e il vitto che somministrano.

Art. 252.

(Art. 2139 Codice civile).

Si prescrivono col decorso di un anno le azioni:

dei professori, maestri e ripetitori, per le lezioni che danno a giorni o a mesi;

dei domestici, operai e salariati, per il pagamento delle loro giornate, prestazioni d'opera e salari;

di coloro che tengono convitto per il prezzo delle pensioni dei convittori, e dei padroni per il compenso dovuto dagli apprendisti;

degli ufficiali giudiziari per il compenso degli atti che notificano e delle commissioni che eseguiscono.

Art. 253.

(Art. 2139 Codice civile).

Si prescrivono col decorso di due anni le azioni dei commercianti per il prezzo delle merci vendute a persone che non ne fanno commercio.

Art. 254.

(Art. 2140 Codice civile).

Si prescrivono col decorso di tre anni le azioni:

dei professori, maestri e ripetitori, per le lezioni che danno a tempo più lungo di un mese;

dei medici, chirurghi, dentisti, levatrici, farmacisti, per le loro visite, operazioni e medicinali;

degli avvocati, dei procuratori e dei patrocinatori contro i loro clienti pel pagamento delle spese ed onorari. Il termine decorre dalla decisione della lite o dalla conciliazione delle parti, o dalla revoca del mandato. Per gli affari

3. — *Des courtes prescriptions.*

Art. 251.

(Art. 2271 et 2272 Code civil)

Se prescrit par six mois, l'action des hôteliers et traiteurs à raison du logement et de la nourriture qu'ils fournissent.

Art. 252.

(Art 2271, 2272 Code civil).

Se prescrivent par un an les actions :

des professeurs, maîtres et répétiteurs de sciences, lettres et arts, pour les leçons qu'ils donnent au jour et au mois ;

des domestiques, ouvriers et gens de travail pour le paiement de leurs journées, fournitures et salaires ;

des maîtres de pension pour le prix de pension de leurs élèves et des patrons pour le prix de l'apprentissage ;

des huissiers, pour le salaire des actes qu'ils signifient et des commissions qu'ils exécutent.

Art. 253.

(Art. 2272 Code civil et L. 26 fevrier 1919).

Se prescrivent par deux ans les actions des commerçants pour le prix des marchandises qu'ils vendent aux personnes qui n'en font pas commerce.

Art. 254.

(Art. 2273 Code civil).

Se prescrivent par trois ans, les actions :

des professeurs, maîtres et répétiteurs de sciences, lettres et arts, pour les leçons qui doivent être réglées à un intervalle plus long que le mois ;

des médecins, chirurgiens, dentistes, sages femmes, pharmaciens, pour leurs visites, opérations et médicaments ;

des avocats, avoués, agréés contre leurs clients pour le paiement de leurs frais et honoraires. Le délai se compte à partire du ugement des procés ou de la conciliation des par-

non terminati, essi non sono ammessi più a domandare spese od onorari che risalgano a più di cinque anni addietro;

dei notai pel pagamento delle somme loro dovute per gli atti del loro ministero. Il termine decorre dalla data dell'esigibilità di tali somme;

degli ingegneri, architetti, geometri e ragionieri. Il termine decorre dal compimento dell'opera.

Art. 255.

(Art. 2141 Codice civile).

Nei casi indicati negli articoli precedenti la prescrizione ha luogo ancorchè si sia continuato a fare somministrazioni o a compiere atti o a prestare cose, opere o servizi.

Non è interrotta se non in quanto vi sia saldo di conti, riconoscimento del debito per iscritto o domanda giudiziale non perenta.

Art. 256.

(Art 2142 Codice civile).

Nondimeno quelli cui fossero opposte tali prescrizioni, possono deferire il giuramento a coloro che le oppongono, per accertare se realmente ha avuto luogo l'estinzione del debito.

Il giuramento può essere deferito al coniuge superstite ed agli eredi o ai tutori di questi, ove siano minori, per dichiarare se abbiano notizia che il debito non sia estinto.

Art. 257.

(Art. 2143 Codice civile).

I giudici, gli arbitri, gli avvocati, i cancellieri, i procuratori o i patrocinatori sono esonerati dal rendere conto delle carte relative alle liti tre anni dopo che le medesime furono decise od altrimenti terminate.

Gli ufficiali giudiziari due anni dopo l'esecuzione della commissione o della notifica degli atti sono parimenti esonerati dal renderne conto.

Può essere deferito il giuramento alle persone indicate in questo articolo perchè dichiarino se esse ritengano le carte o gli atti reclamati o sappiano dove si trovano.

ties ou de la révocation du mandat. A l'égard des affaires non terminées, ils ne peuvent former de demande pour leurs frais ou honoraires qui remonteraient à plus de cinq ans;

des notaires pour le paiement des sommes à eux dues pour les actes de leur ministère. Le délai se compte à partir de la date d'exigibilité de telles sommes;

des ingénieurs, architectes, géomètres et comptables. Le délai se compte à partir de l'achèvement de l'ouvrage.

Art. 255.

(Art. 2274 Code civil).

La prescription dans le cas ci-dessus a lieu quoiqu'il y ait continuation de fournitures, livraisons, services, actes ou travaux.

Elle ne cesse de courir que lorsqu'il y a compte arrêté, reconnaissance de la dette par écrit, ou demande en justice non périmée.

Art. 256.

(Art. 2275 Code civil).

Néanmoins, ceux auxquels ces prescriptions sont opposées peuvent déférer le serment à ceux qui les opposent sur la question de savoir si la dette a été réellement acquittée.

Le serment pourra être déféré au conjoint survivant et aux héritiers, ou aux tuteurs de ces derniers s'ils sont mineurs, pour qu'ils aient à déclarer s'ils ne savent pas que la dette existe.

Art. 257.

(Art. 2276 Code civil).

Les juges, les arbitres, les avocats, greffiers, avoués, agréés sont déchargés des pièces relatives aux procès trois ans après que ceux-ci ont été jugés ou autrement terminés.

Les huissiers, après deux ans depuis l'exécution de la commission ou de la signification des actes dont ils étaient chargés, sont pareillement déchargés.

Le serment peut être déféré aux personnes désignées en cet article, pour qu'elles aient à déclarer si elles retiennent ou savent où se trouvent les actes et pièces réclamés.

Art. 258.

(Art. 2144 Codice civile).

Si prescrivono col decorso di cinque anni:
le annualità delle rendite perpetue o vitalizie;
quelle delle pensioni alimentari;
le pigioni delle case e i fitti dei beni rustici;
gli interessi delle somme dovute e in generale tutto ciò che è pagabile ad anno o a termini periodici più brevi.

Art. 259.

(Art. 2145 Codice civile).

Le prescrizioni enunciate in questo paragrafo corrono anche contro i minori non emancipati e gli interdetti, salvo il loro regresso verso il tutore.

CAPO V.

Della cessione dei crediti.

Art. 260.

(Art. 1538 Codice civile).

La cessione del credito si opera fra il cedente e il cessionario mediante semplice consenso.

Art. 261.

Il cedente è tenuto a consegnare al cessionario i documenti in suo possesso, dai quali risulti la prova del credito ceduto.

Se fu ceduta solo una parte del credito, il cedente è tenuto a dare al cessionario una copia autentica dei documenti, salvo al cessionario il diritto all'esibizione degli originali ai termini dell'art. 86.

Art. 262.

(Art. 1541 Codice civile).

La cessione comprende gli accessori del credito quali le garanzie personali, i privilegi e le ipoteche. Essa non comprende, salva diversa convenzione, gli interessi e i frutti scaduti.

Art. 258.

(Art. 2277 Code civil).

Se prescrivent par cinq ans:

les arrérages de rentes perpétuelles et viagères;

ceux des pensions alimentaires;

les loyers des maisons et les fermages des biens ruraux;

les intérêts des sommes dues et généralement tout ce qui est payable par année ou à des termes périodiques plus courts.

Art. 259.

(Art. 2278 Code civil).

Les prescriptions énoncées dans ce paragraphe courent contre les mineurs non émancipés et les interdits, sauf leur recours contre leur tuteur.

CHAPITRE V.

Du transport des créances.

Art. 260.

(Art. 1689 Code civil).

Entre le cédant et le cessionnaire le transport de la créance s'opère par le seul consentement.

Art. 261.

Le cédant est tenu de remettre au cessionnaire les titres, destinés à faire la preuve du droit cédé, qui se trouvent en sa possession.

Si la cession n'a eu pour objet qu'une partie de la créance, le cédant est tenu de remettre au cessionnaire une copie en forme authentique du titre, sous réserve du droit pour le cessionnaire de se faire représenter le titre original conformément à l'article 86.

Art. 262.

(Art. 1692 Code civil).

La cession comprend les accessoires, tels que caution, privilège et hypothèque. Elle ne comprend pas, sauf clause contraire, les intérêts et arrérages échus.

Art. 263.

(Art. 1539 Codice civile).

Il cessionario non acquista il diritto di fronte al debitore ceduto e ai terzi, se non mediante la notificazione della cessione al debitore o l'accettazione espressa che questi abbia fatto con atto avente data certa.

Il cessionario può tuttavia esercitare gli atti conservativi del diritto ceduto, anche prima della notificazione o dell'accettazione.

Art. 264.

(Art. 1540 Codice civile).

Il debitore che non abbia accettato la cessione, è liberato se paga il cedente prima della notificazione.

Tuttavia la liberazione non ha luogo se il cessionario provi che il pagamento fu fatto in mala fede dal debitore che conosceva l'avvenuta cessione.

Art. 265.

Il debitore è obbligato verso il cessionario nel modo stesso che verso il cedente.

Egli può opporre al cessionario le eccezioni e difese che gli spettavano contro il cedente in forza di una causa anteriore alla notificazione o all'accettazione, salvo quanto è disposto nell'art. 220.

Art. 266.

I crediti, anche civili, possono essere costituiti nella forma del titolo nominativo, all'ordine, o al portatore.

In questo caso la cessione si effettua mediante annotazione nei registri dell'emittente, girata, o tradizione del titolo.

Chi ha sottoscritto il titolo non può opporre al portatore altre difese che quelle relative alla validità dell'obbligazione o alla forma del titolo o le eccezioni personali al portatore.

Art. 267.

(Art. 1542 Codice civile).

Il cedente, a titolo oneroso, è tenuto a garantire l'esistenza del credito al tempo della cessione.

Art. 263.

(Art. 1690 Code civil).

A l'égard du débiteur cédé et des tiers, le cessionnaire n'est saisi que par la signification du transport faite au débiteur, ou par l'acceptation de ce dernier exprimée dans un acte ayant date certaine.

Antérieurement à la signification ou à l'acceptation, le cessionnaire peut néanmoins exercer les actes conservatoires du droit cédé.

Art. 264.

(Art. 1691 Code civil)

Le débiteur qui n'a pas accepté la cession est valablement libéré s'il a payé le cédant avant la signification.

Toutefois la libération ne se produit pas, si le cessionnaire peut établir que le paiement a été fait de mauvaise foi par un débiteur qui avait connaissance de la cession.

Art. 265.

Le débiteur est tenu envers le cessionnaire comme il l'était envers le cédant.

Il peut opposer au cessionnaire les exceptions et moyens de défense qui lui appartenaient à l'encontre du cédant en vertu d'une cause antérieure à la signification ou à l'acceptation, sous réserve de ce qui est dit à l'art. 220.

Art. 266.

Les créances, même civiles, peuvent être établies sous la forme d'un titre nominatif, à ordre, ou au porteur.

Dans ce cas la cession s'effectue par voie de transfert, d'endossement ou de tradition.

Le souscripteur du titre ne peut opposer au porteur que les moyens de défense qui se réfèrent à la validité de l'engagement et à la forme du titre ou les exceptions personnelles au porteur.

Art. 267.

(Art 1693 Code civil).

Celui qui transfère à titre onéreux une créance, doit en garantir l'existence au temps du transport.

Se la cessione è a titolo gratuito, il cedente non è tenuto neppure a garantire l'esistenza del credito.

Art. 268.

(Art. 1543 Codice civile).

Il cedente non risponde della solvenza del debitore che quando ne abbia assunto l'obbligazione, e anche in tal caso egli è tenuto, nonostante ogni patto contrario, soltanto fino alla concorrenza di ciò che ha ricevuto per capitale e interessi.

Egli deve inoltre le spese della cessione e quelle sopportate dal cessionario.

Art. 269.

Quando la cessione sia a titolo gratuito o se, essendo a titolo oneroso, sia stato stipulato che il cedente non garantisce l'esistenza del credito, il cedente resta tuttavia obbligato pel proprio fatto personale.

Art. 270.

(Art. 1544 Codice civile).

Quando il cedente abbia garantito la solvibilità del debitore, questa garanzia non s'intende riferita, salvo dichiarazione contraria, che alla solvibilità attuale se il credito è esigibile o scaduto, e alla solvibilità al giorno dell'esigibilità del credito se questo è sottoposto a termine o a condizione.

CAPO VI.

Della prova delle obbligazioni e di quella del pagamento.

Art. 271.

(Art. 1312 Codice civile).

Chi domanda l'esecuzione di un'obbligazione deve provarla. All'inverso, chi pretende di esserne liberato deve provare il pagamento o il fatto che ha estinto l'obbligazione.

Si la cession est faite à titre gratuit, le cédant n'est pas même garant de l'existence de la créance.

Art. 268.

(Art. 1694 Code civil).

Le cédant ne répond de la solvabilité du débiteur que lorsqu'il s'y est engagé et, nonobstant toute clause contraire, jusqu'à concurrence seulement de la valeur qu'il a reçue, en principal et intérêts.

Il doit en outre les frais de la cession et ceux qui ont été exposés par le cessionnaire.

Art. 269.

Au cas où la cession a lieu à titre gratuit, ou, si elle est à titre onéreux, lorsqu'il est stipulé que le cédant ne garantit pas l'existence de la créance, le cédant demeure néanmoins tenu de son fait personnel.

Art. 270.

(Art. 1695 Code civil).

Lorsque le cédant a promis la garantie de la solvabilité du débiteur, cette garantie, sauf clause contraire, ne s'entend que de la solvabilité actuelle, si la créance est exigible ou échue, ou de la solvabilité au jour de l'exigibilité, si la créance est affectée d'un terme ou d'une condition.

CHAPITRE VI.

De la preuve des obligations et de celle du paiement.

Art. 271.

(Art. 1315 Code civil).

Celui qui réclame l'exécution d'une obligation doit la prouver. Réciproquement, celui qui se prétend libéré, doit justifier le paiement ou le fait qui a produit l'extinction de son obligation.

Sezione I.

Della forma degli atti e della prova per iscritto.

§ I. — *Degli atti che devono essere fatti per iscritto.*

Art. 272.

(Art. 1314 Codice civile).

Devono farsi per atto pubblico o per scrittura privata, sotto pena di nullità:

1° le convenzioni traslative della proprietà di immobili o di altri diritti capaci d'ipoteca;

2° le convenzioni relative alla costituzione o modificazione dei diritti di usufrutto o d'uso sopra un immobile, del diritto di abitazione e delle servitù, nonchè quelle che trasferiscono l'usufrutto su un immobile;

3° le rinuncie ai diritti menzionati nei numeri precedenti;

4° le locazioni d'immobili per un tempo eccedente i nove anni;

5° i contratti di società aventi per oggetto il godimento d'immobili, se la durata della società è indeterminata o eccede i nove anni;

6° la costituzione di rendite, perpetue o vitalizie, salvo le disposizioni relative alle rendite dello Stato;

7° tutti gli altri atti specialmente indicati nella legge.

§ II. — *Dell'atto pubblico.*

Art. 273.

(Art. 1315 Codice civile).

L'atto pubblico è quello che è stato ricevuto con le richieste formalità da un pubblico ufficiale autorizzato ad attribuirgli pubblica fede ed a riceverlo nel luogo dove l'atto si redige.

Art. 274.

(Art. 1316 Codice civile).

L'atto, che non ha forza di atto pubblico per vizio di forma o perchè ricevuto da un ufficiale pubblico autorizzato a

Section I.

De la forme des actes et de la preuve par écrit.

§ I. — *Des actes qui doivent être passés par écrit.*

Art. 272.

Doivent être passés par acte authentique ou par acte sous seing privé à peine de nullité :

1° les conventions translatives de la propriété d'immeubles ou d'autres droits susceptibles d'hypothèque ;

2° les conventions relatives à la constitution, la modification du droit d'usufruit portant sur un immeuble, du droit d'usage ou d'habitation et des servitudes ;

3° les renonciations aux droits énoncés sous les alinéas précédents ;

4° les baux d'immeubles pour un temps excédant neuf années ;

5° les contrats de société qui ont pour objet la jouissance d'immeubles, lorsque la durée de la société est indéterminée ou excède neuf années ;

6° les constitutions de rentes, tant perpétuelles que viagères, sauf les dispositions relatives aux rentes sur l'Etat ;

7° tous les autres actes spécialement indiqués par la loi.

§ II. — *Du titre authentique.*

Art. 273.

(Art. 1317 Code civil).

L'acte authentique est celui qui a été reçu par officiers publics ayant le droit d'instrumenter dans le lieu où l'acte a été rédigé et avec les formalités requises.

Art. 274.

(Art. 1318 Code civil).

L'acte qui n'est point authentique par un défaut de forme, ou parce qu'il a été reçu par un officier public ayant qualité

riceverlo, ma incapace o incompetente per territorio, vale come scrittura privata, se è stato sottoscritto dalle parti.

Non può tuttavia valersene l'ufficiale pubblico, che vi sia intervenuto come parte.

Art. 275.

(Art. 1317 Codice civile).

L'atto pubblico fa piena fede della convenzione e dei fatti seguiti in presenza dell'ufficiale pubblico.

Tuttavia, in caso di querela di falso in via penale, l'esecuzione dell'atto impugnato di falso sarà sospesa per effetto del rinvio a giudizio; prima del rinvio a giudizio e nel caso di querela di falso in via civile, l'autorità giudiziaria potrà, secondo le circostanze, sospenderne provvisoriamente l'esecuzione.

§ III. — *Della scrittura privata.*

Art. 276.

(Art. 1320 Codice civile).

La scrittura privata riconosciuta da quello contro cui si produce, o legalmente considerata come riconosciuta, fa fede come l'atto pubblico fra coloro che l'hanno sottoscritta, e fra i loro eredi e aventi causa.

Art. 277.

(Art. 1321 Codice civile).

Quegli contro cui si produce una scrittura privata, se non intende riconoscerla, è tenuto a negare formalmente il proprio carattere o la propria sottoscrizione.

I suoi eredi od aventi causa possono limitarsi a dichiarare che non conoscono il carattere o la sottoscrizione del loro autore.

Art. 278.

(Art. 1322 Codice civile).

Quando la parte nega il proprio carattere o la propria sottoscrizione, o quando i suoi eredi o aventi causa dichiarano

pour le recevoir, mais incapable ou incompétent à raison du lieu, vaut comme écriture privée, s'il a été signé des parties.

Toutefois, l'officier public qui est intervenu comme partie intéressée ne pourra s'en prévaloir.

Art. 275.

(Art 1319 Code civil).

L'acte authentique fait pleine foi de la convention et des faits accomplis en présence de l'officier public qui l'a instrumenté.

Néanmoins, en cas de plainte en faux principal, l'exécution de l'acte argué de faux sera suspendue par la mise en accusation ; et, avant la mise en accusation ou en cas d'inscription de faux faite incidemment, les tribunaux pourront, suivant les circonstances, suspendre provisoirement l'exécution de l'acte.

§ III. — *De l'acte sous seing privé.*

Art. 276.

(Art. 1322 Code civil).

L'acte sous seing privé, reconnu par celui auquel on l'oppose, ou légalement tenu pour reconnu, a, entre ceux qui l'ont souscrit et entre leurs héritiers et ayants cause, la même foi que l'acte authentique.

Art. 277.

(Art. 1323 Code civil).

Celui auquel on oppose un acte sous seing privé, s'il n'entend pas le reconnaitre, est tenu de désavouer formellement son écriture ou sa signature.

Ses héritiers ou ayants cause peuvent se contenter de déclarer qu'ils ne connaissent point l'écriture ou la signature de leur auteur.

Art. 278.

(Art. 1324 Code civil).

Dans le cas où la partie désavoue son écriture ou sa signature, et dans le cas où ses héritiers ou ayants cause dé-

di non conoscere l'uno o l'altra, se ne ordina la verificazione giudiziale.

Art. 279.

Le scritture private, che contengono contratti bilaterali, non sono valide se non sono fatte in tanti originali quante sono le parti aventi un interesse distinto.

Un solo originale è sufficiente per più persone aventi un interesse comune.

Ciascuno degli originali deve contenere la menzione del numero degli originali che sono stati fatti.

Nondimeno il difetto di tale menzione non può essere opposto da chi abbia, da parte sua, eseguito l'obbligazione risultante dalla scrittura.

La pluralità di originali non è necessaria quando tutte le parti abbiano, di comune accordo, depositato l'unico originale presso un terzo da esse eletto.

Art. 280.

(Art. 1323 Codice civile).

Si hanno per riconosciute le sottoscrizioni autenticate da notaio, quando siano state apposte in sua presenza, dopo che egli abbia accertato l'identità delle parti.

Art. 281.

(Art. 1325 Codice civile).

La polizza o promessa per scrittura privata, con la quale una sola delle parti si obbliga verso l'altra a pagarle una somma di denaro o altro debito di quantità, deve essere scritta per intero di mano del firmatario; o per lo meno è necessario che questi alla sua sottoscrizione aggiunga di propria mano un *buono* od un *approvato* coll'indicazione in tutte lettere della somma o quantità promessa.

Questa disposizione non si applica alle obbligazioni commerciali.

clarent ne les point connaître, la vérification en est ordonnée en justice.

Art. 279.

(Art. 1325 Code civil)

Les actes sous seing privé qui contiennent des contrats synallagmatiques, ne sont valables qu'autant qu'ils ont été faits en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct.

Il suffit d'un original pour toutes les personnes ayant le même intérêt.

Chaque original doit contenir la mention du nombre des originaux qui en ont été faits.

Néanmoins le défaut de mention que les originaux ont été faits doubles, triples, etc., ne peut être opposé par celui qui a exécuté de sa part le contrat porté dans l'acte.

La pluralité d'originaux n'est pas requise lorsque les parties ont, d'un commun accord, déposé l'original unique chez un tiers qu'elles ont choisi.

Art. 280.

Sont considérées comme reconnues, les signatures certifiées par un notaire, lorsqu'elles ont été apposées en sa présence après vérification, par lui, de l'identité des contractants.

Art. 281.

(Art. 1326 Code civil)

Le billet ou la promesse sous seing privé par lequel une seule partie s'engage envers l'autre à lui payer une somme d'argent ou une chose appréciable, doit être écrit en entier de la main de celui qui l'a souscrit; ou du moins il faut, qu'outre sa signature, il ait écrit de sa main un *bon* ou un *approuvé*, portant en toutes lettres la somme ou la quantité de la chose.

Cette disposition ne s'applique pas aux obligations commerciales.

Art. 282.

(Art. 1326 Codice civile).

Se la somma espressa nel contesto dell'atto è differente da quella espressa nel *buono*, l'obbligazione è ritenuta esistente per la somma minore, anche se l'atto e il *buono* siano scritti per intero di mano dell'obbligato, salvo che si provi in qual parte dell'atto è l'errore.

Art. 283.

(Art. 1327 Codice civile).

La data delle scritture private non è certa contro i terzi che dal giorno in cui esse sono state registrate, o dal giorno della morte o della sopravvenuta impossibilità fisica di scrivere di quello o di uno di quelli che l'hanno sottoscritta, o dal giorno in cui il loro contenuto è riprodotto in atti ricevuti da pubblici ufficiali, quali processi verbali di apposizione di sigilli o d'inventari, o finalmente dal giorno in cui si verifica un altro fatto della stessa natura che valga a stabilire in modo evidente l'anteriorità dell'atto.

Il giudice può, tenuto conto delle circostanze, disapplicare queste disposizioni in tema di quietanze.

Art. 284.

Il telegramma ha tutti gli effetti della scrittura privata, se l'originale presentato all'ufficio di partenza è stato sottoscritto dal mittente.

La riproduzione consegnata al destinatario si ritiene, fino a prova contraria, conforme all'originale.

La sottoscrizione può essere autenticata da notaro o da qualunque funzionario competente. Il mittente ha il diritto di fare indicare nel telegramma che l'originale è firmato, con o senza autenticazione.

Art. 285.

(Art. 1328 Codice civile).

I libri di commercio non fanno prova contro i non commercianti. Tuttavia le annotazioni di somministrazioni fatte

MILANO SCUOLA FASCISTA DI MISTICA

Art. 282.

(Art 1327 Code civil).

Lorsque la somme exprimée au corps de l'acte est différente de celle exprimée au *bon*, l'obligation est présumée n'être que de la somme moindre, lors même que l'acte ainsi que le *bon* sont écrits en entier de la main de celui qui s'est obligé, à moins qu'il ne soit prouvé de quel côté est l'erreur.

Art. 283.

(Art. 1328 Code civil).

Les actes sous seing privé ne prennent date contre les tiers que du jour où ils ont été enregistrés. Ils prennent également date du jour de la mort ou de la survenance de l'impossibilité physique d'écrire de celui ou de l'un de ceux qui les ont souscrits, du jours où leur substance est constatée dans les actes dressés par des officiers publics, tels que procès verbaux de scellés ou d'inventaire, ou, enfin, du jour où se produit un autre fait de même nature établissant de façon évidente l'antériorité de l'acte.

Toutefois, le juge peut, en tenant compte des circonstances, écarter l'application de ces dispositions quand il s'agit de quittances.

Art. 284.

Le télégramme a tous les effets de l'acte sous seing privé, si l'originale déposé au bureau du départ a été signé par son expéditeur.

La reproduction remise au destinataire est, jusqu'à preuve contraire, présumée conforme à l'original.

La signature peut être certifiée par un notaire ou par tout fonctionnaire compétent. L'expéditeur a le droit de faire indiquer dans le télégramme, que l'original est signé avec ou sans certification.

Art. 285.

(Art. 1329 Code civil).

Les livres de commerce ne font point preuve contre les personnes non commerçantes. Néanmoins les mentions de

autorizzano il giudice a deferire d'ufficio il giuramento all'una o all'altra parte.

Art. 286.

(Art. 1329 Codice civile).

I libri dei commercianti fanno prova contro di loro; ma colui che se ne vuol servire non può scinderne il contenuto per ciò che è contrario alla sua pretesa.

Art. 287.

(Art. 1330 Codice civile).

Le carte o registri domestici non fanno prova in favore di chi l'ha scritti. Fanno prova contro di lui:

1° in tutti i casi in cui enunciano formalmente un pagamento ricevuto;

2° quando contengano la menzione espressa che l'annotazione è stata fatta per supplire alla mancanza di titolo in favore di quello che essi indicano come creditore.

Art. 288.

(Art. 1331 Codice civile).

L'annotazione fatta dal creditore in calce, a margine o a tergo di un titolo, che sia rimasto in suo possesso, fa prova quantunque non sottoscritta nè datata da lui, quando tende ad accertare la liberazione del debitore. Lo stesso valore ha l'annotazione fatta dal creditore a tergo, a margine o in calce di una quietanza o di un duplicato di titolo, purchè questa quietanza o questo duplicato sia nelle mani del debitore.

§ IV. — *Delle taglie o tacche di contrassegno.*

Art. 289.

(Art. 1332 Codice civile).

Le taglie o tacche di contrassegno corrispondenti al contrassegno di riscontro fanno prova tra coloro che hanno l'uso di provare in tal modo le somministrazioni, che danno o ricevono al minuto.

fournitures qui y sont portées, autorisent le juge à déférer d'office le serment à l'une ou à l'autre des parties.

Art. 286.

(Art. 1330 Code civil).

Les livres des commerçants font preuve contre eux; mais celui qui en veut tirer avantage, ne peut les diviser en ce qu'ils contiennent de contraire à sa prétention.

Art. 287.

(Art. 1331 Code civil).

Les registres et papiers domestiques ne font point un titre pour celui qui les a écrits. Ils font foi contre lui:

1° dans tous les cas où ils énoncent formellement un paiement reçu;

2° lorsqu'ils contiennent la mention expresse que la note été faite pour suppléer le défaut du titre en faveur de celui au profit duquel ils énoncent une obligation.

Art. 288.

(Art. 1332 Code civil).

L'écriture mise par le créancier à la suite, en marge ou au dos d'un titre qui est toujours resté en sa possession, fait foi, quoique non signée ni datée par lui, lorsqu'elle tend à établir la libération du débiteur. Il en est de même de l'écriture mise par le créancier au dos ou en marge, ou à la suite du double d'un titre ou d'une quittance pourvu que ce double ou cette quittance soit entre les mains du débiteur.

§ IV. — *Des tailles.*

Art. 289.

(Art. 1333 Code civil).

Les tailles corrélatives à leurs échantillons font foi entre les personnes qui sont dans l'usage de constater ainsi les fournitures qu'elles font ou reçoivent en détail.

§ V. — *Delle copie degli atti.*

Art. 290.

(Art. 1333 Codice civile).

Le copie degli atti rilasciate dall'ufficiale pubblico che li ha ricevuti, o che li ha in deposito fra i suoi originali, fanno fede come l'originale.

Le parti possono esigere che la copia sia collazionata con l'originale in contraddittorio fra loro. Il giudice può sempre ordinare l'esibizione dell'originale.

Art. 291.

(Art. 1334-1335-1336-1337-1338-1339 Codice civile).

Quando l'atto originale non esiste più, le copie fanno fede secondo le distinzioni seguenti:

1° le copie autentiche fanno la stessa fede dell'originale, quando sono state rilasciate dall'ufficiale pubblico competente e la loro apparenza esteriore non dia luogo a sospetti sulla loro conformità all'originale;

2° lo stesso valore è attribuito alle copie di queste copie autentiche, quando quelle sono state rilasciate dall'ufficiale pubblico che ha ricevuto in deposito come originali le copie autentiche suindicate o dal funzionario che ne è legalmente depositario in modo permanente e che ha la competenza a rilasciare copie. Le parti potranno sempre esigere e il giudice potrà sempre ordinare l'esibizione della copia autentica, dalla quale sia stata così tratta l'ulteriore copia;

3° le altre copie di copie possono, secondo le circostanze, essere considerate semplici indizi;

4° le riproduzioni per estratto o copie parziali, fanno fede come le copie autentiche integrali, ma solo per quella parte dell'originale ch'esse riproducono letteralmente e salva pel giudice, in caso di contestazione, la facoltà di apprezzare in qual misura alla parte riprodotta nell'estratto possa riconoscersi forza probante, indipendentemente dalle altre parti dell'originale non riprodotte.

§ V. — *Des copies des titres.*

Art. 290.

(Art. 1334 Code civil).

Les copies d'actes délivrés par l'officier public qui les a dressés ou les a au rang de ses minutes, font foi comme l'original lui même.

Les parties peuvent exiger que la copie soit collationnée contradictoirement sur l'original dont la représentation peut toujours être ordonnée par le juge.

Art. 291.

(Art. 1335, 1336 Code civil).

Lorsque le titre original n'existe plus, les copies font foi d'après les distinctions suivantes:

1° les grosses et toutes expéditions font la même foi que l'original, quand elles ont été délivrées par l'officier public compétent et que leur apparence extérieure ne permet pas d'en suspecter la conformité avec l'original;

2° la même valeur est accordée aux copies de ces grosses ou expéditions lorsque ces copies sont délivrées soit par l'officier public qui a reçu en dépôt pour minute les grosses ou expéditions, soit par le fonctionnaire qui en est légalement et de façon permanente dépositaire et a qualité pour en délivrer des copies. La représentation de l'expédition ou grosse dont copie est ainsi délivrée pourra toujours être exigée par les parties ou ordonnée par le juge;

3° les autres copies de copies pourront, suivant les circonstances, être considérées comme simples renseignements;

4° les extraits littéraux, ou copies partielles, font foi comme les grosses et expéditions, ou copies y assimilées, mais seulement pour la partie de l'original qu'ils reproduisent, et, en cas de contestation, sous réserve pour le juge d'apprécier dans quelle mesure la partie de l'original reproduite dans l'extrait peut être admise comme ayant une valeur probante indépendamment des parties de l'original non reproduites.

§ VI. — *Degli atti di ricognizione o di rinnovazione.*

Art. 292.

(Art 1340 Codice civile).

L'atto di ricognizione o rinnovazione fa fede contro il debitore, i suoi eredi o aventi causa, se questi non dimostrano, colla produzione del documento originario, che vi fu errore nella ricognizione.

Sezione II.

Della prova testimoniale.

Art. 293.

(Art. 1341 Codice civile).

Non è ammessa la prova per testimoni dei contratti aventi un oggetto il cui valore eccede la somma di lire duemila.

Non è neppure ammessa la prova per testimoni contro o in aggiunta al contenuto di atti scritti, nè su ciò che si affermi essere stato detto avanti, contemporaneamente, o posteriormente ai medesimi, ancorchè si tratti di somma o cosa di valore non eccedente le lire duemila. E' salvo in ogni caso quanto è stabilito nelle leggi relative al commercio.

Il giudice non può dichiarare d'ufficio l'inammissibilità della prova derivante dalle disposizioni precedenti.

Art. 294.

(Art. 1343 Codice civile).

Chi ha fatto una domanda eccedente la somma di lire duemila non può essere ammesso alla prova testimoniale, neppure se restringa la domanda originaria.

Art. 295.

(Art. 1342 Codice civile).

La prova per testimoni è ammessa nel caso in cui la domanda superi le lire duemila per effetto del cumulo degli interessi col capitale.

§ VI. — *Des actes récognitifs ou de renouvellement.*

Art. 292.

(Art. 1337 Code civil).

L'acte récognitif ou de renouvellement fait foi contre le débiteur, ses héritiers ou ayant cause si ceux-ci, par la production du document primordial, ne démontrent pas qu'il y a inexactitude dans la reconnaissance.

Section II.

De la preuve testimoniale.

Art. 293.

(Art. 1341 Code civil).

Ne peuvent être prouvés par témoins les contrats portant sur un objet dont la valeur excède la somme de deux mille francs.

Il n'est reçu, en outre, aucune preuve par témoins contre et outre le contenu aux actes, ni contre ce qui serait allégué avoir été dit avant, lors ou depuis les actes, encore qu'il s'agisse d'une somme ou valeur qui n'excède pas deux mille francs. Le tout sans préjudice de ce qui est prescrit dans les lois relatives au commerce.

Le juge ne peut suppléer d'office les moyens résultant des dispositions précédentes.

Art. 294.

(Art. 1343 Code civil).

Celui qui a formé une demande excédant la somme de deux mille francs ne peut plus être admis à la preuve testimoniale, même en restreignant sa demande primitive.

Art. 295.

(Art. 1342 Code civil).

La preuve par témoins est admise dans le cas ou la demande n'excède deux mille francs que par l'effet de la réunion des intérêts au capital.

Art. 296.

(Art. 1344 Codice civile).

Non è ammessa la prova testimoniale nella domanda di somma anche non eccedente lire duemila, quando questa sia il residuo o parte di un credito maggiore non provato per iscritto.

Art. 297.

(Art. 1346 Codice civile).

Non è ammessa la prova per testimoni quando in unica istanza alcuno fa più domande di cui manchi la prova per iscritto e che, unite insieme, eccedano la somma di lire duemila, a meno che si tratti di diritti provenienti da diverse persone o da diverse cause.

Art. 298.

(Art. 1347 Codice civile).

Le regole sopra espresse subiscono eccezione quando vi sia un principio di prova scritta.

Si considera principio di prova scritta qualunque scritto che provenga da quello contro il quale è diretta la domanda o dal suo rappresentato e che faccia apparire verosimile il fatto allegato.

Art. 299.

(Art. 1348 Codice civile).

Le regole sopra espresse subiscono pure eccezione:

1° ogni qual volta il creditore sia stato nell'impossibilità materiale o morale di procurarsi una prova scritta dell'obbligazione contratta verso di lui;

2° quando il creditore abbia, in conseguenza di un caso fortuito o di forza maggiore, perduto il titolo, che gli forniva la prova scritta;

3° quando l'atto è impugnato come avente causa illecita.

Art. 296.

(Art. 1344 Code civil).

La preuve testimoniale, sur la demande d'une somme même n'excedant pas deux mille francs, ne peut être admise lorsque cette somme est le restant ou fait partie d'une créance plus forte qui n'est point prouvée par écrit.

Art. 297.

(Art. 1345 Code civil).

Si, dans la même instance, une partie fait plusieurs demandes dont il n'y ait point de titre par écrit et que, jointes ensemble, elles excèdent la somme de deux mille francs, la preuve par témoins n'en peut être admise, à moins qu'il ne s'agisse de droits procédant de personnes ou de causes différentes.

Art. 298.

(Art. 1347 Code civil).

Les règles ci-dessus reçoivent exception lorsqu'il existe un commencement de preuve par écrit.

On appelle ainsi tout acte par écrit quelconque qui est émané de celui contre lequel la demande est formée, ou de celui qu'il représente et qui rend vraisemblable le fait allégué.

Art. 299.

(Art. 1348 Code civil).

Elles reçoivent encore exception :

1° toutes les fois qu'il y a eu pour le créancier impossibilité matérielle ou morale de se procurer une preuve littérale de l'obligation qui a été contractée envers lui ;

2° au cas où le créancier a perdu le titre qui lui servait de preuve littérale, par suite d'un cas fortuit ou d'une force majeure ;

3° lorsque l'acte est attaqué comme ayant une cause illicite.

Sezione III.

Delle presunzioni.

Art. 300.

(Art. 1349 Codice civile).

Le presunzioni sono le conseguenze che la legge o il giudice deduce da un fatto noto per risalire ad un fatto ignoto.

§ I. — *Delle presunzioni stabilite dalla legge.*

Art. 301.

(Art. 1350 Codice civile).

La presunzione legale è quella che la legge attribuisce a certi atti o a certi fatti, come:

1° gli atti che la legge dichiara nulli, per la loro sola qualità, come presunti fatti in frode alle sue disposizioni;

2° i casi nei quali la legge dichiara che la proprietà o la liberazione risulta da alcune circostanze determinate;

3° l'autorità che la legge attribuisce alla cosa giudicata.

Art. 302.

(Art. 1351 Codice civile).

L'autorità della cosa giudicata non ha luogo se non relativamente a ciò che ha formato oggetto del giudizio. E' necessario che la cosa domandata sia la stessa, che la domanda sia fondata sulla stessa causa, che la domanda sia tra le medesime parti e proposta da esse e contro di esse nelle medesime qualità.

Art. 303.

La domanda per risarcimento di danni derivante da atto illecito non può essere respinta dall'eccezione di cosa giudicata risultante da una decisione del giudice penale che, statuendo esclusivamente sull'imputabilità dell'accusato, lo abbia assolto o abbia dichiarato non essere luogo a procedere contro di lui.

Section III.

Des présomptions.

Art. 300.

(Art. 1347 Code civil).

Les présomptions sont des conséquences que la loi ou le juge tire d'un fait connu à un fait inconnu.

§ I. — *Des présomptions établies par la loi.*

Art. 301.

(Art. 1350 Code civil).

La présomption légale est celle qui est attachée par la loi à certains actes ou à certains faits. Tels sont :

1° les actes que la loi déclare nuls, comme présumés faits en fraude de ses dispositions, d'après leur seule qualité ;

2° les cas dans lesquels la loi déclare la propriété ou la libération résulter de certaines circonstances déterminées ;

3° l'autorité que la loi attribue à la chose jugée.

Art. 302.

(Art. 1351 Code civil).

L'autorité de la chose jugée n'a lieu qu'à l'égard de ce qui a fait l'objet du jugement. Il faut que la chose demandée soit la même ; que la demande soit fondée sur la même cause ; que la demande soit entre les mêmes parties, et formée par elles et contre elles en la même qualité.

Art. 303.

La demande de dommages-intérêts en raison d'un préjudice causé par un acte illicite ne peut être écartée par l'exception de chose jugée résultant de la décision d'une juridiction répressive, qui, statuant exclusivement sur la question de culpabilité, aurait prononcé l'absolution ou l'acquittement de l'inculpé.

Art. 304.

(Art. 1352-1353 Codice civile).

La presunzione legale dispensa da qualunque prova quello a cui favore essa esiste.

Non è ammessa alcuna prova contro la presunzione della legge, quando sul fondamento di essa la legge annulla certi atti o nega l'azione in giudizio, a meno che sia stata riservata la prova contraria o che questa risulti dalla confessione o dal giuramento giudiziali sempre quando ciò non sia contrario all'ordine pubblico.

§ II. — *Delle presunzioni che non sono stabilite dalla legge.*

Art. 305.

(Art. 1354 Codice civile).

Le presunzioni che non sono stabilite dalla legge sono rimesse al criterio e alla prudenza del giudice, il quale non deve ammettere che presunzioni gravi, precise e concordanti, e nei soli casi in cui la legge ammette la prova testimoniale, salvo che l'atto sia impugnato per dolo o frode o che la presunzione sia fondata su fatti i quali costituirebbero l'esecuzione volontaria in tutto o in parte dell'obbligazione pretesa.

Sezione IV.

Della confessione delle parti.

Art. 306.

(Art. 1355 Codice civile).

La confessione è giudiziale o stragiudiziale.

Art. 307.

(Art. 1356-1360 Codice civile).

La confessione giudiziale è la dichiarazione fatta in giudizio dalla parte o dal suo procuratore speciale.

Essa fa piena prova contro colui che l'ha fatta.

Art. 304.

(Art. 1352 Code civil).

La présomption légale dispense de toute preuve celui au profit duquel elle existe.

Nulle preuve n'est admise contre la présomption de la loi, lorsque, sur le fondement de cette présomption, elle annule certains actes ou dénie l'action en justice, à moins qu'elle n'ait réservé la preuve contraire, ou que celle-ci ne résulte de l'aveu ou du serment judiciaires, dans tous les cas où l'ordre public n'est pas intéressé.

§ II. — *Des présomptions qui ne sont point établies par la loi.*

Art. 305.

(Art. 1353 Code civil).

Les présomptions qui ne sont point établies par la loi, sont abandonnées aux lumières et à la prudence du magistrat, qui ne doit admettre que des présomptions graves, précises et concordantes, et dans les cas seulement où la loi admet la preuve testimoniale, à moins que l'acte ne soit attaqué pour cause de fraude ou de dol, ou que la présomption ne soit fondée sur des faits qui constitueraient l'exécution volontaire, totale ou partielle, de l'engagement allégué.

Section IV.

De l'aveu de la partie.

Art. 306.

(Art. 1354 Code civil).

L'aveu est judiciaire ou extra-judiciaire.

Art. 307.

(Art. 1356 Code civil).

L'aveu judiciaire est la déclaration que fait en justice la partie ou son fondé de pouvoir spécial.

Il fait pleine foi contre celui qui l'a fait.

Non può essere divisa in suo danno.

Non può essere revocata salvo che si provi che è stata la conseguenza di un errore di fatto scusabile; nè può essere revocata per errore di diritto.

Art. 308.

La confessione stragiudiziale deve essere considerata come un fatto soggetto all'apprezzamento del giudice in conformità delle regole ordinarie della prova.

Art. 309.

(Art. 1359 Codice civile).

Non si può invocare una confessione stragiudiziale puramente verbale, quando si tratti di una domanda per la quale non sarebbe ammessa la prova testimoniale.

Sezione V.

Del giuramento.

Art. 310.

(Art. 1363 Codice civile).

Il giuramento giudiziale è di due specie:

1° quello che una parte deferisce all'altra per farne dipendere la decisione della causa e si chiama decisorio;

2° quello che è deferito d'ufficio dal giudice all'una o all'altra parte e si chiama suppletorio.

§ I. — *Del giuramento decisorio.*

Art. 311.

(Art. 1364 Codice civile).

Il giuramento decisorio può essere deferito soltanto previa autorizzazione del giudice.

Non può essere deferito sopra un fatto delittuoso o contrario all'ordine pubblico nè sopra una convenzione per la validità della quale la legge esige un atto scritto, nè per negare un fatto che un atto pubblico attesti essere avvenuto in presenza dell'ufficiale pubblico che ha ricevuto l'atto.

Il ne peut être divisé contre lui.

Il ne peut être révoqué, à moins qu'on ne prouve qu'il a été la suite d'une erreur de fait excusable. Il ne peut être révoqué sous prétexte d'une erreur de droit.

Art. 308.

L'aveu extrajudiciaire doit être considéré comme un fait soumis à l'appréciation des tribunaux, en conformité des règles ordinaires de la preuve.

Art. 309.

(Art. 1355 Code civil).

L'allégation d'un aveu extra-judiciaire purement verbal est inutile toutes les fois qu'il s'agit d'une demande dont la preuve testimoniale ne serait point admissible.

Section V.

Du serment.

Art. 310.

(Art. 1357 Code civil).

Le serment judiciaire est de deux espèces:

1° celui qu'une partie défère à l'autre pour en faire dépendre le jugement de la cause: il est appelé décisoire;

2° celui qui est déféré d'office par le juge à l'une ou à l'autre partie: il est appelé supplétoire.

§ I. — *Du serment décisoire.*

Art. 311.

(Art. 1358 Code civil).

Le serment décisoire peut être déféré seulement avec l'autorisation du juge.

Il ne peut être déféré sur un fait délictueux ou contraire à l'ordre public, ni sur un contrat pour la validité duquel la loi exige un acte écrit, ni pour nier un fait qu'un acte authentique déclare avoir été passé en présence de l'officier public qui a reçu l'acte.

Art. 312.

(Art. 1365 Codice civile).

Il giuramento non può essere deferito che sopra un fatto personale alla parte, alla quale si deferisce o sulla conoscenza che essa abbia di un qualsiasi altro fatto.

Art. 313.

(Art. 1366 Codice civile).

Il giuramento può essere deferito in qualunque stato della causa e ancorchè non esista alcun principio di prova della domanda e dell'eccezione sulla quale è proposto.

Art. 314.

(Art. 1367 Codice civile).

Quegli a cui è deferito il giuramento, se ricusa di prestarlo o non lo riferisce all'avversario, soccombe nella domanda o nell'eccezione; e parimenti soccombe l'avversario se ricusa di prestare il giuramento che gli fu riferito.

Art. 315.

(Art. 1369 Codice civile).

Il giuramento non può essere riferito, quando il fatto che ne è oggetto non è comune ad ambedue le parti ma è puramente personale a quella a cui era stato deferito.

Art. 316.

(Art. 1370 Codice civile).

Quando il giuramento deferito o riferito fu prestato, l'avversario non è ammesso a provarne la falsità. Ma se la falsità è stabilita da una condanna penale, la parte lesa potrà reclamare il risarcimento dei danni, salvi sempre i rimedi di legge contro la sentenza.

Art. 317.

(Art. 1372 Codice civile).

La parte che ha deferito o riferito il giuramento non può più revocarlo, quando l'avversario ha dichiarato di essere pronto a prestarlo.

Art. 312.

(Art. 1359 Code civil).

Le serment ne peut être déféré que sur un fait personnel à la partie à laquelle on le défère, ou sur la connaissance qu'elle a de tout autre fait.

Art. 313.

(Art. 1360 Code civil).

Il peut être déféré en tout état de cause, et encore qu'il n'existe aucun commencement de preuve de la demande ou de l'exception sur laquelle il est provoqué.

Art. 314.

(Art. 1361 Code civil).

Celui auquel le serment est déféré, qui le refuse ou ne consent pas à le référer à son adversaire, ou l'adversaire a qui il a été référé et qui le refuse, doit succomber dans sa demande ou dans son exception.

Art. 315.

(Art. 1362 Code civil).

Le serment ne peut être référé quand le fait qui en est l'objet n'est point celui des deux parties, mais est purement personnel à celui auquel le serment avait été déféré.

Art. 316.

(Art. 1363 Code civil).

Lorsque le serment déféré ou référé a été prêté, l'adversaire n'est point recevable à en prouver la fausseté. Toutefois, si la fausseté du serment est établie par une condamnation pénale, la partie lésée pourra réclamer des dommages intérêts, sans préjudice des voies de recours éventuelles contre le jugement.

Art. 317.

(Art. 1364 Code civil).

La partie qui a déféré ou référé le serment, ne peut plus se rétracter lorsque l'adversaire a déclaré qu'il est prêt à faire ce serment.

Art. 318.

(Art. 1373 Codice civile).

Il giuramento prestato non fa prova che a vantaggio di colui che l'ha deferito o contro di lui o a vantaggio o contro i suoi eredi od aventi causa.

§ II. — *Del giuramento deferito d'ufficio o suppletorio.*

Art. 319.

(Art. 1374 Codice civile).

Il giudice può deferire il giuramento ad una delle parti per farne dipendere la decisione della causa o soltanto per determinare l'ammontare della condanna.

Art. 320.

(Art. 1375 Codice civile).

Il giudice non può deferire d'ufficio il giuramento sia sulla domanda sia sull'eccezione oppostavi, che sotto le due condizioni seguenti:

1° che la domanda o l'eccezione non sia pienamente provata;

2° che essa non sia totalmente sfornita di prova.

Esclusi questi due casi, il giudice deve accogliere o respingere puramente e semplicemente la domanda.

Art. 321.

(Art. 1376 Codice civile).

Il giuramento deferito d'ufficio dal giudice ad una delle parti non può essere da questa riferito all'altra.

Art. 322.

(Art. 1377 Codice civile).

Il giuramento sul valore della cosa domandata non può dal giudice essere deferito all'attore, se non quando sia impossibile di accertare altrimenti questo valore.

Il giudice deve pure, in questo caso, determinare la somma fino a concorrenza della quale l'attore sarà creduto nel suo giuramento.

Art. 318.

(Art. 1365 Code civil).

Le serment fait ne forme preuve qu'au profit de celui qui l'a déféré ou contre lui, et au profit de ses héritiers et ayants cause ou contre eux.

§ II. — *Du serment déféré d'office ou supplétoire.*

Art. 319.

(Art. 1366 Code civil).

Le juge peut déférer à l'une des parties le serment, ou pour en faire dépendre la décision de la cause, ou seulement pour déterminer le montant de la condamnation.

Art. 320.

(Art. 1367 Code civil)

Le juge ne peut déférer d'office le serment, soit sur la demande, soit sur l'exception qui y est opposée, que sous les deux conditions suivantes. Il faut:

1° que la demande ou l'exception ne soit pas pleinement justifiée;

2° qu'elle ne soit pas totalement dénuée de preuves.

Hors ces deux cas, le juge doit ou adjuger ou rejeter purement et simplement la demande.

Art. 321.

(Art 1368 Code civil)

Le serment déféré d'office par le juge à l'une des parties, ne peut être par elle référé à l'autre.

Art. 322.

(Art. 1369 Code civil)

Le serment sur la valeur de la chose demandée, ne peut être déféré par le juge au demandeur que lorsqu'il est d'ailleur impossible de constater autrement cette valeur.

Le juge doit même, en ce cas, déterminer la somme jusqu'à concurrence de laquelle le demandeur en sera cru sur son serment.

TITOLO II.

DELLA VENDITA.

CAPO I.

Della natura della vendita.

Art. 323.

(Art. 1447 Codice civile).

La vendita è un contratto per il quale il venditore si obbliga a trasferire la proprietà di una cosa e il compratore a pagarne il prezzo.

Art. 324.

(Art. 1450 Codice civile).

Se le cose che fanno parte di una determinata massa sono state vendute a peso, numero o misura, esse restano a rischio e pericolo del venditore, finchè non siano state pesate, numerate o misurate.

Art. 325.

(Art 1451 Codice civile)

Se al contrario le cose sono state vendute in massa, il rischio è a carico del compratore, ancorchè esse non siano state pesate, numerate o misurate.

La vendita è in massa anche quando le cose debbano essere pesate, numerate o misurate al solo scopo di determinarne il prezzo.

Art. 326.

(Art. 1452 Codice civile).

Quando siano vendute merci con riserva della degustazione, la vendita non è perfetta se il compratore non faccia conoscere il suo gradimento nel termine stabilito dalla convenzione o dall'uso.

Art. 327.

(Art. 1453 Codice civile).

La vendita a prova si presume sempre fatta sotto condizione sospensiva.

TITE II.

DE LA VENTE.

CHAPITRE I.

De la nature de la vente.

Art. 323.

(Art. 1582 Code civil).

La vente est un contrat par lequel le vendeur s'oblige à tranférer la propriété d'une chose et l'acheteur à en payer le prix.

Art. 324.

(Art. 1585 Code civil).

Lorsque des marchandises faissant partie d'un ensemble déterminé ont été vendues au poids, au compte ou à la mesure, elles demeurent aux risques du vendeur jusqu'à ce qu'elles aient été pesées, comptées, ou mesurées.

Art. 325.

(Art. 1586 Code civil).

Si, au contraire, les marchandises ont été vendues en bloc, les risques sont pour l'acheteur, quoique les marchandises n'aient pas été pesées, comptées ou mesurées.

Il y a vente en bloc même lorsque le compte, le pesage ou le mesurage doit intervenir seulement pour la détermination du prix.

Art. 326.

(Art. 1587 Code civil).

Lorsque des marchandises sont vendues sous réserve de dégustation, la vente n'est pas parfaite si l'acheteur n'a pas fait connaître son agrément dans le délai fixé par la convention ou par l'usage.

Art. 327.

(Art. 1588 Code civil).

La vente à l'essai est toujours présumée faite sous une condition suspensive.

Art. 328.

Il contratto col quale una persona si obbliga a vendere ad un'altra o a comperare da essa una cosa per un prezzo determinato ed entro un tempo determinato, diviene vendita tosto che l'altra parte abbia, nel termine fissato, dichiarato di comperare o di vendere.

Art. 329.

(Art. 1454 Codice civile).

Il prezzo della vendita deve essere determinato dalle parti.

Può peraltro essere rimesso all'arbitrio di un terzo; se il terzo non vuole o non può determinare il prezzo, la vendita non esiste.

Art. 330.

(Art. 1455 Codice civile).

Le spese degli atti e le altre accessorie alla vendita sono a carico del compratore, se non sia altrimenti convenuto.

Art. 331.

Nella vendita a credito è valido il patto pel quale il venditore si riserva la proprietà della cosa venduta fino all'integrale pagamento del prezzo, ancorchè sia stata fatta la tradizione della cosa.

Se il prezzo debba essere pagato a rate, i contraenti possono stipulare che una parte ne resti al venditore a titolo d'indennità, qualora la vendita sia risoluta per mancanza del pagamento integrale del prezzo. Tuttavia il giudice può, secondo le circostanze, ridurre l'indennità promessa.

CAPO II.

Delle persone che possono comprare o vendere.

Art. 332.

(Art. 1457 Codice civile).

Non possono essere compratori nemmeno all'asta pubblica, sotto pena di nullità, nè direttamente nè per interposte persone, salvo il caso di autorizzazione giudiziale:

Art. 328.

(Art. 1589 Code civil).

Le contrat par lequel une personne s'oblige à vendre ou à acheter une chose pour un prix et dans un délai déterminés à une autre personne, devient vente aussitôt que celle-ci déclare, dans le délai fixé, acheter ou vendre.

Art. 329.

(Art. 1591 et 1592 Code civil).

Le prix de la vente doit être déterminé par les parties.

Il peut cependant être laissé à l'arbitrage d'un tiers; dans ce cas si le tiers ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente.

Art. 330.

(Art. 1593 Code civil.).

Les frais d'actes et autres frais accessoires de la vente sont à la charge de l'acheteur, s'il n'en est autrement convenu.

Art. 331.

Dans la vente à crédit, est valable la convention par laquelle le vendeur se réserve la propriété de la chose vendue jusqu'à ce que le prix ait été totalement payé, même si la chose a été délivrée.

Si le prix doit être payé à plusieurs échéances, les contractants peuvent stipuler qu'une partie restera au vendeur à titre d'indemnité, au cas de résolution de la vente pour defaut du paiement intégral du prix. Toutefois le juge pourra, selon les circonstances, réduire l'indemnité promise.

CHAPITRE II.

Des personnes qui peuvent acheter ou vendre.

Art. 332.

(Art. 1596 Code civil).

Ne peuvent se rendre acquéreurs même par adjudication sous peine de nullité, ni par eux mêmes ni par personnes interposées, sauf autorisation de justice:

i mandatari, dei beni che sono incaricati di vendere;

gli amministratori, dei beni dello Stato, dei comuni, delle province o degli istituti pubblici affidati alla loro cura;

gli ufficiali pubblici, dei beni che si vendono per loro ministero;

i genitori, il tutore, il curatore o amministratore provvisorio, dei beni delle persone che essi rappresentano o assistono.

Art. 333.

(Art. 1458 Codice civile).

I giudici, gli ufficiali del pubblico ministero, i cancellieri, gli ufficiali giudiziari, gli avvocati, i procuratori o patrocinatori ed i notai non possono essere cessionari delle ragioni ed azioni litigiose di competenza dell'autorità giudiziaria nella cui giurisdizione esercitano le loro funzioni, sotto pena di nullità, dei danni e delle spese.

Rimane eccettuato dalle disposizioni precedenti il caso in cui si tratti di azioni ereditarie fra i coeredi, o di cessioni fatte in soddisfazione di crediti o per difesa di beni posseduti.

Inoltre gli avvocati, i procuratori o patrocinatori non possono nè da se stessi, nè per interposte persone convenire coi loro clienti patto alcuno relativo alle cose che costituiscono l'oggetto delle liti alle quali prestano il loro patrocinio, sotto pena di nullità, dei danni e delle spese.

CAPO III.

Delle cose che si possono vendere.

Art. 334.

(Art 1459 Codice civile).

La vendita di cosa altrui può essere annullata, su domanda del compratore, salvo che questi sapesse che la cosa non era di proprietà del venditore. Il compratore può anche chiedere il risarcimento dei danni, ove ne esistano.

le mandataires, des biens qu'ils sont chargés de vendre;

les administrateurs, des biens de l'Etat, des départements, des communes ou des établissements publics confiés à leurs soins;

les officiers publics, des biens dont les ventes se font par leur ministère;

les père et mère, le tuteur, le curateur, le conseil judiciaire, les administrateurs provisoires, des biens des personnes qu'ils représentent ou assistent.

Art. 333.

(Art. 1597 Code civil)

Les juges, les magistrats remplissant le ministère public, les greffiers, huissiers, avocats, avoués, mandataires en justice, notaires, ne peuvent devenir cessionaires des droits et actions litigieux, qui sont de la compétence du tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, à peine de nullité et des dépens, dommages et intérêts.

Il est fait exception aux dispositions qui précèdent pour le cas où il s'agit entre cohéritiers d'actions relatives à des droits successifs, de cessions faites en paiement de créances ou pour permettre la défense de biens possedés.

En outre les avocats, avoués ou mandataires en justice ne peuvent, ni par eux mêmes, ni par personnes interposées, faire avec leur clients aucun pacte relatif aux choses qui font l'objet des litiges pour lesquels ils prêtent leur ministère sous peine de nullité, dépens, dommages et intérets.

CHAPITRE III.

Des choses qui peuvent être vendues.

Art. 334.

(Art. 1599 Code civil).

La vente de la chose d'autrui peut être annulée, à la demande de l'acheteur, à moins qu'il ne sut que la chose n'appartenait pas au vendeur. Il peut en outre, s'il y a lieu, réclamer des dommages intérêts.

Art. 335.

(Art. 1460 Codice civile).

E' nulla la vendita dei diritti di successione di una persona vivente, ancorchè questa vi acconsenta.

Art. 336.

(Art 1461 Codice civile).

La vendita è nulla se al tempo del contratto era interamente perita la cosa venduta.

Se ne fosse perita soltanto una parte, il compratore ha la scelta o di recedere dal contratto, o di domandare la parte rimasta, facendone determinare il prezzo mediante stima.

CAPO IV.

Delle obbligazioni del venditore.

Art. 337.

(Art. 1462 Codice civile).

Il venditore ha due obbligazioni principali: quella di consegnare e quella di garantire la cosa che vende.

Sezione I.

Della tradizione della cosa.

Art. 338.

(Art. 1463-1468 Codice civile).

La tradizione consiste nell'immissione in possesso del compratore.

La tradizione deve farsi nel luogo dove la cosa si trovava al momento della conclusione del contratto, se non è diversamente convenuto.

Art. 339.

(Art. 1467 Codice civile).

Le spese della tradizione sono a carico del venditore, e quelle del trasporto a carico del compratore, se non è diversamente convenuto.

Art. 335.

(Art. 1600 Code civil).

On ne peut vendre la succession d'une personne vivante, même de son consentement.

Art. 336.

(Art. 1601 Code civil).

Si au moment de la vente la chose vendue était périe en totalité, la vente serait nulle.

Si une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente, ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par une ventilation.

CHAPITRE IV.

Des obligations du vendeur.

Art. 337.

(Art. 1603 Code civil).

Le vendeur a deux obligations principales: celle de délivrer et celle de garantir la chose qu'il vend.

Section I.

De la délivrance de la chose.

Art. 338.

(Art. 1604 et 1609 Code civil).

La délivrance consiste dans la mise en possession de l'acheteur.

La délivrance de la chose doit se faire au lieu où elle était au temps de la formation du contrat, s'il n'en est autrement convenu.

Art. 339.

(Art. 1608 Code civil).

Les frais de la délivrance sont à la charge du vendeur, et ceux de l'enlèvement à la charge de l'acheteur, s'il n'y a eu stipulation contraire.

Art. 340.

(Art 1469 Codice civile).

Il venditore che non ha accordata dilazione al pagamento, non è tenuto a consegnare la cosa, se il compratore non ne paga il prezzo.

Parimenti, quand'anche avesse accordata una dilazione al pagamento, il venditore è tenuto alla consegna della cosa, se dopo la vendita il compratore cade in istato di fallimento o d'insolvenza, in guisa che il venditore si trovi in pericolo imminente di perdere il prezzo, salvo che il compratore dia cauzione di pagare nel termine convenuto.

Art. 341.

(Art. 1470 Codice civile).

La cosa deve consegnarsi nello stato in cui si trovava al tempo della vendita.

Dal giorno della vendita tutti i frutti spettano al compratore.

Art. 342.

(Art. 1471 Codice civile).

L'obbligo di consegnare la cosa comprende quello di consegnare i suoi accessori e tutto ciò che è destinato al perpetuo uso di essa.

Il venditore deve pure consegnare i titoli e documenti relativi alla proprietà e all'uso della cosa venduta.

Art. 343.

(Art. 1472 Codice civile).

Il venditore è tenuto alla consegna della cosa nella quantità che si è stipulata nel contratto, salve le modificazioni seguenti.

Art. 344.

(Art. 1473 Codice civile).

Se la vendita di un immobile si è fatta coll'indicazione della quantità, in ragione di un tanto per ogni misura, il venditore è obbligato di consegnare al compratore, che lo esiga, la quantità indicata nel contratto.

Art. 340:

(Art. 1612 et 1613 Code civil)

Le vendeur n'est pas tenu de délivrer la chose, si l'acheteur n'en paye pas le prix, et que le vendeur ne lui ait pas accordé un délai pour le paiement.

Il ne sera pas non plus obligé à la délivrance, quand même il aurait accordé un délai pour le paiement, si, depuis la vente, l'acheteur est tombé en faillite, en liquidation judiciaire ou en état de déconfiture, en sorte que le vendeur se trouve en danger imminent de perdre le prix ; à moins que l'acheteur ne lui donne caution de payer au terme convenu.

Art. 341.

(Art. 1614 Code civil).

La chose doit être délivrée en l'état où elle se trouvait au moment de la vente.

Depuis ce jour, tous les fruits appartiennent à l'acquéreur.

Art. 342.

(Art. 1615 Code civil).

L'obligation de délivrer la chose comprend ses accessoires et tout ce qui est destiné à son usage perpétuel.

Le vendeur est aussi obligé de délivrer les titres et documents concernant la propriété et l'usage de la chose vendue.

Art. 343.

(Art. 1616 Code civil).

Le vendeur est tenu de délivrer la contenance telle qu'elle est portée au contrat, sous les modifications ci-après exprimées.

Art. 344.

(Art. 1617 Code civil).

Si la vente d'un immeuble a été faite avec indication de la contenance, à raison de tant la mesure, le vendeur est obligé de délivrer à l'acquéreur, s'il l'exige, la quantité indiquée au contrat.

Quando ciò non sia possibile o il compratore non lo esiga, il venditore è obbligato a subire una proporzionata diminuzione del prezzo.

Art. 345.

(Art. 1474 Codice civile).

Se all'opposto, nel caso dell'articolo precedente, la quantità si trova maggiore di quella espressa nel contratto, il compratore ha la scelta o di corrispondere il supplemento del prezzo o di recedere dal contratto se l'eccedenza oltrepassa la ventesima parte della quantità dichiarata nel medesimo.

Art. 346.

(Art. 1475 Codice civile).

In tutti gli altri casi:

sia che la vendita riguardi un corpo determinato e limitato;

sia che abbia per oggetto fondi distinti e separati;

sia che cominci dalla misura o dall'indicazione del corpo venduto susseguita dalla misura;

l'espressione della misura non dà luogo ad alcun supplemento di prezzo in favore del venditore per l'eccedenza della medesima, nè ad alcuna diminuzione di prezzo in favore del compratore, se essa sia minore, salvo quando la differenza della misura reale in confronto di quella indicata nel contratto sia superiore o inferiore d'un ventesimo al valore totale delle cose vendute.

Art. 347.

(Art. 1476 Codice civile).

Nel caso in cui secondo il precedente articolo vi è luogo ad accrescimento di prezzo per eccedenza di misura, il compratore ha la scelta o di recedere dal contratto, o di corrispondere il supplemento del prezzo con l'aggiunta degl'interessi, se ha ritenuto l'immobile.

Art. 348.

(Art. 1477 Codice civile)

In tutti i casi in cui il compratore usa del diritto di recedere dal contratto, il venditore è tenuto a restituirgli, oltre il prezzo che avesse ricevuto, le spese del contratto medesimo.

Si cela ne lui est pas possible, ou si l'acquéreur ne l'exige pas, le vendeur est obligé de souffrir une diminution proportionelle du prix.

Art. 345.

(Art. 1618 Code civil).

Si, au contraire, dans le cas de l'article précédent, il se trouve une contenance plus grande que celle exprimée au contrat, l'acquéreur a le choix de fournir le supplément du prix, ou de se désister du contrat, si l'excédent est d'un vingtième au-dessus de la contenance déclarée.

Art. 346.

(Art. 1619 Code civil).

Dans tous les autres cas:

soit que la vente soit faite d'un corps certain et limité;

soit qu'elle ait pour objet des fonds distincts et séparés;

soit qu'elle commence par la mesure, ou par la désignation de l'objet vendu suivi de la mesure;

l'expression de cette mesure ne donne lieu à aucun supplément de prix, en faveur du vendeur, pour l'excédent de mesure, ni, en faveur de l'acquéreur, à aucune diminution du prix pour moindre mesure, qu'autant que la différence de la mesure réelle à celle exprimée au contrat est d'un vingtième en plus ou en moins, eu égard à la valeur de la totalité des objets vendus.

Art. 347.

(Art. 1620 Code civil).

Dans le cas où, suivant l'article précédent, il y a lieu à augmentation de prix pour excédent de mesure, l'acquéreur a le choix ou de se désister du contrat ou de fournir le supplément du prix, et ce avec les intérêts s'il a gardé l'immeuble.

Art. 348.

(Art. 1621 Code civil).

Dans tous les cas ou l'acquéreur fait usage du droit de se désister du contrat, le vendeur est tenu de lui restituer, outre le prix, s'il l'a reçu, les frais de ce contrat.

Art. 349.

(Art. 1428 Codice civile).

L'azione del venditore per il supplemento del prezzo e quella del compratore per la diminuzione del prezzo o pel recesso dal contratto debbono proporsi nel termine di un anno dal giorno del contratto, sotto pena di decadenza.

Art. 350.

(Art 1429 Codice civile).

Se si sono venduti due fondi con lo stesso contratto e per un solo e medesimo prezzo, coll'indicazione della misura di ciascuno di essi, e si trova che la quantità è minore nell'uno e maggiore nell'altro, se ne fa la compensazione fino alla debita concorrenza; e l'azione, tanto per il supplemento, quanto per la diminuzione del prezzo, non ha luogo se non in conformità delle regole sopra stabilite.

Sezione II.

Della garantia

Art. 351.

(Art 1481 Codice civile).

La garantia che il venditore deve al compratore ha due oggetti: il primo riguarda il pacifico possesso della cosa venduta; il secondo riguarda i vizi o i difetti occulti della medesima.

§ I — *Della garantia per evizione.*

Art. 352.

(Art. 1482 Codice civile).

Quantunque al tempo della vendita non sia stata fatta stipulazione sulla garantia, il venditore è tenuto a garantire il compratore dall'evizione che lo priva di tutto o di parte della cosa venduta, e dai pesi che si pretendano gravarla e che non furono dichiarati al momento della vendita.

Art. 349.

(Art. 1622 Code civile).

L'action en supplément de prix de la part du vendeur, et celle en diminution de prix ou en résiliation du contrat de la part de l'acquéreur, doivent être intentées dans l'année, à compter du jour du contrat, à peine de déchéance.

Art. 350.

(Art. 1623 Code civil).

S'il a été vendu deux fonds par le même contrat, et pour un seul et même prix, avec désignation de la mesure de chacun, et qu'il se trouve moins de contenance en l'un et plus en l'autre, on fait compensation jusqu'à due concurrence; et l'action, soit en supplément, soit en diminution du prix, n'a lieu que suivant les règles ci-dessus établies.

Section II.

De la garantie.

Art. 351.

(Art. 1625 Code civil).

La garantie que le vendeur doit à l'acquéreur a deux objets: le premier concerne la possession paisible de la chose vendue, le second les vices ou défauts cachés de cette chose.

§ I. — *De la garantie en cas d'éviction.*

Art. 352.

(Art. 1626 Code civil).

Quoique lors de la vente il n'ait été fait aucune stipulation sur la garantie, le vendeur est obligé de garantir l'acquéreur de l'éviction qu'il souffre dans la totalité ou partie de l'objet vendu et des charges prétendues sur cet objet et non déclarées lors de la vente.

Art. 353.

(Art 1483 Codice civile).

I contraenti possono con patti particolari accrescere o diminuire l'effetto di questa obbligazione legale e pattuire altresì che il venditore non sarà soggetto ad alcuna garantia.

Art. 354.

(Art. 1484 Codice civile).

Quantunque siasi pattuito che il venditore non sarà soggetto ad alcuna garantia, ciò non ostante egli resterà obbligato a quella che risulti da un fatto suo proprio. Qualunque convenzione in contrario è nulla.

Art. 355.

(Art. 1485 Codice civile).

Nello stesso caso di stipulata esclusione della garantia, il venditore, accadendo l'evizione, è tenuto alla restituzione del prezzo, eccetto che il compratore avesse comprato a suo rischio e pericolo.

Art. 356.

(Art. 1486 Codice civile).

Se la garantia fu promessa puramente e semplicemente o nulla fu stipulato su tale oggetto, il compratore evitto della totalità della cosa ha diritto di domandare al venditore:

1° la restituzione del prezzo;

2° il valore dei frutti, quando sia obbligato a restituirli al proprietario che l'ha evitto;

3° le spese fatte per la denunzia della lite al suo autore e quelle fatte dall'attore principale;

4° il risarcimento dei danni, tenendo conto, ove occorra, dell'aumento di valore, come pure le spese e i legittimi pagamenti fatti pel contratto.

Ma se il compratore all'atto della vendita era consapevole del pericolo dell'evizione, non ha diritto al risarcimento dei danni.

Art. 353.

(Art. 1627 Code civil).

Les parties peuvent, par des conventions particulières, ajouter à cette obligation de droit ou en diminuer l'effet; elles peuvent même convenir que le vendeur ne sera soumis à aucune garantie.

Art. 354.

(Art. 1628 Code civil).

Quoiqu'il soit dit que le vendeur ne sera soumis à aucune garantie, il demeure cependant tenu de celle qui résulte d'un fait qui lui est personnel: toute convention contraire est nulle.

Art. 355.

(Art. 1629 Code civil).

Dans le même cas de stipulation de non garantie, le vendeur, en cas d'éviction, est tenu à la restitution du prix, à moins que l'acquéreur n'ait acheté à ses perils et risques.

Art. 356.

(Art. 1630 Code civil).

Lorsque la garantie a été promise purement et simplement, ou qu'il n'a rien été stipulé à ce sujet, l'acheteur evincé de la totalité de la chose a droit de demander contre le vendeur:

1° la restitution du prix;

2° la valeur des fruits, lorsqu'il est obligé de les rendre au propriétaire qui l'évince;

3°les frais faits sur la demande en garantie de l'acheteur et ceux faits par le demandeur originaire;

4° les dommages-intérêts, en tenant compte de la plus value, s'il y a lieu, ainsi que les frais et les loyaux coûts du contrat.

Mais si l'acquereur au moment de la vente avait connaissance du danger d'eviction, il n'a pas droit aux dommages intérêts.

Art. 357.

(Art. 1487-1488 Codice civile).

Se quando si verifica l'evizione la cosa venduta si trova diminuita di valore o notevolmente deteriorata, tanto per negligenza del compratore quanto per forza maggiore, il venditore è ugualmente tenuto a restituire l'intero prezzo.

Se però il compratore ha ricavato un utile dai deterioramenti da esso fatti, il venditore ha diritto di trattenere sul prezzo una somma corrispondente all'utile anzidetto.

Art. 358.

(Art. 1490 Codice civile).

Il venditore è tenuto a rimborsare al compratore o a fargli rimborsare da chi ha evitto tutte le riparazioni e tutti i miglioramenti utili che abbia fatto alla cosa.

Art. 359.

(Art. 1491 Codice civile).

Il venditore, se ha venduto in mala fede la cosa d'altri, è tenuto a rimborsare al compratore tutte le spese, anche voluttuarie, che questi avesse fatto sulla cosa.

Art. 360.

(Art. 1492 Codice civile).

Il compratore, che ha sofferta l'evizione soltanto di una parte della cosa, se questa parte è relativamente al tutto di tale entità che non avrebbe comprato il tutto senza la parte colpita dall'evizione, può fare sciogliere la vendita.

Art. 361.

(Art. 1493 Codice civile).

Se nel caso di evizione parziale della cosa venduta non si è risoluta la vendita, il venditore dovrà rimborsare al compratore il valore della parte evitta proporzionalmente al prezzo totale della vendita, fatta riserva del risarcimento dei danni.

Art. 357.

(Art. 1631 et 1632 Code civil).

Lorsqu'à l'époque de l'éviction, la chose vendue se trouve diminuée de valeur, ou considérablement détériorée, soit par la négligence de l'acheteur, soit par des accidents de force majeure, le vendeur n'est pas moins tenu de restituer la totalité du prix.

Mais si l'acquéreur a tiré profit des dégradations par lui faites, le vendeur a le droit d'imputer sur le prix une somme équivalente à ce profit.

Art. 358.

(Art. 1634 Code civil).

Le vendeur est tenu de rembourser ou de faire rembourser à l'acquéreur, par celui qui l'évince, toutes les réparations et améliorations utiles qu'il aura faites à la chose.

Art. 359.

(Art. 1635 Code civil).

Si le vendeur avait vendu de mauvaise foi la chose d'autrui, il sera obligé de rembourser à l'acquéreur toutes les dépenses, même voluptuaires ou d'agrément, que celui-ci aura faites à la chose.

Art. 360.

(Art. 1636 Code civil).

Si l'acquéreur n'est évincé que d'une partie de la chose, et qu'elle soit de telle conséquence, relativement au tout, que l'acquéreur n'eut point acheté sans la partie dont il a été évincé, il peut faire résoudre la vente.

Art. 361.

(Art. 1637 Code civil).

Si dans les cas de l'éviction d'une partie de la chose vendue, la vente n'est pas résolue, la valeur de la partie dont l'acquéreur se trouve évincé lui est remboursée par le vendeur proportionnellement au prix total de la vente et sous réserve de tous dommages-intérêts.

Art. 362.

(Art. 1494 Codice civile).

Se il fondo venduto è gravato di servitù non apparenti, senza che se ne sia fatta dichiarazione, e queste sono di tale entità da far presumere che il compratore, ove ne fosse stato avvertito, non lo avrebbe comprato, egli può domandare lo scioglimento del contratto, quando non prescelga di contentarsi di una indennità.

Art. 363.

(Art. 1496 Codice civile).

Quando il compratore ha evitato l'evizione della cosa, mediante il pagamento di una somma di danaro, il venditore può liberarsi da tutte le conseguenze della garantia, rimborsandolo della somma pagata, degli interessi e di tutte le spese.

Art. 364.

(Art. 1497 Codice civile).

Il compratore convenuto da un terzo che pretenda diritti sulla cosa venduta ha l'obbligo di chiamare in causa il venditore. Se, non avendolo fatto, sia condannato con sentenza passata in giudicato, perde il diritto alla garantia, salvo che provi che il venditore, pur intervenendo in causa, non sarebbe riuscito a far respingere la domanda.

§ II. — *Della garantia per i difetti della cosa venduta.*

Art. 365.

(Art. 1498 Codice civile).

Il venditore è tenuto a garantire la cosa venduta dai vizi o difetti occulti che la rendono non atta all'uso cui è destinata, o che ne diminuiscono l'uso in modo che se il compratore li avesse conosciuti, o non l'avrebbe comprata o avrebbe offerto un prezzo minore.

Art. 366.

(Art. 1499 Codice civile).

Il venditore non è obbligato per i vizi che il compratore ha conosciuti.

Art. 362.

(Art. 1638 Code civil).

Si l'immeuble vendu se trouve grevé, sans qu'il en ait été fait déclaration, de servitudes non apparentes, et qu'elles soient de telle importance qu'il y ait lieu de présumer que l'acquéreur n'aurait pas acheté s'il en avait été instruit, il peut demander la résolution du contrat, si mieux il n'aime se contenter d'une indemnité.

Art. 363.

Lorsque l'acheteur a évité l'éviction de la chose par le paiement d'une somme d'argent, le vendeur peut se libérer des conséquences de la garantie en lui remboursant la somme payée, les intérêts et tous les dépens.

Art. 364.

(Art. 1640 Code civil).

L'acheteur assigné par un tiers qui prétend à des droits sur la chose vendue a l'obligation d'appeler en justice le vendeur. S'il ne l'a pas fait et a été condamné par un jugement passé en force de chose jugée, il perd le droit à la garantie, à moins qu'il ne prouve que le vendeur tout en intervenant dans le procès, n'aurait pas réussi à faire rejeter la demande.

§ II. — *De la garantie des défauts de la chose vendue.*

Art. 365.

(Art. 1641 Code civil).

Le vendeur est tenu de la garantie à raison des défauts cachés de la chose acquise qui la rendent impropre à l'usage auquel on la destine, ou qui diminuent tellement cet usage, que l'acheteur ne l'aurait pas acquis, ou n'en aurait donné qu'un moindre prix, s'il les avait connus.

Art. 366.

(Art. 1642 Code civil).

Le vendeur n'est pas tenu des vices que l'acheteur a connus. Il n'est même pas tenu de ceux que l'acheteur aurait pu

Non è tenuto neppure per quelli che il compratore avrebbe potuto facilmente scoprire, senza cognizioni speciali, a meno che il venditore, in questo ultimo caso, non gli abbia dichiarato che il vizio non esisteva.

Art. 367.

(Art. 1500 Codice civile).

Il venditore è obbligato per i vizi occulti, quantunque non gli fossero noti, eccetto che avesse stipulato di non essere tenuto ad alcuna garantia.

Ma il patto di non garantia è nullo, se il venditore ha fraudolentemente dissimulato i vizi al compratore.

Art. 368.

(Art. 1501 Codice civile).

Il compratore nei casi indicati negli articoli 365 e 367 ha la scelta o di render la cosa e farsi restituire il prezzo o di ritenerla e farsi restituire quella parte di prezzo che sarà determinata dal giudice.

Ma anche se il compratore domanda lo scioglimento del contratto, l'autorità giudiziaria può limitarsi a ridurre il prezzo, se ritiene che lo scioglimento non sia giustificato dalle circostanze.

Art. 369.

(Art. 1502 Codice civile).

Se il venditore conosceva i vizi della cosa venduta, è tenuto, oltre alla restituzione del prezzo ricevuto, al risarcimento dei danni verso il compratore.

Art. 370.

(Art. 1503 Codice civile).

Se il venditore ignorava i vizi della cosa, non è tenuto che alla restituzione del prezzo, e a rimborsare il compratore delle spese fatte per causa della vendita.

facilement découvrir sans connaissances spéciales, à moins que, dans ce dernier cas, le vendeur n'ait déclaré que le vice n'existait pas.

Art. 367.

(Art. 1643 Code civil).

Le vendeur est tenu des vices cachés, quand même il ne les aurait pas connus, à moins qu'il n'ait stipulé qu'il ne sera obligé à aucune garantie.

Mais la clause de non garantie est nulle si le vendeur a frauduleusement dissimulé les vices à l'acheteur.

Art. 368.

(Art. 1644 Code civil).

Dans les cas des articles 365 et 367 l'acheteur a le choix de rendre la chose et de se faire restituer le prix ou de garder la chose et de se faire rendre une partie du prix telle qu'elle sera arbitrée par le juge.

Toutefois lorsque l'acheteur demande la résolution, le juge peut se borner à réduire le prix s'il estime que la résolution n'est pas justifiée par les circonstances.

Art. 369.

(Art. 1645 Code civil).

Si le vendeur connaissait les vices de la chose vendue, il est tenu, outre la restitution du prix qu'il en a reçu, de tous les dommages intérêts envers l'acheteur.

Art. 370.

(Art. 1646 Code civil).

Si le vendeur ignorait les vices de la chose vendue, il ne sera tenu qu'à la restitution du prix, et à rembourser à l'acquéreur les frais occasionnés par la vente.

Art. 371.

(Art. 1504 Codice civile).

La perdita o il deterioramento della cosa, anche se dovuti a caso fortuito, non impediscono al compratore di esercitare le azioni attribuitegli dall'art. 368.

Art. 372.

(Art. 1505 Codice civile).

Il compratore ha l'obbligo di denunciare al venditore i vizi occulti entro sessanta giorni dalla scoperta. L'azione deve essere intentata entro sei mesi dalla consegna se si tratti di beni mobili ed entro un anno se si tratti di beni immobili.

Il venditore non può opporre queste decadenze, se si provi che egli ha con dolo indotto in errore il compratore.

Art. 373.

(Art 1506 Codice civile).

L'azione redibitoria non ha luogo nelle vendite giudiziali.

§ III — *Della garantia convenzionale di buon funzionamento.*

Art. 374.

Se il venditore ha garantito il buon funzionamento della cosa venduta per un tempo determinato, il compratore che scopra un difetto di funzionamento deve, sotto pena di decadenza, denunziarlo al venditore entro un mese dalla scoperta ed intentar l'azione entro un anno dalla denunzia, se il venditore non eseguisce l'obbligazione relativa.

CAPO V.

Delle obbligazioni del compratore.

Art. 375.

(Art 1507 Codice civile).

Il compratore è tenuto a pagare il prezzo nel giorno e nel luogo fissati dal contratto.

Art. 371.

(Art. 1647 Code civil).

La perte ou la détérioration de la chose, même par cas fortuit, ne met pas obstacle à l'exercice par l'acheteur des actions qui lui sont données par l'art. 368.

Art. 372.

(Art. 1648 Code civil).

L'acheteur est obligé de dénoncer au vendeur les vices cachés dans les soixante jours de la découverte. L'action doit être intentée dans les six mois de la livraison s'il s'agit de meubles et dans l'année s'il s'agit d'immeubles.

Le vendeur ne peut opposer les déchéances ci-dessus, s'il est prouvé qu'il a induit par dol l'acheteur en erreur.

Art. 373.

(Art. 1649 Code civil).

L'action résultant des vices cachés n'a pas lieu dans les ventes faites par autorité de justice.

§ III. — *De la garantie conventionelle de bon fonctionnement.*

Art. 374.

Au cas où le vendeur a garanti le bon fonctionnement de la chose vendue pendant un temps déterminé, l'acheteur qui se plaint d'un défaut de fonctionnement doit, à peine de déchéance, le dénoncer au vendeur dans le mois de la découverte et agir en justice dans le délai d'un an à compter de la dénonciation au cas d'inexécution de l'obligation du vendeur.

CHAPITRE V.

Des obligations de l'acheteur.

Art. 375.

(Art. 1650 Code civil).

L'acheteur est obligé de payer le prix au jour et au lieu réglés par le contrat.

Art. 376.

(Art. 1508 Codice civile).

Se nulla è stipulato al riguardo, il prezzo deve essere pagato nel momento della tradizione della cosa e nel luogo dove questa avviene.

Se il prezzo non deve essere pagato al momento della tradizione della cosa, il pagamento si fa al domicilio del compratore secondo l'articolo 181.

Art. 377.

(Art. 1509 Codice civile).

In mancanza di convenzione speciale, il compratore è tenuto agli interessi sino al giorno del pagamento del prezzo, ancorchè non sia in mora, se la cosa venduta e consegnata produce frutti od altri proventi.

Art. 378.

(Art. 1510 Codice civile).

Il compratore, se è o ha ragione di temere di essere molestato con un'azione sia ipotecaria sia rivendicatoria, può sospendere il pagamento del prezzo fino a che il venditore abbia fatto cessare le molestie, semprechè questi non prescelga di dare cauzione, o non siasi convenuto che il compratore pagherà non ostante qualunque molestia.

Art. 379.

Se nella vendita d'immobili è stato stipulato che, in mancanza di pagamento del prezzo nel termine convenuto, la vendita sarà risolta di pieno diritto, è fatta tuttavia facoltà al compratore di pagare anche dopo il termine, purchè non sia stato costituito in mora mediante intimazione. Dopo tale intimazione il giudice non può accordargli alcuna dilazione.

Art. 380.

(Art. 1512 Codice civile).

Trattandosi di derrate o di altre cose mobili, la vendita si risolve di diritto in favore del venditore e senza bisogno di intimazione, ove il compratore, allo spirare del termine sta-

Art. 376.

(Art. 1651 Code civil).

Si rien n'a été réglé à cet égard, le prix doit être payé au temps de la délivrance de la chose et dans le lieu où la délivrance est faite.

Si le prix n'est pas payable au temps de la livraison de la chose, le paiement est fait au domicile de l'acheteur conformément à l'art. 181.

Art. 377.

(Art. 1652 Code civil).

Si la chose livrée produit des fruits ou d'autres revenus, l'acheteur, à défaut d'une convention contraire, est obligé de payer les intérêts du prix jusqu'au jour du paiement, même s'il n'est pas en demeure.

Art. 378.

(Art. 1653 Code civil).

Si l'acheteur est troublé ou a juste sujet de craindre d'être troublé par une action, soit hypothécaire, soit en revendication, il peut suspendre le paiement du prix jusqu'à ce que le vendeur ait fait cesser le trouble, si mieux n'aime celui-ci donner caution, ou à moins qu'il n'ait été stipulé que, nonobstant le trouble, l'acheteur payera.

Art. 379.

(Art. 1656 Code civil).

S'il a été stipulé lors de la vente d'immeubles, que, faute du paiement du prix dans le terme convenu, la vente serait résolue de plein droit, l'acquéreur peut néanmoins payer après l'expiration du délai tant qu'il n'a pas été mis en demeure par une sommation ; mais, après cette sommation, le juge ne peut lui accorder de délai.

Art. 380.

(Art. 1657 Code civil).

En matière de vente de denrées ou autres objets mobiliers, la résolution de la vente aura lieu de plein droit et sans sommation, au profit du vendeur, si à l'expiration du terme

bilito per la consegna, non siasi presentato per riceverlo o siasi presentato senza offrire il prezzo, salvo, in riguardo all'offerta del prezzo, che non fosse stata convenuta una maggiore dilazione per il pagamento di esso.

Art. 381.

(Art. 1513 Codice civile).

Se la vendita fu fatta senza dilazione al pagamento, il venditore può, in mancanza di pagamento, rivendicare le cose mobili vendute, sinchè queste si trovano in possesso del compratore, purchè la domanda per rivendicarle venga proposta entro i quindici giorni dalla consegna, e le cose si trovino in quello stato medesimo in cui erano al tempo della consegna.

Il diritto di rivendicazione non può però esercitarsi in pregiudizio del privilegio del locatore, a meno che sia provato che questi conosceva essere ancora dovuto il prezzo dei mobili di cui la casa od il fondo locato sono forniti.

Non sono derogate le leggi e consuetudini commerciali concernenti la rivendicazione.

Capo VI.

Del riscatto convenzionale.

Art. 382.

(Art. 1515 Codice civile).

Il riscatto convenzionale è un patto, per cui il venditore si riserva di riprendere la cosa venduta, mediante la restituzione del prezzo capitale ed il rimborso di cui si tratta nell'articolo 393.

Art. 383.

(Art. 1516 Codice civile).

Il diritto di riscatto non può stipularsi per un tempo maggiore di cinque anni.

Quando fosse stipulato per un tempo maggiore, si riduce al termine anzidetto.

convenu pour le retirement l'acheteur ne s'est pas présenté pour retirer ou s'est présenté sans offrir le prix, à moins, dans ce cas, qu'un plus long délai n'ait été convenu pour le paiement du prix.

Art. 381.

(Art. 2102 n. 4, Code civil).

Si la vente a été faite sans terme le vendeur peut, faute de paiement, revendiquer les effets mobiliers qui en sont l'objet, tant qu'ils sont en la possession de l'acheteur, pourvu que la revendication soit faite dans les quinze jours de la livraison et que les effets se trouvent dans le même état dans lequel cette livraison a été faite.

Le droit de revendication, ne peut s'exercer toutefois au préjudice du privilège du bailleur, à moins qu'il ne soit prouvé que celui-ci avait connaissance que le prix des meubles ou autres objets garnissant les lieux loués n'avait pas été payé.

Il n'est rien dérogé aux lois et usages du commerce sur la revendication.

CHAPITRE VI.

Du pacte de rachat conventionnel ou réméré.

Art. 382.

(Art. 1659 Code civil).

Le rachat conventionnel est un pacte par lequel le vendeur se réserve de reprendre la chose vendue, moyennant la restitution du prix principal, et le remboursement dont il est parlé à l'article 393.

Art. 383.

(Art. 1660 Code civil).

La faculté de rachat ne peut être stipulée pour un terme excédant cinq années.

Si elle a été stipulée pour un terme plus long, elle est réduite à ce terme.

Art. 384.

(Art. 1517 Codice civile).

Il termine fissato è perentorio, e non può essere prorogato nè dalle parti nè dal giudice.

Art. 385

(Art. 1518 Codice civile).

Se entro il termine prescritto il venditore non esercita il diritto di riscatto o, in caso di mancata accettazione del compratore, non fa l'offerta reale, il compratore rimane proprietario irrevocabile.

Art. 386.

(Art. 1519 Codice civile).

Il termine decorre contro qualunque persona, ancorchè minore di età, salvo il regresso contro chi di ragione.

Art. 387.

(Art. 1520 Codice civile).

Se il patto di riscatto è stato scritto nell'atto di vendita, il venditore può esercitare l'azione contro il subacquirente quantunque nel secondo contratto non sia stata denunciata la facoltà del riscatto.

Art. 388.

(Art 1521 Codice civile).

Il compratore col patto di riscatto esercita tutte le ragioni del suo venditore. La prescrizione decorre a favore di lui tanto contro il vero proprietario, quanto contro coloro che pretendessero di avere ragioni od ipoteche sopra la cosa venduta.

Egli può opporre il benefizio dell'escussione ai creditori del suo venditore.

Art. 389.

(Art. 1522 Codice civile).

In caso di vendita con patto di riscatto di una parte indivisa di un immobile il compratore, quando i comproprie-

Art. 384.

(Art. 1661 Code civil).

Le terme fixé est de rigueur, et ne peut être prolongé ni par les parties ni par le juge.

Art. 385.

(Art. 1662 Code civil).

Faute par le vendeur d'avoir exercé le réméré ou, à défaut d'acceptation par l'acheteur, d'avoir fait des offres réelles dans le délai prescrit, l'acquéreur demeure propriétaire irrévocable.

Art. 386.

(Art. 1663 Code civil).

Le délai court contre toutes personnes, même contre le mineur, sauf, s'il y a lieu, le recours contre qui de droit.

Art. 387.

(Art. 1664 Code civil).

Lorsque le pacte de rachat a été inséré dans l'acte de vente, le vendeur peut exercer son action contre le sous acquéreur quand même la faculté de réméré n'aurait pas été déclarée dans le second contrat.

Art. 388.

(Art. 1665-1666 Code civil).

L'acquéreur à pacte de rachat exerce tous les droits de son vendeur; il peut prescrire tant contre le véritable maître que contre ceux qui prétendraient des droits ou hypothèques sur la chose vendue.

Il peut opposer le bénéfice de discussion aux créanciers de son vendeur.

Art. 389.

(Art. 1667 Code civil).

En cas de vente à réméré d'une partie indivise d'un immeuble l'acquéreur, si les copropriétaires provoquent contre

tari provochino contro di lui la divisione e il relativo incanto, deve darne avviso al venditore affinchè possa esercitare il riscatto. Il venditore, che non lo esercita, decade da tale facoltà, anche se lo stesso compratore sia divenuto aggiudicatario.

Art. 390.

(Art. 1523, 1524, 1525 Codice civile).

Se più persone hanno venduto congiuntamente, e mediante un solo contratto, un immobile indiviso, ciascuna può promuovere l'azione di riscatto soltanto sopra la parte che le spettava.

Se chi ha venduto l'immobile, ha lasciato più eredi, ciascuno di questi può far uso della facoltà del riscatto soltanto per la parte di cui è erede.

Il compratore però, nei casi sopra espressi, può pretendere l'intervento in causa di tutti i venditori o di tutti i coeredi, affinchè concordino tra loro pel riscatto dello intero immobile; e se non concordano, il riscatto non può essere esercitato che da colui o da coloro che si sono dichiarati pronti ad acquistare l'immobile per l'intero.

Art. 391.

(Art 1526 Codice civile).

Se diversi proprietari di un immobile non l'abbiano venduto congiuntamente e per intero, ma ciascuno abbia venduto la sola sua parte, essi possono separatamente esercitare l'azione di riscatto sopra la porzione che loro apparteneva.

Il compratore non può costringere colui che in tal modo esercita l'azione, a ricomprare l'intero immobile.

Art. 392.

(Art. 1527 Codice civile).

Se il compratore ha lasciato più eredi, l'azione di riscatto non si può promuovere contro ciascun di essi che per la parte che gli spetta, tanto nel caso in cui la cosa venduta sia ancora indivisa, quanto in quello in cui la medesima sia stata tra essi divisa.

Ma se l'eredità fu divisa e la cosa venduta è compresa nella porzione di uno degli eredi, l'azione di riscatto può essere promossa contro di lui per la totalità.

lui le partage et la licitation, doit en prévenir son vendeur pour que celui-ci puisse exercer le réméré ; et faute de l'avoir exercé le vendeur est déchu de la faculté de rachat encore que l'acquéreur soit devenu adjudicataire.

Art. 390.

(Art. 1668, 1669, 1670 Code civil).

Si plusieurs ont vendu conjointement, et par un seul contrat, un immeuble indivis, chacun ne peut exercer l'action en réméré que pour la part qu'il y avait.

Si celui qui a vendu seul un immeuble a laissé plusieurs héritiers, chacun de ceux-ci ne peut user de la faculté de rachat que pour la part qu'il prend dans la succession.

Mais, dans les cas précédents, l'acquéreur peut exiger que tous les covendeurs ou tous les cohéritiers soient mis en cause, afin de se concilier entre eux pour la reprise de l'immeuble entier ; et, s'ils ne se concilient pas, le réméré ne peut être exercé que par celui ou ceux qui se déclarent prêts à acheter l'immeuble pour le tout.

Art. 391.

(Art. 1671 Code civil)

Si la vente d'un immeuble appartenant à plusieurs n'a pas été faite conjointement et de tout l'immeuble ensemble, et que chacun n'ait vendu que la part qu'il y avait, ils peuvent exercer séparément l'action en réméré sur la portion qui leur appartenait.

Et l'acquéreur ne peut forcer celui qui l'exercera de cette manière, à retirer le tout.

Art. 392.

(Art. 1672 Code civil).

Si l'acquéreur a laissé plusieurs héritiers, l'action en réméré ne peut être exercée contre chacun d'eux que pour sa part, dans le cas où elle est encore indivise, et dans celui où la chose vendue a été partagée entre eux.

Mais s'il y a eu partage de l'hérédité, et que la chose vendue soit échue au lot de l'un des héritiers, l'action en réméré peut être intentée contre lui pour le tout.

Art. 393.

(Art. 1528 Codice civile).

Il venditore che fa uso del patto di riscatto deve rimborsare non solo il prezzo capitale, ma anche le spese e qualunque altro legittimo pagamento fatto per la vendita, per le riparazioni necessarie, e per quelle altresì che hanno aumentato il valore dell'immobile sino all'importare dell'aumento. Egli non può rientrare in possesso se non dopo aver soddisfatto a tutte queste obbligazioni.

Tuttavia il giudice può accordare al venditore dilazioni per il rimborso dell'aumento di valore risultante dalle spese utili.

Il venditore che rientra in possesso dell'immobile in forza del patto di riscatto, lo riprende esente da tutti i pesi e da tutte le ipoteche di cui il compratore lo avesse gravato; è però tenuto a mantenere le locazioni fatte senza frode dal compratore, purchè siano convenute per un tempo non maggiore di tre anni.

CAPO VII.

Della rescissione della vendita per lesione.

Art. 394.

(Art. 1529 Codice civile).

Il venditore che è stato leso oltre la metà nel giusto prezzo di un immobile, ha il diritto di chiedere la rescissione della vendita, ancorchè nel contratto avesse rinunziato espressamente alla facoltà di domandare tale rescissione, ed avesse dichiarato di donare il di più del valore.

Art. 395.

(Art. 1530 Codice civile).

Per conoscere se vi è lesione oltre la metà, si deve stimare l'immobile secondo il suo stato e valore al tempo della vendita.

Art. 396.

(Art. 1531 Codice civile).

La domanda non è più ammessa, spirati due anni dal giorno della vendita.

Art. 393.

(Art 1673 Code civil).

Le vendeur qui use du pacte de rachat, doit rembourser non seulement le prix principal, mais encore les frais et loyaux coûts de la vente, les réparations nécessaires, et celles qui ont augmenté la valeur du fonds, jusqu'à concurrence de cette augmentation. Il ne peut rentrer en possession qu'après avoir satisfait à toutes ces obligations.

Toutefois le juge peut accorder des délais au vendeur pour le remboursement de la plus value résultant des dépenses utiles.

Losque le vendeur rentre dans son immeuble par l'effet du pacte de rachat, il le reprend exempt de toutes les charges et hypothèques dont l'acquéreur l'avait grevé. Il est tenu d'exécuter les baux faits sans fraude par l'acquéreur, pourvu qu'ils aient été convenus pour un terme n'excédant pas trois ans.

CHAPITRE VII.

DE LA RESCISION DE LA VENTE POUR CAUSE DE LÉSION.

Art. 394.

(Art 1674 Code civil).

Si le vendeur a été lésé de plus de la moitié dans le juste prix d'un immeuble, il a le droit de demander la rescision de la vente, quand même il aurait expressément renoncé dans le contrat à la faculté de demander cette rescision, et qu'il aurait déclaré donner la plus-value.

Art. 395.

(Art. 1675 Code civil).

Pour savoir s'il y a lésion de plus de la moitié, il faut estimer l'immeuble suivant son état et sa valeur au moment de la vente.

Art. 396.

(Art. 1676 Code civil).

La demande n'est plus recevable après l'expiration de deux années, à compter du jour de la vente.

Questo termine decorre anche contro gli interdetti per infermità di mente ed i minori non emancipati.

Lo stesso termine decorre e non si sospende durante il tempo stipulato pel riscatto.

Art. 397.

(Art. 1532 Codice civile).

La prova della lesione non può essere ammessa che per sentenza nel caso in cui i fatti denunziati siano abbastanza verisimili e gravi per far presumere la lesione.

Art. 398.

(Art. 1533 Codice civile).

La prova del valore si fa mediante perizia: la prova testimoniale non può essere ammessa, se non per stabilire circostanze di fatto che la perizia non ha potuto constatare.

Art. 399.

(Art. 1534 Codice civile)

Nel caso in cui l'azione di rescissione venga ammessa, il compratore ha la scelta o di restituire l'immobile contro restituzione del prezzo pagato, o di ritenerlo pagando il supplemento al giusto prezzo, fatta deduzione del decimo del prezzo totale.

Il subacquirente ha lo stesso diritto, salva la garanzia contro il proprio venditore.

Art. 400.

(Art. 1535 Codice civile).

Il compratore, se presceglie di ritenere la cosa pagando il supplemento stabilito dall'articolo precedente, è tenuto agli interessi del supplemento dal giorno della domanda di rescissione.

Se presceglie di restituirla e di ritirarne il prezzo, deve i frutti dal giorno della domanda.

Gli interessi del prezzo ch'egli ha pagato, sono a lui parimenti computati dal giorno della domanda, o dal giorno del pagamento se non ha raccolto alcun frutto.

Ce délai court même contre les interdits judiciaires et les mineurs non émancipés.

Ce délai court aussi et n'est pas suspendu pendant la durée du temps stipulé pour le pacte de rachat.

Art. 397.

(Art. 1677 Code civil).

La preuve de la lésion ne pourra être admise que par jugement dans le cas où les faits articulés seraient assez vraisemblables et assez graves pour faire présumer la lésion.

Art. 398.

(Art. 1677 à 1680 Code civil)

La preuve de la valeur est faite par expertise : la preuve par témoins n'est admise que pour établir des faits que l'expertise n'a pas pu constater.

Art. 399.

(Art. 1681 Code civil).

Dans le cas où l'action en rescision est admise, l'acquéreur a le choix ou de rendre la chose en retirant le prix qu'il en a payé, ou de garder le fonds en payant le supplément du juste prix, sous la déduction du dixième du prix total.

Le sous acquéreur a le même droit, sauf sa garantie contre son vendeur.

Art. 400.

(Art. 1682 Code civil).

Si l'acquéreur préfère garder la chose en fournissant le supplément réglé par l'article précédent, il doit l'intérêt du supplément du jour de la demande en rescision.

S'il préfère rendre la chose et recevoir le prix, il rend les fruits du jour de la demande.

L'intérêt du prix qu'il a payé lui est aussi compté du jour de la même demande, ou du jour du paiement, s'il n'a touché aucun fruit.

Art. 401.

(Art. 1536, comma 2°, Codice civile).

La rescissione per lesione non ha luogo nelle vendite che si fanno, a norma di legge, ai pubblici incanti.

Art. 402.

(Art. 1537 Codice civile).

Le regole espresse nel capo precedente per i casi in cui più persone hanno venduto congiuntamente o separatamente, e per quello in cui il venditore o compratore ha lasciato più eredi, si osservano anche quando si tratti dell'azione di rescissione.

CAPO VIII.

Della vendita d'eredità.

Art. 403.

(Art. 1545, comma 1°, Codice civile).

Chi vende un'eredità senza specificarne gli oggetti, non è tenuto a garantire che la propria qualità di erede.

Art. 404.

Nel caso di cessione di eredità il cessionario non acquista diritti verso i terzi, se non adempia alle formalità richieste per la trasmissione di ciascuno dei diritti compresi nell'eredità.

Art. 405.

(Art. 1545, comma 2°, Codice civile).

Se il venditore aveva rivolto a proprio profitto i frutti di qualche fondo, o riscosso qualche credito appartenente alla eredità, o venduti alcuni effetti della medesima, è tenuto a rimborsarne il compratore, qualora non li abbia espressamente riservati nella vendita.

Art. 401.

(Art. 1684 Code civil).

La rescision pour lésion n'a pas lieu en toute vente qui a été faite, d'après la loi, aux enchères publiques.

Art. 402.

(Art. 1685 Code civil).

Les règles établies au chapitre précédent pour les cas où plusieurs ont vendu conjointement ou séparément, et pour celui où le vendeur ou l'acheteur a laissé plusieurs héritiers, sont observées pour l'exercice de l'action en rescision.

CHAPITRE VIII.

De la vente d'hérédité.

Art. 403.

(Art. 1696 Code civil).

Celui qui vend une hérédité sans en spécifier en détail les objets, n'est tenu de garantir que sa qualité d'héritier.

Art. 404.

Au cas de cession d'hérédité, le cessionaire n'est saisi à l'égard des tiers que par l'accomplissement des formalités requises pour la transmission de chacun des droits compris dans l'hérédité.

Art. 405.

(Art. 1697 Code civil).

Si le vendeur avait déjà profité des fruits de quelque fonds, ou reçu le montant de quelque créance appartenant à l'héréditié, ou vendu quelques effets de la succession, il est tenu de les rembourser à l'acquéreur, s'il ne les a expressément réservés lors de la vente.

Art. 406.

(Art. 1545, 3° cómma Codice civile).

Il compratore deve da parte sua rimborsare il venditore di quanto questi ha pagato per i debiti e pesi dell'eredità e tenergli conto di quanto gli fosse dovuto sulla medesima, qualora non vi sia stipulazione in contrario.

CAPO IX.

Della vendita di diritti litigiosi.

Art. 407.

(Art. 1546 Codice civile).

Quegli contro cui fu da altri ceduto a titolo oneroso un diritto litigioso, può farsi liberare dal cessionario, rimborsandolo del prezzo reale della cessione colle spese e coi legittimi pagamenti, e cogli interessi dal giorno in cui il cessionario ha pagato il prezzo della cessione.

Art. 408.

(Art. 1547 Codice civile).

Il diritto si ritiene litigioso non appena vi sia contestazione giudiziale sulla sostanza di esso.

Art. 409.

(Art. 1548 Codice civile)

La disposizione dell'art. 407 non si applica:

1° quando il diritto litigioso è compreso nella cessione di un insieme di beni fatta per un prezzo unico;

2° se la cessione fu fatta ad un erede o comproprietario del diritto ceduto;

3° se fu fatta ad un creditore in pagamento di quanto gli è dovuto;

4° se fu fatta al possessore del fondo soggetto al diritto litigioso.

Art. 406.

(Art 1698 Code civil)

L'acquéreur doit de son côté rembourser au vendeur ce que celui-ci a payé pour les dettes et charges de la succession, et lui faire raison de tout ce dont il était créancier, s'il n'y a stipulation contraire.

CHAPITRE IX.

De la vente de droits litigieux.

Art. 407.

(Art. 1699 Code civil).

Celui contre lequel on a cédé à titre onéreux un droit litigieux peut s'en faire tenir quitte par le cessionaire, en lui remboursant le prix réel de la cession avec les frais et loyaux coûts, et avec les intérêts à compter du jour où le cessionnaire a payé le prix de la cession à lui faite.

Art. 408.

(Art. 1700 Code civil).

La chose est censée litigieuse dès qu'il y a procès et contestation sur le fonds du droit.

Art. 409.

(Art. 1701 Code civil)

La disposition portée dans l'art. 407 cesse:

1° lorsque le droit litigieux est compris dans la cession d'un ensemble de biens faite pour un prix unique;

2° dans le cas où la cession a été faite à un cohéritier ou copropriétaire du droit cédé;

3° lorsqu'elle a été faite à un créancier en paiement de ce qui lui est dû;

4° lorsqu'elle a été faite au possesseur de l'immeuble sujet au droit litigieux.

TITOLO III.

DELLA PERMUTA.

Art. 410.

(Art. 1549 Codice civile).

La permuta è un contratto, con cui ciascuna delle parti si obbliga di dare una cosa per averne un'altra.

Art. 411.

(Art. 1551 Codice civile).

Se uno dei permutanti ha già ricevuta la cosa datagli in permuta, e prova in seguito che l'altro contraente non è proprietario della stessa cosa, non può essere costretto a consegnare quella che egli ha promesso di dare, ma solamente a restituire la cosa ricevuta.

Art. 412.

(Art. 1552 Codice civile).

Il permutante, il quale ha sofferto l'evizione, può ripetere la cosa data o il valore della cosa evitta, secondo la stima al giorno dell'evizione, salvo, in ogni caso, il risarcimento dei danni.

In caso di evizione parziale si applica l'art. 361.

Art. 413.

(Art 1554 Codice civile).

La rescissione per causa di lesione non ha luogo nel contratto di permuta.

Se però si è convenuto a carico di uno dei permutanti un rifacimento in danaro che superi il valore dell'immobile da lui dato in permuta, tale contratto si considera vendita, e l'azione di rescissione spetta a chi ha ricevuto il rifacimento.

Art. 414.

Salvo contraria convenzione, le spese della permuta e le altre accessorie sono a carico dei due permutanti, ciascuno per metà.

TITRE III.

DE L'ÉCHANGE.

Art. 410.

(art. 1702 Code civil).

L'échange est un contrat par lequel chacune des parties s'oblige de donner une chose pour en avoir une autre.

Art. 411.

(art. 1704 Code civil).

Si l'un des coéchangistes a déjà reçu la chose à lui donnée en échange, et qu'il prouve ensuite que l'autre contractant n'est pas propriétaire de cette chose, il ne peut pas être forcé à livrer celle qu'il a promise en contre-échange, mais seulement à rendre celle qu'il a reçue.

Art. 412.

(art. 1705 Code civil).

Le coéchangiste qui a souffert l'éviction peut répéter la chose ou la valeur de la chose évincée suivant l'estimation au jour de l'éviction, sauf, en tous cas, le paiement des dommages intérêts.

En cas d'éviction d'une partie de la chose échangée on applique l'art. 361.

Art. 413.

(art. 1706 Code civil).

La rescision pour cause de lésion n'a pas lieu dans le contrat d'échange.

Toutefois si l'on a convenu que l'un des coéchangistes paiera une soulte supérieure à la valeur de l'immeuble par lui donné en échange, ce contrat est réputé vente et l'action en rescision appartient à celui qui a reçu la soulte.

Art. 414.

Sauf convention contraire, les frais de l'échange et autres accessoires sont à la charge des deux coéchangistes chacun pour moitié.

Art. 415.

(Art. 1555 Codice civile).

Le altre regole stabilite per la vendita si applicano, per quanto sia possibile, alla permuta.

TITOLO IV.

DELLA LOCAZIONE.

CAPO I.

Della locazione di cose.

Art. 416.

(Art. 1569 Codice civile).

La locazione è un contratto col quale uno dei contraenti si obbliga a far godere all'altro una cosa mobile o immobile, per un certo tempo e mediante un determinato prezzo che l'altro si obbliga di pagargli.

Art. 417.

(Art. 1571 Codice civile)

La locazione d'immobili non può stipularsi per un tempo eccedente i novantanove anni. Quella che venisse fatta per un maggior tempo, s'intende ristretta a novantanove anni, computabili dal giorno in cui ebbe principio.

Qualunque patto in contrario è nullo.

Art. 418.

(Art. 1572 Codice civile).

La locazione eccedente nove anni è totalmente nulla se è fatta da coloro i quali non possono fare che gli atti di semplice amministrazione.

Art. 419.

(Art. 1573 Codice civile).

Il conduttore ha diritto di sublocare l'immobile locato, se tale facoltà non gli è stata vietata in tutto o in parte.

Art. 415.

(art. 1707 Code civil).

Les autres règles établies pour la vente s'appliquent, en tant que cela est possible, à l'échange.

TITRE IV.

DU LOUAGE.

CHAPITRE I.

Du louage de choses.

Art. 416.

(Art. 1709, 1710 Code civil).

Le louage est le contrat par lequel l'un des contractants s'engage à faire jouir l'autre d'une chose meuble ou immeuble pendant un certain temps et moyennant un certain prix que l'autre s'oblige à lui payer.

Art. 417.

Le bail d'immeubles ne peut être conclu pour un temps qui excède quatrevingtdixneuf ans. S'il est fait pour un temps plus long, il est réduit à quatrevingtdixneuf ans à compter du jour où il a commencé.

Tout pacte contraire est de nul effet.

Art. 418.

La location qui excède neuf ans est totalement nulle, si elle est faite par ceux qui ne peuvent faire que des actes de simple administration.

Art. 419.

(Art. 1717 Code civil).

Le preneur d'un immeuble a le droit de sous-louer, si cette faculté ne lui a pas été interdite pour le tout ou pour une partie.

Art. 420.

(Art. 1574 Codice civile).

Il subconduttore è obbligato verso il locatore sino alla concorrenza del prezzo convenuto nella sublocazione, e del quale sia debitore verso il sublocatore al momento in cui questi è convenuto in giudizio, nonchè delle pigioni che scadano durante il giudizio stesso, senza che possa opporre pagamenti fatti anticipatamente.

Non si reputano però anticipati i pagamenti eseguiti dal subconduttore in conformità degli usi locali.

Il locatore può anche rivolgersi direttamente al sublocatore per costringerlo all'esecuzione del contratto.

Art. 421.

(Art. 1575 Codice civile).

Il locatore è tenuto senza bisogno di speciale stipulazione:

1° a consegnare al conduttore la cosa locata;

2° a mantenerla in istato di servire all'uso per cui venne locata;

3° a garantirne al conduttore il pacifico godimento per tutto il tempo della locazione.

Art. 422.

(Art. 1576 Codice civile).

Il locatore è tenuto a consegnare la cosa in buono stato di riparazioni d'ogni specie.

Deve farvi, durante la locazione, tutte quelle riparazioni che possono essere necessarie, eccettuate le piccole riparazioni che per uso sono a carico del conduttore.

Art. 423.

(Art. 1577 Codice civile).

Il conduttore dev'essere garantito per tutti quei vizi e difetti della cosa locata che ne impediscano l'uso, quantunque non fossero noti al locatore al tempo della locazione.

Se da questi vizi o difetti proviene qualche danno al conduttore, il locatore è obbligato a tenerlo indenne, salvo che provi di averli ignorati.

Art. 420.

(Art. 1753 Code civil)

Le sous-locataire est tenu envers le bailleur jusqu'à concurrence du prix de la sous-location qu'il peut devoir au locataire principal au moment où celui-ci est l'objet d'une demande en justice, et aussi des loyers qui viendraient à échéance au cours du procès ; il ne peut pas opposer des paiements faits par anticipation.

Les paiements faits par le sous-locataire en vertu de l'usage des lieux ne sont pas réputés faits par anticipation.

Le bailleur peut aussi s'adresser directement au sous-locataire à l'effet de l'obliger à l'exécution du contrat.

Art. 421.

(Art. 1719 Code civil).

Le bailleur est obligé, sans qu'il soit besoin d'aucune stipulation particulière :

1° de délivrer au preneur la chose louée ;

2° d'entretenir cette chose en état de servir à l'usage pour lequel elle a été louée ;

3° d'en faire jouir paisiblement le preneur pendant la durée du bail.

Art. 422.

(Art. 1720 Code civil).

Le bailleur est tenu de délivrer la chose en bon état de réparations de toute espèce.

Il doit y faire, pendant la durée du bail, toutes les réparations qui peuvent devenir nécessaires, autres que celles de menu entretien que l'usage met à la charge du preneur.

Art. 423.

(Art. 1721 Code civil).

Il est dû garantie au preneur pour tous les vices et défauts de la chose louée qui en empêchent l'usage, quand même le bailleur ne les aurait pas connus lors du bail.

S'il résulte de ces vices ou défauts quelque dommage pour le preneur, le bailleur est tenu de l'indemniser, à moins qu'il ne prouve qu'il les ignorait.

Art. 424.

(Art. 1578 Codice civile).

Se durante la locazione la cosa locata è totalmente distrutta, il contratto è sciolto di diritto, se non è distrutta che in parte, il conduttore può, secondo le circostanze, domandare la diminuzione del prezzo o lo scioglimento del contratto. In ambedue i casi non si fa luogo a veruna indennità, se la cosa è perita per caso fortuito.

Art. 425.

(Art. 1580 Codice civile).

Se durante la locazione la cosa locata abbisogna di riparazioni urgenti e che non possono differirsi fino al termine del contratto, il conduttore deve soffrire l'incomodo che gli arrecano, qualunque esso sia, ancorchè per il tempo che si eseguiscono egli resti privato di una parte della cosa locata.

Se però tali riparazioni continuano oltre venti giorni, viene diminuito il prezzo della locazione proporzionatamente al tempo ed alla parte della cosa locata, di cui il conduttore è rimasto privo.

Se le riparazioni sono di tal natura da rendere inabitabile quella parte che è necessaria per l'alloggio del conduttore e della sua famiglia, si può, secondo le circostanze, far luogo allo scioglimento del contratto.

Art. 426.

(Art. 1581, comma 1°, Codice civile).

Il locatore non è tenuto a garantire il conduttore dalle molestie che terze persone con vie di fatto arrecano al suo godimento, quando però non pretendano qualche diritto sulla cosa locata, salvo al conduttore la facoltà di agire contro di esse in suo proprio nome.

Art. 427.

(Art. 1582, 1581 comma 2° Codice civile).

Se quelli che hanno cagionato molestie con vie di fatto, pretendono di avere qualche diritto sulla cosa locata, o se il conduttore è citato in giudizio per essere condannato a rilasciare la cosa in tutto o in parte o a soffrire l'esercizio di qualche servitù, egli deve chiamare il locatore nello stesso

Art. 424.

(Art. 1722 Code civil).

Si, pendant la durée du bail, la chose louée est détruite en totalité, le bail est résilié de plein droit; si elle n'est détruite qu'en partie, le preneur peut, suivant les circonstances, demander ou une diminution de prix, ou la résiliation même du bail. Dans l'un et l'autre cas, il n'y a lieu à aucune indemnité si la chose a péri par cas fortuit.

Art. 425.

(Art. 1724 Code civil).

Si pendant la durée du bail la chose louée a besoin de réparations urgentes et qui ne puissent être différées jusqu'à la fin du bail, le preneur doit souffrir dans tous les cas l'incommodité qu'elles lui causent, quoiqu'il soit privé, pendant qu'elles s'exécutent, d'une partie de la chose louée.

Si, cependant, ces réparations durent plus de vingt jours, le prix du bail est diminué proportionnellement au temps et à la partie de la chose louée dont le preneur a été privé.

Si les réparations sont de telle nature qu'elles rendent inhabitable la partie qui est nécessaire pour le logement du preneur et de sa famille, il pourra y avoir lieu, suivant les circonstances, à la résiliation du bail.

Art. 426.

(Art 1725 Code civil).

Le bailleur n'est pas tenu de garantir le preneur du trouble que des tiers apportent par voies de fait à sa jouissance sans prétendre d'ailleurs aucun droit sur la chose louée, sauf au preneur à les poursuivre en son nom personnel.

Art. 427.

(Art. 1726, 1727 Code civil).

Si ceux qui ont commis les voies de fait, prétendent avoir quelque droit sur la chose louée, ou si le preneur est lui-même cité en justice pour se voir condamner a delaisser la chose en totalité ou en partie ou à souffrir l'exercice de quelque

giudizio per essere rilevato dalle molestie e, se lo chiede, deve essere posto fuori di causa.

Se il conduttore è stato molestato nel suo godimento in conseguenza di un'azione relativa al diritto del locatore egli può domandare una diminuzione proporzionale sul prezzo, purchè la molestia sia stata denunziata al locatore.

Art. 428.

(Art. 1583 Codice civile).

Il conduttore ha due obbligazioni principali:

1° deve servirsi della cosa locata da buon padre di famiglia e per l'uso determinato nel contratto, o, in mancanza di convenzione, per quello presunto secondo le circostanze;

2° deve pagare il prezzo della locazione nei termini convenuti.

Art. 429.

(Art. 1584 Codice civile).

Se il conduttore impiega la cosa locata in uso diverso da quello a cui venne destinata o in modo che possa derivarne danno al locatore, questi può, secondo le circostanze, fare sciogliere il contratto, salvo il risarcimento dei danni, se ne sia il caso.

Art. 430.

(Art. 1585 Codice civile).

Il conduttore deve restituire la cosa nello stato medesimo in cui l'ha ricevuta, in conformità della descrizione che ne sia stata fatta fra esso ed il locatore, ad eccezione di ciò che fosse perito o deteriorato per vetustà o per forza maggiore.

Art. 431.

(Art. 1586 Codice civile).

Se non si è proceduto alla descrizione dello stato della cosa locata, si presume che il conduttore l'abbia ricevuta in buono stato di riparazioni locative ai sensi dell'art. 422 comma 2°, e deve restituirla nella stessa condizione, salva la prova in contrario.

servitude, il doit appeler le bailleur en garantie et doit être mis hors d'instance s'il l'exige.

Si le preneur a été troublé dans sa jouissance par suite d'une action concernant le droit du bailleur, il peut réclamer une diminution proportionnelle du prix du bail, pourvu que le trouble ait été dénoncé au bailleur.

Art. 428.

(Art 1728 Code civil).

Le preneur est tenu de deux obligations principales :

1° d'user de la chose louée en bon père de famille, et suivant la destination donnée par le bail, ou présumée d'après les circonstances, à défaut de convention ;

2° de payer le prix du bail aux termes convenus.

Art. 429.

(Art. 1729 Code civil).

Si le preneur emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée, ou dont il puisse résulter un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail, sous réserve, s'il y a lieu, des dommages-intérêts.

Art. 430.

(Art. 1730 Code civil).

S'il a été fait un état des lieux ou une description de la chose louée entre le bailleur et le preneur, celui-ci doit rendre la chose telle qu'il l'a reçue, suivant cet état ou cette description, excepté ce qui a péri ou a été dégradé par vétusté ou force majeure.

Art. 431.

(Art 1731 Code civil).

S'il n'a pas été fait d'état des lieux ou de description de la chose louée le preneur est présumé, sauf la preuve contraire, les avoir reçus en bon état de réparations locatives au sens de l'article 422 alinéa 2 et doit les rendre tels.

Art. 432.

(Art. 1587 Codice civile).

Il conduttore è tenuto, sotto pena dei danni e delle spese, ad avvertire prontamente il locatore delle usurpazioni che si commettessero sulla cosa locata.

Art. 433

(Art. 1588 Codice civile).

Il conduttore è obbligato per i deterioramenti e per le perdite che avvengono durante il suo godimento, a meno che non provi che siano avvenute senza sua colpa.

E' pure obbligato per i deterioramenti e per le perdite cagionate dalle persone della sua famiglia o dai suoi subconduttori.

In caso di urgenza il conduttore ha facoltà di fare le riparazioni che sono a carico del locatore, purchè lo avverta immediatamente, ed ha diritto di ottenere il rimborso della spesa a ciò necessaria.

Art. 434.

(Art. 1589-1590 Codice civile).

La responsabilità del conduttore in caso di incendio cessa in quanto il locatore possa essere indennizzato dall'assicuratore, salvo a questo il regresso contro il conduttore ove provi che l'incendio fu cagionato da colpa di lui.

Art. 435.

Se il conduttore ha fatto costruzioni o piantagioni o altri miglioramenti che hanno aumentato il valore dell'immobile locato, il locatore dovrà rimborsarlo, al termine della locazione, dell'ammontare della spesa, o dell'aumento di valore purchè tali miglioramenti siano stati fatti a sua scienza e senza sua opposizione.

In difetto di queste condizioni il locatore, quando provi che i miglioramenti non sono per lui di alcuna utilità, ha diritto di domandare che il conduttore li tolga e lo risarcisca, occorrendo, del danno che derivi al fondo da tale rimozione.

Art. 432.

(Art. 1768 Code civil).

Le preneur est tenu, sous peine de dommages-intérêts et de tous dépens, d'avertir sans délai le bailleur des usurpations qui peuvent être commises sur la chose louée.

Art. 433.

(Art. 1732 et 1735 Code civil).

Le preneur est tenu des dégradations et des pertes qui arrivent pendant sa jouissance, à moins qu'il ne prouve qu'elles ont eu lieu sans sa faute.

Il est également tenu des dégradations et des pertes qui arrivent par le fait des personnes de sa famille ou de ses sous-locataires.

En cas d'urgence le preneur peut faire les réparations qui sont à la charge du bailleur, à condition de l'en avertir immédiatement et il peut lui demander le remboursement de la dépense nécessaire.

Art. 434.

(Art. 1733, 1734 Code civil).

La responsabilité du preneur en cas d'incendie cesse en tant que le bailleur peut être indemnisé par l'assureur, sauf à celui-ci le recours contre le locataire, s'il prouve que l'incendie a été causé par la faute de celui-ci.

Art. 435.

Si le preneur a fait des constructions, plantations, ou autres améliorations qui ont augmenté la valeur de l'immeuble loué, le bailleur devra lui rembourser à l'expiration du bail, soit le montant de la dépense, soit celui de la plus-value, pourvu que ces améliorations aient été effectuées à sa connaissance et sans opposition de sa part.

Faute de ces conditions, le bailleur a le droit de demander, en prouvant qu'elles ne sont pour lui d'aucune utilité, que le preneur enlève les améliorations et qu'il l'indemnise, s'il y a lieu, du dommage qui résulterait pour le fonds de cet enlèvement.

Se preferisce conservare i miglioramenti, pagando una delle somme sopra indicate, il giudice potrà accordargli dilazioni per il pagamento.

Art. 436.

(Art. 1591 Codice civile).

La locazione fatta per un tempo determinato cessa di diritto con lo spirare del termine stabilito, senza che sia necessario di dare licenza.

Art. 437.

(Art. 1592 Codice civile).

Spirato il termine stabilito nel contratto di locazione, se il conduttore rimane ed è lasciato in possesso, si ha per rinnovata la locazione. Per gl'immobili l'effetto della rinnovata locazione è regolato dalle norme relative alle locazioni fatte senza determinazione di tempo.

Art. 438.

(Art. 1593 Codice civile).

Se fu intimata la licenza, il conduttore, ancorchè abbia continuato nel suo godimento, non può opporre la tacita riconduzione.

Art. 439.

(Art. 1594 Codice civile).

Nel caso dei due articoli precedenti, la garantia data per la locazione non si estende alle obbligazioni risultanti dalla prolungazione del termine.

Art. 440.

(Art. 1596 Codice civile).

La locazione non si scioglie per la morte del locatore nè per quella del conduttore.

Tuttavia nel caso di morte del conduttore di un immobile urbano, se la sublocazione è vietata dal locatore, gli eredi possono ottenere lo scioglimento del contratto ove provino che, a causa della morte del capo di famiglia, gli oneri della

S'il préfère conserver les améliorations, en versant l'une des sommes ci-dessus indiquées, le juge pourra lui accorder des délais pour le réglement.

Art. 436.

(Art. 1737 Code civil)

Losque le bail a été fait pour une durée déterminée, il cesse de plein droit à l'expiration du terme fixé, sans qu'il soit nécessaire de donner congé.

Art. 437.

(Art. 1738 Code civil).

Si, à l'expiration du bail avec durée déterminée, le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail. Pour les immeubles l'effet du nouveau bail est réglé par les dispositions relatives aux locations faites sans détermination de durée.

Art. 438.

(Art. 1739 Code civil).

Lorsqu'il y a un congé signifié, le preneur, quoiqu'il ait continué sa jouissance, ne peut invoquer la tacite reconduction.

Art. 439.

(Art. 1740 Code civil).

Dans le cas des deux articles précédents l'engagement de la caution donnée pour le bail ne s'étend pas aux obligations résultant de la prolongation.

Art. 440.

(Art. 1742 Code civil).

La location n'est pas résiliée par la mort du bailleur, ni par celle du preneur.

Toutefois en cas de décès du preneur d'un immeuble urbain, si la sous location est interdite par le bailleur, les héritiers peuvent obtenir la résiliation s'ils prouvent que, par suite de la mort du chef de famille, les charges du bail

locazione non sono più in proporzione con le loro risorse e con i loro bisogni.

Debbono in questo caso essere rispettati i termini d'uso per la licenza e la domanda deve essere fatta entro i sei mesi dalla morte del conduttore.

Art. 441.

(Art. 1597 Codice civile).

Se il locatore vende la cosa locata, il compratore non può licenziare il conduttore che abbia un contratto per atto pubblico o per scrittura di data certa, sempre che il locatore non abbia riservato tale diritto all'eventuale acquirente nel contratto di locazione.

Art. 442.

(Art. 1599 Codice civile).

Se nel contratto di locazione si è convenuto, che nel caso di vendita il compratore possa licenziare il conduttore, questi non ha diritto ad alcuna indennità nè verso il locatore nè verso il compratore, salvo che siasi pattuito il contrario.

Art. 443.

(Art. 1598 Codice civile).

Quantunque non vi sia un atto pubblico o una scrittura di data certa, se il conduttore ha un possesso anteriore alla vendita, il compratore è tenuto a lasciarlo continuare per tutto quel tempo per cui si intendono fatte le locazioni senza determinazione di tempo.

Nel caso che il compratore voglia licenziare il conduttore dopo il detto tempo, è inoltre tenuto ad avvertirlo nel termine stabilito dalla legge o dagli usi locali per le denunzie di licenza.

Art. 444.

(Art. 1600 Codice civile).

Il compratore che vuole far uso della facoltà riservata nel contratto di licenziare il conduttore in caso di vendita, è tenuto ad avvertire il conduttore con un termine di preavviso doppio di quello fissato dagli usi locali per le denunzie di licenza.

ne sont plus en proportion avec leurs ressources et avec leurs besoins.

Les délais d'usage pour le congé doivent en ce cas être observés et la demande formée au plus tard dans le six mois après la mort du preneur.

Art. 441.

(Art 1743 Code civil).

Si le bailleur vend l'immeuble loué, l'acquéreur ne peut expulser le fermier ou le locataire qui a un bail authentique ou dont la date est certaine, à moins que le bailleur n'ait réservé ce droit à l'acquéreur éventuel par le contrat de bail.

Art. 442.

(Art. 1744 Code civil).

S'il a été convenu, lors du bail, qu'en cas d'aliénation l'acquéreur peut expulser le preneur, celui-ci n'a aucun droit à indemnité ni envers le bailleur ni envers l'acquéreur, sauf convention contraire.

Art. 443.

Quoi qu'il n'y ait pas un acte authentique ou dont la date soit certaine, l'acquéreur est tenu de laisser le preneur, dont la jouissance est antérieure à la vente, continuer à jouir pendant tout le temps pour lequel sont réputées faites les locations sans détermination de durée.

Au cas où l'acquéreur veut donner congé au preneur, après le dit délai, il est en outre tenu de lui donner avis dans le délai fixé par la loi ou par l'usage des lieux pour les dénonciations de congé.

Art. 444.

(Art. 1748 Code civil).

L'acquéreur qui veut user de la faculté réservée par le bail, d'expulser le preneur en cas de vente, est tenu d'avertir le preneur au temps d'avance usité dans les lieux pour les congés et porté au double.

Egli deve inoltre avvertire l'affittuario dei beni rustici o il conduttore d'un opificio o d'altri stabilimenti industriali o commerciali almeno due anni prima.

Art. 445.

(Art. 1602 Codice civile).

Il compratore con patto di riscatto non può in ogni caso usare della facoltà a lui riservata di licenziare il conduttore sino a che, con lo spirare del termine fissato per il riscatto, non divenga irrevocabilmente proprietario.

Sezione I.

Regole particolari alla locazione delle case.

Art. 446.

(Art. 1602 Codice civile).

L'inquilino che non fornisce la casa di mobili sufficienti, può essere licenziato se non dà cautele bastanti ad assicurare la pigione.

Art. 447.

(Art. 1604 Codice civile).

Le riparazioni di piccola manutenzione, che stanno a carico dell'inquilino, se non vi è patto in contrario, sono determinate dagli usi locali.

Art. 448.

(Art. 1605 Codice civile).

Non sono a carico dell'inquilino quelle fra le suddette riparazioni che siano cagionate da vetustà o da forza maggiore.

Art. 449.

(Art. 1606 Codice civile).

Lo spurgamento dei pozzi e delle latrine è a carico del locatore.

Il doit aussi avertir le fermier de biens ruraux ou le locataire d'usine ou d'autres établissements industriels ou commerciaux au moins deux ans à l'avance.

Art. 445.

(Art. 1751 Code civil).

L'acquéreur à pacte de rachat ne peut dans tous le cas user de la faculté à lui réservée d'expulser le preneur, jusqu'à ce que, par l'expiration du délai fixé pour le réméré, il devienne propriétaire incommutable.

Section I.

Des règles particulières aux baux à loyer.

Art. 446.

(Art. 1752 Code civil).

Le locataire, qui ne garnit pas la maison de meubles suffisant, peut être expulsé, à moins qu'il ne donne des sûretés capables de répondre du loyer.

Art. 447.

(Art 1754 Code civil).

Les réparations locatives ou de menu entretien qui sont à la charge du locataire sont déterminées, sauf convention contraire, par l'usage des lieux.

Art. 448.

(Art. 1755 Code civil).

Aucune des réparations réputées locatives n'est à la charge du locataire quand elles ne sont occasionnées que par vétusté ou force majeure.

Art. 449.

(Art. 1756 Code civil).

Le curement des puits et celui des fosses d'aisances sont à la charge du bailleur.

Art. 450.

(Art. 1607 Codice civile)

La locazione dei mobili somministrati per l'arredamento di una casa intera, di un appartamento, di una bottega o di qualunque altro edifizio, si considera fatta per quel tempo che, secondo gli usi locali, sogliono ordinariamente durare le locazioni delle case, degli appartamenti, delle botteghe e di altri edifizi.

Art. 451.

(Art. 1608 Codice civile).

La locazione di un appartamento mobiliato s'intende fatta ad anno, se la pigione è pattuita a un tanto per anno; a mese, se è pattuita a un tanto per mese; a giorno, se è pattuita a un tanto per giorno.

Non essendovi circostanza atta a provare che la locazione è stata fatta ad anno, a mese o a giorno, s'intende fatta secondo gli usi locali.

Art. 452.

(Art. 1609 Codice civile).

Se la locazione è stata fatta senza determinazione di tempo, non può alcuna delle parti contraenti dare la licenza all'altra, senza osservare i termini stabiliti dagli usi locali.

Art. 453.

(Art. 1610 Codice civile).

Se un inquilino continua nel godimento della casa o dell'appartamento, spirato il termine fissato per la locazione, senza opposizione per parte del locatore, s'intende che lo ritiene alle stesse condizioni pel tempo determinato dagli usi locali, e non può lasciarlo od esserne licenziato, se non dopo una disdetta data nel termine stabilito dagli stessi usi.

Art. 454.

(Art. 1613 Codice civile).

Se fu convenuto nel contratto di locazione il diritto per il locatore di reclamare la casa per propria abitazione, egli è tenuto a dare anticipatamente la licenza all'inquilino nel tempo fissato dagli usi locali.

Art. 450.

(Art. 1757 Code civil).

Le bail des meubles fournis pour garnir une maison entière, un corps de logis entier, une boutique ou tous autres appartements, est censé fait pour la durée ordinaire des baux de maisons, corps de logis, boutiques ou autres appartements, selon l'usage des lieux.

Art. 451.

(Art. 1758 Code civil).

Le bail d'un appartement meublé est censé fait: à l'année quand il a été fait à tant par an; au jour, quand il a été fait à tant par jour; au mois, quand il a été fait à tant par mois.

Si rien ne constate que le bail soit fait à tant par an, par mois ou par jour, la location est censée faite suivant l'usage des lieux.

Art. 452.

Si le bail a été fait sans durée déterminée, les contractants ne peuvent donner congé l'un à l'autre, sans observer les délais établis par l'usage des lieux.

Art. 453.

(Art. 1759 Code civil).

Si le locataire d'une maison ou d'un appartement continue sa jouissance après l'expiration du bail, sans opposition de la part du bailleur, il sera censé les occuper aux mêmes conditions, pour le terme fixé par l'usage des lieux et ne pourra plus en sortir ni en être expulsé qu'après un congé donné suivant le délai fixé par l'usage des lieux.

Art. 454.

(Art. 1762 Code civil).

S'il a été convenu dans le contrat de louage, que le bailleur pourrait venir occuper la maison, il est tenu de signifier d'avance un congé aux époques déterminées par l'usage des lieux.

Sezione II.

Regole particolari alla locazione dei fondi rustici.

Art. 455.

(Art 1614 Codice civile).

Se in un contratto d'affitto si dà ai fondi un'estensione maggiore o minore di quella che realmente essi hanno, non si fa luogo a diminuzione o ad aumento del fitto che nei casi e secondo le regole stabilite nel titolo *Della vendita*.

Art. 456.

(Art. 1615 Codice civile).

Se l'affittuario di un fondo rustico non lo fornisce del bestiame e degli strumenti necessari alla coltivazione, se ne abbandona la coltura, se non lo coltiva da buon padre di famiglia, se impiega il fondo locato a uso diverso da quello per cui fu destinato, o generalmente se non eseguisce i patti dell'affitto, in guisa che ne derivi danno al locatore, questi può secondo le circostanze fare sciogliere l'affitto.

Nel caso di scioglimento dipendente dal fatto dell'affittuario, questi è tenuto al risarcimento dei danni derivanti dall'inadempimento del contratto.

Art. 457.

(Art. 1616 Codice civile).

Ogni affittuario è tenuto a riporre i raccolti nei luoghi a tal fine destinati.

Art. 458.

(Art. 1617 Codice civile).

Se l'affitto è fatto per più anni, e durante lo stesso la totalità o almeno la metà della raccolta di un anno perisce per caso fortuito, l'affittuario può domandare una riduzione del fitto, eccetto che sia compensato dalle precedenti raccolte.

Se non è compensato, la riduzione non può aver luogo che alla fine dell'affitto; nel qual tempo si fa un conguaglio coi frutti raccolti in tutti gli anni del medesimo.

Section II.

Des règles particulières aux baux à ferme.

Art. 455.

(Art. 1765 Code civil).

Si, dans un bail à ferme, on donne aux fonds une contenance moindre ou plus grande que celle qu'ils ont réellement, il n'y a lieu à augmentation ou diminution de prix pour le fermier, que dans le cas et suivant les règles exprimées au titre *De la Vente*.

Art. 456.

(Art. 1766 Code civil)

Si le preneur d'un héritage rural ne le garnit pas des bestiaux et des instruments nécessaires à son exploitation, s'il abandonne la culture, s'il ne cultive pas en bon père de famille, s'il emploie la chose louée à un autre usage que celui auquel elle a été destinée, ou, en général, s'il n'exécute pas les clauses du bail et qu'il en résulte un dommage pour le bailleur, celui-ci peut, suivant les circonstances, faire résilier le bail.

En cas de résiliation provenant du fait du preneur, celui-ci est tenu des dommages-intérêts résultant de l'inexécution du bail.

Art. 457.

(Art. 1767 Code civil).

Tout preneur de bien rural est tenu d'engranger dans les lieux à ce destinés.

Art. 458.

(Art. 1769 Code civil).

Si le bail est fait pour plusieurs années, et que, pendant la durée du bail, la totalité ou la moitié de la récolte au moins soit enlevée par des cas fortuits, le fermier peut demander une remise du prix de sa location, à moins qu'il ne soit indemnisé par les récoltes précédentes.

S'il n'est pas indemnisé, l'estimation de la remise ne peut avoir lieu qu'à la fin du bail, auquel temps il se fait compensation de toutes les années de jouissance.

Frattanto può il giudice dispensare provvisoriamente l'affittuario dal pagamento di una parte del fitto, in proporzione della perdita sofferta.

Art. 459.

(Art. 1618 Codice civile).

Se l'affitto è per un anno solo, e si è verificata la perdita o della totalità o almeno della metà dei frutti, l'affittuario viene esonerato da una parte proporzionale del fitto.

Egli non può pretendere alcuna riduzione se la perdita è minore della metà.

Art. 460.

(Art. 1619 Codice civile).

L'affittuario non può conseguire la riduzione, se la perdita dei frutti accade dopo che sono separati dal suolo, eccetto che il contratto assegni al locatore una quota dei frutti in natura; nel qual caso questi deve soggiacere alla perdita per la sua parte, semprechè il conduttore non fosse in colpa nè in mora per la consegna al locatore della sua porzione dei frutti.

L'affittuario non può parimenti domandare una riduzione, se la causa del danno sussisteva ed era nota al tempo in cui fu stipulato l'affitto.

Art. 461.

(Art. 1620 Codice civile).

L'affittuario può con una espressa convenzione assoggettarsi ai casi fortuiti.

Art. 462.

(Art. 1621 Codice civile)

Questa stipulazione non può essere fatta che per i casi fortuiti ordinari, quali la grandine, il fulmine, la gelata o la brina. Essa è nulla se fatta per i casi fortuiti straordinari, come le devastazioni della guerra o un'inondazione alle quali il paese non sia d'ordinario soggetto.

Et cependant le juge peut provisoirement dispenser le preneur de payer une partie du prix en raison de la perte soufferte.

Art. 459.

(Art. 1770 Code civil).

Si le bail n'est que d'une année et que la perte soit de la totalité des fruits, ou au moins de la moitié, le preneur sera déchargé d'une partie proportionnelle du prix de la location.

Il ne pourra prétendre aucune remise, si la perte est moindre de moitié.

Art. 460.

(Art 1771 Code civil).

Le fermier ne peut obtenir de remise, lorsque la perte des fruits arrive après qu'ils sont séparés de la terre, à moins que le bail ne donne au propriétaire une quotité de la récolte en nature; auquel cas le propriétaire doit supporter sa part de la perte, pourvu que le preneur ne soit pas en faute ou en demeure de lui délivrer sa portion des fruits.

Le fermier ne peut également demander une remise, lorsque la cause du dommage était existante et connue à l'époque où le bail a été passé.

Art. 461.

(Art 1772 Code civil).

Le preneur peut être chargé des cas fortuits par une stipulation expresse.

Art. 462.

(Art. 1773 Code civil).

Cette stipulation ne peut être faite que des cas fortuits ordinaires tels que grêle, feu du ciel, gelée ou coulure. Si elle est faite pour des cas fortuits extraordinaires, tels que les ravages de guerre ou une inondation, auxquels le pays n'est pas ordinairement sujet, elle est nulle.

Art. 463.

(Art. 1622 Codice civile).

L'affitto di un fondo rustico senza determinazione di tempo si reputa fatto pel tempo che è necessario, affinchè l'affittuario raccolga tutti i frutti del fondo locato.

L'affitto di terreni colti, quando sono divisi in porzioni coltivabili alternativamente, si reputa fatto per tanti anni quante sono le porzioni.

Art. 464.

(Art. 1623 Codice civile).

L'affitto dei fondi rustici, quantunque fatto senza determinazione di tempo, cessa di diritto con lo spirare del tempo per cui s'intende fatto a norma del precedente articolo.

Art. 465.

(Art. 1624 Codice civile).

Se allo spirare dell'affitto di fondi rustici fatto per tempo indeterminato l'affittuario continua ed è lasciato in possesso, ne risulta un nuovo affitto, il cui effetto è determinato dall'art. 463.

Art. 466.

(Art. 1625 Codice civile).

L'affittuario che cessa deve dare a quello, che gli succede nella coltivazione, i locali opportuni e gli altri comodi occorrenti pei lavori dell'anno susseguente; e reciprocamente, il nuovo affittuario deve lasciare a quello che cessa, i locali opportuni e gli altri comodi occorrenti pel consumo dei foraggi e per le raccolte che restano a farsi.

Così nell'uno come nell'altro caso si debbono osservare gli usi locali.

Art. 467.

(Art 1626 Codice civile).

L'affittuario che cessa, deve pure lasciare la paglia, lo strame ed il concime dell'annata, se li ha ricevuti al principio dell'affitto; e quand'anche egli non li abbia ricevuti, il locatore può ritenerli secondo la stima.

Art. 463.

(Art. 1774 Code civil).

Le bail d'un fonds rural sans détermination de durée, est censé fait pour le temps qui est nécessaire afin que le fermier recueille tous les fruits du fonds loué.

Le bail des terres labourables, lorsqu'elles sont divisées en portion cultivables alternativement, est censé fait pour autant d'années qu'il y a de soles.

Art. 464.

(Art. 1775 Code civil).

Le bail de fonds rural, quoique fait sans détermination de temps, cesse de droit à l'expiration du terme pour lequel il est censé fait, conformément à l'article précédent.

Art. 465.

(Art. 1776 Code civil).

Si à l'expiration d'un bail des fonds ruraux fait pour une durée indéterminée, le preneur reste et est laissé en possession, il s'opère un nouveau bail dont l'effet est réglé par l'art. 463.

Art. 466.

(Art 1777 Code civil).

Le fermier sortant doit donner à celui qui lui succède dans la culture, les logements convenables et les autres facilités pour les travaux de l'année suivante; et réciproquement, le fermier entrant doit laisser à celui qui sort les logements convenables et autres facilités pour la consommation des fourrages et pour les récoltes restant à faire.

Dans l'un et l'autre cas on doit se conformer à l'usage des lieux.

Art. 467.

(Art. 1778 Code civil).

Le fermier sortant doit aussi laisser les pailles et engrais de l'année, s'il les a reçus lors de son entrée en jouissance; et quand même il ne les aurait pas reçus, le bailleur pourra les retenir suivant l'estimation.

CAPO II.

Della colonia parziaria o mezzadria.

Art. 468.

(Art. 1647 Codice civile).

La colonia parziaria o mezzadria è il contratto per il quale il locatore dà a coltivare un fondo al colono col patto di dividerne i frutti.

Art. 469.

(Art. 1647 comma 2° Codice civile).

La colonia parziaria è regolata dalla convenzione delle parti o dagli usi locali e, in mancanza, dalle disposizioni degli articoli seguenti.

Sono anche applicabili ad essa, in quanto non siano derogate dalle disposizioni di questo capo, le regole della locazione delle cose in generale e quelle della locazione dei fondi rustici.

Art. 470.

(Art. 1664 Codice civile).

Il contratto fatto senza determinazione di tempo s'intende fatto per un anno.

L'anno comincia nel giorno stabilito dalla convenzione o dagli usi locali.

Art. 471.

(Art. 1651 e 1664 comma 2° Codice civile).

La colonia parziaria ancorchè fatta a tempo determinato non cessa mai di diritto.

Ciascuna delle parti è tenuta a dare all'altra disdetta nel modo e nel termine fissato dagli usi locali o dalla convenzione. In mancanza di disdetta nel termine suindicato il contratto si intende rinnovato per un altro anno.

Art. 472.

(Art. 1661 Codice civile).

I frutti si dividono nella proporzione fissata dalla convenzione o dagli usi locali; in mancanza di usi o di convenzione si dividono a metà.

CHAPITRE II.

Du bail à colonat partiaire ou métayage.

Art. 468.

(Art. 1 loi du 18 juillet 1889).

Le bail à colonat partiaire ou métayage est le contrat par lequel le bailleur donne un fonds à cultiver au preneur avec la condition d'en partager les fruits.

Art. 469.

(Art. 1647 al. 2 Cod. civ. ital.).

Le colonat partiaire est réglé par la convention des parties, ou par les usages des lieux, et, à défaut, par les dispositions des articles suivants.

Sont applicables aussi, à moins qu'il n'y soit dérogé par les dispositions de ce chapitre, les règles du louage en général et celles du bail à ferme.

Art. 470.

(Art. 1664 Cod. civ ital.).

Le contrat fait sans détermination de temps est censé fait pour un an.

L'année commence au jour fixé par la convention ou par l'usage des lieux.

Art. 471.

(Art. 1651, 1664 al. 2 Cod. civ. ital.).

Le bail à colonat partiaire, encore qu'il soit fait à temps déterminé, ne cesse pas de droit.

Chacune des parties est tenue de dénoncer à l'autre le contrat dans le terme fixé par l'usage des lieux ou par la convention. A défaut de la dénonciation dans le dit terme, le contrat est réputé prorogé pour une année.

Art. 472.

(Art. 2 loi du 18 juillet 1889, art. 1661 Cod. civ. ital.).

Les fruits se partagent, dans la proportion fixée par la convention ou par l'usage des lieux : à défaut d'usage ou de convention, ils se partagent par moitié.

Art. 473.

Spetta al locatore la direzione generale dell'azienda agricola e la vigilanza dei lavori. I limiti di questo potere sono fissati dalla convenzione o, in mancanza, dagli usi locali.

Il contratto di colonia non dà al colono la facoltà di cacciare o di pescare sul fondo.

Art. 474.

(Art. 1649 Codice civile).

Il colono non può a sua volta dare ad altri il fondo in colonia nè cederlo in coltivazione, senza il consenso del locatore.

Egli è tenuto per i deterioramenti e per le perdite che si verificano durante il suo godimento, a meno che non provi di aver usato per la custodia e per la conservazione della cosa la diligenza del buon padre di famiglia.

E' a lui applicabile la disposizione dell'art. 435.

Art. 475.

(Art. 1650 Codice civile)

Il colono non può vendere fieno, paglia o concime nè fare carreggiature per altri nè usare per conto altrui il bestiame senza il consenso del locatore.

Art. 476.

(Art. 1660 Codice civile).

Il colono deve dare preavviso al locatore prima di iniziare la raccolta dei frutti da dividersi, salvo convenzione od usi locali contrari.

Art. 477.

Il locatore è tenuto a fornire gratuitamente al colono una conveniente casa sul fondo, salvo convenzione od usi locali contrari.

Art. 478.

(Art. 1648 Codice civile).

La perdita per caso fortuito di tutta o di parte della raccolta dei frutti da ripartirsi è sopportata in comune e non dà azione ad alcuna indennità in favore dell'uno dei contraenti verso l'altro.

Art. 473.

(Art. 5 loi du 18 juillet 1889).

Le bailleur a la direction générale de l'exploitation et la surveillance des travaux. Les limites de ce pouvoir sont fixées par la convention, ou, à défaut de convention, par l'usage des lieux.

Le contrat de colonat ne donne pas au colon la faculté de chasser ou de pêcher sur le fonds.

Art. 474.

(Art. 1763 Code civil).

Le colon ne peut sous-louer le fonds ni le donner à cultiver à autrui, sans le consentement du bailleur.

Il est tenu des dégradations et des pertes qui arrivent pendant sa jouissance à moins qu'il ne prouve qu'il a veillé à la garde et à la conservation de la chose en bon père de famille.

La disposition de l'article 435 lui est applicable.

Art. 475.

(Art. 1650 Code civ. ital.).

Le colon ne peut vendre paille, foin ni fumier, ni faire avec le bétail des transports ou autres travaux pour autrui sans le consentement du bailleur.

Art. 476.

(Art. 1660 Code civil ital.).

Le colon, sauf convention ou usage contraires, est tenu d'avertir le bailleur avant de commencer la récolte des fruits à partager.

Art. 477.

Sauf convention ou usage contraires, le bailleur est tenu de fournir gratuitement au colon une maison convenable sur le fonds.

Art. 478.

(Art. 9 loi fr. de 1889).

La perte par cas fortuit de tout ou partie des produits à partager est supportée en commun et ne donne pas d'action en indemnité à l'un des contractants contre l'autre.

Art. 479.

(Art. 1656 a 1659 Codice civile).

Sono a carico del colono le spese di mano d'opera per la coltivazione ordinaria, per la manutenzione del fondo, per la raccolta dei frutti e per gli strumenti di lavoro, nonchè le riparazioni locative agli edifici.

Sono a carico del locatore le spese per le riparazioni non locative e quelle per i miglioramenti del fondo.

Sono a carico di entrambe le parti, secondo la proporzione in cui si dividono i frutti, le spese per le sementi, per le materie fertilizzanti o antiparassitarie e quelle per la coltivazione o raccolta dei frutti, quando il locatore o il colono voglia servirsi di mezzi che non si trovano nel fondo e non siano nella ordinaria disposizione del colono.

Il tutto salvo convenzione contraria.

Art. 480.

(Art. 1653 Codice civile).

La colonia parziaria non si scioglie per la morte del locatore.

Essa si scioglie di diritto per la morte del colono, eccetto che sia stata convenuta con riguardo all'intera famiglia colonica e vi sia, in questa, persona atta a sostituire il defunto.

Quando la colonia parziaria si scioglie per la morte del colono, cessa col finire dell'anno agrario in corso.

Se però la morte è avvenuta negli ultimi quattro mesi dell'anno, compete ai membri superstiti della famiglia colonica la facoltà di continuare la colonia per l'anno seguente, purchè siano in grado di provvedere convenientemente alla coltivazione.

Art. 481.

Quando la colonia parziaria sia fatta per la vita del colono o a tempo determinato che superi i dieci anni, il colono ha il diritto di scioglierla allo spirare dei dieci anni previo congruo avviso secondo gli usi locali.

Ogni convenzione contraria è nulla.

Art. 482.

(Art. 1652 Codice civile).

Quando una malattia abituale renda il colono inabile alla coltivazione ed egli non possa essere sostituito da altri mem-

Art. 479.

(Art. 1656 à 1659 Code civil ital.).

Sont à la charge du preneur, les frais d'ouvrages pour la culture ordinaire, pour l'entretien du fonds et pour la récolte des fruits, les frais pour les instruments de travail et pour les réparations locatives aux édifices.

Sont à la charge du bailleur les frais pour les réparations autres que locatives et celles pour l'amélioration du fonds.

Sont à la charge des deux parties, suivant la proportion du partage des fruits, les frais pour les semences, pour les matières fertilisantes et antiparasitaires et ceux pour la culture et pour la récolte des fruits, lorsque le bailleur ou le preneur veut employer des moyens qui ne se trouvent pas sur le fonds ni ne sont à la disposition ordinaire du preneur.

Le tout sauf convention contraire.

Art. 480.

(Art. 6 loi du 18 juillet 1889 et art. 1653 Code civil ital.).

Le colonat partiaire ne cesse pas par la mort du bailleur.

Il cesse de droit par la mort du colon, à moins qu'il n'ait été contracté eu égard à la famille entière du colon et qu'il y ait en celle-ci une personne habile à remplacer le décédé.

Losque le colonat partiaire cesse par la mort du colon, il prend fin à l'expiration de l'année agricole en cours.

Toutefois si la mort est arrivée pendant les quatre derniers mois de l'année, les membres survivants de la famille auront la faculté de continuer pour l'année suivante, pourvu qu'ils soient à même de pourvoir d'une façon convenable à l'exploitation.

Art. 481.

Lorsque le colonat partiaire a été contracté pour la vie du colon ou pour une durée supérieure à dix ans, le colon a le droit de le résilier au bout de dix ans moyennant dénonciation préalable suivant l'usage des lieux.

Toute convention contraire est nulle.

Art. 482.

(Art. 1632 Code civil ital.).

Lorsque le colon est incapable de cultiver le fonds en raison d'une maladie habituelle, et qu'il ne peut pas être rem-

bri della famiglia colonica o quando la composizione di questa sia talmente mutata da rendere la famiglia stessa inabile ad assicurare la conveniente coltivazione del fondo, il locatore può domandare lo scioglimento del contratto.

Art. 483.

(Art. 1662 Codice civile).

Il libretto del locatore, se contiene le partite di credito e di debito nei riguardi del colono con l'indicazione di tempo e di causa, e se le partite medesime sono state di mano in mano annotate in altro libretto da conservarsi presso il colono, fa piena prova tanto a favore del concedente quanto contro di lui, ove il colono non abbia reclamato prima della scadenza di quattro mesi dalla data dell'ultima partita.

Fa la stessa prova il libretto che il colono conserva presso di sè, purchè sia scritto dal locatore nella maniera sopraccenata.

Non presentandosi dal locatore o dal colono il proprio libretto, perchè andò smarrito o non se ne ebbe cura, si sta a quello che viene presentato.

Art. 484.

(Art. 1663 Codice civile).

Il libretto tenuto dal locatore e dal colono nella forma indicata nell'articolo precedente fa anche prova dei patti, che possono essersi fra loro convenuti in aggiunta o a modificazione delle regole stabilite in questo capo.

CAPO III.

Della locazione a soccida.

Sezione I.

Disposizioni generali.

Art. 485.

(Art. 1665, 1666 Codice civile).

La locazione a soccida è un contratto per cui il conduttore assume l'obbligo di custodire, nutrire e curare una certa quantità di bestiame.

placé par les autres membres de sa famille ou lorsque la composition de la famille du colon a subi de tels changements qu'elle est devenue incapable d'assurer l'exploitation convenable du fonds, le bailleur peut demander la résiliation du contrat.

Art. 483.

(Art. 1662 Cod. civ. ital.).

Le livre du bailleur constatant ses dettes et ses créances, à l'égard du preneur, avec indication des dates et des prestations, dont les articles ont été au fur et à mesure reproduits sur le livre du colon, fait preuve, tant au profit du bailleur que contre lui, du moment que le colon n'a pas élevé de réclamation dans les quatre mois de la dernière écriture.

Fait également preuve le livre du colon rempli par le bailleur de la manière sus-indiquée.

S'il y a défaut de présentation du livre, soit par le bailleur, soit par le colon, parce que ce livre a été égaré ou n'a pas été tenu à jour, foi est due à celui des deux livres qui est représenté.

Art. 484.

(Art. 1663 Cod. civ. ital.).

Le livre tenu par le bailleur ou par le colon dans la forme indiquée à l'article précédent fait également preuve des conventions conclues entre eux qui contiennent des modifications aux règles établies dans le présent chapitre.

CHAPITRE III.

Du bail à cheptel.

Section I.

Dispositions générales.

Art. 485.

(Art. 1800, 1801 Code civil).

Le bail à cheptel est le contrat par lequel le preneur s'oblige à garder, nourrir et soigner un certain nombre

La soccida può essere semplice o l'accessorio di un contratto di locazione di fondi rustici o di colonia parziaria.

La soccida è parziaria quando i contraenti conferiscono ciascuno una parte degli animali per metterli in comune.

Art. 486.

(Art. 1667 Codice civile).

Si può dare a soccida qualunque specie di bestiame capace di accrescimento o di vantaggio per l'agricoltura o per il commercio.

Art. 487.

(Art. 1670 e 1688 Codice civile).

La stima del bestiame nella soccida non ne trasferisce la proprietà al conduttore.

Art. 488.

(Art. 1668 Codice civile).

La soccida è regolata dalle convenzioni delle parti o dagli usi locali in quanto non urtino contro disposizioni proibitive del capo presente.

In mancanza di convenzioni particolari o di usi locali, la soccida è retta dai principi seguenti.

Sezione II.

Della soccida fatta dal locatore coll'affittuario.

Art. 489.

(Art. 1687 e 1689 Codice civile).

Nella soccida coll'affittuario di un fondo, detta anche soccida di ferro, il conduttore fa suoi tutti i frutti, accrescimenti e proventi del bestiame e ne sopporta tutti i rischi, finchè dura la locazione.

Egli ha anche il diritto di disporre dei singoli capi, ma ha l'obbligo di mantenere sempre la mandra sul fondo e deve, alla fine della locazione, restituire una mandra simile per composizione e di pregio uguale a quella che ha ricevuta.

d'animaux. Il peut être simple ou l'accessoire d'un contrat de bail à ferme ou de bail à colonat partiaire.

Il y a cheptel partiaire lorsque les contractants apportent, chacun pour les mettre en commun, une partie des animaux.

Art. 486.

(Art. 1802 Code civil).

On peut donner à cheptel toute espèce d'animaux susceptibles de croît ou de profit pour l'agriculture ou le commerce.

Art. 487.

(Art. 1805, 1822 Code civil)

L'estimation donnée au bétail dans le bail à cheptel n'en transporte pas la propriété au preneur.

Art. 488.

(Art. 1803 Code civil).

Le bail à cheptel est réglé par la convention des parties ou par les usages des lieux, pourvu qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions prohibitives du présent chapitre.

A defaut de conventions particulières ou d'usages des lieux le bail à cheptel est réglé par les principes suivent.

Section II.

Du cheptel donné par le propriétaire à son fermier.

Art. 489.

(Art. 1821, 1823 Code civil).

Dans le cheptel donné au fermier dit aussi cheptel de fer tous fruits, croît ou profits du bétail appartiennent au preneur, qui en supporte tous les risques, tant que le bail dure.

Il a aussi le droit de disposer des animaux individuellement mais il est tenu de maintenir toujours le troupeau sur le fonds, et il est obligé à la fin du bail de rendre au bailleur un troupeau semblable par sa composition et du même prix que de celui qu'il a reçu.

Art. 490.

(Art. 1690 Codice civile).

Il concime non va a profitto personale dell'affittuario. Questi è obbligato a impiegarlo unicamente nella coltivazione del fondo.

Art. 491.

(Art. 1691 Codice civile).

Il bestiame è a rischio dell'affittuario dal momento in cui l'ha ricevuto.

La perdita, anche totale e avvenuta per caso fortuito, ricade interamente a danno dell'affittuario, se non si è altrimenti pattuito.

Art. 492.

(Art. 1692 Codice civile).

Al termine della locazione, malgrado la stima degli animali fatta al momento della consegna, l'affittuario deve lasciare animali di ciascuna specie che costituiscano un capitale di bestiame equivalente a quello che egli ha ricevuto specialmente per numero, razza, età e qualità delle bestie, in relazione alla coltivazione del fondo. Se vi è deficienza, l'affittuario la deve risarcire secondo il valore venale degli animali nel giorno della fine della locazione. Se vi è eccedenza, è a tutto di lui vantaggio.

Se il contratto dà soltanto l'indicazione della somma per la quale sono state valutate le bestie, senza specificarne il numero, la specie, la razza e la qualità, e non esiste altro scritto al riguardo, l'equivalenza, dal punto di vista della coltivazione del fondo, tra il capitale di bestiame ricevuto e quello lasciato, sarà, in caso di contestazione, stabilito da periti scelti dalle parti o, in difetto, nominati dal pretore del mandamento.

Sezione III.

Della soccida semplice.

Art. 493.

(Art. 1676 Codice civile).

Il solo conduttore profitta, nella soccida semplice, del latte, del concime e del lavoro del bestiame.

Art. 490.

(Art. 1824 Code civil).

Le fumier n'est pas dans les profits personnels du fermier. Il est obligé de l'employer uniquement à l'exploitation du fonds.

Art. 491.

(Art. 1825 Code civil).

Le cheptel est aux risques du fermier à partir du moment où il l'a reçu.

La perte, même totale et par cas fortuit, est en entier pour le fermier, s'il n'y a convention contraire.

Art. 492.

(Art. 1826 Code civil).

A la fin du bail, nonobstant l'estimation faite lors de la livraison des bestiaux, le preneur doit laisser des animaux de chaque espèce formant un fonds de bétail équivalent pour l'exploitation de la ferme, notamment par le nombre, la race, l'âge et la qualité des bêtes, à celui qu'il a reçu. S'il y a déficit, le fermier doit le payer d'après la valeur vénale des animaux au jour de l'expiration du bail. S'il y a excédent, il est pour le fermier.

Si le bail n'offre qu'une énonciation de la somme à laquelle les bestiaux ont été évalués, sans désignation de leur nombre, de leur espèce, de leur race et de leur qualité, et s'il n'existe aucun autre écrit à cet égard, l'équivalence au point de vue de l'exploitation de la ferme entre le fonds de bétail reçu et le fonds de bétail laissé sera, en cas de contestation, établie par des experts choisis par les parties ou à leur défaut par le juge de paix du canton.

Section III.

Du cheptel simple.

Art. 493.

(Art. 1811 n. 5 Code civil).

Dans le cheptel simple le preneur profite seul des laitages, du fumier et du travail des animaux.

Ogni altro frutto, accrescimento o provento si divide a metà fra le parti.

Art. 494.

(Art. 1675 e 1677 Codice civile).

Se il bestiame perisce tutto senza colpa del conduttore, la perdita è totalmente a carico del locatore, nonostante qualsiasi patto contrario.

Se non ne perisce che una parte, la perdita è sopportata in comune. Non si può stipulare che il conduttore sopporterà più della metà di questa perdita.

Art. 495.

(Art. 1674 Codice civile).

Il conduttore, che non sia obbligato a risarcire i danni derivanti dalla perdita degli animali, è sempre tenuto a render conto delle pelli delle bestie e di quant'altro ne possa rimanere.

Art. 496.

(Art. 1677 Codice civile).

Non si può stipulare che il conduttore debba sopportare nella perdita una parte maggiore che nel guadagno; nè che il locatore prelevi alla fine della locazione qualche cosa, oltre il bestiame dato a soccida.

Ogni convenzione di tal natura è nulla.

Art. 497.

(Art. 1678 Codice civile).

Il conduttore non può disporre di alcuna bestia della mandra, tanto appartenente al capitale, quanto all'accrescimento, senza il consenso del locatore, e nemmeno questi può disporne senza il consenso del conduttore.

Art. 498.

(Art. 1679 Codice civile)

Quando la locazione a soccida è contratta coll'affittuario altrui, deve essere notificata al locatore dei beni di cui egli tiene l'affitto; senza di che il locatore dei detti beni può sequestrare e far vendere il bestiame per essere soddisfatto di quanto l'affittuario gli deve. Il sequestro tuttavia non

Tout autre fruit, croît ou produit se partage par moitié entre les parties.

Art. 494.

(Art. 1810, 1811 Code civil).

Si le cheptel périt en entier sans la faute du preneur, la perte est en totalité pour le bailleur, nonobstant toute convention contraire.

S'il n'en périt qu'une partie, la perte est supportée en commun. On ne peut stipuler que le preneur supportera plus de la moitié de cette perte.

Art. 495.

Le preneur, s'il n'est pas tenu d'indemniser le bailleur de la perte des animaux, est toujours obligé de lui rendre compte de la peau des bêtes et de tout ce qui en peut rester.

Art. 496.

(Art. 1811 Code civil)

On ne peut stipuler que le preneur supportera dans les pertes une part plus grande que dans le profits; ni que le bailleur prélèvera, à la fin du bail, quelque chose de plus que le cheptel qu'il a fourni.

Toute convention semblable est nulle.

Art. 497.

(Art. 1812 Code civil).

Le preneur ne peut disposer d'aucune bête du troupeau, soit du fonds soit du croît, sans le consentement du bailleur, qui ne peut lui même en disposer sans le consentement du preneur.

Art. 498.

(Art. 1813 Code civil)

Lorsque le cheptel est donné au fermier d'autrui, il doit être notifié au propriétaire de qui ce fermier tient, sans quoi ce propriétaire peut saisir et faire vendre le cheptel pour ce que le fermier lui doit. Toutefois la saisie ne pourra pas être effectuée si le propriétaire des animaux prouve

può essere fatto, se il proprietario degli animali provi che al momento della loro introduzione nel fondo il proprietario di questo sapeva che essi appartenevano ad altri.

Art. 499.

(Art. 1680 Codice civile).

Il conduttore non può tosare gli animali dati a soccida senza prima avvertirne il locatore.

Art. 500.

(Art. 1681 Codice civile).

Se nel contratto non fu stabilito il tempo per cui deve durare la soccida, si ritiene che abbia a durare per tre anni.

Di ugual durata è il nuovo contratto derivante da una tacita riconduzione, se non vi sia uso contrario.

Art. 501.

(Art. 1683 Codice civile).

Nonostante la stima fatta al momento della consegna il locatore, al termine della soccida od al tempo dello scioglimento del contratto, può prelevare dalla mandra animali di ciascuna specie in modo da ottenere un capitale di bestiame corrispondente a quello che ha consegnato, specialmente per il numero, la razza, l'età e la qualità delle bestie; il di più si divide.

Se non vi sono animali sufficienti, il locatore prende quelli che rimangono e le parti concorrono nella perdita sulla base del prezzo degli animali al giorno della fine della soccida.

Sezione IV.

Della soccida col colono parziario.

Art. 502.

(Art. 1693 Codice civile).

Si può stipulare che il colono rilascerà al locatore la sua parte della lana tosata ad un prezzo minore del valore ordinario;

che il locatore abbia una parte maggiore degli utili;

che abbia la metà del latte.

que, lors de l'introduction de ceux-ci sur son fonds, le propriétaire de la ferme a su qu'ils appartenaient à autrui.

Art. 499.

(Art. 1814 Code civil).

Le preneur ne pourra tondre sans en prévenir le bailleur.

Art. 500.

(Art. 1815 Code civil.).

S'il n'y a pas de temps fixé par la convention pour la durée du cheptel, il est censé fait pour trois ans.

Cette durée est également celle du nouveau bail résultant d'une tacite reconduction, s'il n'y a usage contraire.

Art. 501.

(Art. 1817 Code civil).

Nonobstant l'estimation faite lors de la prise en charge, le bailleur peut, à la fin du bail ou lors de sa résolution, prélever des animaux de chaque espèce, de manière à obtenir un fonds de bétail pareil à celui qu'il a remis, notamment par le nombre, la race, l'age et la qualité des bêtes; l'excédent se partage.

S'il n'existe pas assez de bêtes, le bailleur prend ce qui reste et les parties se font raison de la perte sur la base du prix des animaux au jour de l'expiration du bail.

Section IV.

Du cheptel donné au colon partiaire.

Art. 502.

(Art. 1828 Code civil).

On peut stipuler que le colon délaissera au bailleur sa part de la toison à un prix inférieur à la valeur ordinaire;

que le bailleur aura une plus grande part du profit:

qu' il aura la moitié des laitages.

Art. 503.

(Art. 1694 e 1695 Codice civile).

La soccida col colono parziario termina con la fine della colonia.

Nel rimanente essa è soggetta a tutte le regole della soccida semplice.

Sezione V.

Della soccida parziaria.

Art. 504.

(Art. 1694 Codice civile)

Nella soccida parziaria i guadagni e le perdite si dividono proporzionalmente fra le due parti.

Art. 505.

(Art. 1685 Codice civile).

Tuttavia il solo conduttore profitta, come nella soccida semplice, del latte, del concime e del lavoro degli animali.

Il locatore non ha diritto che ad una parte proporzionale del latte, degli altri frutti, accrescimenti e proventi.

Ogni convenzione contraria è nulla.

Art. 506.

(Art. 1686 Codice civile).

In tutto il resto valgono le regole della soccida semplice.

TITOLO V.

DEL CONTRATTO DI LAVORO.

Art. 507.

(Art. 1627 Codice civile).

Il contratto di lavoro è quello per il quale uno dei contraenti si obbliga a mettere la propria attività di lavoro a servizio e sotto la direzione dell'altro, contro una retribuzione che questi si obbliga di pagargli.

Art. 503.

(Art. 1829, 1830 Code civil).

Le cheptel donné au colon partiaire finit avec le bail de l'inmeuble.

Il est d'ailleurs soumis à toutes les règles du cheptel simple.

SECTION V.

Du cheptel partiaire.

Art. 504.

(Art. 1818, 1819 Code civil).

Dans le cheptel partiaire les profits et les pertes se partagent proportionellement entre les deux parties.

Art. 505.

(Art. 1819 Code civil).

Toutefois le preneur profite seul, comme dans le cheptel simple, des laitages, du fumier et des travaux des bêtes. Le bailleur n'a droit qu'à une partie proportionnelle des autres fruits, croîts, ou produits.

Toute convention contraire est nulle.

Art. 506.

(Art. 1820 Code civil).

Sont applicables pour tout le reste les règles du cheptel simple.

TITRE V

DU CONTRAT DE TRAVAIL.

Art. 507.

(Art. 1779 n. 1 Code civil).

Le contrat de travail est celui par lequel l'un des contractants s'engage à mettre son travail au service et sous la direction de l'autre moyennant une rémunération que celui-ci s'oblige à lui payer.

Art. 508.

(Art. 1628 Codice civile).

Il contratto di lavoro può essere fatto per una determinata impresa o per un tempo determinato o senza determinazione di tempo.

Se sia fatto per più di dieci anni o per la durata della vita del lavoratore o del datore di lavoro il lavoratore ha diritto, nonostante qualsiasi patto contrario, di risolverlo dopo trascorsi dieci anni, mediante disdetta ai sensi dell'articolo 511.

Art. 509.

Il contratto di lavoro a tempo determinato cessa di diritto per lo scadere del termine.

Art. 510.

Il contratto di lavoro fatto senza determinazione di tempo può sempre cessare per volontà di una delle parti contraenti.

Tuttavia lo scioglimento del contratto per volontà di uno solo dei contraenti può dar luogo al risarcimento dei danni nonostante qualsiasi patto contrario.

Per stabilire l'indennità che debba essere eventualmente accordata, si tiene conto degli usi, della natura e della durata dei servizi prestati, delle ritenute fatte e dei versamenti effettuati per una pensione di riposo, e, in generale, di tutte le circostanze che possono giustificare l'esistenza e determinare l'entità dei danni cagionati.

Art. 511.

Chi vuole risolvere il contratto deve rispettare, sotto pena d'indennità, il termine di preavviso stabilito dalla legge o dall'uso o che sia necessario secondo la natura dei servizi.

L'indennità consiste per il lavoratore nei compensi che egli avrebbe percepito dall'opera sua durante il termine di preavviso.

Art. 512.

Quando sussistano giusti motivi a carico di uno dei contraenti, l'altro ha facoltà di risolvere il contratto di loca-

Art. 508.

(Art. 1780 Code civil).

Le contrat de travail peut être fait pour une entreprise donnée ou pour une durée déterminée ou sans détermination de durée.

S'il a été fait pour plus de dix ans ou pour la durée de la vie de l'employé ou de l'employeur, l'employé a le droit, nonobstant toute convention contraire, de le résilier après dix ans moyennant dénonciation préalable conformément à l'art. 511.

Art. 509.

Le contrat de travail à durée déterminée cesse de plein droit par l'échéance du terme.

Art. 510.

(Art. 1780 Code civil).

Le contrat de travail fait sans détermination de durée, peut toujours cesser par la volonté d'une des parties contractantes.

Néanmoins la résiliation du contrat par la volonté d'un seul des contractants peut donner lieu à des dommages intérêts nonobstant toute clause contraire.

Pour la fixation de l'indemnité à allouer, le cas échéant, il est tenu compte des usages, de la nature des services engagés, du temps écoulé, des retenues opérées et des versements effectués en vue d'une pension de retraite, et, en général, de toutes les circonstances qui peuvent justifier l'existence et déterminer l'étendue du préjudice causé.

Art. 511.

Celui qui veut résilier le contrat doit respecter le délai de dénonciation établi par la loi ou par l'usage ou qui serait nécessaire suivant la nature des services, sous peine d'indemnité.

Cette indemnité consiste, pour l'employé, dans les rémunérations qu'il aurait perçues pour ses services pendant la durée du délai de préavis.

Art. 512.

Lorsqu'il y a de justes motifs de reproche contre l'une des parties, l'autre a le droit de résilier le contrat de travail sans

zione senza preavviso o, in caso di contratto a tempo determinato, prima della scadenza.

Art. 513.

Oltre gli obblighi impostigli dalle leggi speciali, il datore di lavoro è tenuto ad osservare tutte le misure che, secondo la natura dei servizi da prestare, l'esperienza e la tecnica impongono a garanzia della sicurezza e dell'igiene delle persone.

Art. 514.

Il lavoratore ha diritto di ottenere che l'altro contraente, al termine del contratto, gli rilasci un certificato attestante la durata e la qualità dei servizi prestati.

Art. 515.

Nel contratto di tirocinio colui che assume un apprendista ha l'obbligo di istruirlo nell'arte, per cui lo ha assunto. Egli ha verso di lui gli obblighi di un datore di lavoro, ad eccezione di quello di corrispondergli una retribuzione. L'apprendista ha gli obblighi del lavoratore.

Sono salve, nel riguardo di entrambe le parti, le disposizioni delle leggi speciali.

Art. 516.

Il contratto di lavoro si scioglie di diritto per la morte del lavoratore.

Esso si scioglie anche quando il lavoratore si trovi nell'impossibilità duratura di prestare i suoi servizi; ma se ciò non derivi da colpa del datore di lavoro, il lavoratore è tenuto a dargli il preavviso nel termine d'uso previsto nell'art. 511.

TITOLO VI.

DEL CONTRATTO D'APPALTO.

Art. 517.

(Art. 1627, n. 3 Codice civile).

Il contratto d'appalto è quello per il quale uno dei contraenti si obbliga a compiere o far compiere sotto la propria

dénonciation, et, avant l'échéance, si le contrat est à durée déterminée.

Art. 513.

En dehors des obligations à lui imposées par les lois spéciales, l'employeur est tenu d'observer toutes les mesures, que, suivant la nature des services, l'expérience et la technique suggèrent pour la sécurité et l'hygiène des personnes.

Art. 514.

L'employé a le droit d'exiger de l'employeur à la fin du contrat une attestation constatant la durée et la nature des services qu'il a rendus.

Art. 515.

Dans le contrat d'apprentissage celui qui prend à son service un apprenti est obligé de l'élever dans l'art pour lequel il l'a pris. Il a envers lui les obligations d'un employeur, excepté celle de lui donner une rémunération.

L'apprenti a les obligations d'un employé.

Sont réservées dans les deux cas les dispositions des lois spéciales.

Art. 516.

Le contrat de travail cesse de plein droit par la mort de l'employé.

Il cesse également lorsque l'employé se trouve dans un cas d'impossibilité durable de continuer à fournir ses services, mais, s'il n'y pas faute de l'employeur, l'employé est tenu de le prévenir dans le délai d'usage prévu à l'art. 511.

TITRE VI.

DU CONTRAT D'ENTREPRISE.

Art. 517.

(Art. 1779, n. 1, Code civil).

Le contrat d'entreprise est celui par lequel l'un des contractants s'engage à accomplir ou à faire accomplir sous

direzione un lavoro o un'opera per l'altro, contro un prezzo che questi si obbliga di pagargli.

Art. 518.

(Art. 1634 Codice civile).

La materia, ove occorra, deve essere fornita dall'appaltatore o dal committente secondo che sia determinato dalla convenzione o dall'uso.

Art. 519.

Il contratto avente per oggetto una cosa da prodursi con materia fornita dall'artefice vale vendita, quando i contraenti non abbiano avuto prevalentemente in considerazione il lavoro necessario per la produzione.

Art. 520.

(Art. 1638 Codice civile)

L'appaltatore non ha diritto, salvo convenzione contraria, ad ottenere il pagamento se non dopo che l'opera fu accettata. Ma appena egli mette l'opera compiuta a disposizione del committente, questi è tenuto a procedere alla verifica e, in caso favorevole, ad accettarla entro un breve termine. Se, nonostante l'invito fattogli, egli omette senza giusti motivi di procedere alla verifica, l'opera deve considerarsi come accettata.

Se si tratta di opera da eseguirsi per partite o a misura, ciascuno dei contraenti può chiedere che la verifica sia fatta per singole partite purchè compiute oppure dopo il compimento di una parte dell'opera sufficientemente importante in rapporto alla totalità. In tal caso l'imprenditore può domandare il pagamento in proporzione dell'opera eseguita. Il pagamento fa presumere l'accettazione della parte pagata: non produce però questo effetto il versamento di semplici acconti.

Art. 521.

L'accettazione dell'opera, comunque avvenga, libera l'appaltatore dalla responsabilità per difformità da quanto fu convenuto o per vizi apparenti. Se però la difformità non è riconoscibile all'atto della accettazione o se si tratti di vizi

sa direction un travail ou un ouvrage pour l'autre, moyennant un prix que celui-ci s'oblige à lui payer.

Art. 518.

(Art. 1787 Code civil).

Lorsque il y a une matière à ouvrer, elle doit être fournie soit par l'entrepreneur soit par le maître, ainsi qu'il sera déterminé par la convention ou par l'usage.

Art. 519.

Le contrat qui a pour objet une chose à fabriquer avec la matière fournie par l'entrepreneur vaut vente, à moins que le travail nécessaire à la fabrication n'ait été, d'une manière prédominante, pris en considération par les parties.

Art. 520.

(Art. 1791 Code civil).

Sauf convention contraire, l'entrepreneur n'a droit au prix qu'après la réception de l'ouvrage. Mais dès qu'il met l'ouvrage terminé à la disposition du maître, celui-ci est tenu de procéder à la vérification et, s'il y a lieu, à la réception dans un bref délai. Si, nonobstant l'invitation qui lui en est faite, il manque, sans justes motifs, de procéder à la vérification, l'ouvrage doit être considéré comme reçu.

S'il s'agit d'un ouvrage à plusieurs pièces ou à la mesure, chaque contractant peut demander que la vérification soit faite après l'achèvement de chaque partie ou d'une proportion suffisamment importante par rapport à la totalité. En ce cas l'entrepreneur peut demander le paiement en proportion de l'ouvrage fait. Le paiement fait présumer la réception de la partie payée : toutefois le versement de simples à comptes n'a pas cet effet.

Art. 521.

La réception de l'ouvrage, de quelque manière qu'elle se soit produite, décharge l'entrepreneur de la responsabilité pour non conformité à ce qui a été promis, ou pour vices apparents. Mais si la non conformité ne peut être aperçue lors de la réception, ou s'il s'agit de vices cachés, le maî-

occulti, il committente è tenuto a denunciali all'appaltatore entro sessanta giorni dalla scoperta.

L'azione di responsabilità contro l'appaltatore deve essere intentata nel termine di sei mesi dall'accettazione.

Art. 522.

(Art. 1639 Codice civile).

Quando però si tratti di edifici o di altre opere immobili destinate per la loro natura a lunga durata, se nel corso di dieci anni dal compimento l'opera rovina in tutto o in parte, o presenta evidente pericolo di rovina o in fine se si manifestano gravi difetti, sempre per vizio di costruzione o per vizio del suolo, l'appaltatore è responsabile. La denuncia deve essere fatta entro sessanta giorni dalla scoperta. L'azione deve essere intentata entro due anni dalla denuncia.

Questa disposizione si applica anche al caso dell'art. 519.

Art. 523.

L'articolo precedente non si applica all'azione di regresso dell'appaltatore contro i subappaltatori. Questi sono liberati per effetto dell'accettazione dell'opera ai termini dell'art 521.

Art. 524.

(Art. 1640 Codice civile).

L'appaltatore non ha diritto di modificare il progetto dell'opera, se non dietro autorizzazione scritta del committente. Se le modificazioni sieno necessarie per l'esecuzione dell'opera appaltata, l'appaltatore deve darne immediato avviso al committente, indicandogli il presuntivo aumento del prezzo.

Se le parti non riescano ad accordarsi, spetterà al giudice di determinare le modificazioni da apportarsi all'originario progetto e la corrispondente variazione del prezzo, salva al committente la facoltà di recedere dal contratto dietro indennità da stabilirsi dal giudice.

Art. 525.

(Art. 1641 Codice civile).

Il committente può sciogliere a suo arbitro il contratto, quantunque sia già cominciato il lavoro, tenendo indenne

tre est tenu de les dénoncer à l'entrepreneur dans les soixante jours de la découverte.

L'action en responsabilité contre l'entrepreneur doit être exercée dans le délai de six mois, à compter de la réception.

Art. 522.

(Art. 1792 Code civil).

Toutefois, s'il s'agit d'édifices ou d'autres ouvrages immobiliers destinés, par leur nature, à une longue durée et si, dans le cours des dix années qui suivent l'achèvement de travaux, l'ouvrage tombe en ruine en tout ou en partie, ou présente des dangers évidents de ruine, ou enfin s'il se manifeste des malfaçons graves, le tout par défaut de construction ou même par le vice du sol, l'entrepreneur est responsable. La dénonciation doit être faite dans les soixante jours de la découverte. L'action doit être intentée dans les deux ans de la dénonciation.

Cette disposition s'applique aussi au cas de l'art. 519.

Art. 523.

L'article précédent ne s'applique pas au recours que l'entrepreneur pourrait exercer contre les sous entrepreneurs. Ceux ci sont libérés par la réception de leur ouvrage aux termes de l'art. 521.

Art. 524.

(Art. 1793 Code civil).

L'entrepreneur ne peut modifier le projet de l'ouvrage sans l'autorisation écrite du maître. Si les modifications qu'il demande sont nécessaires pour l'exécution de l'ouvrage, l'entrepreneur est tenu d'en donner immédiatement avis au maître en lui faisant connaître l'augmentation présumable du prix.

Si les parties ne se mettent pas d'accord, le juge décidera sur les modifications à apporter au projet originaire et sur la variation correspondante du prix, sauf au maître le droit de se départir du contrat moyennant une indemnité que le juge établira.

Art. 525.

(Art. 1794 Code civil).

La maître peut résilier par sa simple volonté le contrat, quoique l'ouvrage soit déjà commencé, en dédommageant

l'appaltatore di tutte le spese, di tutti i lavori e di tutto ciò che avrebbe potuto guadagnare in tale impresa.

Art. 526.

(Art. 1642 Codice civile).

Il contratto di appalto si scioglie con la morte dell'appaltatore, se sia stato fatto con particolare considerazione della persona di lui. In caso contrario il contratto si scioglie soltanto se i successori dell'appaltatore non danno sufficienti garanzie per la buona esecuzione dell'opera.

Art. 527.

(Art. 1643 Codice civile).

Nel caso di risoluzione del contratto per morte dell'appaltatore, il committente è tenuto a pagare agli eredi, in ragione del prezzo pattuito, il valore delle opere eseguite, e le spese già fatte per l'esecuzione del rimanente, ma soltanto se quei lavori e quelle spese gli siano utili e nei limiti di tale utilità.

Il committente ha, a sua volta, il diritto di domandare la consegna, contro una congrua indennità, dei materiali preparati e dei piani in via di esecuzione, salve le disposizioni che proteggono la proprietà artistica e letteraria.

Art. 528.

(Art. 1644 Codice civile).

L'appaltatore è responsabile dell'opera delle persone che ha impiegato.

Art. 529.

(Art. 1645 Codice civile).

Tutti coloro che hanno prestato l'opera loro per l'esecuzione dell'opera data in appalto hanno azione diretta contro il committente fino a concorrenza del debito che egli ha verso l'appaltatore nel tempo in cui promuovono la loro azione.

l'entrepreneur de toutes ses dépenses, de tous ses travaux et de tout ce qu'il aurait pu gagner dans cette entreprise.

Art. 526.

((Art. 1795 Code civil).

Le contrat d'entreprise est dissous par la mort de l'entrepreneur, lorsqu'il a été conclu dans la considération principale de sa personne. Dans le cas contraire, le contrat n'est dissous que si les successeurs de l'entrepreneur n'offrent pas de garanties suffisantes pour la bonne exécution de l'ouvrage.

Art. 527.

(Art. 1796, Code civil).

En cas de dissolution du contrat par suite de la mort de l'entrepreneur, le maître est tenu de payer à la succession, en proportion du prix stipulé, la valeur des ouvrages faits et les dépenses déja effectuées pour l'exécution du reste, mais seulement dans le cas et dans la mesure où ces travaux et ces frais lui sont utiles.

Le maître a, de son côté, le droit de demander la remise, moyennant une juste indemnité, des matériaux préparés et des plans en voie d'exécution sous réserve des règles protégeant la propriété littéraire et artistique.

Art. 528.

(Art. 1797 Code civil).

L'entrepreneur répond du fait des personnes qu'il emploie.

Art. 529.

(Art. 1798 Code civil).

Tous ceux qu'ont été employés à l'exécution de l'ouvrage ont directement action contre le maître jusqu'à concurrence de ce dont il se trouve débiteur envers l'entrepreneur au moment où leur action est intentée.

Art. 530.

(Art 1635, 1636, 1637 Codice civile).

Se la cosa perisce o è deteriorata, prima che l'opera sia consegnata o prima che il committente sia stato messo in mora per riceverla, la perdita o la deteriorazione stanno a carico dell'appaltatore, se questi abbia fornito la materia.

Se la materia sia in tutto o in parte fornita dal committente, la perdita o la deteriorazione avvenute per caso fortuito e prima della consegna o della costituzione in mora del committente, stanno a carico di questo quanto alla materia da lui fornita, e l'appaltatore perde il diritto al prezzo. Se la perdita o la deteriorazione sono dovute a colpa dell'appaltatore, questi deve indennizzarne il committente; se sono dovute a colpa del committente o a vizio della materia fornita da lui, l'appaltatore ha diritto al prezzo e, ove esistano, al risarcimento dei danni.

TITOLO VII.

DEL CONTRATTO DI SOCIETÀ.

CAPO I.

DISPOSIZIONI GENERALI.

Art. 531.

(Art. 1697 e 1698 Codice civile).

Il contratto di società è quello col quale due o più persone convengono di contribuire, ciascuna con la proprietà o con l'uso di cose o con la propria industria, al conseguimento di un fine economico comune.

Art. 532.

(Art. 1699 Codice civile).

Le società sono universali o particolari.

Art. 530.

(Art. 1788-90 Code civil).

Si, avant que l'ouvrage ait été livré, ou que le maître soit en demeure de le recevoir, la chose vient à périr ou à se détériorer, la perte ou la détérioration est à la charge de l'entrepreneur s'il a fourni la matière.

Si la matière a été fournie en tout ou en partie par le maître, et s'il survient par cas fortuit une perte ou une détérioration avant la livraison ou la mise en demeure du maître, le risque de la matière par lui fournie est à la charge du maître, et l'entrepreneur perd le droit au prix. Si la perte ou la détérioration résulte d'une faute de l'entrepreneur, celui-ci doit indemniser le maître; si elle résulte de la faute du maître, ou du vice de la matière qu'il a fournie, l'entrepreneur a le droit au prix et, le cas échétant, à des dommages intérêts.

TITRE VII

DU CONTRAT DE SOCIÉTÉ

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 531.

(Art. 1832, 1833 Code civil).

Le contrat de société est celui par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de contribuer, chacune par la propriété ou l'usage des choses ou par sa propre industrie, à la réalisation d'une fin économique commune.

Art. 532.

(Art. 1835 Code civil).

Les sociétés sont universelles ou particulières.

CAPO II.

Delle diverse specie di società.

Sezione I.

Delle società universali.

Art. 533.

(Art. 1700 Codice civile).

Si distinguono due specie di società universali: la società universale dei beni e la società universale dei guadagni.

Art. 534.

(Art. 1701 Codice civile).

La società universale dei beni può avere per oggetto tutti i beni presenti ed è quella con la quale le parti pongono in comunione tutti i beni mobili ed immobili che possiedono attualmente e gli utili che potranno ricavarne.

Può anche convenirsi che la società universale dei beni comprenda gli acquisti che farà ciascuno dei soci dopo la costituzione della società, eccetto quelli per donazione o per successione. Può tuttavia convenirsi che questi ultimi apparterranno alla società per il solo godimento.

Nella società universale dei beni presenti questi vengono conferiti con l'onere dei debiti di ciascuno dei soci al tempo del contratto.

Art. 535.

(Art. 1702 Codice civile).

La società universale dei guadagni comprende tutto ciò che le parti saranno per acquistare colla loro industria, per qualsivoglia titolo, durante la società: i beni sì mobili come immobili, che ciascuno dei soci possiede al tempo del contratto, non sono compresi nella società, se non per il godimento.

Art. 536.

(Art. 1703 Codice civile).

Il semplice contratto di società universale, senz'altra dichiarazione, non include che la società universale dei guadagni.



CHAPITRE II.

Des diverses espèces de société.

Section I.

Des sociétés universelles.

Art. 533.

(Art. 1836 Code civil).

On distingue deux sortes de sociétés universelles: la société universelle de biens et la société universelle de gains.

Art. 534.

(Art. 1837 Code civil).

La société universelle de biens peut avoir comme objet tous les biens présents: elle est celle par laquelle les parties mettent en commun tous les biens meubles et immeubles qu'elles possèdent actuellement et les profits qu'elles pourront en tirer.

On peut aussi convenir que la société universelle de biens comprendra les biens que chacun des associés acquerra après la constitution de la société, exepté ce qu'ils acquerront par donation ou par succession. Toutefois on peut convenir que ces derniers biens appartiendront à la société seulement pour la jouissance.

Dans la société de tous biens présents, les biens sont apportés avec la charge des dettes de chacun des associés au temps du contrat.

Art. 535.

(Art. 1838 Code civil).

La société universelle de gains, renferme tout ce que les parties acquerront par leur industrie, à quelque titre que ce soit, pendant le cours de la société; les biens tant meubles qu'immeubles, que chacun des associés possède au temps du contrat, n'y entrent que pour la jouissance.

Art. 536.

(Art. 1839 Code civil).

La simple convention de société universelle, faite sans autre explication, n'emporte que la société universelle de gains.

Art. 537.

(Art. 1704 Codice civile).

Non può aver luogo società universale, se non tra persone capaci di dare o di ricevere scambievolmente l'una dall'altra, ed alle quali non sia vietato d'avvantaggiarsi reciprocamente in pregiudizio dei diritti di altri.

Sezione II.

Della società particolare.

Art. 538.

(Art. 1705 e 1706 Codice civile).

La società particolare è quella che ha per oggetto cose determinate o il loro uso o i frutti che se ne possono ricavare o la prestazione di lavoro o di cose da parte dei soci per l'esercizio comune di un mestiere o di una professione o di un'impresa.

CAPO III.

Delle obbligazioni dei soci fra loro e verso i terzi.

Sezione I.

Delle obbligazioni dei soci fra loro.

Art. 539.

(Art. 1710 Codice civile).

Il socio che doveva conferire alla società una somma e non l'ha conferita, è di pieno diritto debitore degli interessi di tale somma dal giorno in cui doveva eseguirsi il pagamento.

Lo stesso ha luogo riguardo alle somme che avesse prese dalla cassa sociale, a cominciare dal giorno in cui le ha ritirate per suo particolare vantaggio.

In ogni caso è salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

Art. 540.

Ciascun socio non può fare per suo conto personale, o per conto di altri, alcun atto che possa recare danno alla società.

Art. 537.

(Art. 1840 Code civil).

Nulle société universelle ne peut avoir lieu qu'entre personnes respectivement capables de se donner ou de recevoir l'une de l'autre, et auxquelles il n'est point défendu de s'avantager réciproquement au préjudice d'autres personnes.

Section II.

De la société particulière.

Art. 538.

(Art. 1841, 1842 Code civil).

La société particulière est celle qui a pour objet des choses déterminées ou leur usage ou les fruits à en percevoir, ou la prestation de travail ou de choses de la part des associés pour l'exercice en commun d'un métier, d'une profession ou d'une entreprise.

CHAPITRE III.

Des engagements des associés entre eux et à l'égard des tiers.

Section I.

Des engagements des associés entre eux.

Art. 539.

(Art. 1846 Code civil).

L'associé qui devait apporter une somme dans la société, et qui ne l'a point fait, devient, de plein droit et sans sommation, débiteur des intérêts de cette somme, à compter du jour où elle devait être payée.

Il en est de même à l'égard des sommes qu'il a prises dans la caisse sociale, à compter du jour où il les en a tirées pour son profit particulier.

Le tout sans préjudice de plus amples dommages-intérêts.

Art. 540.

Chacun des associés ne peut faire pour son propre compte ou pour compte d'autrui aucune opération qui puisse être préjudiciable à la société.

Art. 541.

(Art. 1712 Codice civile).

Se uno dei soci è creditore per suo conto particolare d'una somma esigibile verso una persona che è pure debitrice alla società di una somma ugualmente esigibile, e riceve il pagamento dal comune debitore, deve versare alla società una parte proporzionale del debito, ancorchè con la quietanza avesse fatta l'intera imputazione al suo credito particolare, e resta surrogato di diritto nella parte di credito della società.

Se ha dichiarato nella quietanza che l'imputazione è fatta interamente al credito della società, questa dichiarazione ha il suo effetto.

Art. 542.

(Art. 1713 Codice civile).

Se uno dei soci ha ricevuto l'intera sua porzione di un credito comune, ed il debitore diventa in appresso non solvente, questo socio deve conferire nella massa ciò che ha ricevuto, quantunque abbia specificatamente dato quietanza per la sua propria parte.

Art. 543.

(Art. 1714 Codice civile).

Il socio non può compensare i danni cagionati alla società per sua colpa con gli utili procurati mercè la sua industria in altri affari.

Art. 544.

(Art. 1715 Codice civile).

Le regole della locazione di cose si applicano ai rischi e alla garantia a cui ciascun socio è tenuto, quando il conferimento consiste nell'obbligazione di far godere una cosa alla società; si applicano le regole della vendita quando il conferimento consiste in un diritto di proprietà, in un usufrutto o in altro diritto reale.

Art. 545.

(Art. 1717 Codice civile).

Se il contratto di società non determina la parte di ciascun socio nei guadagni o nelle perdite, tale parte è in pro-

Art. 541.

(Ar. 1848 Code civil).

Lorsque l'un des associés est, pour son compte particulier, créancier d'une somme exigible envers une personne qui se trouve devoir aussi à la société une somme également exigible, et qu'il reçoit le paiement de ce débiteur commun, il est tenu de payer à la société une partie proportionnelle de ce qu'il a reçu, encore qu'il eût par sa quittance dirigé l'imputation intégrale sur sa créance particulière et il est subrogé de droit jusqu'à due concurrence de la créance de la société.

S'il a déclaré dans sa quittance que l'imputation est faite entièrement sur la créance de la société, cette déclaration a son effet.

Art. 542.

(Art. 1849 Code civil).

Lorsque l'un des associés a reçu sa part entière de la créance sociale et que le débiteur est depuis devenu insolvable, cet associé est tenu de rapporter à la masse sociale ce qu'il a reçu encore qu'il eût spécialement donné quittance pour sa part.

Art. 543.

(Art. 1850 Code civil).

L'associé ne peut compenser avec les dommages causés par sa faute à la société les profits qu'il lui a procuré dans d'autres affaires.

Art. 544.

Art. 1851 Code civil).

Les risques et la garantie dont chaque associé est tenu sont déterminée par les régles du louage de choses, lorsque l'apport consiste dans l'obligation de faire jouir d'une chose la société ; et les règles de la vente lorsque l'apport consiste dans un droit de propriété, un usufruit ou un autre droit réel.

Art. 545.

(Art 1853 Code civil).

Lorsque l'acte de société ne détermine pas la part de chaque associé dans le bénéfices et les pertes, la part de

porzione di quanto ciascuno ha conferito pel fondo sociale. Se il contratto non determina che la parte nei guadagni, la stessa determinazione vale per le perdite.

Riguardo a colui che non ha conferito se non la propria industria, la sua parte nei guadagni o nelle perdite è regolata come la parte di colui che nella società ha conferito l'apporto minore.

Art. 546.

(Art. 1718 Codice civile).

Può essere rimessa al giudizio di un terzo la determinazione dei guadagni e delle perdite di ciascun socio.

Non è ammesso alcun reclamo a questo riguardo, quando sono decorsi più di tre mesi dal giorno in cui il socio, che si pretende leso, ha avuto notizia della determinazione, o quando, da parte sua, ha cominciato ad eseguirla.

Art. 547.

(Art. 1719 Codice civile).

E' nullo il contratto di società col quale uno o più soci siano esclusi dalla partecipazione agli utili od alle perdite.

Il socio d'industria può tuttavia essere esentato da ogni contributo nelle perdite.

La nullità di cui al primo comma del presente articolo può essere opposta soltanto dai soci esclusi dalla partecipazione agli utili o rispettivamente da quelli tenuti al contributo nelle perdite.

Art. 548.

(Art. 1720 Codice civile).

Il socio incaricato dell'amministrazione in forza di un patto speciale del contratto può fare, non ostante l'opposizione degli altri soci, tutti gli atti che dipendono dalla sua amministrazione, purchè ciò segua senza frode.

Questa facoltà non può essere rievocata durante la società senza una causa legittima; ma se è stata accordata con un atto posteriore al contratto di società, è rivocabile come un semplice mandato.

chacun est en proportion de sa mise dans le fond de la société. Lorsque la convention ne fixe que la part dans les bénéfices, la même détermination vaut pour les pertes.

A l'égard de celui qui n'a apporté que son industrie, sa part dans les bénéfices ou les pertes est réglée comme si sa mise eût été égale à celle de l'associé qui a le moins apporté.

Art. 546.

(Art. 1854 Code civil).

On peut remettre au jugement d'un tiers la détermination des bénéfices et des pertes de chacun des associés.

Nulle réclamation n'est admise à ce sujet, s'il s'est écoulé plus de trois mois depuis que l'associé qui se prétend lésé a eu connaissance du règlement, ou si ce règlement a eu de sa part un commencement d'exécution.

Art. 547.

(Art. 1855 Code civil).

Est nul le contrat de société dans lequel un ou plusieurs associés sont exclus de la participation aux bénéfices ou aux pertes.

L'associé qui n'apporte que son industrie peut, néanmoins, être déchargé de toute contribution aux pertes.

La nullité visée au premier alinéa de cet article ne peut être opposée que par les associés exclus de la participation aux bénéfices, ou, respectivement, par ceux qui sont tenus de contribuer aux pertes.

Art. 548.

(Art. 1856 Code civil).

L'associé chargé de l'administration par une clause spéciale du contrat, peut faire, nonobstant l'opposition des autres associés, tous les actes qui dépendent de son administration, pourvu que ce soit sans fraude.

Ce pouvoir ne peut être révoqué sans cause légitime, tant que la société dure ; mais s'il n'a été donné que par acte postérieur au contrat de société, il est révocable comme un simple mandat.

Art. 549.

(Art. 1721 Codice civile).

Se più soci sono incaricati di amministrare, senza che siano determinate le loro funzioni, o senza che sia stato espresso che l'uno non possa agire senza l'altro, ciascuno di essi può fare separatamente tutti gli atti di tale amministrazione.

Art. 550.

(Art. 1722 Codice civile).

Se fu pattuito che gli amministratori debbano decidere ad unanimità o a maggioranza, non si può prescindere dalla unanimità o dalla maggioranza se non nel caso che si tratti di un atto di urgenza, dall'omissione del quale possa derivare grave e irreparabile danno alla società.

Art. 551.

(Art. 1723 Codice civile).

In mancanza di patti speciali sul modo di amministrare si osservano le seguenti regole:

1° si presume che i soci siansi data reciprocamente la facoltà di amministrare l'uno per l'altro. L'operato di ciascuno è valido anche per la parte dei consoci, ancorchè non abbia riportato il loro consenso, salvo a questi ultimi o ad uno di essi il diritto di opporsi all'operazione, prima che sia conclusa;

2° ciascun socio può servirsi delle cose appartenenti alla società, purchè le impieghi secondo la loro destinazione fissata dall'uso, e non se ne serva contro l'interesse della società, o in modo che impedisca ai suoi soci di servirsene secondo il loro diritto;

3° ciascun socio ha diritto di obbligare i consoci a contribuire con esso alle spese necessarie per la conservazione delle cose della società;

4° uno dei soci non può fare innovazioni sopra le cose sociali, ancorchè le reputi vantaggiose alla società, se gli altri soci non vi acconsentano.

Art. 549.

(Art. 1857 Code civil).

Lorsque plusieurs associés sont chargés d'administrer, sans que leurs fonctions soient déterminées, ou sans qu'il ait été exprimé que l'un ne pourrait agir sans l'autre, ils peuvent faire chacun séparément tous les actes de cette administration.

Art. 550.

(Art. 1858 Code civil)

S'il a été convenu que les administrateurs doivent décider à l'unanimité ou à la majorité, il ne peut être dérogé à cette stipulation à moins qu'il ne s'agisse d'un acte urgent de l'omission duquel puisse résulter une perte grave et irréparable pour la société.

Art. 551.

(Art. 1859 Code civil).

A défaut de stipulations spéciales sur le mode d'administration, l'on suit les règles suivantes:

1° les associés sont censés s'être donné réciproquement le pouvoir d'administrer l'un pour l'autre. Ce que chacun fait, est valable même pour la part de ses associés, sans qu'il ait pris leur consentement; sauf le droit qu'ont ces derniers, ou l'un d'eux, de s'opposer à l'opération avant qu'elle soit conclue;

2° chaque associé peut se servir des choses appartenant à la société, pourvu qu'il les emploie à leur destination fixée par l'usage, et qu'il ne s'en serve pas contre l'intérêt de la société, ou de manière à empêcher ses associés d'en user selon leur droit;

3° chaque associé a le droit d'obliger ses associés à faire avec lui les dépenses qui sont nécessaire pour la conservation des choses de la société;

4° l'un les associés ne peut faire d'innovations sur les choses dépendantes de la société même quand il les soutiendrait avantageuses à la société, si les autres associés n'y consentent.

Art. 552.

(Art. 1724 Codice civile).

I soci non amministratori sono esclusi dalla gestione.

Essi hanno il diritto di prendere conoscenza personalmente dei libri e delle carte della società: ogni clausola contraria è nulla.

Art. 553.

Quando una deliberazione debba essere presa a maggioranza, la maggioranza si computa per capi, salvo diversa convenzione.

SEZIONE II.

Delle obbligazioni dei soci verso i terzi.

Art. 554.

(Art. 1726 Codice civile).

I soci non sono obbligati in solido per i debiti sociali, salve le eccezioni stabilite dalla legge commerciale.

Art. 555.

(Art. 1727 Codice civile).

I soci sono obbligati ciascuno per una somma e parte eguale, verso il creditore con cui hanno contrattato, ancorchè uno di essi abbia in società una porzione minore, se il contratto col creditore non abbia fissato l'obbligazione di ciascun socio in ragione della sua quota sociale.

CAPO IV.

DELLE DIVERSE MANIERE CON CUI FINISCE LA SOCIETÀ.

Art. 556.

(Art. 1729 Codice civile).

La società finisce:

1° per lo spirare del tempo per cui fu contratta;

2° per l'estinzione della cosa o pel compimento dell'affare;

Art. 552.

(Art. 1860 Code civil).

Les associés non administrateurs sont exclus de la gestion. Ils ont le droit de prendre connaissance personnellement des livres et papiers de la société: tout clause contraire est sans effet.

Art. 553.

Sauf convention contraire, lorsque une décision doit être prise à la majorité, celle-ci se compte par têtes.

SECTION II.

Des engagements des associés à l'égard des tiers.

Art. 554.

(Art. 1862 Code civil).

Les associés ne sont pas tenus solidairement des dettes sociales, sauf les exception établies par la loi commerciale ou par le contrat.

Art. 555.

(Art. 1863 Code civil).

Les associés sont tenus chacun pour une somme et part égales, envers le créancier avec lequel ils ont contracté, encore que la part de l'un d'eux dans la société fût moindre, à moins que le contrat avec le créancier n'ait fixée l'obligation de chaque associé en proportion de sa part.

CHAPITRE IV.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT FINIT LA SOCIÉTÉ.

Art. 556.

(Art. 1865 Code civil).

La société finit:

1° par l'expiration du temps pour lequel elle a été contractée;

2° par l'extinction de la chose ou la consommation de l'affaire;

3° per la morte di alcuno dei soci;

4° per l'interdizione, per la non solvenza o pel fallimento di alcuno dei soci;

5° per volontà di uno o più soci, nel caso previsto dall'art. 560.

Art. 557.

(Art. 1730 Codice civile).

La società è prorogata tacitamente quando, nonostante lo spirare del termine convenuto o il compimento dell'affare, i soci continuino a fare operazioni della specie di quelle che formavano oggetto della società. La proroga tacita s'intende fatta anno per anno.

Art. 558.

(Art. 1731 Codice civile).

Se uno dei soci ha promesso di mettere in comunione la proprietà d'una cosa e questa perisce prima che sia stata realmente conferita, la società rimane sciolta riguardo a tutti i soci.

Parimenti rimane sciolta in qualunque caso per la perdita della cosa, quando il solo godimento fu posto in comunione e la proprietà è rimasta presso il socio.

Ma non rimane sciolta per la perdita della cosa la cui proprietà fu già conferita nella società.

Art. 559.

(Art. 1732 Codice civile).

Si può stipulare che in caso di morte di uno dei soci la società continui con i suoi eredi ancorchè minori.

Si può anche stipulare che in caso di morte, interdizione, fallimento o insolvenza di uno dei soci, la società continui fra gli altri. In questo caso il socio o il suo erede non ha diritto che alla sua quota o a quella del suo autore, avuto riguardo allo stato della società nel giorno in cui si verificò l'evento. Egli non partecipa alle ulteriori ragioni se non in quanto sono una conseguenza necessaria delle operazioni fatte prima di quell'evento.

3° par la mort de quelqu'un des associés ;

4° par l'interdition, par la déconfiture, la mise en faillite ou en liquidation judiciaire de quelqu'un des associés ;

5° par la volonté de l'un ou quelques uns des associés, dans le cas prévu à l'art. 560.

Art. 557.

(Art. 1866 Code civil).

La société est prorogée tacitement, lorsque, malgré l'expiration du délai convenu ou la consommation de l'affaire, les associés continuent des opérations de la nature de celles qui faisaient l'objet de la société. La prorogation tacite est censée faite d'année en année.

Art. 558.

(Art. 1867 Code civil).

Lorsque l'un des associés a promis de mettre en commun la propriété d'une chose, la perte survenue avant que la mise en soit effectué, opère la dissolution de la société par rapport à tous les associés.

La société est également dissoute dans tous les cas par la perte de la chose, lorsque la jouissance seule a été mise en commun, et que la propriété en est restée dans la main de l'associé.

Mais la société n'est pas rompue par la perte de la chose dont la propriété a déjà été apportée à la société.

Art. 559.

(Art. 1868 Code civil).

Il peut être stipulé qu'en cas de mort d'un associé la société continuera avec ses héritiers même mineurs.

Il peut aussi être convenu qu'en cas de mort, interdiction, faillite, liquidation judiciaire, déconfiture de l'un des associés, la société continuera entre les autres. Dans ce cas l'associé ou son héritier n'a droit qu'a sa part ou à celle de son auteur, eu égard à la situation de la société au jour où s'est produit l'événement. Il ne participe aux droits ultérieurs qu'en tant qu'ils sont une suite nécessaire de ce qui s'est fait avant cet événement.

Art. 560.

(Art. 1733 e 1734 Codice civile).

Lo scioglimento della società per volontà di una delle parti ha luogo soltanto in quelle società, la cui durata è senza limite, e si effettua mediante una rinuncia notificata tre mesi prima a tutte le altre.

La rinuncia deve essere fatta in buona fede e non essere intempestiva.

Art. 561.

(Art. 1735 Codice civile).

In tutte le società, anche in quelle a tempo determinato, lo scioglimento può essere domandato da uno o da alcuni dei soci, quando vi siano giusti motivi da apprezzarsi dal giudice.

I soci possono anche far pronunziare dal giudice l'esclusione di quello in persona del quale era nata la causa per lo scioglimento, e continuare fra di loro la società.

CAPO V.

Della divisione e della liquidazione.

Art. 562.

(Art. 1736 Codice civile).

Le regole concernenti la divisione dell'eredità si applicano, in quanto è possibile, alla divisione tra i soci.

Art. 563.

I poteri degli amministratori cessano con lo scioglimento della società.

La liquidazione, occorrendo, è fatta da tutti i soci o da un liquidatore nominato da essi ad unanimità. Il liquidatore, in caso di disaccordo, è nominato o sostituito dal giudice, su richiesta della parte più diligente.

Egli non può essere revocato che per giusti motivi.

Art. 564.

Dopo il pagamento dei creditori sociali, con l'accantonamento delle somme necessarie al soddisfacimento dei debiti

Art. 560.

(Art. 1869 Code civil).

La dissolution de la société par la volonté de l'une des parties, ne s'applique qu'aux sociétés dont la durée est illimitée et s'opère par une renonciation notifiée à tous les associés trois mois à l'avance. La renonciation doit être de bonne foi et ne pas intervenir à contre temps.

Art. 561.

(Art. 1871 Code civil).

Dans toutes les sociétés, même dans celles qui sont formées pour un temps déterminé, la dissolution peut être demandé par l'un des associés s'il y en a de justes motifs dont la légitimité et la gravité sont livrées à l'appréciation des juges.

Les associés peuvent aussi faire prononcer par le juge l'exclusion de celui dont les agissements pourraient être un juste motif de dissolution, et continuer entre eux la société.

CHAPITRE V.

Du partage et de la liquidation.

Art. 562.

(Art. 1872 Code civil).

Sous réserve de ce qui est spécial à la transmission héréditaire, les régles concernant la partage des successions s'appliquent au partage des sociétés.

Art. 563.

Les pouvoirs des administrateurs cessent à la dissolution de la société.

La liquidation est faite, le cas échéant, par tous les associés ou par un liquidateur, nommé par eux à l'unanimité. Le liquidateur est nommé ou remplacé, au cas de désaccord, par le juge sur la requête de la partie la plus diligente.

Il ne peut être révoqué que pour justes motifs.

Art. 564.

Après le paiement des créanciers sociaux, avec mise en réserve des sommes nécessaires à l'acquittement des dettes

non scaduti o litigiosi, e dopo il rimborso delle spese o anticipazioni che fossero state fatte da uno dei soci nell'interesse della società, l'attivo sociale è diviso fra tutti i soci.

Ciascuno riprende una somma uguale al valore del suo conferimento, a meno che egli non abbia conferito che la sua industria, l'usufrutto o il godimento di una cosa. Se vi sia eccedenza, essa è ripartita fra i soci proporzionalmente alla loro partecipazione agli utili.

Se l'attivo netto è insufficiente per l'integrale restituzione dei conferimenti, la perdita si ripartisce fra i soci secondo la proporzione convenuta.

CAPO VI.

PERSONALITÀ DELLA SOCIETÀ.

Art. 565.

Le società civili sono considerate persone giuridiche a condizione che si siano assoggettate a una forma di pubblicità tale da portare a conoscenza del pubblico la loro costituzione, mediante l'inscrizione nel registro di commercio o coll'adempimento di qualsiasi altra formalità prescritta dalla legge.

Le personalità della società continua pei bisogni della liquidazione sino alla fine di questa.

TITOLO VIII.

DEL MANDATO.

CAPO I.

DELLA NATURA DEL MANDATO.

Art. 566.

(Art. 1737 e 1738 Codice civile)

Il mandato è un contratto per il quale il mandante affida al mandatario che lo accetta, l'incarico di gerire uno o più affari o di compiere uno o più atti o fatti.

L'accettazione del mandato può essere semplicemente tacita e risultare dall'esecuzione che vi ha dato il mandatario.

non échues ou litigieuses, et après remboursement des dépenses ou avances qui auraient été faites par un des associés dans l'intérêt de la société, l'actif social est partagé entre tous les associés.

Chacun reprend une somme égale à la valeur de son apport à moins qu'il n'ait apporté que son industrie, l'usufruit ou la jouissance d'une chose. S'il reste un excédent, il est réparti entre les associés proportionellement à leur part dans les bénéfices.

Si l'actif net est insuffisant pour couvrir la reprise des apports, la perte se répartit entre les associés suivant la proportion stipulée.

CHAPITRE VI.

PERSONNALITÉ DES SOCIÉTÉS.

Art. 565.

Les sociétés civiles sont considérées comme personnes juridiques à la condition de s'être soumises à une publicité de nature à porter leur constitution à la connaissance du public, soit au moyen d'une inscription au registre du commerce, soit par l'accomplissement de toute autre formalité prescrite par la loi.

La personnalité de la société subsiste pour les besoins de la liquidation, jusqu'à la fin de celle-ci.

TITRE VIII.

DU MANDAT.

CHAPITRE I.

DE LA NATURE DU MANDAT.

Art. 566.

(Art. 1984 et 1985 Code civil).

Le mandat est un contrat par lequel le mandant confie au mandataire, qui accepte, la charge de gérer une ou plusieurs affaires ou d'accomplir un ou plusieurs actes ou faits.

L'acceptation du mandat peut n'être que tacite et résulter de l'exécution qui lui a été donnée par le mandataire.

Art. 567.

(Art. 1739 Codice civile).

Il mandatario non ha diritto a rimunerazione, salvo contraria convenzione o disposizione di legge.

Se un compenso sia stato promesso per la prestazione di servigi o per il compimento di un'opera, si ha contratto di lavoro o contratto di appalto.

Art. 568.

Quando il mandato ha per oggetto la gestione di un affare, si presume, ove non risulti il contrario, che il mandatario debba agire in nome ed in rappresentanza del mandante.

Si applicano in tal caso le disposizioni del titolo primo sulla rappresentanza.

Art. 569.

(Art. 1740, 1741, 1742 Codice civile).

Il mandato generale a gerire gli affari del mandante non autorizza il mandatario che a compiere gli atti di semplice amministrazione.

Per gli atti di alienazione e per stipulare transazioni e compromessi occorre sempre un mandato espresso.

Art. 570.

Art. 1743 Codice civile).

Se il mandato sia affidato ad un incapace, questo può validamente rappresentare il mandante, ma non resta obbligato verso il mandante se non nei limiti in cui può essere obbligato come incapace.

CAPO II.

Delle obbligazioni del mandatario.

Art. 571.

(Art. 1745 Codice civile).

Il mandatario è tenuto ad eseguire il mandato con la diligenza di un buon padre di famiglia.

Art. 567.

(Art. 1986 Code civil).

Sauf convention ou disposition de loi contraire, le mandataire n'a aucun droit à une rémunération.

Si une rémunération a été promise pour la prestation de services ou l'accomplissement d'une oeuvre, il y a contrat de travail ou contrat d'entreprise.

Art. 568.

Lorsque le mandat a pour objet de gérer une affaire, il y a présomption, sauf preuve du contraire, que le mandataire est tenu d'agir au nom et comme représentant du mandant.

Sont applicables à ce cas les disposition du titre premier sur la représentation.

Art. 569.

(Art. 1987, 1988, 1989 Code civil).

Le mandat général de gérer les affaires du mandant n'autorise le mandataire qu'a accomplir les actes d'administration.

Pour les actes d'aliénation et pour faire transactions ou compromis il faut toujours un mandat exprès.

Art. 570.

(Art. 1990 Code civil).

Si le mandat est confié à un incapable, celui-ci peut valablement représenter le mandant, mais il n'est obligé envers le mandant que dans la mesure où il peut être obligé comme incapable.

CHAPITRE II.

Des engagements du mandataire.

Art. 571.

(Art. 1991 Code civil).

Le mandataire est tenu d'accomplir le mandat avec la diligence d'un bon père de famille.

Art. 572.

(Art. 1742 Codice civile).

Il mandatario non può eccedere i limiti fissatigli dal mandante.

Tuttavia egli può dipartirsi dalle istruzioni ricevute quando, essendogli impossibile di avvertire preventivamente il mandante, le circostanze del caso sono tali da fargli ritenere che il mandante avrebbe dato la sua approvazione. Il mandatario è tenuto in tal caso a dare pronta notizia al mandante delle modificazioni apportate nell'esecuzione.

Art. 573.

(Art. 1746 Codice civile).

Il mandatario è responsabile non solamente per il dolo, ma anche per la colpa commessa nell'esecuzione del mandato.

Tale responsabilità riguardo alla colpa è applicata, quando il mandato è gratuito, meno rigorosamente che nel caso contrario.

Art. 574.

(Art. 1747 Codice civile).

Ogni mandatario deve render conto del suo operato e corrispondere al mandante tutto quello che ha ricevuto in forza della conferitagli procura, quantunque ciò che ha ricevuto non fosse dovuto al mandante.

Art. 575.

(Art. 1750 Codice civile).

Il mandatario deve gli interessi delle somme che ha impiegate a proprio uso, dal giorno in cui se ne è servito, e di quelle di cui è rimasto in debito dal giorno della costituzione in mora.

Art. 576.

(Art. 1748 Codice civile).

Il mandatario che, senza esservi autorizzato, ha sostituito altri a sè nell'esecuzione del mandato, risponde dell'operato del sostituto, come se fosse suo proprio.

Art. 572.

(Art. 1889 Code civil).

Le mandataire ne peut pas excéder les bornes fixées par le mandat.

Toutefois il peut s'écarter des instructions qu'il a reçues, lorsqu'il lui est impossible d'en donner avis à l'avance au mandant, et que les circonstances sont telles qu'on doive présumer que le mandant aurait donné son approbation. Le mandataire est tenu, en ce cas, de donner avis immédiat au mandant des modifications qu'il a apportées à l'exécution.

Art. 573.

(Art. 1992 Code civil).

Le mandataire répond non seulement du dol, mais encore des fautes qu'il commet dans sa gestion.

Néammoins la responsabilité relative aux fautes est appliquée moins rigoureusement à celui dont le mandat est gratuit qu'à celui qui reçoit un salaire.

Art. 574.

(Art. 1993 Code civil).

Tout mandataire est tenu de rendre compte de sa gestion, et de faire raison au mandant de tout ce qu'il a reçu en vertu de sa procuration, quand même ce qu'il aurait reçu n'eût point été dû au mandant.

Art. 575.

(Art. 1996 Code civil).

Le mandataire doit les intérêts des sommes qu'il a employées à son usage, à dater de cet emploi, et de celles dont il est reliquataire à compter du jour qu'il est mis en demeure.

Art. 576.

(Art. 1994 Code civil).

Le mandataire qui, sans y être autorisé, s'est substitué un tiers dans l'exécution du mandat, répond du fait de celui ci comme si c'était son propre fait.

Se egli sia autorizzato a farsi sostituire, senza indicazione della persona, risponde soltanto della colpa commessa nella scelta o nell'impartire le necessarie istruzioni al sostituto.

In entrambi i casi il mandante può agire direttamente contro il sostituto del mandatario.

CAPO III.

Delle obbligazioni del mandante.

Art. 577.

(Art. 1753 e 1755 Codice civile).

Il mandante deve rimborsare il mandatario delle spese da lui fatte per l'esecuzione del mandato con gli interessi dal giorno in cui ha fatto queste spese.

Il mandatario a garanzia del rimborso delle spese, e, occorrendo, per il compenso, ha un diritto di ritenzione sulle cose del mandante che egli detenga a causa del mandato.

Art. 578.

(Art. 1754 Codice civile).

Il mandante risponde altresì di tutti i danni subìti senza colpa dal mandatario in occasione dell'assunto incarico.

Art. 579.

(Art. 1756 Codice civile).

Se il mandato è stato conferito da più persone per un affare comune, ciascuna di esse è tenuta in solido verso il mandatario per tutti gli effetti del mandato.

CAPO IV.

Dell'estinzione del mandato.

Art. 580.

(Art. 1757 Codice civile).

Il mandato si estingue:

1° per lo scadere del termine a cui fu limitato;

2° per revoca del mandato;

S'il est autorisé à se substituer quelqu'un, sans détermination de la personne, il ne répond que de sa faute dans le choix ou dans les instructions nécessaires à donner à son substitué.

Dans les deux cas le mandant peut agir directement contre la personne que le mandataire s'est substituée.

CHAPITRE III.

Des engagements du mandant.

Art. 577.

(Art. 1999, 2001 Code civil).

Le mandant doit rembourser au mandataire les dépenses qu'il a faites pour l'exécution du mandat, avec les intérêts, à dater du jour ou il fait ces dépenses.

Le mandataire, en garantie de ce remboursement et, le cas échéant, du paiement de son salaire, a un droit de rétention sur les choses du mandant qu'il détient à raison du mandat.

Art. 578.

(Art. 2000 Code civil).

Le mandant est responsable aussi de toutes les pertes que le mandataires a essuyées, sans sa faute, à l'occasion de sa gestion.

Art. 579.

(Art. 2002 Code civil).

Lorsque le mandataire a été constitué par plusieurs personnes pour une affaire commune, chacune d'elles est tenue solidairement envers lui de tous les effets du mandat.

CHAPITRE IV.

De l'extinction du mandat.

Art. 580.

(Art. 2003 Code civil).

Le mandat cesse:

1° par l'échéance du terme auquel il a été limité;

2° par la révocation du mandat;

3° per rinunzia del mandatario;

4° per la morte, per l'interdizione, per l'inabilitazione, per il fallimento o per lo stato d'insolvenza del mandante o del mandatario.

Art. 581.

Nei casi indicati nei numeri 2 e 4 dell'articolo precedente il mandato non cessa quando sia stato dato in esecuzione di un'obbligazione del mandante verso il mandatario.

Art. 582.

(Art. 1758 Codice civile).

Il mandante ha sempre facoltà di revocare il mandato salvo, nel caso di mandato non gratuito, l'obbligo di risarcire il mandatario per la perdita che gli derivi da una revoca intempestiva, o senza giusti motivi.

Art. 583.

(Art. 1760 Codice civile).

La nomina di un nuovo mandatario per lo stesso affare produce la revocazione del mandato conferito al precedente dal giorno in cui fu a questo notificata.

Art. 584.

(Art. 1761 Codice civile).

Il mandatario può sempre rinunciare al mandato.

Tuttavia se la rinuncia reca danno, per la sua intempestività, al mandante, il mandatario dovrà risarcirlo, salvo che provi che gli sarebbe impossibile di continuare nel mandato senza suo nocumento.

Art. 585.

(Art. 1745 comma 2° Codice civile).

Nel caso di morte del mandante il mandatario, che abbia iniziato l'esecuzione del mandato, è obbligato a condurlo a termine, se vi sia pericolo nel ritardo.

3° par la renonciation du mandataire;

4° par la mort, l'interdiction, la nomination d'un conseil judiciaire, la faillite, la liquidation judiciaire ou la déconfiture du mandant ou du mandataire.

Art. 581.

Aux cas visés par les numéros 2 et 4 de l'article précédent, le mandat ne cesse pas, lorsqu'il a été donné en exécution d'une obligation du mandant envers le mandataire.

Art. 582.

(Art. 2004 Code civil).

Le mandant est toujours libre de révoquer le mandat, sauf, dans le cas de mandat non gratuit, l'obligation pour lui d'indemniser le mandataire du préjudice qu'il a éprouvé à cause d'une révocation à contre-temps ou sans justes motifs.

Art. 583.

(Art. 2006 Code civil)

La constitution d'un nouveau mandataire pour la même affaire, vaut révocation du premier, à compter du jour où elle a été notifiée à celui-ci.

Art. 584.

(Art. 2007 Code civil).

Le mandataire est toujours libre de renoncer au mandat.

Toutefois si la révocation est préjudiciable au mandant, par ce qu'elle a été faite à contre-temps, le mandataire doit l'indemniser, à moins qu'il ne prouve qu'il lui serait impossible de continuer le mandat sans en éprouver lui même un préjudice.

Art. 585.

(Art. 1991, 2.me al. Code civil).

En cas de mort du mandant, le mandataire, qui a commencé l'exécution du mandat, est tenu de l'achever, s'il y a péril en la demeure.

Art. 586.

(Art. 1762 Codice civile).

Se il mandatario ignora la causa di estinzione del mandato, tutto ciò che egli ha fatto prima di avere avuto conoscenza di tale causa si reputa validamente fatto in esecuzione del mandato.

Art. 587.

(Art. 1763 Codice civile).

In caso di morte del mandatario, gli eredi di questo, consapevoli del mandato, devono darne subito avviso al mandante e prendere nel frattempo i provvedimenti richiesti dalle circostanze nell'interesse di questo.

TITOLO IX.

DELLA TRANSAZIONE.

Art. 588.

(Art. 1764 Codice civile).

La transazione è un contratto per il quale le parti, con reciproche concessioni, pongono fine ad una lite già cominciata o prevengono una lite che può sorgere fra loro.

Art. 589.

(Art. 1765 Codice civile).

Per fare transazione è necessario che si abbia la capacità di disporre degli oggetti compresi in essa.

Art. 590.

Non si può transigere sullo stato delle persone, nè sugli alimenti futuri dovuti per legge.

Art. 591.

(Art. 1766 Codice civile).

Si può far transazione sopra un'azione civile che provenga da un reato.

La transazione non è di ostacolo al procedimento per parte del pubblico ministero.

Art. 586.

(Art. 2008 Code civil).

Si le mandataire ignore la cause qui a fait cesser le mandat, tout ce qu'il a fait avant d'en avoir eu connaissance, est réputé valablement fait en exécution du mandat.

Art. 587.

(Art. 2010 Code civil).

En cas de mort du mandataire ses héritiers qui ont eu connaissance du mandat doivent en donner aussitôt avis au mandant, et pourvoir, en attendant, à ce que les circonstances exigent dans l'intérêt de celui-ci.

TITRE IX.

DE LA TRANSACTION.

Art. 588.

(Art. 2044 Code civil).

La transaction est un contrat par lequel les parties, au moyen de concessions mutuelles, terminent une contestation née ou préviennent une contestation à naître.

Art. 589.

(Art 2045 Code civil)

Pour transiger, il faut avoir la capacité de disposer des objets compris dans la transaction.

Art. 590.

On ne peut transiger ni sur l'état des personnes ni sur une obligation alimentaire légale qui n'a pas encore pris naissance.

Art. 591.

(Art. 2046 Code civil).

On peut transiger sur l'action civile qui nait d'un délit.

La transaction ne met point obstacle à la poursuite du ministère public.

Art. 592.

(Art. 1772 Codice civile).

La transazione non è annullabile per errore di diritto secondo l'art. 16, se non quando sul punto di diritto siavi stata controversia fra le parti.

Art. 593.

(Art. 1774 Codice civile).

E' annullabile la transazione che sia stata fatta in esecuzione di un titolo nullo, salvo che le parti abbiano espressamente trattato della nullità.

Art. 594.

(Art. 1775 Codice civile).

E' pure annullabile la transazione fatta sopra documenti che si sono in appresso riconosciuti falsi.

Art. 595.

(Art. 1776 Codice civile).

E' parimenti annullabile la transazione fatta sopra una lite già decisa irrevocabilmente con sentenza, della quale le parti o una di essa non avessero notizia.

Art. 596.

(Art. 1777 Codice civile)

Allorchè le parti hanno fatta transazione generalmente sopra tutti gli affari che potessero esservi fra loro, i documenti che erano loro ignoti in quel tempo e che posteriormente si sono scoperti, non costituiscono un titolo per impugnare la transazione, salvo che siano stati occultati per fatto di una delle parti contraenti.

Ma la transazione è nulla, quando essa non riguardi che un solo affare determinato, e resti provato da documenti, posteriormente scoperti, che una delle parti non aveva alcun diritto.

Art. 592.

(Art. 2052 Code civil).

La transaction n'est point annulable pour cause d'erreur de droit à moins qu'il n'y ait eu contestation entre les parties sur le point de droit en question.

Art. 593.

(Art. 2054 Code civil).

Est annulable la transaction faite en exécution d'un titre nul, à moins que les parties n'aient expressément traité sur la nullité.

Art. 594.

(Art. 2055 Code civil).

Est aussi annulable la transaction faite sur des pièces qui, depuis, ont été reconnues fausses.

Art. 595.

(Art. 2056 Code civil).

Est de même annulable la transaction faite sur un procès terminé d'une façon définitive par un jugement dont les parties ou l'une d'elles n'avaient pas connaissance.

Art. 596.

(Art. 2057 Code civil).

Lorsque les parties ont transigé généralement sur toutes les affaires qu'elles pouvaient avoir ensemble, les documents qui leur étaient alors inconnus et qui auraient été postérieurement découverts, ne sont point une cause d'annulation à moins qu'ils n'aient été retenus par le fait de l'une des parties.

Mais la transaction est nulle, lorsqu'elle n'a trait qu'à une affaire déterminée et qu'il est constaté, par des documents nouvellement découverts, que l'une des parties n'avait aucun droit.

TITOLO X.

DEL CONTRATTO DI RENDITA PERPETUA.

Art. 597.

(Art. 1778 Codice civile).

Il contratto di rendita perpetua conferisce al creditore il diritto di esigere a perpetuità dal debitore la prestazione periodica di una somma di denaro o di una certa quantità di altre cose fungibili, in corrispondenza della cessione di un immobile o di un capitale.

Art. 598.

(Art. 1780, 1782 Codice civile).

La rendita costituita mediante cessione di un immobile si chiama rendita fondiaria; quella che è costituita mediante cessione di un capitale si chiama rendita semplice.

Art. 599.

(Art. 1781 Codice civile).

La cessione d'immobili accennata nell'articolo precedente trasferisce nel cessionario il pieno dominio, non ostante qualsivoglia clausola contraria.

La cessione, se è fatta a titolo oneroso, è soggetta alle regole stabilite per il contratto di vendita; se è fatta a titolo gratuito, è soggetta alle regole stabilite per le donazioni.

Art. 600.

(Art. 1782 Codice civile).

La rendita semplice dev'essere garantita con ipoteca speciale sopra un immobile determinato; altrimenti il capitale è ripetibile.

Queste disposizioni non si applicano alle rendite emesse dallo Stato.

Art. 601.

(Art. 1783 Codice civile).

La rendita perpetua è essenzialmente redimibile a volontà del debitore, nonostante qualunque convenzione contraria.

TITRE X.

DU CONTRAT DE RENTE PERPÉTUELLE.

Art. 597.

(Art. 1909 Code civil).

Le contrat de rente perpétuelle confère au créancier le droit d'exiger à perpétuité du débiteur la prestation périodique d'une somme d'argent ou d'une certaine quantité d'autres choses fongibles en retour de la cession d'un immeuble ou d'un capital.

Art. 598.

La rente établie moyennant la cession d'un immeuble s'appelle rente foncière; celle qui est établie moyennant la cession d'un capital s'appelle rente simple ou constituée.

Art. 599.

(Art. 530 Code civil).

La cession d'un immeuble, indiquée dans l'article précédent, transfère au cessionaire la pleine propriété, nonobstant toute clause contraire.

Si la cession est faite à titre onéreux, elle est soumise aux règles de la vente; si elle est faite à titre gratuit, elle est soumise aux règles des donations.

Art. 600.

La rente simple ou constituée doit être garantie par une hypothèque spéciale sur un immeuble déterminé, faute de quoi le capital peut être répété.

Cette disposition ne s'applique pas aux rentes émises par l'Etat.

Art. 601.

(Art. 530, 1910, 1911 Code civil).

La rente perpétuelle est essentiellement rachetable à la volonté du débiteur, nonobstant toute convention contraire.

Le parti possono tuttavia convenire che il riscatto non si eseguirà durante la vita del cedente o prima di un certo termine che non può eccedere i dieci anni nella rendita semplice e i trenta anni nella rendita fondiaria.

Può anche stipularsi che il debitore non eseguirà il riscatto senza averne avvisato il creditore. Il termine di preavviso non può eccedere un anno; se siano convenuti termini più lunghi questi sono ridotti.

Art. 602.

(Art. 1784 Codice civile)

Il riscatto della rendita semplice si opera mediante il rimborso del capitale in danaro pagato per la costituzione della medesima.

Il riscatto di una rendita fondiaria si opera mediante il pagamento di un capitale in danaro corrispondente all'annua rendita sulla base dell'interesse legale, od al valore della stessa rendita, se è in derrate, sulla base del prezzo medio di queste negli ultimi cinque anni, semprechè non sia stato fissato nell'atto un capitale inferiore. In questo caso il debitore è liberato dall'annua rendita col pagamento del capitale fissato.

Art. 603.

(Art. 1785 Codice civile).

Il debitore di una rendita perpetua può essere costretto al riscatto:

1° se per due anni consecutivi, non abbia, dopo essere stato costituito in mora, pagato la rendita;

2° se tralascia di dare al creditore le cautele promesse, o se, venendo a mancare le cautele date, non ne costituisca altre di egual sicurezza;

3° se per effetto di alienazione o divisione il fondo, su cui è costituita o assicurata la rendita, viene diviso fra più di tre persone.

Art. 604.

(Art. 1786 Codice civile).

Si fa pure luogo al riscatto della rendita nel caso di fallimento, concordato preventivo, o non solvenza del debitore.

Les parties peuvent, cependant, convenir que le rachat ne sera pas fait pendant la vie du cédant ou avant un délai qui ne pourra excéder dix ans pour la rente simple et trente ans pour la rente foncière.

On peut aussi stipuler que le débiteur n'effectuera pas le rachat sans avoir averti le créancier. Le délai de préavis ne peut excéder un an. Lorsqu' un délai plus long est stipulé, il doit être réduit à ce terme.

Art. 602.

Le rachat de la rente simple s'opère par le remboursement du capital payé pour la constitution de la dite rente.

Le rachat d'une rente foncière s'opère par le paiement d'un capital en argent correspondant à la rente sur la base de l'intérêt légal ou correspondant à la valeur de la même rente si elle est constituée en denrées, sur la base du prix moyen de ces denrées dans les cinq dernières années, toutes les fois que le contrat n'a pas fixé un capital inférieur. En ce cas, le débiteur est libéré de la rente annuelle par le paiement du capital fixé.

Art. 603.

(Art. 1912 Code civil).

Le débiteur d'une rente perpétuelle peut être contraint au rachat:

1° si pendant deux années consécutives, il n'a pas, après mise en demeure, payé la rente;

2° s'il manque à fournir au créancier les sûretés promises ou si ces sûretés venant à manquer, il n'en constitue pas d'autres équivalentes;

3° si par l'effet d'une aliénation ou d'un partage, le fonds sur lequel est constituée la rente ou qui lui sert de garantie, vient à être divisé entre plus de trois personnes.

Art. 604.

(Art. 1913 Code civil).

Il y a également lieu au rachat de la rente, au cas de faillite, liquidation judiciaire ou déconfiture du débiteur.

Nondimeno, trattandosi di rendita fondiaria, ove il debitore prima del fallimento, del concordato preventivo o della non solvenza, avesse alienato il fondo obbligato per servizio della rendita, il creditore non ha diritto di chiedere il riscatto, se l'acquirente si dichiara pronto a pagare la rendita e presenta per essa sufficienti cautele.

Art. 605.

(Art. 1788 Codice civile).

Gli articoli 601, 602, 603 e 604 sono applicabili ad ogni altra annua prestazione perpetua costituita a qualsiasi titolo, anche per atto d'ultima volontà.

TITOLO XI.

DEL CONTRATTO DI RENDITA VITALIZIA.

CAPO I.

DELLE CONDIZIONI RICHIESTE PER LA VALIDITÀ DEL CONTRATTO.

Art. 606.

(Art. 1789 Codice civile).

La rendita vitalizia può essere costituita a titolo oneroso, mediante una somma di danaro od altra cosa mobile, o mediante un immobile.

Art. 607.

(Art. 1790 Codice civile).

Può altresì essere costituita a titolo gratuito, per donazione o per testamento, e deve in tal caso essere rivestita delle forme stabilite dalla legge per tali atti.

Art. 608.

(Art. 1791 Codice civile).

Nel caso indicato nell'articolo precedente la rendita vitalizia è riducibile, se ecceda la quota di cui è permesso disporre; è nulla se è fatta a favore di persona incapace di ricevere

Nèanmoins, pour la rente foncière, si le débiteur a, avant la faillite, la liquidation judiciaire ou la déconfiture, aliéné le fonds affecté au service de la rente, le créancier ne peut exiger le rachat si l'acquéreur se déclare prêt à payer la rente et présente des garanties suffisantes.

Art. 605

Les articles 601, 602, 603 et 604 sont applicables à toutes prestations annuelles perpétuelles constituées à quelque titre que ce soit, même par acte de dernière volonté.

TITRE XI.

DU CONTRAT DE RENTE VIAGÈRE.

CHAPITRE I.

DES CONDITIONS REQUISES POUR LA VALIDITÉ DU CONTRAT.

Art. 606.

(Art. 1968 Code civil).

La rente viagère peut être constituée à titre onéreux moyennant une somme d'argent, une autre chose mobilière ou un immeuble.

Art. 607.

(Art. 1969 Code civil).

Elle peut aussi être constituée à titre gratuit, par donation entre vifs ou par testament. Elle doit être alors revêtue des formes requises par la loi pour ces actes.

Art. 608.

(Art. 1970 Code civil).

Dans le cas de l'article précédent, la rente viagère est réductible si elle excède ce dont il est permis de disposer ; elle est nulle, si elle est au profit d'une personne incapable de recevoir.

Art. 609.

(Art. 1792 Codice civile).

La rendita vitalizia può costituirsi tanto sulla vita di colui che somministra il prezzo, quanto su quella di un terzo che non ha diritto di goderne.

Art. 610.

(Art. 1793 Codice civile).

Essa può costituirsi sopra la vita di una o più persone, e, in quest'ultimo caso, con o senza clausola di riversibilità.

Art. 611.

(Art. 1794 Codice civile).

Può costituirsi a vantaggio di un terzo, benchè un altro ne abbia somministrato il prezzo.

In questo caso la rendita vitalizia, quantunque abbia il carattere di una liberalità, non richiede le formalità stabilite per le donazioni; ma va soggetta a riduzione o è nulla nei casi espressi nell'art. 608.

Art. 612.

(Art. 1795 Codice civile).

Ogni contratto di rendita vitalizia costituita sopra la vita di una persona che al tempo del contratto era già defunta, non produce alcun effetto.

Art. 613.

Lo stesso ha luogo riguardo alla costituzione di rendita a titolo oneroso se la persona sulla cui vita fu costituita la rendita, fosse al tempo del contratto già colpita dalla malattia, di cui morì entro i venti giorni.

CAPO II.

Degli effetti del contratto di rendita vitalizia.

Art. 614.

(Art. 1796 Codice civile).

Quegli a vantaggio del quale fu costituita una rendita vitalizia mediante un prezzo, può chiedere lo scioglimento

Art. 609.

(Art. 1971 Code civil).

La rente viagère peut être constituée, soit sur la tête de celui qui en fournit le prix, soit sur la tête d'un tiers, qui n'a aucun droit d'en jouir.

Art. 610.

(Art. 1972 Code civil).

Elle peut être constituée sur une ou plusieurs têtes et, dans ce dernier cas, avec ou sans clause de reversibilité.

Art. 611.

(Art. 1973 Code civil).

Elle peut être constituée au profit d'un tiers, quoique le prix en soit fourni par une autre personne.

Dans ce dernier cas, quoi qu'elle ait les caractères d'une libéralité, elle n'est point assujettie aux formes requises pour les donations; mais reste soumise à réduction ou à la nullité dans les cas de l'article 608.

Art. 612.

(Art. 1974 Code civil).

Tout contrat de rente viagère créé sur la tête d'une personne qui était morte au jour du contrat, ne produit aucun effet.

Art. 613.

(Art. 1975 Code civil)

Il en est de même du contrat par lequel la rente a été créée à titre onéreux sur la tête d'une personne atteinte de la maladie dont elle est décédée dans les vingt jours de la date du contrat.

CHAPITRE II.

Des effets du contrat de rente viagère.

Art. 614.

(Art. 1977 Code civil).

Celui au profit duquel la rente viagère a été constituée moyennant un prix, peut demander la résiliation du con-

del contratto, se il costituente non gli somministra le cartele stipulate per l'esecuzione.

Art. 615.

(Art. 1797 Codice civile).

La sola mancanza del pagamento delle pensioni maturate non autorizza quello in cui favore è costituita la rendita vitalizia, a chiedere d'essere rimborsato del capitale o a rientrare nel possesso del fondo alienato. Egli ha solo il diritto di far sequestrare e di far vendere i beni del suo debitore, e di domandare che venga ordinato, quando il debitore non vi acconsenta, che col prodotto della vendita si faccia l'impiego di una somma bastante per soddisfare alle pensioni.

Art. 616.

(Art. 1798 Codice civile).

Il costituente non può liberarsi dal pagamento della rendita coll'offrire il rimborso del capitale, e col rinunziare alla ripetizione delle annualità pagate: egli è tenuto a pagare la rendita durante tutta la vita della persona o delle persone sopra la vita delle quali fu costituita, qualunque sia la durata della vita di tali persone, e per quanto gravosa abbia potuto divenire la prestazione della rendita.

Art. 617.

(Art. 1799 Codice civile).

La rendita vitalizia è dovuta al creditore in proporzione del numero dei giorni che ha vissuto.

Se però fu convenuto di pagare per rate anticipate, ciascuna rata s'acquista dal giorno in cui è scaduto il pagamento.

Art. 618.

(Art. 1800 Codice civile).

Nel solo caso in cui la rendita vitalizia sia costituita a titolo gratuito, si può disporre che la medesima non sia soggetta a sequestro.

trat, si le constituant ne lui donne pas les sûretés stipulées pour son exécution.

Art. 615.

(Art. 1978 Code civil).

Le seul défaut de paiement des arrérages de la rente n'autorise point celui en faveur de qui elle est constituée, à demander le remboursement du capital, ou à rentrer dans le fonds par lui aliéné : il n'a que le droit de saisir et de faire vendre les biens de son débiteur, et de faire ordonner ou consentir ,sur le produit de la vente, l'emploi d'une somme suffisante pour le service des arrérages.

Art. 616.

(Art. 1979 Code civil).

Le constituant ne peut se libérer du paiement de la rente, en offrant de rembourser le capital, et en renonçant à la répétition des arrérages payés; il est tenu de servir la rente pendant toute la vie de la personne ou des personnes sur la tête desquelles la rente a été constituée, quelle que soit la durée de la vie de ces personnes, et quelque onéreux qu'ait pu devenir le service de la rente.

Art. 617.

(Art. 1980 Code civil).

La rente viagère n'est acquise au créancier que dans la proportion du nombre de jours qu'il a vécu.

Néanmoins, s'il a été convenu qu'elle serait payée d'avance, le terme qui a dû être payé est acquis du jour où le paiement a dû en être fait.

Art. 618.

(Art. 1981 Code civil).

La rente viagère ne peut être stipulée insaisissable, que lorsqu'elle a été constituée à titre gratuit.

TITOLO XII.

DEL GIUOCO E DELLA SCOMMESSA.

Art. 619.

(Art. 1802 Codice civile).

Non compete azione pel pagamento di un debito di giuoco o di scommessa.

Art. 620.

(Art. 1803 Codice civile).

I giuochi che addestrano al maneggio delle armi, le corse di ogni specie e ogni altro giuoco sportivo, sono eccettuati dalla disposizione precedente limitatamente alle scommesse fatte da coloro che vi prendono parte.

Nondimeno il giudice può rigettare la domanda, quando la posta gli sembri eccessiva.

Nei casi previsti dal primo comma gli intermediari legalmente autorizzati a raccogliere le poste degli scommettitori estranei al giuoco non possono invocare la disposizione dell'articolo precedente.

Art. 621.

(Art. 1804 Codice civile).

Il perdente non può ripetere quanto avesse volontariamente pagato in seguito ad un giuoco o ad una scommessa in cui non siavi stata alcuna frode.

Art. 622.

Le lotterie danno luogo ad azione in giudizio, quando siano state legalmente autorizzate.

TITRE XII.

DU JEU ET DU PARI.

Art. 619.

(Art. 1965 Code civil).

Il n'y a pas d'action pour une dette de jeu ou pour le paiement d'un pari.

Art. 620.

(Art. 1966 Code civil).

Le jeux propres à exercer au fait des armes, les courses de tous genres et les jeux sportifs sont exceptés de la disposition précédent pour les paris entre personnes prenant part a ces jeux.

Néammoins le juge peut rejeter la demande lorsque la somme lui parait excessive.

Dans les cas prévus au premier alinea du présent article les intérmédiaires légalement autorisés à réunir les enjeux des personnes ne prenant point part au jeu ne peuvent pas invoquer l'article précédent.

Art. 621.

(Art. 1967 Code civil).

Le perdant ne peut répéter ce qu'il a volontairement payé à la suite d'un jeu ou d'un pari exempts de toute fraude.

Art. 622.

Les loteries ne donnent lieu à l'action en justice que lorsqu'elles ont été légalement autorisées.

TITOLO XIII.

DEL COMODATO.

CAPO I.

Disposizioni generali.

Art. 623.

(Art. 1805 Codice civile).

Il comodato o prestito ad uso è un contratto, per cui una delle parti consegna all'altra una cosa, affinchè se ne serva per un tempo od uso determinato, coll'obbligo di restituire la cosa ricevuta.

Art. 624.

(Art. 1806 Codice civile).

Il comodato è essenzialmente gratuito. Se fu convenuto un compenso, vi ha locazione.

CAPO II.

Delle obbligazioni del comodatario.

Art. 625.

(Art. 1808 Codice civile).

Il comodatario è tenuto a custodire e conservare la cosa con la diligenza del buon padre di famiglia. Egli non può servirsene che per l'uso determinato dalla natura della cosa o dalla convenzione, sotto pena del risarcimento dei danni.

Art. 626.

(Art. 1809 Codice civile).

Se il comodatario impiega la cosa in un uso diverso o per un tempo più lungo di quello che dovrebbe, è responsabile della perdita avvenuta anche per caso fortuito, eccetto che provi che la cosa sarebbe ugualmente perita quando pure non l'avesse impiegata in un uso diverso o l'avesse restituita al tempo determinato nel contratto.

TITRE XIII.

DU PRET À USAGE OU COMMODAT.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 623.

(Art. 1875 Code civil).

Le commodat ou prêt à usage est le contrat par lequel une des parties livre à l'autre une chose pour s'en servir pour un certain temps ou un usage déterminé et avec l'obligation de restituer la chose reçue.

Art. 624.

(Art. 1876 Code civil).

Le commodat est essentiellement gratuit. Si une rémunération a été convenue, il y a location.

CHAPITRE II.

DES ENGAGEMENTS DE L'EMPRUNTEUR.

Art. 625.

(Art. 1880 Code civil).

L'emprunteur est tenu de veiller, en bon père de famille, à la garde et à la conservation de la chose prêtée. Il ne peut s'en servir qu'à l'usage déterminé par sa nature ou par la convention; le tout à peine de dommages-intérêts, s'il y a lieu.

Art. 626.

(Art. 1881 Code civil).

Si l'emprunteur emploie la chose à un autre usage, ou pour un temps plus long qu'il ne le devait, il sera tenu de la perte arrivée même par cas fortuit, à moins qu'il ne prouve que la chose aurait également péri même s'il ne l'avait pas employée à un usage différent ou s'il l'avait restituée à l'époque fixée par le contrat.

Art. 627.

(Art. 1810 Codice civile).

Se la cosa prestata perisce per un caso fortuito a cui il comodatario avrebbe potuto sottrarla usando invece la cosa propria, o se egli, potendo salvare una delle due cose, ha preferito la propria, è responsabile della perdita dell'altra.

Art. 628.

(Art. 1812 Codice civile).

Se la cosa si deteriora per solo effetto dell'uso per cui fu prestata, e senza colpa del comodatario, questi non è obbligato pel deterioramento.

Art. 629.

(Art. 1813 Codice civile).

Il comodatario, che abbia fatto qualche spesa per servirsi della cosa, non può chiederne il rimborso.

Art. 630.

(Art. 1814 Codice civile).

Se più persone hanno preso congiuntamente la stessa cosa a prestito, sono obbligate in solido verso il comodante.

Art. 631.

(Art. 1815 Codice civile).

Il comodatario è obbligato a restituire la cosa alla scadenza del termine convenuto o, in mancanza di termine, quando se ne è servito in conformità della convenzione.

Se non sia in alcun modo determinata la durata del prestito, il comodatario è obbligato a restituire la cosa a richiesta del comodante.

Art. 632.

(Art. 1816 Codice civile).

Se durante il termine convenuto, o prima che il comodatario abbia cessato di servirsi della cosa secondo il contratto, sopravviene al comodante un urgente e impreveduto bisogno della cosa, il comodante può chiederne la restituzione immediata.

Art. 627.

(Art. 1882 Code civil).

Si la chose prêtée périt par un cas fortuit dont l'emprunteur aurait pu la garantir en employant la sienne propre, ou si, ne pouvant conserver que l'une des deux, il a préféré la sienne, il est tenu de la perte de l'autre.

Art. 628.

(Art. 1884 Code civil).

Si la chose se détériore par le seul effet de l'usage pour lequel elle a été empruntée, et sans aucune faute de la part de l'emprunteur, il n'est pas tenu de la détérioration.

Art. 629.

(Art 1886 Code civil).

Si, pour user de la chose, l'emprunteur a fait quelque dépense, il ne peut pas la répéter.

Art. 630.

(Art. 1887 Code civil).

Si plusieurs ont conjointement emprunté la même chose, ils en sont solidairement responsables envers le prêteur.

Art. 631.

(Art 1888 Code civil).

L'emprunteur est tenu de restituer la chose à l'échéance du terme convenu, ou, à défaut de terme, quand il s'est servi de la chose conformément à la convention.

Si la durée du prêt n'est en aucune manière déterminée, l'emprunteur est obligé de restituer la chose à la demande du prêteur.

Art. 632.

(Art 1889 Code civil).

Si pendant le délai stipulé, ou avant que l'emprunteur ait cessé d'user de la chose conformément au contrat, il survient au prêteur un besoin urgent et imprévu de la chose, le prêteur peut en demander l'immédiate restitution.

Art. 633.

(Art. 1807 Codice civile).

Se il prestito è stato fatto soltanto in considerazione della persona del comodatario e questo muore, il comodante, ancorchè fosse stato convenuto un termine, può richiedere subito la cosa agli eredi.

Art. 634.

(Art. 1817 Codice civile).

Se durante il prestito il comodatario è stato obbligato, per conservare la cosa, a fare qualche spesa straordinaria, necessaria ed urgente in modo da non poterne avvisare il comodante, questi è tenuto a rimborsare il comodatario.

CAPO III.

Delle obbligazioni del comodante.

Art. 635.

(Art. 1818 Codice civile).

Se la cosa comodata ha difetti tali che possa recar danno a chi se ne serve, il comodante è tenuto al risarcimento del danno, qualora conoscendo i difetti della cosa, non ne abbia avvertito il comodatario.

TITOLO XIV.

DEL MUTUO.

CAPO I.

Disposizioni generali.

Sezione I.

Della natura del mutuo.

Art. 636.

(Art. 1819 Codice civile).

Il mutuo, o prestito di consumazione, è un contratto col quale una delle parti dà o si obbliga a dare all'altra una certa quantità di danaro o di altre cose consumabili, con

Art. 633.

(Art. 1879 Code civil).

Si le prêt n'a été fait qu'en considération de la personne de l'emprunteur et si celui-ci vient à mourir, le prêteur peut réclamer immédiatement la chose aux héritiers, encore qu'un terme ait été convenu.

Art. 634.

(Art. 1890 Code civil).

Si, pendant la durée du prêt, l'emprunteur a été obligé pour la conservation de la chose à quelque dépense extraordinaire, nécessaire et tellement urgente qu'il n'ait pas pu prévenir le prêteur, celui-ci sera tenu de la lui rembourser.

CHAPITRE III.

DES ENGAGEMENTS DU PRÊTEUR.

Art. 635.

(Art. 1891 Code civil).

Lorsque la chose prêtée a des défauts tels qu'elle puisse causer du préjudice à celui qui s'en sert, le prêteur sera tenu à des dommages intérêts si, connaissant les défauts de la chose, il n'en a pas averti l'emprunteur.

TITRE XIV.

DU PRÊT DE CONSOMMATION.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

SECTION I.

De la nature du prêt de consommation.

Art. 636.

(Art. 1892 Code civil).

Le prêt de consommation est un contrat par lequel une des parties remet ou s'oblige à remettre à l'autre une certaine quantité d'argent ou d'autres choses qui se consom-

l'obbligo pel mutuatario di restituire altrettanto della stessa natura e qualità di cose.

Art. 637.

(Art. 1820 Codice civile).

Le cose date a mutuo divengono proprietà del mutuatario e restano a rischio di lui.

Sezione II.

Obbligazioni del mutuatario.

Art. 638.

(Art. 1828, 1825 e 1827 Codice civile).

Il mutuatario è obbligato a restituire le cose ricevute nel tempo e nel luogo convenuti. Se il luogo non è determinato nella convenzione, la restituzione si fa nel domicilio del mutuatario ai sensi dell'art. 181.

Se non è stato stabilito un termine per la restituzione, il giudice può concedere al mutuatario una dilazione secondo le circostanze.

Se è stato convenuto che il mutuatario pagherà solo quando potrà o ne avrà i mezzi, il mutuante può domandare al giudice che fissi un termine per il pagamento.

Art. 639.

(Art. 1828 Codice civile).

Se la restituzione delle cose nella stessa natura, qualità e quantità non sia possibile, il mutuatario è tenuto a pagarne il valore secondo il tempo ed il luogo in cui la restituzione si doveva eseguire.

Sezione III.

Obbligazioni del mutuante.

Art. 640.

Nel mutuo ad interesse il mutuante è responsabile del danno cagionato al mutuatario per i vizi delle cose prestate.

ment par l'usage, à la charge pour l'emprunteur de lui en rendre autant de même nature et qualité.

Art. 637.

(Art. 1893 Code civil).

Les choses prêtées deviennent la propriété de l'emprunteur et restent à ses risques.

Section II.

Des obligations de l'emprunteur.

Art. 638.

(Art. 1900, 1901, 1902, 1903, 1904 Code civil).

L'emprunteur est tenu de rembourser les choses reçues au temps et au lieu convenus. Si le lieu n'a pas été fixé dans la convention, le remboursement se fait au domicile de l'emprunteur, conformément à l'article 181.

S'il n'a pas été fixé de terme pour le remboursement, le juge peut accorder à l'emprunteur un délai suivant les circonstances.

S'il a été convenu que l'emprunteur paierait seulement quand il le pourrait, ou en aurait les moyens, le prêteur peut demander au juge de fixer un terme pour le paiement.

Art. 639.

(Art. 1903, 1904 Code civil).

Si le remboursement de choses de même nature, qualité et en même quantité n'est pas possible, l'emprunteur est tenu d'en payer la valeur au temps et au lieu où devait se faire le remboursement.

Section III.

Des obligations du prêteur.

Art. 640.

Dans le prêt consenti contre rémunération le prêteur est responsable du dommage causé à l'emprunteur par les vices des choses prêtées.

Se il mutuo è gratuito, il mutuante è responsabile solo nel caso che conoscendo i vizi non ne abbia avvertito il mutuatario.

Art. 641.

Chi siasi obbligato di dare a mutuo, può rifiutarsi di consegnare le cose promesse quando, dopo la conclusione del contratto, l'altra parte o sia fallita o sia divenuta insolvente, a meno che essa fornisca garanzie sufficienti per la restituzione.

La stessa regola si applica quando, essendo l'insolvenza anteriore alla conclusione del contratto, il promittente l'abbia conosciuta dopo essersi obbligato.

CAPO II.

Del mutuo ad interesse.

Art. 642.

(Art. 1829 e 1830 Codice civile).

Nel mutuo non sono dovuti interessi se non sono convenuti.

Ma il mutuatario, che ha pagato spontaneamente interessi non convenuti o eccedenti la misura convenuta, non può ripeterli nè imputarli al capitale.

Art. 643.

(Art. 1831 Codice civile).

Quando sia stato convenuto che si debbano gli interessi senza fissarne la misura, il mutuatario deve pagarli nella misura legale.

In materia civile, gli interessi convenzionali superiori alla misura legale, debbono essere determinati per iscritto; altrimenti sono dovuti nella misura legale.

Art. 644.

Nel mutuo ad interessi il termine della restituzione si presume stipulato in favore di ambedue le parti, salvo prova contraria.

Si le prêt est a titre gratuit, le prêteur n'est responsable que s'il connaissait les défauts et n'en a pas averti l'emprunteur.

Art. 641.

Celui qui s'est obligé de faire un prêt de consommation peut se refuser à livrer les choses promises lorsque, depuis la conclusion du contrat, l'emprunteur est tombé en faillite, en liquidation judiciaire ou en état de déconfiture, à moins que celui-ci ne fournisse des sûretés suffisantes pour garantir le remboursement.

La même règle s'applique si la déconfiture est survenue avant la conclusion du contrat et que le prêteur ne l'ait connue qu'après s'être engagé.

CHAPITRE II.

Du prêt à intérêt.

Art. 642.

(Art. 1905, 1906 Code civil).

Dans le prêt de consommation, il n'est pas dû d'intérêts, s'il n'en a pas été stipulé.

Mais l'emprunteur qui a payé spontanément des intérêts non stipulés, ou supérieurs à ceux qui ont été stipulés ne peut les répéter ni les imputer sur le capital.

Art. 643.

(Art 1907 Code civil).

Lorsque les parties ont stipulé des intérêts sans en fixer le taux, l'emprunteur devra payer les intérêts au taux légal.

En matière civile, le taux de l'intérêt stipulé doit être fixé par écrit lorsqu'il est supérieur à l'intérêt légal ; autrement l'intérêt est dû au taux légal.

Art. 644.

Sauf preuve contraire, dans le prêt à intérêt, le terme de restitution est présumé stipulé en faveur des deux parties.

Art. 645.

(Art 1834 Codice civile).

La quietanza del capitale rilasciata senza riserva degli interessi fa presumere il loro pagamento, salva la prova contraria.

TITOLO XV.

DEL DEPOSITO.

Art. 646.

(Art. 1835 e 1837 Codice civile).

Il deposito è un contratto pel quale il depositario riceve una cosa mobile dal depositante coll'obbligo di custodirla e di restituirla.

Il depositario non ha diritto a compenso per la custodia, salvo che non risulti una diversa volontà.

Art. 647.

(Art. 1843 e 1844 Codice civile).

Il depositario deve usare nella custodia della cosa la diligenza di un buon padre di famiglia.

Se però il deposito è gratuito, il depositario è responsabile soltanto nel caso che egli non abbia usato la diligenza che usa nella custodia delle cose proprie.

Art. 648.

(Art. 1846 Codice civile).

Il depositario non può servirsi della cosa depositata senza l'espresso o presunto permesso del depositante.

Art. 649.

(Art. 1848, comma 2°, Codice civile).

Se il deposito ha per oggetto una quantità di danaro o d'altre cose fungibili e al depositario è stata concessa la facoltà di servirsene, il contratto è considerato mutuo.

Art. 645.

(Art. 1908 Code civil).

La quittance du capital donnée sans réserve des intérêts fait présumer le paiement de ceux-ci, sauf preuve contraire.

TITRE XV.

DU DÉPÔT.

Art. 646.

(Art. 1915, 1917 Code civil).

Le dépôt est le contrat par lequel le dépositaire reçoit une chose mobilière du déposant avec l'obligation de la garder et restituer.

Le dépositaire n'a pas droit à rémunération pour la garde, à moins que le contraire n'ait été convenu.

Art. 647.

(Art. 1927, 1928 Code civil).

Le dépositaire est tenu d'employer dans la garde de la chose la diligence d'un bon père de famille.

Toutefois, si le dépôt est gratuit le dépositaire n'est tenu d'apporter à la garde de la chose que les soins qu'il apporte à la garde de ses propres choses.

Art. 648.

(Art. 1930 Code civil).

Le dépositaire ne peut se servir de la chose déposée sans la permission expresse ou présumée du déposant.

Art. 649.

(Art. 1932 Code civil).

Si le dépôt a pour objet une quantité d'argent ou d'autres choses fongibles et si le dépositaire a eu l'autorisation de s'en servir, le contrat est considéré comme un prêt de consommation.

Art. 650.

(Art. 1851 Codice civile).

L'erede del depositario, il quale ha venduto in buona fede la cosa che ignorava essere depositata, è obbligato soltanto a restituire il prezzo ricevuto, o a cedere la sua azione verso il compratore nel caso che il prezzo non gli sia stato pagato.

Art. 651.

(Art. 1852 Codice civile).

Il depositario è obbligato a restituire i frutti della cosa, ch'egli abbia percetti. Non è debitore di alcun interesse del denaro depositato, se non dal giorno in cui fu costituito in mora a farne la restituzione.

Art. 652.

(Art. 1850 e 1854 Codice civile).

Il depositario è esente dall'obbligo della restituzione, se la cosa fu rivendicata dal proprietario o da altri che ne abbia diritto, o se fu requisita dalla pubblica autorità o comunque gli fu tolta o andò distrutta per caso fortuito.

Se in luogo della cosa sottrattagli o distrutta il depositario ha ricevuto una somma di danaro o altra cosa equivalente, egli è obbligato a rimetterla al depositante.

Se scopre che la cosa è stata rubata e chi ne è il vero padrone, deve denunziare a questo il deposito fatto presso di sè, intimandogli che la reclami in un determinato e congruo termine, salve le disposizioni del codice penale. Se quegli a cui fu fatta la denunzia trascura di reclamare la cosa, il depositario è validamente liberato con la consegna della cosa a colui dal quale l'ha ricevuta.

In ogni caso egli è tenuto, sotto pena del risarcimento dei danni, a denunziare al depositante la lite iniziata dal rivendicante, l'ordine di requisizione o il fatto che gli impedisca di restituire la cosa.

Art. 653.

(Art. 1858, 1859 Codice civile).

Salvo diversa convenzione, la restituzione della cosa deve farsi nel luogo in cui doveva essere custodita.

Le spese per la restituzione sono a carico del depositante.

Art. 650.

(Art. 1935 Code civil).

L'héritier du dépositaire, qui a vendu de bonne foi la chose dont il ignorait le dépôt, n'est tenu que de rendre le prix qu'il a reçu, ou de céder au déposant son action contre l'acheteur si le prix ne lui a pas été payé.

Art. 651.

(Art. 1936 Code civil).

Le dépositaire est obligé de restituer les fruits de la chose qu'il a perçus. Il ne doit aucun intérêt de l'argent déposé, si ce n'est du jour on il a été mis en demeure d'en faire la restitution.

Art. 652.

(Art. 1934 et 1938 Code civil).

Le dépositaire est exempt de l'obligation de rendre la chose si elle a été revendiquée par le propriétaire ou par un autre ayant droit, ou si elle a été réquisitionnée par l'autorité publique ou lui a été enlevée de quelque autre façon ou a péri par cas fortuit.

Si au lieu de la chose qui lui a été enlevée ou fut détruite, le dépositaire a reçu une somme d'argent ou autre chose équivalente, il est tenu de la remettre au déposant.

S'il découvre que la chose a été volée et quel en est le véritable propriétaire, il doit dénoncer à celui-ci le dépôt qui lui en a été fait, avec sommation de la réclamer dans un délai déterminé et suffisant, sans préjudice des dispositions du code pénal. Si celui auquel la dénonciation a été faite néglige de réclamer la chose, le dépositaire est valablement déchargé par la tradition faite à celui duquel il l'a reçue.

En tout cas il est tenu, sous peine de dommages-intérêts, de dénoncer au déposant le procès intenté par le revendiquant, l'ordre de réquisition ou le fait qui l'empêche de rendre la chose.

Art. 653.

(Art. 1942 et 1943 Code civil)

Sauf convention contraire, la restitution doit être faite au lieu où la chose devait être gardée.

Les frais de la restitution sont à la charge du déposant.

Art. 654.

(Art. 1860 Codice civile).

Il depositario deve restituire la cosa a richiesta del depositante, salvo che risulti dal contratto che un termine è stato accordato nell'interesse del depositario.

Il depositario può obbligare il depositante a ritirare la cosa in qualunque tempo, salvo che risulti dal contratto che un termine è stato convenuto nell'interesse del depositante.

Tuttavia, in difetto di convenzione, il giudice può concedere all'una o all'altra delle parti un termine conveniente.

Art. 655.

(Art. 1861 Codice civile).

Tutte le obbligazioni derivanti dal deposito si estinguono, se la cosa depositata apparteneva al depositario e nessun diritto competeva su di essa al depositante.

Art. 656.

(Art. 1862 Codice civile).

Il depositante è obbligato a rimborsare il depositario delle spese fatte per conservare la cosa depositata e a tenerlo indenne di tutte le perdite, di cui il deposito può essergli stato cagione.

Art. 657.

(Art. 1863 Codice civile).

Il depositario può ritenere la cosa depositata sino all'intiero pagamento di ciò che gli è dovuto per causa del deposito.

TITOLO XVI.

DEL SEQUESTRO.

CAPO I.

DEL SEQUESTRO CONVENZIONALE.

Art. 658.

(Art. 1870 e 1873 Codice civile).

Il contratto di sequestro è quello pel quale uno o più beni mobili od immobili o un'azienda o un intero patrimonio, ri-

Art. 654.

(Art. 1944 Code civil).

Le dépositaire doit rendre la chose au déposant aussitôt que celui-ci la réclame, à moins qu'il ne résulte du contrat qu'un délai a été accordé au dépositaire dans son intérêt.

Le dépositaire peut contraindre le déposant à reprendre la chose en tout temps, à moins qu'il ne résulte du contrat qu'un délai a été stipulé dans l'intérêt du déposant.

Toutefois le juge peut accorder un délai convenable à l'une ou l'autre des parties.

Art. 655.

(Art. 1946 Code civil).

Toutes les obligations résultant du dépôt cessent, si la chose déposée appartenait au dépositaire et le déposant n'y avait aucun droit.

Art. 656.

(Art. 1947 Code civil).

Le déposant est tenu de rembourser au dépositaire les dépenses qu'il a faites pour la conservation de la chose et de l'indemniser de toutes les pertes que le dépôt peut lui avoir causées.

Art. 657.

(Art. 1948 Code civil).

Le dépositaire peut retenir le dépôt jusqu'à l'entier paiement de ce qui lui est dû à raison du dépôt.

TITRE XVI.

DU SÉQUESTRE.

CHAPITRE I.

DU SÉQUESTRE CONVENTIONNEL.

Art. 658.

(Art. 1956 Code civil).

Le contrat de séquestre est celui par lequel un ou plusieurs biens meubles, ou immeubles, ou un fonds de commerce ou

guardo a cui sia nata controversia o siavi incertezza di rapporti giuridici, sono affidati ad un terzo con l'obbligo di custodirli e restituirli a colui al quale sarà dichiarato che spetti il diritto litigioso o incerto.

Art. 659.

Le obbligazioni, i diritti e i poteri del sequestratario sono determinati dalla convenzione delle parti: in mancanza valgono le regole seguenti.

Art. 660.

(Art. 1872 e 1877 Codice civile).

Il sequestratario ha l'obbligo di custodire e conservare l'oggetto del sequestro con la diligenza del depositario.

Ove la natura dell'oggetto lo richieda, egli avrà pure l'obbligo di amministrarlo e si applicheranno in tal caso le regole del mandato.

Potrà anche, ove la cosa non possa conservarsi o altrimenti siavi evidente necessità, alienarla curando il maggior vantaggio degli interessati.

Art. 661.

(Art. 1874 codice civile).

Il sequestratario deve restituire la cosa alla persona che sarà designata dal giudice o, in mancanza, a quella che gli sarà indicata d'accordo da tutte le parti che lo nominarono.

Prima che la lite sia terminata o sia cessata l'incertezza dei rapporti giuridici, e quando non siavi accordo tra le parti, egli non può essere liberato se non con decisione del giudice.

Art. 662.

Al sequestratario spetta un compenso, salvo che egli non vi abbia rinunziato, nonchè il rimborso delle spese e di ogni altra erogazione fatta per la conservazione ed amministrazione dei beni sequestrati.

A garanzia del compenso e dei rimborsi egli ha su tali beni un diritto di ritenzione, fermo restando, quanto ai beni mobili, il privilegio di cui al n. 7 dell'art. 1958 del codice civile.

un patrimoine, à l'égard desquels existent une contestation, ou des relations juridiques incertaines, sont confiés à une tierce personne à la charge de les garder et de les rendre à celui auquel sera déclaré appartenir le droit litigieux ou incertain.

Art. 659.

Les obligations, les droits et les pouvoirs du séquestre sont déterminés par la convention des partie. A défant de convention on applique les règles suivantes.

Art. 660.

(Art. 1958, 1963 Code civil).

La personne chargée du séquestre est tenue de garder et conserver l'objet du séquestre avec la diligence d'un dépositaire.

Si la nature de l'objet l'impose, elle est, en plus, tenue de faire les actes d'administration, et l'on appliquera en ce cas les règles du mandat.

Elle pourra aussi, s'il n'est pas possible de conserver la chose ou s'il y a quelque nécéssité évidente, aliéner cette chose au mieux des intérêt des parties.

Art. 661.

(Art. 1960 Code civil).

La personne chargée du séquestre devra rendre la chose à celui qui sera désigné par le juge ou, à défaut, à celui qui sera indiqué par l'accord de toutes les parties qui l'avaient choisie.

Tant que dure la contestation ou que les relations juridiques demeurent incertaines et s'il n'y a pas d'accord entre toutes les parties, la personne chargée du séquestre ne pourra être déchargée que par décision de justice.

Art. 662.

La personne chargée du séquestre a droit à una rémunération, à moins qu'elle n'y ait renoncé, et au remboursement des dépenses des frais faits pour la conservation et l'administration de la chose séquestrée.

Elle a le droit de retenir les biens séquestrés pour garantie des droits énoncés dans cet article, sans préjudice du privilège de l'art. 2102, n° 3 code civil, s'il s'agit des meubles.

CAPO II.

Del sequestro ordinato dall'autorità giudiziaria.

Art. 663.

(Art. 1875 Codice civile; art. 921 e 924 Codice procedura civile).

Il sequestro può anche essere ordinato dal giudice:

1°) rispetto alla cosa, riguardo a cui sia nata controversia o siavi incertezza di rapporti giuridici, per il tempo in cui dura la lite o l'incertezza, o rispetto a quella che il debitore offra per la sua liberazione;

2°) rispetto alle cose mobili o immobili, di cui l'interessato ha giusto motivo di temere la sottrazione, distruzione od alterazione da parte dell'attuale possessore;

3°) rispetto alle cose mobili che formano la garantia del creditore, quando questi dimostri lo stato d'insolvenza del suo debitore o abbia giusti motivi di sospettare la fuga di lui o di temere sottrazioni o deterioramenti.

Al sequestro ordinato dal giudice si applicano le regole del codice di procedura civile.

I diritti e le obbligazioni del sequestratario sono determinati col provvedimento che ordina il sequestro. In mancanza varranno le regole del precedente capo in quanto siano applicabili

TITOLO XVII.

DISPOSIZIONI SPECIALI PER I CONTRATTI DI TRASPORTO E D'ALBERGO.

CAPO I.

Contratto di trasporto.

Art. 664.

(Art. 1629, 1630, 1631 Codice civile).

Chi si obbliga a trasportare persone o cose è tenuto a prendere le precauzioni necessarie per garantire, compatibilmente col rischio inerente al mezzo di trasporto, l'incolumità delle persone e delle cose che trasporta.

CHAPITRE II.

Du séquestre ordonné par la justice.

Art. 663.

(Art. 1961 Code civil).

La justice peut aussi ordonner le séquestre :

1° de la chose à l'égard de laquelle existent une contestation ou des relations juridiques incertaines pour le temps pendant lequel dure le procès ou l'incertitude, et de la chose que le débiteur offre pour sa libération ;

2° des meubles ou immeubles, dont l'intéressé a de justes motifs de craindre la soustraction, ou la destruction ou l'altération par le possesseur actuel ;

3° des meubles qui forment la garantie du créancier, si celui-ci démontre l'insolvabilité de son débiteur, ou s'il a de justes motifs de soupçonner sa fuite ou de craindre des soustractions ou détériorations.

Le séquestre ordonné par la justice est réglé par le Code de procédure civile.

Les droits et les obligations de la personne chargée du séquestre sont fixés par la décision de justice qui ordonne le séquestre et à défaut par les règles applicables du précédent chapitre.

TITRE XVII.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX CONTRATS DE TRANSPORT ET D'HÔTELLERIE.

CHAPITRE I.

Contrat de transport.

Art. 664.

(Art. 1782, 1783, 1784 Code civil).

Celui qui s'oblige à transporter des personnes ou des choses est tenu de prendre les mesures nécessaires pour garantir, sauf le risque inhérent au moyen de transport, la sécurité des personnes ou le bon état des choses qu'il transporte.

E' tenuto altresì a custodire, da buon padre di famiglia, le cose affidategli anche prima che si inizi il trasporto, e risponde del furto, della perdita o deterioramento di esse, salvo che provi che questi fatti avvennero per caso di forza maggiore o per vizio della cosa, o per colpa dell'altro contraente.

Art. 665.

(Art. 1629, 1633, 1865, 1866 Codice civile).

Salve le disposizioni delle leggi commerciali e quelle delle leggi speciali sulle imprese pubbliche di trasporto, il contratto può essere provato con testimoni, ancorchè le cose affidate per il trasporto siano di valore superiore a lire duemila.

CAPO II.

Contratto d'albergo.

Art. 666.

(Art. 1866 Codice civile).

Gli albergatori sono tenuti, come depositari, alla custodia e alla restituzione delle cose che i viaggiatori abbiano loro affidato in deposito.

Art. 667.

(Art. 1867, 1868 Cod. civ. e art. 12 R. D. L. 12 ottobre 1919, n. 2099).

Per le cose che il viaggiatore abbia portato con sè, senza affidarle all'albergatore, questi è obbligato a risarcire il danno causato da furto, perdita o deterioramento delle cose stesse, fino al limite massimo di lire cinquemila.

La detta responsabilità è illimitata:

1° se il danno è imputabile a colpa dell'albergatore o delle persone di famiglia con lui conviventi o degli addetti alla direzione o al servizio dell'albergo;

2° se l'albergatore abbia, senza giusto motivo, rifiutato di ricevere in deposito le cose del viaggiatore. In particolare, si considerano giusti motivi di rifiuto l'eccessivo valore della cosa relativamente all'importanza dell'albergo, o la sua natura ingombrante rispetto alla capacità dei locali.

Il est tenu aussi de garder en bon père de famille les choses qui lui ont été confiées même avant le commencement du transport, et il est responsable du vol, de la perte et de la détérioration de celles-ci, à moins qu'il ne prouve que ces faits proviennent de la force majeure, du vice de la chose ou de la faute de l'autre contractant.

Art. 665.

(Art. 1782, 1950, 1952, 1786 Code civil).

Sauf les dispositions des lois commerciales et celles des lois spéciales sur les entreprises publiques de transport, le contrat de transport peut être prouvé par témoins, même si les choses à transporter ont une valeur supérieure à deux mille francs.

CHAPITRE II.

Contrat d'hôtellerie.

Art. 666.

(Art. 1952 Code civil)

Les hôteliers sont tenus comme dépositaires à la garde et à la restitution des choses que les voyageurs leur ont confiées en dépôt.

Art. 667.

(Art. 1953 et 1954 Code civil).

Pour les choses que le voyageur a apportées avec lui sans les déposer entre les mains de l'hôtelier, celui n'est tenu de réparer le dommage causé par vol, perte ou détériorations, que jusqu'à cinq mille francs au maximum.

Cette responsabilité est illimitée :

1° si le dommage est dû à la faute de l'hotelier, des personnes de sa famille qui vivent avec lui, ou des employés à la direction ou au service de l'hôtel ;

2° si l'hôtelier a, sans juste cause, refusé de recevoir en dépôt les effets du voyageur. Sont considérées en particulier comme justes causes de refus, la valeur excessive de l'objet, par rapport à l'importance de l'établissement, ou sa nature encombrante eu égard à l'étendue des locaux.

L'albergatore è esente da responsabilità se provi che il furto, la perdita o deteriorazione sono imputabili a colpa del viaggiatore o delle persone da lui dipendenti o di coloro che sono andati a visitarlo o se si tratti di furto a mano armata o di casi di forza maggiore.

Art. 668.

(Art. 1865 Codice civile).

La prova del deposito o dell'introduzione delle cose nell'albergo può essere fatta per mezzo di testimoni, ancorchè il valore di tali cose sia superiore a lire duemila.

Art. 669.

Nel caso indicato dall'art. 667 comma 1°, il viaggiatore deve denunciare all'albergatore, subito dopo averne avuto conoscenza, il furto, la perdita o il deterioramento della cosa, sotto pena di perdere il diritto all'indennità; e l'azione contro l'albergatore si prescrive sei mesi da tale data.

TITOLO XVIII.

DEL PEGNO.

CAPO I.

Disposizioni generali.

Art. 670.

(Art. 1878 Codice civile).

Il pegno è un contratto col quale una cosa mobile, corporale o incorporale è vincolata a garanzia di un'obbligazione.

Art. 671.

(Art. 1890 Codice civile).

Le disposizioni del titolo presente non derogano al codice e alle leggi di commercio, nè alle leggi speciali concernenti casi particolari di costituzione di pegno, nè a quelle concernenti gli istituti autorizzati a far prestiti sopra pegni.

L'hôtelier échappe à toute responsabilité s'il prouve que le vol, le perte, la détérioration sont dus à la faute du voyageur ou des personnes de sa suite ou des personnes qui sont allées le visiter, ou s'il s'agit de vol à main armée ou de cas de force majeure.

Art. 668.

(Art. 1950 Code civil).

La preuve du dépôt ou de l'introduction des effets dans l'hôtel peut être faite par témoins, même si la valeur de ces effets est supérieure à deux mille francs.

Art. 669.

Au cas visé à l'alinea 1er de l'art. 667, le voyageur doit dénoncer à l'hôtelier, aussitôt après qu'il en a eu connaissance, le vol, la perte ou la détérioration de la chose, sous peine de perdre le droit à l'indemnité et l'action contre l'hôtelier se prescrit pas six mois à dater de ce jour.

TITRE XVIII.

DU GAGE.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 670.

(Art. 2071 Code civil).

Le gage est le contrat par lequel une chose mobilière, corporelle ou incorporelle, est affectée à la sûreté d'une obligation.

Art. 671.

(Art. 2084 Code civil).

Les dispositions du présent titre ne dérogent point au code et aux lois de commerce, ni aux lois spéciales concernant des cas particuliers de mise en gage ni à celles concernant les établissements de prêt sur gage autorisés.

CAPO II.

Del pegno di cose corporali.

Art. 672.

(Art. 1878 e 1883 Codice civile).

Il pegno di una cosa corporale si costituisce con la consegna di questa, che il debitore o un terzo per lui fa al creditore a garanzia di un debito.

La cosa può essere anche consegnata ad un terzo designato dalle parti od essere posta nella custodia comune in modo che il costituente sia nell'impossibilità di disporne senza la cooperazione del creditore.

La cosa può essere consegnata anche mediante titoli che ne assicurino l'esclusiva disponibilità.

Le disposizioni che regolano gli effetti del possesso delle cose mobili per natura o dei titoli al portatore, si applicano anche alla costituzione del pegno.

Art. 673.

(Art. 1879 Codice civile).

Il pegno conferisce al creditore il diritto di ritenere la cosa, che ne è oggetto, fino alla estinzione del debito, e quello altresì di farsi pagare con privilegio sulla cosa stessa.

Art. 674.

(Art. 1880 Codice civile).

Se la cosa data in pegno ecceda il valore di lire duemila il privilegio non sussiste se non quando vi sia un atto pubblico o una scrittura privata di data certa, che contenga la dichiarazione della somma dovuta, la descrizione della cosa data in pegno o l'indicazione della sua qualità, peso o misura.

La stessa regola si applica nel caso che più siano le cose date in pegno per il medesimo credito, e il loro valore complessivo ecceda le lire duemila.

CHAPITRE II.

Du gage des choses corporelles.

Art. 672.

(Art. 2076 Code civil).

Le gage d'une chose corporelle se constitue par la livraison de cette chose, que le débiteur, ou un tiers pour lui, remet au créancier pour la sûreté d'une dette.

La chose peut être livrée à un tiers choisi par les parties, ou mise sous la garde commune de telle façon que le constituant du gage n'ait pas la possibilité d'en disposer sans l'intervention du créancier.

La livraison peut consister dans la remise d'un titre qui donne la disposition exclusive de la chose.

Les règles concernant les effets de la possession des meubles par nature ou des titres au porteur s'appliquent aussi à la constitution du gage.

Art. 673.

(Art. 2073 et 2082 Code civil).

Le gage confère au créancier le droit de retenir la chose qui en est l'objet, jusqu'à l'extinction de la dette: il lui confère aussi le droit de se faire payer par privilège sur la chose.

Art. 674.

(Art. 2074 Code civil).

Si la chose donnée en gage dépasse la valeur de deux mille francs, le privilège n'a lieu qu'autant qu'il y a un acte public ou sous seing privé ayant date certaine, contenant la déclaration de la somme dûe ainsi que l'espèce et la nature des choses remises en gage, ou un état annexé de leurs qualité, poids et mesure.

Le même régle s'applique au cas où plusieurs choses ayant été données en gage pour la même créance leur valeur totale dépasse deux mille francs.

Art. 675.

(Art. 1882 Codice civile).

Il privilegio non può essere fatto valere se la cosa data in pegno non sia rimasta in potere del creditore o di un terzo designato dalle parti.

Art. 676.

Il creditore, che abbia perduto il possesso della cosa ricevuta in pegno, può rivendicarla nei casi in cui la rivendicazione spetterebbe al proprietario.

Art. 677.

(Art. 1885 Codice civile).

Il creditore è responsabile, secondo le regole stabilite nel titolo primo, della perdita o del deterioramento della cosa data in pegno.

Il costituente deve dal canto suo rimborsare il creditore delle spese occorse per la conservazione di questa cosa.

Art. 678.

Se è data in pegno una cosa fruttifera si presume che il creditore abbia la facoltà di far suoi i frutti.

Salvo convenzione contraria egli imputerà il reddito netto prima alle spese e agli interessi, se dovuti, e poi al capitale del debito.

Art. 679.

(Art. 1886 Codice civile).

Il creditore non può senza il consenso del costituente servirsi della cosa.

Egli imputerà l'utile, che abbia ricavato dall'uso della cosa, prima alle spese e agli interessi, se dovuti, e poi al capitale.

Art. 680.

(Art. 1887 Codice civile).

Se il creditore abusa del pegno, il costituente può domandare che la cosa sia posta sotto sequestro.

Art. 675.

Le privilège ne peut être invoqué lorsque le créancier ou le tiers choisi par les parties cessent d'avoir la chose en leur pouvoir.

Art. 676.

Le créancier qui a perdu la possession de la chose remise en gage, a la faculté de la revendiquer dans les cas où le propriétaire aurait l'action en revendication.

Art. 677.

(Art. 2080 Code civil).

Le créancier répond, selon les règles établies au titre premier, de la perte ou de la détérioration de la chose remise en gage.

De son côté, le constituant doit tenir compte au créancier des dépenses que celui-ci a faites pour la conservation de cette chose.

Art. 678.

Si la chose remise en gage produit des fruits, le créancier est présumé avoir la faculté de se les approprier.

Sauf convention contraire, il impute le revenu net sur les frais et intérêts qui peuvent être dus et, ensuite, sur le capital de la dette.

Art. 679.

(Art. 2079 Code civil).

Le créancier gagiste ne peut utiliser la chose à son profit, à moins que le constituant ne l'y autorise.

Il impute le profit qu'il aurait retiré de l'usage de la chose sur les frais et intérêts qui peuvent être dus et, ensuite, sur le capital.

Art. 680.

Si le créancier abuse du gage, le constituant peut demander la mise sous séquestre de la chose.

Art. 681.

Se la cosa data in pegno si deteriora o diminuisce di valore in modo che vi sia motivo di temere che essa divenga insufficiente alla sicurezza del creditore, questi può chiedere al giudice l'autorizzazione di vendere la cosa ai pubblici incanti o al prezzo corrente, se vi è un prezzo di borsa o di mercato.

Col provvedimento che autorizza la vendita il giudice dispone anche circa il deposito del prezzo a garanzia del credito. Il costituente può evitare la vendita e farsi restituire il pegno, offrendo altra garanzia, dal giudice riconosciuta idonea.

Art. 682.

Il costituente può del pari, in caso di deteriorazione o diminuzione di valore della cosa data in pegno, domandare al giudice l'autorizzazione di venderla osservate le condizioni di cui all'articolo precedente. Egli può anche, se lo preferisca, chiedere la restituzione del pegno offrendo altra garantia che il giudice abbia riconosciuta idonea.

Art. 683.

Se si presenta un'occasione favorevole di vendere la cosa data in pegno, il costituente può chiedere al giudice l'autorizzazione alla vendita. Col provvedimento che l'autorizza il giudice dispone circa le condizioni della vendita ed il deposito del prezzo.

Art. 684.

(Art. 1888 Codice civile).

Il costituente non può, fuori dei casi preveduti negli articoli precedenti, pretendere la restituzione della cosa data in pegno se non siano stati interamente pagati il capitale e gl'interessi, e rimborsate le spese relative al debito e al pegno.

Se il medesimo debitore ha verso lo stesso creditore un altro debito sorto dopo la costituzione del pegno e divenuto esigibile prima che sia pagato il debito anteriore, il creditore ha diritto di ritenere la cosa finchè non venga interamente soddisfatto per ambedue i crediti.

Art. 681.

Si la chose remise en gage se détériore ou diminue de valeur au point qu'il y ait lieu de craindre qu'elle ne devienne insuffisante pour la sûreté du créancier, celui-ci peut demander au juge la permission de la vendre aux enchères publiques ou au cours de la bourse ou du marché, s'il en existe.

Le juge en autorisant la vente statue sur le dépôt du prix qui reste affecté à la sûreté de la créance. Le constituant du gage peut s'opposer à la vente et obtenir la restitution de la chose, en offrant une autre garantie reconnue suffisante par le juge.

Art. 682.

Le constituant du gage peut également invoquer la détérioration ou la diminution de valeur de la chose mise en gage pour obtenir du juge la permission de vendre dans les conditions de l'article précédent. Il peut, s'il le préfère, demander la restitution du gage en offrant une autre garantie reconnue suffisante par le juge.

Art. 683.

Le constituant peut, s'il se présente une occasion avantageuse pour la vente de la chose mise en gage, demander au juge de l'autoriser. Le juge, en autorisant, réglera les conditions de la vente et le dépôt du prix.

Art. 684.

(Art. 2082 Code civil).

Le constituant du gage ne peut, en dehors des cas prévus aux articles précédents, réclamer la restitution de la chose qu'après le paiement entier de la dette, tant en principal qu'intérêts et le remboursement, s'il y a lieu, des frais relatifs à la dette et au gage.

S'il existe, de la part du même débiteur, envers le même créancier une autre dette contractée postérieurement à la mise en gage, et devenue exigible avant le paiement de la première dette, le créancier a le droit de retenir la chose jusqu'à ce qu'il soit entièrement payé de l'une et de l'autre de ses deux créances.

Art. 685.

(Art. 1884 Codice civile).

In mancanza del pagamento il creditore può domandare al giudice di autorizzarlo a vendere la cosa ai pubblici incanti o al prezzo corrente se vi è un prezzo di borsa o di mercato. Egli può anche domandare al giudice di ordinare che la cosa gli sia attribuita in pagamento fino alla concorrenza del debito secondo la stima da farsi per mezzo di periti.

E' nulla qualsiasi convenzione che autorizzi il creditore ad appropriarsi della cosa o a disporne senza le formalità sopra indicate.

Art. 686.

(Art. 1889 Codice civile).

Nonostante la divisibilità del debito, il pegno sta a garanzia del credito finchè questo sia soddisfatto integralmente.

Per conseguenza l'erede del debitore o il condebitore, che abbia pagato la sua parte di debito, non può domandare la restituzione di una parte della cosa data in pegno.

Reciprocamente l'erede del creditore o uno dei creditori, che abbia ricevuto la sua parte di credito, non può liberare il pegno in pregiudizio degli altri creditori che non siano stati pagati.

Art. 687.

Nel caso che più siano le cose date in pegno e il loro valore complessivo ecceda quello del credito e dei suoi accessori, il giudice, su domanda del costituente, può, nell'ordinare la vendita, limitarla a quelle cose il cui valore sia sufficiente al pagamento del debito.

CAPO III.

Del pegno di crediti e di altri diritti incorporali.

Art. 688.

Chi da in pegno un credito è tenuto a rimettere al creditore pignoratizio il documento che ne costituisce la prova.

Art. 685.

(Art. 2078 Code civil).

Le créancier, à défaut de paiement, peut demander au juge de l'autoriser à vendre la chose aux enchères publiques ou au cours de la bourse ou du marché, s'il en existe. Il peut aussi demander au juge d'ordonner que la chose lui demeure en paiement de la dette, jusqu'à due concurrence d'après une estimation par experts.

Toute convention qui autoriserait le créancier à s'approprier la chose ou à en disposer sans les formalités ci-dessus, est nulle.

Art. 686.

(Art. 2083 Code civil).

Nonobstant la divisibilité de l'obligation le gage garantit la créance jusqu'au paiement total.

En conséquence, l'héritier du débiteur ou le codébiteur qui a payé sa part de la dette ne peut demander la restitution d'une partie de la chose remise en gage.

Réciproquement, l'héritier du créancier ou le cocréancier, qui a reçu sa part de la créance, ne peut restituer le gage au préjudice des autres créanciers qui n'ont pas été payés.

Art. 687.

Si le gage comprend plusieurs choses dont la valeur totale excède le montant de la créance garantie et de ses accessoires, le juge peut, sur la demande du constituant, limiter la vente qu'il ordonne aux choses dont la valeur suffit pour l'acquittement de la dette.

CHAPITRE III.

Du gage des créances et d'autres droits incorporels.

Art. 688.

(Art. 1689 Code civil).

Celui qui donne en gage une créance est tenu de remettre au créancier gagiste le titre qui la constate.

Art. 689.

(Art. 1881 Codice civile).

Il privilegio non ha luogo sopra il credito, se la costituzione del pegno non sia stata prima notificata al debitore o se questi non l'abbia accettata con atto avente data certa.

Se si tratta di titoli nominativi o all'ordine la costituzione del pegno si opera nel modo di trasmissione speciale prescritto dalla legge con indicazione che la trasmissione è fatta a titolo di garantia senza bisogno di notificazione.

Se l'ammontare del credito dato in pegno eccede il valore di lire duemila, il privilegio non ha luogo se il pegno non sia costituito per atto pubblico o per scrittura privata avente data certa.

Art. 690.

(Art. 1886 Codice civile).

Chi ha ricevuto in pegno un credito è tenuto a riscuotere gli interessi e le altre prestazioni periodiche ad esso relative che vengano a scadenza durante il pegno, con l'obbligo di imputare l'ammontare in primo luogo alle spese poi agli interessi e infine al capitale del credito garantito. Egli è tenuto a curare la conservazione del credito ricevuto in pegno.

Art. 691.

Il creditore pignoratizio è parimenti obbligato a riscuotere, alla scadenza, il credito ricevuto in pegno. Egli dovrà restituire al costituente quanto di ciò che ha riscosso sopravanzi su quel che gli è dovuto.

Art. 692.

Il creditore, che non ottenga il pagamento, può domandare che il credito ricevuto in pegno e non riscosso gli sia attribuito alle condizioni stabilite dall'art. 685.

Art. 693.

Se l'oggetto del credito ricevuto in pegno è una cosa diversa da una somma di denaro, il creditore pignoratizio, dopo averla riscossa può farsela attribuire o farla vendere in conformità dell'art. 685.

Art. 689.

(Art. 2075 Code civil)

Le privilège ne s'établit sur la créance remise en gage que si la constitution du gage en est signifiée au débiteur ou acceptée par lui dans un acte ayant date certaine.

Pour les titres nominatifs ou à ordre, la constitution du gage s'effectue par le mode de transport spécial prescrit par la loi, avec indication que le transport est fait à titre de garantie et sans qu'il soit besoin de signification.

Si le montant de la créance mise en gage excède la valeur de deux mille francs, le privilège n'a lieu que si le gage a été constaté par acte public ou par acte sous seing privé ayant date certaine.

Art. 690.

(Art. 2081 Code civil)

Celui qui a reçu une créance en gage est tenu de percevoir les intérêts ou toutes autres prestations périodiques s'y rapportant, venus à échéance pendant la durée du gage, à charge de les imputer d'abord sur les frais, puis sur les intérêts et enfin sur le capital de la créance garantie. Il est aussi tenu de veiller à la conservation de la créance remise en gage.

Art. 691.

Le créancier gagiste est également obligé de recouvrer la créance mise en gage lorsqu'elle vient à échéance. Il restitue au constituant, s'il y a lieu, l'excédent de ce qu'il a recouvré sur ce qui lui est dû.

Art. 692.

Le créancier, à défaut de paiement, peut demander que la créance mise en gage et non recouvrée, lui soit attribuée dans les conditions de l'art. 686.

Art. 693.

Si l'objet de la créance mise en gage est une chose autre qu'une somme d'argent, le créancier gagiste, après l'avoir recouvrée, peut se la faire attribuer ou la faire vendre conformément à l'article 685.

Art. 694.

Il debitore del credito dato a pegno può opporre al creditore pignoratizio, tanto le eccezioni relative alla validità del credito garantito quanto quelle che gli competerebbero contro il proprio creditore nei limiti in cui queste possono essere opposte da un debitore ceduto ad un cessionario.

Art. 695.

Il pegno di diritti incorporali diversi dai crediti si costituisce nelle forme richieste per il trasferimento di tali diritti e mediante la redazione di un atto scritto ai termini dell'art. 689 comma 3°.

Art. 696.

Le disposizioni del capo precedente si applicano a tutto ciò che non è regolato nel presente capo.

TITOLO XIX.

DELL'ANTICRESI.

Art. 697.

(Art. 1891 Codice civile).

L'anticresi è un contratto mediante il quale il debitore o un terzo per lui consegna al creditore, per garanzia del suo credito, un immobile, col diritto di percepire i frutti e con l'obbligo di imputarli a sconto degli interessi, se gli sono dovuti, e quindi del capitale.

Art. 698.

Il contratto di anticresi deve essere fatto per atto pubblico o per scrittura privata, sotto pena di nullità.

Art. 699.

(Art. 1892 Codice civile)

Il creditore, se non fu convenuto diversamente, è tenuto a pagare i tributi ed i pesi annui dell'immobile che tiene in anticresi.

Art. 694.

Le débiteur de la créance donnée en gage peut opposer au créancier gagiste tant les exceptions relatives à la validité de la créance garantie que celles qui lui appartiendraient contre son propre créancier, dans la mesure où un débiteur pourrait les opposer à un cessionnaire.

Art. 695.

La mise en gage des droits incorporels, autres que les créances, s'effectue suivant les formes requises pour leur transmission et moyennant la rédaction d'un écrit aux termes de l'art. 589 alinéa 3.

Art. 696.

Les dispositions du chapitre précédent s'appliquent à tout ce qui n'est pas réglé dans le présent chapitre.

TITRE XIX.

DE L'ANTICHRÈSE.

Art. 697.

(Art 2085 Code civil).

L'antichrèse est un contrat par lequel le débiteur, ou un tiers pour lui, remet au créancier pour sûreté de sa créance, un immeuble dont celui-ci aura le droit de percevoir les fruits à charge de les imputer sur les intérêts, s'il lui en est dû, et ensuite sur le capital.

Art. 698.

Le contrat d'antichrèse doit être fait par acte public ou sous seing privé, à peine de nullité.

Art. 699.

(Art 2086 Code civil).

Le créancier est tenu, s'il n'en est autrement convenu, de payer les contributions et les charges annuelles de l'immeuble qu'il tient en antichrèse.

Deve pure, sotto pena dei danni, provvedere alla manutenzione ed alle riparazioni necessarie dell'immobile, con facoltà di prelevare sui frutti tutte le spese relative a tali oggetti.

Art. 700.

(Art. 1893 Codice civile).

Il debitore non può rientrare nel godimento dell'immobile che ha dato in anticresi, prima che abbia soddisfatto intieramente il debito.

Ma il creditore che vuole liberarsi dagli obblighi accennati nell'articolo precedente, può sempre costringere il debitore a riprendere il godimento dell'immobile, purchè non abbia rinunziato a questo diritto.

Art. 701.

L'anticresi non attribuisce alcun privilegio al creditore. Questi ha soltanto il diritto di ritenere l'immobile fino al l'intero pagamento del suo credito.

Art. 702.

(Art. 1894 Codice civile).

E' nulla di pieno diritto qualunque convenzione che autorizza il creditore ad appropriarsi l'immobile nel caso di mancato pagamento del debito.

Art. 703.

(Art. 1895 Codice civile).

E' valido il patto col quale le parti convengano che i frutti si compensino con gli interessi o in tutto o in parte.

Art. 704.

(Art. 1896 Codice civile).

Le disposizioni degli articoli 684, 686 sono applicabili all'anticresi.

Il doit également, sous peine de dommages-intérêts, pourvoir à l'entretien et aux réparations nécessaires de l'immeuble, sauf à prélever sur les fruits toutes les dépenses relatives à ces divers objets.

Art. 700.

(Art. 2087 Code civil).

Le débiteur ne peut, avant l'entier acquittement de la dette, réclamer la jouissance de l'immeuble qu'il a remis en antichrèse.

Mais le créancier qui veut se décharger des obligations exprimées en l'article précédent, peut toujours, à moins qu'il n'ait renoncé à ce droit, contraindre le débiteur à reprendre la jouissance de son immeuble.

Art. 701.

L'antichrèse ne confère pas de privilège au créancier. Celuici a seulement le droit de retenir l'immeuble jusqu'à l'entier paiement de sa créance.

Art. 702.

(Art 2088 Code civil).

Est nulle de plein droit toute convention accordant au créancier la faculté de s'approprier l'immeuble au cas de non paiement de la dette.

Art. 703.

(Art. 2089 Code civil).

Lorsque les parties ont stipulé que les fruits se compenseront avec les intérêts, ou totalement, ou jusqu'à une certaine concurrence, cette convention s'exécute comme toute autre qui n'est point prohibée par les lois.

Art. 704.

(Art. 2090 Code civil).

Les dispositions des articles, 684, 686, s'appliquent à l'antichrèse.

Art. 705.

L'anticresi non può essere stipulata per un tempo superiore ai quindici anni. Nel caso che il contratto non stabilisca alcun termine o ne stabilisca uno oltre i quindici anni, l'anticresi finisce al termine del quindicesimo anno.

L'anticresi deve essere trascritta in conformità dell'articolo 1942 del Codice civile affinchè possa essere opposta ai terzi.

TITOLO XX.

DELLA FIDEIUSSIONE.

CAPO I.

DISPOSIZIONI GENERALI.

Art. 706.

(Art. 1898 Codice civile).

E' fideiussore colui che garantisce personalmente al creditore l'adempimento dell'obbligazione di un terzo.

Art. 707.

La fideiussione può essere prestata anche per un'obbligazione futura o condizionale.

Art. 708.

Chi ha dato ad alcuno il mandato di far credito ad un terzo in nome e per conto del mandatario stesso, è tenuto verso di questo come il fideiussore di un debito futuro. Il mandato, una volta dato ed accettato, non può essere revocato nè rinunciato se non coll'accordo di ambe le parti.

Art. 709.

Nei casi indicati nei due articoli precedenti il fideiussore è liberato dall'obbligazione, se il creditore abbia fatto credito al terzo, pur conoscendo o essendo in grado di conoscere, che le condizioni di questo erano notevolmente peggiorate e non ne abbia avuto successiva autorizzazione dal fideiussore.

Art. 705.

L'antichrèse ne peut pas être stipulée pour une durée supérieure à quinze ans. Dans le cas où le contrat ne fixe aucune date ou fixe une durée supérieure à quinze ans, l'antichrèse prend fin à l'expiration de la quinzième année.

TITRE XX.

DU CAUTIONNEMENT.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Art. 706.

(Art. 2011 Code civil).

La caution garantit personnellement au créancier l'exécution de l'obligation d'un tiers.

Art. 707.

On peut cautionner même une dette future ou conditionnelle.

Art. 708.

Le mandat donné à une personne de faire un crédit à un tiers en s'engageant personnellement envers lui vaut comme cautionnement d'une dette future. Ce mandat, une fois donné et accepté ne peut être revoqué et il ne peut y être renoncé sans le consentement des deux parties.

Art. 709.

Dans le cas prévus aux deux articles précédents la caution est libérée lorsqu'au moment de la naissance de l'obbligation qu'elle a garantie le créancier connaissait ou était en état de connaitre que la situation du débiteur cautionné était notablement empirée et qu'il n'a pas obtenu l'autorisation successive de la caution.

Art. 710.

(Art. 1899 Codice civile).

La fideiussione non può sussistere che per un'obbligazione valida.

Tuttavia è valida la fideiussione prestata per persona legalmente incapace da chi ne conosceva l'incapacità.

Art. 711.

(Art. 1900 Codice civile).

La fideiussione non può eccedere ciò che è dovuto dal debitore, nè essere contratta sotto condizioni più gravi.

Può prestarsi per una parte soltanto del debito, od a condizioni meno gravi.

La fideiussione che eccede il debito, o che sia contratta sotto condizioni più gravi, è valida fino alla misura dell'obbligazione principale.

Art. 712.

(Art. 1901 Codice civile).

Ciascuno può costituirsi fideiussore senza ordine ed anche all'insaputa di colui pel quale si obbliga.

Ciascuno può anche costituirsi fideiussore non solo del debitore principale ma del fideiussore di questo.

Art. 713.

(Art. 1902 Codice civile).

La fideiussione non si presume; la volontà di prestarla deve risultare chiaramente dall'atto.

Art. 714.

(Art. 1902 Codice civile).

Salvo convenzione contraria, la fideiussione si estende a tutti gli accessori del debito principale e anche alle spese della prima domanda nonchè a tutte quelle posteriori alla denuncia fatta al fideiussore.

Art. 710.

(Art. 2012 Code civil).

Le cautionnement ne peut exister que pour une obligation valable.

Toutefois est valable le cautionnement de l'obligation contractée par une personne légalement incapable si la caution connaissait l'incapacité.

Art. 711.

(Art. 2013 Code civil).

Le cautionnement ne peut pas excéder ce qui est dû par le débiteur, ni être contracté sous des conditions plus onéreuses.

Il peut être contracté pour une partie seulement de la dette ou sous des conditions moins onéreuses.

Le cautionnement excédant la dette ou contracté sous des conditions plus graves n'est valable que dans la mesure de l'obligation principale.

Art. 712.

(Art. 2014 Code civil).

On peut se rendre caution sans ordre de celui pour lequel on s'oblige, et même à son insu.

On peut aussi se rendre caution, non seulement du débiteur principal, mais encore de celui qui l'a cautionné.

Art. 713.

(Art. 2015 Code civil).

Le cautionnement ne se présume point ; la volonté de cautionner doit résulter clairement de l'acte.

Art. 714.

(Art. 2016 Code civil)

Le cautionnement s'étend, sauf convention contraire, à tous les accessoires de la dette principale et même aux frais de la première demande et à tous ceux postérieurs à la dénonciation qui en est faite à la caution.

Art. 715.

(Art. 1904, 1922 Codice civile).

Il debitore, obbligato a dare un fideiussore deve presentare persona capace di contrattare, che possieda beni sufficienti per garantire l'obbligazione, e che abbia il suo domicilio nella giurisdizione della corte d'appello in cui la fideiussione si deve prestare.

Art. 716.

(Art. 1905 Codice civile)

La solvibilità di un fideiussore non si misura che in ragione dei suoi beni capaci d'ipoteca, eccetto che si tratti di materia di commercio o il debito sia tenue.

Art. 717.

(Art. 1906 Codice civile).

Quando il fideiussore sia divenuto in appresso non solvente se ne deve dare un altro.

Questa regola soggiace ad eccezione soltanto se il creditore abbia voluto come fideiussore una persona determinata.

Art. 718.

Chi è tenuto genericamente a dare una garantia può a sua scelta dare un fideiussore, un pegno o altra sufficiente cautela.

CAPO II.

Degli effetti della fideiussione.

Sezione I.

Degli effetti della fideiussione fra il creditore e il fideiussore.

Art. 719.

(Art. 1907 Codice civile).

Il fideiussore non è tenuto a pagare il creditore se non in mancanza del debitore principale, il quale deve preventivamente essere escusso nei suoi beni, eccetto che il fideius-

Art. 715.

(Art. 2018 et 2041 Code civil).

Le débiteur obligé à fournir une caution ne peut offrir que une personne capable de s'obliger et possèdante des biens suffisants pour répondre de l'obligation et dont le domicile est dans le ressort de la cour d'appel où le cautionnement doit être fourni.

Art. 716.

(Art. 2019 Code civil).

La solvabilité d'une caution ne s'estime qu'en raison de ses biens susceptibles d'hypothèque, excepté en matière de commerce ou lorsque la dette est modique.

Art. 717.

(Art. 2020 Code civil).

Lorsque la caution est en suite devenue insolvable il doit en être donner une autre.

Cette règle reçoit exception seulement dans les cas où le créancier a exigé comme caution une personne déterminée.

Art. 718.

Celui qui est tenu d'une façon générale de donner une sûreté est admis à fournir à son choix une caution, un gage ou tout autre sûreté suffisante.

CHAPITRE II.

Des effets du cautionnement.

Section I.

Des effets du cautionnement entre le créancier et la caution.

Art. 719.

(Art. 2021 Code civil).

La caution n'est obligée envers le créancier à le payer qu'à défaut du débiteur, qui doit être préalablement discuté dans ses biens, à moins que la caution n'ait renoncé au

sore abbia rinunziato al beneficio dell'escussione o siasi obbligato in solido col debitore; in questo caso l'effetto della sua obbligazione si regola con gli stessi principî delle obbligazioni solidali.

Art. 720.

(Art. 1908 Codice civile).

Il creditore non è tenuto ad escutere il debitore principale, se non quando il fideiussore ne faccia istanza nei primi atti della causa contro di lui promossa.

Art. 721.

(Art. 1909 Codice civile).

Il fideiussore che fa istanza per l'escussione, deve indicare al creditore i beni del debitore principale ed anticipare le spese occorrenti per l'escussione.

Non si tiene conto dell'indicazione dei beni del debitore principale situati fuori del territorio del regno, o di beni litigiosi, o di beni già ipotecati per cautela del debito, i quali non siano più in potere del debitore.

Art. 722.

(Art. 1910 Codice civile).

Qualora il fideiussore abbia fatta l'indicazione dei beni in conformità dell'articolo precedente, ed abbia somministrate le spese occorrenti per l'escussione, il creditore è responsabile verso il fideiussore fino alla concorrenza dei beni indicati, a cagione della non solvenza del debitore principale, sopraggiunta per essersi da lui differito il procedimento giudiziario.

Art. 723.

(Art. 1923 Codice civile).

Il fideiussore legale e quello giudiziale non possono domandare l'escussione del debitore.

Art. 724.

(Art. 1911 Codice civile).

Se più persone hanno fatto sicurtà per un medesimo debitore e per uno stesso debito, ciascuna di esse rimane

bénéfice de discussion, ou à moins qu'elle ne se soit obligée solidairement avec le débiteur; auquel cas l'effet de son engagement se règle par les principes qui ont été établis pour les dettes solidaires.

Art. 720.

(Art. 2022 Code civil).

Le créancier n'est obligé de discuter le débiteur principal que lorsque la caution le requiert, sur les premières poursuites dirigées contre elle.

Art. 721.

(Art. 2023 Code civil).

La caution qui requiert la discussion doit indiquer au créancier les biens du débiteur principal, et avancer les deniers suffisants pour faire la discussion.

Elle ne doit indiquer ni des biens du débiteur principal situés hors du territoire de l'État, ni des biens litigieux, ni des biens hypothéqués à la dette qui ne sont plus en la possession du débiteur.

Art. 722.

(Art. 2024 Code civil).

Toutes les fois que la caution a fait l'indication de biens autorisée par l'article précédent, et qu'elle a fourni les deniers suffisants pour la discussion, le créancier est, jusqu'à concurrence des biens indiqués, responsable, à l'égard de la caution, de l'insolvabilité du débiteur principal survenue par le défaut de poursuites.

Art. 723.

(Art. 2042 Code civil).

La caution légale et la caution judiciaire ne peuvent pas demander la discussion du débiteur.

Art. 724

(Art. 2025 Code civil).

Si plusieurs personnes ont cautionné un même débiteur pour une même dette, chacune d'elles est obligée pour la

obbligata per l'intero debito, salvo che sia stato pattuito il beneficio della divisione.

Art. 725.

(Art. 1912 Codice civile).

Per effetto del beneficio della divisione ciascuno dei fideiussori può esigere, che il creditore divida preventivamente la sua azione e la riduca alla parte di ciascuno.

Se alcuni fideiussori erano non solventi nel tempo in cui uno di essi ha ottenuto la divisione, questi è obbligato in proporzione per tale non solvenza, ma non può essere più molestato per causa delle non solvenze sopravvenute dopo la divisione.

Art. 726.

(Art. 1913 Codice civile).

Se il creditore ha diviso egli stesso e volontariamente la sua azione, non può recedere dalla fatta divisione, quantunque prima del tempo, in cui ha dato il consenso per tale divisione, vi fossero dei fideiussori non solventi.

Art. 727.

(Art. 1914 Codice civile).

Il fideiussore del fideiussore non è obbligato verso il creditore, se non nel caso in cui il debitore principale e tutti i fideiussori siano non solventi, o siano liberati per mezzo di eccezioni personali al debitore od ai fideiussori.

Sezione II.

Degli effetti della fideiussione fra il debitore e il fideiussore.

Art. 728.

(Art. 1916 Codice civile).

Il fideiussore che ha pagato il debito, è surrogato in tutti i diritti che aveva il creditore contro il debitore.

dette entière, à moins que la convention ne réserve le bénéfice de division.

Art. 725.

(Art. 2026 Code civil).

Par l' effet du bénéfice de division chacune des cautions peut exiger que le créancier divise préalablement son action et la réduise à la part de chacun.

Si quelque caution était insolvable au temps où l'une d'elles a obtenu la division, celle-ci est tenue proportionnellement de cette insolvabilité mais elle ne peut plus être recherchée à raison des insolvabilités survenues après la division.

Art. 726.

(Art. 2027 Code civil).

Si le créancier a divisé lui-même et volontairement son action, il ne peut revenir contre cette division, quoiqu'il y eût, même antérieurement au temps où il l'a ainsi consentie, des cautions insolvables.

Art. 727.

La caution de la caution n'est obligée envers le créancier que dans le cas où le débiteur principal et toutes les cautions sont insolvables ou sont libérées au moyen d'exceptions personnelles au débiteur ou aux cautions.

Section II.

Des effets du cautionnement entre le débiteur et la caution.

Art. 728.

(Art. 2029 Code civil).

La caution qui a payé la dette est subrogée à tous les droits qu'avait le créancier contre le débiteur.

Art. 729.

(Art. 1915 Codice civile).

Il fideiussore che ha pagato, ha regresso contro il debitore principale, ancorchè non consapevole della prestata sicurtà.

Il regresso ha luogo tanto pel capitale, quanto per gli interessi e le spese; il fideiussore però non ha regresso che per le spese da esso fatte dopo che ha denunziato al debitore principale le istanze presentate contro di lui.

Egli ha diritto agli interessi legali di tutto ciò che ha pagato dal giorno in cui avrà notificato il pagamento al debitore. Se però si tratti di debito che produceva interessi il fideiussore ha diritto al pagamento di questi, a partire dal giorno in cui ha avuto luogo il pagamento.

Egli ha inoltre diritto al risarcimento dei danni.

Art. 730.

(Art. 1917 Codice civile).

Se vi sono più debitori principali obbligati in solido per lo stesso debito, il fideiussore che ha garantito per tutti ha il regresso contro ciascuno di loro per ripetere integralmente tutto ciò che ha pagato.

Art. 731.

(Art. 1918 Codice civile)

Il fideiussore che ha pagato, non ha azione contro il debitore principale, se per avere egli omesso di notificargli il pagamento da lui fatto, il debitore abbia pagato egualmente il debito.

Se il fideiussore ha pagato senza esser convenuto e senza averne avvertito il debitore principale, questi può opporre all'azione del fideiussore tutte le eccezioni che avrebbe potuto opporre al creditore principale al momento del pagamento.

In ambedue i casi è fatta salva al fideiussore l'azione per la ripetizione contro il creditore.

Art. 732.

(Art. 1919 Codice civile).

Il fideiussore, anche prima di aver pagato, può agire contro il debitore per essere da lui rilevato:

1° quando sia convenuto giudizialmente pel pagamento;

Art. 729.

(Art. 2028 Code civil).

La caution qui a payé a son recours contre le débiteur principal, que le cautionnement ait été donné au su ou à l'insu du débiteur.

Ce recours a lieu tant pour le principal que pour les intérêts et les frais; néanmoins la caution n'a de recours que pour les frais par elle faits depuis qu'elle a dénoncé au débiteur principal les poursuites dirigées contre elle.

Elle a droit aux intérêts légaux de tout ce qu' elle a payé à partir du jour où elle aura notifié le paiement au débiteur. Mais s'il s'agit d'une dette produisant intérêts, la caution a droit au paiement de ceux-ci à partir du jour où le paiement a eu lieu.

Elle a aussi droit aux dommages-intérêts.

Art. 730.

(Art. 2030 Code civil).

Lorsqu'il y a plusieurs débiteurs principaux solidaires d'une même dette, la caution qui les a tous cautionnés, a, contre chacun d'eux, le recours pour la répétition du total de ce qu'elle a payé.

Art. 731.

(Art 2031 Code civil).

La caution qui a payé n'a pas d'action contre le débiteur principal si celui-ci a payé également sa dette parceque la caution a négligé de lui notifier le paiement.

Si la caution a payé sans être poursuivie et sans avoir averti le débiteur principal, celui-ci peut opposer au recours de la caution toutes les exceptions qu'il aurait pu opposer au créancier principal au moment du paiement.

Dans les deux cas la caution a l'action en répétition contre le créancier.

Art. 732.

(Art 2032 Code civil).

La caution, même avant d'avoir payé, peut agir contre le débiteur, pour être par lui indemnisée:

1° lorsqu'elle est poursuivie en justice pour le paiement;

2° quando il debitore sia fallito o si trovi in istato di non solvenza;

3° quando il debitore siasi obbligato di liberarlo dalla fideiussione in un tempo determinato;

4° quando il debito sia divenuto esigibile per essere scaduto il termine convenuto pel pagamento;

5° al termine di anni cinque, quando l'obbligazione principale non abbia un termine fisso per la scadenza, purchè l'obbligazione principale non fosse di tal natura da non potersi estinguere prima di un tempo determinato, come accade riguardo alla tutela.

Sezione III.

Degli effetti della fideiussione fra più fideiussori.

Art. 733.

(Art. 1920 Codice civile).

Se più persone hanno dato fideiussione per uno stesso debitore e per un medesimo debito, il fideiussore che ha pagato il debito, ha regresso contro gli altri fideiussori per la loro rispettiva porzione.

Il regresso però non ha luogo che quando il fideiussore abbia pagato in uno dei casi espressi nell'articolo precedente.

CAPO III.

Dell'estinzione della fideiussione.

Art. 734.

(Art. 1925 Codice civile).

L'obbligazione che nasce dalla fideiussione, si estingue per le stesse cause per cui si estinguono le altre obbligazioni.

Art. 735.

(Art. 1926 Codice civile)

La confusione che si effettua nella persona del debitore principale e del suo fideiussore, quando divengono eredi l'uno dell'altro, non estingue l'azione del creditore contro colui che ha garantito pel fideiussore.

2° lorsque le débiteur est en faillite, en liquidation judiciaire ou en déconfiture;

3° lorsque le débiteur s'est obligé de lui rapporter sa décharge dans un certain temps;

4° lorsque la dette est devenue exigible par l'échéance du terme sous lequel elle avait été contractée;

5° au bout de cinq années, lorsque l'obligation principale n'a point de terme fixe d'échéance, à moins que cette obligation principale, telle que celle qui nait d'une tutelle, ne soit pas de nature à pouvoir être éteinte avant un temps déterminé.

Section III.

Des effets du cautionnement entre plusieurs cautions.

Art. 733.

(Art. 2033 Code civil).

Lorsque plusieurs personnes ont cautionné un même débiteur pour une même dette, la caution qui a acquitté la dette a recours contre les autres cautions, chacune pour sa part et portion.

Mais ce recours n'a lieu que lorsque la caution a payé dans l'un des cas énoncés en l'article précédent.

CHAPITRE III.

De l'extinction du cautionnement.

Art. 734.

(Art. 2034 Code civil).

L'obligation qui résulte du cautionnement s'éteint par les mêmes causes que les autres obligations.

Art. 735.

(Art. 2035 Code civil).

La confusion qui s'opère dans la personne du débiteur principal et de sa caution, lorsqu'ils deviennent héritiers l'un de l'autre, n'éteint point l'action du créancier contre celui qui s'est rendu caution de la caution.

Art. 736.

(Art. 1927 Codice civile).

Il fideiussore può opporre contro il creditore tutte le eccezioni che spettano al debitore principale e che sono inerenti al debito; ma non può opporre quelle che sono puramente personali al debitore.

Art. 737.

(Art. 1928 Codice civile).

Il fideiussore è liberato allorchè per fatto del creditore non può avere effetto a favore del fideiussore stesso, la surrogazione nei diritti, nelle ipoteche e nei privilegi del creditore.

Art. 738.

(Art. 1929 Codice civile).

Quando il creditore accetta volontariamente un immobile o qualunque altra cosa in pagamento del debito principale, il fideiussore resta liberato, ancorchè il creditore ne soffra in seguito l'evizione.

Art. 739.

(Art. 1930 e 1931 Codice civile)

Il fideiussore rimane obbligato anche dopo la scadenza del termine dell'obbligazione principale, purchè il creditore entro due mesi da tale scadenza abbia proposto le sue istanze contro il debitore e le abbia con diligenza continuate.

Tale disposizione si applica anche al caso in cui il fideiussore abbia espressamente limitato la sua fideiussione allo stesso termine dell'obbligazione principale.

I Relatori:

ALFREDO ASCOLI.
ROBERTO DE RUGGIERO.
AMBROISE COLIN.
HENRI CAPITANT.
GEORGES RIPERT.

I Segretari:

ANTONIO AZARA.
JACQUES BOTTERON.

Art. 736.

(Art. 2036 Code civil).

La caution peut opposer au créancier toutes les exceptions qui appartiennent au débiteur principal, et qui sont inhérentes à la dette ; mais elle ne peut opposer les exceptions qui sont purement personnelles au débiteur.

Art. 737.

(Art. 2037 Code civil).

La caution est déchargée, lorsque la subrogation aux droits, hypothèques et privilèges du créancier, ne peut plus, par le fait de ce créancier, s'opérer en faveur de la caution.

Art. 738.

(Art. 2038 Code civil).

L'acceptation volontaire que le créancier a faite d'un immeuble ou d'un effet quelconque en paiement de la dette principale, décharge la caution, encore que le créancier vienne à en être évincé.

Art. 739.

La caution reste obligée même après l'échéance du terme de l'obligation principale, pourvu que le créancier dans les deux mois de cette échéance ait poursuivi le débiteur et continué les poursuites avec diligence.

Cette disposition s'applique même au cas où la caution a expressément limité son cautionnement au même terme de l'obligation principale.

Les Rapporteurs :

AMBROISE COLIN.
HENRI CAPITANT.
GEORGES RIPERT.
ALFREDO ASCOLI.
ROBERTO DE RUGGIERO.

Les Secrétaires :

JACQUES BOUTERON.
ANTONIO AZARA.

BIBLIOTECA CIVICA
N° 122172
VARESE

7320
105A



1 LUG1940 ANNO XVIII

N.° 2444

(898) - Roma, 1928 - Anno VI — Stabilimento Poligrafico dello Stato

BIBLIOT
.....
.....
.....
.....
Mod. 347